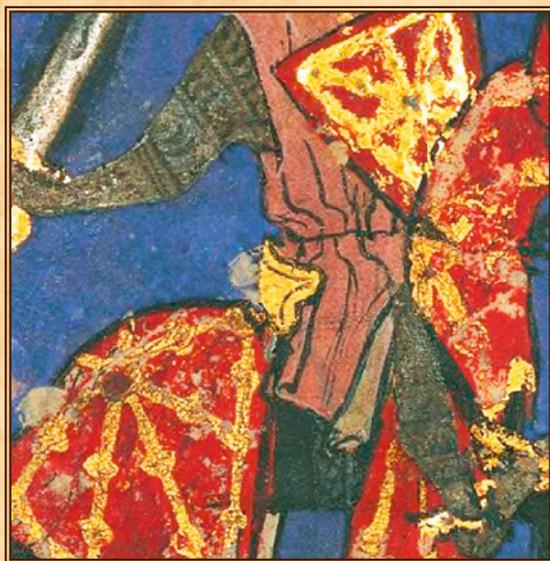


LOS FUEROS DE NAVARRA



Leyes Históricas de España
Boletín Oficial del Estado

LOS FUEROS DE NAVARRA

LOS FUEROS DE NAVARRA

ROLDÁN JIMENO ARANGUREN

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

MADRID, 2016

Primera edición: abril de 2016

En cubierta, detalle de una imagen ecuestre de Teobaldo I. En la montura, las armas del Reino
En el lomo, escudo de armas de Carlos III de Navarra, de la dinastía de Evreux, clave de arco,
catedral de Pamplona

© Roldán Jimeno Aranguren

© Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, para esta edición



Esta obra está sujeta a licencia Creative Commons de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional, (CC BY-NC-ND 4.0).

<http://cpage.mpr.gob.es/>

NIPO: 007-16-006-2

ISBN: 978-84-340-2285-0

Depósito Legal: M-7268-2016

Imprenta Nacional de la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado,
Avda. Manoteras, 54. 28050 Madrid

*A todas mis «familias forales»:
la paterna de Artajona,
la materna de Pamplona y Funes,
y la política de Erro-Ablitas-Pamplona*

ÍNDICE

Presentación	13
Capítulo I. El Fuero General de Navarra y sus mejoramientos	
1.1. El Fuero General de Navarra (1238-siglo XIV)	17
Manuscritos	22
Edición escogida	23
Ediciones	24
Traducciones al castellano	25
Traducciones al francés	25
Bibliografía básica	25
Transcripción	29
1.2. El Mejoramiento de 1330 de Felipe III de Navarra	195
Manuscritos	197
Edición escogida	197
Ediciones	198
Traducciones al castellano	198
Traducciones al francés	198
Bibliografía básica	199
Transcripción	200
1.3. El Mejoramiento de 1418 de Carlos III de Navarra	207
Manuscritos	208
Edición escogida	208
Traducciones al francés	209
Bibliografía básica	209
Transcripción	210

Capítulo II. Los Fueros de Pamplona (1129)

2.1. El Fuero breve de 1129	217
Manuscritos	220
Edición y traducción escogidas	221
Ediciones	221
Bibliografía básica	222
Transcripción	224
Traducción	225
2.2. El Fuero extenso del siglo XIV	227
Manuscritos	228
Edición escogida	229
Ediciones	229
Bibliografía básica	230
Transcripción	231
2.3. El Privilegio de la Unión de Pamplona de 1423	291
Manuscritos	295
Edición escogida	296
Ediciones	296
Bibliografía básica	297
Transcripción	298

Capítulo III. El Fuero de Estella de 1164

Su significación histórico-jurídica	319
Manuscritos	322
Edición y traducción escogidas	322
Ediciones	323
Traducciones al castellano	323
Traducciones al euskera	324
Traducciones al inglés	324
Bibliografía básica	324
Transcripción	327
Traducción castellana	348

Capítulo IV. Los Fueros de Tudela

4.1. El Fuero breve de Tudela, Cervera y Gallipienzo (1119-1124) ..	369
Manuscritos	371
Edición y traducción escogidas	372
Ediciones	372
Traducciones al castellano	373
Bibliografía básica	374
Transcripción	376
Traducción	377
4.2. El Fuero extenso de Tudela (1247-1271)	379
Manuscritos	380
Edición escogida	380
Ediciones	381
Traducciones al castellano	381
Bibliografía básica	381
Transcripción	383

Capítulo V. Fueros de la Novenera (siglo XIII)

Su significación histórico-jurídica	447
Manuscritos	449
Edición escogida	449
Ediciones	449
Bibliografía básica	450
Transcripción	451

Capítulo VI. Fuero de Viguera-Val de Funes (siglos XIII-XIV)

Su significación histórico-jurídica	481
Manuscritos	483
Edición escogida	483
Ediciones	483
Bibliografía básica	483
Transcripción	485

PRESENTACIÓN

El presente libro recoge la edición y estudio de los fueros medievales navarros más relevantes.

En 1234 moría sin descendencia Sancho VII el Fuerte de Navarra, el último rey de la dinastía pirenaica. Accedió al trono el conde de Champaña, convertido en Teobaldo I de Navarra. Los nobles, ante la llegada de un monarca «de extraño lugar y extraño lenguaje», le hicieron jurar los fueros, que hasta entonces no habían tenido una plasmación escrita, institucionalizando de manera solemne el pactismo navarro. Por esta razón, una comisión de ricos hombres, caballeros y eclesiásticos acometieron el proyecto de redactar el que luego se ha venido denominando *Fuero Antiguo* o *Fuero Viejo*, finalizándolo para 1238. Se trata de un texto breve compuesto de un prólogo y doce capítulos, que acabó integrado en el *Fuero General de Navarra*. Esta fuente surgió de la mencionada matriz del *Fuero Antiguo* a partir de ir añadiendo sucesivos capítulos a lo largo de los siglos XIII y XIV. Además de estas adiciones que acabaron conformando el texto legal, esta fuente se completó con dos apéndices, los *Amejoramientos*. El primero, de 1330, fue redactado por una comisión integrada por gentes nombradas por el rey y comisionados del reino designados por las Cortes. Sus 34 capítulos corrigieron algunas normas necesitadas de ser modificadas. Existen dudas de si el otro Amejoramiento, el de 1418, de 14 capítulos, llegó a ser incorporado al texto general del reino. Su redacción fue obra de los delegados del monarca.

El *Fuero General* está escrito en romance navarro-aragonés y aparecen algunos términos en euskera para denominar las pechas que pagaban los labradores, que constituían la mayoría de la población. Regula las instituciones de derecho público y privado a partir del derecho consuetudinario, lo que implica que el *Ius commune* apenas influya en el texto salvo en la regulación de unas pocas materias. Sin embargo, la recepción del Derecho romano-canónico estuvo presente en la redacción sistemática y estructura final de la obra, con una distribución metódica en libros, títulos y capítulos. El principal ordenamiento navarro medieval se despliega a modo de compilación heterogénea

de fuentes diversas formadas por capítulos del Fuero Antiguo, capítulos de los fueros municipales –especialmente los de Tudela, Pamplona y Estella–, sentencias y apuntes jurisprudenciales de algunos justicias de la Curia regia, disposiciones reales, privilegios, costumbres populares y regulación administrativa fiscal, entre otras.

En nuestra edición, transcribimos la copia del manuscrito C1, sacada en el siglo XVII para su inclusión en la Recopilación de Antonio Chavier (1686). Se conserva en el Archivo General de Navarra (*Códices y Cartularios*, A-12; antiguo AGN, *Comptos*, ms. 6), y es la versión más utilizada tanto por la historiografía como por la práctica del Derecho. El estudio preliminar que lo precede lo hemos firmado conjuntamente con Gregorio Monreal Zia, a partir del texto que preparamos para la obra *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval* (Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008).

El Derecho navarro bajomedieval se caracterizó, como estamos viendo, por una escasa influencia del Derecho común. El *Fuero General* convivió con la fortaleza y vitalidad de los fueros municipales, que se mantuvieron vigorosos durante los siglos XIII y XIV. Para entonces poco tenían que ver con su redacción primigenia altomedieval. A partir de la segunda mitad del siglo XII los textos de los fueros municipales más importantes fueron conociendo redacciones más extensas (Pamplona, Estella, Tudela) y, en el siglo XIII, aparecieron los textos extensos de los fueros de la Novenera y de Viguera-Val de Funes. Los fueros municipales se aplicaban con prevalencia frente a cualquier otro ordenamiento hasta que, finalmente, a lo largo del siglo XV fue extendiéndose en el ámbito local el derecho general, a la par que los viejos textos municipales iban siendo sustituidos por las nuevas ordenanzas municipales.

En su origen, los fueros municipales alto y plenomedievales navarros, ligados al proceso de fundación de villas, obedecieron al impulso del comercio a través del Camino de Santiago, unido a la necesidad de reorganizar y asentar la población en núcleos estables. No faltaron razones políticas, derivadas de la necesidad de fortalecer las fronteras entre Castilla y Navarra, y de establecer alianzas entre los núcleos de población y la corona con el fin de afianzar el poder de esta frente a la presión de los señores feudales. En los siglos bajomedievales se fueron otorgando cada vez menos fueros. Fueron casos excepcionales, derivados del intento de acabar con la inestabilidad producida por las guerras de bandos. Caso excepcional fue también el Privilegio de la Unión de Pamplona, que podemos considerar el último gran fuero municipal navarro. Preparado por los letrados del rey y de los diversos barrios, y oído el Consejo Real, fue otorgado por Carlos III el Noble el 8 de septiembre de 1423 y supuso la unificación de las tres jurisdicciones que tenía Pamplona (ciudad de la Navarrería, burgo de San Cernin y población de San Nicolás), en una sola. Cuenta con 29 capítulos, el último de ellos relativo al juramento real del que considera «Fuero perpetuo» ante los Tres Estados reunidos en Pamplona.

Optamos en la selección de los textos legales locales por los que acabaron teniendo una mayor extensión en su redacción y en su difusión geográfica. En este sentido, publicamos únicamente los fueros de francos de Pamplona (breve de 1129 y extenso del siglo XIV) —con el añadido del mencionado Privilegio de la Unión de 1423— y de Estella (semiextenso de 1164). Dejamos de lado, por tanto, otros fueros de francos navarros, como el de San Sebastián (1180), hijuelo del texto estellés, o los textos derivados del fuero de Logroño. Ambos textos legales serán editados y estudiados en otros volúmenes de esta colección.

Ofrecemos a continuación la edición del Fuero de Tudela, del que ofrecemos la versión abreviada del concedido a esta ciudad ribera y su comarca, a Cervera y a Gallipienzo (1119-1124), seguida de su versión extensa de 1247-1271. Editamos después los Fueros de la Novenera (siglo XIII), extendidos a las poblaciones de la cuenca baja del Arga (Artajona, Mendigorriá, Larraga, Berbinzana, Miranda de Arga), y el Fuero de Viguera-Val de Funes, otorgado supuestamente por Alfonso el Batallador a los vecinos de Funes, Marcilla y Peñalén en 1110, pero que conocemos a través de una redacción extensa del siglo XIII. La importancia de este texto fue crucial, pues en la Baja Edad Media amplió su entorno geográfico a zonas variopintas de Navarra, según informa una nota marginal del código 3 del *Fuero General* custodiado en Archivo General de Navarra.

Esta edición no contempla los fueros de frontera navarros por su escasísima influencia en los cuerpos legales posteriores. Escasos en número —debido a que Navarra quedó cerrada en sus fronteras meridionales a partir de 1119—, son textos caracterizados por unas interpolaciones y falsificaciones notables. Se trata de los Fueros de Ujué (1076), Arguedas (1092), Caparroso (1102) —extendido posteriormente a Santacara—, Marañón (1124-1134) y Peralta (1144). Cabe añadir, asimismo, que en época de Alfonso I el Batallador, y alejado el peligro musulmán de las tierras navarras, se extendieron fueros propios del derecho fronterizo de la Extremadura de Soria a diferentes localidades, en el marco de la política de la época: el fuero de Cornago fue concedido a Cabanillas (1127), el fuero de Medinaceli a Carcastillo (1128) y los fueros de Daroca a Cáseda (1129). Por su parte, las concesiones de los fueros de Medinaceli a Murillo el Fruto y el de Daroca-Soria a Peña son de dudosa autenticidad.

La transcripción de cada uno de los textos, tanto la del *Fuero General de Navarra* como la de los fueros locales, va precedida de un estudio preliminar, en el que se aborda la significación histórico-jurídica de cada fuero y se describe el contenido de la fuente. Se ofrece, a continuación, una relación de las diferentes versiones y de los manuscritos existentes de cada una, con referencia al fondo documental en el que se conservan, ofreciendo su signatura. Los originales van señalados con la letra (A). Si existen una o más copias, es preferida la más antigua, siguiendo las restantes por orden cronológico,

señaladas con letras por orden alfabético (B), (C), (D), etc. Indicamos, asimismo, las ediciones previas que otros autores han realizado del texto –con mención especial a la edición escogida como base para nuestra transcripción–, las eventuales traducciones existentes al castellano, euskera, inglés o francés, y la bibliografía básica, en la que se han recogido los títulos que han dedicado una mayor atención a ese fuero.

La mayor parte de los textos contienen más de una versión. Siguiendo el criterio general de la colección *Leyes históricas de España*, se ha optado por las que han venido siendo usadas en los tribunales y que son, a su vez, las más utilizadas por los estudios doctrinales. Esta colección también opta por mantener la versión romance cuando la fuente está en esta lengua, y optar por una traducción al castellano cuando su redacción era latina. En este último caso hemos partido de las traducciones realizadas por otros autores, en las que hemos introducido ligeras modificaciones.

Para elaborar la transcripción, se ha acudido a la edición crítica del fuero que hemos considerado más acertada desde la técnica paleográfica, y la hemos cotejado con el documento, introduciendo alguna pequeña corrección. Proporcionamos todos los textos con un criterio transcriptor unificado. Se han seguido las normas de las Comisiones Internacionales de Paleografía y Diplomática (*Folia caesaraugustana*, Instituto Fernando el Católico, Zaragoza, 1984). Las letras, palabras o porciones mayores de texto que faltan o son ilegibles, por rotura, deterioro del soporte de papel o pergamino, o de la tinta, o por otra causa, han sido señaladas mediante paréntesis y tres puntos, y las restituciones mediante corchetes.

ROLDÁN JIMENO ARANGUREN

CAPÍTULO I

EL FUERO GENERAL DE NAVARRA Y SUS AMEJORAMIENTOS

1.1 EL FUERO GENERAL DE NAVARRA (1238-SIGLO XIV)¹

El *Fuero General* constituye la obra jurídica básica del reino de Navarra. Fue calificado por Rafael Gibert como «uno de los más enigmáticos documentos de la historia del derecho español». Este carácter enigmático y la falta de noticias internas sobre la autoría y, sobre todo, acerca de la fecha y forma de elaboración, ha dado lugar a lo largo de los dos últimos siglos a diversas tomas de postura. La lista de los que han abordado la cuestión es larga, y muestra el interés que ha suscitado este cuerpo legal, empezando por Zuaznavar en la tercera década del XIX, contestado por Yanguas, hasta autores tan significativos como Ilarregui, Ximénez de Embún, Mayer, Ramos Loscertales, Haebler, Meijers, Schramm, Ubieto, Lalinde, Gibert, García-Granero, García Gallo, Lacarra, Martín Duque y Utrilla.

Hay coincidencia amplia en señalar el carácter anónimo de la obra, y se tiende a situar su paulatina elaboración en el entorno del personal judicial de la Cort. Para Utrilla debió de intervenir una Comisión mixta de expertos, algunos con formación letrada, aunque no explica la razón de ser del aserto. García Granero fue más lejos al atribuirlo a alguien que combinaba el conocimiento del Derecho público y privado vivido con una formación en los Derechos que podía haber recibido en la Universidad de Orleans.

¹ El presente epígrafe es una adaptación del estudio publicado en MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 208-223, 401-417 y 432-467.

Lo cierto es que nuestro conocimiento sobre la datación y la forma de elaboración es hipotético. En los estudios de José María Lacarra se señaló la existencia de tres redacciones o series de manuscritos que corresponden a diferentes etapas de elaboración. Existe una veintena de manuscritos que presentan numerosas variantes, tanto en la estructura externa de los capítulos como en el tenor de los mismos. Ha sido Juan Utrilla, como decíamos, el que ha llevado a cabo la edición crítica de las redacciones A y B, las protosistemáticas, habiendo elegido como testimonio base de la serie A el manuscrito núm. 17.653 de la Biblioteca Nacional de Madrid –conocido como M3–, y para la serie B, el manuscrito Volmöller de la Biblioteca de Dresde –abreviado D–. La serie A se caracteriza por su arcaísmo y falta de orden y estructura. Los textos de la serie B suponen una mejora gramatical, léxica –mediante glosas– y de ordenación del material, puesto que los textos se agrupan según el contenido en capítulos y éstos en treinta libros. La serie C es la más conocida y utilizada tanto por la historiografía como por los tribunales; volveremos sobre ella más adelante.

Existe, no obstante, una primera redacción, anterior por tanto a las series aludidas, la contenida en el código *0-31*, caracterizada entre otras cosas por no incorporar los capítulos de lo que la historiografía viene denominando el *Fuero Antiguo*. Ángel J. Martín Duque se responsabilizó de la edición facsimilar de este código manuscrito *0-31* de la colección Salazar, acompañada de un estudio introductorio y de una transcripción renovada, que viene también precedida de una tabla de correspondencias con las redacciones ya publicadas. El reputado medievalista, que había ya realizado una primera transcripción en 1986, afirma con toda seguridad que el texto «es anterior a las redacciones hasta entonces conocidas». El estudio describe el manuscrito y da cuenta de los datos conocidos sobre su procedencia. Propone con cierta cautela una cronología de las distintas redacciones. La redacción del código *0-31* no puede ser anterior a 1270 (el capítulo 106 contiene un diploma de Teobaldo II de esa fecha). De hecho, Martín Duque propone una fecha en torno a 1280, de ahí que coloque la serie A «entrado ya el siguiente siglo», y sitúe la redacción B hacia 1310-1320. La C procedería de «no más tarde de mediados de dicho siglo», precisando en otro lugar que sería de hacia 1340. Lo cierto es que se advierte una progresión en la forma de presentación del texto de las tres redacciones, de modo que los autores de la última serie sistemática se encontraron con el trabajo fundamental realizado. En ese proceso los manuscritos que recogían ya el conjunto del Fuero debieron de circular por el ámbito judicial navarro, tanto central como territorial.

El *Fuero General* se fue construyendo a partir del matriz del *Fuero Antiguo* o Viejo, cuerpo que consta de un prólogo y doce artículos, y que fue incorporado quizás unas décadas más tarde al Fuero de Tudela y a las redacciones del *Fuero General de Navarra*. Constituye, por tanto, un elemento nuclear de ambos ordenamientos, que observan el mismo orden en el desa-

rrollo de los capítulos. De ahí el carácter fundacional de este pequeño cuerpo legal. La conservación y vigencia del breve capitulado se vio favorecida por la nueva sucesión problemática de Teobaldo II, y de los reyes siguientes, que hizo necesario recurrir a lo establecido en la redacción de 1238. El texto del *Fuero Antiguo* fue elaborado a raíz de la magna asamblea de Estella el 25 de enero de ese año. Existía un clima de descontento por las insatisfactorias relaciones entre el rey y el reino. Ya en el momento del ascenso al trono de Teobaldo I, cuatro años antes, se puso en marcha, de conformidad con el compromiso adoptado en el juramento, una comisión de cinco jueces para deshacer las «emparanças y los deseredamientos y las fuerzas». Ahora en Estella se constituía una Comisión de la alta nobleza (diez miembros), nobleza media y baja (veinte), y clérigos (diez y el obispo) para poner por escrito «aquellos fueros que ahora son» o «aqueillos fueros que son e que deven ser entre Nos et eillos». El rey formaba parte de ella. Según Lacarra, la Comisión concluyó el trabajo el mismo año de 1238. Sin embargo, Martín Duque, sobre la base de que en 1246 Teobaldo I reconoció haber jurado el *Fuero Antiguo*, supone que ya en el momento de la toma de posesión del rey —5 de junio de 1234— este estaba vigente. Y lo que habría intentado elaborar la Comisión fue «una primera recopilación hoy desconocida o quizás nunca acabada de preceptos tradicionales referentes a la condición infanzona o nobiliaria en términos globales».

Las ciudades y villas no habían irrumpido todavía en la vida política, al menos como colectividad o estamento reconocido, y la exclusión inicial de los burgueses repercutió en el contenido del articulado, que no contiene referencias al estatus político y jurídico de los pertenecientes a ese cuerpo. Parece reflejar por tanto la situación anterior a 1238 —o 1234, si se aceptara esta fecha—, con anterioridad en todo caso a los cambios en la asamblea política que se han de dar a lo largo del siglo.

El contenido de este cuerpo legal constituye, por tanto, la base del pactismo navarro a través del juramento recíproco. El *Fuero Antiguo* garantizaba que los ricoshombres no serían privados de sus tierras y concesiones, ni tampoco les serían retenidas. Establecía las normas de sucesión al trono, limitaba el tiempo de la prisión preventiva, regulaba los derechos del alférez como cabeza del estamento nobiliario, el sistema de reparto de las ganancias y el sistema hereditario, la jurisdicción de los hijosdalgos, y trataba de cuestiones importantes del régimen de propiedad, obligaciones y sucesiones. Pero a partir de los preceptos del *Fuero Antiguo* incorporados al *Fuero General*, cada jura concreta se moduló en función de las circunstancias, aunque hubo cláusulas referentes a cuestiones constitucionales importantes que tendieron a repetirse en juras ulteriores. Hay que subrayar que en pleno siglo XIII los estamentos tenían conciencia de actuar en nombre de «todo el pueblo de Navarra», o de «todo el pueblo del regno de Navarra», y que las cuestiones que incluían en la petición de jura eran ya elementos propios de la constitución

política del reino, no meras concesiones o privilegios revocables. José María Lacarra dirá que «en ninguna otra monarquía europea habían logrado los estamentos o *Estados* –todavía en formación– imponer a la Corona el juramento de las leyes y de la reparación de agravios como requisito previo a la investidura real», en tanto que para Percy E. Schramm «en su conjunto este juramento era la concesión más amplia y profunda hecha en esa época por ningún soberano de Occidente». No hay más que examinar la situación en cuanto a sometimiento a derecho de los reyes coetáneos de Francia, o los reinos vecinos de Aragón y Castilla-León, o incluso en Inglaterra –colindante con Navarra en la vecina Bayona–. Lo que prescribe la Provisión de Oxford de 1258 está muy lejos de los logros constitucionales conseguidos en el pequeño reino navarro. No se trataba de una situación idílica, pues el mismo Teobaldo y sus sucesores se resistían a atenerse a lo jurado, pero ya había pasado la época en que se privaba de valor a las libertades formales. Lo significativo era la dialéctica entre el rey y el reino, y la utilización por los estamentos de un instrumento valioso como la jura. Para todos era manifiesto que, de no llevarse a cabo esta ceremonia, no había acceso al trono. La redacción de un cuerpo extenso como el *Fuero General*, no oficial pero oficioso, amplió el significado de la jura. Rey y reino entendían que la solemne y sacramental promesa de observancia del derecho por parte del rey recaía no sólo sobre las cláusulas específicas que hemos mencionado o sobre las que se pudieran añadir y modular en las distintas juras, sino también sobre el conjunto del ordenamiento navarro, tal como está formulado en el Fuero.

Ángel J. Martín Duque ha comparado con acierto el Fuero Viejo navarro con la Carta Magna que arrancaron en 1215 los estamentos ingleses, fundamentalmente los barones, al impopular Juan sin Tierra (1199-1216) –cuñado, además, de la princesa navarra Berenguela–. La Carta adopta diversas medidas en materia de obligaciones feudales o en lo concerniente a la impartición de la justicia, y establece algunos principios que a la larga fueron decisivos en el desarrollo del derecho constitucional y de las libertades políticas. Tuvo mucha importancia que se confiara la ejecución de lo acordado a un Consejo de 25 barones. La nobleza y el estado llano emprenderían acciones concertadas contra el rey y sus pertenencias si se hacía necesario reparar los agravios y, en ese sentido y a la hora de determinarlos, se imponía la opinión de la mayoría de los barones (se ha visto en ello el principio de la *majority rule*). La limitación del poder del rey trajo importantes consecuencias en los siglos siguientes, ya que la Carta se mantuvo viva: fue confirmada hasta en 36 ocasiones. Es obvio que en el momento inicial existen analogías e importantes diferencias entre ambos textos, netamente favorables al texto navarro en cuanto a su significación libertaria, ya que obliga a la realeza a mayores compromisos en el respeto al derecho del reino. Pero el tamaño de una y otra formación política y el destino histórico que les estaba reservado, ha influido en el lugar que cada uno de los textos ocupa en la historia de las libertades

políticas. La Monarquía inglesa se hizo sentir en la Europa bajomedieval y en la Edad Moderna en todo el mundo, en tanto que la monarquía navarra menguó, para constituir después de 1512 una de las piezas componentes del mosaico de la poderosa Monarquía hispánica. Muy pocos conocen dentro de Navarra lo que supone el Fuero Viejo, quizás porque se haya integrado en el Fuero General, y prácticamente nadie fuera de sus fronteras.

En cuanto al tema de la pérdida de España contenido en el prólogo, Louis Cooper señaló las similitudes con el *Liber regum*. Es probable que de allí pasara al Fuero de Tudela para desembocar después en el *Fuero General*, si bien no está clara, todavía, la filiación de los textos. La mención del Fuero Antiguo 1.1 al Fuero de España, es decir, a una normativa que obligaría a los reyes de los reinos hispánicos, no se vuelve a repetir —como lo ha señalado Lacarra— en el resto del capitulado del Fuero Viejo ni del posterior *Fuero General*, ni tampoco en otras fuentes hispánicas. Es posible que los redactores quisieran contraponer los usos autoritarios del poder real o señorial en Francia —lugar de origen de Teobaldo I—, y las limitaciones vigentes aquende los puertos, derivadas de una reconquista que había sido reevaluada tras las cruzadas, legitimadora de privilegios y de un tratamiento de excepción. Por otra parte, también traía causa del avance cristiano frente a la morisma una estructura social que no tenía paralelo con la existente en la Francia del norte. La referencia a España ponía en valor al conjunto de la cristiandad peninsular, por lo que ya no se trataba de una singularidad institucional exclusiva de un pequeño reino. Se mostraba al rey extranjero un derecho propio sólido e infranqueable, de características similares a los de otros territorios peninsulares.

El *Fuero General* está escrito en un lenguaje navarro-aragonés, con influencia castellana. Aparecen también algunos términos en euskera en la denominación de las pechas que pagaban los labradores, que constituían la mayoría de la población. Destaca su arcaísmo, que expresa una cultura jurídica al menos altomedieval. El lenguaje ha sido objeto del análisis lingüísticos, entre los que habremos de destacar los desarrollados por María Ángeles Líbano y a Hortensia Viñes.

Como venimos diciendo, el *Fuero General* contiene materiales de distinta procedencia que reflejan el Derecho vivido, aunque no exista un estudio en profundidad en cuanto a la filiación de los preceptos. Además del prólogo inicial y de los capítulos del Fuero Antiguo, es obvia la influencia de las redacciones extensas de los Fueros de Jaca, Estella, Pamplona y Tudela, de formación a su vez básicamente consuetudinaria. Hay otros materiales extraídos directamente de la costumbre popular. Y no faltan decisiones y fazañas de la Cort. Parece excepcional la solución romanística que contiene el precepto 3, 20, 6 sobre la sucesión testada de una criatura póstuma. Sin embargo, Desdevizes du Desert apreció una más señalada del Derecho romano en otros campos de la redacción sistemática, ciertamente formales aunque algunos de fondo: derivarían del Derecho romano «el orden de materias del Fuero Gene-

ral, la distribución metódica en libros, títulos y capítulos, la institución de la dote, bienes que no pueden enajenarse. En ambos derechos, romano y navarro, el marido es administrador de los bienes de la mujer, y se disminuye notablemente la condición jurídica de la misma durante el matrimonio. Además todo lo dispuesto sobre concubinato o alimentos debidos al bastardo tiene el mismo origen y los *fideijussores* romanos pueden fácilmente equipararse a los fiadores navarros».

Cabe sintetizar lo concerniente a las fuentes materiales del principal ordenamiento navarro medieval con las palabras autorizadas de Lacarra: «el Fuero General de Navarra tal como hoy lo conocemos, recoge la jurisprudencia, notas o apuntes de algunos justicias de la Curia regia o *Cort*, más artículos de Fueros y algunas disposiciones reales fácilmente identificables. Se trata, pues, de compilaciones privadas de un derecho vigente, aplicado en buena parte desde tiempos anteriores al siglo XIII, a que se remontan las versiones que hoy conocemos».

En lo que toca a la distribución de materias en la colección sistemática, el libro primero sirve de fundamento y soporte al del Derecho público navarro posterior. El segundo aborda la planta orgánica judicial navarra y el Derecho procesal. El denso libro tercero se ocupa de temas muy variados, que van de aspectos que conciernen a la Iglesia del reino, a las personas en su diversa pertenencia social y de los derechos reales sobre la tierra. Pero también de algunos contratos y de las fianzas. El libro cuarto está dedicado al matrimonio, al régimen económico matrimonial, y a los delitos relacionados con el orden sexual; y el quinto se ocupa especialmente del Derecho penal y procesal. El libro sexto está reservado a los bienes comunales. Finaliza este último libro con las «fazanas».

Se ha debatido acerca de la oficialidad del *Fuero General*, habida cuenta del carácter anónimo de su redacción y al hecho de que no consta en las décadas siguientes un reconocimiento directo del texto como tal por parte del rey o de las Cortes. Jesús Lalinde entendió como una sanción indirecta lo indicado en el Amejoramiento de 1330 de «amejorar» el Fuero: no sería genérica y vaga sino muy concreta la referencia del rey a que «en dichos Fueros hay algunos capítulos o disposiciones que sería necesario mejorarlos, otras que convendría corregir expresamente e incluso incorporar algunas disposiciones nuevas para el bien común de Nos y de todo el pueblo». Supuso una mayor concreción de reconocimiento la aplicación del texto a distintos municipios y zonas de Navarra.

Manuscritos

Real Academia de la Historia, Códice 0-31.

Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 17.653. *Copia M3. (Redacción A)*.

Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 280. *Copia M4. (Redacción A)*.

- Biblioteca Nacional, París, *Fond espagnol*, manuscrito 65. *Copia P5. (Redacción A).*
- Biblioteca de Dresde, manuscrito Volmöller. *Copia D. (Redacción B).*
- Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 279. *Copia M1. (Redacción B).*
- Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 800. *Copia M2. (Redacción B).*
- Biblioteca Nacional, París, *Fond espagnol*, manuscrito 260. *Copia P260. (Redacción B).*
- Biblioteca Central de Catalunya, manuscrito 1015. *Copia B. (Redacción B).*
Copia parcial de 132 disposiciones, que parece seguir la copia M2.
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 1). *Copia C1. (Redacción C).*
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-2 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 2). *Copia C2. (Redacción C).*
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-3 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 3). *Copia C3. (Redacción C).*
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-4. Se trata de un manuscrito que no ha sido objeto de investigaciones.
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-5 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 4). *Copia C4. (Redacción C).* Es copia del manuscrito C-1 mandada sacar por el Consejo Real en 1584.
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-6 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 5). *Copia C5. (Redacción C).* Copia del siglo XVI.
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-7. Copia de los siglos XVII-XVIII. Se trata de un manuscrito que no ha sido objeto de investigaciones.
- Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-12 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 6). *Copia C6.* Se trata de una copia del manuscrito C1, sacada para su inclusión en la Recopilación de Chavier de 1686 (*Redacción C*).
- Archivo de la Catedral de Pamplona, manuscrito 106. *Copia K. (Redacción C).*
- Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 2652 (Proveniente de la Biblioteca del Palacio de Madrid, ms. 944), fols. 3r-86v. Copia del siglo XIV. (*Redacción C*).
- Biblioteca del Palacio de Madrid, manuscrito 1872. (*Redacción C*).
- Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 761. (*Redacción C*).

Edición escogida

Hasta la publicación de los textos del código 0-31 por A. J. Martín Duque (1986), y de J. Utrilla de las redacciones protosistemáticas (1987), el *Fuero General* había sido objeto de tres ediciones (A. Chavier, 1686; J. Baraibar, 1815; P. Ilarragui y S. Lapuerta, 1869), y de una reimpresión de esta última edición, a cargo de la Diputación Foral (1964). Las cuatro ediciones últimas se basan en un único manuscrito, el C-1, aunque las de 1686 y 1815, casi

coincidentes, son sumamente defectuosas. La de Ilarregi y Lapuerta, mejor transcrita, ha sido la más usada tanto por los tribunales como por la historiografía del Derecho, por resultar más inteligible. Es, por tanto, sobre la que nosotros volvemos, revisándola y actualizándola a través de una nueva transcripción.

Al tratarse de una edición en romance navarro-aragonés, no se ofrece una traducción castellana, si bien conviene recordar que existe una, elaborada por Juan F. Utrilla Utrilla (*El Fuero General de Navarra. Edición y versión de...*, Diario de Navarra, Pamplona, 2003. 2 vols.).

Ediciones

CHAVIER, Antonio (comp.), *Fueros del Reyno de Nauarra desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla, y Recopilación de las leyes promulgadas desde dicha unión hasta el año de 1685, recopiladas y reducidas a lo sustancial, y a los títulos a que corresponden, por el licenciado D. Antonio Chavier, Abogado de los Reales Consejos, y Auditor General de la gente de Guerra de dicho Reyno, sus fronteras y comarcas. Con prólogo e índices copiosos de Fueros y Leyes, en que se declara su principio, progreso, y tabla de los vocablos más oscuros de dichos Fueros para su mejor inteligencia*, Gregorio de Zabala, Pamplona, 1686. (Sigue el *Manuscrito C-1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

BARÁIBAR DE HARO, Felipe, *Fueros del Reyno de Navarra, desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla*, Paulino Longás, Pamplona, 1815, a partir de la edición de Chavier. (Sigue el *Manuscrito C1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

ILARREGUI, Pablo de, y LAPUERTA, Segundo, *Fuero General de Navarra. Edición acordada por la Excelentísima Diputación Provincial dirigida y confrontada con el original que existe en el Archivo de Comptos*, Pamplona, 1869. Reimpr. con el título *Fuero General de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, pp. 3-262. (Sigue el *Manuscrito C1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

MARTÍN DUQUE, Ángel J., «Fuero General de Navarra. Una redacción arcaica», *Anuario de Historia del Derecho español*, 56 (1986), pp. 781-861. Reed. *Fuero General de Navarra. Recopilación arcaica. Códice 0-31 de la Real Academia de la Historia*, Mintzoa, Pamplona, 2005. (Sigue Códice 0-31 de la Real Academia de la Historia).

UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Estudio y edición de las redacciones protosistemáticas (Series A y B)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1987. 2 vols. Transcribe el manuscrito 17.653 de la Biblioteca Nacional, Madrid (*Copia M3. Redacción A*); y el manuscrito Volmöller de la Biblioteca de Dresde (*Copia D. Redacción B*).

Traducciones al castellano

UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Estudio y edición de las redacciones protosistemáticas (Series A y B)*, Gobierno de Navarra; Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1987. 2 vols. (Traducción del *Manuscrito C1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

Traducciones al francés

ORPUSTAN, Jean-Baptiste, *Le For général de Navarre. Recueil de textes en roman navarrais du XIII^e siècle, avec les améliorations de 1330 et 1408*, Atlantica, Biarritz, 2006.

Bibliografía básica

ALONSO, José, *Recopilación y comentarios de los Fueros y Leyes del Antiguo Reino de Navarra*, Madrid, 1848-1849. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.

BARRERO GARCÍA, Ana María, «El derecho local, el territorial, el general y el común en Castilla, Aragón y Navarra», *Diritto comune e diritti locali nella storia dell'Europa*, Giuffrè, Milano, 1980, pp. 263-384.

COOPER, Louis, *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1960.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Avances en el estudio del Fuero General de Navarra», *Revista Jurídica de Navarra*, 2 (1987), pp. 293-296.

GALÁN LORDA, Mercedes, «Los manuscritos del Fuero General de Navarra existentes en Pamplona», *Anuario de Historia del Derecho español*, 57 (1987), pp. 579-607.

GALÁN LORDA, Mercedes, «Las fuentes del Fuero Reducido de Navarra», *El Fuero Reducido de Navarra (Edición crítica y Estudios)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1989, vol. 1, pp. 155-278.

GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 43-48.

GARCÍA DE VALDEAVELLANO, Luis, «Sobre simbología jurídica de la España medieval», *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Aranzadi, Pamplona, 1971, pp. 89-134.

GARCÍA-GALLO, Alfonso, *Manual de Historia del Derecho Español*, Edic. del autor, Madrid, 1982, 9.^a ed. 2 vols.

GARCÍA-GRANERO FERNÁNDEZ, Juan, «Fuero Viejo y Fuero Nuevo de Navarra», *Anuario de Derecho Foral*, 1 (1975), pp. 131-216.

GARCÍA-GRANERO FERNÁNDEZ, Juan, «Estudio sobre el capítulo 3, 20, 6 del Fuero General de Navarra: un texto recibido del Derecho romano», *Anuario de Historia del Derecho español*, 46 (1976), pp. 225-345.

- GARCÍA-GRANERO FERNÁNDEZ, Juan, «Fuero General de Navarra 4, 2, 3. El cónyuge viudo que tiene *fealdat* ¿puede enajenar en caso de necesidad?», *Anuario de Derecho Civil*, 27 (1974), pp. 91-268.
- GARCÍA PÉREZ, Rafael D., *Antes leyes que reyes. Cultura jurídica y constitución política en la Edad Moderna (Navarra, 1512-1808)*, Giuffrè, Milano, 2008.
- GIBERT, Rafael, «Fuero General de Navarra», *Nueva Enciclopedia Jurídica Seix*, Seix, Barcelona, 1976, vol. 10, pp. 321-326.
- HAEBLER, Konrad, «Los Fueros de Sobrarbe», *Anuario de Historia del Derecho Español*, XIII (1936-1941), pp. 5-35. Traducc. y adiciones de José María Lacarra.
- ILARREGUI, Pablo de, *Del origen y autoridad legal del Fuero General de Navarra*, Pamplona, 1869.
- ILARREGUI, Pablo de, y LAPUERTA, Segundo, *Fuero General de Navarra. Edición acordada por la Excelentísima Diputación Provincial dirigida y confrontada con el original que existe en el Archivo de Comptos*, Pamplona, 1869. Reimpr. con el título *Fuero General de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- LACARRA, José María, «Bibliografía sobre el Fuero General y sus fuentes», *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 2.^a época, II (1928), pp. 302-306.
- LACARRA, José María, «¿El Fuero General de Navarra traducido al euskera?», *Anuario de Historia del Derecho español*, 12 (1935), pp. 439-441.
- LACARRA, José María, «Fuero General (de Navarra). Edición crítica», *IV Semana Internacional de Historia del Derecho español*, Universidad de Navarra, Pamplona, 1969.
- LACARRA, José María, *El juramento de los reyes de Navarra (1234-1329). Discurso leído en el acto de su recepción pública en la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1972. Reed. *Dos discursos académicos. El juramento de los reyes de Navarra (1234-1329). La expedición de Carlomagno a Zaragoza y su derrota en Roncesvalles*, Fundación Diario de Navarra, Pamplona, 2002, pp. 19-154.
- LACARRA, José María, «En torno a la formación del Fuero General de Navarra», *Anuario de Historia del Derecho español*, 50 (1980), pp. 93-110.
- LACARRA, José María y UTRILLA, Juan, «Fueros sueltos en los manuscritos del Fuero General de Navarra», *Príncipe de Viana*, XLV, 173 (1984), pp. 595-613.
- LALINDE ABADÍA, Jesús, «El sistema normativo Navarro», *Anuario de Historia del Derecho español*, 40 (1970), pp. 85-108.
- LALINDE ABADÍA, Jesús, *Iniciación histórica al Derecho español. Parte general. Los sistemas normativos*, Ediciones Universitarias de Barcelona, Barcelona, 1998, 5.^a edic., pp. 257-259.

- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, María Ángeles, *El romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1977.
- MARICHALAR, Amalio, y MANRIQUE, Cayetano, *Historia de la legislación y recitaciones del derecho civil de España. Fueros de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Álava*, San Sebastián, 1868, 2.^a ed. fascs. de la segunda corregida y aumentada de 1868, Auñamendi, San Sebastián, 1980.
- MARTÍN DUQUE, Ángel J., «Fuero General de Navarra. Una redacción arcaica», *Anuario de Historia del Derecho español*, 56 (1986), pp. 781-861. Reed. *Fuero General de Navarra. Recopilación arcaica. Códice 0-31 de la Real Academia de la Historia*, Mintzoa, Pamplona, 2005.
- MARTÍN DUQUE, Ángel J., «Imagen originaria de los Fueros», A. J. Martín Duque (dir.), *Signos de identidad histórica para Navarra. I*, Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona, 1996, pp. 405-408. Reed. *Pirenaica. Miscelánea Ángel J. Martín Duque. Príncipe de Viana*, LXIII, 227 (2002), pp. 691-694.
- MEIJERS, Eduard Maurits, «Los Fueros de Huesca y Sobrarbe», *Anuario de Historia del Derecho español*, 18 (1947), pp. 35-60.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 208-223, 401-417 y 432-467.
- OTAMENDI R. BETHENCOURT, Juan José, *Un Diccionario jurídico navarro del siglo XVI. Estudio del origen del Fuero General de Navarra*, Aranzadi, Pamplona, 1986.
- RAMOS LOSCERTALES, José María, «Los fueros de Sobrarbe», *Cuadernos de Historia de España*, 7 (1947). Reimpr. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1981, pp. 3-32.
- SÁNCHEZ BELLA, Ismael, «El Fuero Reducido de Navarra y la proclamación del Fuero General», *El Fuero Reducido de Navarra (Edición crítica y Estudios)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1989, vol. 1, pp. 19-91.
- SCHRAMM, Percy Ernst, «Der Köning von Navarra (1035-1512)», *Zeitschrift der Savigny Stiftung für Rechtsgeschichte*, 81 (1951), pp. 110-210.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F., «Las interpolaciones sobre *reptorios* en los manuscritos del Fuero General de Navarra», *Príncipe de Viana. Anejo 2, Homenaje a José María Lacarra* (1986), pp. 765-775.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F., «Tradición manuscrita, redacciones y edición crítica del Fuero General de Navarra», *Primer Congreso General de Historia de Navarra*, 3, *Comunicaciones. Príncipe de Viana*, Anejo 8, XLVIII (1987), pp. 647-656.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Estudio y edición de las redacciones protosistemáticas (Series A y B)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1987. 2 vols.

- UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Edición y versión de...*, Diario de Navarra, Pamplona, 2003. 2 vols.
- VIÑES RUEDA, Hortensia, *Hablar navarro en el Fuero General*, Gómez, Pamplona, 1977.
- XIMÉNEZ DE EMBÚN Y VAL, Tomás, *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra*, Imprenta del Hospicio, Zaragoza, 1878.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de los Fueros del Reino de Navarra y de las leyes vigentes promulgadas hasta las Cortes de los años 1817 y 1818, inclusive*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1828. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Adiciones a los diccionarios de los Fueros y leyes del reino de Navarra*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1829. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *La contrageringonza o refutación joco-seria del Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Pamplona, 1833. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840, 3 vols. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964. 3 vols.
- ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Viuda de Rada, Pamplona, 1820-1821. 2.^a ed.: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, Primera parte, 1827, Parte segunda, 1827, Parte tercera, libro primero, 1828, Parte tercera y última, libro segundo, 1829. 3.^a ed.: Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966.

TRANSCRIPCIÓN

LIBRO I

Aqui comienza el primer libro de los fueros que fueron fayllados en Espaynna, assi como ganavan las tierras sin rey los montaynneses. En el nombre de Ihesu Crispto, qui es et sera nuestro salvamiento, empezamos pora siempre remembramiento de los fueros de Sobrarbe de cristiandad exalzamiento.

PROLOGO

POR QUIEN ET POR QUOALES COSAS FUE PERDIDA ESPAYNNA, ET COMO FUE LEVANTADO EL PRIMER REY D'ESPAYNNA

Por grant traycion quoano moros conquirieron a Espaynna sub era de .DCC^{os}. et dos aynnos por la traycion que el rey D. Rodrigo fijo del rey Jetizano fezo al conde D. Julian su sobrino que se li jogo con su muger, et ovo enviado el su sobrino a los moros; et despues por la grant traycion, onta et pesar que ovo el conde D. Julian, ovo fabla con moros con el Miramomelin rey de Marruechos et con Albozobra et con Alboali et con otros reyes moros, et fezo sayllir a la bataylla al rey D. Rodrigo entre Murcia et Lorqua en el campo de Sangonna, et ovo hy grant mortaldat de cristianos, et perdióse hy el rey D. Rodrigo qui a tiempos fue trobado el cuerpo en Portugal en un sepulcro, et avya hi escripto que ailli iacia el rey D. Rodrigo. Entonz se perdio Espayna ata los puertos, sinon Galicia, las Asturias, et d'aqui Alava et Vizquaya, et de la otra part Baztan et la Berrueza et Deyerri et en Anso, et sobre Jaca et encara en Roncal et Sarasaz et en Sobrare et en Aynssa. Et en estas montaynas se alzaron muyt pocas gentes, et dieronse a pie haciendo cavalgadas, et prisieronse a cavayllos, et partieronse los bienes a los mas esforzados ata que fueron en estas montaynas de Aynsa et de Sobrarbe mas de .CCC^{os}. a cavayllo, et no avia ninguno que ficies uno por otro sobre las ganancias et las cavalgadas. Et ovo grant cavalgada et envidia entre eyllos, et sobre las cavalgadas barallavan, et ovieron su acuerdo que enviassen a Roma pora conseyllar como farian al apostoligo Aldebano que era entonz, et otrosi, a Lombardia que son ombres de grant justicia, et a Francia. Et estos enbiaronles dizir que oviessen rey por qui se caudeyllassen; et primeramente que oviessen lures establimientos iurados et escriptos; et ficieron como los conseyllaron, et escrivieron lures fueros con consejo de los lonbardes et franceses, quanto eyllos mejor podieron como ombres que se ganavan las tieras de los moros; et despues esleyeron rey a D. Pelayo qui fue del linage de los godos et guerro de las Asturias a los moros et de todas las montaynas.

TITULO I

DE REYES ET DE HUESTES, ET DE COSAS QUE ATINEN A REYES ET A HUESTES

[FGN, 1, 1, 1]. **Capitulo I.** *Como deven levantar rey en Espayna, et como les debe eyll jurar.*

E fue primerament establido por Fuero en Espaynna de rey alzar por siempre, porque ningun rey que iamas seria non lis podies ser malo, pues conceylo zo es pueblo lo alzavan, et le davan lo que eyllos avian et ganavan de los moros: primero que les iuras, antes que lo alzassen sobre la cruz et los santos evangelios, que los toviess a drecho, et les meioras siempre lures fueros, et non les apeyoras, et que les desfizies las fuerzas, et que parta el bien de cada tierra con los ombres de la tierra convenibles a ricos ombres, a cavaylleros, a yfanzones, et a ombres bonos de las villas, et non con extranios de otra tierra. Et si por aventura aviniess cossa que fuesse rey ombre de otra tierra, o de estranio lugar o de estranio lengoage, que non lis adusiesse en essa tierra mas de .V.^o en vayllia, ni en servitio de rey hombres estranios de otra tierra. Et que rey ninguno que no oviesse poder de fazer Cort sin consejo de los ricos ombres naturales del regno, ni con otro rey o reyna, guerra ni paz, nin tregoa non faga, ni otro granado fecho o embargamiento de regno, sin consello de .XII. ricos ombres o .XII. de los mas ancianos sabios de la tierra. Et el rey que aya sieylo pora sus mandatos, et moneda iurada en su vida, et alieriz, et seyña caudal, et que se levante rey en sedieylla de Roma, o de arzobispo, o de obispo, et que sea areyto la noche en su vigilia, et oya su missa en la iglesia, et ofrezca porpora, et de su moneda, et depues comulgue, et al levantar suba sobre su escudo, teniendo los ricos ombres, clamando todos tres vezes REAL, REAL, REAL. Entonz espanda su moneda sobre las gentes ata .C. sueldos, por entender que ningun otro rey terrenal no aia poder sobre eyll, cingase eyll mesmo su espada, que es a semeiant de cruz, et non deve otro cavayllero ser fecho en aqueyll dia. Et los .XII. ricos ombres o savios deven iurar al rey sobre la cruz et los evangelios de curiarle el cuerpo et la tierra et el pueblo, et los fueros ayudarli a mantener fielment, et deven besar su mano.

[FGN, 1, 1, 2]. **Capitulo II.** *En quoyal lugar se deve alzar el rey en Navarra, et que moneda deven echar, et quantos dias.*

Todo rey de Navarra se deve levantar en Sancta Maria de Pomplona, segunt han fecho muchas vezes; et si el rey oviere a echar moneda, devela echar en Sancta Maria de Pomplona. Sabida casa et sabida tabla deve aver en que tenga la moneda nueva por cambiar con la vieja. Esta tabla deve ser con la moneda nueva .XL. dias, et no mas. Otro si, en villas ceradas puede parar esta tabla en estos .XL. dias do el quisiere.

[FGN, 1, 1, 3]. **Capítulo III.** *Que cosas son tenidos los navarros de facer por su rey, et eyll que deve dar.*

Dizir vos emos la memoria de los fueros que ha el rey de Navarra con sus navarros, et los navarros con su rey; es a saber, que los navarros siervan al rey como buenos vasayllos a buen seynor; el seynor que lis faga bien como buen seynor a buenos vassayllos; quoyantos hombres ha en su regno, a todos faze bien. Dalis mercados o fagan lures mercadurias. Otro si, si alguno ha contienda con otro hombre, por amor de trayer contienda et baraylla entre eyllos, dalis alcaldes en sus mercados, buenos hombres, et membrados et sabidores de los fueros, que lis iurguen los fueros et los drechos. Empero es en el mandamiento del rey por dar alcaldes quoyales eyll quisiere en los mercados de Navarra. Otro si, es en el mandamiento del rey de darlis mercado o eyll quisiere en Navarra. Otrossi, es en mandamiento del rey de vedar et mandar si algun fidalgo fiziere embargo o cosas porque sus alcaldes en sus mercados non les iurguen ad aquellos infanzones. Adelant vos contaremos por quoyales embargos. Otrossi, contaremos el mandamiento el rey; que si fuere traydor, o robador, o ladron, o algun malfechor en su tierra, si fuere preso, que lo lieven a yuzio del rey, et el rey aduziendo el alcalde de la comarca, et al menos tres ricos ombres de su tierra, et infanzones buenos et membrados, oviendo partidas, debe oyr las queyellas de ambas partidas; et si el malfechor caye en culpa, la iusticia es en mano del rey. Si el rey fiziere iusticia de malfechor alguno que non sea provado a menos de iuyzio d'alcalde, assi como es escripto de suso, el rey terra tuerto al malfechor et a sus parientes. Mas lis da aun el rey a los ombres de linage de su tierra, a vieias, viudas et donzeyllas que non sean casadas et ayan vezindat, et a los abades seglares que son fijos de cavaylleros et de dueynas que ayan vezindat: a todos estos sobre escriptos dalis el rey escusados claveros, juveros mancebos soldados que suelen pechar pecho al rey, los quoyales son fijos et fijas de los villanos del rey. Por estos sobre scriptos ombres, el hombre de linage puede dar fiador de quoyanto el alcalde mandare, et puedelos defender en quoyanto en su pan sovieren. Empero el hombre de linage de que non los puede defender vos diremos: si el vilano es pechero conoscido, de la cena del rey non lo puede defender. Otro si, de la cena de saivedat, non los puede defender. Otrossi, de la peticion de la cevada, non los puede defender. Otrossi, de homizidio, non los puede defender. Empero si non fueren pecheros cognocidos, et non tienen tierra del rey, bien los puede defender.

[FGN, 1, 1, 4]. **Capítulo IV.** *Como deve sayllir en huest los navarros quoyando sayllen o entra huest en la tierra, et quoyanto tiempo le deven seguir al rey con su conducho.*

Si al rey de Navarra huest le entridiere en su tierra, et si passare la huest Ebro o Aragon contra Navarra, si el pregon fuere por la tierra, deven sayllir cavaylleros et yfanzones de Navarra por fuero, et yr al rey, et ser con conducho

de .III. dias. Empero si el rey fuere d'aquent Ebro o d'aquent Aragon, al tercero dia pueden demandar conducho al rey; et si el rey non lis quisiere dar conducho como conviene a cavaylleros pora si et pora sus hombres et por todas sus bestias, et si fuere escudero como conviene a escudero, et si fuere yfanzon lavrador, como a yfanzon lavrador, et deven ser con eyll ata .III. dias, de tres dias adelant vayan al rey, et demandenli conducho, et si non lis diere, si furen a su casa, non deve aver quereylla el rey. Mas el rey dandoles conducho deven fincar con eyll .IX. dias, et de los .IX. dias adelant, por que fueren a sus casas, el rey non deve aver clamos d'eyllos. Et si algun fidalgo quiere fer sobra de complimiento de fuero, de que faga .IX. dias con su conducho, porque a su casa fuere, el rey non deve aver clamos d'eyll. Et si al rey de Navarra zercaren castieylo o villa en estos sobre escriptos .IX. dias, dandolis el rey conducho deven fincar et ser con eyll ata que cobre el rey su castieylo o su villa, o taque se parta el rey a non poder de su vylla o de su castieylo. Et e si el rey o otro ombre que traya la huest oviere en bataylla a entrar en estos sobre scriptos dias, todo fidalgo de Navarra que non sea desnaturado del rey de Navarra, deve con eyll entrar en bataylla, et aiudarle: et a qui esto non quisiere fazer, el rey non li deve dar alcalde, ni mercado, ni cautedor por si ni por otro. Et si por aventura algun fidalgo fuere ido por buscar su pro, et fuere de partes de la huest, deve dexar a su seynor et a su bien, et passar et aiudar al rey de Navarra, como a su seynnor natural, si ron fuere desnaturado del rey. Et si por aventura el yfanzon fuere irado o echado de la tierra del rey, et fuere de partes de la huest, deve venir al rey et dizirle que li aiudara en aqueylla bataylla, et que aya merco sobre eyll, eyll dandoli amor; et si tiene algunas heredades, dandoli lo suio deve aiudar al rey en aqueylla bataylla. Si el rey non li diere amor, ni lo suyo, faziendo a saber a otros ynfanzones que sean en aqueyll logar, al menos tres, et al mas .VI., que non faylleze por eyll que non le aiuda en aqueylla bataylla; et si ha quereylla el rey d'eyll, que li fara quanto la su Cort mandare, si non li diere amor deve passar a su seynnor et deve fazer di adelant todo quanto podiere a la huest et al rey en la tierra, et en castieylos, et en el mueble, et en toda cosa sino en el su cuerpo. Est yfanzon no es tenido de dar enmienda de mal fecho ninguno que li faga en su tierra, mas dandole el rey al fidalgo amor quoanto oviere sabor o voluntat, e dandole sus heredades con sus presas, el fidalgo devel render el castieylo o villa, o tierra, si la oviere presa, al rey. Et no es tenido de render la presa al rey, ni el mal fecho, porque prometia que faria tanto quanto mandaria la Cort o su alcalde; mas el rey tenido es al fidalgo de render todas las presas suyas, con toda su heredat, porque non queria tomar drecho a la sazón que el fidalgo prometia. Et si el rey dandole amor al fidalgo que torne a su tierra et que le dara lo suyo, et non quiere el fidalgo tornar, el rey deve aver todas las presas pora si que tomava en sus heredades del fidalgo, et non deve dar al fidalgo sinon solament sus heredades quando li diere amor el rey: esto es porque non quiso tomar quando el rey le mandava que tornasse o la tierra. Et si por

aventura el fidalgo tomare castieylo o villa por peyndra de su desheredamiento ante que sea desnaturado, como dicho es de suso, quando el rey le tornava lo suyo, deve, otro si, el fidalgo tornar et render el castieylo o la villa al rey; et si fazer non quisiere finque por traidor, et si fuere por ventura desnaturado porque non rendiere non le puede dizir mal.

[FGN, 1, 1, 5]. **Capitulo V.** *Quoantos dias deven yr en huest con su pan fidalgos et lavradores, y adelant como deven ser proveydos.*

Si el rey de Navarra fuere en huest, o le cercaren villa o castieylo, puede mandar a los villanos que vayan con pan de .VII. dias, o de .XV., o de .I. mes, o pora mas, o pora menos: segunt que lis fuere mandado deven yr los villanos. Et si huest entridiere en Navarra, et fuere pregonado la huest que vayan cavaylleros et yfanzones, deven yr con pan de .III. dias, et de tres ariba, el rey deve pensar d'eyllos, de los cavaylleros como de cavaylleros, con toda su compayna et con todas sus bestias. E esso mesmo de los escuderos; et de los ynfanzones lavradores, de lo que han menester, segunt a cada uno conviene, deve pensar d'eyllos; et al qui el rey non quisiere dar conducho de tres dias adelant, porque fuere a su casa, el rey non deve aver clamor deyl.

[FGN, 1, 1, 6]. **Capitulo VI.** *Quoales son escusados de yr en huest, et de non peyndrare en huest.*

Quando pregonan que salgan en huest, embargos ay muytos, porque ombre non puede sayllir por enfermedad de si, o de su muger, o de padre, o de madre, o de hermano, o de hermana, o de parient cercano que tengua o su pan. Ningun ombre que d'estos embargos sobre scriptos contezca a franco o villano realenco o de orden, no ha calonia. Mientre que el rey es en la huest, ningun baylle del rey ni otro, non deve peyndrar o ningun hombre que sea en la huest por deuda ni por fijaduria ata que torne en su casa, et ata .X. dias sean passados; et .LX. sueldos ha de calonia si peyndrare.

[FGN, 1, 1, 7]. **Capitulo VII.** *Por quoa qual razon deve fidalgo sayllir en apeyllido con cavayllero et armas con sus vecinos.*

Si cavayllero o escudero tiene cavayllo et armas, deve sayllir en apeyllido con cavayllo et armas quando los vezinos sayllieren en apeyllido, si por ventura algunos tueyllen et tienen o los vezinos prado de cavayllos.

[FGN, 1, 1, 8]. **Capitulo VIII.** *En quoa qual manera puede fidalgo fer camio con el rey.*

Todo fidalgo puede fazer camio con el rey iurando a sus parientes si clamor han d'eyll que non faz por cubierta ni por barata ninguna, sinon drechament por su proveyto.

[FGN, 1, 1, 9]. **Capitulo IX.** *Quoal preso deve fidalgo render al rey.*

Si fidalgo tomare ricombre o mesnadero preso que valga mil moravedis de otro regno, develo render al rey dandole el rey .C. moravidis.

TITULO II

DE ALFERIZ, DE RICHOS HOMBRES, ET DE PRESTAMEROS

[FGN, 1, 2, 1]. **Capitulo I.** *Qui deve dar el rey al su alferiz, et eyll a que servicio es tenido.*

E fue establecido que todo rey de Espaynna oviesse alferiz que tenga su seyna, et que aia .C. cavaylleros, et que tengua pagados los .C. cavaylleros, et en casa del rey mesa por su cabo, et en la Paschoa florida la copa del rey do oro o de plata por suya et los vestidos del rey, et el lecho, et un cavayllo que valga de .C. moravidis a suso. Et d'esto fue establecido porque a las vezes por algunos negocios embargos que han los reyes, non pueden sayllir en huest, et los ricos hombres pueden sayllir et agoardar al alferiz que traye la seyna del rey, et non lis es onta.

[FGN, 1, 2, 2]. **Capitulo II.** *Que cosas le deven fazer los villanos al ric hombre o al prestamero que va albergar a su honor, et como deven taiar en el mont, et quoanto.*

Si el ric hombre fuere a su honor albergar et en la villa oviere mont o en su terminado, d'aylli deve aducir leyna por al fuego et faylla pora alumbrar, et quoando se asentare a comer el ric hombre, el su huespet le deve alumbrar con la faylla ata que aia comido; et si le fiziere dar a comer, develi facer este servicio quoando en su casa soviere; et si non li faze dar a comer, non li deve aduzir leyna ni faylla. Es a saber, que en la villa o el rey ha su seynal et ha seynores solarigos, .XXX. dias deve ser el ric ombre, et albergar el prestamero .XV. dias; et si mont oviere en la villa, o en terminado de la villa, el ric hombre deve taiar quoando y soviere cada dia .II. cargas de leyna en los .XXX. dias et el prestamero una carga. Et si la villa fuere de un solarigo, el solarigo deve taiar quoanto el ric hombre o el prestamero. Et si en la villa fueren solarigos, unos et otros, cada uno d'eyllos quoantos opilanrizadas han, tantas cargas deven taiar; et si mont oviere en la villa que fuere del rey menos de solarigo, el ric hombre deve y albergar .XV. dias et el prestamero un mes; et si mont oviere en el termino de la villa et deven taiar leyna como de suso es dicho, et por esto los ynfanzones ni los villanos d'aqueylla villa, non deven vedar que non tagen, ni a porfia d'eyllos non deven eyllos talar. Et es a saber, que cada una de las bestias d'estos seynores sobre scriptos, et de la su conpayna, los villanos de la villa do estos seynores albergan, deven dar cada noche

mientras y sovieren un cuevano de paia, et en la maynana quando viengan de abeurar, entre dos bestias .I. cuevano de paia. Otrossi, a la tarde quando vieren de abeurar estas bestias, entre dos bestias .I. cuevano de paia deven aver; este cuevano deve ser d'aqueillos cuevanos que los asnos suelen aduzir huvas de las vinas o la villa. Estos seynores devant dichos deven fazer aduzir esta ley na sobredicha con aqueilla bestia que su huespet oviere en casa. Empero si el huespet no oviere bestia en casa, fagan aduzir con aqueylla bestia que mas quieran de alguno de lo villanos de la villa.

[FGN, 1, 2, 3]. **Capitulo III.** *El ombre que empriesta algo pora miesses, et el ric hombre et el mesnadero, en que tiempo empiezan espleytar la honor.*

Cosa acostumbrada, et por fuero establida, todo ombre qui emprestra su aver pora miesses, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto puede demandar su aver. Otrossi, ric ombre del rey de Navarra que tiene honor por el rey, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto, puede espleytar su honor. Otrossi, el vassayllo del ric ombre puede espleytar su honor. Otro si, mesnadero del rey de Navarra si tiene alguna honor, puede espleytar asi como dicho es. Todos estos que son sobre scriptos, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto, porque espleytaren lures heredades et lures honores, non terran tuerto al rey. Empero si el rey vedo antes de la fiesta que no espleytasen, pechen lo que avran preso. Otrossi, villano realenco o de orden, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto si no es con volluntad de su seynor, no aya plazo de su pecha.

[FGN, 1, 2, 4]. **Capitulo IV.** *Por quaoles cosas deve ser tuelta honor a richombre.*

El rey pare mientes a quoval richombre dara honor; que depues que el richombre tomare la honor, deve goardar et parar mientes los drechos del rey. Empero el richombre si robare o fiziere algun embargo, et perdiere la honor, no es tenido de dar emienda a ningun quereyllant. Otrossi, el richombre si a cavayllero honor diere, et mayllevare o robare algo, et perdiere la honor, no es tenido de dar emienda a ningun quereyllant. El ricombre teniendo la honor, non deve robar, mas a todos los quereyllantes de la honor deve endrezar por los drechos del rey.

[FGN, 1, 2, 5]. **Capitulo V.** *Como el rey non deve toyller honor a ricombre, et si le tueyllle como sel deve rencurar.*

Estableszemos aun por fuero, que ningun rey de Espayna no aya poder de retener honor de ricombre por regateria ninguna mas de .XXX. dias, et si el rey dexare al richombre sin honor quoval que fuere de .XXX. dias adelant, deve el richombre mostrarlo en su Cort, et despidirse d'eyll. Empero non te-

niendo tuerto al rey, et deve fazer testigos, et depues de .X. dias adelant, de-velo arencurar tambien, como si algo le oviessse toyllido de lo suyo propio.

[FGN, 1, 2, 6]. **Capitulo VI.** *Como non puede toyller el rey honor a richombre sin Cort, et si tuerto le tiene, puede echar de tierra.*

E fue establecido por siempre, que ningun rey que sea non tuelga tierra o honor a richombre, menos de iuicio de Cort, et que muestre porque: et si el richombre le tiene tuerto tal que non se pueda emendar, que le tuelga la honor, et depues de .X. dias puedelo echar de su tierra et peyndrar en sus cosas; et en los .X. dias ninguno non le faga mal si non lo busca. Et si el richombre le presenta fiadores de drecho valederos, o le emendare el mal fecho como su Cort vera por bien, deven ser recibidos, et el rey devele renden lo suyo et non dexarle sen honor.

TITULO III

DE FORTALEZAS

[FGN, 1, 3, 1]. **Capitulo I.** *Con cuya lizencia se deven fazer fortalezas.*

Ningun hombre non deve fazer fortaleza en villa realenca, si no es con sabiduria o con amor del rey. Otrossi, en villa zerrada, porque sea vezino de la villa, non deve fazer casa nin fortaleza con muros o barbancas o con palenc sen voluntat del seynor de la villa.

[FGN, 1, 3, 2]. **Capitulo II.** *Como non deve fazer fortaleza, forno ni molino contra voluntad de los seynores de la villa.*

Muchos yfanzones ay que han castieylos et villas en que otros infanzones son herederos por casas et por heredades; onde dize el fuero, que si los infanzones que en tal manera son herederos, por lur propia voluntat quisieren fazer castieylos propios, o otras fortalezas en aqueyllas villas, que no han poder de fazer castieylos, o logar atal en que haya fortalezas et muros. Sobre esto dize el fuero, que contra voluntad de aqueylos que han el seynorio en las villas, o en los castieylos, otro infanzon de aquel logar non deve fazer castieylo, o otra fortaleza con barbancas o con muros; et si por ventura non se quisiere dexar, mas contra voluntad del seynnor del castieylo o de la villa, enpieza en tal manera obrar, el seynnor del logar puede vedar todo quanto que ha fecho contra fuero. Empero si el yfanzon que empieza a lavrar puede provar que por dono del rey, o por algunas conveniencias que fueron entre eylos o lures antecessores, deve obrar, el seynnor del castieylo non le deve embargar que non faga su obra; aqueyll mesmo fuero es de los fornos et de los molinos.

[FGN, 1, 3, 3]. **Capitulo III.** *Con cuio mandamiento deven facer tor de nuevo, et quanta deve ser.*

Todo hombre deve parar mientes en fazer tor, menos de mandamiento del rey, en la villa realenca, o quoaquiere otra villa sen mandamiento del seynor de la villa, porque ninguna tor non deve ser mas alta de quoanto un hombre pueda alcanzar en alto con lanza de cavayllero, assentandose el ombre sobre el cavayllo arecho, et el cavayllo que sea enseyllado, et si mas alto fiziere de tanto sen mandamiento del rey, o del seynor de la villa, faran baxar tanto quoanto dicho es de suso; et si con mandamiento de rey o de seynor de la villa fiziere, faga quoanto meior pueda et mas fuert.

[FGN, 1, 3, 4]. **Capitulo IV.** *Como deve ser fecho palonbar de nuevo.*

Si algun hombre faz palonbar de nuevo, non faga las paredes quoaes eyll querra, mas ata .V. cobdos sobre tierra puede facer bonas paredes, mas di arriba non sea en espesso mas de dos cobdos, et que no ayan arqueras de piedra, ni muros de suso, et sean en alto ata .XXX. cobdos.

TITULO IV

DE CASTIEYLLOS

[FGN, 1, 4, 1]. **Capitulo I.** *A qui deve acomendar el richombre el castieylo que tiene del rey.*

Si el rey diere castieylo a richombre et el richombre non da a fidalgo, natural de Navarra, et si el castieylo perdiere, puedeli dizir mal el rey al richombre et peyndrar por eyllo.

[FGN, 1, 4, 2]. **Capitulo II.** *A quien et como deve render castieylo del rey fidalgo que tiene el castieylo por el richombre.*

Si fidalgo toviere castieylo de richombre, et es el castieylo del rey, et le demandare el rey, non le deve dar sino es al seynor de qui lo tiene, empero devalo rezebir al rey con si terzero en el castieylo que cate como lo tiene. Et si al rey cuytaren sus enemigos, devalo acuyllir con toda su compayna, maguera si moriere el seynor de quien tiene el castieylo, devalo render al rey, et el rey deve ser pagado de su seynor.

[FGN, 1, 4, 3]. **Capitulo III.** *Que deve fazer el alcayt quando el seynor non li quiere tomar el castieylo.*

Si fidalgo toviere castieylo de rey, o de richombre, et oviere conplido el ayno por el quoa ayno conducho avia preso, et quisiere el fidalgo el castieylo

render, et no li quisiere tomar el seynor, devalo tener en .IX. dias por fuero et a cabo de .IX. dias si non gelo quisiere prender, deve cerrar la puerta del castieylo et poner un can ligado con una cadena, et puedese yr su carera dexado el castieylo, et non le pueden dizir mal si por su cosiment non lo toviere mas.

[FGN, 1, 4, 4]. **Capitulo IV.** *En que manera el fidalgo que tiene castieylo deve render si el seynor le demanda, et que deve recibir en defension deyl.*

Si el rey o richombre diere castiello ad alguno fidalgo, quando quiere que gelo demande, devalo render irado et pagado; empero devele dar .IX. dias de plazo, ata que esconbre el castieylo de las cosas que tiene dentro; et si se alzare con el castieylo, que non li quiera render, finque por traydor, que assi es fuero. El fidalgo que tiene castieylo, en defendimiento d'eyll deve prender muert, o cayda de tor, o golpe atal, que vea todo hombre que mas non puede.

TITULO V

DE LOS ESCUSADOS DE HUEST

[FGN, 1, 5, 1]. **Capitulo I.** *Quoal infanzon, et en quuales logares deve aver casero escusado.*

Todo fidalgo o cavayllero, o dueyna biuda que aya estado dueyna de cavayllero deve aver casero et clavero, et uno de eyllos deve ser escusado de huest, et de cavalgada, et de labor de rey. En villa ninguna del rey o sied ay, non deve aver fidalgo ninguno casero nin clavero escusado.

[FGN, 1, 5, 2]. **Capitulo II.** *De que cosas escusado el casero del fidalgo.*

Esto sea sabido, que non pueden ninguno aver casero escusado, si non fuere cavayllero o muger de cavayllero biuda, maguera el casero que saylliere de cas del rey et fuere a la casa del cavayllero, tienga fuego al rey, et de su pecha entegra, et sea escusado de huest et de cavalgada et de labor de rey. Mas si entridiere huest en la tierra, o zercaren castieylo o villa, vayan aylla con su pan.

[FGN, 1, 5, 3]. **Capitulo III.** *Como se deve mantener fidalgo contra rey quando saylle fuera de tierra, et por quuales cosas puede ser desheradado.*

Hombre de linage porque fuere a otro regno por buscar su pro, por esto el rey non lo deve desheredar por fuero. Si los reyes se paran unos con otros mal con el seynor, faga lo que podiere, et sin el seynor si lo fiziere, deve ser desheredado. A la villa o el rey soviere, si su seynor correr quisiere, deve yr con su seynor, et el seynor vaya delant et eyll empues eyll; et si passare ante el seynor, deve ser desheredado. Si ningun castieylo del regno de Navarra combatiere, vaya con su seynor; et si ante el seynor passare, deve ser deshere-

dato. Si los algareros corrieren et aduxieren presa, non tome part de aqueylla presa. D'estas cosas que sobre scriptas son, si se podiere catar, non deve ser desheredado. Pues que con su seynnor a otro regno sayllire, si pleyto le acayesciere, si quisiere tome yuizio ququanto el rey et su Cort viere por bien; si quisiere ququanto el meanedo mandare. Si los regnos mal se pararen et oviere alguno de la otra part, aqueyll qui el rey lo echo de la tierra faga lo que podiere, mas aqueyll que eyll rey non lo echo de tierra, mas fue por su voluntad a fazer mal a su vezino, et fezo mal et roberia, ququando en la tierra tornare, a quien quiere que eyll aura fecho mal, fagale pechar el rey como si en la tierra soviendo oviese fecho, que assi es fuero.

[FGN, 1, 5, 4]. **Capitulo IV.** *De non dar fidalgo portago.*

Infanzon ninguno que ande en Navarra en mercadurias conprando et vendiendo sus cosas, por ayudarse de sus mercadurias, non deve portago ninguno en el regno de Navarra.

[FGN, 1, 5, 5]. **Capitulo V.** *Como fidalgo puede aver minera en su heredad.*

Todo infanzon puede traer fierro en su heredit et aduzir donde quiere que puede aver, et non deve ser embargado en ningun logar. Et si en su heredit podiere sacar fierro, non deve aver calonia, nin lo deve embargar el rey por fuero, et puede fazer minera en su heredit.

[FGN, 1, 5, 6]. **Capitulo VI.** *De no ajudar fidalgo a sarrazon de villa.*

Si el rey o francos o lavradores quesieren que el fidalgo aiude a la sarrazon de villa, o a otra ququalquiere fazenderia de la villa, no ajudara, maguera si el fidalgo ajudare con amor a fazer el muro, tenido es de ajudar a la sarazon de la villa o del muro. Et si por aventura casa oviere el fidalgo teniendose al muro, por aver amor con sus vecinos deve fazer si quisiere el muro como tiene la casa, et fazer cubierta, et su cubierta por de iuso el muro, no oviendo dayno la villa; et si non quisiere el fidalgo ajudar a la sarrazon de la villa, dexe tanta de plazta entre la casa y el muro, ququanto el cavayllero garnido con su cavayllo pueda tornar aderedor. Esto haciendo el fidalgo, no es tenido de fazer el muro, nin deve ajudar.

[FGN, 1, 5, 7]. **Capitulo VII.** *A que es tenido el vassayllo que non rezibe soldada conplida de su seynnor.*

Si algun cavayllero oviere convenienza con seynnor que le aya de dar su soldada et non conpliere, puedese partir con lo que oviere preso, et non le puede demandar por fuero, si por su cosiment non le quiere render el cavayllero lo que ha tomado.

[FGN, 1, 5, 8]. **Capítulo VIII.** *Qui es tenido de fazer vassayllo que toma soldada de rey o de richombre si enfermarse, et a que son tenidos los seynnores.*

Todo fidalgo que tomare soldada de rey o de otro seynor et non lo sierve, torne la soldada al rey o al otro seynor de qui la tomado; et si por aventura el richombre o el cavayllero enfermase, et el rey enviase por el cavayllero o por el richombre, et el richombre embie sus cavaylleros con su mayordompne, el cavayllero con su parient o con su escudero todo su adobo en servicio de su seynor, et fagan aqueyll servicio que los seynores avrian a fazer; et pues quael richombre ha a servir con todos su cavayllos, el rey le deve tenner casa, et si non devele dar honor entegrament con los omizidios et todas las colonias, porque pueda tenir casa ququando fuere a servir al rey. Otrossi, el cavayllero si a servir al richombre, el richombre devele dar entegrament toda su soldada.

[FGN, 1, 5, 9]. **Capítulo IX.** *Como el vassayllo de cossiment deve partir lo que gana con su seynor.*

Si vassayllo de cosiment ganare ninguna cossa con su seynor, deve aver la meatat de ququanto ganare el vassayllo el seynor, et no a torna con su seynor ata que .X. dias sean passados depues que sea partido de su seynor.

[FGN, 1, 5, 10]. **Capítulo X.** *De vasayllo de soldada.*

Vassayllo que esta con seynnor a soldada, ququanto ganare con el seynnor todo deve ser del seynor; esso mesmo non han torna el uno del otro, ata que sean passados los .X. dias depues que sean partidos el uno del otro.

[FGN, 1, 5, 11]. **Capítulo XI.** *Como deve dar a comer al manzebo soldado.*

Si algun seynor se aviene con algun manzebo que le aya de servir por soldada, el seynor no es tenido de dar carne, sacando .III. dias en la semana, domingo, martes et iueves, que deve dar con los otros dias al dia una vez conducho en lo al, o conducho, o ceboylla, o alguna cosa con que coma el pan. El mancebo deve ser pagado con esto del seynnor en conducho. Et es a saber, que ningun seynor no es tenido de dar merienda al mancebo en todo el ano, mas deve dar del quince dia de pascoa de quoaesma ata al primer dia de setiembre. Otrossi, todo manzebo deve ser pagado del seynor, dandole pan que aya la meatat trigo et la meatat comuyna, por fuero.

[FGN, 1, 5, 12]. **Capítulo XII.** *En quaoales casos servientes que sierven por prescio sabido se pueden partir de los seynores, et en quaoales no, et como deven ser costreynidos los fiadores, et en que manera deve dar el seynor la soldada.*

Muchas vezes contece que un ombre se mete en servicio d'otro por precio sabido ata un termino sabido; passado una partida de tiempo, no acabado el

servicio, el servient se quiere partir del seynor, et non por tuerto del seynor, mas por su propia voluntat. Sobre esto dize el fuero, que desque manifestament se quisiere partir de su seynor por su voluntad, et non por tuerto del seynor, si oviere dado fiador de servir et conplir el ayno, el fiador deve servir et conplir el aynno, o fazer servir en paz ata al plazo que sera puesto entre eyllos, o dar otro tan buen servient que cumpla el servicio. Et si el servient quiere servir en paz ata al plazo que sera puesto entre eyllos et el seynor non quiere que finque el siervo con eyll, por fuero devele dar toda la soldada conplidament ata al plazo que pusieron. Et d'esto mesmo si el siervo se deyssa de servir ante del plazo, et non cumple el servicio, por fuero deve render a su seynor quoanto avra comido et bevido et vestido de lo del seynor, salvo la sal. Et si el servient pri-siere muger por casamiento, et el seynor non lo quiso soltar, quiera el seynor o no, el siervo ira su carera a su muger, et lexara el servicio del seynor del dia de las bodas adelant; et el seynor devele dar toda la soldada conplidament, contando los dias que ha servido, segunt el tiempo que avenieron.

TITULO VI

DE PROCURADORES ET VOZEROS

[FGN, 1, 6, 1]. **Capitulo I.** *Como deve ser puesto et firmado en Cort porcurador vozero.*

Si algun hombre ha pleyto con otro, bien puede poner porcurador et vozero, maguera es menester que firme en aqueyllo que fara el porcurador et en aqueyllo que razonara el vozero, et delesos poner por nombre ante el alcalde et otros hombres bonos, seyendo la partida delant.

LIBRO II

Aqui conpieza el segundo libro en que tracta de iuycios de contiendas, de particiones, de tenienzas, de testigos, de cartas, de juras, de alzas.

TITULO I

DE IUYZIOS

[FGN, 2, 1, 1]. **Capitulo I.** *Quoales personas deven ser en todo iuyzio de rey.*

Es fuero de yfanzones fijosdalgo que ningun rey de Espayna non deve dar iuyzio fuera de Cort, ni en su Cort, a menos que no ayan alcalde et .III. de sus ricos ombres o mas entroa .VII., et que sean de la tierra en que fueren; si en Navarra, navarros, si en Castieylla, casteylanos, si en Aragon, aragoneses, si en Ca-

talloyna, catalanes, si en Leon, leoneses, si en Portugal, portogaleses, si en Oltra puertos, segunt la tierra, et assi de los otros renos; et su alcalde deve aver portero et mayordomo de la tierra o fuere; et assi deve ordenar sus tierras et sus pleytos.

[FGN, 2, 1, 2]. **Capitulo II.** *De iuycio de rey sobre avenienzas.*

Un hombre que avia vinnas se aveno con un otro que avia oveias quel diesse tanta de lech por tanto de mosto puro por septiembre; et fecha la avenienza, el que devia dar lech dio sierro, et veno el tiempo de la paga, et demandando el mosto: este que tomo el sierro tovoise por engaynado, et fueron con este pleyto ante el rey Don Pedro, que fue rey de Navarra et de Aragon, et iurgo el rey, que aqueyll que avia el mosto que espleytas las uvas et saquasse el mosto, et depues que echasse de la agoa, por razon, et que primesse bien las vinazas, assi como el premio la lech et fezo el quesso, et quel pagasse de las premiduras, assi como eyll fecho paga del sierro, et fuesse por pagado.

[FGN, 2, 1, 3]. **Capitulo III.** *De non fazer iusticia sen mandamiento de rey.*

Todo infanzon y o otro hombre que non tenga honor o baylia por el rey, et faze iusticia o estema de algun ombre del rey, por lo que fezo contra el fuero, peyte mil sueldos de colonia, o sea en merze del rey, quar iusticia et estema al rey pertayneze sabudament, o a sus baylles.

[FGN, 2, 1, 4]. **Capitulo IV.** *Quoal es iuycio de traydor.*

Todo hombre que por traydor fuere iurgado en Cort de rey, deve ser encoirido de et todo lo que ha de heredades et de muebles, et el cuerpo iusticiado, todo lo que oviere deve ser del rey.

[FGN, 2, 1, 5]. **Capitulo V.** *Por quoal constreynimiento et en quoal tiempo deven ser iurgados los presos.*

Establecemus encara por fuero que e ninguna eglesia principal, o de sied, o de villa caudal, en las tres paschoas del ayño, zo son, pascha de nadal, de coaresma et de mayo, en las quoales tres paschoas todo fiel cristiano deve confessar et conmengar, no sean ditas oras de la fiesta ata que los crystianos presos que y fueren sean iurgados o quitados de la carzer o de la preson.

[FGN, 2, 1, 6]. **Capitulo VI.** *De dos clamantes quoal sera o deve ser iurgado primero.*

De dos clamantes el qui primero se clamare, su clamo deve ser primero iurgado por iuycio; et si el otro oviere clamos d'eyll, et si por aventura aqueyll qui primero se clamo no oviere peyndra biva, el otro que ha clamos d'eyll bien puede tener el iuycio peyndrado, si el iuyzio fuere dado que jure, o que leve fierro calient, o que faga bataylla ata que de fiador de drecho.

[FGN, 2, 1, 7]. **Capítulo VII.** *De iuyzio de alcalde sobre paramientos et conveniencias.*

Un hombre bono avia un palombar que se tenia a la casa d'un su vezino, et este palonbar yva a cayer, et dixo el seynor de la casa al seynor del palombar, fulan, si descendiesedes vuestro palonbar asi que non fiziese dayno a mi casa, dar vos iya .C. sueldos; et dixo el seynor del palombar, plazme, et fueron avenidos en una del precio et del plazo; et ante del plazo cayo el palonbar por si, et non fezo dayno en las casas. El seynor del palonbar quando vio caydo el palombar por si, et non fezo dayno en las casas de su vezino, demanda al seynor de la casa quel de .C. sueldos: et dize el dueyno de la casa que nol deve dar, que eyll non descendio el palonbar segun el paramiento, et el dize que si, et el otro dize que no. Et fueron ante el alcalde, et oidas las razones d'ambas las partidas, dixo el alcaide, que no era tenido de dar los .C. sueldos, porque el no habia fecho ren, segunt el paramiento.

[FGN, 2, 1, 8]. **Capítulo VIII.** *Como puede alcalde tomar plazo de acuerdo, et como puede constreynir que cumpla iuyzio.*

Alcalde que oye pleytos, oydas las razones bien puede tomar plazo d'acuerdo, si non se tiene por entegro d'acuerdo et de consejo sin alongamiento d'un dia a otro, et ninguno nos deve tener por torteado d'esto por drecho. Et si el alcalde da iuyzio, et aqueyll contra qui eyll da el iuyzio non se alza a Cort, nin conplir el iuyzio, el alcalde bien puede enviar su ombre o su carta al richombre qui tiene la honor o al merino que es de la comarca, si villano es, quel fagan cumplir el iuyzio que dio el alcalde; et si es fidalgo ayude el alcalde al quereyllant ante el rey o ante aqueyll que tiene su logar.

[FGN, 2, 1, 9]. **Capítulo IX.** *Como pueden fazer paramientos et iusticias los vecinos entre sii.*

Fuero es que todos los cotos que faran conceyllo de la villa por iusticia de pan, o de pescado, o de carne, o sobre las yerbas en el termino, o de quoaunque cosa que eyllos fizieren, que prenga la calonia et que fagan iusticia asi como conzeio vera por bien; et todos los cotos que fizieren pueden tener tanto quanto eyllos quisieren et toyller quanto eyllos quisieren.

[FGN, 2, 1, 10]. **Capítulo X.** *Como ninguno non deve responder al seynor, et como deven iurgar a los rencurantes.*

Si el seynor de la villa dixiere ad alguno, tu fizist aqueyll mal, non li deve responder, car seynor es et dizir puede lo que querra; et quayllar se deve si el rencurant non fuere en el logar. Ni ningun rencurant non deve ser rezebido por mano del seynor; mas el rencurant por si mismo se deve clamar, et el seynor develos iurgar por lur fuero.

[FGN, 2, 1, 11]. **Capítulo XI.** *Como deve ser dada sentencia a las razones de las partidas.*

De dos hombres que vienen a iuyzio, diganse quaoles razones quisieren el uno al otro ante que viengan delant el alcalde o en Cort; mas de que fueren en Cort, o ante el alcalde, catense depues que diran, que a las razones que eyllos diran daran iudicio.

[FGN, 2, 1, 12]. **Capítulo XII.** *Como deven razonar en iuyzio sobre hereditat las partidas.*

El qui demanda hereditat o alguna cosa otra non se deve quejar nin meter so demanda en bataylla ni en desafiamiento; et ququanto mas podra abreviar su pleyto et su demanda, de vela abreviar por que ante aya cabo su pleyto; et qui tiene hereditat o otra nuylla cosa, drechurerament deve se meter en alongamiento, porque li finque lo que tiene.

TITULO II

DE PLEYTOS ET CONTIENDAS

[FGN, 2, 2, 1]. **Capítulo I.** *Si contienda oviere entre dos villas, como los deve el rey avenir.*

Si entre dos villas oviere o entre dos tierras yermos, non deve el rey por fuero toyller a la una villa o a la una tierra et dar a la otra; empero si el rey diere estos yermos a ombre estranio, si oviere ynfanzones vezinos plobadores aderredor, ateniendose a los yermos, terranse por desheredados del rey; mas si se levantare contienda entre eyllas, de velas avenir a cognoscencia de bonos hombres, et sino por pruebas de fide dignas o por fuero de bataylla.

[FGN, 2, 2, 2]. **Capítulo II.** *Quoando contienden dos villas como se dan fermes.*

Villa con villa si pleyto oviere sobre termino la una a la otra non passe de las eglesias, o de las heras adelant, et dense fermes, que non passen mas adelant, et fayllenlis el ferme los vezinos de la otra villa; que assi es fuero.

[FGN, 2, 2, 3]. **Capítulo III.** *De no aienar cosa de contienda.*

La cosa de contienda non sea dada nin vendida ni en ninguna manera ayllenada, ata que sea provado de quien deve ser por drecho.

[FGN, 2, 2, 4]. **Capítulo IV.** *Quoando contienda ay entre dos villas, quoa-les se deven salvar, et como deven ser iurgados.*

Si contienda oviere entre dos villas sobre algunas conveniencias de agoa, o yerbas, o de otras cosas de que non conviene desheredar a ninguna d'eyllas, los que niegan lo que demandan los otros, por iurgamiento se deven escusar o por iura d'aqueyll pleyto. Fuero es que aqueyillos que deven iurar por iurgamiento iten suertes entre si, quoa-les d'eyllos juraran de bonos hombres de si sabidores del negocio, qui iuren por si et por sus vezinos, et asi fineze el pleyto.

[FGN, 2, 2, 5]. **Capítulo V.** *Sobre pleyto de navarro et franco quoa-les deven dar iuizio.*

Con todo franco avernos Nos por fuero por heredamiento o por mueble, que se constreynga por seynal del amirat, et devernos levar fuero ante el alcalde forano et el alcalde ruano; et el alcalde ruano deve ser de parte de dentro del portal, et el alcalde forano fuera del portal, et ambos assi soviendo, deven dar iuizio, que assi es fuero anciano; o mas el pleyto deve ser levado ante el alcalde onde es el heredamiento, et si mueble es, el demandador deve seguir al otro ante su alcalde.

[FGN, 2, 2, 6]. **Capítulo VI.** *El qui mueve pleyto sobre heredit ante el alcalde, que deve fazer et ata quoa-les parentesco puede demandar.*

Todo hombre que mueve pleyto de heredit delant el alcalde, deve dar ferme por si et por su genoylla por aqueyll drecho que eyll demanda; en quoa-les voz demandare, de avolorio, et de patremonio, o de parentesco, el avuelo dentro seyendo, ata primo cormano puede demandar por razon de parentesco. Et si demandare por voz de compra, o de conquista, o de donadio, deve dar ferme en queylla voz que demanda. Et si la demanda es sobre mueble, el qui demanda deve dar ferme que riedre a todo hombre que demande en queylla voz que demanda por fuero.

[FGN, 2, 2, 7]. **Capítulo VII.** *Que iuizio deva dar el alcalde quoando alguno pleyto mueve a otro sobre su tenencia.*

Qui quiere que demande a otro casas o campos, o vinas, o quoa-les heredat, et aduce al tenedor de la heredit delant el alcalde, deve iurgar el alcalde, que de ferme por si et por la geynoylla de aqueyll en cuya voz demanda el mayor parient dentro estando, que si por aventura fuere venzido de la demanda d'aqueylla heredit que faze, nunca iamas eyll ni hombre d'aqueylla genoylla en queylla heredit nol mueva pleyto nin demanda.

[FGN, 2, 2, 8]. **Capítulo VIII.** *Ata quoanto tiempo deve comenzar el pleyto qui mete mala voz; et si no lo faz a que deve ser constreynido.*

Si algun hombre mete mala voz en heredad qui otri tiene et ata que passe ayno et dia non quiere recebir drecho d'aqueyll qui tiene la heredat, de que ayno et dia passe, qui la heredat tiene sobre quoaes el pleyto, peydrara por fuero a d'aqueyll que puso mala voz en la heredat, que prenga drecho sobre aqueylla heredat que demanda, o que la y firme con bonos, fermes, et fiadores de coto, et con bonos testigos por si et por la genoylla d'aqueylla, en cuia voz demanda, del avuelo ata el primo cormano, que non li demanden, nin li muevan pleyto iamas sobre aqueylla heredat.

[FGN, 2, 2, 9]. **Capítulo IX.** *Que deven fazer los que han pleyto et se claman a meyanedo.*

Todo hombre que haya pleyto, et uno con otro que a meyanedo se clamen, de fiador de quoanto meyanedo mande de su puerta. Orossi, aqueyll que fiador oviere dado reciba fiador de su puerta, que eyll teniendo los plazos del meyanedo que nol faga perder los peynos de su fiador.

TITULO III

DE CITACIONES

[FGN, 2, 3, 1]. **Capítulo I.** *Entroa que tiempo deve venir el fidalgo quoando el rey envia por eyll, et si non viene que pena ha.*

Si el rey enviare por algun fidalgo que haya quereylla d'eyll, et non viniere estando en la tierra entroa .X. dias, el rey puede embargar lo suyo, et si otro mal no oviere feyto, quoando viniere, dando fiador de drecho a juyzio de la Cort, deve cobrar lo suyo, et si fuere el fidalgo fuera de la tierra deve venir entroa .XXX. dias; et si non mostrare tal razon, o tal ocasion a conoszienda de la Cort, porque non puedo venir, sea como sobre scripto es.

[FGN, 2, 3, 2]. **Capítulo II.** *Que pierde qui faylleze los martes, et que por falta de dia.*

Si alguno faylleze los tres martes peynos en coral, deve levar el pleyto, si ay fiador quoanto mande el alcalde, et si no ay fiador quoanto el alcalde mandare den fiador los que han el pleyto, et oyan fuero. E esso mesmo si alguno oviere plazo devant el alcalde, o en Cort, por falta de dia non deve perder las possessiones, mas deve pagar las messiones, et si non ha do peyndrar el que fayllezio el plazo al qui tovo el plazo, los alcaldes manden entrar en los logares sobre quoaes es el pleyto, et si tiene los logares aqueyll qui tovo el plazo,

nol responda ata que sea pagado de las mesiones el qui fayllezio el plazo, si non mostrasse razon que por fuero deva ser escusado.

TITULO IV

DE HEREDAT ET DE PARTICION

[FGN, 2, 4, 1]. **Capitulo I.** *Quoales de los fijos del rey o de richombre deve heredar el regno o el castieyllo, et quoales el mueble, et con consejo de quoales deve casar el rey.*

E fue establecido pora siempre, por que podiesse durar el regno, que todo rey que oviere fijos de leyal coniugio dos, o tres, o mas, o fijas, pues que el padre moriere, el fiyo mayor herede el regno, et la otra hermandat que partan el mueble ququanto el padre avia en el dia que morio, et aquel fiyo maior que case con el regno, et asignar arras con consejo de los richos hombres de la tierra, o .XII. savios; et si aquest fiyo mayor casado oviere fijos de leyal coniugio, que lo herede su fiyo mayor, otrosi, como el fezo. Et si por aventura muere el qui regna sen fijos de leyal coniugio, que herede el regno el mayor de los hermanos que fue de leyal coniugio. Otrosi, tal fuero es de los castieylos de richombre ququando los padres no han sino solo un castieyllo.

[FGN, 2, 4, 2]. **Capitulo II.** *Como puede rey o richombre partir regnos, villas o heredades de conquista a sus fijos, et si sen partirlos mueren como deven partir los fijos.*

Establimus encara, que si algun rey ganare o conquiriere de moros otro regno o regnos, et oviere fijos de leyal coniugio, et lis quisiere partir sus regnos, puedelo fer et asignar a cada uno ququal regno aya por cartas en su Cort, et aqueyllo valdra, porque eyll se los gano; et si por aventura aviene cosa que aya fijas de leyal coniugio, et regnos, puedelas casar con de los regnos como li ploguiere; et si viene cosa que non los vuia partir et muere, deven los fijos ytar suert, et heredar et firmarse los unos a los otros, por fuero. Otrosi, assi es de todo richombre o fidalgo que aya castieylos o villas. Et si muere el rey sin creaturas o sin hermanos o hermanas de pareylla, deven levantar rey los richos hombres et los yfanzones cavaylleros et el pueblo de la tierra. Et esto no es assi de castieylos, nin de villas, nin de infanzones, que han a seguir fuero de tierra.

[FGN, 2, 4, 3]. **Capitulo III.** *De quoales heredades pueden partir et dar padre o madre a fijos, et ququal es avolorio.*

Mandamos que nuylla cosa non sea avolorio sobrinos, si ante non muere el padre et la madre que el avuelo; el si depues muere padre o madre de que

muere el avuello, es patrimonio Quoal finca bivo non puede fer ninguna donacion nin vendida, nin padre, nin madre sin otorgamiento de los fijos, si ante non parten con eyllos, sacando heredat de conquista que ayan dado marido o muger, el uno con otro en casamiento; asi que de las otras heredades non deshereden a los fijos, que qui de todo deshereda de todo hereda; assi mandamos por fuero.

[FGN, 2, 4, 4]. **Capitulo IV.** *Como los fijosdalgo, et de que pueden assignar a una creatura mas que a otra, et quoal es avolorio, et como de que enzarran el estin en uno non pueden el uno desfer.*

Mandamos por fuero que todo richombre o cabayllero o ynfanzon et toda dueyna de linage, si oviere creaturas una o dos, o tres, o mas de bendicion et ovieren heredades en dos o en tres reysmos o en villas, et padre o la madre vivos estando lis establescrieren o lis mandaren assingnando logares, damos a fulan nuestro fijo que aya tal heredat de tal reysmo o villa pora empues nuestros dias, et ad aqueyll otro fulan que aya la de tal reysmo o de tal villa, et al otro fulan tal logar, et por maior firmeza d'esto damoslis fianzas porque sean mas firmes de Nos, et fazemos d'esto testigos; porque al uno, o a los dos, o a los tres non lis ploguiere lo que el padre et la madre fazen, sean de hedat o no, mandamos por fuero que vala el dono a cada uno lo que fuere dado; que si el padre et la madre quieren dar a una creatura mas que a otra, bien pueden dar, heredando a las otras creaturas como fuero manda, que los fijos non lis puedan vedar ni embargar; que si el padre et la madre quisiessen todo lo podrian vender et dar, et fazer lur propia voluntat, non desheredando a las creaturas, como dicho es de suso, si por aventura non fuessen heredades de avolorio que fuessen dadas a mandadas a sobrinos. Otrossi, assi pueden fazer el avuelo et la avuela si el padre o madre d'estos fijos moriessen ante que los avuelos que esto es avolorio a sobrinos, et lo al es patrimonio quando el avuelo muere ante que el padre o la madre. Et si marido et muger fazen destin en uno et enqara cerran aqueyll destin, si el uno d'eyllos mories, el otro non puede desfazer el destin; maguera biviendo ambien non sea fecho el destin, bos, si les semeiare bien pueden emendar o ameiorar otra vez; que que a todo fidalgo vale el postremero destin.

[FGN, 2, 4, 5]. **Capitulo V.** *Como hereda fillo muerto a padre muerto.*

Como hereda fijo muerto a padre muerto; quoal es fillo muerto que non deve heredar en lo del padre muerto. El fijo que es en el vientre de su madre et non es nascido, et su padre es en hora de muert, et la madre es en cinta, et non diz al padre que desse algo o este fijo, el padre non sabe que eylla es en zinta en non leysa rem en que herede a este fijo, el padre non heredando, non deve heredar; mas si el padre bivo hereda a este fijo que no es nascido, deve

heredar de quoanto que el padre lo hereda; esto es de los de ganancia, que otra guisa es de los de pareylla.

[FGN, 2, 4, 6]. **Capitulo VI.** *Como de creatura non deve tornar al padre, mas al mas prosmano.*

Si algun hombre o alguna muyller han creaturas, et las creaturas ovieren heredades por dono de padre o de madre, o las creaturas ganassen o conqueriessen algunas heredades et monease alguna d'estas creaturas, las heredades d'aqueyll muerto non deven tornar al padre ni a la madre, mas deven tornar a la hermandat, et si no ha hermanos, a los mas zercanos parientes sus bienes deven tornar. Maguer la creatura bien puede dar al padre et a la madre del mueble mientras es bivo, et non deve dar de las heredades; et si es casado, la muger bien puede vedar que non de de lo de eylla por fuero.

[FGN, 2, 4, 7]. **Capitulo VII.** *Como deve heredar creatura de yfanzon que non la ovo a fuero de tierra.*

Todo fidalgo que faz creatura de yfanzona, si non la oviere o fuero de tierra, et sis muere el padre o la madre entroa que la creatura aya .VII. aynos, non deve demandar heredamiento nin mueble del muerto; empero el parient porsmano de la creatura puede demandar todos los dreytos de la creatura.

[FGN, 2, 4, 8]. **Capitulo VIII.** *Por quoales cosas pueden padre et madre desheredar a creaturas et dar a una mas que a otra.*

En quoval razon puede padre o madre desafijar al fijo. Padre ni madre non puede desafijar si non por ciertas cosas; es a saber, si fiere el fijo al padre o a la madre, o sil faz iurar por acusamiento de crimen, o si les prende por los cabeyllos, o si clama traydor provado o mesieylllo ante ombres bonos, o dize o la madre d'estas cosas sobre scriptas, puede ser desheredada la creatura. Si el padre ha fillos o fillas, et quisiere dar todo lo suyo a una creatura, nol puede dar, que non puede desheredar a las otras creaturas; mas del mueble puede dar mas a una creatura que a otra, o una pieza, o una vina, et puede ameiorar de heredamiento por razon de casamiento.

[FGN, 2, 4, 9]. **Capitulo IX.** *Quoando el un hermano demanda a otro hermano heradat de patrimonio, en que caso deven tomar fianza, et como deven ser ambos en la heradat.*

Cosa que alguno demanda a sus hermanos o a sus parientes part que li den en las heredades que han et que vienen de lur abolorio, et eyllos non quieren dar part, ante li niegan, et dizenli que non deve aver part con eyllos en aqueylla heradat, sobre esto prometen fiador de dreito, contra esto dize el fuero: en las heredades que vienen de patrimonio, o de avolorio, si el un her-

mano demanda al otro, o el un pariente al otro, en tales logares fianzas non han logar. Et si alguno d'eyllos promete fianza o los hermanos o a los parientes, en tales casos por fuero la fianza non deve recibir sino es assi: que aqueyll qui tiene la heredit diga al demandador, sobre esto que a mi demandas de mi heredit te do fianza que te enseynare que non has razon nin dreyto por aver part en aqueylla heredit que tu demandas. Mandamos por iuycio que si hermanos son lieven pleyto entrambos estando en la heredit, o estando entrambos fuerra de la heredit. El tenedor de la heredit enseyne razon porque non deva aver part, et aya la heredit; si non puede enseynar razon, deli su part entegrament.

[FGN, 2, 4, 10]. **Capitulo X.** *Como deven partir hermanos, sobrinos et primos empues la muert de los padres, et quoyal de quoyal deve heredar.*

Marido et muger yfanzones casados ensemble, si fizieren creaturas doblados, hijos o hijas, viviendo eyllos si muriere una creatura d'estas, hermano ni hermana non pueden demandar suert d'aquest qui es muerto, porque eyllos son bivos, et seynores, et poderosos de lures heredades; mas ququando morra el padre o la madre, si quisieren bien podran partir todas las heredades del padre o de la madre por meynos, et itar suert quoyal sera la suert del muerto, et quoyal del bivo. Ermano ninguno que muera de si adelant, el hermano mayor deve tomar suert por eyll, assi como si fuesse bivo eyll, en las heredades del parient muerto. Otrossi, hermana ninguna que muera, la hermana mayor deve tomar su suert, assi como si viviesse eylla. En vida de este parient que finca bivo, si muere alguna creatura d'estas, las otras creaturas non deven demandar suert, porque eyll es sano et poderoso de su heredit. Si por aventura todas las hermanas son muertas sen creaturas, el hermano mayor deve heredar todas las heredades d'estas hermanas. Si de un padre et de una madre son hermanos, que los que son de padre et de madre son mas cercanos que los hermanos que son de otro padre et de otra madre. Otrossi, por aventura si morieren los hermanos sin creaturas, lures heredades deven fincar a la hermana mayor. Moriendo estos hermanos et las hermanas con creaturas, si por ventura finca un hermano et una hermana, et si muere la hermana sen creaturas, sus heredades deve aver el hermano. Otrossi, si muere el hermano ante de la hermana sen creaturas, sus heredades deve aver la hermana, et non ninguno de los sobrinos, porque eyllos son los mas zercanos parientes. Moriendo alguno d'estos primos cormanos sen hermandat et sen creaturas, lures heredades deve aver el fijo del hermano maior, maguer sea menor de dias que todas sus hermanas, et si fijo non ha, la filla mayor. Otrossi, si morieren todos los primos cormanos sen creaturas, lures heredades deve aver el fillo de la hermana mayor, si fillo ha, et si non la filla mayor. Otro si, maguera muertas las hermanas con creaturas, si alguna de las sobrinas muere sen creaturas, la sobrina mayor, que es fija de la hermana mayor, deve heredar la suert d'aqueylla sobrina. Estos primos cormanos que heredan estas heredades

oviendo creaturas de pareylla et de ganancia, maguer que los de pareylla sean menores de dias, deven heredar, et non los de ganancia; empero si creaturas de pareylla non ovieren, bien pueden heredar los de ganancia, segunt que es scripto de suso de las creaturas de pareylla, sacando el dreyto que por muert de hermandat los de ganancia todos deven aver ygoaldat sen mayorio ninguno. Si algunos d'estos hermanos o hermanas, o primos cormanos, o primas cormanas quisieren vender, o cambiar, o ayllenar, aqueylos que los unos muriendo los otros deven heredar, aqueylos deven conprar o cobrar del primo cormano a iuso; et del abuelo a suso, ninguno non puede demandar por voz de parentesco; adelant no ayan que demandar, por amor que hayan paz et finamiento de guerra entre si.

[FGN, 2, 4, 11]. **Capitulo XI.** *En quoyal manera el ermano mayor non puede demandar suert por l'ermano muerto.*

Todo fidalgo que parte con su hermandat, et los otros hermanos si partido no han a eyillos, non deve demandar part por mayorio, por lo que alguno d'eyillos muere, car non puede enseynar la part del muerto.

[FGN, 2, 4, 12]. **Capitulo XII.** *Quoando hermanos parten de dos en dos et muere alguno, quoyal deve aver la part d'aqueylla.*

Si hermandat de fidalgos parten las heredades de avolorio o de patrimonio, dos en dos, o tres en .III., o mas, de que las heredades sean partidas et firmadas por suert, si depues muere alguno de la hermandat, ninguno non demande mayorio en sus heredades, sacando aqueylos que prisieron suert con eyll, por fuero.

[FGN, 2, 4, 13]. **Capitulo XIII.** *Como deven partir los hermanos heredades que han de patrimonio, et como se pueden costreynir a particion, et como deven echar suert por el que es de fuera, et qui deve aver su suert si muere.*

Establecemos que si hermanos han de partir hereditat o mueble, de patrimonio o de avolorio, devense firmar luego los unos a los otros, et dar fiadores, et fermes, assi que con aqueylla part que finquen por secula cuncta, et a esta particion deven ser todos delant; et si alguno de la hermandat, estando en la tierra non quisiere venir, devenlo peyndrar los otros hermanos, o que firme, o que parta. Et si algunos de los hermanos ay fuera de la tierra, que non pueda ser, ni uviar a esta particion, deven los hermanos partir pora si et pora el su part drechurerament et poner fermes et fiadores por si et por eyillos los unos a los otros; et deven tener esta part de lur hermano quita sines embargo ninguno ayno et dia, et otrossi, lures partes. Et si por aventura aqueyll lur hermano viene antes de ayno et dia, et non se tiene por pagado d'esta particion, deve todo bolver et partir de cabo, et si passa ayno et dia que non viene aqueyll hermano, pueden fer cada uno lur pro d'aqueyllas lures partes; mas la part

d'aqueyll hermano deve ser acomendada ad algun d'eyllos, assi que la tenga quita senes embargo pora aqueyll hermano quoando viniere. Et si por aventura en otra tierra muere, et non viniere, et ni oviere creaturas, ni oviere muyller, deve aver el hermano mayor su part, como dicho es de suso. Et si oviere muyller et viniere, podra tener fealdat, et tener las heredades del marido en fealdat, et cobrarla meatat del mueble; et si d'eylla oviere creaturas, deven heredar la part de lur padre. Et si estas creaturas mueren ante de siet aynos, deven fincar estar heredades al parient mayor, como dicho es de suso. Et si estas creaturas mueren pasados los .VII. aynos, pueden dar et estinar lo suyo, como fuero manda; et si no estinan deven heredar los parientes ont vienen las heredades.

[FGN, 2, 4, 14]. **Capitulo XIV.** *Como et quontas vezes pueden echar suert los hermanos en las heredades que parten, et en que manera se firman.*

De particion de hermanos ata tres vezes se pueden tornar o particion, si ante non se firman que sean pora iamas en la primera particion que primero faran; si echaren suertes a ventura deven firmar las heredades que lis daran las suertes los unos a los otros, et si echaren suert conocida, tanto vale como de ventura. Et si las heredades fueren en doblados logares, o en dobladas vezindades, bien pueden partir soviendo en una heredat; mas es mester que vayan a firmar a las vezindades o las heredades son. Et el ferme que sea vezino de la villa, et el fiador si ser puede, et los testigos, et si no el fiador sea de las villas fazeras; un testigo sea de la villa si aver podiere, et si non sean de las villas fazeras. Et si en la villa non podiessen aver ferme, iurando de no, aya de las villas fazeras, et quoando echan las suertes, si echan fiadores que sean en aqueyllas suertes o fermes, la primera suert valdra pora siempre iamas, et si carta fazen, tanto valdra o mas.

[FGN, 2, 4, 15]. **Capitulo XV.** *Ata quoval grado puede demandar heredat por parentesco, et quuales deven ser el ferme et los testigos.*

Es a saber, que ninguno por razon de parentesco non puede demandar heredamiento ninguno si non de avuelo ata primo cormano, el avuelo et el primo cormano dentro seyendo; es a saber, que quoval fuere la heredat sobre quoval es el pleyto, tal deve ser el ferme et los testigos. Et el ferme deve ser del lugar dond la heredad es, o iurando que de aqueylla villa non lo puede aver, puedele dar de la primera villa. Es a saber, que si de la villa non podiere aver testigos que abasten, deve ser al menos un testigo de la villa dond es la heredat, et los testigos otros de la ledania. Et el ferme deve ser heredero de la villa o la heredat es; et si en la villa no oviere qui sea ferme, deve ser de la mas zercana villa o ynfanzones oviere.

[FGN, 2, 4, 16]. **Capítulo XVI.** *Quien deve aver las heredades de los que mueren sen creaturas.*

Si algun hombre o alguna muger muere sen creaturas, los bienes d'eyllos deven tornar ad aqueyillos parientes ond las heredades vienen por natura.

[FGN, 2, 4, 17]. **Capítulo XVII.** *El seynnor solarigo et la seynal como deven partir los coyllazos et hermandat si han coyllazos encara como los parten.*

La seynal et el seynor solarigo han palauvras ensenble assi diziendo el seynor solarigo: muerto es nuestro villano solarigo, et partamos sus creaturas. En esta manera se faze esta particion. La mayor creatura deve aver la seynal, la otra creatura el seynor solarigo, et si una fuere de mas partan por medio la creatura; la seynal prenga de la pierna diestra, et el seynor solarigo de la ziniestra, et partan por medio todo el cuerpo con la cabeza. Si alguno d'eyllos dixiere, dar vos he ferme del cuerpo, que non quiera partir, prendiendo ferme del cuerpo non deve partir. Sabida cosa es et cognoscida que todo villano solarigo es la diestra part del cuerpo de la seynal, et la seiniestra part del solarigo. En estas suertes conosciadas, si el uno al otro faz embargo, quel taylle pie o mano al villano, o algun miembro, deve medio omizidio al otro, quoval homizidio fuere en la comarca. Empero la seynal deve tener o dreyto quel faga prender todos sus dreytos al solarigo, et emparar de todo embargo al vilano. Si la seynal nol faz prender todos sus dreytos del villano, bien puede peyndrar al villano de sus miembros conosciados, et non terra tuerto a la seynal, nin deve colonia. Otrossi, infanzones hermanos si oviere villanos encartados por partir, partan los cuerpos, et partan las tierras de los villanos: cognosciendo quis quada uno lures suertes de ferme el uno al otro de las tierras et de los cuerpos et de los villanos, que non demanden iamas por particion.

[FGN, 2, 4, 18]. **Capítulo XVIII.** *Quoando los vilanos parten de dos en dos, cuya deve ser la parte del muerto.*

E si villanos parten como dicho es de suso et muere alguno de la hermandat, aqueyll o aqueyillos que prifieron part con el muerto, deve aver la meatat de sus bienes, et la otra meatad partan todos por cabeza.

[FGN, 2, 4, 19]. **Capítulo XIX.** *Ata quoanto tiempo deven demandar part los fijos de los lavradores quoando el padre muere.*

Marido et muyger villanos casados ensenble, si muere la muger creaturas oviendo de hedat, et es a saber de .VII. aynos, estas criaturas luego pueden demandar suert de madre; et si creaturas no ovieren, los parientes pueden demandar et cobrar el dreyto de la muyllier. Si estas creaturas non ovieren hedat, tenga las creaturas el padre d'aqui o que hayan hedat las creaturas. La

espensa del enteramiento d'esta muyller sea .VII. robos de trigo, et .VII. arinzadas de vino, et .II. rovos de trigo en la novena, entroa tanto pueden peyndrar los parientes de la muger, et si de mas espendieren, non son tenidos de dar mas si non quisiere.

[FGN, 2, 4, 20]. **Capitulo XX.** *Las creaturas de los villanos, moriendo padre o madre pueden toyller, part al vivo, et con quien et como deven ser criados si non son de hedat.*

Marido et muger villanos casados ensemble, oviendo creaturas, si muere el uno d'eyllos, las creaturas luego pueden toyller part del muerto al vivo; et si por aventura no oviesen creaturas bivas, et las creaturas oviesen creaturas, los sobrinos non pueden toyller al avuello rem en su vida. Mas si bive alguna creatura, luego puede toyller pan, et si tueylle la creatura pant, luego deven toyller los sobrinos su part, por que han tanto dreyto como las creaturas en heredades et en muebles. Et si los sobrinos non firman por si, non vale la particion, si son de hedat; et si non son de hedat, el parient mayor et el mas zercano puede firmar por eyllos con bonos fiadores de cotos que lis faga firmar quoando fueren de hedat; maguer los tios, bien pueden tener lo que no es partido ata que sean de hedat o den fiador, como dito es de suso, si non se aveniessen por paramientos, quar paramiento fuero vienze; maguer devenlis dar con que bivan sobre lures bienes que deven aver.

[FGN, 2, 4, 21]. **Capitulo XXI.** *Como deven partir las creaturas con la madre villana viuda, et qui las deve criar ata que ayen hedat.*

Si el marido muere viviendo la muger et oviendo creaturas que no hayan hedat, los parientes del padre pueden toyller las creaturas et todo lo del padre a criar las criaturas ata que ayen .VII. aynos conplidos: los .VII. aynos passados, vayan o quisieren; et la particion deve ser atal, que la meatat de todas las heredades del padre deven prender et de la madre estas creaturas, eylla prendiendo unos vestidos pora si, et lo al partan por meyo. Quoal que muere senes creaturas, las heredades del muerto deven tornar a su natura.

[FGN, 2, 4, 22]. **Capitulo XXII.** *Como quoando villanos casados oviendo fijos de ganancia muere el uno, el otro parte con eyllos, et los de pareylla como.*

Si por ventura villano o villana casados ovieren fijos o fijas de barragana et si muere el padre o la madre, el qui vivo fincare deve tener sus heredades propias et deyssar las heredades del muerto, como dicho es de suso; maguer si ovieren conquista o ganado heredamientos ningunos, prenda la meatad d'estos heredamientos el bivo, et del mueble; esto es, por que no han creaturas de pareylla. Si por ventura ovieren creaturas de pareylla et de ganancia, et si los de pareylla non quisieren prender part del muerto, los de ganancia non pueden toyller part; mas quoando los de pareylla tomaren part, los de

ganancia deven aver tan buena part como los de pareylla por cabeza en las heredades del parient muerto. Et oviendo creaturas et non creaturas, el parient que finca vivo, prenga su part como fuero manda.

[FGN, 2, 4, 23]. **Capitulo XXIII.** *Villano biudo como deve dar part a las creaturas ante que case et si non faz que pena ha.*

Villano biudo si quisiere casar deve dar primero part a las creaturas primeras ante que case; e si por ventura casasse ante que tomen part, pueden demandar las primeras creaturas part en las heredades de la segunda muyller por razon de conquista.

TITULO V

DE TENENCIAS

[FGN, 2, 5, 1]. **Capitulo I.** *De tenencia de heredit de .XL. aynos sen mala voz.*

Todo hombre que tiene .XL. aynos heredit sen mala voz, et el demandador entrando et saylliendo en el regno de Navarra, el que la tiene non sea tenido de responder a ninguno por ninguna razon.

[FGN, 2, 5, 2]. **Capitulo II.** *Como entra la orden en tenencia de heredit.*

Si la orden cobra alguna heredit por compra, o por cambio o por almario, en alguna villa, et alguno d'esta orden por voz de la orden va ad aqueylla villa dont la heredit es, deve aplegar al menos .VII. vezinos yfanzones o lavradores del rey o de la orden, que sean de la villa mas zercana, diciendo a eyllos: esta heredit es nuestra por esta manera, et pongan la cruz por esta manera sobre la casa, si la ha; et si non ovriere casa en el cassal vieyllo, et si casal no ha, en el huerto, o en la hera, o en quoyal tierra ovriere de las heras en adentro, ponga esta cruz. Esta cruz, estando en .XXX. dias sines mala voz, di adelant por ninguno qui mala voz ponga, non deve responder a ninguno, si non quisiere, a fuero seglar, sino a fuero de eglefia; mas esto non consienten los reyes. Empero si la cruz toylliere algun ombre ante que complezca .XXX. dias, d'aqui a que la cruz torne a su logar, aqueyll qui la toyllio, tomando la cruz a su logar, deve la orden yr al fuero seglar, diciendo: este hombre qui la toyllio la cruz que la puesta en su logar, toylliendo la cruz primero, depues vayamos al fuero, la orden deve toyller et seguirli al fuero. Manda el fuero que la orden et este yfanzon que ponga .III. o .V. fieles, et ante estos fieles los de la orden adugan .I. rovo raso de tierra d'aqueyllas tierras sobre que es el pleyto, et pongan sobre l'altar et iure el yfanzon que no ha dreyto la orden en aqueyllas heredades dont aqueylla tierra aduxieron. Est yfanzon saque aqueylla tierra fueras de lindar de la puerta de la yglesia, et si la saca sea suya, et sil cayere sea de la orden esta

heredat. Si est yfanzon fuere tan nino que no haya .XII. aynos, et tan flaco que non pueda sacar esta tierra, los fieles fagan .III. partes d'esta tierra, et saque por .III. vezes, contando los fieles cada vez; et si fuere adu tant flaco que eyll mesmo non pueda cargar, uno de los mas prosmanos parientes devel aiudar a cargar con una mano; et si los de la orden quisieren circundar a la ymagin de sarcas o d'espinas, bien pueden, et poner las reliquias pol estrago de la yglesia. Empero no embarguen el camino ad este yfanzon del altar ata la puerta mayor de la glesia; si el camino mas fuere bien, et si no al menos que sea .IIII. cobdos rasos el camino sin embargo ninguno del altar ata la puerta mayor de la glesia.

[FGN, 2, 5, 3]. **Capitulo III.** *Quoanta tenencia sen mala voz le val al que vinna planta de nuevo.*

Si algun hombre planta vinna et lavra ata que sea de tres fuyllas, et despues mete otro mala voz et dice que en su tierra es plantada, el tenedor de la vina si puede provar con bonos testigos et con bonos hombres que mientre eyll fazia labrar et plantar el clamant y entraba et isla muytas vezes en la villa dont es la vinna, et entroa tanto mientre que devia et podia non mentia mala voz, nin por eyll otro parient, non deve demandar aqueylla vinna, ni ha dreyto ninguno de demandar por fuero.

[FGN, 2, 5, 4]. **Capitulo IV.** *Con quoales deve ser provada tenencia de heredat.*

Si algun hombre demanda tenenzia d'alguna heredat, et por iurgamiento ha provado aqueylla tenencia que demanda por fuero con vezinos dreytureros, maguer que sean parientes, si no han part en la heredat, bien puede provar con sus parientes.

[FGN, 2, 5, 5]. **Capitulo V.** *De dos que alegan tenencia sobre heredat qual a qual deve dar fiador sobre la tenencia.*

Un hombre disso por una heredat que tenia que a dreyto la avia. El aver-sario contra eyll: tu non tienes aqueylla heredat, mas yo, quar mia es, et devola aver por patrimonio. Pero ninguno d'eyllos por grant tiempo non la avian lavrado, et el uno al otro prometio fiador de dreyto sobre la heredat. Sobre esto dize el fuero que aqueyll qui tiene a postremas ayno et dia, et sen mala voz, et preso el zagüero fruyto, aqueyll que de fiador de dreyto sobre la heredat.

[FGN, 2, 5, 6]. **Capitulo VI.** *De como non val tinienza entre el rey et el fiadalgo, et como sen quereyllant al rey non deve responder.*

En la heredat del fidalgo que el rey sea tenient por quereylla que aya de eyll, por fuero non deve valer tenienza de ayno et dia, nin testimonio, nin pruebas, ni abonidores non deven valer por tal tenienza, nin deve valer afillamiento, nin compra, si non por fer fortaleza. Otrossi, non deve valer a fidalgo tenien-

za de ayño et día en herdat propia del rey, si non fuere en herdat sobre que pleyto aya ynfanzon con villano del rey, o villano con yfanzon. Et si villano oviere pleyto con fidalgo ninguno, al rey non responderá, ni a otro richombre, ni a merino, ni a otro baylle de rey, si nol da clamant, parient provanno de la herdat. Et si el rey o villano del rey oviere pleyto con villano encartado de fidalgo, deve responder al seynor cuyo es el villano, et no a otro ninguno.

[FGN, 2, 5, 7]. **Capitulo VII.** *En que manera et quoades deven fazer pesquisa sobre tenencia de herdat, et que deve fazer el alcalde.*

Si pleyto de herdat se levantara, et dize cada uno de los que han pleyto que es tenedor de la herdat sobre que es el pleyto, mande el alcalde que iuren ambos que digan la verdat sobre la tenencia, et demandelis el alcalde sobre las iuras verdad; et si ambos se otorgaren en la tenencia, aqueyll qui fayllare el alcalde que es tenedor de la herdat de fiador de dreyto de la villa, o de la ledania, valeduero, asi como fuero es. Et si cada uno sobre su iura disiere que es tenedor, deve demandar l'alcalde que nopnen sendos cavaylleros de la comarca do es la herdat; et el alcalde con aqueyillos .II. cavaylleros pesquiran verdat de la tenienza en la villa o la herdat es en aqueyillos hombres en quoades mayor verdat pueden fayllar, faziendolis iurar que digan verdat quoad es tenedor de aqueylla herdat. El alcalde con estos dos cavaylleros al qui fayllaren en tenencia, mande dar fiador de dreyto, et el otro peyte .LX. sueldos de calonia, por qui lis iuro a tuerto. De estos .LX. sueldos ayan el alcalde et los tres cavaylleros cada .X. sueldos, et los otros aya el qui fayllaren por tenedor de la herdat.

[FGN, 2, 5, 8]. **Capitulo VIII.** *En quoad manera deve ser fecho el apeamiento sobre pleyto de herdat o de casas quoad es iurgado por l'alcalde.*

Si alguno demanda casas o otras heredades, si fuere iurgado que li apee lo que demanda, por fuero deve apear primero las casas. Et aqueyll qui tiene las casas, develi abrir las puertas, et por fuero develo asegurar qui non li venga mal en aqueylla entrada ni en aqueylla ysida; et el que apee las casas devel asegurar que non se alze con las casas. Et quoad pasado oviere todo aqueylo que demando, devel dar ferme valedero, que en termino d'aqueylla villa mas non li apee. Et si por ventura el qui defiende dize que el ferme no es atal como fuero manda, segun fuero el alcalde con aqueyillos dos cavaylleros qui la pesquisa fizieron sobre la tenencia, o otros quoades partidas nombraren, si pesquisa de la tinienza no aya feyta, pesquiran en aqueyll logar como sobredicto es. Et si fayllan que el ferme es valedero, el qui contradiso peyte por calonia .LX. sueldos, et partanos como sobre scripto es. Et si el ferme no es valedero, el qui tal ferme prometio et no li quiso ameiorar, peyte por calonia .LX. sueldos et de ferme valedero, segun fuero. Dado el ferme como dicho es, devenle aplazar por al primero dia de mercado, el si en aqueyll dia venieren ambos al mercado, lieven su pleyto; el si primero plazo non tovieren, viengan al segundo, et si non tovieren el segundo non fayllezca al terzero. Et si el tenedor faylleze el terzero mer-

cado, no oviendo embargo por quoyal segunt fuero deva ser escusado, el qui demanda si el tercero mercado tovo, peyndre el fiador de dreyto que tiene, et peynos en corral seyendo lieve fuero ata que el pleyto sea acabado.

[FGN, 2, 5, 9]. **Capitulo IX.** *Como deve ser fecha pesquisa sobre dos castieylos o dos villas, et quoaes deven ser persqueridores.*

Dicho es et establido que si dos villas o dos castieylos ovieren pleyto sobre los terminos o sobre algun lugar del rey et infanzones, el seynnor rey deve mandar que fagan pesquisa el sepan la verdat amoraiment, el los demandadores de la pesquisa que sean bonos hombres el sabidores, el demanden bien la verdat en los bonos hombres faziendo iurar; et aqueylla verdat que aprendran lieven consigo, et el rey faga dar iuizio al alcalde. Et si las villas que han el pleyto quisieren firmar en mano de dos hombres, o de tres, o de .V., demande aqueylla verdat, como dicho es de suso; el si firman en lur mano, que los aviengan, o que les den iuyzio, devenlos avenir o darlis iuizio segunt el poder que avran tomado et finarlis el pleyto pora todos tiempos.

[FGN, 2, 5, 10]. **Capitulo X.** *Quando pleyto fuere entre dos villanos realencos, quoaes deven fazer la pesquisa et quoaes deven testigoar, et si non quisieren que pena han, et el qui fuere vencido qui pena ha.*

Quando dos lavradores realencos ovieren pleyto ensemble deven yr al alcalde del rey al mercado en quoualque comarca fueren, et lures quereyllas ditas da por iuizio el alcalde que fagan pesquisa si es asi o no, et deve dar dia quando fagan esta pesquisa. Estos dos lavradores deven itar suert qui adura el alcalde, et qui el merino, et deve fer a saber al sayon de la villa qui es por suert, et este sayon deve fazer saber a todos los estageros de la villa et adu a los caseros lavradores de los foranos que viengan o dar testimonianza de verdat, et el qui non viniere ha .LX. sueldos de calonia; si no es por enfermedad o por muert do parient prosmano. En este plazo el alcalde et el merino prenguan terzero al capeyllan de la villa, et iuren todos .III. sobre el libro et la cruz que rem que se diga en aqueylla pesquisa non descubran, el prengan fianza de aqueylos lavradores que han el pleyto de sendos cafizes de trigo. Esto feyto entren en la glesia et clamen a los vezinos uno a uno, el faganlis iurar que diguan verdat, el lo que dixieren que tiengan en poridat. Feyta la pesquisa faganli prender ferme ad aqueyli qui tiene dreyto del qui tiene tuerto de la quereylla, et pague un cafiz de trigo al alcalde, et al merino por lo que es vencido, et el que tiene dreyto non deve pagar trigo ninguno.

[FGN, 2, 5, 11]. **Capitulo XI.** *Como deve ser iurgado pleyto de villano sobre heredat.*

Si algunas villas o algunos hombres han pleyto, et ponen en pesquisa, si ponen por fuero, non deven valer otros hombres, salvo aqueylos que son semeylla-

bles al heredamiento o a la cosa sobre que es el pleyto; et si pusieren por bona verdat, deve valer todo hombre bono que sia sabidor del feyto en aqueyll pleyto.

[FGN, 2, 5, 12]. **Capitulo XII.** *Como deve ser iurgado pleyto entre dos villanos.*

Si villano peytero de rey o de orden oviere pleyto con otro villano quel sea parient o estranio sobre heredat, nol sea iurgado quel vienga esta heredat o pesquisa; et si fuere iudgado por aventura que ferme aya de dar en qual se quiere manera sobre su tenencia, de ferme, suegro o padre, que no aya part en la heredat, que assi es fuero.

TITULO VI

DE PRUEVAS ET TESTIGOS

[FGN, 2, 6, 1]. **Capitulo I.** *En que manera deven ser provadas aveniencias que son entre yerno et suegro, por prueva o por iura, et en que caso creatura deve ser desheredada si faz iurar a padre.*

Un hombre demandava a su suegro et a su suegra conveniencias que avian de dineros et de trigo et de otras cosas, et dizien el suegro et la suegra de no; et si el yerno puede provar, devenli tenir las conuenzas, et si non podiere provar, prenga la iura del uno d'eyllos que non deven aqueylo que eyll demanda, et esta iura sea dada sobre libro et cruz, que entre tales no ayan torna a bataylla; porque suegro et yerno son como padre et fijo, et suegra et nuera como madre et hija. Empero dize el fuero que si fijo o hija faze iurar a padre o madre por alguna ocasion, o los fiere, o les dize algun crimen, el padre et la madre pueden desheredar ad aqueylla creatura de patrimonio o de matrimonio, salvo iura de casamiento.

[FGN, 2, 6, 2]. **Capitulo II.** *Que cosa deve cobrar el que aduze las pruebas et que calonia ha el otro.*

Nuyll yfanzon que pruebas de a otro, deve cobrar el su aver en quoanto las pruebas pertaynecen con .V. sueldos de calonia. Si algun villano del rey o de monasterio da pruebas a otro villano del rey o de monasterio, deve cobrar aylli o el omizidio es de buyes el buy debdor por calonia de las pruebas; alli o el omizidio es de pan, deve cobrar .V. medidas por calonia: aquestas medidas sean a tercias, la tercera parte de trigo, et la tercera part d'ordio, et la tercera part de vino. Aquesta calonias que el villano dio por pruebas, deven ser del seynor de quien el vilano fuere.

[FGN, 2, 6, 3]. **Capítulo III.** *Quoantos et quoaes testigos abastan en toda cosa.*

Quoando alguno por mandamiento de alcalde ha de dar testigos sobre quoaquiere cosa, al qui quiere provar por fuero non deve valer fijo, ni yerno, ni hombre que atienda part en la heredat, o en la cosa sobre que es el pleito; es a saber, que dos testigos abundan en quoaunque cosa; mas un testigo non deve valer, por riqueza nin por nobleza que aya, por fuero.

[FGN, 2, 6, 4]. **Capítulo IV.** *Quoal deve ser el testimonio entre franco et navarro.*

En todo pleyto que sea feyto en Pomplona, de franco, de navarro, deve ser la testimoanza de entranbos de la postremera cruz en adentro, et deve ser casa tenient et vezino entegro que oviese peynos bivros, et que sea abonido por sus vezinos en el portegado de la elesia. Et devemos dizir la testimonia de los francos quoal deve ser; aqueyll que sea loado por los .XII. et el amirat que vezino es, et casa tenient ayno et dia.

[FGN, 2, 6, 5]. **Capítulo V.** *Dont deven ser los testimonios entre franco et navarro, et quoal franco es pora testimonio.*

En todo pleyto que sea en Pomplona de franco et de navarro, deve ser en testimonio de entrambas las partidas de la prostemera cruz en adentro de las villas dont vienen las cruces a Sancta Maria de Pamplona al miercoles en la viespra de Sant Salvador, et deve ser casa tenient et vezino entegro, et que aya peynos bivros, et que sea abonido por sus vezinos en el portegado. Otro si, devemos dizir el testimonio de los francos quoal deve ser; aqueyll qui sea provado de los .XX. de la villa que vezino es, et casa tenient ayno et dia.

[FGN, 2, 6, 6]. **Capítulo VI.** *Que deve fazer el testimonio et quando deve ser rico, et como se deve salvar si non se acuerda.*

Si alguno faze testimonio a otro et el otro otorga, non le puede fayllezer; mas si el otro oyere et veyere lo que eyll faz, et no otorga que sea testimonio, non sea testimonio si non quisiere. Et sil dixiere tu fust mio testimonio, et el otro li dize, bien puede ser, mas non miembra, deve se salvar por una iura qui no li miembra que fuesse testimonio suyo, et si non quisiere iurar, fagasse testimonio. Et conviene que cada uno d'estos testimonios aya tanta de heredat et de muebles, en ganados bivros, quanto es aqueylllo de que aqueylllos son testigos.

[FGN, 2, 6, 7]. **Capítulo VII.** *Delant quien deven ser recibidos los testigos, et que pena ha la part que se esconde.*

Si algun fiziere demanda de heredat o de mueble, o de conveniencias, o de otras cosas, et es iurgado que prueve con bonos testimonios, non deven ser

recebidos por fuero si ambas las partidas non fueren en el logar, et si no aviene assi, que aqueyll contra quien seran dados los testigos, non se esconda por malizia, o por superbia, que non quiere venir a iudgamiento, por fuero bien pueden ser recebidos los testigos contra eyll.

[FGN, 2, 6, 8]. **Capitulo VIII.** *Que pena han los testimonios que sayllen por asno.*

De testigos que sayllen por asno, o que pertaynezca ad asno, si por aventura juran, nunca mas deven ser testimonios, si por aventura non fuese la testimonianza por asno sayllidor que ha torna a bataylla.

[FGN, 2, 6, 9]. **Capitulo IX.** *Quoales testigos facen te en pleyto de crisptiano iudio, et como uno contra otro se deve salvar.*

Entre crisptianos, iudios, o moros no ay torna a bataylla, mas cada uno se deve defender por el todo fecho el uno del otro por iura segun su ley, assi de fondas como d'otras cosas, si pruebas no han, et si algun crisptiano ha pleyto con iudio sobre alguna cosa, et querra provar lo que dize, ha menester dos testigos, iudio et crisptiano; et si algun iudio quiere provar contra al crisptiano con testigos, ha mester crisptiano et iudio; et si el crisptiano quiere provar contra al moro, prueve con crisptiano et moro. Otrossi, el moro prueve al crisptiano con crisptiano et moro, el iudio al moro con iudio et moro, el moro al iudio con iudio et moro.

[FGN, 2, 6, 10]. **Capitulo X.** *Quoales non deven ser recebidos en testimonianza.*

Los homizieros ni los malfeytores, nin los ladrones manifestos, nin los logradores, nin los pozonadores, ni los falsos testimonios, que son provados en dito en iuzio, no son recebidos en testimonianza. Segunt el mandamiento de los hombres buenos et cuerdos, los testimonios que han a testimoniar alguna cosa, antes que ren digan de la cosa deven iurar que diran verdat et no ninguna falsedat. Mandan aun, que sean mas creydas en testimonianza las honestas personas que las villes. Establecieron encara et dieron por fuero, que la testimonianza de un omhre maguer que sea de grant parentesco et conveniente persona, no aya valor.

[FGN, 2, 6, 11]. **Capitulo XI.** *Que pena deven aver los falsos testigos.*

De falsos testigos, si algunos testigos fueren dados sobre alguna cosa, et fueren provados que son falsos, segunt el fuero deven ser trasquilados en cruz; et con el batayllo de la campana bien calient, quemenis las fuentes o cruces como a falsos testigos, et salgan por tales do aqueylllo contecio; por ande quiere que vayan, anden por falsos et por malos.

[FGN, 2, 6, 12]. **Capitulo XII.** *En quoales casos vale la testigoanza de la muyller, et si alguno que li diga que no es fijo d'aqueyll por cuyo es tenido, et lo quieren desheredar, como et con, quoales deve provar.*

La testimonianza de las muylleres recebida deve ser en testimonianza de matrimonio, et en simonia et conpadrage, por fuero: quar si alguna muyller propone contra su marido, et dize que eylla non queriendo lo recibio por marido, et a provar la verdat aduze delant su obispo varones et mugeres conuenibles, recibidos deven ser. Otro si, si alguna muyller dize ad alguno que simonia fezo sobre alguna cosa, et aduze o esto provar barones et buenas mugeres, recibidos deven ser. Et demas si alguna muyller soltera ha fillo o filla d'algun omne soltero, et el padre muere, aunque sabudamientre deysse su part de hereditat de lo que ha, si por ventura parientes del padre lo quieren desheredar diciendo que non fo fijo de lur pariente, por amor que ayan lo suyo, los padrinos et las madrinas de la creatura si quieren iurar sobre el libro et la cruz que el padre de la creatura mientras bivo era conpradres et conmadres los clamaba por la creatura, o eyll mesmo lis rogo que fuessen conpadres suyos, et que fuessen padrinos o madrinas d'aqueylla creatura, la bona de su padre deve aver por fuero. Mas si por ventura aqueyll qui es muerto, mientras que era bivo dizia que no era su fijo aqueylla creatura, por fuero la madre la deve salvar por fierro calient, que fijo es d'aqueyll hombre.

[FGN, 2, 6, 13]. **Capitulo XIII.** *Quoales testigos deven valer en pesquisa, et quoales no, quando ponen por bona verdat.*

Si algun crisptiano fase conveniencias algunas de hereditat con iudio o con moro, de vendida o de empeynamiento, o de donadio, o d'algunas d'otras cosas, escrivano crisptiano deve escrivir aqueyll feycho; et si iudio con crisptiano oviere conveniencia alguna, escrivano iudio deve escrivir la carta. Et si el crisptiano mayllavare de iudio o de moro, el crisptiano escrivano deve escrivir la carta; et si el iudio mayllavare aver de crisptiano, escrivano iudio deve escrivir la carta. Et si el moro mayllavare aver de crisptiano, escrivano moro deve escrivir la carta. Esto mesmo sea fecho si iudio o moro oviere conveniencias con crisptiano; en todas las sobre dichas cosas, l'un testigo deve ser de la una ley, et l'otro testigo deve ser de la otra ley. Quoales fueren las personas que fazen las conveniencias, deven ser scriptos los testigos, et esse mesmo la fianza de como se aveniren.

[FGN, 2, 6, 14]. **Capitulo XIV.** *En qual manera deve ser demandado aver con carta, et el otro en qual manera se deve defender.*

Si algun omne demanda alguna deuda cevera, o algunas conveniencias, et ad aqueyll a qui demanda sil dize el otro quel demanda, sil demanda con carta aqueyllo que dize, o sin carta, si el demandador dize que por carta faze la demanda, por fuero deve mostrar la carta ata .X. dias, et si dize que no ha carta d'aqueylla demanda, et aqueyll a qui demanda ha miedo que el demandador nol diga verdat, et que encuebre la carta, et despues quel demanden con carta,

bien li pueden demandar fianza, que nunca iamas nol demande por carta d'aqueylla demanda que eyll faz, et assi podra fineszer su pleyto por iuyzio.

[FGN, 2, 6, 15]. **Capitulo XV.** *En quoad manera se cognosce la falsa carta.*

De carta que es escripta et es arayda o emendada, o fayllesce el proprio nombre, o en el conto, o en la era, o en la incarnation; si en tales logares fayllesce por ond omne pueda ser sospechoso de afrontaciones, o non fuesse escripta de escrivano publico et iurado de conceylo, et que sea tenido por leal, mandamos por fuero, que tal carta assi rayda o emendada en tales logares non valga, porque ningun engayno non deve aver en la carta; sacando esto, si los escribanos gerassen por tinta que lis cayesse en la carta, o suor, o agoa en escripto, o que expandiesse la tinta. E por alguna de estas cosas que son dichas, si contesce al escribano, non sea falsa la carta; mas si oviere alguna emendadura, o raydura, o alguna falta de las que de suso son dichas, sea falsa la carta.

[FGN, 2, 6, 16]. **Capitulo XVI.** *En quoad manera et ata ququanto tiempo es tenido omne de responder a carta que emienda de logro.*

Establida cosa es et husada que toda carta que faga mencion de logro, si non fuere mostrada ata .X. aynos ad aqueyll sobre qui es feyta la carta, non sea tenido de responder di adelant por aqueylla carta. Si por ventura aqueyll qui tiene la carta non provasse por fuero que fue quereyllado en cort, o ante alcalde, o que peyndro por aqueylla deuda, o que no entrido en el reysmo en aqueylos aynos, provando esto por verdat como fuero manda, deve valer la carta.

TITULO VII

DE IURAR

[FGN, 2, 7, 1]. **Capitulo I.** *Ata que tiempo non deve iurar muyller preynada, et si muere ante que jure, qui la deve salvar.*

Establimos por fuero que ninguna muyller preynada no iure por ningun iuyzio que sea iurgado de alcalde, ata que para si fuere fijo, o si fuere fija ata que passen .XXX. dias, et deve dar fianza al plazo de dar la iura. Et si muere ante el plazo et no oviere fecha salva, et si no oviere fijo o fija de hedat et quiere lo suyo, a quoad la suert diere de los fijos o de las fijas, deve complir e dar esta iura; et si no hobiere fijo o fija que herede lo suyo, non sea dada la iura; mas la fianza deve pagar, et complir al clamant lo que eylla nego et devia complir, et deve dar al seynor la colonia.

[FGN, 2, 7, 2]. **Capitulo II.** *En quoades tiempos ninguno non deve iurar, salvo por ciertas cosas.*

Nuill omne non deve iurar de septuagessima atta .X. dias de pascoa de coaresma passados. Otrossi, en aviento non deve iurar ata la fiesta de Sant

Illarii passada. Otrossi, del dia de Santa Cruz de mayo entro al tercero dia de Sant Miguel non deve iurar, si non fuere por homizidio, o por traycion, o por onta.

[FGN, 2, 7, 3]. **Capitulo III.** *En quoaal manera deven iurar los iudios.*

Di tu iudio, como as nompne .N. iuras tu a este crisptiano que dizes verdat o dreyto por aqueylla demanda que eyll te fizo et tu disist de no. Iuro. Juras por el Domino Dios Padre poderoso, qui fizo cielos et tierras, mar et abismos, angeles, archangeles, tronos et dominaciones, principatus et potestates, cherubin et seraphin et todas las virtudes que y son. Iuro. Juras por aqueyll Dios que se apareascio a Moysen en el mont de Sinay en flama, et dixoli: yo so qui so, et no ay otro Dios, et por el sabbado que tienen fillos de Israel, pues fueron librados de la cautividad de Egipto, et por mana de Dios que lis imbiava del cielo a tierra del desierto, et por el santo Tabernaculo que fezo Moyses a Domino, et por l'altar de tierra que fizo Jacob, et por la glesia et maraveyllas que vido Jacob. Juro. Juras por el santo sacrificio que Aaron et sus hijos sacrificaron en el Tabernaculo, et por larcha que estava en el Tabernaculo, et la verga de Moysen, et por las tablas de marmor en que Dios escrivio la ley, et por los .V. libros de Moysen, qui es dito Atora, et por los bierbos et .X. mandamientos que Dios vos mando custodir et a goardar, aquesto es, non faras ydola ninguna, ni nuylla imagin, amaras a Dios de todo tu corazon et voluntad, et a tu proximo assi como a tu mismo, curaras el sabbado, hondraras padre e madre, non mataras, non diras falso testimonio, non te periuraras, non furtaras, non fornigaras, non cubdiciaras muyller, ni nuylla ren de tu proximo, iuras. Iuro. Juras por el Templo que el rey Salomon hedifico a Domino en Iherusalem et por el sacrificio que y sacrificaron reyes et sacerdotes, el por la santa Ley que Iheremias vos restaura, et por el santo fuego que del cielo y veno, et por el cantico que hy fizieron los hijos de Israel, et por el mandamiento que vos fezo Moysen quoaando subio al mont de Sinay por la santa Ley, et por la spelunca dobla que dizen Algarizimor do Moysen et las patriarchas fueron enterrados en la piedra de Oreb. Iuro. Juras por el dito Adonay Sabbaoth, qui fezo dia et nuyt, sol et luna et streyllas, el fezo .VII. dias, et en el seteno folgo, et crio a Adam, et formo a Eva, et los puso en Parayso, et salvo a Noe del diluvio et sus hijos, el fundio la mar, el lis dio terminos diziendo, ata aqui veran tus ondas inflantes et aqui te crebantaras. Iuro. Juras por los tres patriarchas Habraan, Ysaach et Jacob, et por los .XII. prophetas qui anunciaron el avènement de Domino Dios, Samuel, Isayas, Ieremias, Ezechias, Daniel, Joel, Amos, Abdias, Ionas, Micheas, Maum, Abacuc, Sofonias, Ageus, Zacharias, Moyses, Josue, Aaron, David, et por todos los prophetas que anunciaron el avènement de Messias, qui est Domino Dios Salvador, el por la santa ziedad de Iherusalem, et por la santa sinagoga en que tu adoras, el por la cabeza de tu Rabi, di. Iuro. Agora te coniuero iudio N. por todas las palavras que tu as iurado que digas verdat el non iures

en falso por el santo nombre de Dios, Eloym, Adonay Sabaoth, et si mientes vienga sobre tu la su yra, et sarna, fambre et set, angustia, rencura et dolor; di amen. Et si mientes o niegas verdat, cayante los cabeyllos de la tu cabeza, de la barba el de la ceias, et pierdas la lumbre de los oyos, el itete Domino Dios en tierra en que ninguno no habita, entre gente que non cognoscat, et fiergate Dios de plaga mala, et sarna, et podredura, pudate el tu aliento de tu boca, et tornes faziendo, et seas contreyto, el sordo, el ciego; di amen. Plan-tes vinna et non comas d'eylla si mientes, el lo que tu ganest el ganaras coman los omnes estranios; et fillos el nietos que de tus lomos ystran o de tu seran, vayan siempre a zaga; et el Dios que nunca metio nin metra destruya a ti et a tu casa, et siempre lo ayas irado si mientes; di amen. Si mientes o iuras falso, sequense tus manos, el podrezcan tus brazos, dolor rabiosa se buelva en tus huesos, et podrescan tus baronieyllos miembros, et cayante berbezones buyllentes, el si algunos nascieren o an de ti nascer, sean ciegos et sordos, et mancos, et coxos, et sean en escarnio de todo el pueblo, el mueran gafos; di amen. Aqueyll Domino Dios que vedo que por su sancto nomp-ne non iuras metiendo, el que non quiso escatimar nin puntos de mentiras, eyll te confonda, et te destruya si mientes, seas perdido de sinagoga, de oracion, de la ley, de cunar sabbado, de circuncision et de purificacion del sieglo; et descenda sobre ti verguilla mala del Criador, assi como en aquey-llos que fizieron el adoraron el Vezero en Oreb, et sorbale la tierra como sorbio ad Atan et Abiron, vayones traydores el sodomiticos, et seas escomen-gado de la ley de Moysen, et no hayas part en las bendiciones que mando Domino bendizir sobre el mont de Garizin, et vengan sobre ti todas las mal-diciones que fueron al mont de Ebal; di amen. Si mientes o te periuras, seas maldito en casas, en villas, en campos, o en quoantos logares fueres o andi-dieres, ayas muyller el otros yagan con eylla: el fruyto de tu tierra o de tu vientre seal maldicto; faguas casa nunca habites en eylla, syembres muyto et colas poco: langosta el aves malas te coman, et dete Dios corazon espan-tadizo, el alma plena de error; la amor que te han tus parientes tornense en aboriciendo, et assi te vayan todos encalzando, como el gavillan fambriento va de zagua los passarieyllos, et vayan esta iura. Herem sea tu vida; muert subitana venga sobre ti et a tu cuerpo, et la memoria non coia la tierra, mas canes et aves lo coman sobre tierra, et tuelgate Dios el seso de tu cuerpo et la memoria; oviendo ojos, non veas, oreias oviendo, non oyas, oviendo ma-nos, non prendas nin fagas proveyto; triemplete el cuerpo si mientes, el vien-guas sobre ti et en tu casa tal ruyna, que ninguno de vos non remaynga, et non creas tu vida de una hora a otra, el pierdas tu ley, et tornesle pagano, el seas apedreado como un fijo de un Ieremin; di amen. Si mientes o iuras falso tus fijos comas asados et cochos por fambre, et tu fienta. Con todo lo que combras te entre dolor de vientre que triembles el infles et mueras. El Dios Adonay Sabaoth, Alfa el Omega, qui fo et sera muyt amador de iustizia, el qui al rey David dixo, que eylli desperdria los que mentira iurassen, eyll faga

de ti demostranza huey que si mientes; el dia que vos viene en ayño soma arriba perdido lo ayas, et quemén tus huesos et tu alma de día et de noche, el non te mengoe auzevi mala ventura; di amen. Juras encara tu iudio por Messias qui es dicto Crisptus untado, el por el día de salvacion que vos de eyll esperades, si mentira o en falso iuras Aruth, Atha, Nupi, Aggeura, aquesto es, maldito seas de la boca de Dios fuert, et maldito seas de Heli, Heloym, Eloyn, Adonay, Sabbaoth, Saday, ebreos, Diel, Elin, Caba, Orque, Eli, Ely, Ereye, Deramatay, Matheri, Soter, Terra, Limien, Ymus, Alfa et Omega, primero et postremero, perdurable varon Mamiet, Techel, fares splendor, maravylloso conseyllero, maldito seas de angeles et de archangeles Micael, Raphael, Uriel, Gabriel, Tubel, Barachiel, Sarsiel, Ananiel, maldito seas de Domino podient de los abismos Eye, Saday, Asser, Eye, por el quoyal nompnado todas cosas tremen, triembies et cayas en esta ora, si falso o bon engayño juras, o mientes; e vas et goarda esta seynal de Salomon et de Maymon tu poderoso rey. Si mientes o te periuras en falso, tus parientes digan a ti apautul, et criebes por medios de tu vientre, et pierdas la luz de tus ojos des agora, cayas en tierra; tayllete Dios, et terroquete Domino, qui dixo el Cielo es mi sedieylla, la tierra estaie de mis pies, et fiergate agora el angel qui crebranto luitando a Iacob la pierna, et en lora le dixo: mas non seras clamado Iacob, mas Israel, et el Domino Adonay Sabbaoth te ite en tal perdicion como a vuestros parientes .XII. tribus, que Titus et Vespasianus, dos reyes moros, ytaron en las naves por la mar sines rimos, ond por fambre ovieron a comer lur fienta, et vos ovistes a nascer de otras mugeres en non de iudias, mas de moras; di amen. E vas iudio qui juras, goarda la seynal de tua pena, caldera de ynfierno, et oylla de confusion et de tu esperanza, seynal de tu sinagoga, tu terra iudeorum: aqui en medio escrivi tu nombre, et si tuerto tienes o mientes por la traycion et muert que tus parientes fizieron a Iesu Crispto el propheta, culpa delant Pilato, et dixieron et clamaron, la su sangre sea sobre nos et sobre nuestros fillos, et descenda tu sangre, et corra por tus pies et canbas aiuso, et abratése el cuerpo en esta hora, si mientes, et sean malditos tus pellos, tu cabeza, tu fruent, tu cara, tu cueylo, tus espaldas, tus brazos, tus manos, tus pies, tu vientre, tus peytos, tus lomos, tus piernas, tus canbas, tus unglas; di amen. Otro iudio porfioso et fomezino de gents estranias et non de iudios, estos nompnas Aleya, Aacrezon e los otros en medio d'eyllos escrivi tu nombre, et por la virtud de eyllos, abranse tus miembros, et vienga et descenda tu flor por tus canbas si mientes; di amen. E tu iudio de palavra perfidia et endureda, qui estas sen rey et senes obispo untado, senes cafen capeyllano, segund tu mala creyenza, et en tierra poluta, goarda tu figura de tierra iudeorum, et el tu culuebro, que los parientes alzaron, et las turmas de tu rey Amayon, et de Astaroth, et de Betala colgada en la er, qui vos solian dar respuesta, trastornente tu corazon et tu cuerpo, et te fagan dizir la verdat antes de tu fin, si mientes et as iurado falso, amen .R. antes de tu fin, amen.

TITULO VIII

DE ALZAS

[FGN, 2, 8, 1]. **Capitulo I.** *De alza de alcalde menor a mayor, et que plazo deve aver.*

Si alguno demanda alza del alcalde menor a mayor en el mercado, deve dar plazo de .VIII. dias, et si demanda pora la Cort, deve dar plazo de .X. dias, et si demanda por otras cosas pora en otro lugar, deve dar plazo de .X. dias por fuero.

[FGN, 2, 8, 2]. **Capitulo II.** *En quoaal manera et a quoaal alcalde deve aver alza villano.*

Todo villano deve aver alza del alcalde menor al mayor, et del mayor no han alza los villanos a la Cort. Si por ventura aveniesse que fidalgo oviesse pleyto con villano, o villano con fidalgo, en tal passo un alza a la Cort por fuero.

[FGN, 2, 8, 3]. **Capitulo III.** *Quoando fidalgo et villano han pleyto en una, o se puede alzar.*

Si pleyto oviere yfanzon con villano, si de iudicio del alcalde alguno d'eyllos non se pagare, deve se alzar si quisiere aylla o el pleyto deve ser finado.

LIBRO III

Aqui comienza el terzero libro en que tracta de eglesias et abadias, de diezmas, de los que son acusados por villanos del rey et de los monasterios, de yfanzones de avarca, de los villanos encartados, de moros, de peyndras, de empriestos, de comenda, de conpras et vendidas, de logueros, de peynos, de fianza de donazion, de estin, de sepulturas, de ordenes.

TITULO I

DE EGLESIAS

[FGN, 3, 1, 1]. **Capitulo I.** *Qui deve ser abbat en villa realenqua o de orden; en fazenderias de villa qui deve pagar, et quoaal vezino puede presentar.*

En villa realenqua o de orden o enquartada, deve ser abbat clerigo que sea vezino de la villa, o si no fillo de vezino clerigo que sea ordenado. Todos los vezinos que fuesen al rey, o al obispo, o darcidiano, o a richombre, o a otro ombre estranio, que aya ad aver la glesia, desereda a si et a toda la vezindat. Si algun clerigo que es vezino et tiene la glesia et la heredat de la abadia, si

dissieren los vezinos, tu tienes dos heredades et queremos que nos fagas dos costerías et dos fazenderías, en quoaque cosa sia, en quoaunto eyll sea tenient de la abadia, deve passar como un vezino en toda hacienda. Et quoaundo este abbat enfermare, pensando algun vezino fare vezinos .I. o quoauntos quisiere, porque quoaundo morra pueda fer al que quiere abbat, estos vezinos atales deven ser en toda ren vezinos, mas en presentacion non de aqueylla vegada, porque fueron feytos depues que el abbat enfermo.

[FGN, 3, 1, 2]. **Capitulo II.** *Como deven fazer tocar o missa los labradores en villa realenca, et quoaundo el prestamero o el richombre es en la villa.*

En las villas realenquas en los dias que fiesta no han de tener, deven tocar la campana tres vezes a missa, faziendo folganza en tres vezes entre un toco et otro, por tal que si el richombre o el prestamero fuere en la villa, que viengan o oyr la missa, et si veniere bien, et si no non los pueden itar en calonia a los lavradores, porque los tocos son feytos por manera que fuero manda. Et si por ventura estos tocos de la campana no son feytos como de suso manda, et este richombre et este prestamero no ovieren o oyr la missa, deven los villanos lavradores por calonia .LX. sueldos. Este richombre o este prestamero estando en la glesia, si por ventura li cayere destieylo et le afuyllaren sus vestidos, devenli emendar sus vestidos de bona manera. Quoaundo est richombre o est prestamero comieren, deve yr el preste con su escolano a bendizir la mesa; et sil dan a comer, deven yr mientre y soviere cada dia, et si nol dieren a comer, non deven yr del primer dia adelant, si non quisiere, por fuero. Et si en esta glesia oviere algun embargo, los villanos realencos et los encartados, todos ensemble lo deven fer. El yfanzon no es tenido de ayudar si non quisiere; empero si el ynfanzon ajudare a desfer ninguna vez d'aylli adelant es tenido de ayudar ata o sea feyta aqueylla glesia. Est richombre o est prestamero, a que tiene logar de rey, deven et pueden catar las ysidas de la villa, las careras et los prados; et si ningun yfanzon yssido de la villa prisiere, faganli deysar, et si lavrador prisiere, faganli peytar .LX. sueldos de calonia. Et si en las yssidas de la villa ningun peytero faze hera, et si cerare con sieto, o con viga, o con madera, deve peytar .LX. sueldos de calonia. En essa era atal que es feyta en la yssida de la villa, si fazen los ganados embargo, develos sacar mansament, et inbiarlos su carera. Mas en su tierra puede fer hera et cerrar con que quisiere, et sil fazen embargo los ganados, puedelos peydrar et poner en el coral, que assi manda el fuero.

[FGN, 3, 1, 3]. **Capitulo III.** *En quoaal manera deve ser ordenado el fillo del villano, et que calonia ha qui lo feriere o qui lo matare, et cuyas deven ser las colonias.*

El ombre letrado que quiere ser clerigo et es fijo de lavrador encartado conviene que amor aya et mercet de quien es villano, et con su seynor que vaya al obispo, e ruegue el seynor al obispo que lo ordene, et el obispo develo ordenar

dando ferme de su cuerpo que non demande por voz que es fillo de su villano; et est ferme deve ser yfanzon et dont se quiere porque es el cuerpo mueble. Si est letrado fuere missacantano et si algun ombre lo feriere, deve por calonia .D. .CCCC. sueldos, et si fuere evangelistero sietecientos sueldos, et si fuere epistole-ro .D. sueldos; estas colonias son del obispo porque tiene ferme de los cuerpos. Si por aventura el obispo ordenare ad aquest fillo de villano encartado, terra tuerto al seynnor del villano; porque si el seynnor prisiere ad aquest clerigo non terra tuerto al obispo, porque no ha ytado ferme del cuerpo. Et si aviene que alguno fiere ad aquest clerigo, la calonia es del seynnor del villano, et puede peyndrar al obispo si quisiere porque ordeno al fijo de su villano sines su mandamiento.

[FGN, 3, 1, 4]. **Capitulo IV.** *Qui privilegio ha la glesia ququando algun malfeytor entra en eilla.*

Si algun malfeytor entrare en glesia o el palacio de yfanzon, non deve ser sacado si non fuere ladron manifesto, o traydor provado, o preso si soviere, et pleyteado aya su redempcion, et dado fiador; empero est fiador deve et puede sacar de eglesia o de palacio ad aqueyll malfeytor quel yto fianza.

TITULO II

DE DIEZMAS

[FGN, 3, 2, 1]. **Capitulo I.** *Como deven dar diezma por fuero yfanzones, et quuales horas le deve dar aqueyll el abbat.*

Clerigo seglar que tiene vezinal glesia et es clamado abbat en su villa, et demanda diezma al yfanzon, responde el yfanzon que dara atal diezma como el alcalde del mercado mandare, esta es la diezma que da por fuero: de todos los fruytos que eyll aplego en su hera poner sendos pocos al rovo, et inplir el rovo, et faga llevar est yfanzon esta diezma a la eglesia o el abbat canta missa, et ponga ante el altar en el solar linpio de la glesia, diziendo a sus vezinos: la diezma de los fruytos que yo he preso en la era, he dado en este logar, et si me faz menester, assi me abonid. Otrossi, si vinas oviere en la villa, tome una cesta de huvas ququanto un ombre puede cargar al ombro, et ofrezca en la glesia, assi como sobre scripto es. Esta es la diezma que da el ynfanzon por fuero seglar. Otrossi, dizir vos hemos maytinas, viespras, missa est yfanzon quuales deve aver. *Deus in ad iutorium meum intende, Domine ad adiubandum me festina, gloria patri et filio, et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in secula seculorum, amen. Benedicamus Domino, Deo gracias.* Un poco mas altet sea dicto, que los vezinos que estan en la glesia que oyan las horas del ynfanzon que faz diezma por fuero; et si este yfanzon veniere a la glesia por comengar, enfermo o sano iurando mandamiento de Sancta glesia et dando bona fianza, comengue a est yfanzon. Si por aventura non

quisiere iurar mandamiento de Sancta iglesia, deli el pan benedicto diziendoli el abbat: no avredes a mi por testimonio por aquest comengamiento por vuestra alma ni por vuestra diezma.

[FGN, 3, 2, 2]. **Capitulo II.** *Como vezino forano puede segar o vendemar et a quoad iglesia deve dar la diezma.*

En villas faceras que los terminos son conosciados, si entra pieza o vinna d'algun vezino en el termino de la otra villa, et si este vezino puede entrar en su pieza o en su vinna por lo suyo, no deysara por los vezinos fazeros de segar; mas segara et vendemara, et ranquara, et dara la diezma el la primicia a la iglesia d'aqueylla villa cnt l'eredamiento viene. Mas si encierra pieza o vinna del todo en el termino de la villa fazera sin amor d'eyllos, non podra segar nin vendemar ata que eyllos entren en aqueyll logar, et la diezmo et la primicia deve dar a la glesia onde el termino es, sacando la labranza, si lavra de la otra villa, porque por labor deve partir por medio la diezma, et la primicia deve dar a la iglesia o la heredit es.

[FGN, 3, 2, 3]. **Capitulo III.** *Qui deve dar la diezmo del fruyto vendido.*

De fruyto vendido en vinna, o en linar, o fabas, otra legumina en campo, si dixjere el conprador al vendedor, vos pagares la diezma d'esta compra que yo fago de vos, el conprador esto diziendo deve pagar la diezmo. Si ambos cayllaron iure el vendedor que no vendio aqueylla diezma; el qui compro las hubas, o los linos, otros fruytos, quoalessiquiere que sean, deve pagar la diezmo entegrament.

[FGN, 3, 2, 4]. **Capitulo IV.** *De quoaless heredades deven dar diezma iudios o moros.*

Si algunos yfanzones o otros ombres dieren algunas heredades a iudios o a moros por vendida o por compra, o por empeynamiento o por donadio, por ninguna razon non pueden estranar las diezmas nin las primicias de los fruytos que verran en aqueyllas heredades. De cada fruyto deven dar entegrament la diezma et la primicia a las iglesias ond vienen las heredades et si non dan, devenlos peyndrar como por otra deuda, ata que den la diezmo et la primicia; maguer todas las otras heredades que los iudios et los moros han por sus avolorios, et eyllos nunca los ovieron nin tovieron de cristianos, d'aqueyllas heredades non deven dar diezma nin primicia.

[FGN, 3, 2, 5]. **Capitulo V.** *En que manera et en quoaless tiempos deve vezino offrezzer.*

Todo ombre que es vezino en la villa o es vezino, deve fazer ofrienda al menos en las tres pascoas, por recognoscienca de la vezindat por fuero, por tal que abonescam los vecinos por venzino offrendero.

TITULO III

DE LOS ACUSADOS POR VILL

[FGN, 3, 3, 1]. **Capitulo I.** *Quien e delant qui deve el fidalgo provar su yfanzonia, et si falso iuraren los testigos que pena han.*

Dicho es et establdo que si algun ombre dize que es fidalgo et non sera creydo, et promete iuradores, non deve dar al richombre qui tiene la honor, ni al merino, ni a ningun baylle del rey, mas deve dar iuradores en poder del rey; et los dos iuradores deven ser caveros yfanzones, seynores de coyllazos, et qui sean parientes del yfanzon acusado, et non deven dar a ningun otro, salvo al rey, porque ningun otro non deve fermar su yfanzonia sino el rey, et el rey deve firmar con buena carta, et aun si fuere menester mostrenli casal, si menester fuere, por ond eyll es yfanzon. Et si fuere provado que los iuradores falso juraron, deven ser villanos et pecheros del rey con toda su geynolla, o pechar el coyllazo, et tagen las lengoas, segunt el fuero de don Philip; et aqueyll o aqueyllos por qui eyllos avran iurado, sean yfanzones pora todos tiempos; es a saber, que los iuradores deven iurar sobre libro et la cruz en los Evangelios.

[FGN, 3, 3, 2]. **Capitulo II.** *Avenienza del rey don Tibalth sobre aqueillos que eyll dizia que devian ser sus villanos; et eyllos diciendo que eran fidalgos, como se deven salvar.*

IN DEY NOMINE: Sepan todos aqueyllos qui son et qui son por venir, que esta es carta del avenienza que Nos don Tibalth por la gracia de Dios rey de Navarra, compte de Palacino, de Chanpaynna et de Bria, fiziemus con todos los fijosdalgo de Navarra con plazenteria de Nos et de eyllos, sobre la demanda que Nos faziamus ad aqueyllos que estan por yfanzones et deven fer nuestros villanos, et ad aqueyllos que d'aqui adelant se querran ser yfanzones. El es puesto assi, que todo ombre que si querra fer yfanzon deve se salvar con tres cavaylleros o con otros tres yfanzones dreytureros, que ayan coyllazos o al menos que ayan part entroa .X. ynfanzones en un coyllazo. Et si aqueyll qui se quiere fer yfanzon non puede aver los tres yanzones, como sobre scripto es, et podiere aver caveros que ayan coyllazos a part en coyllazos, como do suso dize, meta los caveros en logar de los yfanzones. Et si el rey o quoyal que fuere por eyll d'algunos d'estos iuradores fuere sospechoso, deven iurar los sospechosos caveros, o los yfanzones que non son herederos de coyllazos por salvar infanzones ningunos. Et si algunos fueren acusados, deven fincar por periurios et emendar al rey la valia quanto lo d'aqueyll villano valia, et este villano finque por yfanzon. Et quoyal testimonianza Nos dito don Tibalt rey de Navarra, compte Palacino de Chanpayna et de Bria, et Nos Pere Remiriz obispo de Pomplona, don Martin Periz arzidiano de la Tabla, don Garcia Almoravit, don Sancho Almoravit, don Sancho Ferrandiz de Montagut, don Johan de Bidaure, don Pero Martiniz de Suviza, pusiemus en esta pre-

sent carta, por A. B. C. partida, nuestros syeillos pendientes, actum Pampilone, menssi novenbris, die iovis proxima die post Festun Omnium Sanctorum anno Domini .M.º CºC XXX.º septimo. Partida de los ricos ombres et cavaylleros et yfanzones, dixieron, que la carta del avinienza que era contra fuero, salvo la fe del rey et el obispo, que a todo fidalgo que fuesse acusado que devia ser villano en salvarse d'aqueylo quel dizian que abundavan dos caveros o dos yfanzones que oviessen .X. en .I. coyllazo, o de .X. en iuso. Maguer fue feyta la carta del avenienza, non fizieron pesquisa que valiese, porque fue contradicha de muchos quoando sopieron que era contra fuero.

[FGN, 3, 3, 3]. **Capitulo III.** *De yfanzon que es acusado por otro yfanzon ques su villano, como cobra su yfanzonia.*

Si cavelero o yfanzon ninguno dixiere a otro infanzon que es su villano, el deve servir en razon de villano, el otro dize que no es su villano, nin fue, nin sera, nin debe ser, segunt el fuero, aquey ll que niega que no es su villano, a esto provar deve dar dos yfanzones por pruebas que iuren sobre el libro et la cruz que no es aquey ll su villano, et assi sera quito d'aquey ll qui lo demanda por su villano et por su geynoylla et sus antecessores quoando a esta demanda, pora todos tiempos; ningun ombre non deu provar ningun de no, sacado aquest.

[FGN, 3, 3, 4]. **Capitulo IV.** *Como se deve salvar fidalgo que es acusado por villano, et con quantos.*

Si un fidalgo a otro dixiere que es fillo de villano o nieto, et que deve ser su peytero, dele fiador quoanto el alcalde mandare de niego, et salvese con dos caveros espadacitos, o con dos yfanzones que ayan part en coyllazos de .X. en iuso; et si por ventura falso juraren, peytenli su villano al seynor pesqueriendo el obispo, que assi es fuero.

[FGN, 3, 3, 5]. **Capitulo V.** *Del cavelero que es fillo de villano, que deve ser fecho.*

Nuill richombre o ningun cavelero non sea osado de fer cavelero al fillo del villano, et aquey ll qui es feyto cavelero en esta guisa, sopiendo que es fillo de villano, pierda el cavayllo et las armas, et torne villano pora toda via, assi como era de primero.

TITULO IV

DE CENAS, DE PECHAS ET DE LOS SOLARIGOS

[FGN, 3, 4, 1]. **Capitulo I.** *Quoanta deve ser la zena del rey, et los villanos solarigos qui quoanto deven pagar.*

Agora vos contaremos de la zena del rey, es a saber, que logares ay que peytan por la zena del rey trigo et de cevada, et en logares peytan pan et di-

neros. Los villanos solarigos peytan la meatat de la peyta al rey et la otra meatat a los solarigos. En esta cena dos muylleres non casadas tanto peyten como un aysadero; dos aysaderos tanto peyten como .I. peytero que tiene un iugo de buyes; esta es la cena del rey. Aquestos escusados non son dados por toda la tierra; tierras ay que el rey lis dio escusados, et tierras ay que non dio escusados. Al rey li demandaron fuero, et fizolis cartas; assi como lures cartas han, deven ser iurgados.

[FGN, 3, 4, 2]. **Capitulo II.** *Quoanta deve ser la cena de salvedat quando el richombre va a su honor, et en quoyal manera los villanos deven adiuudar a esta cena.*

Agora vos contaremos quoyal es la zena del salvedat: antes de navidat, si el richombre entridiere en la honor, et en la villa si oviere .X. casas peyteras, o .XX. o .C., denli carne de .VI. rovos de trigo conprada a mano pagar; et si menos oviere de .X. casas de peyteras, que sean .V. o .III. o dos, et el richombre entridiere ante de navidat, si .V. casas peyteras fueren, compren carne por tres robos de trigo pora en mano; por aqueylla manera partan la carne de .X. casas peyteras en aluso quoantas casas fueren. Si despues de navidat viniere el richombre a su honor et oviere .X. casas peyteras en la villa, o mas, o menos, assi como dito es partan la carne, et sea comprada a paga de miesses. Con esta carne et con sendas arinzadas de vino, et con sendos rovos d'avena, et con sendos pannes que sean feytos con sendos quartaes de farina, et con esto vayan al richombre, et denli el que eyll quisiere zene con eyll. En esta zena peyten dos muylleres non cassadas tanto como un ombre peytero, et los villanos quitos del rey den esta zena. Si algun villano dixiere que ha seynor solarigo et no aiudara en esta cena a los villanos como dicho es de suso, el rey oviendo la zena de salvedat, et los solarigos oviendo la torta et l'arinzada de vino, todas las otras peytas fonsaderas, homicidios, et todas las colonias, deven partir el rey et los solarigos ensemble.

[FGN, 3, 4, 3]. **Capitulo III.** *Quoanta es la cevada que deven los villanos del rey al richome, et quoanta los villanos solarigos, et el homicidio en que manera deven pagar.*

Quoanta es la peticion de la zevada, .VI. rovos d'avena que sea medida con el rovo de trigo raso, de quoyal comarca fuere el rovo, del rovo de la sied. Siet es clamado o queman las candelas o lievan fierro o facen batayllas de escudo et baston. Et aquesta avena sea dada medida con el rovo de trigo, et non sea calgada aquestos .VI. rovos d'avena; et los villanos quitos del rey deven al richombre un cafiz, al prestamero .II. rovos si villano solarigo es, al richome dos rovos, al prestamero un rovo, o sus solarigos .III. rovos. Si seynores solarigos oviere, el villano deve aver la meatat de los tres rovos d'avena; la otra part deven partir todos los otros solarigos. Si homizidio acayece, los que son excusadas por ygoal

peyten todos. Dos muylleres que non sean casadas peyten como un varon; todo ombre qui contreyto es en toda hacienda, passe o razon d'una muger. Otrossi, passe el mozo o razon de una muyllera ata que sea veylloso en su natura. Si por ventura el sayon de la villa que es por suert dize al mozo, d'aqua peyta que veylloso eras en tu natura, et dize el mozo que no es veylloso en la su natura et que non deve dar peyta, manda el fuero que el sayon vea la su natura con la mano, et que mida con el polgar el pelo de la natura, et si pasare la unglá del polgar de la mano el pelo, deve pagar la peyta, et si non passare non deve pagar.

[FGN, 3, 4, 4]. **Capitulo IV.** *Como puede el fidalgo tomar casero o clavero escusado, et como el villano del rey o solarigo deven tener las casas en pie, et sino ha, como et quaoles las deven fazer.*

En la villa realenza si muytos yfanzones oviere, a todos los villanos non los deven prender por escusados o por claveros; si los prifiere el merino del rey, el richombre de la honor, o el prestamero, deven prender quoaunque casa quisieren de los villanos por posar, et por albergar, et por demandar los dreytos del rey, que non sean perdidos. Quoaunque yfanzon que prenga casero, si las casas fueren del rey deve las casas fer tener al villano en pie, en tal estado como eran en el dia que eyll priso por casero. Et si el villano del rey casa o casal vieylo oviere de las heras en adentro, develas fer entroa .III. aynos, asi como eran de primero de losa, en tal manera cubiertas como eran d'antes; et tenerlas cubiertas como en ante pie toda via; et si fueren de paylla las casas, et cayeren, develas fer de paylla en dos aynos, et tenerlas feytas toda via. Et deve dar al sayon fianza que las faga aqueylos aynos que sobre escriptos son. Si el villano casal vieylo no oviere et dize la seynal o el solarigo, fesme casa, diziendo el vilano que no ha casal, la seynal o el solarigo devenli dar casal de las heras en adentro en la villa, oviendo ysida o la quintana, atal casa que estos sobre scriptos seynores puedan alverguar; et si oviere cueyta sobre su cavayllo, teniendo sus armas con su lanza, pueda volverse .III. vezes deredor en esta casa quel daran. Quoaunque d'estos seynores, tanto deven aver part quoaunque el otro. Esta casa deve ser assi como sobre scripto es. El sayon qui es por suert deve prender fiador que faga fer la casa, assi como sobre scripto es.

[FGN, 3, 4, 5]. **Capitulo V.** *Cuya deve ser la heredad del villano solarigo que muere sen creaturas et cuyo el mueble, et que deve fazer el villano quoaunque non finca en las casas; quill deve fazer prender la peyta al seynor solarigo, et en quoaunque manera le puede quitar la heredad al villano el seynor.*

Villano solarigo si muere o si se pierde sen creaturas, o sen parient prosmo, los solarigos deven aver la heredad sen el rey et la seynal, es o saber, que quoaunque es el parient del avuelo ata atal primo cormano, deve aver la heredad et el mueble, et todo lo que oviere el solarigo deve aver sen el rey e la

seynal. El solariego si cobra la heredit del villano, en roturas et en pазturas, et en toda vezindat, deve aver el solarigo en su tiempo quoanto .I. un villano, et empues la su muert o depues que ay no et dia faga en aqueylla heredit a quien que el solarigo deysare la heredit a parient, deve en pазturas et en roturas et en toda vezindat tanto como un yfanzon; maguer que el villano muerto, el mueble deve ser del solarigo, et la heredit de los parientes. Empero dando al villano muerto el su enterrorio quoanto el fuero mandare, la heredit deve ser de los mas prosmanos parientes. Si por ventura el villano solarigo fuere a otra villa et non quisiere ser en casa del solarigo, o sis cambiare a otra casa en la villa mesma, ponga casero el villano en las casas del solarigo, qui tenga fuego quoando el rey e la seynal o el solarigo venieren por alvergar o demandar sus dreytos. Et si el villano solarigo fuere o perdese, o si fuere a otra tierra por non dar al rey, o a la seynal, o al solarigo lures dreytos, el solarigo diga al rey o a la seynal, quel faga prender sus dreytos, como sobre scripto es; et si nol ficieren dar, si el solarigo trobare al villano en villa realenqua, o en lugar que lo pueda prender, prengal et tengalo preso, que por esto non terra tuerto al rey ni al seynal. El solarigo teniendo preso al villano, si el villano dixiere, por aqueylla vuestra heredit non vos puedo dar peyta nin labor, nin vuestros dreytos, que quitar vos he la heredit, peytando la torta et la arinzada de vino, del fermes de la heredit al solarigo en la glesia vezinal dont es la heredit; et este ferme sea yfanzon de la villa, que assi es fuero de la tierra. Si yfanzon no oviere en la villa que pueda ser ferme, sea est yfanzon de las mas cercanas villas, et el villano salga de la villa et vaya do quisiere. Et faziendo esto el villano en esta manera que de suso es dicto, el solarigo non lo embargue al villano; et si fermes prisiere el solarigo, aya pora si esta heredit; es a saber, que sines fermes esta heredit pora si non la puede aver.

[FGN, 3, 4, 6]. **Capitulo VI.** *En quoa manera parten los dreytos que han en los villanos solarigos ensemble el rey et los seynores solarigos, et como deven sayllir en huest, el que deve ser de los peynnos quoando por alguna cosa son peyndrados; et quoa villano es escusado de peyta, et como deven ser puestos los peynnos, et como deven labrar et que les deven dar de comer a yeyllos et a sus bestias, el como deven aver sayon.*

Agora vos contaremos del fuero que ha el rey con los solarigos, et los solarigos con el rey, sobre los villanos que los han ensemble. El rey deve aver la zena de salvedat sin el solarigo, et el solarigo deve aver la torta et la arinzada de vino sen el rey; et toda la otra deuda, fonsaderas, homicidios et las colonias deven partir por medio: estas peytas et las colonias, por fuero del rey deve fer cuyllir por los solarigos. Tierras ha que no han vino; o vino no han, deven dar por la opilarinzada .XVI. dineros. El villano solarigo deve yr a labrar .V. dias al primer ay no, et deve yr en los tres dias por al rey et los dos dias por al solarigo; deve al otro ay no por al solarigo tres dias et por al rey dos dias; et esta labor fagua en tal lugar, que con sol y sean et con sol tornen o lures logares. Estos

villanos assi deven ysir en huest como aqueyillos qui son quitos del rey, et el que non querra yr peyte .LX. sueldos; et d'esta calonia la meatad deve ser del rey, et la otra meatad del solarigo. Et los peynos del villano solarigo, ni el rey, nin la seynal, ni el merino del rey, ni el seynor de la honor, ni el sayon qui es por suert, non deven traer fora de la villa, que si los sacassen los peynos fuera de la villa, tuerto farian al seynor solarigo, por que ha tanta de part como el rey o la seynal en aqueyillos peynos el senor solarigo. Si el rey tregoa alguna casa, et dieren los solarigos, et si yerma es o poblada, aylli deven tener los peynos. Si el rey non tregoa, et los solarigos non dieron, deven todos los villanos que son estageros en la villa, aqueyillos que son varones et deven fonsadera conplida et han casas conocidas, deven ytar suert et aqueyll qui la suerte diere, deve ser posada del rey; et el solarigo deve dar por posada al rey con todos sus dreytos fueras del homizidio entroa al cabo del ayno. Et quoualque d'estos villanos sobredictos que sean por suert deve fer prender o la seynal et a los solarigos todos sus dreytos; et est villano que por suert deve ser defendido de fonsadera et de toda labor, et de toda ren fueras de homizidio, et deve ser de mayo a mayo, et asi quis cada uno d'eyllos en su ayno deve ser posada del rey por albergar et por tener los peynos. Mas si en la villa no ha mas de un villano, el un ayno deve ser posada et en otro no. En aquesta possada que el rey ha seder, deve aver el coral o en casa .III. estacos bien fincados en tierra, et deve aver en cada una d'eyllas tres travas; et si aqueyillos que las bayllias tienen del rey peynos bivis aduxieren, devenlos meter en aqueyillas travas, et catarlos que non los lieve alguno; et si morieren algunos peynos en aqueyillas travas, el sayon no es tenido de peytar aqueyillos peynos. Et si los peynos toviere en otra manera, tenido es de peytar. Si prisieren peynos de los villanos conduyto o ropa, puedelos alzar dentro en casa que non se pierdan; et por esto si se perdieren, tenido es de peytar. Empero si foradaren la casa de nuyt o de dia, por manera que cognoscan los vezinos que eyll non tiene tuerto et que se pierde algo de su casa, aqueyillos peynos el sayon non los deve pagar. Et si se perdieren los peynos, et no otra cosa de lo suyo, es tenido de peytar los peynos. Si el villano qui perdio los peynos dixiere al sayon: sabidor eras de mis peynos, et fesme dreyto, salvese el sayon como por fuero; et si cayere el sayon peyte los peynos et peyte .LX. sueldos, .LX. dineros et .LX. meayllas. Et si el villano sopiendo que non tiene tuerto el sayon faze fer salva al sayon, si cayere deve pagar otra tanta de calonia como de suso es scripto. Et si el villano fuere solarigo, la meatad d'esta calonia deve ser de solarigo et la otra meatad de la seynal. Et si villano del rey fuere o cayere en la salva, deve ser del rey toda la calonia, o d'aqueyll qui tiene la tierra por eyll. Et si la seynal o el solarigo quisiere levar a los villanos a las labores devant ditas, el sayon deve yr con eyllos, et fer labrar estando con eyllos, et eyll non deve fazer ninguna labor, et el sayon deve demandar ad aqueyll seynor por qui faz labrar, iantar et zena quoual ayan menester. Et si los lavradores quisieren pan de trigo, deven sacar del rovo de trigo .XVI. panes, et deven sacar de los .XVI. panes uno por al sayon et otro por al que cueze, et si quisieren abondo, la meatad ordio et

la meatad trigo. Condidura deven aver en dias d'aiunio, colgar la caldera et echarli de la agoa quoanta menester sea, et sal, et passar la oliera tres vezes aderedor por la escudieylla, teniendo el polgar en la boca de la oliera; et deven dar en cada escudieylla una ceboylla. Si es dia de iantar devenlis dar condidura con que coman el pan, et deven ser en las escudieyllas de tres en tres, en los taylladores .IIII. en quantro. Si lis dan carne deven venir a esta labor todos como pora si, los que han bestias, con bestias, et los assadores con assadas et fozes, o segures, o layas pora quaal labor son clamados; las muylleres tambien o las labores que son convenibles a eyllas. Estas bestias deven aver cevada, las bestias mayores sendos coartales de zevada rasos, las menores cada dos almudes, el iugo de buyes .I. quoartal de ieron en farina que los buyes non deven aver zevada de Santa Cruz de mayo ata Sant Martin. El sayon deve aver la pertiga con alguilon para ajudar o los iuveros et si algunas bestias sayliessen de suelco fueras, et cada ayno se deven cambiar los sayones; es o saber, que cada ayno por Santa Cruz de mayo deven ytar suert los villanos devanditos et fazer sayon ata Santa Cruz de mayo. Et si algun labrador faylliere que non vaya a esta labor estando enfermo, o estando costiero de la villa, o vaquero de los vezinos de la villa, o pastor por suert, por estas .IIII. cosas nonpnadas, porque non fuere a labrar, non deve calonia. Et si otro villano que sea en la villa en aqueylla nuyt que el sayon fiziere a saber que vaya a labrar por al rey, si non fuere deve peytar .XII. dineros, et si non fuere en la villa non deve calonia. Et los solarigos dixieren a los otros villanos y queremos ser al ytar fuert, prenguan plazo de .VIII. dias, et non yten suert sen eyllos; et si non vinieren en aqueyll plazo los solarigos, desent pueden ytar suert los villanos del rey, et quaal diere suert sea sayon ata un ayno. Et si los villanos del rey non quisieren atendera los solarigos ata el plazo que de suso es escripto, los solarigos fagan echar suert de cabo.

[FGN, 3, 4, 7]. **Capitulo VII.** *El richombre et el solarigo como et quoanta, ley na pueden tayllar en la villa o el rey ha la seynnal.*

Si el richombre fuere ad alvergar a su honor, et si la villa oviere mont en su termino, dent deve aduzir ley na por al fuego et faylla para alupnar. Quoando el richombre se assentare a comer, el huespet li deve alumbrar con la faylla ata o aya zenado, et quoando zenado oviere, sil fiziere dar a comer, devel fer este servicio en quanto y soviere, et si nol fiziere dar a comer, non li deve aduzir ni ley na ni faylla. En la villa o el rey ha su seynal et aya seynores solarigos, .XX. o .XXX. dias deve alugar el richome, et el prestamero .XV. dias, et si mont oviere en el termino de la villa, el richombre deve tayllar en quanto y soviere dos cargas de ley nna cada dia en los veinte dias, el prestamero una carga; pero si la villa fuere d'un solarigo, el solarigo deve tayllar quanto el richombre et el prestamero; et si en la villa unos et otros solarigos oviere, cada uno de d'eyllos quoantas opilarinzadas oviere, tantas cargas de ley na deve tayllar sin mont oviere en el termino de la villa. En la villa que es del rey sines solarigo, el richombre deve yr alvergar .XV. dias, et el prestamero un

mes, et si mont oviere en el termino de la villa, deven tayllar la leyra, como dicto es de suso; et por esto los yfanzones ni los villanos non deven vedar ni tayllar a porfia d'eyllos. Et a las bestias d'estos seynores sobreditos, los villanos deven dar cada nuyt mientre y sovieren un cuevano pleno de paia, et en la maynana ququando vinieren de abeurar, deven dar entre dos bestias un cuevano pleno de paia. Este cuevano deve ser d'aqueyllos cuevanos que los asnos suelen traer con huvas de las vinnas a la villa. A estos sobredictos seynores deven aduzir aqueylla sobredicha leyra con la bestia del huespet de casa; et si el huespet no oviere bestia ninguna, fagan aduzir aqueylla sobredita esta leyra con ququalquiere bestia de los villanos de la villa.

[FGN, 3, 4, 8]. **Capitulo VIII.** *En ququal manera puede echar pidido el rey a los villanos solarigos.*

Si el rey itare pidido a los villanos solarigos, ite tanto de pidido como a sus coyllazos propios, et aquesta pidicion de llos villanos solarigos sea la meatat del rey, la otra meatat de los seynores solarigos; et esta piticion toda entegrament deve cuyllir el sayon que es por suert por al rey et pora los solarigos.

[FGN, 3, 4, 9]. **Capitulo IX.** *En ququal manera deve el villano solarigo apear la heredat al seynnor solarigo.*

Si el seynnor solarigo dissiere al villano solarigo, enseynname mi heredat por la ququal me debes peyta, devel enseynnar cada ayanno toda su heredat entegrament; et si dixiere el seynor solarigo al villano, toda la heredat non me as mostrado entegrament, el villano con yfanzones et con lavradores et vezinos de la villa, devel apear toda la heredat: con tanto si el villano non fuere creydo, el villano teniendo la heredat quel avra apeado, devel dar ferme yfanzon d'aqueylla villa dont la heredat es en el portegado de la glesia vezinal, de lo demas que el solarigo fayllare d'aqueylla heredat. Di adelant, aqueyllo que fayllare d'aqueylla heredat puede aver yfanzon.

[FGN, 3, 4, 10]. **Capitulo X.** *Los seynores solarigos ququanto cobran la heredat de los villanos que drecho han entre vezindat, e que deven dar a los seynores ququando apear las heredades.*

Si seynnor solarigo cobrare la heredat del villano en roturas, en pazturas, et en toda vezindat, deve aver el solarigo en su tiempo ququanto un villano, et empues su muert, o vivo estando, si diere a creaturas suyas, o a parientes, o a estranios, o a ququal que el solarigo deysare, que aya tenido ayano et dia, deve aver en roturas et en pazturas ququanto dos villanos claveros et caseros; deve averlos como por heredat yfanzona. Comarchas ay que los villanos non dan opilarinzada: porque non den opilarinzada los villanos, los seynores solarigos deven yr un dia en l'ayanno ad apear sus heredades, como fuero manda; ququando van ad apear las heredades, los villanos deven dar a los solarigos lo que han menester.

[FGN, 3, 4, 11]. **Capítulo XI.** *Quoando los villanos del rey o de los monasterios parten, que pecha deven dar a los seynores; et si el villano solarigo muere sen heredero, cuya deve ser la heredat: quoando cobra la heredat del seynor solarigo, a que es tenido de fazer.*

Villano si moriere et creaturas deysare si nuylla ren non parten, por una peyta deven pasar. Si mueble o fruyto de la tierra partieren, al seynor quis cada uno d'eyllos deven peytar su peyta. Si con fermes et con suert parten la heredat et las peytas, bien pueden aunar entoa que pase de primo cormano adelant. Esto es de los villanos del rey et de sus monasterios: los villanos del rey et de sus monasterios, aqueyllos que han seynores solarigos, si parten con suert et con fermes las heredades, non podran asenblar ni aunar peytas ni heredades. La heredat d'aqueyllos quis perdieren con creaturas o sin creaturas deve romaynir al solarigo sines el rey. Por aquesta heredat que finca al solarigo sines el rey, deve prender el solarigo en todos sus dias en roturas y en pazturas et en leyna quoanto un villano por aqueylla heredat que era del villano, porque el villano se perdio en su tiempo: pues que el solarigo moriere, su fijo por aqueylla heredat deve prender en roturas y en leyna quoanto dos villanos. Casseros et claveros et pasturas como por toda heredat yfanzona develos aver, et la peyta d'aqueyllos que morieron sen creaturas quoanto es. Aqueyllos que deysaron generacion fillos o nietos, bien pueden demandar al solarigo la eredat de lur padre o de lur avuelo; del avuelo adelant non pueden demandar. La heredat los fillos o nietos ata primos cormanos deven cobrar, por tener la peyta, assi como solian tener al rey, et al solarigo la opillarinzada delant pagando, et la otra peyta de que el fructo prisieren, et no ante. Et quoando esto fuere feyto asegure al solarigo este villano quel tenga su casa poblada et su heredat. Si fermes no oviere dado, es el fuero que quoando el villano se hermارة, el solarigo que vaya buscar, et faga su casa tener poblada et su heredat, et si el villano esto non quisiere fer, venga a hueyll de glesia et peyte la opilarinzada, et de fermes de la heredat, et este ferme sea yfanzon de la villa, et si en la villa no oviere yfanzones, sea de la prosmana villa; et el villano desisquase de la villa et de la heredat, et vaya o quiere, et non lo embargue el solarigo. En esta manera si fermes prisiere el solarigo, aya pora si la heredat et no otra guisa.

TITULO V

DE LOS VILLANOS DEL REY ET DE LOS MONASTERIOS

[FGN, 3, 5, 1]. **Capítulo I.** *Quoanta pecha deve aver yfanzon que faz villa-no de su heredat, et quoanta el seynor de los coyllazos.*

Si yfanzon que heredat limpia aya, con su heredadt limpia coyllazo fiziere, el seynor de los coyllazos deve aver en aqueyll coyllazo quoanto pertaynesce

al que ha la seynal; aqueyll que con su herdat fezo el villano deve aver quoanto al solarigo pertaynesce.

[FGN, 3, 5, 2]. **Capitulo II.** *Como el rey deve cobrar la peyta et el heredamiento perdido de su villano, et que es la calonia d'aqueyll quien la tiene.*

Si la peyta del villano del rey, que peyta aya tenuta al rey, se perdiere, et la su herdat si yfanzon o qui se quiera toviere, si el merino del rey o el richombre venieren a demandar la peyta, si el hermano o primo cormano non toviere, el qui tiene deyse la herdat, et si non quisiere deysar el qui tenient es, de fiador de iuzio. Si el tenedor dixiere, digame el nombre d'aqueyll qui solia dar la peyta, si el merino disiere, muerto es aqueyll qui a mi solia dar la peyta, el alcalde et algun otro conpaynero que den, que demanden en la villa si esta herdat es d'aqueyll villano muerto o no. Si sopieren que d'aqueyll villano que es en las otras tierras, deve deysar con calonia de .V. sueldos, en la sied del rey con calonia de .LX. sueldos.

[FGN, 3, 5, 3]. **Capitulo III.** *Como el rey et los monasterios quitaron el mueble a sus villanos, et a los solarigos no, et quoanto deven aver los villanos por enterrorio.*

Los villanos et las villanas solian aver por fuero, aqueyllos que morian de lur mueble ante que malaudia oviesen dont a morir oviesen, afillavan ad aqueyllos que querian, et depues que la malaudia los prisiessse dont a morir oviesen, non avian poder de afillar a ninguno. Aquest mueble romaynnia en mano de los seynores cuyos eran los villanos. Los seynores achaquiavan los parientes que fincavan bivos, et demandavan el mueble que avian, et por lo que no avian, peyndravan a los villanos et trayanlos mal. Et ovo duelo de los villanos el rey don Sancho el Bueno, yerno del Emperador, et por la su anima, et por aqueyllas almas que eran acomendadas a eyll, solto aqueyll mueble o los villanos que morian sen creaturas, et fizolos soltar a sus monasterios, en tal covinent que aquest mueble que era de los villanos del rey et de los monasterios, fincasse a los villanos et no a los seynores. Otrosi, que fincasse a los villanos de los monasterios et no ha otro ombre, fueras quoanto fuero es, que espiendan al soterrar. Fuero es que esplendan los parientes al soterrar .VI. rovos de trigo pora en pan, et dos rovos de trigo para endrezar la ofrienda, et .VI. arinzadas de vino pora beber; tanto ha de ser la espiensa de soterrar el villano por fuero. Esto es emendado por la capitulla de don Philip, que comienza esto mesmo: Todo loal deven fincar en parientes prosmanos qui heredan lo suyo. Et los seynores solarigos non lis soltaron fueras la espienssa de soterrar et prenden la meatad; assi fazen en las tierras que el rey torno a dineros su meatad, et los seynores solarigos, assi como lures parientes solian prender lur meatad, assi deven prender.

[FGN, 3, 5, 4]. **Capítulo IV.** *Que pecha puede toyller el rey o villano que viene a la su villa del rey.*

Si algun villano veniere a villa del rey et por yfanzon es trobado, deve ser villano del rey en la villa o el coyllazo es que sea heredado; si su vilano veniere aylla et lo fayllare y estando, el yfanzon bien li puede toyller lo que ha por fuero. Maguer que assi sea esto en aqueylla villa, si deuda li fayllaren que li devan, el seynor de los coyllazos deve aver ququanto a los coyllazos pertaynesce.

[FGN, 3, 5, 5]. **Capítulo V.** *Como non deve recibir la orden a villano que da peyta a seynor.*

Villano que da peyta a seynnor, ninguna orden non lo deve recibir al villano, ni mueble suyo, si non fuere con amor del seynor del villano. Si la horden recibiere en su hospital al villano o mueble suyo de .IIII. pies, et dieren su habito los de la orden al dicto villano, puedelos peyndrar por lo que dieron su habito et prisieron el mueble suyo. Empero la orden bien puede emparar al villano assi que non de habito en villa que el seynor no ha vezindat, diziendo que es vassayllo d'eyllos.

[FGN, 3, 5, 6]. **Capítulo VI.** *Como en toda villa que el rey ha entrada de coyllazos puede demandar pecha al villano que esta por fidalgo.*

En villa de cavaylleros, por que la mayor partida sea de cavaylleros, si el rey oviere entrada de coyllazos, puede el rey peyta demandar al villano que esta por yfanzon, et non los cavaylleros, si non fuere fillo de villano encartado, o nieto de aqueyll que quiso ser heredero del logar.

[FGN, 3, 5, 7]. **Capítulo VII.** *Como en villa de fidalgos el rey o ninguno non puede demandar pecha.*

En villa de fillo dalgo o el rey no es vezino, non puede demandar el rey a null ombre por su villano.

[FGN, 3, 5, 8]. **Capítulo VIII.** *Que pecha li deven dar los villanos al prelado lur seynor ququando de nuevo se levanta.*

Quoando algun prelado se levanta de nuevo, los villanos deven dar al primer ayngo que se levanta una zena pora en todo su tiempo, por reconocscienza de seynor. Esta zena es clamada en los bascongados *on bazendu avaria*.

[FGN, 3, 5, 9]. **Capítulo IX.** *Como entroa ququal logar deven levar la pecha los villanos del rey.*

Quoando los villanos del rey han o levar la peycha de pan o de vino, los baylles del rey deven dar los sacos, et los villanos deven aduzir las bestias con

dogales pora ligar los sacos. Et quando ovieren o levar el vino, los baylles deven dar odres et treboyllas, et los villanos deven aduzir las bestias con bastos o con albardas et con todo guisamiento: los villanos deven levar este pan o este vinno ata el primero mercado. Et si el rey quisiere aconduchar algun castieylo, deven levar este conducho de sol a sol et no mas adelant por fuero. D'este pan deven levar las bestias mayores del trigo cada .VI. rovos, las menores sendos cafices; del ordio deven levar las bestias mayores cada .VII. rovos et dos quartoales, las menores cada .V. royos: del avena las bestias mayores cada .IX. rovos, las menores cada .VI. rovos; del vino las bestias mayores cada .XII. quartoas, las menores cada .VIII. coartas.

[FGN, 3, 5, 10]. **Capitulo X.** *Que peyta de fonsadera deven los villanos del rey en la Cuenca, et ata o dura la Cuenca.*

En Orquoyen los villanos del rey deven por fonsadera sendos cafizes de trigo et sendos cafizes de ordio, et sendas cocas de vino, et .VII. rovos d'avena rasos. En la cuenqua de Pompona si ninguno ha de dar peyta por fuero, aquesta peyta deve dar. Dezir vos hemos quoyal es la Cuenca de Pamplona: de Sant Martin d'Aspa ata Yrurlegui, et Renega, la puent de Blascoayn, Osquiat, Ezcabart. Esti comeyo es la Cuenqua de Pomplona.

[FGN, 3, 5, 11]. **Capitulo XI.** *Villano del rey o de monasterio que tiene dos heredades, como deve peytar, et si el seynnor diz que non la dado toda la peyta, et el dize que si, que salva deve fazer, et si cayere que colonia ha.*

Villano realenco o de orden que tiene dos heredades peyteras, et al seynnor suele peytar estas dos peytas, et si el villano da la una peyta e la otra no, el seynnor, demandando la otra peyta, dize el villano que non deve mas de peyta de lo que ha dado, van al alcalde entrambos, et darlis por iuycio el alcalde que iure el villano sobre l'altar que la peyta que ha de dar dada la, et que non deve mas; et con tanto sea quito el villano. En el segundo ayno en el tiempo que es de dar la pecha, el villano dio la una peyta diziendo que non devia mas; entrambas las partidas ydos al alcalde, diolis por iuycio que iurase el villano la cabeza de su seynnor, et con tanto que fuesse quito el villano. Otrosi, en el terzero ayno, en el tiempo que es de dar la peyta, el villano dio la una peyta, et el seynnor demando la otra peyta. Entrambas las partidas fueron al alcalde et diolis por iuycio que levase el fierro calient, en la sed, et si non se quemare el villano en la mano, sea quito de todas las quereyllas; et si se quemare el villano en la mano, peyte todas las peytas de los aynnos tres. Et porque iuro la cabeza de su seynnor peyte .I. buy atal que aya un cobdo del somo del un cuerno ata el somo del otro cuerno, et la coa que toque o la tierra; por el fierro calient que fue quemado en la mano .LX. sueldos et .LX. dineros et .LX. meaias; et si el villano non se quemare en la mano, aqueyll que faz fer

la bataylla al villano deve peytar los .LX. sueldos, et .LX. dineros, et .LX. meayllas.

[FGN, 3, 5, 12]. **Capitulo XII.** *Villano reallenco o de orden o solarigo, en que manera et quoaes pechas pueden aiuntar por casamiento.*

Villano reallenco o de orden o solarigo que deve fonsadera et lavor, et torta et arinzada de vino. Otrossi, la muyller villana que deve fonsadera, lavor et torta et arinzada de vino, si casaren ensemble, diziendo el villano a eylla, casemos ensemble et passaremos con una peyta; casados ensemble, por fuero fonsaderas, et lavor, et todas las cosas pueden aiuntar en una peyta. Empero la torta et la arinzada de vino del marido et de la muger, non les pueden aplegar sines amor del seynor.

[FGN, 3, 5, 13]. **Capitulo XIII.** *La heredat del pechero del rey o de los monasterios perdido, a qui deve ser dada.*

Si al rey o a los monasterios se lis perdiere pecha de coyllazo ninguno por vida o por muert, aqueyll heredamiento non deve emparar pora si, mas deven dar al mas cercano parient. Si parient no oviere, al mas cercano del linage que lis den las peytas et todos sus dreytos; et si ninguno de estos parientes non quisieren la heredat, fagan coyllazos en sus coyllazos.

[FGN, 3, 5, 14]. **Capitulo XIV.** *Por quoaes conpras non deve villano dos pechas.*

Nuill villano que aya padre o madre pecheros porque heredat pechera comprare despues que el padre et la madre fueren muertos, non peyte dos peytas, que assi manda el fuero.

[FGN, 3, 5, 15]. **Capitulo XV.** *Quoando deven los villanos al seynor pecha de reconocienza.*

Quoando muere algun villano, las creaturas d'eyll deven dar al seynor pecha de reconocienza por tal que los cognosca el seynor por herederos de las heredades del villano muerto; et si non quisiessen dar la pecha, puede peyndrar el seynor a las creaturas que verran al enterramiento.

[FGN, 3, 5, 16]. **Capitulo XVI.** *Que pecha deve dar villanos quoando parten.*

Quoando algun coyllazo parte las heredades con sus creaturas o con otros parientes, deven dar al seynor la pecha; los varones, pecha entegra, et las mugeres que no han maridos la meatat de la pecha.

[FGN, 3, 5, 17]. **Capítulo XVII.** *Como deven yr los villanos a labrar pora los seynores, et que pan et quoanto, et que vino et que conducho deven aver, et que hombre deve imbiar a la labor.*

Quoando los villanos van a labrar pora los seynores, deven yr de sol a sol, et la iantar lis deven dar a ora de iantar sin tarda ninguna; la cena denlis a tal hora que con sol puedan yr a su logar. Et si los villanos demandan pan de trigo, del rovo fagan .XVI. panes, et den a .XVI. ombres sendos panes; et si quisieren abondo, faganlis el pan la meatat de trigo, et la mitad de ordio. El vino denlis tal, que sea bien tenprado, solament que aya color de vino, et non sea tornado, ni del todo agro. Estos seynores non son tenidos de dar a iantar sacando pan et vino, et a cena de velis dar condidura, et non carne nin pescado. En dia d'aiunio deven aver a cena en cada escudieylla una cabesca de ceboylla et olio. En las escudieyllas deven ser tres en tres, et si algun seynor les det por gracia carne o pescado, en los taylladores deven ser .III. en quatro; et si el seynor oviere mancebos soldadados, deven lavrar con eyllos sin porfia, et todo hombre logado deve lavrar con eyllos, como dito es. Et si algun villano quisiere imbiar en su logar ombre logado, si el seynor non quisiere non recibra, nin mancebo soldado, si non fuere tal que saque ombre al mudado. Si oviere algunos villanos flacos o vieios, lavren apart; et si el alcalde iurgare que den los seynores algun dia en la semana agoa, sal, deven aver del queso arayllado a cena, et echar primero de la agoa calient sobre las sopas, et despues del queso rayllado raret, et despues bolver las sopas et echar del queso de cabo, como dicho es de suso; et con tanto sean pagados de condidura.

[FGN, 3, 5, 18]. **Capítulo XVIII.** *A quoal paso deven yr los villanos que ha semana peon, et en quoal sazón deven sayllir a la labor et tornar, e quoaes son escusados d'esta labor.*

Los villanos que deven en la semana peon un dia, quoando van a lavrar deven yr en camino al passo del sayon, et el sayon deve yr a bon paso comunal, et deven sayllir por la labor todos en una tan aynna como paresciere sol en ningun logar; el qui esto non fiziere pague la colonia. Et si algun villano es enfermo d'alguna enfermedat, que no va a lavrar pora si, porque non vaya por al seynor, non deve aver colonia. Otrossi, los clerigos ordenados non deven lavrar pora si ni pora otri, et si lavrare pora si o pora otro al ayno algunos dias, deven yr por al seynor a labrar, o tenguan amor del seynor. Si heredan de las heredades de lures parientes, o otras heredades, que el seynor aya drecho, que assi es fuero.

[FGN, 3, 5, 19]. **Capítulo XIX.** *Villano heredero en dos villas del seynor, quoal peyta deve dar si en alguna d'aqueyllas no ha peyta pleyteada.*

Si algun villano es heredado en dos villas, o en tres, et las villas son de un seynor, non deve dar dos peytas, mas deve escapar por una pecha, et deve dar

la pecha del logar o mora. Maguer en alguna villa d'aqueyllas, si ay peyta pleyteada que non cresqua ni mengoe por particion por aqueylla peyta, non puede escapar del seynor el villano, et si el villano no mora en ninguna de las heredades, pague la mayor pecha al seynor.

[FGN, 3, 5, 20]. **Capitulo XX.** *De que tiempo adelant villano non puede ser constreynido a dar pecha.*

Ningun villano non deve dar peyta al seynor de que passa la Santa Cruz de mayo, si los seynores, o lures baylles non toman fiador o otro recaudo; et si toman fiador, o otro recaudo, los villanos deven pagar las pechas ququando lis demandaren.

[FGN, 3, 5, 21]. **Capitulo XXI.** *De pecha de pierga en que manera et como de nuevo pertigar.*

Logares ay en Navarra que pechan los villanos por piertega, et assi como husan deven dar las peytas; et si algunos villanos quieren de nuevo pertigar, non pueden sen plazenteria del seynor, ni el seynor non deve constreynir a los villanos si non quisiere por pertega pechar alguno d'eyllos. Mas deve captener el seynor a los villanos en sus fueros et en sus bonas costunbres.

TITULO VI

DE YFANZONES DE AVARQUA

[FGN, 3, 6, 1]. **Capitulo I.** *A que cosa son tenidos los yfanzones de avarqua et quoanta pecha deve aver, et qui puede comprar de su heredat.*

El yfanzon de avarqua ha tal fuero que de su heredat non deve comprar ninguno, sino es otro yfanzon de avarqua, ni el yfanzon d'avarqua non puede comprar ninguna tierra peytera; mas de otro yfanzon puede comprar tierra que non sea en cara de yfanzon de avarqua. Enquara ha atal fuero, que ni el, ni los fillos, ni los nietos del avuello ata primo cormano non deve sino un cafiz de trigo et otro cafiz de ordio et una coca de vino. Et si el oviere yr a huest, deve yr con su conducho, empues el rey, et non con otro ninguno.

[FGN, 3, 6, 2]. **Capitulo II.** *Que peyta deve yfanzon de avarqua.*

Todo yfanzon de avarqua deve tres medidas, una d'ordio, otra de trigo, otra de vino, et non deve al, si non que vaya con el rey a huest; nin los fillos ni los nietos, porque partieren esta heredat, non deven mas de una peyta troaque en avolorio passe.

TITULO VII

DE PECHAS QUE HAN CIERTOS NOMBRES

[FGN, 3, 7, 1]. **Capítulo I.** *Los villanos de Laraun que mueble pueden levar quoando se cambian d'un lugar a otro.*

En Larraun han por fuero los villanos, quoando quisieren cambiarse d'un lugar a otro, deve levar el mueble y el cubierto de la casa. Maguer deven deyszar en el casal una leytera sobre .IIII. piertegas, et aqueyllo fiziendo, el seynor cuyo es, no haya clamos.

[FGN, 3, 7, 2]. **Capítulo II.** *Quoanto es la pecha que es clamada azaguerrico.*

Ay una pecha que es clamada *azaguerrico* en basquenz; aqueylla pecha deve ser quoanto un omne puede levar en el ombro; et esta peita se deve dar como an costumbrado de dar en aqueyllas comarcas o dan esta peyta en aquel tiempo, como han usado.

[FGN, 3, 7, 3]. **Capítulo III.** *Quoanta es la pecha que es clamado basto.*

Ay otra peyta que es clamado *basto*, que pechan en logares por eylla un sueldo, en logares .VIII. dineros, y en logares .VI. dineros, en algunos mas, y en algunos menos.

[FGN, 3, 7, 4]. **Capítulo IV.** *Quoanta es la pecha que es clamada alfonsadera.*

Ay otra pecha que es clamada *alfonsadera*, en basquenz *ozterate*; en logares pechan por eylla dos rovos de trigo et dos de avena, en logares mas, y en logares menos, et estas pechas se dan en logares en hueyll de glesia, en logares en la cayll, que dize el bascongado *erret bide*.

[FGN, 3, 7, 5]. **Capítulo V.** *A que son tenidos los villanos que son clamados escanzianos.*

Ay peyteros en Navarra que son clamados *escanzianos*, et son estos pecheros en Urroz, et en Badoztayn, et por otros logares, et quoando va el rey en huest, estos deven escanziar devant el rey, uno de la una villa, otro de la otra villa.

[FGN, 3, 7, 6]. **Capítulo VI.** *Que pecha dan los villanos que son clamados cazadores.*

Ay otra peyta que son clamados *cazadores*; son en Gurbindo et en Leranoz et por otros logares; et estos dan al rey la vaca corta por asadura, et quoando va el rey en huest, deven ser de las goardas del rey.

[FGN, 3, 7, 7]. **Capítulo VII.** *Quoal pecha es clamada de escurayna et de crisuelo.*

Ay otra peyta que es clamada pecha de *crisuelo*, otra pecha *d'escurayna*; porque estos pecheros pechan de noche la pecha, son clamados en basquenz la una peyta *guirisellu zorr*, et la otra *illumbe zorr*, et estos pecheros atales tienense por yfanzones et son villanos.

[FGN, 3, 7, 8]. **Capítulo VIII.** *Que cosas ha el seynor por el villano encartado, et como puede ser vezino en aqueyll logar.*

Todo yfanzon que ha villano encartado en aqueylla villa o el villano es, puede ser ferme, et fiador, et testimonio, si el villano ha tanta de heredat, porque vezino pueda ser. Si por ventura no ha tanta de heredat, el yfanzon no es pora testimonio, ni pora ferme; mas en toda otra cosa es vezino. Et si por aventura este villano oviere o dos o mas seynores, non partiendo la heredat, todos los seynores avran una vezindat, maguera non sean pora ferme ni pora testimonio. Et ninguno por otro villano que aya, si non fuere encartado, non pueden ser ferme nin testimonio.

[FGN, 3, 7, 9]. **Capítulo IX.** *Como deve fazer saber el sayon a los villanos que vayan a labrar, et si non van que calonia han.*

Quoando el sayon fiziere a saber a los lavradores, deve dizir al seynor de casa o a su muger, et diziendo a eyll o a su muger, si non va a la labor, la calonia es .I. sueldo o un rovo de trigo; et si el labrador dize que nol fizo saber, o que non fue en la villa en aqueylla noch, si quisiere passar por la iura del sayon, deve iurar el sayon; et si prende la iura del sayon, deve dar al sayon .V. sueldos, et al seynor por cada peon que fayllescio .I. sueldo o un rovo de trigo, provando la iura.

[FGN, 3, 7, 10]. **Capítulo X.** *Quel deven dar al sayon quoando lievan por pleyto.*

Si al sayon el seynor o villano levaren por pleyto al mercado, denli que coma, que asi es fuero.

TITULO VIII

DE LLOS ESCUSADOS DE PECHO

[FGN, 3, 8, 1]. **Capitulo I.** *De quoaless cosas es escusado de pecha la posada del alcalde, et de quoaless heredades puede comprar.*

Toda posada de alcalde de rey del mercado, en quoyal se quiere comarca sea, a tal fuero, esta posada no ha poder de vender, nin de dar, nin de cambiar, ni en ninguna guisa ayllenar tierra que sea d'alcalde; mas oviendo creaturas dobladas, pueden bien partir casas et todo lo que han, solament que la ysida ayan una por la puerta del coral por ond solian aver. Mas partiendo si fazen ninguna otra ysida et poblaren en la villa, o en otro lugar, deven sendas peytas al alcalde, et pueden comprar toda tierra que sea de villano, si non de la del rey. Si por ventura merino o baylle del rey podiere saber que ha comprado tierra del rey, o deysse la tierra, o de peyta al rey por eylla. Esta possada atal es escusada de toda labor del rey, et de pidition, et de huest, et de otra cosa, sino es del homizidio. Todas las posadas de los alcaldes de Navarra es a saber que han atal fuero como sobre scripto es.

[FGN, 3, 8, 2]. **Capitulo II.** *Quoaless deven aver caseros escusados et de quoaless cosas son escusados et como los caseros villanos.*

Esto sea sabido, que non puede aver ningun hombre casero escusado si non fuere caverro, o muyller de caverro viuda; et el casero que ysiere de cas del rey, et fuere a la casa del cavayllero, tienga fuego al rey, et deli su peyta entegra, et sea escusado de huest et de cavalgada et de labor del rey; mas si entri-diere huest en la tierra, o zercaren castieylo o villa, vayan aylla con su pan.

[FGN, 3, 8, 3]. **Capitulo III.** *Como pueden ser escusados de pecho creaturas de yfanzona et villano, et como se deve eylla salvar.*

Si yfanzona soviere con villano et fuere casada o blasmada, que sea o que non sea casada con villano, si por tal razon li demandare peyta, porque esta con villano, deve cada ayno iurar una vegada que non sea casada, et con tanto non li deven demandar peyta por fuero. Pero si moran las creaturas en las vezindades d'aqueyll seynor, deven peytar et ser coyllazas d'eyll.

[FGN, 3, 8, 4]. **Capitulo IV.** *Creaturas de yfanzon et de villana que non dieron pecha, como pueden ser escusados de pecho.*

Si est yfanzon faz creaturas de villana que no aya peytado peyta, non prendiendo algo de partes de la madre d'eylla, ni heradat, ni mueble, las creaturas d'eylla seran yfanzones por todo lugar. Si a esta muyller dixiere el seynor, dame peyta que filla eras de mi villano et de mi villana, el yfanzon que

tiene a eylla en casa deve dar fianza sobre eylla, diziendo que es su muger o sua manceba soldadada, et bien la puede defender. Si yfanzona faz creaturas de villano por todo logar que este seynor aya que ver, seran villanos estas creaturas.

[FGN, 3, 8, 5]. **Capitulo V.** *En quoaes logares son quitos de pecho et como creaturas de yfanzon et villana.*

Si yfanzon fiziere creaturas en villana realenqua o de orden, o de ninguna villana que peyta aya dada a seynor, et estas creaturas quisieren vivir en aqueyll logar, o en otro logar que este seynor haya vezindad, el seynor diziendo que fillos son de la sua villana que a eyll dava peyta, en otra villa si ovieren la vida, bien se pueden defender; o el seynor no ha que ver, non lis pueden demandar peyta a las creaturas seyendo vezinos en alguna villa, ante que el seynor emparar se pueden; et si el seynor fuere primero vezino en la villa, demandar puede peyta.

[FGN, 3, 8, 6]. **Capitulo VI.** *Quel puede toyller el seynor al moro o al villano ques le fuye et se cambia de su heredat, et cuyos deven ser los moros.*

Fuero antigo es et iurgado, que si moro estando en la heredat del rey quisiere mudarse por ser a la heredat del yfanzon, el rey o su hombre sil sopieren, o la percibieren en esto, sea preso el moro o la mora, el merino del rey tuelgal todo el aver et toda su heredat, et sean todas sus cosas al mandamiento del rey; empero todo esto faga el merino fuera de los terminos del yfanzon. Et si el moro o la mora del yfanzon saliere, et de la heredat del yfanzon va a seder a la heredat del rey, el yfanzon prenderlo puede con quoanto que ha en los terminados; mas en los terminados del rey non lo deve tocar. El cuerpo d'aqueyll moro sea del rey; car todos los moros et todas las moras, o que sean, o de quien que sean, son propios speciales del rey; et assi deven ser por dreyto et por fuero. Si non fuere assi, que el yfanzon aya aduyto de otra tierra algun moro, o alguna mora atal, que del rey non sea. Otrossi, fuero es, que si villano quisiere cambiarse de un seynnorio a otro, sea robado assi como sobre scripto es.

TITULO IX

DE ZES ET TREBUDOS

[FGN, 3, 9, 1]. **Capitulo I.** *Como et de que cosas pueden peyndrar al qui tiene heredat a zes si non paga el zes.*

Si alguno da casa o alguna heredat a zes, et non quisiere pagar el zes a su plazo, el seynor de la casa bien puede peyndrar peynos bivos en aqueylla

casa, et si quisiere, zarrar las puertas o ytar en tierra. Et si aqueyll qui tiene heredat a zes non quisiere yssir por su mandamiento de la casa, el seynor de la casa, o el seynor de la heredat, bien puede peyndrar, assi como sobre scripto es entroa que a eyll diere su trebudo.

[FGN, 3, 9, 2]. **Capitulo II.** *Qui heredat tiene a trebudo de la orden con carta, si la orden li faz embargo, como se deve salvar.*

Si algunos ombres de orden dan heredades a trebudo o empeynos, et si dan carta por conviento, et si por ventura la orden li fiziere embargo por fuero seglar, la carta teniendo en su mano iure que assi li dieron aqueylla heredat a trebudo con aqueylla carta, valer li deve por fuero.

[FGN, 3, 9, 3]. **Capitulo III.** *De quoyal tiempo adelant pierde hombre heredat que tiene a trebudo, et si non paga el trebudo.*

Si yfanzon o otro crisptiano, o moro, o iudio tiene alguna heredat a trebudo, ni eyll, ni su linage non la deve vender, ni empeynar, ni en ninguna manera alienar, menos d'aqueyll trebudo. Et si aqueyll que tiene a trebudo, retiene dos aynos el trebudo de la heredat, por fuero el seynor que d'aqueyll prende el trebudo, emparara por iamas la heredat por fer a toda su propria voluntat.

[FGN, 3, 9, 4]. **Capitulo IV.** *Como non puede ser ayllenada heredat cesal, et por quoyal razon la pierde ell que la tiene.*

Quoalquiera que sea crisptiano ifanzon, o iudio, o moro, et terra heredat zessal, eyllos ni otros por eyllos non la pueden vender, ni empeynar, ni estraniar en ninguna manera, ni los acesores suyos, si no es con aqueyll zes et con aqueylla carga que eyllos han; et si aqueyllos qui tienen las heredades a zes non pagaren el ces et pasen dos aynos contra su voluntad del seynor, el seynor de la heredat non deve prender el zes, mas empararar la heredat pora si por todos tiempos por fuero.

TITULO X

DE EMPRIESTAMO

[FGN, 3, 10, 1]. **Capitulo I.** *Si cavayllo o rozin emprestado sel muere, o sel pierde miembro, que deve pechar el qui tomo en emprestamo.*

Todo ombre qui prende cavayllo de otri emprestado, si se li muere por culpa de ombre, peche el por cavayllo .C. sueldos, et por rocin .L. sueldos; et si por ventura li faz perder ojo ni otro miembro, si fuere bivo, reteniendo su mal fecho, peche tanto como dicto es de suso; et si el dueyno del cavayllo o

del rocin quiere prender algo por loio perdido, o por el miembro, ha por calonia .V. sueldos.

[FGN, 3, 10, 2]. **Capitulo II.** *Que emienda deve fazer qui bestia emprestada o alo gada pierde, et que salva.*

Nuill omne que empresta su bestia a otro omne et la pierde, emendar la provando el que la ypresto conte el qui la ypresto quoanto valia ata ayno conplido, quoanto li costo; et si la alogoa et la pierde sen culpa suya, por perdida deve yr con testimonias si y son, et en yermo, con su iura; mas non deve.

[FGN, 3, 10, 3]. **Capitulo III.** *Que deve pechar el qui toma a emprestamo bestia dotri o otro aver, et si negare el otro, como deve probar.*

Si un omne a otro prestare aver o bestia, o mueble alguno, deve peytar, o retenir su amor; pero si negare que non ge lo preste, et eyll podiere provar, peytelo con .V. sueldos de calonia, et si provar non podiere que li preste, iure et sea quitto.

[FGN, 3, 10, 4]. **Capitulo IV.** *Que pruevas ay mester en bestia emprestada o comendada si el otro viene de niego.*

Et si tanto es que nuill ombre comiende ninguna bestia a otro ombre, o la emprestare, si non li puede provar con dos leyaes testimonios, con la iura d'aqueyll qui niega, pierde la bestia; que assi es fuero.

[FGN, 3, 10, 5]. **Capitulo V.** *Sobre prestamo de .XII. dineros o de .I. rovo de trigo, el qui niega con iura se deve salvar.*

Si la deuda es de .XII. dineros o de un rovo de trigo, si negare que lo deve, iure por la su fe que non lo deve, o iure la cabeza de su padrino quel tresso de fuentes, o del mayestro qui lo suele confessar de sus pecados, a la cabeza de su conpadre; estando areytas a la paret de la glesia vezinal de fuera con las espaldas, faga esta iura.

[FGN, 3, 10, 6]. **Capitulo VI.** *Ombre qui empresta algo pora miesses, quoando deve tomar.*

Cosa acostumbrada et por fuero establida, todo ombre qui empresta su aver pora mieses, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto puede demandar su aver. Otrossi, richombre del rey de Navarra qui tiene honor por el rey, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto puede espleytar su honor. Otrossi, el vassayllo del richombre puede espleytar su honor. Otrossi, el mesnadero del rey de Navarra si tiene alguna honor, puede espleytar assi como sobre scripto es. Todo esto que sobre scripto es, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto, porque espleytaren

lures heredades et lures honores, non terran tuerto al rey. Empero si el rey lis vedo antes de la fiesta que no espleytassen las honores, si espleytaren, peyten lo que avran preso. Otrossi, todo villano realenco o de orden, depues que se passa la fiesta de Sancta Maria de medio agosto, si no es con voluntad de su seynor, no aya plazo de su peyta.

TITULO XI

DE COMIENDAS

[FGN, 3, 11, 1]. **Capitulo I.** *Como non deve ser embargada por ninguna cosa comanda en fealdad.*

Un omne comanda en fealdat a un otro .L. moravidis, et aqueyll qui tenia en conmanda los moravidis demandaval .XX. cafizes de trigo quel avia emprestado. Depues un tiempo passado, aqueyll qui conmando los moravidis a su amigo demandol quel diese .L. moravidis quel avia comandado, et aqueyll qui los moravidis avia recebido en conmanda, demandol quel diez primero los .XX. cafizes de trigo quel avia emprestado, que por aqueyillos .XX. cafizes de trigo retenia los moravidis peyndrado. Et por esto dize el fuero, de que manifesta cosa es que conmando, et el en fealdat priso, deve render los moravidis sin embargo ninguno por fuero, et despues el deudor deve pagar los .XX. cafizes de trigo, porque ninguno non deve tener ninguna comienda enbargada por ninguna rason. Mas pagados los .L. moravidis, depues podra peyndrar al qui presto el trigo por si o por seynnor o baylle d'aqueyll logar o esto conteztra, puede costreyner quel pague segunt el fuero del logar.

[FGN, 3, 11, 2]. **Capitulo II.** *De non peyndrar comienda.*

Ningun omne non deve peyndrar comienda por otra deuda quel devan, mas deve dar la comienda et depues peyndrar por la deuda que li deven.

[FGN, 3, 11, 3]. **Capitulo III.** *Quoando en omne d'orden fazen alzado et niega, en como deven provar.*

Nuill omne que sea d'orden sil piden algo que lo fizieron alzado o que li emprestaron, si lo quisiere negar devel dar dos pruebas, el uno deve ser misacantano, o sino omne d'orden, el otro deve ser omne seglar.

[FGN, 3, 11, 4]. **Capitulo IV.** *Cuyas deven ser las conpras fechas por los abbades empues la muert.*

Todo omne que es abbat de vezinal iglesia, teniendo la abbadia si faz conpras en aqueylla villa, quoando eyll moriere, por fuero deve toda su conpra romayner a la glesia. Empero si oviere en aqueylla villa alguna heredat

por natura, o por afillamiento, o por compra d'antes que fues abbat, todo lo que oviere comprado o ganado puede dar o quisiere, et non terra tuerto a su glesia por fuero.

TITULO XII

DE CONPRAS ET VENDIDAS

[FGN, 3, 12, 1]. **Capitulo I.** *En quoaal manera fidalgo o ombre d'orden puede con prat pora si o pora otri heredat o coyllazos, et quoaales termes deven tornar.*

Todo fidalgo puede embiar su parient en lugar de si, si eyll mismo non puede ir, o su ombre si es fidalgo, que prenga fermes d'alguna heredat o d'algun coyllazo, sil dan o si compra. Esto es por lo que a las vezes los seynores non pueden yr por enfermedades o por enemiztades; et deve ser el ferme de la villa, et el fiador si ser puede et los testigos, et deven ser todos estos tales quoaal la heredad es. Ningun ombre d'orden non puede prender fermes ni fiadores pora legos con habito, que non valdra, mas puede prender sin habito con mandamiento de su obispo, o de prior, o de su mayor, et deve valer el fecho; et si ombre d'orden prende fermes et fiadores pora si d'alguno por heredad o coyllazo con habito, la orden puede demandar aqueylla heredat pora si; et si prende sin habito, pueden demandar los parientes: mas pora la orden puede prender con mandamiento et sin mandamiento, et deve valer. Et puede mueble prender pora qui quiere el hombre d'orden. Et si dan a fidalgo o coyllazo ninguno, o compra asi, prenga recaudos como de heredat yfanzona, et fermes, et fiadores et testigos; et aqueyllos qui prenden fermes et fiadores en lugar d'otro, deven prender en voz d'aqueyllos por qui vienen, et valdra el fecho por fuero a los seynnores.

[FGN, 3, 12, 2]. **Capitulo II.** *Quoando alguno comprare bestia de romero o mercadero que pruevas ha menester, et quoando del de la tierra que octro es, et si sel muere bestia emprestada, que deve ser fecho.*

Si alguno comprare bestia de rumero, o de mercadero, et non demanda auctor et aya testimonios que iuren, valer li deve. De mercadero que anda de regno en regno oviendo ombres sabidores, valer li deve. Otro si, lo que compra de rumero que traya al pescuezo esportieylla et bordon, valer li deve. Mas si compra de otros ombres de la tierra, ha menester ferme. Et si alguno ficiere embargo en esta bestia, el primer octor ha mester a .XV. dias, et a .IX. dias ha mester el segundo, el terzero octor a tres dias; aqui fina el pleyto. Mas si la bestia ha en empresto et muere en su poder, si el seynor de la bestia quisiere, bien li puede demandar.

[FGN, 3, 12, 3]. **Capítulo III.** *Quoal fuero deve oyr franco que compra heredat.*

Si algun franco de villa compra heredat en villa realenza, o de fidalgo, o de orden, deve oyr el fuero de la villa dont la heredat es.

[FGN, 3, 12, 4]. **Capítulo IV.** *Como por compra de heredat peynal no es vezino, nin puede costerias nin pecha aiuntar.*

Si algun hombre compra heredat que iaga empeynos, por lo que tomare fermes no es vezino ata que passe el plazo del enpeynamiento, si ante non es vecino. Maguer que fues ante vezino, non puede plegar las costerias en una, ata que sea la heredat en su poder, nin pecha mas que costeria si la eredat es atal, ni ad aquell qui prende esta eredat en peynos non deve valer tenienza de ayno et dia si a passadas non toma fermes sin condicion ninguna.

[FGN, 3, 12, 5]. **Capítulo V.** *A que es tenido iudio que compra ropa furtada.*

Si iudio compra algunos vestidos o otra ropa, et otro hombre dize que a eyll furtaron aqueylla cosa, si el iudio non tiene tienda en la alcazeria del rey alogada assi como otro hombre, es tenido de complirli dreyto al rencurant segunt manda el fuero sobre tal feyto. Empero si el iudio aya alogada tienda en la algazaria, si de fuera la tienda ha comprado vestidos o otras cosas, et alguno se clama que a eyll li son furtadas aqueyllas cosas, assi como otro homne es tenido de complir dreyto el iudio.

[FGN, 3, 12, 6]. **Capítulo VI.** *Que octores deve aver et do qui compra bestia furtada.*

Si yfanzon o villano conprare bestia quoalquiere de .IIII. pieder en Navarra, compre con fermes; et si alguno embargare esta bestia, de fianza de auctor. Dando esta fianza, deve yr con la bestia, et al plazo que porran deve aver el auctor delant el comprador de la bestia, et dos octores deven ysir aylla o la bestia fo presa primero, et el tercero octor deli fiador de iuyzio de la villa o de la ledania ad aqueyll qui de la bestia trabo a su puerta, et estos octores dense como fuero es. Et si el ferme nol sacare octores como dicto es, et non fiziere bona la bestia al comprador, es tenido de peytar al qui pierde la bestia; et si el octor fuere fuera del regno, develo sacar a meyanedo, et deve prender iuyzio de meyanedo.

[FGN, 3, 12, 7]. **Capítulo VII.** *Como deve mostrar octor, o como se deve salvar qui compra bestia furtada, et como pueden matar sen calomnia al qui furta o roba bestia.*

Si alguno conpra cosa furtada et su seynor lo fayllare et la acobrare, aqueyll qui la conpro develi mostrar su octor, que diga que eyll es octor d'aqueylla

cosa, et que dara fiador sobre la cosa que es perdida, que el vendio, que otramant non ses octor, nin lo puede defender el qui compra la cosa furtada. Et si non puede aver octor atal, que iure sobre el libro et la cruz por quoanto la conpro, et non se cognosce el ombre de quien la conpro. Et depues el seynor de qui es el furto, dara la meatat del precio quel costo et avra el suyo. Mas otramant es de las bestias furtadas: aqueyll qui el aylleno robare, si mientre roba lo mataren algunos, o lo ferieren, no han calonia.

[FGN, 3, 12, 8]. **Capitulo VIII.** *Que calonia ha qui deysa la compra de qui da la palma.*

Si algun omne quiere de otro omne comprar hereditat o bestia, o otras cosas, et fecho el avenimiento del precio a voluntat de las partidas, si sobre esto se diere palmada el uno al otro, por ser ferme la sentamiento, si por aventura el vendedor o el comprador se tomasen de la conveniencia, segun el fuero deve dar aqueyll qui se repentra al otro y sueldos por la palmada, et si priso seynal, deve doblar la seynal.

[FGN, 3, 12, 9]. **Capitulo IX.** *En que manera et a quaoles puede el mercadero toyller part en compra, et a quaoles no.*

Ningun mercadero non deve embargar a ninguno sobre mierca en el mercado por razon de perzoneria, si el comprador la cosa que compra ha para si; mas puede toyller un mercadero part en aqueyllo que compra, porque ambos son mercaderos, porque compran la cosa por tal de ganar, et por vender.

[FGN, 3, 12, 10]. **Capitulo X.** *Como non puede passar la agoa comprar por azut daieno.*

De agoa comprada o acaptada una villa d'otra, si ha otra villa en medio, o azut, non passara aqueilla agoa, sino es con su amor, et si no ha azut, deve passar aqueilla agoa conprada o acabtada sin ninguna contraria.

[FGN, 3, 12, 11]. **Capitulo XI.** *Qui vende buy et non toma fiador del precio, a que ensayo lo deve dar.*

Nuyll omne que buy vende et fiador non prende del precio, et faz el convinent que bono es el buy et non yse bono, lievenlo a provar a la sied del rey, et con el iuvero del rey vayan a la serna del rey, et el comprador et el vendedor paguen de peynos al iuvero del rey, et iunguan al buy con el buy del rey. Et si convinent faz por aradro, con el buy del aradro; si convinent faz pora en cuytre, con el buy del cuytre. Et passen .III. vegadas a la una part et tres vegadas a la otra part; et si bien passaren, denli su precio, et retienga el buy, et si non podiere bien passar, deli fermes del precio, et el vendedor lieve su buy; et por

lo que la labor del rey sera estorbado, el qui conpro non deve nada, mas el vencido de un rovo de trigo pora al rey, et saque los peynos.

[FGN, 3, 12, 12]. **Capitulo XII.** *Por quoaal cosa non puede cobrar el precio que deve buy.*

Si alguno vende buy, et depues si se perdiere el pan en aqueylla comarca por seca, o por piedra, el qui compra el buy, tornando la valia de quoanto abra fecho lavarar, devalo prender el buey el que vendio si no ha con que pagar el qui conpro.

[FGN, 3, 12, 13]. **Capitulo XIII.** *Como el orden no puede vender coyllazos sen mandamiento del rey.*

Nuylla orden non puede vender coyllazos ningunos a menos de cartas del rey; empero heradat plana puede vender et cambiar a menos de carta de rey.

[FGN, 3, 12, 14]. **Capitulo XIV.** *En coal manera deve pregonar fidalgo que quiere vender su heradat, et quoaales heredades non pueden vender sen voluntat de su muyller.*

Todo fidalgo que quiera vender su heradat, de vela pregonar en tres domingos, tocadas canpanas, et diziendo si algun parient ha qui la quiere comprar, si non que la vendra a estranio; et si viniere el parient et quiere dar quoanto el estranio de vela aver. Pero si ha rencura que li faz cubierta, iurando que tanto da el estranio, deve ser creydo. Et si non quisiere dar tanto quoando aqueyll qui no es parient, puedela vender d'aylli adelant a qui quisiere. Empero de que oviere a iurar por lo que non crehe, deve ser la paga de la otra part. Empero si fuere casado, non puede vender las arras de su muyller a menos de otorgamiento, nin que la que comprare o ganare con eylla, nin la que viene de parte d'eylla. Et la muyller que ha marido, non puede vender heradat suya, ni ayllendar, ni fer maliuta, ni fianzeria, si non quoanto valia de un rovo de salvado.

[FGN, 3, 12, 15]. **Capitulo XV.** *A quoaales deve requerir fidalgo que quiere vender su heradat, et quoaales la pueden sacar.*

Quoando los hermanos et las hermanas han entre si partido las heredades que lis pertayneze de avolorio o de patrimonio, et por aventura alguno d'eyllos quiere vender su part de heradat, por fuero primerament deve dizir a sus hermanos que la comprehen si quisieren. Mas si eyllos no la quisieren comprar depues menos de embargo la pueden vender a quien se querra. Mas si non fiziere a saber a sus hermanos, et a otros vende, quoaal se quiere de los hermanos que la querran comprar por el precio que es vendida, de vela aver menos

de embargo ninguno pora si. Et si la quisiere aver ante que ayno et dia passe, li conviene demandar.

[FGN, 3, 12, 16]. **Capitulo XVI.** *Como non puede ser vendida hereditat peynal.*

Si yfanzon o otro omne empeinare la part de su hereditat por cueyta ad alguno ata un termino sabido, et ante que el plazo sea cumplido quiere vender su hereditat a otro omne, por fuero la hereditat que es en peynos non la puede vender ante de su plazo. Et si oviere otra hereditat que pueda vender, venda. Mas si por ventura fayllaren algun omne que quiera comprar aqueilla hereditat que es en peynos, et querra atender ata al plazo del empeynamiento que sea conplido, menos de embargo se puede fazer.

[FGN, 3, 12, 17]. **Capitulo XVII.** *Como pueden vender o empeynar la part que han en castieylllos, molinos, fornos, et en eras, maguer que no se parta.*

Muchas vezes aviene que los omnes han part en castieylllos, en molinos, en baynos, en fornos, o en heras, et contesce que muytos han part en tales logares; maguer ayan part, non pueden partir estas posesiones como otras heredades que cognozca cada uno su part. Mas alguno de eyllos si quiere vender su part en aqueylllos logares, o empeynar, o dar ad alguno, diga assi: Yo fulan vendo, o meto en peynos, o do a ti fulan la part que he en estos logares por tanto de precio, meatat, o tercera part, o quorta parte, o mas, o menos. Et es a saber, que tales logares non pueden apepar, ni afrontaciones mostrar, ni se pueden partir como otros logares, mas las ysidas et las rendidas d'aqueillos logares partir se podran, segunt que los herederos avran part en aqueylllos logares.

[FGN, 3, 12, 18]. **Capitulo XVIII.** *En que manera deven vender el vino los que carean de una villa a otra, et como los de la villa.*

Los omnes que carean vino de una villa a otra, segunt costumbre antigo non deven mas caro vender que los otros; mas los de la villa et los herederos que cuyllen las uvas en lures proprias heredades, pueden si quisieren vender mas caro el vino, segund costumbre et segunt el tiempo que sera.

[FGN, 3, 12, 19]. **Capitulo XIX.** *Como non deve vender ni empeynar padre et madre heredades los fijos conpliendoles.*

De fillos o de fillas que dan a padre o a madre, segund que eyllos, son, vida e vestidos, non deven el padre o la madre vender ni empeynar de las heredades, et si empeynan o venden, los fijos, conpliendo este a bien vista de parientes, o de omnes bonos, que sean sabidores desto, no son tenidos de recudir sobre eyllos si menester oviere.

[FGN, 3, 12, 20]. **Capitulo XX.** *Como heredit non puede ser vendida ata que sea partida.*

Si algunas heredades han algunas hermandades de avolorio o de patrimonio, et si alguno d'eyllos quisiere vender o dar su part ante que parta con sus hermanos, la vendida ni el donadio, non deve valer, que los otros hermanos pueden sacar todo el heredamiento por lo que no han partido nin sortido. Pero que no haya partido ni cognoscido, si todos venden o dan, deve valer vendida et donadio. Empero aqueyll o aqueyllos que vendieron o dieron, ni ninguno de su genoylla, non puede ni deve embargar ad aquellos que lis vendieron o dieron, ni a ninguno de su hermandat, por fuero.

[FGN, 3, 12, 21]. **Capitulo XXI.** *En quoaal manera puede yerno vender heredit.*

De omne que da heredit a filla, et la filla ha marido et non fillos, et aqueilla heredit es de su padre et de su madre, et dieronla eyllos, esta filla et este yerno quieren vender esta heredit, non la pueden vender si non dan fianza que aqueil aver que prenden de la dicha heredit, que lo metan en otra tan buena heredit et en tan buen logar; que si no ha fillos o fillas et eylla muere sen creaturas, pues la viduidat de su marido los parientes podrian la heredit perder, que a eyllos deve tornar.

TITULO XIII

DE OSTALAGES

[FGN, 3, 13, 1]. **Capitulo I.** *Que ostalage deve dar quoaando bestia o otras cosas venden.*

Cavayllo, rozin, mullo, asno, jechoa deve un dinero de ostalage al huesped quoaando sera vendido, o la sieylla si menos val de .V. sueldos, e si la sieylla vale mas de .V. sueldos, fagalo remir el huespet de .XII. dineros. De paynos de lana et de fustania, de cada pieza un dinero et la cuerda sarpillera; et si la trossa ligada se vende, .V. dineros de hostalage, et rendra la meatat sis quisiere. De cada de coneyllos .I. dinero; el zembelun .I. dinero; de matrinos et de fornes, et de gatos, et de ramnas, de cada dozena un dinero; coneyos el .C. un dinero; de los abortones et de liebres del .C. un dinero; de cada cuero tanado o peloso .I. dinero, et si fueren .V., .I. dinero mas, si son .VI., o .VII., o .VIII., o .IX., o .X., dos dineros; de cada payno de lino .I. dinero, o si es trossa conplida que sea ligada .XII. dineros et la cuerda: de trossa de Breytayna .XII. dineros et la sarpillera si es de payno de lino, et la cuerda; de todas las cosas que se venden a peso del quintal una livra de fiero; de pescado et de carne no ay ostalage; azero, la .XII. meiaia.

TITULO XIV

DE LOGUEROS

[FGN, 3, 14, 1]. **Capitulo I.** *Et que casos deven emendar el qui aloga bestia sis le muere o le lievan por fuerza et que pruebas deven ser dadas sobre esto.*

Si un omne a otro alogare bestia et moriere a levaren por fuerza o prisiere otro dayno, aqueill que la alogada, non gela deve emendar, si non la lieva mas adelant o non la cargue mas de quoanto ovo en convinent, si non fuere capa, o zevada de una nuyt, o pan pora aqueill dia que coma. Et si por ventura rencura oviere, que de mas la fecho de quoanto no ovo en convinent, assi como sobre scripto es, prove con dos compayneros que vayan por camino, et peyte la bestia o li emiende el dayno que li ha feyto; et si provar non podiere, iureli que demas non li ha feyto de quoanto en convinent ovo, et valal.

[FGN, 3, 14, 2]. **Capitulo II.** *Como deve emendar qui aloga bestia si demas le faz, et como deve render la muerta.*

Qui aloga bestia et dize entroa tal logar, o entroa tal villa la levare et non mas adelant, et pues la lieva mas adelant, muere la bestia, con testimonios que aya el seynor de la bestia emendar la el qui la alogo. E si diz el qui la alogo, tanta carga le ytaro, et pues la carga otra carga et muere la bestia con la carga, hala a emendar qui la logo; et si non da la muerta, puede perder la biva.

TITULO XV

DE PEYNDRAS

[FGN, 3, 15, 1]. **Capitulo I.** *De non peyndrar en tregoa de reyes a omne de fuera de tierra.*

En ningunas tregoa que el rey ponga con otro rey, si viniere omne de otro regno non deve ser peyndrado, si non fuere mal feytor eyll mesmo por su mano.

[FGN, 3, 15, 2]. **Capitulo II.** *Como et o deve ser peyndrado marguero et o deve tener los peynos.*

Si nuyll omne trobare su marquero en la sied del rey, non deve peyndrar, et si peyndrare los peynos deve tenir en la sied ata al terzero dia; et si sacare los peynos de la sied entroa que passe terzero dia, deve peytar .LX. sueldos al rey por colonia; mas de tres dias en asuso puede los peynos levar o quisiere.

[FGN, 3, 15, 3]. **Capítulo III.** *Quoando un omne peyndra a otro por alguna razon, que fiador le deve dar, et si non podiere aver fiador, en que manera deve conplir.*

Si nuyll omne peyndrare a otro, el peyndrado devel demandar por que peyndra, et el mostrando los clamos, devel dar fianza de drecho de aqueylla villa dont el peyndrador es morador. Et si dent aver non puede, iurando que non puede aver, del fiador de la ledania; et si de la ledania aver non puede, si fidalgo fuere, ytenli una cadena en el pied, et teniendo el pie en la cadena eyll, a otro cabo de la cadena pongan un fidalgo qui lo cate, et cumpla assi el fuero; et si villano fuere, ytenli una soga en el pescuezo, et priso seyendo, cumpla dreyto.

[FGN, 3, 15, 4]. **Capítulo IV.** *De quoyal logar deve ser tomado el fiador de dreyto sobre peynos.*

Sobre alguna cosa el uno peyndra al otro; el qui es peyndrado quiere dar fianza de dreyto; aqueyll qui peyndra deve demandar en quoyal voz li quiere dar fianza. Empero prenga la fianza de su puerta, et si aqueyll qui quiere dar la fianza non la puede dar d'aqueyll logar, de de la primera villa, et si non la puede aver de la primera, deli de la segunda, et si non li puede dar de la segunda, deli de la tercera villa con su iura, et si d'estos logares non puede aver fiador el peyndrado, el peyndrador lieve los peynos a su poder.

[FGN, 3, 15, 5]. **Capítulo V.** *Quoando fidalgo peyndra a franco villano, iudio o moro, en que casos deven tomar fiador de dreyto et en quoyales no, et que calonia ha si los peynos trasnuytan.*

Si fidalgo peyndrare o franco villano, iudio, o moro, dando fiador de dreyto, quoyto mandare la Cort del rey, o el alcalde del rey, et trasnuytaren los peynos que non los quiere dar, deve .LX. sueldos al rey; maguera si el peyndramiento fuere fecho que peyndre ombre o su fiador, porque non reciba fiador quoyto el alcalde mandare, non deve aver calonia; que fiador sobre fiador non manda recibir el fuero.

[FGN, 3, 15, 6]. **Capítulo VI.** *Como et deve que non deve ser cavayllero peyndrado.*

Si cavayllero deve algo al franco o a otro omne de rua, por aqueylla deuda nin por otra cosa del mundo non trave o la bestia que cavalgare, nin de las riendas, et si lo fiziere, peyte .D. sueldos de calonia; los .CC. et .L. sueldos sean por al rey, et los otros .CCL. sueldos por al cavayllero por la onta que avra rezebida. Maguera el cavayllero descendiendo de la bestia por si por lo que peyndraren non han calonia ninguna por fuero.

[FGN, 3, 15, 7]. **Capítulo VII.** *Quoando franco, villano, iudio, o moro peyndra o fidalgo et eyll prometiendo fiador de rey trasnuytan los peynos, que calonia ha.*

Si franco, villano, o moro o iudio, peyndrare o yfanzon, et le da fiador por quoanto mandare el alcalde o la Cort del rey, et non los quiere dar, trasnuytan los peynos con eyll, deve por calonia .LX. sueldos al ynfanzon peyndrado; empero si la fiaduria o la peyndra es fecha como manda de suso, no aya calonia.

[FGN, 3, 15, 8]. **Capítulo VIII.** *Quoando uno peyndra a otro, que fiador deve tomar et dont.*

Sobre alguna cosa si el uno peyndra al otro, el qui es peyndrado quiere dar fianzas de dreyto, aqueyll qui pendra deve demandar en quoval voz li quiere dar fianza. Empero pregua la fianza de su puerta; et si aqueyll qui quiere dar la fianza non la puede dar d'aqueyll lograr, de de la primera villa, et si non la puede aver de la primera deli de la segunda, et si non puede de la segunda, deli de la tercera villa, con su iura; et si estos logares non puede aver fianza, rendase en poder de la Cort, et complezca dreyto.

[FGN, 3, 15, 9]. **Capítulo IX.** *En que manera deve ser peyndrada heredit, et si lavrador la tiene, a qui deve et como dar el fruyto.*

Nuill omne que por quereylla que aya d'otro omne et no aya otros peynos sino heredit, o lavrador suyo lo que oviere lavrado non puede embargar; lo que non fuere lavrado bien puede vedarli. El lavrador sempnado las tierras lavradas, al tiempo de cuyllir prenga todo su dreyto. El dreyto d'aqueyll de qui es la heredit, non deve darli assi que entranbos que los plegue; estando ensemble el dueyno y el quereyllant, aduga el fruyto, et acordense ensemble, et con a tanto es el lavrador quito.

[FGN, 3, 15, 10]. **Capítulo X.** *Como fiador puede peyndrar heredit que no es partida.*

Si nuyll omne es fiador que lavra ytado otro, et el fiador si viniere pendrar a la heredit d'aqueyll qui lo yto fiador, et est hermano qui la tiene la heredit por razon que no avra partido con sus hermanos, non sea osado de dizir quoval es la su part, o salvese que no ha part, o sino deli de los fruitos la su part en voz de peyndra, eyll faziendose fianza.

[FGN, 3, 15, 11]. **Capítulo XI.** *En que manera deven ser peyndradas fianzas sobre heredit conprada.*

Si algun omne ha alguna heredit por compra o en dono, o en peynos, o en otra manera dreyturera, et d'esto ha fiadores et testigos, asi como fuero es, si

otro omne mete mala voz en su heredat, por fuero sus fianzas deve peyndrar, que li fagan bona la heredat, et si sus fiadores primerament non peyndrare, et entre tanto da fiador de dreyto al clamant que mete mala voz en la heredat, d'aqueylla hora en adelant sus fiadores non li faran bona la heredat, quar antes que diesse fiador de dreyto, non peyndro sus fianzas que fiziese bona la sua heredat, segunt que el fuero manda.

[FGN, 3, 15, 12]. **Capitulo XII.** *Como deven ser peyndrados baylles por seynor, et como deve ser probada la deuda o la fianza.*

De omne qui es en otra tierra et leysa baylles en su tierra que goarden lo suyo et los peyndra por eyll, et dizen los peyndradores, fianza nos fue o deudor vuestro seynor, si dize el bayle nos non sabemos si es fiador o deudor nuestro seynnor, los demandadores deven provar por fuero de la tierra que assi es fiador o deudor como eyllos dizen, o los baylles deven pagar aqueylla deuda; et los prendedores den fianza de manifiesto, et si non podieren provar la fianza o el deudo, partanse d'aqueillos baylles.

[FGN, 3, 15, 13]. **Capitulo XIII.** *Como deve ser peyndrado seynor por vasayllo de su pan, et que deve fazer el seynnor.*

Qui peyndra a seynor por vasayllo que sea en su pan, el seynor saque a drecho a su vasayllo, et si no desemparelo; et si no lo quiere desemparar faga sin quereylla al clamant.

[FGN, 3, 15, 14]. **Capitulo XIV.** *Que deve fazer ququando el deudor reveylla los peynnos et nol quiere dar fiador de dreyto, et en ququal manera deve peyndrar bestia que de dos parzoneros sia, por deuda del uno.*

Si alguno viene a peyndrar a otro de quien ha quereylla, et sil reveyllare peynnos et nol quiere dar fianza de dreyto, ququal que hora otra vez lo pueda peyndrar, nol deve prender fiador de dreyto ata que los peynnos tienga en su poder. Et si por aventura acayesce que dos ombres o .III. ayan part en una bestia, aqueyll qui quereylla ovriere d'alguno d'eyllos, puedela peyndrar por fuero, ata que complezca dreyto aqueyll de qui clamo ovriere. Empero si el peyndrado non recudiesse sobre los peynnos a los parzoneros, deven dar la bestia a cada uno como ayan part, meatat, .III., o .IIII., eyllos dando fiador de rendida al peyndrador.

[FGN, 3, 15, 15]. **Capitulo XV.** *Como deve ser peyndrada bestia o molino de dos por el uno.*

De bestia o de molino de dos parzoneros puedenla peyndrar por aqueyll parzonero de qui ovieren clamos .I. dia, et por l'otro parzonero de qui no ovieren clamos, devenla soltar otro dia, segunt que han la part los parzoneros.

[FGN, 3, 15, 16]. **Capitulo XVI.** *Que deve fazer alcreedor, quando el deudor non le quiere dar peynos.*

Si algun alguno por demanda de aver o de otra cosa quiere peyndrar alguno su bestia o otra cosa, porque nol faze dreyto de la demanda que li faze, si el seynor de la peyndra non se leysare peyndrar nil dar fiador de dreyto, quar esto sera provado, et si otra vez lo puede peyndrar, non prenga fiador de dreyto ata que la peyndra aya en su poderio.

[FGN, 3, 15, 17]. **Capitulo XVII.** *De quoaless cosas puede peyndrar a las ordenes et de quoaless no.*

Si alguno oviere quereylla de Sancta Maria de Pomplona, o de Sant Salvador, o de Yranz, o de Oliva, o de Ronzasvaylles, o de Belat, puede peyndrar otros peynos, mas no azenblas que carrear el pan y el vino para los conventos et para los pobres; et el qui peyndrare d'estas bestias trayendo canpanieyllas, es la calonia .M. sueldos, et non trayendo canpanieylla, cognosciendo las bestias si peyndrare, es la calonia .CCC. sueldos, et si non trayere, et non cognosce no ha calonia, con iura. Este donadio et esta merce, et esta almosna dio el rey don Sancho el Bueno, por rogaria del obispo don Pedro de Paris, qui edifico Yranzu. Empero si oviere clamor alguno d'estas ordenes sobredichas, peyndre heredades, coyllazos, mueble, todo lo que han.

[FGN, 3, 15, 18]. **Capitulo XVIII.** *Que deve fazer omne qui peyndra en villa cerrada, et que quando peyndra de fuera.*

Si omne de fuera peyndrare alguna bestia en la ciudat, non la deve sacar de fueras ata que de fiador de dreyto; mas si en las villas las peyndrare et oviere casa, tiengala en .III. dias. Et si no oviere casa en que las ponga, lieve los peynos; por fuero en aqueyll dia mesmo que peyndro, puede llevar a otro logar a su salvedat, et tener ata que su dreyto aya.

[FGN, 3, 15, 19]. **Capitulo XIX.** *Por cuyo mandamiento deve peyndrar en villa cerrada, et si no faz, que calonia aya.*

Nuil omne qui en villa cerrada peyndra sines mandamiento del baylle o de los iurados de la villa, ha calonia .LX. sueldos. Esta calonia es d'aqueyll de qui es la villa; mas si viene el clamant en la villa cerrada al baylle et o los iurados, quel fagan aver dreyto de algun omne que es en villa, devenli dar dreyto ata tercero dia, et si nol dieren dreyto, deve peyndrar o podiere, et no ha calonia.

[FGN, 3, 15, 20]. **Capitulo XX.** *Que calonia ha qui peyndra o omne veniendo a mercado.*

Nuyll omne qui peyndra en las comarcas o en las tierras, assi que non faga clamor, como en Baztan, Baldecho, Aezcoa, Sarasaz, Roncal, Valderro et en otras muytas comarchas que non son scriptas aqui, si ninguno peyndrare veniendo a mercado, ha por calonia .LX. sueldos. Empero si peyndrare con baylle del rey, de richombre, o de cavayllero qui tenga la honor, non deve aver calonia ninguna.

[FGN, 3, 15, 21]. **Capitulo XXI.** *Quoando alguno peyndra alguna bestia, como la puede dar por fiador de riedra, et aquell fiador en que manera la deve render, et en que manera la deve acuyllir, de como pora la bestia, et si moriere la bestia peyndrada, como la deve render.*

Si a su deudor o a su fiador peyndrare alguna bestia et si la quiere render sobre fiador de rendida, dela con su freno et con su cabestro o como la prendro; et al plazo, si viva o sana fuere la bestia, el fiador devela render asi como a eyll la dio, o otra bestia que tanto vala como aqueylla que fue rendida; et si por ventura la primera nuyt que la peyndro li dio o li cuyllio que comer, devel cuyllir que comer, o devel dexar quel den que coma, aduciendoli su seynor de mientre que peyndrada la toviere. Et si en la primera nuyt nol dio ni leysso dar que comiesse, d'aylli adelant nol dara nil deyssara dar que coma, si no lo quisiere por fuero. Et si la bestia moriere seyendo peyndrada, aqueyll qui la peyndro fagala dessoyllar, asi que el cuero de la cabeza, et las oreyllas, et la clin, et la coa, et todos los .IIII. pies con las uynas ques tiengan con el cuero, porque lo pueda mostrar al seynor de la bestia. Et si por aventura d'esto non fuere creydo el peyndrador, por fuero deve iurar que aqueylla es la seynal de la bestia que el peyndro et que morio a fuero de peynos; et d'aylli adelant puedelo peyndrar de otros peynos.

[FGN, 3, 15, 22]. **Capitulo XXII.** *Quoando algun fiador es peyndrado, quoaes peynos han engueras et quoaes no, et quoaes bestias son de peyndrar et quoaes no, et como deven los peynos, et como deve dar de como si moratieylo peyndra.*

Si algun fiador es peyndrado por aqueyllo que es fiador de peynos bivros, aquellos peynos han engueras de dia .XVIII. dineros, de noch otros tanto. Estas engueras deve pagar aqueyll qui lo puso fiador, et arechar los peynos; maguer si peyndra oveyllas, o cabras, o puercos, no han engueras, et deven dar por los puercos quanto valen, et si las oveyllas son preinadas, el auctor deve render a la fianza los corderos, et los quesos, et las lanas si las trasquilla, et el estiercol si tanto iazen en peynos. Et si el fiador li muestra otros peynos bivros de fuera, el peyndrador non deve peyndrar otros peynos. Las bestias de peyndrar son cavayllo, rocin, mulo o mula, gegoa, asno o asna o oveyllas de .X. en suso, et puercos de .V. en suso, et non menos, et cada una d'estas

bestias que aya un ayno et non menos. Et si otros ganados ay en casa, non deve peyndrar oveyllas, nin cabras, nin puercos. El peyndrador si non quisiere non dara a comer a las oveyllas, ni a las cabras, ni a los puercos, et si peyndra moratieylo, tal fuero el moratieylo como han las bestias mayores. Si deysan dar de comer, devenlas ligar como se puedan echar et levantar.

[FGN, 3, 15, 23]. **Capitulo XXIII.** *Que deve ser feyto quando el fidalgo non quiere dar peynos diziendo que el deudor es enfermo.*

Si algun omne enfermarse et deve algo, et su fianza peyndra que non quiera fer plazto el peyndrador entroa que se levante el enfermo, diziendo la fianza, enfermo es aqueill qui me metio fianza, et non vos dare peynos, entrambos eyllos esleyan .III. o .V. omnes membrados, et vayan estos al enfermo, et fagan el leyto de payllas, et denli fuego, et de los .III., o de los .V. omnes membrados que avran puesto, si vieren que quemarse puede el enfermo, deven aver plazto los peynos del fiador entroa que sane o muera el deudor. Et si la mayor partida d'eyllos dixieren que levantarse puede el enfermo, non deve aver plazto los peynos de la fianza.

[FGN, 3, 15, 24]. **Capitulo XXIV.** *Como non deve ser peyndrado ninguno quando el rey saylle en huest.*

Ningun omne que peyndra su deudor por alguna quereylla que haya del otro omne quando el rey saylle en huest, si peyndrare, la calonia es .LX. sueldos. Otrossi, qui peyndra a su fiador o a su deudor por alguna quereylla que aya de otro omne, la calonia es .LX. sueldos.

[FGN, 3, 15, 25]. **Capitulo XXV.** *Como non deve ser peyndrado ninguno en dia de mercado sen baylle.*

Todo omne que saylle o mercado sabido, non deve ser pendrado del dia que saylle de casa entroa que torne de cabo a su casa. Empero con el baylle del rey bien puede peyndrar con aqueill baylle que manda el mercado. Otrossi, en la carera bien puede peyndrar con aqueyll baylle que manda la carrera; assi que no aya d'estos baylles del rey, si peyndrare, torne todo entegrament, et deve calonia .LX. sueldos. Esta calonia del mercado es del rey; la calonia de la carrera es del richombre que tiene la comarca.

[FGN, 3, 15, 26]. **Capitulo XXVI.** *Dando fiador ninguno non deve ser peyndrado.*

Si algun peyndrare a otro por quoaquiera razon, et eyll peyndrado li quisiere dar fiador de dreyto sobre los peynos, si en logar fiador no oviere, devel seguir el peyndrador a las prosmanas villas, et si aylli fiador non li puede dar, deve poner los peynos entro al tercero dia en mano del fiel, et al tal tercero dia quoa

que hora li diere fiador de dreyto, vaya el peyndrado con sus peynos; et si non li podiere dar fiador, el peyndrador dando fiador de cognoscido, lleve los peynos. Et si por aventura el peyndrador non li quiere dar fiador de abonimiento, que eyll tiene los peynos, el seynor de la bestia et el peyndrador paren la bestia en mano de fiel, et fagale dreyto el uno del otro de los peynos estando en aqueyll logar; et si los peynos son de otro omne, aduga el seynor de la bestia, et fagal dreyto.

[FGN, 3, 15, 27]. **Capitulo XXVII.** *Ata que tiempo non deve ser peyndrado omne que va en romeria.*

Nui yfanzon que va en romeria non deve ser peyndrado ata que torne. Si va a San Iaime deve ser seguro un mes; a Rocomador .XV. dias; a Roma .III. meses; a Oltramar un ayngo; a Iherusalem un ayngo et un dia.

[FGN, 3, 15, 28]. **Capitulo XXVIII.** *En que manera deve peyndrar a las galinas, abeyllas o palonbas por dayno que fazen.*

De galinas et de palonbas et de abeias que fazen mal en vina o en uerto, aqueill a quien fazen mal o dayno, faga testimonias, pues peyndre las galinas et las abeyllas, o las palonbas que lis pare la reth, et las abeyllas meta en una tinia de miel o en una cantara, et verran ad aqueilla miel assi como solian venir ad aqueilla vina, et cubra con un drapo, et sean peyndradas, et non yscan de su preson entroa que emiende del mal feyto el seynor cuyas son.

[FGN, 3, 15, 29]. **Capitulo XXIX.** *Quoando ansares o gallinas son peyndradas que deven pagar por el dayno que fazen.*

Deven pagar por colonia de ansaras, de Sancta Cruz de mayo en adelant si las fayllan faziendo mal en algunos fruytos, deven fer un saquet quoanto puede entrar el pie del ansar en alto entro al genoyllo, et paguen los dueynos de las ansares aqueill saquet pleno de tal fruyto, en qual fueren presas faziendo dayno. Et si gayllinas fazen dayno en algunos fructos, los dueynos de los logares fagan sieto que sea en alto en treynta cobdos; et si las galinas passan por sobre aqueill sieto et fazen dayno, el seynor de las galinas deve pagar aqueill dayno.

TITULO XVI

DE PEYNOS

[FGN, 3, 16, 1]. **Capitulo I.** *A que es tenido a qui mueble comendado o empeynado sel pierde, et por quoales cosas es escusado.*

De mueble empeynado o acomendado si las casas sel queman ad aqueill qui recibe el mueble en peynos o en comienda, si esto es verdad, con una iura

que de que el mueble se ha quemado con las casas, aqueill qui puso el mueble en peynnos o en comienda, deve perder, si otro paramiento no ay entre eyllos ques pueda mostrar. Esto mesmo si el diluvio lieva las casas o si forandan la paret o el terrado, et lievan lo suyo et l'ageno, et meten voces et apeyllido, aqueill mesmo iuyzio, como dito es de suso. Et si el furto es fecho por la puerta, el seynor de la casa deve emendar la cosa agena que es perdida de su casa.

[FGN, 3, 16, 2]. **Capitulo II.** *Quoando alguno empeyna su campo et da fianza sobre los peynos de la fianza, non tomara fiador.*

Un omne empeyno su campo a un otro por .LXX. sueldos con fianza et con testigos ata un plazo sabido. Passado el plazo de la paga, el seynor del campo non quiere pagar los dineros dont el emprestador peyndra las sus fianzas. Quoando esto oyo el seynor del campo, prometio fianza de dreyto sobre los peynos de la fianza, et el otro non quiso prender. Al otro dia venieron delant el alcalde et contaronli el feyto. Et quoando el alcalde avia las razones oydas iurgo segunt el fuero et disso, que manifesta cosa era, pues que el plazo era passado et nol podia esto negar el deudor, et de cognoscido li venia de la deuda, non podia dar fianza sobre los peynos de la fianza por fuero, mas que pensasse de pagar el aver.

[FGN, 3, 16, 3]. **Capitulo III.** *En quoaal manera deve empeynar qui quiere la su heredat et en quoaal tiempo, et quoaales firmanzas deve dar, et en quoaal tiempo puede sacar, et en que siesto deve tener el qui toma, et como deve apear el qui empeynna.*

Todo yfanzon que quiera su heredat enpeynar entegrament todo lo que ha en la villa, deve empeynnar por fuero de ienero a ienero. Al qui prende la heredat en peynos deve dar ferme de la villa en voz de peynos onde la heredat es que sea vezino; la fianza de coto de bueies sea dont quiere. Si alguno li fiziere embargo, quel redre todo embargo, teniendo este ferme y esta fianza en voz de peynos. Esta fianza si non podiesse aquedar, develi dar otra fianza de su aver planament; et si sepmado yha en esta heredat, el fruyto deve ser d'aqueill quel prende en peynos, si otro paramiento non fazen. Este peynal deve ser rendido al dia de Sancta Maria Candelor por fuero. El qui empeyno esta heredat deve aduzir el aver por quoaal enpeynamiento fue, si trigo es, trigo, o dineros al portegado de la glesia de la vezindat dont la heredat es en el dia de Sancta Maria de febrero, et mesurar todo el trigo, o contar todos los dineros delant .VII. vezinos si son en la villa, et si non hay en la villa aduga de las prosmanas villas o de la ledania. Mesurado el trigo et contados los dineros ante estos testigos, por quoaal puedan abonescer estos testigos, eyll esto haciendo ad aqueyll qui la heredat en peynos priso, non li deve valer, porque queria dizir non vos devo abrir atal ienero, que non me pagastes como deviades pagar. El seynnor abo-

niendose de como sobre scripto es con estos .VII. vezinos, entre en su heredit, que non deve valer tenienza ninguna; et si este seynor d'esta heredit no aduze todo el aver cumplido, que non mengoe poco nin mucho, non li ha valor por abrir esta heredit si non quisiere. Est que prende est peynal, ququando prende deve dar fianza ad aqueill qui lo enpeyno, que al dia quel diere su aver quel soltara toda su heredit si oviere mester ferme o fianza que ielos trobe. Est qui empeyna deve mostrar todas sus casas en ququal estado las empeyno en que ia tenga. Otro si, si fuere casal, que non se apeyore; et si oviere huerto que fruytales aya, et si vinas oviere, en tal estado que las tenga en ququal las empeyno. Et si por ventura en su tenencia se apeyoraren, develos emendar et tener su peynal d'aquia que cobre su aver. Si alguno quisiere empeynar vinna o pieza, o campo, enseynando et apeando deve empeynar assi como de suso es escripto.

[FGN, 3, 16, 4]. **Capitulo IV.** *Que deve fazer qui de mas faz a bestia que tiene en peynos.*

Qui los peynos ha de tener por fuero, deve tener por esta guisa: a los peynos dar un viluerto, o un dogal en el pescuezo, et fincar un estaco en tierra bien firmo, et deve aver del viluerto ata el estaco un cobdo raso de dogal, et sea bien ligado, et escoben el lugar o estan los peynos maynana et nuyt, al sol sayllient et al sol intrans, que non caya paylla ni estiercol ni otra cosa que lis faga embargo a estos peynos. Et si morieren los peynos assi soviendo, el peyndrador faga como dicho es de suso. Empero puercos ni oveias non deven ser ligados, mas por otra guisa peyndrados.

TITULO XVII

DE FIADORES

[FGN, 3, 17, 1]. **Capitulo I.** *Que deve fazer la fianza ququando el qui puso fiador se va, en que plazos et en como deve aver, et como deve pechar aqueillo por que es fiador, et eyll como se deve ente grar del deudor.*

Si nuyll omne entra fianza a su vezino, et se va de la villa, el qui lo puso fiador dize, alcalde, datme dia que buscar al qui me puso fiador, develi dar terzero dia, et si diz que fuera es del regno, ha .XXX. dias por tres plazos, de .X. a .X. dias, iurando a cada plazo sobre la cruz, que fue a demandar con pan en talega et nol trobo. Empero, ysiendo troa la puerta de la villa, et si l'otro non viene a los .XXX. dias, vao de .I. ayno et .I. dia podiere provar con testimonias del lugar or trobo su marquero, et que ha iurado falso, deve peytar al seynor car sera deudor, et respondra por deudor dandoli otro fiador, ququando peytare, que sera de magnifiesto ququando l'otro veniere. Et si el qui puso fiador muere, o bive, puedese aquest entregar por fuero qui peyto de la dobla sil oviere, et vender luego de lo que trobe, diziendo ad aquellos de qui es si lo quiere rete-

ner, por quanto dan entrea que sea entregado; et si el qui lo puso fiador fuere en Oltramar un ayno, a Roma .III. meset, o a Iherusalem, deve aver espacio de un ayno et .I. dia. Aquest qui prende la iura deve se segurar de este iurador qui es fianza, que si l'otro non viene al plazo, que cumpla lo que oviere a cumplir lotro. Et si esto non puede segurar, no avra plazo, nin dia, nin hora, ond l'otro por alongamiento de pleyto tarzas de cobrar su dreyto. Et si est otro deudor aquestos plazos dictos de .XXX. dias, o de un ayno et un dia podiere provar con testimonios del logar or trobro su marquero, et que ha iurado falso, deve peytar al seynor por cada una iura de quontas iuro .LXVII. sueldos, et .VI. dineros, et deve pagar al clamant, et el clamant que de fianza de manifesto.

[FGN, 3, 17, 2]. **Capitulo II.** *En que manera deve provar su fiador, et que caso lo puede prender, et en quaal caso deve aver plazo.*

Establimus, que qui quiere provar su fiador, deve dizir el fiador, anda, segui-me que yo te lo mostrare, et en regno d'aquent la mar, et deveylo y seguir, et si seguir non quisiere, deve fer testimonias, et pues deve se entregar de lo suyo do quiere que fayllare por fuero. Et si no ha nada por vender, deve travar del cuerpo et llevarlo delant el seynor, et el seynor develo tener preso por sus colonias et por sus deudas d'est, plaziendo al clamant. Et si el clamant lo quiere tenir preso, develi dar por fuero todos dias una meaylla de pan a comer, et un vaso d'agoa. Et si muere en aqueylla preson, non peytara homizidio el qui lo tiene preso, nin los parientes non lo y deven rencurar; et si lo y quiere seguir a demandar el marquero, et lo puede mostrar et provar d'aquent mar o el reno, deve aver la fianza por fuero todos los daynos sobre scriptos. Et si provar non puede, nin mostrar nol puede, como dito es, develi fer pagar, como dito es, todas las mesiones de ida et de venida, et deve aver la fianza sus espacios, como dicho es de suso, o a menos de su daynno. Et si el qui lo puso fianza fuere ydo a Sant Yaime o Sancta Maria de Recomendador, iurando la fianza, si provar non lo y puede que aylla es ydo, deve aver tanto despacio quanto ombre podiere asmar, que pueda yr et venir.

[FGN, 3, 17, 3]. **Capitulo III.** *Como pueden vedar las fianzas a sus deudores que non vendan ni enpeynen de sus heredades.*

De omnes que entran fianzas a otros omnes en muytas guisas, et aquellos qui los meten fianzas venden o enpeynan lures heredades por amor que metan lures fianzas en mal logar, bien pueden vedar las fianzas ad aqueill deudor de no enpeynar nin de vender entrea que los trayan de fianzeria, o que lis den otras fianzas aylli o son entrados; fianzas algunas que non lis venga mal por aqueilla fianzeria.

[FGN, 3, 17, 4]. **Capitulo IV.** *Quien puede ser fianza de dreyto.*

Todo omne que ha .XII. oveyllas, o un asno, o .V. puercos trasaynados, es fianza de dreyto en toda cosa entre omnes semeyllables que cognoszen el dre-

yto de fuero seglar. Maguer esta fianza ha tantos peynnos como sobre scripto es. Si villano encartado es, non deve ser fianza.

[FGN, 3, 17, 5]. **Capitulo V.** *A que son tenidos las creaturas de la fianza de dreyto si muere.*

Qui que sea fianza de dreyto de quoando el alcalde mandare sobre demanda de heredad o de mueble, entre tanto antes que el pleyto sea iurgado por iuyzio muere aqueylla fianza, por fuero sua muyllier nin suas creaturas sobre aqueylla fiaduria non son tenidos de responder.

[FGN, 3, 17, 6]. **Capitulo VI.** *A que es tenido el fiador al creador, et en que manera le puede costreyner el fiador al deudor, et que calonia ha el deudor quoando al fiador faz iurar.*

Todo omne pare mientes a qui entrara fiador, que grand afayno es et grant graveza a vezes; estando los peynos en el coral non los querra sacar, et si muyto lo aprofazare, dizirli ha que no es fianza. Toda fianza es tenido a demostrar al su creador peynos, et levando estos peynos al otro dia viene por otros peynos, et los segundos peynnos deve ante tres omnes bonos, prendiendo fianza que asi lo abonezca el creador, si mester li fuere que los peynnos tiene por fiaduria; et el fiador con la grant cuyta va al deudor quel saque los peynos, et el deudor non dandoli recaudo, est fiador puede aduzir .IIII. vezinos de la villa, si los ha, que sean ifanzones, e si no de las mas prosmanas villas dont es el deudor vezino, et deve yr con estos vezinos a la puerta del corral si lo ha, et si no a la puerta de su casa, et poner el pie diestro sobre el indar eyll mismo de fueras estando, et clamar por su nombre al deudor, et diga: vos fulan soltarme mis peynos, que estan por vos en corral por vuestra fiaduria. Esta palabra sea dicha tres vezes: si non juro por la cabeza del rey benedicto, que por cuyta que estan mis peynos en corral fago esta iura. Otrossi, diga, fulan priegovos que seades fianza de .LX. sueldos; et diziendo el fiador, io fianza, priegue a los otros tres que sean abonidores, et sabidores, et testimonios d'esta iura et d'esta fiaduria, que eyll aya feyta, et assi como fizo la primera vez, faga en la .II. vez. Otrossi la tercera vez rogando a estos omnes, et faziendo estos sus testimonios, et si non li da otro recaudo, vayase con esto. Et d'aqui adelant o quiera que trobe a su deudor con estos .IIII. omnes, si los puede aver, et si no otros .IIII. omnes que sean yfanzones, et trave de la manga de la saya et ligue con la suya, et si manga no oviere de la falda de la saya con la su falda, et si saya no oviere, de quoval vestido que viesta de la falda, et iure la cabeza del rey benedicto, assi como fezo de primero aytorgando la fianza, et los tres testimonios como los primeros peynos, no es tenido de dar calonia, si non tan solament los peynos areytar, o los sus peynos, o tales como sus peynos, por la iura del rey benedicto que es feyta; o la fianza, o el deudor quovalque cayeren, deve peytar .LX. sueldos al seynor o ad aquellos que tienen la tierra por eyll.

De cabo est qui empresto este aver demandal a est fiador mas de peynos, esta fianza dandol su asno con fianza et con testimonios, como de primero, que assi lo tenga de cognoscido, et al otro dia dali la leytera con que se cubren eyll et su muyller, et a postremas dali la caldera en que caliente la agoa pora massar el pan que come, et de nuytes depues que cantaren gayllos por calentar el agoa, es a saber, que quoalsequiere d'estos peynos ha engueras de dia .XVIII. dineros et de noche otros tanto. Et qui iurare la cabeza del rey benedicto, al iurar de la puerta non trave del cuerpo, et qui iurare al cuerpo, no iure al indar de la puerta, que la una iura abonda.

[FGN, 3, 17, 7]. **Capitulo VII.** *Que cosas puede peyndrar el fiador que peyta por muerto, et en que caso puede travar del muerto.*

Fianza que ha a peytar por omne muerto, deve empararlo del muerto por la dobla si peyto, et si non lo ha, puede prender el cuerpo fuera de casa o de glesia, e tener el cuerpo peyndrado, que no entre de ius tierra. E assi es de toda fiaduria de todo omne que fuere puesto en fiaduria en que ha puesto plazo, si por aventura la fiaduria non fuere con conveniencia, que diga bivo et sano estando, o senes muert o prison, d'esto so fianza, que faga complir.

[FGN, 3, 17, 8]. **Capitulo VIII.** *Como d'esto non deve ser desheredado ninguno dando fiador.*

Nuill fidalgo non deve ser desheredado dando fiador ququanto mandare la Cort, ata que de iuizio la Cort que deva ser desheredado.

[FGN, 3, 17, 9]. **Capitulo IX.** *De non ser vozero fianza.*

Si algun omne es fiador d'otro de aver o de heredat, o de otra cosa, non puede ser vozero en aqueilla cosa porque es fianza, dont diz el antigo fianza no ha plaura.

[FGN, 3, 17, 10]. **Capitulo X.** *Quoando como deve omne abonir al su fiador, et si peynos mueren que salva et como deve fer el creador, et qui deve pagar los daynnos que recibe el fiador.*

Aqui enseyna el fuero en que manera deve abonir aqueill qui peyndra su fianza. Nuyll omne non deve abonir su fianza entroa que faga pagar su deuda; mas quoando la fianza rendra o li fara render su aver, et el qui prende dara fianza a su fianza que peyndro, que li abonezca et quel sera manifiesto de todo ququanto peyndro, et devalo abonir. E si dize la fianza ad aqueill qui lo peyndio, tu non matest mios peynos, porque non los tovist assi como fuero es, el abonidor deve iurar teniendo los pies ante el altar sobre los cueros de los peynos que son muertos, que assi como fuero es tovo los peynos, et que son muertos, et despues lo emendara todo el dayno que ha priso la fianza. Et si

non quisiere abonir, emendar lo avra toda perdida. Todo esto el otro que lo puso fianza lo avra emendar de todo embargo.

[FGN, 3, 17, 11]. **Capitulo XI.** *Quoando deve abonezer el creador al su fiador.*

Nuyll omne non deve abonir a su fianza ata quel fagala prender su presa; mas quoando li fara al creador su aver prender porque es fianza, el creador abonezcal et faga render a la fianza todos sus peynos en manera que no aya ninguna perdida por eyll.

[FGN, 3, 17, 12]. **Capitulo XII.** *Fianza negada a que es tenida.*

Si algun fiador es negado, iurando eyll la cabeza del rey benedicto como fuero es, devel dar el qui niega fianza de suelta, que a la fianza non faga apear heradat.

[FGN, 3, 17, 13]. **Capitulo XIII.** *Que deve ser fecho de fidalgo que non puede aver fiador contra al rey.*

Si el rey oviere rencura de ningun fidalgo que fiador li demande, et el fidalgo non li pueda dar fiador, iurando sobre el libro et la cruz que non puede aver fiador, develi itar el rey en el pie una cadena, et ponga el rey un su omne qui lo cate, et prisso seyendo, cunpla iuzio delant l'alcalde de la tierra o de su Cort. Otrosi, si fidalgo oviere quereylla de otro fidalgo et fianza non podiere aver, fagal atal dretyo como sobre scripto es.

[FGN, 3, 17, 14]. **Capitulo XIV.** *Que deve ser fecho de coyllazo del rey que non puede aver fiador contra al fidalgo.*

Si el fidalgo oviere rencura del villano del rey o de la orden, et non puede trobar fiador, itenli una sogal al cueylo; et assi presso estando, lieve iuycio con el yfanzon delant l'alcalde o en la Cort.

[FGN, 3, 17, 15]. **Capitulo XV.** *Ata quoando deven aver plazo lures fiadores de los echados de tierra, et en lures heredades non val tenienza.*

Si yfanzon o villano itare el rey de tierra, deven aver plazo lures fiadores ata que la amor del rey ayan et tomen a la tierra, et el qui en la heradat d'aqueillos entridiere, depues que el rey itare de tierra, por lo que diga ayno et dia se tenient, non li deve valer por fuero, nin deve aver aqueillas heredades.

[FGN, 3, 17, 16]. **Capitulo XVI.** *Dont deve ser el ferme que se da por mueble.*

Por todo mueble que de un logar a otro se puede camiar, por demanda que faga d'eyll alguno, nol deve demandar ferme de la villa, mas deve passar por ferme del alcaldio del mercado de Pomplona.

[FGN, 3, 17, 17]. **Capítulo XVII.** *En quoaal manera puede ser yfanzon ferme en villa realenza, et que drecho ha en paszturas, et si entra en orden, que cosas pierde, et los ganados en quoaal manera et quoaantos deven paszer en aqueilla villa.*

En villa realenca o de orden yfanzon que sea vezino oviendo vezindat entegra en aqueilla villa realenca, puede ser ferme et testimonio, et pueden paszer todas las bestias suyas de cavalgar en el terminado, et todos ganados, oveyllas, puercos, buyes quanto eyll oviere; et puede peyndrar a todos los vezinos quel den costiero en su tiempo, et puede dizir, las yerbas sean vedadas, et puede dizir que sean pascidas en su tiempo. Et si oviere vezindat en otros logares, puede aduzir los ganados suyos d'aquellias vezindades por pazeer. Et si est yfanzon entridiere en orden, qui prenga habito de la orden, non puede ser ferme nin testimonio. Bestia suya de cavalgar non pazca entre mieses sino una, o al mas dos, o .IIII. buyes et non mas, et las oveyllas que tiene de yvierno, et en verano en l'ospital. Otrossi, los puercos que tiene de yvierno, et en verano en l'ospital. Ningun dicto suyo no aya fuerza, fagamus costiero, ni ha fuerza por dizir vedemos las yerbas, o pazcamos. En hora que priso habito perdio todos aquellos seynorios, porque omne de orden non puede dizir ren ad aquestos paramientos. Si la orden oviere algunas vezindades aderredor d'esta villa realenza, lavrando los buyes, et trasnochando en la reia el iugo, et las coniuntas sen melenas, et los omnes de casa, los ganados d'aquellos logares bien pueden paszer en aqueilla villa realenca.

[FGN, 3, 17, 18]. **Capítulo XVIII.** *Que deve fazer fiador que peyta aquello que es fiador.*

Ninguna fianza que peytar quisiere aqueillo porque es fiador, peyte; et el otro qui priso el aver deli fiador de abonimiento, et est fiador torne a este qui fiador lo avra echado.

TITULO XVIII

DE PAGAS

[FGN, 3, 18, 1]. **Capítulo I.** *Como et a cuyo mandamiento deven ser pagados los lavradores quoaando non los paga qui los logo.*

Mandamos por fuero que nuyll omne que logue lavradores en heredat, et a la nuyt non los quiere pagar, et se fueren al baylle a clamar, develis dar el baylle seynal de piedra o de fust quel presente al qui los logo con dos testimonios, o que venga delant el baylle de la villa; et si non quisiere venir et tras-

nuyta, al otro dia deve dar al baylle .V. sueldos por calonia, et el baylle deve fer pagarlos al qui los logo los lavradores el loguero doblado.

[FGN, 3, 18, 2]. **Capitulo II.** *En que casos son tenidos los fijos de pagar las deudas del padre.*

Establimos que si fillos han donacion de padre o de madre, o heredan en qualquiere manera, sacado heredamiento que sea dado en casamiento, deve responder a los rencurantes de las deudas verdaderas del padre o de la madre, si algo heredan de lo suyo; et si ren non heredan, si non quisieren, non respondran; maguer si quisieren aver catamiento por las almas de lur padre et de lur madre, deven fazer almosna.

TITULO XIX

DE DONACIONES

[FGN, 3, 19, 1]. **Capitulo I.** *Como et que puede dar fidalgo a una creatura mas que a otra.*

Si padre o madre dan dono a una de las creaturas hereditat o mueble, deve valer el dono, et si diere dos heredades, non deve valer sino el un dono. Esto es de los yfanzones, porque los yfanzones han poder de dar mas a una creatura que a otra; si las otras creaturas han heredades en otro logar o puedan partir, et ser vezinos, et si el ynfanzon es heredado en dos villas et ha creaturas dobladas, non deve dar la mejor hereditat a una creatura; mas puede dar una pieza, o una vina, o un casal, o casa, si ha, pora los otros en que los herede.

[FGN, 3, 19, 2]. **Capitulo II.** *Que puede dar villano a una creatura mas que a otra.*

Ningun villano non puede dar heredamiento a ninguno ni a creatura ninguna mas a una creatura que a otra, pora siempre; mas puede dar en casamiento una vinna, o una pieza pora en su vida et non pora en su muert. Empero puede dar del mueble, de ganados, et de ropa, et de conducho, et de hosteylla mas a una creatura que a otra pora todos tiempos.

[FGN, 3, 19, 3]. **Capitulo III.** *Como val hereditat que da el rey a fidalgo, et como no.*

Otrossi, el rey de Navarra si a hereditat a fidalgo con carta, non la deve toyller por fuero, nin rey ni otro omne ninguno.

[FGN, 3, 19, 4]. **Capítulo IV.** *Quoando dan a orden alguna cosa con condicion, qui deve fazer tener aqueilla condicion, et si la orden vendiere el donadio, ninguno por parentesco non puede sacar.*

Si algun omne diere por su alma a la orden heredad o coyllazos con condicion que non los venda nin los ayllene, et si parient prosmano no oviere, deven los coyllazos yr al rey, et el rey deles tener a dreyto. Et si la orden oviere heredad o coyllazos sin paramiento, et a cabo de tiempo los quisieren vender, et si viniere el pariente prosmano, por un tanto como otro yo devo aver la orden no es tenida si non quisiere dar, quar estranio es segunt fuero.

[FGN, 3, 19, 5]. **Capítulo V.** *En como non puede demandar fijo lo que al padre da o faz mession segunt aqui diz.*

De fillo que da a padre, o fija que fiziere mession en casa de padre o de madre, de ninguna cosa que ponga et non pusiere convenienza o confianza et testimonios, non deven a eyll responder padre, nin madre, nin hermanos, mas develi render gracias; et con esto deve ser pagado por fuero de tierra.

[FGN, 3, 19, 6]. **Capítulo VI.** *Quoando et quien li deve dar a fidalgo el algo quel prometen.*

Si alguno promete a otro alguna cosa, et si es yfanzon el qui prometio, si non quisiere, non dara; mas si villano es, et promete, deve dar. Maguer ad aqueill qui prometio por cuyta, o por servicio que ovieron mester, sil prometieron, develi dar.

[FGN, 3, 19, 7]. **Capítulo VII.** *En quoal manera deve dar fuego un vezino a otro, et si non faz, que calonia ha.*

En el reysmo del rey de Navarra logares ha qui no han leyna, et en logares pocos montes et poca leyna. Maguer que ha mengoa de leynna, los omnes han menester el fuego. Manda el fuero, que aqueill que avra guisado, que tenga al menos .III. tizonas al fuego, et si algun vezino veniere por fuego a su casa, deve venir con el tiesto de la oylla teniendo alguna poca de pala menuda, et deve leyssar el tiesto, si corral ha en la puerta del corral de fuera, et si corral no ha, en la puerta de la casa de fuera, et vaya a la foguera, et abive el fuego de los tres tizonas, et deysse en manera porque non muera en aquill logar el fuego, et prenga de la cenisa en la palma de la mano, et ponga del fuego de suso, et saque ata el tiesto, et lieve a la su casa. Et si por aventura en esta manera non quisiere dar fuego el un vezino al otro, si fuere provada la quereylla, .LX. sueldos ha de calonia.

[FGN, 3, 19, 8]. **Capítulo VIII.** *Como puede dar vezinos vigas o cabrios, et que deve aver el que non consiente.*

Si los vezinos dieron alguna madera o cabrio a quien quisieren, et algunos vezinos no quisieren dar, bien pueden tair su quinon, quanto avia ad aver en aqueilla viga o cabrio; et mas non deven tayllar.

[FGN, 3, 19, 9]. **Capítulo IX.** *De no ayllenar cosa de contienda.*

La cosa de contienda non sea dada, nin vendida, ni ayllenado entroa que sea provada de quien deve ser por dreyto.

[FGN, 3, 19, 10]. **Capítulo X.** *Como et en que logar pueden dar los vezinos al qui quisieren logar.*

En toda villa o oviere yfanzonnes et villanos, et el rey no ha quinta o embargo, pueden dar en yermo al yfanzon o al villano, algun logar aguisado o pueda fer pieza o vinna.

[FGN, 3, 19, 11]. **Capítulo XI.** *Por quaoles cosas puede el rey echar pido a sus coyllazos et a los solarigos, et eyllos son tenidos de a dar.*

Rey bien puede echar pido a sus coyllazos, et si icha a los suyos, asi puede echar a los solarigos, mostrando razon, assi como en defendimiento de la tierra, si ficiere grandes mesiones, et mayllevase por pagar aqueilla deuda, o cassase creatura que deviesse regnar en noble logar, et por aqueylla nobleza espendiesse grant aver; porque la nobleza del seynor es grant hondra a los vassayllos et grant fortaleza pora todo el regno.

TITULO XX

DE ESTIN

[FGN, 3, 20, 1]. **Capítulo I.** *En que manera deve fidalgo estinar a creaturas de pareia et de barragana, et quanto et que, et o deve dar a creaturas de barragana, et si alguno deyssa por olvido, que part deve aver; a quoalet por quaoles cosas puede desheredar.*

Si algun yfanzon fuere enfermo et quiere estinar a las creaturas de pareylla et a las creaturas de baragana non puede heredar en las arras fines plazenteria de la muyller et fines plazenteria de las creaturas de pareylla. Empero si otras heredades oviere, a todas las creaturas de baragana deve dar entegrament una vezindad al menos; et si no oviere otras heredades si non las arras, deve dar de las arras e las creaturas de barragana al menos quanto es una vezindad. Est mandamiento que de el padre a las creaturas de baragana en las

arras, no es en su mandamiento que de el padre de dar heredades e creaturas de baragana o eyll oviere sabor, mas en mandamiento de la muyller, et de las creaturas de pareylla por dar hereditat o eyllos ovieren por bien, et dar vezindat en las arras sobredictas en quoualque logar eyllos sabor ayan. Et esto es a saber quouanto es la vezindad: una casa cubierta con tres vigas en luengo, que sea .X. cobdos sen los cantos de las paredes, et si no otro tanto de casal vieylo que aya estado cubierto, et yssida a la quintana, et sepnadura de dos robos de trigo al menos a entrambas partes; el demas semadura de un cafiz de trigo. Las meyas tierras deven ser cerca la villa, et las otras meyas o quisieren las creaturas de pareylla en el termino de la villa. Et si vinnas oviere en la villa, una arinzada de vinna o quisieren las creaturas de pareylla dar; et si en la villa vinnas no oviere, non son tenidos de dar vinna. Et el huerto sea en que puedan ser .XIII. cabezas de colles quouando sean grandes, assi que las rayzes non se toquen el uno al otro. La hera sea tan grant en que pueda trillar; una vez de que los vezinos empezaren trillar, entroa que todos los vezinos trillen, que eyllos puedan trillar. Todas las creaturas de baragana deven ser apagados con tanto de vezindat. Aquest sobredicto enfermo si deysare alguna creatura de pareylla o de baragana por obliido o por non querer que nol dio algo, et muere el padre assi que non li de, et si fuere la creatura de pareylla, deve prender sua suert entegrament en las heredades que avran las creaturas de pareylla; et si fuere de baragana con las creaturas de baragana deve heredar. Empero el padre bien puede desheredar a creatura de pareylla et de baragana, si al padre fiere con mano yrada del puyno, o lo clama traydor provado ante ombres. Otrossi, si clamare su madre puta provada, o mesieylla provada, ante ombres, deve ser desheredado.

[FGN, 3, 20, 2]. **Capitulo II.** *Quouando ifanzon estina, como los cabezaleros se deven otorgar por cabezaleros, et como eyllos deven ser provados el estin, et que deve ser provado quouando por non castigar eyllos le viene embargo.*

Si yfanzon fuere enfermo et estina, ombres estando muytos en aqueill logar, maguera que oyen el su destin non son cabezaleros sino aquellos a quien dize por nombre, setme cabezaleros, et dizenli de si; aquillos son cabezaleros, que deven ser por fuero. El yfanzon enfermo a quien destino lo suyo sil veniero algun embargo que aya mester provar el destin, inbie por aquellos cabezaleros que disieron de si, et prove con aquellos cabezaleros al plazo quel avra provado, et si faylliere alguno que non vienga, et prende est algun embargo, prende d'aqueill cabezalero, et fagal dar la perdida que ha preso por mengoa que a eyll non podio aver.

[FGN, 3, 20, 3]. **Capítulo III.** *Como deven testigoar et provar el estin los cabezaleros, et deve ser la scriptura la testigoanza.*

Quoando alguno es enfermo et faze su destin, et fara cabezaleros, mas non con carta scriptos, si por aventura aviene cuyta en algunos tiempos que aqueill destin por aqueillos cabezaleros sea provado segunt su fuero, assi lo deven provar segunt su fuero: Nos fulan et fulan dizimus et testimoniamus, que quoando don Fullan fu greument enfermo, clamonos que fiziesse su destin, et rogonos que fuessemus y delant, et delant nos ordeno sus cosas et rogonos que fuessemus cabezaleros, otorgandonos todos ensemble quis cada uno por nombre, et por esto testimoniamus delant Dios et sobre nuestras animas, qui si nos mentimos de la testimonianza del destin de fulan, que sea a dayno de nuestras almas. E la forma del destin es esta: Yo Fulan en tal manera fago mi destin, et assi ordeno mis cosas, et cerca vos don Fullan et don Fulan ruegvos que seades cabezaleros del mi destin, et d'esta guisa ordeno de las mias cosas. La testimonianza de los cabezaleros sobre tal destin, valer deve por fuero, maguera aqueill qui faz el destin, a sua muert non lo fezo escribir, ques que los cabezaleros son de bon testimonio, si fazen testimonianza sobre destin de algun ombre, segunt d'esta que es escripta, et los cabezaleros complido la testimonianza, deve ser escripta con testimonios.

[FGN, 3, 20, 4]. **Capítulo IV.** *Que testimonianza et salva deven fazer los cabezaleros que son por carta quoando alguno embarga el destin.*

Quoando alguno es enfermo o sano et faze escribir el su destin porque quiere el so proponimiento a otro enseynar, et faze escribir en la carta del destin los cabezaleros, si por aventura cerca su muert viene otro que quiera embargar su destin, et lo contraria, dont aqueillos cabezaleros otorgando, deven probar con aqueyll destin que fu feyto en aqueilla guisa conscripto et por mandamiento d'aqueill que fizo el destin. Los cabezaleros deven venir a la puerta de la glesia, aqueill qui contradisso el destin seyendo delant, et delant otros buenos ombres de aqueilla villa et delant aqueillos se deve leyer el destin; et quoando sera leido, los cabezaleros deven testimoniar el destin en esta guisa: Nos testimoniamos en esta guisa delant Dios et sobre nuestras animas, que fulan, que es muerto delant nos, mando et fizo escribir el so destin d'esta guisa, et rogonos et establionos por cabezaleros d'aquest destin. Estas cosas asi acabadas, el destin es confirmado bien, car los cabezaleros por fuero non fazen otro sacramiento.

[FGN, 3, 20, 5]. **Capítulo V.** *Cabezaleros et testimonios enfermos, o deven testigoar, et si sanos o et como et que sacrament deve fazer el cabezalero.*

De testimonios enfermos o cabezaleros que non pueden yr orar a la glesia, et saben que tres dias ha que non fueron a la glesia, al lecho del enfermo deven yr, et en su leyto seyendo deve conplir lo que ha de conplir. Et si son

sanos, a la puerta de la glesia de fuera teniendose con las espaldas a la paret, deven dizir a Dios et a lures almas que cabezaleros no han otro sacramiento, mas los testigos deven iurar.

[FGN, 3, 20, 6]. **Capitulo VI.** *Que fue feyto de un ombre que estino a creatura que no era nascida.*

Un ombre bono yva a nin de muert et mando en su destin que la su muyller si encayesciere de fijo, que oviesse el fijo las dos partes de sus heredades o de sus bienes, et la madre la tercera part; et si encayesciesse de fija, que oviesse la madre las dos partes de sus bienes et la fija la tercera part. Et esta dueyna encayescio de fijo et fija, et este fijo ququando fue de hedad, demando el estin de su padre, et esto mesmo la fija, et assi como las creaturas, assi la madre. Et estos cabezaleros fueron en profazo et buscaron conseyllo, et ovieron acuerdo que fiziessen .VII. suertes et diessen al fijo las .IIII. suertes, et las .II. a la madre et a la fija la una; et fizieron assi, et ovieron paz los cabezaleros.

[FGN, 3, 20, 7]. **Capitulo VII.** *En que casos puede fidalgo estinar fuera de su heradat, et dont, et a quaoles deven ser cabezaleros.*

Todo fidalgo deve estinar soviendo en su heradat, maguer bien puede estinar non soviendo en su heradat, si por ventura fuere en huest o en romeria a otra tierra, o con su seynnor fuera de tierra. Por estas cosas en estos logares si estinare, deve valer el estin, et si podiere aver los cabezaleros aya de su tierra, et si non podiere aver de su tierra, aya d'aqueill logar o fezo el destin; et los cabezaleros deven dar el estin escripto de ius syeyllo de la cabezaleria, por tal que sea valedura. Otrosi, puede estimar en yermo por muert subitanea, o si es ferido de gladio, et pueden ser cabezaleros todo ombre bueno, et buenas, mugeres, et el capeyllano, et deven valer testigos de .VII. aynnos arriba.

[FGN, 3, 20, 8]. **Capitulo VIII.** *Ququando marido et muguer estinan, el uno muriendo, el otro non puede desfazer, et como deven partir las creaturas de pareylla et de baragana del yfanzon que muere sen estin.*

Si algun fidalgo moriere sines estin et deysare creaturas de pareyha o de baragana, las creaturas de pareylla deven aver las arras sines las creaturas de baragana. Empero si las arras fueren en tres vezindades, et las toviere la madre con fermes dreytureros, et si non las creaturas de pareylla, non pueden demandar en voz de arras aquellas heredades. Non probando que sean arras deven prender la meatad de todas las heredades de lur padre et madre por voz de suert de madre; et de las otras heredades que fincan en voz de padre, deven, otrosi, prender la meatat, porque son de pareylla, et las otras heredades que fincan encara, las creaturas de pareylla et las de baragana deven partir comunmente. Et las creaturas de baragana, con estas heredades, que han preso, que ayan vezindat o no ayan vezindat, con aquella suert deven ser pagados.

[FGN, 3, 20, 9]. **Capitulo IX.** *Qui deve tener el almario, et que salva deven fazer cabezaleros quoando alguno va contra el estin. Si algunos de los cabezaleros mueren, al que bive puede testigoar, et si todos mueren et ay carta, que deve ser fecho. Otrossi, que cabezaleros valen quoando ombre es cuytado de muert, et que deven fazer los cabezaleros quoando alguno les demanda el estin, et que deve ser fecho quoando alguno estina en otra tierra et a estranio.*

Establimos por fuero et mandamos que padre o madre que destina heredat por aniversario o por almario, et la manda tener al mas prosmano parient o fillo si lo ha, o qui lo tenga aqueyll que antes nasciere de linage, aqueifl es mas prosmano por fuero. Et todo ombre o muyller qui destina en su bona memoria estando, faze cabezaleros, et se li otorgan, o con carta, o sines carta, diziendo por iuyzio del alcalde a la puerta de la glesia, en Dios y en lures almas que assi es como eyllos dizen, o como en la carta es; mandamos por fuero que valga lo que dize. Estos cabezaleros que sean dos, o mas, quoantos quiere, segunt el dreyto de que destina. Et si estos cabezaleros mueren antes que digan el destin, o non ficieren carta, el destinamiento sera perdido. Et si uno de los dos que fueren cabezaleros fuere bivo, podra testimoniar la cabezaleria por si et por el muerto, con carta et sines carta. Et si dos fueron muertos et ovieron carta, iurando el possessor con la carta en la mano por iuyzio del alcalde et sobre el libro et la cruz, que valga. Et nuyli cabezalero ni testimonio, por muert no aya toma a bataylla. Et si fuere ombre cuytado de muert o ferido de gladio, o non se acertare otro sino el prestre, mandamus que valga por dos; porque cremos que dizdra la verdad; empero, el clerigo, no estando disfamado, nin de mal testimonio. Et si destin es demandado a los cabezaleros d'algunos que algun dreyto hy ovieren, develis ser mostrado porque puedan cobrar lur dreyto. Et si fuere demandado por dreyto de iuyzio de alcaide et de Cort, et lo quieren cobrar, deven dar primero los demandadores fiador a los cabezaleros que cunplan el destin si cumplido no es, et que los riedren de todo ombre et de todo embargo. Encara si todos los que han dreyto non fueren delant, et que den, otrossi, fiador a los cabezaleros por fuero, que non les sea rendido el destin. Et demas, porque los cabezaleros non sean todos dias enbargados et puedan complir lo que lis hes mandado, si los otros complir no lo quisieren, et pues que una vegada los cabezaleros ovieren mostrado el destin en Cort ante todos los que dreyto han, sis quieren non lo terran mas en comanda si de cabo non lis fuere acomandado; et si lo prende en comanda, devenlo rezebir sin dayno de si, sis perdiessse, o sis cremas, que si esto no fues dito, nunca trobaria ombre cabezalero. Et si por aventura non lis fuere comendado que lo tenga por todos los tiempos como es en casas de ordenes, et si por aventura alguno muere en otra villa et destinare, et deysare a d'algun otro ombre una heredat, et dixiere aqueill estranio en la tierra del muerto a los parientes: catat fulan, vuestro parient me leyso esta heredat que vos tenedes, et si no me credes, veet el traslat del su destin, et sino andat con mi atal logar do morio, et mostrar vos he los cabezaleros o el destin que non lo darian por aqua; estos tenidores non li deven seguir nin fazer mesio-

nes. Mas si aqueill estranio quiere heredar, aduga los cabezaleros en aqueilla villa do es la heredat, et aqueillos cabezaleros muestren el destin, et lieven lur fuero ante lur alcalde de la comarca onde el heredamiento es.

TITULO XXI

DE SEPULTURAS

[FGN, 3, 21, 4]. **Capitulo I.** *Como et en quoyal hora deven soterrar los vezinos quando ombre pobre muere, et quando ombre rico muere como et quoaes lo deven velar el fazer la fuessa, et que, et qui la deve goardar; et si dayno ninguno recibiere por non guardarla, que calonia han, et si parientes fuera lo quieren levar al muerto, que deven fazer.*

Si muere ombre pobre quoyal que hora moriere sotierrenlo et si alguno richo o emparentado muere de dia, veyllelo de nuytes. De casa deven yr a la veylla o el echaiaun o ela echandra, et si non venieren seyendo sano, deve calonia. Al alva, los varones pueden yr a sacar los ganados, et las echandras deven veyllar el cuerpo. El sol yssido deve yr el mayoral a la glesia, et tocar tres vezes las campanas; et deven yr de cada casa sendos ombres por fer esta fuessa, et el que non vinieren deven dar un ombre que la guarde la fuessa, por tal que si passare ombre o ganado, que non prenga dayno. Et si por aventura avienesse dayno, los vezinos que fizieron la fuessa deven emendar el dayno. Et si por aventura en esta villa o la fuessa es feyta, passare richombre o mesnadero, o prestamero, o merino que tenga la villa por honor, et non fayllare qui diga, agoardatvos que non prengades dayno, non prendiendo dayno, et todo, debe peytar .LX. sueldos de calonia en esta villa sobre scripta. Et si muere algun vezino diziendo, si parientes me quieren enterrar aqui, bien, et si non lievenme o quisieren, entarzando los parientes dizen los vezinos, fagamos la fuessa, et viniendo los parientes dizien, queremos levar nuestro parient; manda el fuero que quando la obertura es en la fuessa o el cuerpo devia iazer, quel inplan de trigo et cuebran con la losa, como si el cuerpo iogueiese aylli. Et faziendo esto, lieven lur parient aylla o querran.

TITULO XXII

DE LAS HORDENES

[FGN, 3, 22, 1]. **Capitulo I.** *Como deve pagar sus deudas et qui entra en orden, et si depues que entra faz deudas, enpues su muert a que es tenuta la orden.*

El rey don Sancho el Bueno, el obispo don Pedro de Paris, qui hedifico Irazn, con otorgamiento de todas las ordenes et de los ricos ombres et de

caveros que eran en aqueill tiempo en Navarra, mandaron et estableron que nuyll ombre ni nuylla muyller que quiera entrar en orden, que pagase todas sus deudas e todas sus quereyllas primero, et despues que entrasse en orden. Est ombre estando en la orden, si viniere algun quereyllant o deudor, et dize a la orden, vuestro ombre ordenado me tiene tuerto, et endrezatmelo, si no peyndrar vos he si non me lo endrezades, faga la orden ad aquest deudor sines quereylla de la orden. Estando en la orden est ombro simple que no ha seynorio ninguno de la orden, et muere, et vienen sus deudores a la orden que paguen suas deudas, prenga la orden .X. sueldos, et paguen estos dineros a todos sus deudores, et demas por demandar quereylla no ayan de la orden. Est ombre d'orden si fuere seynnor d'alguna casa de la orden, et si fiziere deuda, assi que non sepa la orden, et si muere et vinieren sus deudores a la orden por demandar sus deudas, la orden pronga .C. sueldos, et partanlos a todos sus deudores, et con a tanto non deve aver quereylla de la orden. Empero si ovie-re feyta la orden deuda por mandamiento de su prior, o con carta del convento, a toda la deuda que eyll fiziere separe la orden; que assi manda el fuero.

[FGN, 3, 22, 2]. **Capitulo II.** *Quoando deve ombre acreer a ombre d'orden.*

Nuyll ombre de orden que comendaderia non tienga, nol deve ninguno acreer mas de .V. sueldos sin sabiduria del capitol, ca no es tenido la orden de peytar, et al comendador nol deve ombre creer mas de .C. sueldos.

[FGN, 3, 22, 3]. **Capitulo III.** *Quoal fuero deve levar quoando alguno algo le demanda al qui es rendido a la orden.*

Todo ombre qui dize que rendido sea d'orden, o a hospital, o a otra religion, si non traye seynal de la orden, a quoal se es dado, si por aventura algunol demanda alguna cosa, et eyll niega el feyto, por fuero non deve ser creydo por simpla palabra, porque non traye habito; mas si quiere, el qui ha quereylla d'eyll puede demandar por fuero seglar.

[FGN, 3, 22, 4]. **Capitulo IV.** *Como orden non deve recibir a villano pechero ni recibir de su mueble, et la orden o et como puede defender a este villano de seynnor.*

Villano que da peyta a seynnor, ninguna orden non lo deve rezebir al villano, nin mueble suyo, si non fuere con amor del seynor del villano. Si la orden recebiere en su hospital, o mueble suyo de .IIII. pies, et diere el habito de su hospital al villano, el seynor del villano puedelos peyndrar por lo que li dieron habito et prisieron el mueble suyo. Empero la orden bien puede emparar al villano, assi que non de habito en villa que el seynor no ha vezindat, diziendo que es vassayllo d'eyllos.

LIBRO IV

Aqui conpieza el cuarto libro, en quoyal fabla de casamientos et de las cosas que pertaynecen a eylllos.

TITULO I

DE CASAMIENTOS

[FGN, 4, 1, 1]. **Capitulo I.** *De casamientos de fidalgos et lavradores, et que arras deven ser dadas, et que fiadores et quoantos; et si embargo viere la muyller quen deven fazer los fiadores.*

Est es el fuero que han entre yfanzones et lavradores de Navarra por casar ensemble fijos et fijas. Los parientes, segund costumbre et fuero de tierra, deven aver bonos ombres et prender plazo o se aplegaran en el plazto. Aveniendose ensemble los parientes de la esposa, demanden arras en un logar, en dos o en tres logares nonpnados, et si no oviere en tres logares, den de dos logares, al menos uno; et diziendo, si dos li diere, quel complira entroa tres logares, de fianza de coto de buyes a eylla yfanzon o parient prosmano d'eylla que porra con fermes dreytureros de las villas do las arras son a eylla pora las creaturas que faran ensemble eyll y eylla. Estas arras son dadas a yfanzonas et no a ninguna villana. Esto fecho de fianza a su esposo, et la fianza que sea de la comarca del esposo quel terra por marido et por seynor, et que a eyll et a todos sus compaynas et cosas agoardara sano et enfermo. Otrossi, el esposo de otra fianza a eylla, de su comarca de eylla, que la terra a eylla por muger et por seynora, et que la agoardara a eylla sana y enferma et a todas sus cosas. E la esposa de tres fianzas que sean de la comarca del esposo, assi como sobre scripto es. Et el esposo de otra tal fianza, assi como de suso es dito. Esto feyto de el esposo a eylla fianza que non faga ytar fermes d'estas fiadurias a eylla, nin por falagos, nin por menazas, assi que non sean al menos .IIII. parientes cercanos de partes del padre o de la madre d'eylla. Todas estas fianzas sean todas con coto de buyes. Partida de tiempo passado si embraviere eylla que se vaya su via, peyndre el esposo a sus .III. fianzas, et aduganla a la casa o eyll quisiere, et pongala al lindar de la puerta en adentro, sopiendo vezinos de la villa et de la comarca. Et si por aventura de cabo quiere enbravir eyll pensando d'eylla assi como conviene, aduganla los fiadores de cabo, como de primero en aqueylla misma casa, o en otra casa, en quoyal eyll mas quisiere, sopiendo vezinos et bonos ombres de la comarca que aduyta la han. Et puesta en casa de lindar en adentro en su poder, et de si adelant, marido o muyller viviendo ensemble en una, et manteniendose al mejor que pueden, si semeyllare que eylla non quiera fincar con eyll, imbie por parientes d'eylla, al menos por .III., et por otros tres de los suyos, et por otros tres de los mas cuerdos de la villa o de la comarcha, et faga entender a todos estos bonos ombres lur

vida et lur mantenencia de si et d'eylla, assi como de suso es scripto. Et si los podieren abenir bien; et si no partanlos en esta manera: el marido que haya sus heredades et eylla las suyas, et si ovieren alguna heredad conprada o ganada, que partan por meyo; et el mueble et las deudas, otrosi, que partan por medio. Et si por aventura creaturas dobladas ovieren, el padre las meyas, et la madre las otras meyas, et si una creatura fuere de mas crienla entranbos, diziendo estos bonos ombres, por crear estas creaturas mas vale que se aluden ensemble. Por mandamiento d'eyllos, viviendo ensemble, de cabo si la muyller se embraviere, peyndrando las fianzas, adugan a eylla a una casa de sus heredades et eyll delant seyendo al dia quel daran, mostreyllis su lecho; et eyllos de partes de los pies de leyto, et el un pie d'eylla ligenlo al un pie del lecho, et el otro pie d'eylla ligen al otro pie del leyto; la una manno d'eylla al un banco del leyto, et la otra mano al otro banco. De si adelant non son tenidos de aduzir a eylla, et prenga a eylla ferme de lures fiadurias, et partanse en esta manera como de suso es dito. E las creaturas que son feytas en est comedio, son de pareylla; maguer que eyllos se partan, devenlos criar et devenlas heredar de lures heredades depues de lur vida.

[FGN, 4, 1, 2]. **Capitulo II.** *Como casa yfanzon a su fija por escossa, et a que prueva la deve poner, et qui la puede desheredar si non fuere fayllada escossa; et si creaturas de ganancia fazen en putage, que pena han.*

Si algun yfanzon quisiere casar su fija por escossa, et ha prezio con otro varon, el padre prenga dos de los parientes suyos et d'eylla prosmanos, al mas .III., et diga a eylla con estos parientes: Casarte queremos con fulan que es conveniente pora ti. Eylla bien puede desitar o eyll et o un otro quel prometan por marido, mas el tercero que eyllos li querran dar, por fuerza ha de prender, et el tercero que aduzen el padre et los parientes, que case con eylla. Et dice el esposo al padre et o los parientes, de grado casaria con eylla si non por el mal precio que ha. Et dice el padre con los parientes, que case con eylla, que no ha tal cosa en eylla, sino el nombre. Faga fiadurias el padre con el esposo, que si fuere el feyto como el precio es, que non case con eylla, et si el feyto non fuere como el precio es, que case con eylla. El padre, el esposo, con otros parientes, prengan tres o .V. chandras de creer, et prengan la esposa, et ponganla en casa, et baynenla bien, et denli en las manos goantes, et liguenli las moynecas con sendas cuerdas, en manera que non se pueda soltar, vedando eyllas que non se suelte, et si non culpante que sera. Otrosi, fagan el leyto et ytenla, catando en los cabeyllos et en otros miembros si tiene aguylla otra cosa atal que pueda sacar sangre, et adugan al esposo, et faganlo echar con eylla al esposo; et las fieles iaguan en aqueilla misma casa, et eyll levantando, caten el leyto. Si las demas dixieren que savana traysso, case con eylla; et si las demas dixieren que non traysso savana sea eylla desheredada, et el esposo prenga feme de sus fiadurias et vaya su via, et eylla finque desheredada. Empero este desheredamiento no es dado a padre, ni a madre, ni a

hermanas, ni a fijos de hermanas, ni a fillo de baragana, mas es dado a fijo mayor de pareylla, o a su fillo, o a su primo cormano mayor de pareylla, o a parientes cercanos del padre; et non oviendo parientes prosmanos del padre, deysse en paz. Hermanas de pareylla nin creaturas d'eyllas, no han dreyto de desheredar la una o la otra, ni ninguna parienta. Si est yfanzon si non oviere si non las fillas, el hermano mayor del padre puede demandar tambien como el hermano mayor de pareylla todos los dreytos que de suso son scriptos, si non oviere parient prosmano. Creaturas de ganancia, si fizieren putage deven ser deseredadas.

[FGN, 4, 1, 3]. **Capitulo III.** *Como deve ombre iazer con su muger.*

Todo ombre casado que a su muyller tiene en el termino de la villa, non deve iazer sino es con eylla; et deve iazer a menos de bragas.

[FGN, 4, 1, 4]. **Capitulo IV.** *Como es tenido fidalgo de vestir su muger, et de darli anafega.*

Todo ombre qui es yfanzon por fuero, deve vestir a su muger segund que eylla es, al ayno una vez un zurambre de ensay et una saya ampla con mangas de fustanio. Al otro ayno devel dar peynnas a estos vestidos de corderunas de yerbas que matan por la Sant Iuan et una cinta que es feyta de lana, que es clamada fayssa. En dos aynos nafega pora eylla. A .XX. dias un rovo de trigo, et otro tanto pora la manzeba; conduyto pora entranbas .I. tozino que coste .VI. rovos de trigo por mano pagar; et vino cada .V. coquas, la meatat mosto et la meatat agoa et vino; et con tanto se deve tener por pagada.

[FGN, 4, 1, 5]. **Capitulo V.** *Quoanto puede mayllevar muger casada.*

Nuilla muylier casada non puede mayllevar sines sabiduria o aytorgamiento de su marido, empero bien puede mayllevar dos rovos de farina o dos robos de trigo o la valia pora comer en casa. Et si por aventura mas mayllavasse la muger non sopiendo el marido, non sea tenido de pagar otra deuda ninguna, sacando un rovo de salvado el marido.

[FGN, 4, 1, 6]. **Capitulo VI.** *Como muger casada non puede dar heredamiento.*

Ninguna muger casada non puede dar heredamiento sin mandamiento de su marido; mas puedel rezebir sil dan heredamiento o mueble.

[FGN, 4, 1, 7]. **Capitulo VII.** *Que pena an yfanzones et villanos casados quoando parten, et quoal es casamiento.*

Ynfanzon ninguno maguer que se parta de su muger, non deve calonia ninguna; todo ombre peytero sis parte de su muyller, debe .I. buy, et est buy

deve ser de logar dont est ombre et esta muyller son. Imbien a los mas cercanos .III. bustos, et esleyan de cada busto los milores dos buyes, et estos .VI. buyes dessar los meylores dos, et los peyores de los meyanos, quoaes escuyllieren, peyten al seynor. Todo pechero qui d'esta guisa se departira de su muyllier, de glesia no avia mandamiento, et el rey don Sancho, et el obispo don Pedro de Paris, seyendo ensenble vinieron marido et muger por partir con lures creaturas; sobre esto rogo el obispo don Pedro de Paris al rey que non sofrriere en esta tierra tales casamientos, que eran a perdicion de las almas. El rey sobre esto puso dia de aver acuerdo con sus ricos ombres, et con los cavaylleros et con los yfanzones en Pomplona, et avido el conseio dixieron, que lur fuero non desarian de todo; maguer si ninqueno oiese misa o prisiere sortieyllas por mano de capeyllan, otorgaron que fuese casamiento, et estos atales que fuesen a fuero de glesia; si la glesia dixiere por casamiento, atorgaron que fuese casamiento, maguer reteniendo fermes et fiadores de arras, segun lur fuero.

TITULO II

DE ARRAS

[FGN, 4, 2, 1]. **Capitulo I.** *En que manera da yfanzon arras quoando tres vezes casa, et como deven partir los fijos de las tres mugeres.*

Si ningun yfanzon prende muyller ifanzona, segund el fuero deve dar a eylla tres heredades por sus arras, si las oviere, con fermes et fiadores, pora las creaturas que faran en una; et passado el tiempo oviendo creaturas d'aqueill marido, si muere eylla, et fincan creaturas d'eyll y d'eylla, deven aver aqueillas arras las creaturas que fizieron en una. Et si por aventura quisiere casar el marido, et prisiere otra muger, et non oviere otras heredades que pueda dar por arras a la segunda muyller, por fuero bien puede prender una de las heredades que dio por arras a la primera muyller; et por esso las creaturas non pueden embargar al padre que nol de arras a la segunda muyller por drecho. Empero la heredat non sea la meior; et los fijos que faran en una, deven estas arras heredar. Et si por aventura, muerta esta muyller segunda casasse con otra muyller tercera, et no oviese otras heredades si non de las arras, puede dar segund el fuero a la tercera muyller la tercera heredat por arras; nin los primeros fillos nin los segundos non pueden embargar al padre. Mas si oviere creaturas de la tercera muyller, aqueillas creaturas deven heredar estas arras postremas empues la muert del padre et de la madre. Si las madres tienen fermes et fiadores en voz de arras, et si non tienen fermes et fiadores las madres, las creaturas que fincan partan estas heredades como el fuero manda o es escripto de las particiones.

[FGN, 4, 2, 2]. **Capitulo II.** *Quoales parientes deven ser et quoantos al quitamiento de las arras.*

Quitamiento de arras que ninguna muyller yfanzona faga a su marido, ni a otro ombre ninguno con fiadores, ni con fermes, nin por otra manera ninguna, por fuero non valga, si al menos estos .IIII. parientes non fueron a quitamiento: padre si lo oviere, et si padre no oviere el maior hermano, et si hermano no oviere el mayor tio de partes del padre, et sitio non oviere el mayor primo cormano de partes del padre con dos de los mas prosmanos parientes; non oviendo, non valga.

[FGN, 4, 2, 3]. **Capitulo III.** *Como deve tener fealdat yfanzon biudo, et si fuere acusado que es casado, como se deve salvar.*

Yfanzon casado, con su muger oviendo creaturas, si muere la muger, el marido deve tener las heredades de la muyller et las suias, teniendo fealdat; et todo el mueble deve rezebir, et todas las deudas pagar mientras toviere fealdat, et deve crear et conseyllar sus creaturas. Fealdat deve tener d'esta guisa, non casando, non vendiendo, non camiendo, no ayllenando, las vinas podando et cabando todas de cabo a cabo, arbores fruytales que sean en las vinnas que non taylle. Si por aventura oviese casa o corral, o ceyllero, o payllar, o otra casa que aya portal, que lo mantenga en pie que no se desfaga. Si por aventura qualsequiere d'estas cosas que de suso son ditas fayllesciere, et passare ayyno et dia sen emendar, pierde por eyllo fealdat. Si por aventura casare a furto por no perder las fealdades, a iuras o de otra manera, diziendo que la tiene por clavera o por manzeba, et si podieren provar con ombres que fueron en logar a la iura, o en el casamiento, pierda fealdat; et si non podieren provar, prenga su iura cada ayno, et dextenlo en paz. Si est yfanzon dixiere a sus creaturas, non puedo ser que non case et prendet vuestra suert, si quisieren prendran; si non quisieren prender, el padre no los puede constreyner, mas casara, et terra casa con la muyller et con los fillos. Et tiempo passado si las creaturas quisieren et disieren al padre, datnos nuestro dreyto, develis dar el padre, si arras ha las harras por suert, si no la meatat de las heredades a lur esleyta de los fillos. Et si las heredades ovieren a partir, vayan a cada villa ont las heredades son, et iten suert quoyal sera la suert de la madre, o quoyal sera la suert del padre. Prendiendo la suert de la madre los fillos den ferme al padre que non demanden heredat ninguna en voz de lur madre. Otrossi, el padre delis ferme a sus creaturas que non li demanden heredat nin particion. E si por aventura, de la segunda muyller oviere creaturas, et muerta eylla quisiere casar el padre, parto con las segundas creaturas como con las primeras; et si el marido muere et finque la muyller, assi ha de tener fealdat como el marido, segunt de suso es escripto. Marido et muyller casados ensemble, non oviendo creaturas, muerta la muyller, el marido puede tener sus heredades; biviendo en fealdat, non deve vender, nin cambiar, nin ayllennar, ni empeynar

las heredades de la muger; mas si oviere mester de las heredades, venda; esto puede fer porque no ha creaturas. Quoando moriere el marido, las heredades de la muger deven al parentesco tornar. Otrossi, las heredades del marido deven tomar al parentesco del marido. Est infanzon que caso .I., .II., .III. o .IIII. vezes, quoando morra, las primeras creaturas prengan la meatat de las heredades suyas, et las segundas creaturas la otra meatat de sus heredades, et las creaturas de quoantas mugeres ovo deven sacar meatat de las heredades que finquen, como dicho es de suso. Si marido et muger ovieren fecho conquiestas, las creaturas d'eyllos saquen meatat d'aqueillas conquiestas cada unas creaturas en cuyo tiempo fueron fechos aqueillas conquiestas la postre mera meatat que fincara d'aqueillas heredades, quoantas mugeres ovo, fagan tantas suertes; et si vezindat oviere bien, et si no sean pagados con tanto. Otrossi, las dueynas si quisieren casar una vez, o dos, o tres o mas devezes, case como sobre scripto es.

[FGN, 4, 2, 4]. **Capitulo IV.** *Por quaoles cosas se pierde fealdat.*

Ningun fidalgo non deve vender de las heredades que tiene en fealdat, nin camiar, ni empeynar, ni estruir, ni ayllenar, ni arbores que sean en las vinas por rayz tayllar, ni derraygar. Et si fiziere d'estas cosas et passare ayno et dio sen emendar, deve perder las cosas que tiene en fealdat.

[FGN, 4, 2, 5]. **Capitulo V.** *Como villano non puede tener fealdat.*

Nuill villano sis casare con otra villana, o villana con villano, et sis se muere sen creaturas el uno d'eyllos, non sea tenido el vivo de tener su here-dat, que no es fuero.

TITULO III

DE FUERZAS DE MUGERES ET DE ADULTERIOS

[FGN, 4, 3, 1]. **Capitulo I.** *Quoando alguna dueyna saylle con fidalgo et los parientes d'eylla dizen que por fuerza la saco et eyll diz que no, que deve ser feyto.*

Dueyna si se fuere con fidalgo ninguno, diziendo los parientes d'eylla que por fuerza la lieva, diziendo el ynfanzon, non por fuerza mas con placer d'eylla, deve ser puesta en meanedo d'esta manera: los parientes d'eyll et d'eylla deven poner bonos ombres por fieles, .III. o .V., poniendo plazo en lugar sabido entranbas las partidas; et deven poner a eylla estos fieles en meanedo entre los parientes d'eylla et d'aqueill qui la leyó; et deven mostrar el padre o la madre si los ha, et si no ha los mas zercanos parientes d'eylla desent ad aqueill qui la leyó. Desent devenla tornar de cara que sea por co-

munal a entrambas las partidas; et si fuere a los parientes deve yssir por enemigo el yfanzon qui la leyo, et el rey deve emparar lo suyo; et si fuere con aqueill qui la leyo, el hermano deve emparar lo suyo et desheredarla.

[FGN, 4, 3, 2]. **Capitulo II.** *Quando yfanzon prende dueyna rabida, como la deve trayer.*

Yfanzon pobre enemizado de muytas partes prende una dueyna rabida et vasse desterrar con eylla. Est yfanzon andando con esta dueyna viene en tanta pobreza que no ha mas de una bestia; et no oviendo que comer ni otro conseyllo, prende sua dueyna en la sieylla de su bestia, et eyll mesmo en las trossas siegue al seynor cada dia. En quoyal que villa o el seynor fuere, prenga posada pora si et pora su dueyna, dando el seynor tal racion como a otros, prenga et coma con eylla en su posada. Viviendo en esta manera con eylla, enemigos otros et non los parientes d'eylla sil dan salto que lo quieran matar, non desemparando aqueylla si lo matan, tan bien pueden los parientes d'eylla quereyllar su muert como los suyos mesmos. Et si por aventura est ifanzon por miedo de la muert la desenpara a esta dueyna, los coynados nin los parientes d'eylla non deven quereyllar la muert d'aquest yfanzon, porque la desemparo. Esta dueyna fincara sin conseyllo, et torna a la tierra et dice al rey: seynor datme conseyllo, que por fuerza he andado et non por grado, et datme conseyllo en que biva en vuestra tierra entre mis parientes. Donde el rey conseyllo con plazereria de los parientes, develi dar aquella, en que pueda vivir, mas si creaturas ha, busquen conseyllo o puedan bivar en otra part.

[FGN, 4, 3, 3]. **Capitulo III.** *Que pena ha el yfanzon que forza yfanzona et en caso deve casar con eylla, et qui puede poner la quereylla.*

Si nuyll ombre a muyller forzare que sea ifanzona et menos valiere eylla que aqueill qui la forza, deve casar con eylla, et si casar non quisiere ytelo el rey de la tierra et empare lo suyo quanto oviere, et espere et sufra enemiztat de sus parientes. Et si forzare millor de si, deve .DC. sueldos, los meyo por al rey, et los otros pora la forzada; et el rey sobre esto devalo ytar de la tierra et sufra enemiztat de los parientes d'eylla si la fuerza podiere ser provada con ombres creedueros. Si non podiere ser provada la fuerza como dito es de suso, puede escapar con su iura, que iure que non la fodio, nin la frego. El rey non lo deve ytar de tierra adaqueill qui la forzo si quereyllant no oviere, ni empare lo suyo. La quereylla deven fer por esta yfanzona padre, o madre, o parient prosmano, que deve heredar lo d'eylla. El rey por dito de los ombres non lo deve ytar de tierra ni emparar lo suyo. Aqueill yfanzon que fizo la fuerza valiendo mas que eylla, et diziendo a los parientes prosmanos d'eylla: aiudarvos he a casarla en logar que podriades casar ante que la fuerza fues feyta, eyll aquesto cumpliendo non deven quereyllar al rey ni a otro ombre ninguno.

[FGN, 4, 3, 4]. **Capitulo IV.** *Que pena ha yfanzon que forza a villana.*

Si fidalgo forzare a villana que traya al menos una moca que sepa fablar consigo, si fuere provada la fuerza con un yfanzon et con un villano, deve peytar meyo homizidio. Si provar non se puede de la su iura que non la fodio, et sea quito; et si dar non quisiere iura, peyte meo homizidio quoyal es en la comarca o la fuerza es fecha. Empero si eylla fuere sola, non deve calonia nin salva.

[FGN, 4, 3, 5]. **Capitulo V.** *Biuda que faz putage por quien et como deve ser desheredada.*

Muger yfanzona biuda non oviendo creaturas si fiziere putage et se empreyna, el hermano mayor de pareylla d'eylla si dixiere: Hermana, dizenme que sodes preynada, fuero es que el hermano mayor deve ver a eylla en el vientre con la mano si es preynada. Apuestament creyendo que es preynada, deve imbiar por parientes de partes de su padre, de si, et d'eylla por los mas cercanos; de vela prender el hermano et llevarla de las tres heredades, o de las .II., o de la una heredit, a quoyal mas quisiere, que sea de la natura de entrambos, et gordenla de dia et de noche bien ata el tiempo del parto. Entonze sopiendo el hermano que eylla quiere parir, envie por parientes zercanos de si et de eylla, et con conseyllo d'eyllos aduga bonas echandras, .III. o .V. ququando eylla oviere a parir. Estas .V. chandras aduytas veyendo yssir la creatura del vientre con estos parientes que vean entre las piernas la creatura, con atanto deve ser desheredada.

[FGN, 4, 3, 6]. **Capitulo VI.** *Que pena ha villano que forza a yfanzona, et con qui se deve provar.*

Villano ninguno si forzare a filla dalgo, et si probare por un yfanzon et por .I. villano, deve ser levado al rey, et ser iusticiado como el rey mandare.

[FGN, 4, 3, 7]. **Capitulo VII.** *Como puede tener el marido las heredades de la muger que saylle con otro por su plazenteria, et si saylle dandol eyll baraylla que deve ser feyto.*

Si muger casada se fuere con otro marido desando su marido, el su heredamiento deve tener el primer marido con qui eylla caso primerament. Eylla ni otros por eylla non deven nin pueden demandar arras ningunas, ni heredades d'eylla. Empero si creaturas oviere del primer marido, las creaturas non deven perder aquellias arras. Maguer el marido dando baraylla a eylla, si por despagamiento o por miedo de su marido se camiare de la casa de su marido ad alguna casa de su parient o de su vezino, et non fiziere enemiga de su cuerpo, tornando a eyll, por esto non deve perder sus arras, et el marido deve tener sus heredades ata que torne eylla a su marido.

[FGN, 4, 3, 8]. **Capitulo VIII.** *Que pena ha qui forza a muyller casada.*

Home qui non fuere casado si levare por fuerza o por grado a muyller casada, deve ser encorrido de quoanto que ha. Otrossi, de tierra ytado, et perder quoanto que oviere d'aqui a que amor aya del rey et de su marido. Empero creyendo el marido que por fuerza la lieva, si podiere cobrar a su muyller, devela tener assi como nuyll mal esta oviesse fecho.

[FGN, 4, 3, 9]. **Capitulo IX.** *Que pena ha ombre casado que forza a muyller casada, et quoanto de sus bienes pueden defender la muger o las creaturas.*

Nuill ombre casado si forzare muyller casada o la levare por fuerza, o por grado, develo ytar el rey de tierra, et deve perder quoanto oviere. Empero las arras que dio con fermes a su muger en casamiento, non deven sir emperadas a la muyller, ni a creaturas que fagan ensemble; et si arras no oviere la muyller, sus creaturas prengan la meatat de todas las heredades del marido et de la muyller et compras: las otras meyas de las heredades deve emparar el rey. Et el marido non deve tornar a la tierra entroa que aya amor del rey et de su muger; et si por aventura amor del rey ganare, deve cobrar sus heredades todas. Ad aqueste ombre que faz la fuerza, los parientes d'eylla deven desafiar et matar si non rendiere aqueylla. Los parientes suyos nol deven albergar nin dar conseyllo ni aiuda. Et si fizieren creaturas, non deven heredar en las heredades d'eyllos.

[FGN, 4, 3, 10]. **Capitulo X.** *Que colonia ha fidalgo que faz creaturas de villana casada.*

Si fidalgo con villana casada faz creaturas por fuerza o por grado, deve peytar meyo omicidio entegro sis provare como dito es de suso; empero atal homicidio quoyal es en la comarca o la fuerza es feyta.

[FGN, 4, 3, 11]. **Capitulo XI.** *Quoantos males et quoantas penas han creaturas feytas en adulterio, et que colonia han villanos que fazen adulterio.*

Marido et muger yfanzones casados ensemble, oviendo creaturas, si el marido o la muger fazen creaturas en otro lugar en putage, esta creatura non la deve criar ninguno del parentesco, nin las creaturas de pareylla non lo deven tenir por hermano, nin deve heredar lo de su padre nin de la madre. Quoando fuere grand non deve ser recebido nin por fianza, nin por ferme, nin por testimonio, nin por iurador en ninguna eglesia. Otrossi, marido et muyller villanos casados ensemble, si alguno d'eyllos fiziere creatura en otro lugar, non deve ser rezevido mas que el del yfanzon en ninguna cosa; et demas deve meyo homicidio, quoyal es en la comarca ond eyllos son.

[FGN, 4, 3, 12]. **Capitulo XII.** *Que calonia han villanos trobados en adulterio.*

Todo villano o villana que es presso en adulterio, deve por calonia meyo homicidio.

[FGN, 4, 3, 13]. **Capitulo XIII.** *Que puede aver el que es nascido en adulterio.*

Sobre esto dize el fuero que desque sabido es que es en adulterio nascido, que ninguna cosa non deve aver de los bienes de su padre, si el padre non deysare por su cosiment alguna cosa. Aquest mismo fuero de la muyller casada si ha fillo o filla en adulterio.

TITULO IV

DE CRIAR FIJOS

[FGN, 4, 4, 1]. **Capitulo I.** *Como et que deve ombre dar por criar fijo de ganancia, et si por culpa d'eylla muere o la echa, que pena ha, et en que caso puede echar la creatura al padre, et si negare que prueba deve ser feyta.*

Si alguno oviere fillos o fillas de ganancia, otorgando el padre que es suyo, quanto tetare, si la madre criarselo quiere, develi dar el padre soldada de nodriza, segunt la villa o la tierra o fuere. Aviene a vegadas que la madre por despeyto o por sayna non quiere criar su criatura, el padre dandoli su dreyto de nodriza, et ita la creatura. Estonz el padre deve yr a la madre con dos testimonios, et dizirles asi: me testimoniati como yol presento fuero de nodriza, et non quiero quis pierda mi creatura. Et si despues por esta ocasion pierde la creatura, deve ser pressa la madre por homiziera. Et si soltero et soltera fazen creatura o escuso, et la madre por su querer ychare la creatura en glesia o en caylle o en puerta, si fuere sabido por verdat, la madre deve ser azotada por la villa et fer crear su creatura. Et si la madre nol puede criar, puede render la creatura al padre; et si el padre non la quiere rezebir nin fer su dreyto, puede echar a la puerta del padre o eyll faz vida con dos testimonias, como li riende su creatura que no ha con que criar. Et si el padre non la recibe et muere la creatura por culpa del padre, deve el padre peytar el homizidio al rey o al otro seynor d'aqueill logar, quoval homizidio fuere en la comarca. Et quoando la creatura echan, si dize el padre delant las testimonias: non creo que esta creatura sea mia, deven luego el padre et la madre yr al iuyzio ante el alcalde, et por fuero de velis ser iurgado que la madre prueve con dos padrinos et con tres madrinas que el padre lis rogo que la bautizasen por suya et poner nombre; et estas testimonias iurando, deve el padre rezebir la creatura por suya. Et si la madre non puede aver testimonias, et fueren muertas, avra

a levar la madre el fierro calient et salvarlo al padre que es su fillo si fuere vivo el padre, et si no a los parientes que lo defenden que no es su fijo; et si Dios le faze merco que non se quema, sera fijo d'aqueill padre. Et esta creatura deve partir con las otras creaturas d'aqueill padre, et si no oviere otra creatura, develo todo heredar.

LIBRO V

Aqui conpieza el quinto libro, en quoyal fabla de peyleas et feridas, de homizidios, de reptorios, de robos, de furtos, de logro, de falsarios, de caza, de colonias, de penas, de escomulgamientos.

TITULO I

DE FERIDAS

[FGN, 5, 1, 1]. **Capitulo I.** *Por quaoales palavras peyleyan los ombres et han colonia.*

Estas son las palabras porque los ombres peyleyan ensenble; quoandol dize ladron provado, o traydor provado, o ytadizo malo, o boca fedient. Si estas palabras dize con ira en conceylo o ante buenos hombres, et si aqueill qui disso el mal negare, provando con dos vezinos peyte por colonia .LX. sueldos, et si non puede provar iure que nunqual dixo aqueilla palavra, et sea sines quereylla.

[FGN, 5, 1, 2]. **Capitulo II.** *Que colonia ha qui fiere ante reyna.*

Si algun ombre fiere a otro ante reyna, el qui fiere deve goarnir la cambra por colonia de tal garnimiento como la tenia goarnida a la ora que ferio, que assi es fuero.

[FGN, 5, 1, 3]. **Capitulo III.** *Que colonia ha qui fiere ante dueyna o peyndra, et que honrra le deven fazer.*

Si algun ombre fiere a otro ante dueyna filla de cavero et de dueyna, peyte .D. sueldos de colonia o iure manos sobre santos que non lo ferio onta d'eylla. Enquara si alguno peyndrare en la villa estando dueyna atal, que en ayno se cambie a tres heredades suyas con algunos suyos hombres, al menos .I. mes, deve aduzir los peynos a la villa ont los priso, et iurar sobre sanctos que non sabia que eylla era y; con a tanto es quito el peyndrador. Si non quisiere iurar, la colonia es .D. sueldos, rendiendo los peynos. Si fuere atal que non se cambie en el ayno a tres heredades suyas, non se deve tener por ontada, porque su dreyto demanda. Si ante esta dueyna fiere et non quiere iurar nin peytar calo-

nia, por fuero deve iurar con .XII. ombres tan buenos como eyll mesmo, et deve venir el feridor delant aqueilla dueyna por clamarli merce de su honta o deshondra que li fezo; et todos aqueillos .XII. ensemble con eyll deven besar en el pie a dueyna por fuero; eylla deve perdonar al feridor.

[FGN, 5, 1, 4]. **Capitulo IV.** *Que pena ha qui fiere a padre et a madre.*

De fillo que fiere a padre o a madre con manos o con pies, deve perder la mano o el pie con quoa'l miembro feriere, et depues sea deseredado.

[FGN, 5, 1, 5]. **Capitulo V.** *Que pena ha qui mata, fiere o denosta padre o madre.*

Todo ombre que yfanzon sea et matare padre o madre con mano yrada, o si clamare traydor provado en el conzeyllo ante ombres bonos, o mesieylio, deve ser deseredado.

[FGN, 5, 1, 6]. **Capitulo VI.** *Que pena ha qui fiere a su seynor o toma armas contra eyll.*

De vassayllo que alza la mano por ferir a su seynor, o prende armas, con testimonias que aya el seynor, la mano deve perder; et si no ha testimonias, iure el vassayllo sobre el altar o iuran por homizidio que non lo ferio, et sea quito.

[FGN, 5, 1, 7]. **Capitulo VII.** *Como no han pena fidalgos por feridas yendo en apeyllido.*

Si en alguna comarca se levanta apeyllido, et sobre la presa, o sobre otras cosas, si se fieren algunos fidalgos unos a otros mientras son en apeyllido, et atura el alcanzo, no ay traycion. Mas si se fieren de que el apeyllido sea tornado, pueden dizirles mal a los malfeytores; et si los parientes o amigos de los feridos pueden venzer aqueill dia a los malfeytores, no han malestar ninguno. Et si se pueden defender los malfeytores aqueill dia et aqueilla noche, di adelant non les faga ninguno dayno sin desafiamiento, que si lo fiziessen podrian dizirles mal.

[FGN, 5, 1, 8]. **Capitulo VIII.** *Que calonia ha qui fiere a villano.*

Hombre si fiere algun villano en la cara et li faz manzieylla que parezqua por siempre, o perder miembro en la cara, o en otro lugar, deve por calonia meyo homizidio.

[FGN, 5, 1, 9]. **Capitulo IX.** *De non ferir o mancebo soldado.*

Si algun ombre prende en su casa manzebo o manzeba entroa plazto sabido que sierva, si el manzebo non sierve al seynor bien, o li faz o li diz algun

pestrar, por eso non lo deve maillar nin trayerlo por los cabeyllos; mas peyndre su fianza que tiene quel faga servir leyalment et en paz, assi como prometio; quar si otramet lo fiziere el seynor que fiere con mano, el qui es ferido se clama al linnage et puede ser provada la ferida, si el manzebo fuere villano, su seynor demande su ferida, et si el manzebo es yfanzon demande la quereylla eyll mesmo con sus parientes.

[FGN, 5, 1, 10]. **Capitulo X.** *Que calonia qui fiere a villana.*

Villana casada de rey o de orden, qui la fiere, si las tocas cayeren en tierra, deve .LX. sueldos de calonia, que es dicha daucari, si non se salvare, como fuero es. Si ninguno fiere a villana non casada por sayna, como dicho es de suso, si non se salvare ha .V. sueldos de calonia.

[FGN, 5, 1, 11]. **Capitulo XI.** *Que calonia ha qui fiere o iudio o a moro.*

Si algun fiere a iudio o a moro, asi que la sangre salga, et esto puede ser provado por cristiano et por iudio, .D. sueldos deve por calonia, tanto quanto si lo oviesse muerto.

[FGN, 5, 1, 12]. **Capitulo XII.** *La ferida de moro o de bestia como deve ser provado.*

Si moro o bestia de alguno fiere al ombre et lo niega, con dos testigos leyales cristianos li deve provar. Et si provar non li pueden, el seynor del moro o de la bestia deve iurar que su moro o su bestia non lo ferio; et si iurar non quisiere, rendra el moro o la bestia.

[FGN, 5, 1, 13]. **Capitulo XIII.** *Que enmienda deve ser fecha quando una bestia fiere, plaga, o mata a otra, et con qui deve ser provado.*

De buy o de otra bestia que fiere a otro buy o a otra bestia, si fiere et la mata, ha dar el seynor de la bestia biva el homiziero o emendar la bestia muerta. Et si plaga una bestia a otra, o un buy a otro, alo a sanar el seynor de la bestia que plago o quebranto; et deve emendar toda la perdida que avran rezevido los seynores de las bestias crebamtadas o plagadas. Et si esto contesziere en mont o en yermo, devense valer con testimonios de .VII. aynos en asuso, o de ganaderos o de ganadero que sea vezinal.

[FGN, 5, 1, 14]. **Capitulo XIV.** *A qui es tenido qui tiene can que muerde a escuso.*

Si algun ombre ha en su casa can que muerda a escuso, su seynor li deve dar al pescuezo una canpaneta, o el cenzero, por amor que se caten los ombres del can quando oyan la canpaneta o el zenzerro; et si esto non faze, et

plaga ad algun ombre, el seynor del can deve render ad aqueill quel mordio el can, que faga del can lo que se quisiere.

TITULO II

DE MUERTES

[FGN, 5, 2, 1]. **Capitulo I.** *De muertes, de non matar rey, et a que es tenido el fidalgo de dar su cavayllo si lo ve en cuyta.*

Ningun yfanzon non deve ser en conseyllo ni en feyto porque el rey aya de ser muerto o preso. Et si el rey oviere cuyta atal en bataylla o en torneamiento por quel maten el cavayllo, el yfanzon es tenido de darli su cavayllo porque pueda yssir d'aqueilla cueyta. Otrossi, todo yfanzon que prende soldada de su seynor, es tenido a su seynnor de dar el cavayllo si lo vede en cuyta. Otrossi, es tenido ad aqueill qui lo fezo cavayllero de darli el cavayllo, maguera non sea su seynor et eyll non sea su vasayllo.

[FGN, 5, 2, 2]. **Capitulo II.** *De no robar a enemigo qui mata.*

Quoando mata alguno a su enemigo, non prenga ren de lo suyo. Si prisie-re algo d'eyll, semeyllaria que mas lo matava por cubdizia del aver que por enemiztad.

[FGN, 5, 2, 3]. **Capitulo III.** *Que iusticia deve aver qui da pozones ad alguno.*

Qui pozones dara a ningun ombre et muere d'aqueilla muert, deve ser iusticiado a mala muert. Et si por aventura escapare d'aqueilla muert el empozonado, deve ser livrado a eyll el pozonador que faga que quiera d'eyll.

[FGN, 5, 2, 4]. **Capitulo IV.** *Como un fidalgo a otro non deve envair ni matar sen desafiar, et como et delant quien deve desafiar, et en que caso non puede demandar.*

Sean todos los que son et seran que yo don Sancho, por la gracia de Dios, rey de Navarra, yerno del emperador, con otorgamiento et con voluntat de mios ricos hombres, et con voluntad de cavayllero et de yfanzones, et de todos los otros qui son en el mio regno, establezco et confirmo estos mios fueros, que por todos los tiempos sean durables todas las cosas que de iuso son scriptas en la present cart. Si algun ombre de linage envayere o feriere, o matare a otro ombre de linage, asi que primero non desafiase a eyll ante mi et .V. cavaylleros otros y se yendo, o en el mercado ante mi alcalde et .VI. cavaylleros otros; et si por aventura aqueill envaymiento o ferimiento o matamiento non fuere en baraylla subdosa, et no a venganza de malquerienza d'antes, sea atal

traydor que non se pueda ende salvar; et d'aylli adelant no aya bienfeytura de mi nin de mi parentesco, nin de ninguno de mios ricos hombres, nin de ninguno que mio bien tenga, et adu deve ser encorrido de coanto oviere. Et demas ququando homne fidalgo fuere desafiado en mercado delant mio alcalde et .VI. cavaylleros otros, como dito es, el alcalde faga pregonar aqueill desafiamento hy luego en el mercado; et esto feyto tengase desdi adelant por desafiado. Empero el ombre de linage, maguer que aya desafiado al otro de linage ante mi, o en el mercado ante mio alcalde, como dito es de suso, no envayezqua, ni fiera, ni mate al desafiado, ata que .X. dias pasen del desafiamento pregonado en el mercado. Et si por aventura envayere, o feriere, o matare ante que pasen los .X. dias, sea tal traydor que non se pueda ende salvar, et d'aylli adelant no aya bienfeytura de mi, nin de mis ricos hombres nin de aquellos que el mi bien prenden, et sea encorrido de ququanto que oviere. Et si algun yfanzon, ququalquiere sea, en estas cosas envayere o feriere o matare ad algun noble por linage, non feyto desafiamento delant mi, o en el mercado ante mi alcalde, como dito es de suso, o encara depues del desafiamento, ante que se pasen .X. dias, si envayere, feriere o matare, aqueill qui cauterra o lo defendra ad aqueill malfeytor et homiziero, de que fuere iurgado por traydor, sea atal traydor ququal seria si el desafiamento lo oviese envaydo o ferido con sus manos, o muerto sines desafiamento ninguno, como mandado es de suso. Si por aventura el mal feyto, o el ferimiento, o el matamiento, non fuere feyto en subdosa baraylla sen nenguna sayna vieylla, como dito es de suso, sobre esto establecio que si algun noble de linage fuere mas rico o mas poderoso del otro que sea de linage, asi como eyll, et faylliere, el sobredicto establecido fuero contra al menos podient et menos noble, non demande par en defendimiento de su mal feyto, sino su coygoal solament que sea fidalgo, no oviendo catamiento a riqueza ni a menor nobleza. Esta carta fue feyta en la era de .M^l. CC. et .XXX. aynos, en la claustra de Santa Maria de Pomplona, *similis constitutio de verbo ad verbum est verbis latinis, et ideo non nic scripta.*

[FGN, 5, 2, 5]. **Capitulo V.** *De ququando richombre poderoso oviendo de su gent peleya con alguno et se fazen daynos de muertes de ombres et de bestias, por quuales de sus ombres es tenido de dar fiador.*

Richombre o yfanzon cabayllero poderoso, oviendo creaturas fillos et fillas, caveros, vassayllos et escuderos qui prenden sua soldada, o su bien, et manzebos soldados, claveros, et iueros, vaqueros, et pastores, et porqueros, et muytos otros soldadados, et creando parientes prosmanos dandolis a comer et vestir et lo que han menester, et otros estranios muytos que entran et sayllen, comiendo en su casa, et vassayllos de carneros, o de zevada, o de dineiros, por lo que los defiende en el mercado, o en otro logar; de todos estos oviendo consigo pelea con un su vezino, et mueren ombres et bestias de entranbas las partidas, et uis cada uno d'eyllos diziendo sus quereyllas ante el rey, por iuyzio ad aqueste que aduze estas conpaynas que deve dar fianza por

sus fillos que non son casados ni an vezindat, et por todos los otros que son soldados, por toda ren de clamos, si no es por traycion. Et si clamos oviere de traycion aqueill a quien encargan deve dar fianza por si, et si non puede aver fianza, devel sacar el seynor fianza et captenedor. E otrosi, parient prosmano a otro que non sea soldado o vassayllo de carnero, deve dar fianza por si, et si non puede aver fianza, devel sacar el seynor fianza, et captenerlo a fuero, et complir dreyto por si. A estos parientes prosmanos et vasayllos que non son soldados, el seynor no es tenido de defender nin de captener, nin darles su bien si non quiere. Otrosi, eyllos non son tenidos de servir apremia al seynor por lo que son parientes prosmanos d'eyll et los otros vassayllos por servir ququanto eyllos querran.

[FGN, 5, 2, 6]. **Capitulo VI.** *Que dreyto et ququanto deve ser dado por muert de ombre.*

Qui fara homizidio de que clamos oviere feyto, ayno et dia sera fuera de la tierra et de la villa, quar los parientes del muerto non li prendran dreyto si non quisieren ata que ayno et dia passe; mas depues devenli prender dreyto, segunt el fuero. El dreyto es atal; o de iurar a los parientes prosmanos del muerto que non lo mato, o que no le fezo matar, et ququal mas quisieren los parientes del muerto prendran d'estas cosas.

[FGN, 5, 2, 7]. **Capitulo VII.** *Quoal dreyto se deve dar por homizidio, et quuales fermes et seguranzas deven que los tomar, et si contravenieren el ferme de que los puede peyndrar.*

En todo el regno de Navarra el qui ha a prender iura o dreyto por homizidio, deve prender en Villava, zerca Pamplona. En el dia que ha a prender dreyto, el prendedor de dreyto deve ser al cemitorio de la glesia, et qui ha a dar dreyto deve ser en el camino mayor zerca la villa. Estos assi seyendo deven esleyer .III. ombres buenos entrambas las partidas, que sean fieles, que sean comunales. Estos tres fieles deven prender la partida que esta en el cimiterio, primero ferme, que non fagan dayno ni embargo en lures cuerpos, ni en lures cosas; et feyto esto deven yr a los del camino, et deven prender otro tal ferme que non fagan dayno nin mal en lures cuerpos, ni en lures cosas por aquesta enemiztad. Et por tal ferme dize el navarro *gayzes berme*. Esto feyto viengan entranbas las partidas al cimiterio. Esto feyto el qui ha a prender dreyto de ferme ad aqueill que ha a iurar, prendiendo la iura que nunca li faga mal ni embargo, ni en su cuerpo, ni en sus cosas por esta enemiztad. Otrosi, el qui iura de ferme al prendedor que nunca li faga mal ni embargo en el cuerpo, ni en sus cosas por esta enemiztad, donde dize el navarro *ones berme*. Et si por aventura los bonos ombres que seran en el lugar, diziendo asaz avedes feyto et dessatli la jura, et leysare por su cosiment o por rogarla d'estos, si podiere et quisiere, bien lo puede matar, et non sera traydor por

eyllo, por lo que non priso la iura; mas si prisiere la iura et matare, fincara por traydor. Et si por aventura conteziesse que algunos d'eyllos por esta enemistad fiziessen algun mal desguisado, el qui avra rezebido el dayno peyndre su ferme et aduga d'estos fieles alguno al pescuezo del ferme cerca la cabeza et tan ampla como los .IIII. dedos saque la correa por l'espinazo ququanto aturare el cuerpo, et de si adelant parta esta correa por medio, dos dedos a la una pierna et otros .II. a la otra pierna ata iuso a los talones; atales son los peynos del ferme por fuero. Por fuero antigo que de dreyto en otro logar, enartado puede ser.

[FGN, 5, 2, 8]. **Capitulo VIII.** *Como ninguno non deve ser acusado por muert de qui diere dreyto a los parientes, et a quuales deve dar dreyto.*

Si fidalgo ninguno fuere blasmado o acusado de muerte d'alguno, de que dreyto diere a los parientes, et eyllos prisieren, non lo deven por fuero iamas acusar nin dizirli mal parientes ni otros ombres. Este dreyto deve prender el pariente mas zercano, assi como fillo o hermano, o sobrino, o primo cormano, et si d'estos no oviere, prenga el tio; que por mengoa d'otro parient rezibe dreyto el parient del grado susano, pero non padre ni avuelo, nin deven entrar en bataylla.

TITULO III

DE REPTORIOS ET BATAYLLA

[FGN, 5, 3, 1]. **Capitulo I.** *Quoando algun fidalgo es reptado a quuales es tenido de responder.*

Si fidalgo alguno fuere reptado en Cort et a iuyzio, o a bien vista de la Cort fuere una vegada salvo, et si demanda el qui es reptado, si ha fillo aqueill por qui es reptado, et fuere dicho que no ha fillo, no es tenido de responder por voz de fillo por fuero ni a otro parient. Si fuere salvo o desdicho aqueill qui lo repto, non puede ningun ombre dizirle mal por aqueilla razon que fue reptado, como dicho es de suso, que no es fuero.

[FGN, 5, 3, 2]. **Capitulo II.** *De combatimiento de fidalgos, et en que manera se salva el reptado.*

Si fidalgo alguno oviere a combater sobre reptamiento de su cuerpo et el cavayllo ysiere fuera de las corseras, devenlo descender del cavayllo et ponerlo de pie en el campo; et si pusiere el cavayllo fuera de las corseras, pie o mano devenli cortar e tornar al campo. Et si mediare .III. dias dentro en las corseras, asi que non se clame vencido, deve ser salvo. Si por aventura el reptador se alabase que lo sacaria, et non lo saca, el reptado sea salvo.

[FGN, 5, 3, 3]. **Capítulo III.** *Como deve el reptado segurar et dar captenedor.*

Si algun natural del rey de Navarra fuere reptado por furto de castieylo o por otra traycion, el rey lo deve asegurar de venida et de ida et de torna, et dar cautenedor et vozero, quoyal eyll escuyllere en su Cort. Et aquest que es reptado deve recibir iuyzio del alcalde et de la Cort del rey de Navarra; et si el rey lo quisiere forzar de quoyto la Cort et l'alcalde iurgaren, et non lo quiere asegurar nin dar cautenedor, puedese alzar a otra Cort, que asi es fuero.

[FGN, 5, 3, 4]. **Capítulo IV.** *Como non se deve salvar ninguno si seynor o conzeyllo lo repta.*

Si ad alguno repta su seynor sobre alguna cosa, o el conzeyllo de la villa repta, por fuero non se deve salvar, sino es alguno que por si eneyss lo repte. Otrossi, si el seynor lo repta por alguna honor que haya tenida, non se salvara por fuero; empero si el vasayllo es tenient d'aqueylla honor, asi como era de primero, deve se salvar et emendar todas quereyllas que ha d'eyll el seynor.

[FGN, 5, 3, 5]. **Capítulo V.** *Como non deve ser reptado todo conzeyllo.*

Ninguno que quisiere reptar a todo conzeyllo de la villa, non son tenidos de salvarse, nin de responder los de la villa por eyllo; mas a uno o a dos por nonpne si les disiere, salvarse deven del mal que lis ha dito.

[FGN, 5, 3, 6]. **Capítulo VI.** *Como et o deve ser mesurado qui bataylla ha de ser et demanda su coygoal.*

Hombre qui bataylla ha de fer et demanda su coygoal, deve ser mesurado con eyll en el pesuezo, en las espaldas con los peytos ensemble, en los brazos zerca el cuerpo, en las moynnecas de las manos, en las piernas zerca el cuerpo, en las garras zerca los turtueyillos; non demande parentesco nin riqueza.

[FGN, 5, 3, 7]. **Capítulo VII.** *De como ombre muerto no ha tornas a bataylla si non por traycion.*

Hombre muerto no ha tornas a bataylla por ningun feyto, nin sus fillos, nin sus parientes por eyll non pueden tornar a bataylla ninguna, si non dissieren que en traycion lo mato.

[FGN, 5, 3, 8]. **Capítulo VIII.** *Como deve ser fecha bataylla de escudo et de baston, et dont deve ser el consemble, et como et quoyales miembros deve ser mididos.*

Bataylla de escudo et baston si ha a facer algun lavrador del rey, los de Artaxona son tenidos de dar el batayllero, et trobando el consemble deven ambos los consembles ser sercenados, et a la nuyt deven veyllar en la iglesia

con lures escudos fechos de sieto ygoales, et los bastones, otrossi; et al otro dia devenlos sacar al campo por combater, et deven los fieles parar lures seynales et lures moiones. El que pasare d'aqueillas seynales, que sea vencido. Et los fieles con el seynor deven vedar que ninguna de las partidas non lis diga res a los combatidores. Et si en todo aqueill dia non se podieren venger de sol a sol, deve el un fiel prender al uno, et el otro fiel al otro; et al otro dia devenlos tornar en aqueill lugar, cada uno do seya, con aqueillas armas que cada uno tenia en aqueill lugar, asi como los prisieron. Et quoando al medir, el reptado deve ser esnuo en bragas, et los otros eso mesmo que se deven medir con eyll, et deve tenir los pies en una tabla plana, et devenlo mesurar los fieles, con correa de vaca estrecha en las espaldas, con los pechos a buelta, el pescuezo cabo la cabeza, et los musclos de los brazos, et en las muyne-cas cabo las manos, en las ancas, en los musclos de las piernas, en las garras sobre los tovieyllos, et devenlo mesurar d'alteza; et depues deven venir los otros peones, et uno d'eyllos asentese sobre aqueilla misma tabla soviendo delant el qui es reptado, et deven mesurar como dicho es; et qui mejor ygoala con eyll dalto et en ancho, bataylle con eyll como dicho es.

[FGN, 5, 3, 9]. **Capitulo IX.** *Por quoyal cosa non deve ser ninguno reptado.*

Nuyll ombre non deve ser reptado por traydor porque matare a ombre por quien haya peytar homizidio o colonia por fuero de Navarra, si no matare en tregoa.

[FGN, 5, 3, 10]. **Capitulo X.** *De como non pueden reptar a fidalgo por muerte de villano.*

Si algun fidalgo matare, el villano non lo puede reptar por traydor si en tregoa non lo mata, porque no avernos dreyto en desafiamiento a los villanos, que asi es fuero.

[FGN, 5, 3, 11]. **Capitulo XI.** *De batayllas de candelas. De como deve ser fecha bataylla de candelas quemar.*

Todo ombre qui ha a quemar candelas en bataylla, deven ser tres fieles en la sied del rey, et aduzir de la zera del zirio pascoal, et fer dos pesos comunales. Las barbas de los pavilles deven ser o entranbas iuso o entranbas suso. Los tres fieles deven fer las candelas comunales en peso et ytar suert quoyal sera la candela del ladron, et quoyal sera la candela del acusado. Et partan las candelas sobre el altar en sendas losas, et sobre las losas deven ser las candelas en sendas aguyllas comunales. Et faganli iurar al ladron sobre el altar, teniendo el libro et la cruz que diga verdat. Otrossi, faganli iurar al acusador que diga verdat. Los fieles enciendan estas candelas, et quoyal que se quemare mas ante, sea caydo et peyte la colonia .LX. sueldos, el el otro non peyte nada.

[FGN, 5, 3, 12]. **Capitulo XII.** *Como et o puede el fidalgo fazer fer bataylla de candelas por furto a los de su pan et o los otros.*

Si a fidalgo se li perdiere alguna cosa en su casa, bien puede fer fazient bataylla de su casa de los ombres de su pan: por esto non deve dar nin deve peytar calonia. Todos los otros que fazen bataylla deven fazer en la sied del rey, et aqueill qui fuere vencido deve peytar .LX. sueldos et .LX. dineros et .LX. meaias de calonia; et d'estos dineros deve ser el tercio del rey, et el otro tercio del alcalde, et el otro tercio d'aqueill que venziere la bataylla. Si non fizieren en la sied, el vencedor deve pagar .LX. sueldos et .LX. dineros .LX. meayllas de calonia; et el vencido deve pagar por lo que cayo otro tanto, et porque fizo bataylla en otro logar, si no es en la sied, otro tanto. Et la calonia d'estos dineros deve ser partida, asi como sobre scripto es.

[FGN, 5, 3, 13]. **Capitulo XIII.** *De fierro calient. En quoaal manera deven levar el fierro calient, et como deven provar si es calient et si es ligado, et como lo deven bendizir, et que calonia ha qui caye.*

Si sobre alguna demanda es iurgado ad alguno que lieve fierro calient, entranbas las partidas que han el pleyto deven yr al alcalde; con su sabiduria del alcalde esleyan los fieles atales que sean comunales pora entranbas las partidas. El alcalde con estos fieles deve dar por iudgo sabido dia en la sied del rey que lieve el fierro calient. El qui ha a levar el fierro calient aduga el trapo de lino, las dos partes del cobdo. El acusador que demanda el pleyto aduga sarmientos secos o leyña seca pora calentar el fierro. En la sied del rey deven fayllar el fierro tan amplo como la palma del ombre; la palma sea mesurada escontra el polgar; en luengo sea quoanto .I. fulco, et en espeso el fierro quoanto el dedo menor. El alcalde deve mandar al tercer dia antes que parezqua a eyll et a los fieles el qui ha levar el fierro con su trapo de lino. Catal el alcalde con sus fieles la su mano diestra si alguna manzieylla ha o alguna bisiga en la palma de la mano. Si oviere alguno d'estos, fagan seynal con tinta o con alguna cosa otra, e liguel con el trapo de lino en la mano en manera vedandol que non se suelte entroa al dia que ha de levar el fierro. Entranbas las partidas en la imuyt dante que ha a levar el fierro vayan a la sied del rey, et al dia que ha levar el fierro sueltenli la mano. El alcalde con los fieles vea la sua mano en que color fayllara, et den entranbas las partidas recaudo de la calonia al baylle del rey. Et los fieles con las tanazas prengan el fierro calient, et ponganlo sobre el altar los fieles con el capeillano sobre dos piedras. Prenga el fierro et faga dos pasos, et al tercero ytelo, et ligenlo en la mano con el trapo de lino que adusso con si, en manera que no haya engayno ninguno. Sobre el nudo de la cuerda ponga el alcalde su sieyllo de cera que sea creydo. Al tercer dia el alcalde et los fieles sueltenli la mano, et caten por aqueylla manzieylla et por aqueilla bissiga si ha embargo ninguno. Otrossi, por el fierro calient si ha embargo ninguno, o no ha. Si embargo oviere del

fierro preynganlo con la aguylla, et si ysiere agoa, caydo es. Otrossi, por eyll si lieva otri el fierro, caydo es si ysiere agoa. Empero quando el fierro sera en el fuego calient, et el prestre lo ayra bendito, el alcalde deve tocar con un cerro de lino al fierro calient, et si comenzare de quemar en el lino, el fierro no es ligado; maguera quando tocara con el lino al fierro si non se aciende, es ligado, et deve fer el fuego en otro lugar et tocar con el lino quando sera el fierro calient; et si no se prende fuego en el lino, faga el fuego en el tercero lugar, et el fierro quando sera calient, si por aventura depues non se prende en el fierro el lino, el fierro es ligado; et por esto es ligado, et por esto es caydo aqueill que deve levar el fierro, car por proveyto d'eyll fue ligado el fierro, asi creden el alcalde et los fieles, et peyte por calonia .LX. sueldos et .LX. dineros et .LX. meayllas; aqueill qui demandava el pleyto non peyte ninguna cosa, et vaya su via.

[FGN, 5, 3, 14]. **Capitulo XIV.** *Que solian fazer los que fierro calient levavan o sacavan gleras en tiempo de don Xemen Martinez, el quoaes eran sus posadas.*

En el tiempo de don Xemen Martiniz de Mutiloa, que fue alcalde de Navarra, et d'antes que eyll fuese alcalde, qui fierro callent cargase en la mano solia ser ligado en .IX. dias. Otrossi, qui sacase gleras de la caldera solia ser ligado en .IX. dias. En el tiemp que eyll era alcalde eran suas posadas Mutiloa de iuso, Elcano, Ypasat, Oriapegui, Artazcoz, Sarasat, Echauri, Obanos, Oilleta, Eslava, Sabayza, Lombier, Ayessu, Orozbetelu, Nagore, Azpurz, Anozivar, en Valdorva, Sanssoayn, en Valdaraqil, Arrayzaga.

[FGN, 5, 3, 15]. **Capitulo XV.** *Como deve ser conosciada quemadura de fiero calient.*

E si por aventura el alcalde nin los fieles non son conosidores de la quemadura del qui lieva el fierro, et son en dubda, deven aduzir dos ferreros leyaes porque eyllos cognoscen mas de quemadura que otros ombres, et en aqueillos deven demandar verdat en Dios y en lures animas, et iurando con la part que esos ferreros tovieren, deve ser venzida la otra part; et esto deve iurgar el alcalde por fuero. Et quando alguno es iurgado por fuero que lleve fierro, deve veyllar la noch en la siet, et devenli goardar dos ombres que non sean parientes, et denli una cadena en el pie; al otro cabo de la cadena pongan el uno de las goardas et goarden en aqueilla noch.

[FGN, 5, 3, 16]. **Capitulo XVI.** *Como deve fazer salva muger de fierro calient por creatura de baragana.*

Si muyller que no ha marido faz creatura en otro lugar d'algun ombre et dize eylla que de tal ombre lo ha la creatura, et el ombre dize de no, si la muyller es villana conviene que con .III. fieles vayan a la sied del rey, et que

veylle y una nuyt como costumbre es; et la muyller aya las dos partes de .I. cobdo de lienzo con que liguen los fieles la mano diestra. Levando el fierro et ligando la mano a cabo de .III. dias pues que avra levado el fierro, el alcalde con los fieles caten bien la mano d'eylla, et si ven que la mano es sana, la muyller renda su creatura ad aqueill padre, car si non li plaze non la criara mas. Mas si el padre li faz ajuda, si quisiere bien podra criar. Empero si la madre se quemare en la mano, crie sines aqueill padre; empero en quoyal manera que avenga non deve ninguno d'eyllos calonia.

[FGN, 5, 3, 17]. **Capitulo XVII.** *Que salva deve fazer muger preynada ququando alguno lo repta diziendo que no es preynada d'aqueill que eylla diz.*

E si algun parient o entenado reptare a la muyller preynada en Cort o ante alcalde eyll dize, tu te empreynest depues que morio mi padre o mi parient, et no eras preyna d'eyll, podrali embargar el mueble que no partra troa que iurgado sea. Et mandamos por fuero, que escrivan el dia que el ombre morra et los meses et los dias que conten. Et si esta muyller viene a conto como pueda ser conocida la verdat que era preynada ante que el marido mories, et la creatura yssies a luz, deven peytar los qui la reptaron et la mortificaron por fuero .D. sueldos al seynor. Et esta madre, si la creatura muere sines hedat, deve heredar esta heredat et todo el mueble ququanto romayndra por esta creatura ont fo reptada.

[FGN, 5, 3, 18]. **Capitulo XVIII.** *Como deven sacar gleras de caldera, et en que manera se deven vendizir la agoa et las gleras, et qui las deve bendizir.*

Nuyll ombre que ha a traher gleras de la caldera, la agoa deve ser fervient et las gleras deven ser .IX. ligadas con un trapo de lino, et ligadas con .I. fillo delgado en el .I. cabo, et en el otro cabo a la ansa de la caldera, et las gleras toquen al fondon de la caldera. El agoa calient sea tanto en la caldera como de la moyneca de mano entroa la juntura del cobdo; et liguenlo con trapo de lino, et el trapo sea las dos partes del cobdo, et sea ligado en .IX. dias. A cabo de .IX. dias los fieles catenli la mano, et sil fayllaren quemadura, peyte la perdida con las calonias. Los fieles d'estas gleras devenser dos, et el tercero el capeyllano qui bendiga las gleras et la agoa. Empero vedado fo en Roma a todo clerigo ordenado que non bendiga estas gleras ni el fierro calient. Si non pueden aver clerigo ayan el alcalde del rey del mercado o el merino que bendiga las gleras. Si non puede aver d'eyllos, de los fieles uno bendiga estas gleras, et pase por y este ombre que ha a trayer las gleras de la caldera; ponga la mano en el fillo que es ligado en la ansa de la caldera, entre los dedos toviendo el fillo, devaylle la mano al fondon de la caldera, et saque las gleras. Et este fuego aya de los ramos que suelen bendecir en el dia de ramos en la glesia, et liguenlo en la mano con sieylo sabido, que non se suelte entroa que los fieles lo suelten a cabo de .IX. dias.

TITULO IV

DE HOMIZIDIOS

[FGN, 5, 4, 1]. **Capitulo I.** *Por quaoles muertes ha fidalgo homizidio.*

Si fidalgo matare a otro fidalgo non deve homizidio al rey, maguera pare mientes si la muerto desafiado o no; empero si matare a franco o a moro o a iudio, o a villano deve homizidio. Et si algun ganado lo matare ad alguno d'estos sobre scriptos ombres, el homiziero riendan en la sied del rey, con ferme en quoval comarca fuere. Si algun ganado matare a otro ganado, el homiziero dando non ayan quereylla del seynor.

[FGN, 5, 4, 2]. **Capitulo II.** *Por muerte de quaoles es fidalgo homiziero, et como si la bestia matare es homiziera.*

Si un fidalgo matare a otro non deve homizidio al rey, mas si matare a otro franco, o villano, o iudio, o moro, deve homizidio. Si cavayllo o bestia ninguna quovalquiere de yfanzon matare a franco ninguno, o villano, o moro, o iudio, el matador es homiziero; aqueilla bestia que matare es homiziera et deve el homizidio.

[FGN, 5, 4, 3]. **Capitulo III.** *Por muerte de quaoles personas deve fidalgo homizidio, et como parientes pueden emparar al homiziero.*

Si fidalgo alguno matare franco, villano del rey, o moro, o iudio deve aver el rey homizidio d'aqueill qui lo mato et emparar lo suyo. Empero dando el homizidio non li deven embargar lo suyo; maguer aquest homiziero consiguiendo si entridiere en alguna casa, el seynor de la casa non lo emparando, non deve homizidio. Empero parientes o estranios si quisieren emparar dentro en casa al homiziero, todos peytando un homizidio deven ser quitos de todo embargo, et la colonia es .D. sueldos.

[FGN, 5, 4, 4]. **Capitulo IV.** *Como a fidalgo non puede demandar sin quereyllant homizidio.*

Si fidalgo ninguno matare a villano del rey o de orden, o encartado, et si por aventura homizidio li quieren pidir, devenli dar quereyllant parient del muerto; et sil provare el parient que el ha muerto, deve el homizidio peytar, et si nol podiere provar, deve passar con su iura. Eyll compliendo dreyto assi como sobre scripto es, devenli finir su henemiztat, que assi es fuero. Et todos los navarros deven iurar en Villava, cerca Pomplona, por homizidio, et todos los de la Cuenca de Pomplona por heredat et por mueble deven iurar en Mendilorri.

[FGN, 5, 4, 5]. **Capítulo V.** *A quien deve ser demandado el homizidio por el ifanzon et por el rey.*

En nuylla villa realenca nin de orden, homizidio non deven demandar o ifanzon, sino ad aqueill qui mato; ni el rey non deve demandar a villa encar-tada homizidio sino a la persona qui mato.

[FGN, 5, 4, 6]. **Capítulo VI.** *Como non deve homizidio mayestro que mata a escolar contra su voluntat.*

El maeystro que tiene escuela a escolares et fiere al escolar en manera que muere, no oviendo voluntad de matarlo nin de ferirlo mal, non deve homizidio, nin deven quereyllar los parientes la su muert. Otrossi, al mege de las plagas sil aduxieren algun plagado que tenga fierro en el cuerpo, et fiende al plagado por amor de sanar, si muere el plagado no es tenido de dar homizidio el mege, nin deven quereyllar los parientes del muerto.

[FGN, 5, 4, 7]. **Capítulo VII.** *Quoanto es el homizidio en la Cuenca de Pamplona, et quoanto en las Montaynas.*

Si alguno ombre aviene en la Cuenca de Pamplona que aya peytar homizidio, deve peytar .M. sueldos, o las .C. et .XX. medidas. Estas .C. et .XX. medidas sean a tierzas partidas, .XL. cafizes de trigo et .XL. D'ordio et .XL. coquas de vino. El qui ha o peytar el homizidio peyte los dineros o las .C. et .XX. medidas, quoaales eyll mas quisiere, que asi es el fuero. Otrossi, en las Montaynas es por homizidio .XII. buyes; empero cosa acostumbrada es que peytan .CC. et .XL. sueldos por el homizidio.

[FGN, 5, 4, 8]. **Capítulo VIII.** *Quoanto es el homizidio en la sied Dorqueyen et quoanto en las montaynas.*

En la sied Dorqueyen es el homizidio .M. sueldos, o las .C. et .XX. medidas a tierzas, .XL. cafices de trigo, .XL. cafizes d'ordio et .XL. coquas de vino. Empero el que ha a peytar el homizidio sea en su querer de peytar los .M. sueldos, o si quiere las .C. et .XX. medidas. En la sied d'Erro et de la Puente de Aterravia, en asuso, en Ezterivar, por todas las Montaynas .XII. buyes; empero cosa acostumbrada es, que por los .XII. buyes peytan .CC. et .XL. sueldos.

[FGN, 5, 4, 9]. **Capítulo IX.** *Quoanto deven por homizidio dar de Qsquat ariba et qui deve dar medidas de pan et de vino.*

De Osquat en asuso, de Sant Estevan, de Larumbe en asuso, Marqueyllayn, Anozyvar, de aquestos sobrenombrados logares en asuso, en todas las Montaynas deven .XII. buyes de homizidio. En la sied de Orqueyen deve mandar el rey que tiengan sus baylles atales rovos como eyll quisiere por medidas, et por vender, et por comprar, et por dar unos a otros. Aquestos rovos

son dados en el mercado de Pomplona, en todo el regno de Navarra, de Sangnessa en aqua. Otrossi, las medidas del vino son en su mandamiento de fer tener por toda Navarra quales eyll quisiere. El qui mayor o menor toviere d'aqueillas medidas que el rey parare por Navarra, deve .LX. sueldos por calonia, salvo fidalgo. Si no es el rey, otro ombre no deve dar medidas de pan nin de vino en todo el regno de Navarra.

[FGN, 5, 4, 10]. **Capitulo X.** *Como et o por fuero antigo villano de Sanct Salvador non deve homicidio.*

Fuero antigo que ningun villano de Sant Salvador de Leyre non deve pagar homizidio de Sant Martin d'Aspa en adelant en la Cuenca de Pomplona ni en las Montaynas.

[FGN, 5, 4, 11]. **Capitulo XI.** *O deven ser rendidos los homizieros et como y non deve ninguno aver escudados.*

En la siedad del rey o anda su juveria, por homizidios et por muytas cosas rienden y los captivadores, et por esso nuyll ombre del mundo non deve aver escudados que deven fer la labor del rey et catar los captivos.

[FGN, 5, 4, 12]. **Capitulo XII.** *Que homizidio ha qui mata o fiere iudio o moro, et como et con quien deve provar.*

Nuyll ombre qui matare iudio o moro en mercado o en otro lugar, ha calonia .D. sueldos; por ferir al iudio ha calonia .CC. sueldos, maguer si yssiere sangre, si fuere iudio provando con un iudio et con .I. cristiano et con un moro; por ferir et no ysiendo sangre, provando como sobre escripto es, ha por calonia .LX. sueldos.

[FGN, 5, 4, 13]. **Capitulo XIII.** *Que homizidio han los que matan alcalde o merinos.*

Nuill ombre qui matare alcalde de rey que sea por el rey, es la calonia .D. sueldos. Otrossi, qui mata merino por mano de rey es la calonia .D. sueldos; mas el qui matare merino, que es por mano de merino, es la calonia .CC. et .L. sueldos. Et qui matare alcalde, que es por mano de alcalde, otro tanto; et qui matare a szozmerino que es por mano de otro szozmerino, ha por calonia .V. sueldos.

[FGN, 5, 4, 14]. **Capitulo XIV.** *De bestia que mata a otra.*

Si una bestia a otra matare, la bestia que mata es homiziera d'esta bestia muerta.

[FGN, 5, 4, 15]. **Capitulo XV.** *En que caso la bestia no es homiziera por muert de ombre.*

La bestia de que ombre la cavalgare et fuere en poder de ombre, porque el ombre cayere con eylla et moriere, la bestia no es homiziera, que assi es fuero.

[FGN, 5, 4, 16]. **Capitulo XVI.** *De dos bestias que matan quoad es homiziera.*

De dos bestias ligadas, si son dos cavayllos ligados o otras bestias, et desliga la una et matala a la ligada, con testimonias que aya ale a emendar el seynor o dar el homiziero; et si mata la ligada a la desligada, con testimonias que aya no la emendara, et de la muerta, la biva si la quisiere aver.

[FGN, 5, 4, 17]. **Capitulo XVII.** *Que emienda deve ser fecha por muert de cavayllo o rocin fecha en pelea, et que por perdida de loriga et lorigon.*

Si yfanzones pelean ensemble et muere cavayllo o bestia en aqueylla pelea, por fuero por el cavayllo peyte .C. sueldos, et por otra bestia .L. sueldos. Otrossi, qui prende loriga en peynnos, et pierde con su iura que la perdida peyte .C. sueldos. Otrossi, qui lorigon prisiere en peynos et lo pierde, con su iura que perdio peyte .L. sueldos por fuero.

[FGN, 5, 4, 18]. **Capitulo XVIII.** *Que pena ha qui es maimerient de cavayllo.*

Iuyzio de cavayllo tal es: que se arme el cavayllero su seynor del cavayllo de todas armas, et que sea bien vestido et bien calzado, et ququanto prezaran las vestiduras del cavayllero armado et el cavayllo, tanta es la calonia sobre aqueill que es malmerient sacando en fazienda.

[FGN, 5, 4, 19]. **Capitulo XIX.** *En que caso no ha calonia qui mata can et como deve fazer suyo el can.*

Si algun can muerde a ombre soviendo a ribera ol suzia paynos, porque mate al can como quiera no ha calonia; mas si mata por otra guisa deve peytar el can. Et si el can viene a eyll por morder, et lo fiere delant, porque muera el can, non dara nada al dueyno. Et si ningun ombre ha a fazer ningun can muerto suyo, prenga .I. estaco que sea en luengo .I. fulco, et pongali al can el estaco so el rabo en oevo que parezca ququanto toda mano de fuera, et saque a dientes el estaco. Et por tal fuero como este se tienen los fidalgos por mas aontados de perdida de canes que de otras bestias, et fazen a las vezes grandes cruexas los unos a los otros.

[FGN, 5, 4, 20]. **Capitulo XX.** *Quoando un can mata a otro, en que caso se deve homizidio.*

Si un can mata a otro can sobre perra que es cachonda, o sea su hermana ajudando al hermano, non deve calonia; mas si lo matare otrament, ha calonia segunt que fuere el can; et si calonia non quisiere dar deve render el can por homiziero.

[FGN, 5, 4, 21]. **Capítulo XXI.** *En que logar y en que manera se deve render el homizidio.*

En la villa del rey si un villano del rey matare a otro, los vezinos deven travar del homiziero et levar a la sied del rey ante que passe tercer dia. Et si el merino del rey fayllaren, toquen las campanas de la sied con sabiduria de los vezinos, et los unos busquen al merino, et los otros tiengan el homiziero y, et sis rendiere alabandose .III. vezes, diziendo que eyll lo mato, con ferme recibanlo: sino otra guisa, non lo reciban. Et si por aventura el merino del rey no fayllaren, al tercer dia paren el ferme et metan en el zepo del rey, et cierren el zepo. Al un cuyno fieran tres vezes et al otro .II. vezes, et toquen las campanas de la sied con sabiduria de los vezinos de la sied, et vayan su carrera. Esto fecho, los villanos del rey por fuero non deven homizidio. Et si yfanzon lo matare, o de nuyt lo matare, o si el mismo se matare, o si la cenia de la rueda que de fueras anda lo matare, los villanos del rey porque el homiziero non prisieren por muerte de aquestas .III. cosas, por fuero homizidio non deven en la sied de Orqueyen, porque non rendieron. Et si bestia o otro ganado, o si en otra guisa lo mataren, prengan el homiziero ante que passe el terzero dia, et riendan con fermes en la sied del rey. Et si esto non fizieren, en cuyo termino moriere el ombre, los villanos del rey el homizidio deven al rey.

TITULO V

DE FUERZAS

[FGN, 5, 5, 1]. **Capítulo I.** *Como clerigo non deve forzar sobre tenienza de iglesia.*

Nuyll clerigo non deve forzar a lego sobre tenienza de iglesia si non fuere por mandamiento de obispo o qui tenga logar de obispo; et si lo fiziere deve desfer por brazo seglar.

[FGN, 5, 5, 2]. **Capítulo II.** *Como clerigo non deve forzadament entrar en tenencia de iglesia.*

Nuyll ombre nin clerigo non deve forzar por tenencia de iglesia por brazo seglar si non fuere por mandamiento de obispo o qui tenga logar de obispo; et si lo faze deve desfer por brazo seglar.

[FGN, 5, 5, 3]. **Capítulo III.** *En que manera se faz la fuerza, et como se deve provar.*

Todo ombre quis quereylla por forzado de casas o de heredamiento, deve provar la fuerza por fecho. Sil trava de las cosas con que lavra, ol prende por brazo, o lo empuysa, ol menaza con armas, e sil faze d'estas cosas, deve fazer

testigos: si ha algunos en el logar, ponga apeyllido et faga testigos d'aqueillos que verran a las voces de la fuerza quel faze.

[FGN, 5, 5, 4]. **Capitulo IV.** *Qui deve pecha por ganado tomado forzadamente.*

Todo ombre qui de manifesto prende oveia d'otro por fuerza, devela con y sueldos de colonia; todo fidalgo qui prende carnero por cueyta deve pagar por el carnero .II. sueldos e meo; qui prende oveylla, si es preynada .III. sueldos; qui prende cabron .III. sueldos; qui prende cabra si es preynada .III. sueldos et medio; qui prende cordero lechugo .XII. dineros; qui prende cabrito aynal .XVIII. dineros; qui prende cabrito lechugo .XII. dineros. O si mas quisiere aqueill qui prende estos ganados, de por cada un ganado, de su hedad, iurando: si ansar prisiere .VI. dineros. Si galina .IIII. dineros, que assi es fuero.

[FGN, 5, 5, 5]. **Capitulo V.** *En quoaes casos non val firmanza fecha por fuerza.*

Firmanza que faga ningun ombre ata que aya .VII. ayunos conplidos non deve valer, nin diziendo de no, nin plorando, nin por fuerza, car fermes et fiadores deven ser dados plazenterament sin condicion ninguna.

[FGN, 5, 5, 6]. **Capitulo VI.** *De como non vale homenaje fecho por fuerza.*

Nuill fidalgo que uno a otro faga homenaje por fuerza, o no a su grado, o por sayna quel tienga, por testimonias que li quiera dar nol deve tener homenaje si nol reptare; que assi es fuero.

TITULO VI

DE ROBERIA

[FGN, 5, 6, 1]. **Capitulo I.** *Contra robador de cabayna que prueba deve ser dada, el eyll como se deve salvar.*

Si la cabayna de vacas o de oveyllas fuere o de qualquiere ganado, en los dias de verano o de yvierno, si a la cabayna viniere algun ombre et quiere robar del ganado de la cabayna, et sil demandare el dueyno de la cabayna la roberia al robador, et sil negare ata la valia de un buy, provelo con pruebas. De un buy adelant prueba con testimonias de aqueilla villa dont la nafega solia embiar a la cabayna. Et si testigos non podiere aver, si el robador fuere villano iure de no, et sea salvo; et si fuere ombre de linage puede dar un iurador, et sea salvo. De la valia de un buy en arriba iure el mesmo con su boca, et sea salvo.

[FGN, 5, 6, 2]. **Capitulo II.** *Que pena ha qui roba a mercadero o romero en camino frances.*

Si nuyll ombre robare mercadero que portago done al rey o a romero, los otros ladrones deven peytar el cabdal et amigadura novena, o si no renderse eyll mesmo con fermes; que nuyll ombre non deve ser quito assi que non pague lo que es sobre scripto, maguer bien pueden pregar que ayan merze en eyll. Empero la roberia si es feyta en camino frances al mercadero o al romero, es la bataylla escontra; todo deve ser render al rey con fermes, porque nuy ombre no es sabidor el rey si prendra aver, o si fara justicia. Est camino frances si fuere quebrantado a la nuyt o maynana, assi que ombre no es sabidor, vayan ad aqueill logar or la roberia es feyta el alcalde del rey et dos o tres compayneros, et demande la roberia. Si otrobaren los ombres, aduganlos al rey, et sean en la iusticia del rey.

[FGN, 5, 6, 3]. **Capitulo III.** *Que pena ha qui roba a su enemigo, et como deve ser provada la perdida.*

Si fidalgo ha enemiztat con otro fidalgo, non deven robar uno a otro, et si robrare deve yr al rey el robado et peyndrar con el ombre del rey et ferli dar lo suyo ququanto ovriere robado, et el rey debe ferli peytar por calonia ququanto la roberia. Esta calonia la meatat sea del rey, et la otra meatat del robado. Si dixiere el robado, tanto me an preso, et non fuere creydo, deve iurar con si terzero que tanto ha perdido, et deve ser emendado de toda la roberia.

TITULO VII

DE FURTOS

[FGN, 5, 7, 1]. **Capitulo I.** *Como fidalgo se deve salvar la primera vez por furto que faz a lavrador, et como y adelan, et quaoales son las colonias de las bestias furtadas.*

Si algun fidalgo furtare alguna cosa al villano et el villano demandare el furto al yfanzon, deve se salvar la primera vez con su iura; de la primera adelant con bataylla de candelas et de buy a escudo et a baston con su consemble. Et si caydo fuere de bataylla, peyte las colonias al rey como fuero es; es a saber, que la calonia de toda bestia de .IIII. pies es .IX. vacas preynadas et .IIII. cafices de trigo de amigadura, et de buy .M¹. sueldos.

[FGN, 5, 7, 2]. **Capitulo II.** *Qui es acusado por ladron et dize que es yfanzon, como se deve abonir et que salva deve fazer.*

Todo ombre del mundo que acuse por ladron a otro por furto, si el acusado se alaba que es yfanzon por si et por su padre et por su avuelo, si se aboniere

con dos yfanzones en aqueill logar o dize que es vezino, deve passar por su iura en el primer furto. Si por furto no ha iurado o en faz de elesia no ha seydo por iurar, salvese con bataylla como es dito de suso, que assi es fuero.

[FGN, 5, 7, 3]. **Capitulo III.** *Como se deve salvar yfanzon por furto et como lavrador, et si niega el ladron como se deve abonir el acusador et ser so el fiador si el ladron muere so fiadura, et si el acusador le diz que no es muerto el ladron, que deve fazer el fiador.*

Agora vos contaremos de fuero de furto. Todo yfanzon al primer furto salvese con su iura por furto si no ha iurado o en hueyll de elesia no ha seydo por jurar; et si por furto ha iurado, salvese por bataylla. Todo villano salvese con bataylla de candella et de buy con escudo et baston. Et si dixiere el qui es acusado por ladron, por malquerienza me apones, que no as perdido ren, abonezcase el acusador con .VI. vezinos de la heredat dont la anafega solia imbiar a la cabayna. Ante que fiador de yuizio prenga, por lo que su aver li furtaron, fezo el reclamo en aqueilla heredat dont solia imbiar la anafega a la cabayna, et si no los tres abonidores sean de la villa dont la anafega solia imbiar a la cabayna, et los otros .III. sean de la ledania. Pues que estos .VI. abonidores fueren dados, peyte toda la perdida et finque por ladron, et sil nol podiere dar abonidores sea quito. Si el ladron muere so fiadura, el fiador que es, muerto el ladron, seguezca al fiador aylla o iaze el cuerpo del ladron en ququanto el regno tiene, et si fuera del regno iaz el cuerpo, el fiador segurelo, asi que ombre nol faga, et que lo tomara en el regno de Dios enta qua sano et salvo; et seguezca aylla o iaz el cuerpo, et enseyneli la fuessa, et el fiador con la ayssada fierga .III. vezes aylla o el cuerpo iaze, et depues vaya a la elesia mas cercana o las iuras suelen dar, et iureli el fiador al dueyno que el ladron es muerto et iaze aylli o el ferio tres vezes con la aysada; et con tanto deve ser quito el fiador. Et si non podiere asegurar la fianza por yr a otro regno, de los peynos non faga plazto ata que faga prender dreyto; et esto feyto, si el ladron paresciere finque desperiurado el fiador que en testimonianza, ni en abonimiento, ni en prueba non sea recebido, et al dueyno del aver fagal prender dreyto peyte eyll mismo.

[FGN, 5, 7, 4]. **Capitulo IV.** *Quoando a romero o mercadero furtan en la posada su aver, como se deve salvar la posada, et si fuere provado que colonia ha.*

Si algun pelegrin o romero o mercadero es albergado en alguna casa et pyerdese su aver, et dize a su huespet o a su muyller, o a los fillos, o a las fillas, tu as el mio aver, et si lo niega, et li dize de no, deve iurar et salvarse por bataylla; et si es vencido rienda el furto a tres dobles al seynor del aver, et peytara .LX. sueldos al rey por el furto, et .LX. sueldos por la bataylla; et d'aqueillios .LX. sueldos los .XX. deven ser del alqualde, et los otros .XX. del seynor de la villa, e los otros .XX. de qui venciere la bataylla. Empero si no

es vencido de la bataylla, los romeros a los mercaderos pagaran los .LX. sueldos al seynor de la villa. Otrossi, aqueill qui sera albergado, si furta al seynor de la casa, deve responder de su aver por aqueill mesmo iurgamiento; et aqueill qui sera blasmado del furto si por aventura non lo ha el aver, et si es vencido de la bataylla, deve render por ladron paladinamente, si mueble ha, et de la hereditat deve iurar que no ha mas.

[FGN, 5, 7, 5]. **Capitulo V.** *Como lavrador se deve salvar sobre furto.*

Si el lavrador furtare alguna cosa al fidalgo et el fidalgo li demandare el furto, deve salvarse por bataylla de candela, et deve peytar las colonias como dito es de suso al fidalgo; et del buy se deve salvar, asi como dito es de suso en este titullo, capitulo I.

[FGN, 5, 7, 6]. **Capitulo VI.** *Del qui va a furtrar et caye en calcatrepas.*

Si alguno mete calcatrepas en su vinna, o en su pieza, o en su huerto et alguno quisiere entrar por furtrar et caye en eyllas, a si mesmo blasme d'esto que se plago, por que la cosa dotri quiso furtrar.

[FGN, 5, 7, 7]. **Capitulo VII.** *Quoanta es la colonia de cosa muerta furtada.*

Toda cosa muerta que mueble sea, ha colonia .XXI. cafices de trigo et .III. cafizes de trigo de amigadura, et deve render al dueyno tales tres como el furto es, et deve salvar como escripto, et deve dar las colonias como dito titulo isto capitulo .I.º es.

[FGN, 5, 7, 8]. **Capitulo VIII.** *Que carne puede ombre comer furtada en cabayna de vacas.*

Si algun ombre fuere a la cabayna que es de vacas, en la primera nuyt sil dieren carne de vaca a comer, porque fuere de furto no es ladron. Sil dieren de otra carne segurandolo que no es de furto, coma la carne, et si fuere de furto non la coma; et si la comiere sopiendo que es de furto, asi puede demandar a eyll como a los ladrones.

[FGN, 5, 7, 9]. **Capitulo IX.** *Que carne puede comer furtada en cabayna de oveyllas.*

Otro tal en la cabayna de oveyllas en la primera nuyt sil dieren carne de carnero, porque fuere de furto si la comiere, no es ladron. Sil dieren de otra carne ladron segurando que no es de furto, comala; et si de furto fuere, sopiendo que es de furto si comiere, tambien pueden demandar a eyll como a los ladrones.

[FGN, 5, 7, 10]. **Capítulo X.** *Que carne pueden comer furtada en cabayna de porcx.*

Si algun ombre fuere a la cabayna de puercos et si en la primera nuyt li dieren carne de puerco a comer, porque fuere de furto no es ladron, et si dieren de otra carne, segurandolo que no es de furto, comala; et si comiere sopiendo que es de furto, tambien pueden demandar a eyll como a los ladrones.

[FGN, 5, 7, 11]. **Capítulo XI.** *Que calonia ha qui furta buy o peyndra, et en que manera deve ser peyndrado.*

Si alguno furta o peyndra buy de rey, o de yfanzon o de lavrador, o de orden, si fuere provado la calonia es .M. sueldos, et si negare ay bataylla de escudo et baston. Maguera del primero dia de mayo atal dia de Sanct Miguel bien pueden meter buy en corral si lo trobaren en miesses, o en vinnas o en huertos que sea zerrado et aya puerta con postal et gatos, et trabado de suso, et por esto no han calonia los buyes; mas deven emendar el dayno en tal huerto, como dito es de suso, por todo el ayno. Maguer las otras bestias deven aver calonia et pagar los daynos como el fuero manda.

[FGN, 5, 7, 12]. **Capítulo XII.** *Que calonia ha qui furtare cenenzerro a vaca, et si tomare buy en cabayna.*

Qui furtare conzero a vaca ha por calonia .X. cafizes de trigo o el homizidio pagan el pan; et ho pagan por homizidio los buyes ha por calonia .LX. sueldos. Qui furtare vaca, si es provado el furto ha por calonia .II. vacas et mendar el furto. Et si algun fidalgo fuere a cabayna de vacas et non podiere yr a poblado, et si prende buy et come la carne con los ombres de la cabayna, et dando el cuero al mayoral, deve ser quito pagando .XII. sueldos por la carne del buy. Et si prende vezerro aynal, faziendo como dicho es de suso pague por la carne del vezerro .VI. sueldos, et los de la cabayna no ayan quereylla del fidalgo, eyll faziendo esto. Et si levare a otro logar d'estos ganados, pague por calonia .LX. sueldos por el crebantamiento que fizo en la cabayna et emiende el dayno entegrament.

[FGN, 5, 7, 13]. **Capítulo XIII.** *Que calonia ha qui puerco furta.*

Todo ombre qui furtare puerco aieno o robare, si fuere de dos aynos el puerco deve peytar dos cafices de trigo, et si mas joven fuere, puerco de su hedat, iurando que tanto valia como el suyo, et sea quito; et si non quisiere iurar, peyte dos cafizes de trigo.

[FGN, 5, 7, 14]. **Capítulo XIV.** *Que calonia ha qui furtare o robare, o matare, o peyndrare barraco o marrueco.*

Qui furta barraco de los puercos, peyte la migadura que fuero es et .LX. sueldos de calonia. Otrossi, ningun ombre non lo ponga en el corral por dayno que faga, mas demande el dayno al porquero o al seynor del barraco, et si lo pusiere .LX. sueldos ha de calonia. Otrossi, qui robare o matare el barraco de los puercos, ha .LX. sueldos de calonia. Qui furtare el marrueco de las oveyllas, peyte la migadura como fuero es et un marrueco tant bueno como el suyo, et .IX. oveyllas preynados por calonia. Qui robare o matare peyte esta calonia. El pastor del yfanzon por fuero puede cobrar ata .X. oveyllas con su iura pora su seynor si verdat es que robadas las ayan; et si mas son de .X. oveyllas, el robador li niega, salvese como yfanzon o como villano. Qui furtare el garaynon que anda en las gegoas de iviemo et de verano, peyte la amigaduro como fuero es; et qui matare o robare, peyte .CCC. sueldos de calonia.

[FGN, 5, 7, 15]. **Capítulo XV.** *Como se deve salvar ombre por bestia furtada.*

Si algun ombre trobare bestia de .IIII. pies furtado a otro, deve trovar d'eylla, et si se clamare ad actor de compro o de vendida, o de donadio, o de emprestamo, o de comanda, develi prender fiador de octor. El primer octor deve dar otro et el octro el terzero, et el terzero non se puede clamar auctor; mas ha de provar como es su nascido et su criada et como la ha, et si non salga por ladron, et deve peytar las novenas.

[FGN, 5, 7, 16]. **Capítulo XVI.** *Qui pena ha qui furta carnero que traye cencerro.*

Si algun furta en las oveyllas carnero que traye cencerro al pescuezo o canpanieylo por amor que furte las oveyllas, et esto puede ser provado con bonos ombres, el ladron deve poner los dos dedos de su mano diestra, quiera o no, dentro en la canpaneta tanto quoanto entrar puedan. El baylle de seynor de la tierra deve fer tayllar tanto quoanto entridieren en la canpaneta dentro de los dedos; et encara puede iurgar en otra manera que fagan implir la canpaneta de mierda de ombre que sea rasa, et faga implir en la boca al ladron d'aqueylla mierda.

[FGN, 5, 7, 17]. **Capítulo XVII.** *De como ganado furtado, et trobado en carnicero o en otro logar, pueden los dueynos cobrar.*

Si algun ombre ha perdido ganado et troba vivo en poder de carnizero crisptiano, moro, o de iudio, aquellos qui lo avran conprado el ganado deven dar otros ganados quoaes iurgare el fuero; et si fer no lo quieren non podran tener ad aqueill a qui fue furtado el ganado, mas devalo cobrar todo quito; et

si lo troba muerto, aqueill qui lo perdio non podra conseguir ren por ninguna razon a los carnizeros. Maguer si troba vivo en poder de otros ombres, devele dar su ganado, et si troba muerto, deve ser emendado de todo entegrament. Et aqueillos en qui eyll trobo su ganado atiendan su ventura del furto; que ganados ay que han grant calonia et los ladrones iusticia.

[FGN, 5, 7, 18]. **Capitulo XVIII.** *Que calonia ha qui furta can de caza o mastin o otros canes.*

Qui furta galgo que caza que traye correya al pescuezo con sortieyha, deve por calonia C. sueldos. Qui alan furta, o galgo que caza, .LX. sueldos deve por calonia. Qui furta podenco que caza, rendra si terzero. Qui furta mastin que anda en el ganado et traya garrangas, deve por calonia .LX. sueldos. Qui furta maustin que iaze en cadenas de dia, deve por calonia .LX. sueldos. Qui furta a otro can, peyte por calonia .V. sueldos. Todas estas calonias deven ser de los seynores de los canes.

[FGN, 5, 7, 19]. **Capitulo XIX.** *Qui furta o mata los canes de iuso escriptos que calonia ha.*

Qui furtare galgo que traya coyllar con sortieylla o matare, pague .C. sueldos por calonia. Qui furtare galgo que case, o matare, pague .LX. sueldos de calonia. Qui furtare alano que caze, o matare, pague .LX. sueldos de calonia.

[FGN, 5, 7, 20]. **Capitulo XX.** *Que enmienda deve fazer qui furta gato.*

Si algun ombre furtare gato et troban el ladron atal es su calonia: el seynor del gato deve aver una cuerda dum palmo, et devenli ligar en el pescuezo al gato: deven fincar un estaco en tierra, et al cabo de la cuerda liguen el estaco et del pescuezo del gato ata el estaco aya .I. palmo en la cuerda et a todas partes aya .IX. palmos en hancho el logar o sera el estaco fincado. Este logar sea plano, et aqueill qui furto el gato prenga del mijo et eche con el puyno sobre el gato assi como caye de la gruenza en loio de la gruenza del molino ata que sea cubierto el gato del mijo, que atal es la calonia; et este mijo deve ser partido assi como otra calonia. Et si el ladron fuere pobre que non podiere aver tanto de mijo, devenli ligar el gato en el pescuezo, assi que cuelgue por las espaldas del ladron en aiuso, el ladron sobiendo esnuo en cuerpo. Et de la una puerta devenli fer correr los sayones feriendo al ladron et al gato, et el gato ronpal bien las cuestas al ladron con las uinnas et con los dientes; et esto fecho sea quito el ladron. Et si esto conteze en logar o no aya mijo, ha por calonia .XXI. cafizes de trigo, et si ychan amigadura .III. cafizes de trigo de la amigadura.

[FGN, 5, 7, 21]. **Capítulo XXI.** *Que calonia ha qui furta aztor.*

Todo ombre qui furta aztor desatanto de la percha o sacando de casa, deve peytar .C. sueldos de calonia, et si fuere mudado, por cada muda .C. sueldos. Et por el falcon .L. sueldos, et si mudado fuere por cada muda .L. sueldos.

[FGN, 5, 7, 22]. **Capítulo XXII.** *Que calonia ha qui furta gavillan.*

Qui furta gavillan ha de calonia .XX. sueldos, et si mudado fuere por cada muda .XX. sueldos.

[FGN, 5, 7, 23]. **Capítulo XXIII.** *Que calonia ha qui furta au de gayolla.*

Todo ombre qui furta au de gayola, si fabla deve peytar .LX. sueldos de calonia, et quoantos aynos oviere hablado por cada ayno .LX. sueldos, et si no oviere hablado .XX. sueldos, et por cada ayno que en gayolla sobo .XX. sueldos.

[FGN, 5, 7, 24]. **Capítulo XXIV.** *Que calonia ha qui furta piedra en pedrera, et quoanta deve ser.*

Fuero de pedrera: si alguno empieza pedrera et saca en l'ayno una piedra, ningun otro nol deve embargar en esta pedrera. Todo vecino puede fazer pedrera en yssido de la villa, no embargando carrera a los vezinos pora fazer casa; mas non deven vender la piedra sacando en sierra, porque los prados et los caminos son menester pora paszer los ganados et por andar los ombres. Et si alguno furtare en la pedrera piedra, por la primera piedra deve por calonia .II. sueldos, et por cada piedra de las otras .I. sueldo; et esta pedrera deve ser al menos quoanto el martieylo de la pedrera puede echar .I. ombre a derredor sobre la pierna: en este martieylo deve aver .X. libras.

[FGN, 5, 7, 25]. **Capítulo XXV.** *Que calonia ha qui furta yerba en mont o en vinnas.*

Todo ombre por calonia de yerva o de mont deve peytar avena o la avena dan al rey; o el ordio dan, ordio; por las vinas dan vino; que assi es fuero.

[FGN, 5, 7, 26]. **Capítulo XXVI.** *Que calonia ha qui furta agoa de dia o de noche.*

Si alguno regua su heredad de dia o de noch quoando le acayesciere la agoa por su part; si otro ombre qui se quiere li furte la agoa de dia et puede ser provado peyte por calonia .V. sueldos, et si de nuyt li furtare .LX. sueldos.

[FGN, 5, 7, 27]. **Capítulo XXVII.** *Que pena deve aver qui recibe ladron o furto, et como non deve ser demandada la muert del ladron et como no.*

Qui sabidament recibe furto, deve aver pena del ladron; et si de dia se quisiere defender el ladron con armas et lo matare alguno, su muert non sea demandado por ninguno. El ladron si es fayllado de noches furtando alguna cosa et lo mataren, su muert non sea demandada por ningun parient.

TITULO VIII

DE LOGREROS

[FGN, 5, 8, 1]. **Capítulo I.** *De logrador como deve tener los peynos, et si dayno faz en los peynos, que calonia ha.*

Ningun logrador non deve enguerar peynos, et si los enguera deve perder el logro et emendar los peynos, et si los emenda los peynos rendra el logro aqueill de qui son los peynos. D'estos dos esleyra el seynor de qui son los peynos quoyal eyll mas quisiere, et por esto no ay calonia ninguna. Et si el logrador rompe los peynos que tiene del fiador de cabdal, emendara de los peynos, et demas deve perder el logro. Et si el logrador ha clamos d'esto et va delant el alcalde, provando los otros, deve por calonia .LX. sueldos et emendar el dayno, como dicho es de suso.

[FGN, 5, 8, 2]. **Capítulo II.** *Ata quoanto deve subir el logro.*

Toda deuda que al logro sea presa, de que sea tanto et meyo, non deve subir mas el logro; ata que sea pagado non deve lograr.

TITULO IX

DE FALSARIOS

[FGN, 5, 9, 1]. **Capítulo I.** *Del qui se mete falso nombre et falso es.*

Qui falso nonbre se metra a si mesmo, et se faze fillo d'aqueillos de qui no es fillo, por falso sera tenido.

[FGN, 5, 9, 2]. **Capítulo II.** *Que pena ha qui a otro encarga falsedat.*

Qui falsia encarga a otro et non puede provar con bonos ombres, sufra tales penas quuales avia de sofrir el acusado.

[FGN, 5, 9, 3]. **Capitulo III.** *Que calonia ha qui falsas medidas tiene.*

Todo ombre qui rovo et gaylleta tiene en sua casa por midir, tant grandes las deve tenir como el rey tiene en su sied. Villano o villana de su monasterio si d'aqueill grant non tiene, peyte .LX. sueldos de calonia. Et qualsequiere d'aqueill grant non toviere, que tenga mayor o menor, en falsedat es trobado.

TITULO X

DE CAZAS

[FGN, 5, 10, 1]. **Capitulo I.** *En caza de puerco o de corzo o de ciervo, que deve aver qui primero fiere.*

Venado qui mata en mont, el qui fiere primero el puerco montes, aqueill deve aver la cabeza con el pesctiezo. Ningun ombre si fiere al corzo o a zierbo de sayeta o de lanza, aqueill deve aver el cuero et la meatat de la carne, et si otros lo matan el ziervo, otrosi, el cuero con las ancas et la meatat de la carne.

[FGN, 5, 10, 2]. **Capitulo II.** *Que deve aver qui caza mata en yermo, et que en poblado matando.*

Si algun ombre va enpues caza con sus canes, et mata la caza en yermo, todo deve ser suyo; et si viene a poblado et sayllen ombres de la villa et matan el venado del ombre que viene enpues eyll, deve ser el cuero suyo et la meatat de la carne.

[FGN, 5, 10, 3]. **Capitulo III.** *Cuya deve ser caza que caye en cepo, et en que calonia ha qui para el cepo si alguno prende mal.*

De toda caza que caye en cepo, del seynor del zepo deve ser la caza. Si algun ombre para zepos et viene el montero o su mandado et dize que eyll va a cazar con ombres et cavayllos et canes, et que despere los cepos, et si non los despere, et el montero mueve el venado con ombres et cavayllos et canes, et caye en el zepo ombre o cavayllo o can, el seynor del zepo alos a sanar et conducir et dar zevada ata que sean sanos. Et si muere algun ombre, o cavayllo o can, el qui paro los zepos ha emendar el mal fecho, segund que conteziere.

[FGN, 5, 10, 4]. **Capitulo IV.** *Ata quoanto ninguno no deve parar lazos cabo palombar.*

Ningun ombre non deve parar lazos en quoanto la sombra del palombar se estiende por l'ayno .I. dia quoando mas lueyen va con sol aqueilla sombra; en

tanto como aqueillo aderedor si para lazos, caye en la calonia como fuero manda.

[FGN, 5, 10, 5]. **Capitulo V.** *Que es la calonia de qui para lazos a palombas.*

Otrossi, todo ombre qui para lazos a palonbas deve peytar por calonia .V. sueldos, et por cada palomba .V. sueldos otro tal; la meatat de la calonia deve ser del rey et la otra meatat de qui lo prisiere.

[FGN, 5, 10, 6]. **Capitulo VI.** *Quoanta es la calonia de qui para reth a palombas, et cuya deve ser.*

Todo ombre qui para reth a palombar deve .LX. sueldos de calonia, et si palombas oviere presas, por cada palonba deve .V. sueldos de calonia. Pero es a saber, que si yfanzon o villano fuere qui para tal reth et fuere provado, la meatat de la calonia deve ser del peyndrador, et la otra meatat del rey.

[FGN, 5, 10, 7]. **Capitulo VII.** *Quoanta es la calonia de qui para redes a perdrizes, o cozuelo, o losa, o lazo.*

Ningun ombre non deve parar redes a perdrizes, et si para ha por calonia .LX. sueldos; qui para cozuelo .X. sueldos; qui para losa .V. sueldos; qui para lazo .V. sueldos; et por cada perdriz que tome .V. sueldos. Por esso, por que las perdrizes son vedadas de los reyes et de los fidalgos de la tierra muchas vezes pregonadas. Esto, por que los reyes nin los otros seynores non fallarian solaz daves ni de canes, si el pueblo oviesse a tomar las cazas menores con engeynos.

[FGN, 5, 10, 8]. **Capitulo VIII.** *Que cazas puede cazar el villano et quales no, et quando matan la caza en poblado non deve ferir los canes, et que part et ata quando deven alzar al qui movio la caza, et como non deven toyller la caza al qui la movio, maguer otros la maten si la seguezzen.*

Ningun villano non deve cazar ninguna caza sacando con tocho, salvo de las fieras, como puerco montes, o onso, o ciervo, o corzo, Et si empues estas cazas mayores viene cazador ninguno, o can de cazador, et matan la caza en poblado, non fieran los canes nin partan la caza ata otro dia, assi que non den a los cazadores su part. Et si por aventura partiessen non dando su dreyto a los cazadores, la calonia es una vaca peynaduera. Ningun ombre non deve toyller perdriz ad aztor n a falcon, ni a otra preson ninguna, ni a galgo liebre ni otra caza. Et si algun cazador levanta liebre o raposo, et va enpues la caza, eyll o can suyo ninguno por que mata, non deven toyller la caza al cazador qui movio et viene enpues eylla; mas devenli luego dar la caza. Et si otros caza-

dores la matan, a sil deven dar como otros ombres si de todo nol desenpara; que el dreyto es d'aqueill qui movio la caza et va enpues eylla.

[FGN, 5, 10, 9]. **Capitulo IX.** *Como villano si prende ay mansa que caza, o canes de caza et los pierde, deve los pagar con la colonia, et si fidalgo pierde la av trobada cazando no ha colonia.*

Si algun lavrador o villano prisiere av que mate otra ay, si la av fuere mansa et la pierde o la mata, deve pagar la av coal av fuere con tal colonia; et si dize que dio a su seynor, et el seynor viene de manifesto, el lavrador deve ser quitto. Et aqueill qui perdio la av demande al seynor; mas si dize el seynor que non dio a eyll, el villano pague la av como dicho es de suso. Et si dize el villano que dio ad algun fidalgo de la comarca, et el fidalgo viene de manifesto, sea quitto el villano; et si el fidalgo dize que non dio a eyll, pague el villano como dicho es. Otrossi, si prende ningun villano canes de caza, sea fecha la demanda, como de las aves, assi de los canes, segunt que seran los canes, galgo, o alano, o podenco, cada uno con las colonias como fuero manda. Et si fidalgo alguno prende av que case et pierde, deve pechar la ay, et si dize que, perdio en caza andando, provando por verdat sea quitto.

[FGN, 5, 10, 10]. **Capitulo X.** *Cuyas deven ser las colonias de las cazas.*

Estas colonias deven ser las meyas del rey et las otras meyas d'aqueillos qui prenden a los que paran geynnos.

TITULO XI

DE INIURIAS ET DE DAYNOS

[FGN, 5, 11, 1]. **Capitulo I.** *Como puede ombre defender casa que ninguno nol faga mal.*

Quoando algun ombre entra en casa por albergar et dize un otro que ha clamor d'aqueill su huespet, si no es ladron provado, non li dexara entrar en su casa el seynor de casa; mas catelo quoando ystra de su casa fuera, et prenga dreyto d'eyll si podiere.

[FGN, 5, 11, 2]. **Capitulo II.** *Que colonia ha qui quebranta casa de rey.*

Nuill ombre qui quebranta casa de rey o de yfanzon en lalcaldio de Pomplona o de Esteylla, es la colonia .XXX. sueldos. En las siedades do fazen las batayllas, es la colonia .LX. sueldos; empero si ha feyto dayno a la casa, torne entegrament todo el dayno.

[FGN, 5, 11, 3]. **Capítulo III.** *Que calonia ha qui crebanta eglesia et faz homizidio.*

Si alguno crebanta o deshondra la eglesia sagrada et y dentro faz homizidio que mate ombre, .D. CCCC.^{tos} sueldos pagara por lo de la eglesia, et despues el homizidio, et si sagrada no es, .LX. sueldos, et quoyal que homizidio fuere en la comarca on esto aviene.

[FGN, 5, 11, 4]. **Capítulo IV.** *Que pena ha qui crebanta coto que pone el rey.*

Si el rey el pan acotare en su tierra, o otra cosa, nuyll ombre del mundo qui sea de su regno cosa acotada lieva fuera del regno, perder deve quanto traye, et si fuere de otro regno el qui crebanta el coto, devenli toyller lo que lieva del regno, et lo al no, que assi es fuero.

[FGN, 5, 11, 5]. **Capítulo V.** *Que calonia ha qui crebanta cabaynnas.*

Nuyll ombre qui crebanta cabayna de vacas o de oveyllas, o de puercos, o de iegoas bravas, es la calonia .LX. sueldos emendando el dayno. Et si por aventura algun fidalgo uviare a la cavayna de nuytes que a poblado non pueda yr, deve prender escasament lo que menester ha en la nuyt, dando bon seguramiento y luego de lo que prende; et comiendo con los ombres que seran en la cabayna, non deve calonia, que de suso es scripto.

[FGN, 5, 11, 6]. **Capítulo VI.** *Que calonia ha qui crebanta huerto.*

Todo ombre qui crebantare huerto con puertas o parral, o vinna, deve peytar por el crebanto .V. sueldos et peytar el dayno.

[FGN, 5, 11, 7]. **Capítulo VII.** *Que calonia ha qui crebanta ruedas et como las puede peyndrar.*

Si nuyll ombre crebantare molinos por quereyllas que aya del seynor del molino o por alguna manera, develo fer ata .XXX. dias et peytar .LX. sueldos de calonia por lo que los pezio, et deve emendar toda la perdida que los molinos avrian a ganar del dia que los pezio entroa que los faga, en quoyalque tiempo sea el crevantamiento de los molinos. Et el seynor de los molinos et el crebantador parando bonos ombres devel ser emendado el dayno como eyllos vieren por bien. Empero si el seynor del molino li tovies tuerto ad algun otro ombre, bien li puede peyndrar si quisiere los fieros et las puertas del molino, et non devra por esto calonia ninguna.

[FGN, 5, 11, 8]. **Capítulo VIII.** *Como ninguno non deve quemar casas, nin fayssinas si no es o non son dentro sus enemigos.*

Ningun ombre non deve quemar casas nin fayssinas nin descepar vinas, ni estruyr fruyto de enemigo ninguno; et si alguno quema casas, deve pechar las casas et emendar todo el daynno que fara con la colonia. Maguera si fueren enemigos desafiados, por lo que quemen las casas de sus enemigos, eyllos soviendo dentro, no emendaran las casas ni ningun mal feyto. Et si los enemigos se enzierran en alguna casa, por que los quemen no han colonia, mas deven emendar el dayno que faran al dueyno de las casas. Et qui quema fay-sina deve emendar el dayno; et qui struiere fruyto en heredamiento, faga la emienda: el qui deszepa vides o ranqua, pague la colonia segund en la zaguera capitulla de taiazones se contiene: el qui ranqua o taia otros arbores, pague la colonia como fuero de taiazones, capitulo penultimo es.

[FGN, 5, 11, 9]. **Capítulo IX.** *Que colonia ha qui esnua yfanzon.*

Si algun yfanzon desnua por yra al otro yfanzon .C. et .XX. sueldos peytara de colonia. Otrossi, el rapaz fillo de yfanzon vestiendo la camisa sola, el costiero si lo fayllare faziendo mal, peyndrelo d'otros esnuare peyte de colonia .CXX. sueldos, si puede ser provado.

[FGN, 5, 11, 10]. **Capítulo X.** *Como el padre no es tenido de pechar el mal fecho del fijo.*

Por mal fecho que faga creatura de fidalgo al rey o a yfanzon o a lavrador, non deve tomar al padre ni a la madre, mas deve sperar la suert del malfeytor que deve aver empues los dias del padre et de la madre. Et si la creatura tornare con el mal feyto a casa del padre et de la madre, bien puede tornar a eyllos el qui ha preso dayno entoa qui fagan emienda del dayno. Et si por aventura aquest malfeytor assi que no emienda el dayno si entridiere a furto o paladino en casa del padre o de la madre, deven poner voces et apeyllido, por que sepan los vezinos que a lur grado que no es entrado aqueilla creatura. Et con tanto deven ser quitos el padre et la madre, et los qui han preso el dayno non deven aver clamos d'eyllos.

[FGN, 5, 11, 11]. **Capítulo XI.** *Como non deve aver colonia qui entra por iuyzio del alcalde.*

Si algun entra en heredamiento por iuyzio del alcalde, o en casas, o en piezas, o en vinnas non deve aver colonia ninguna por aqueilla entrada.

[FGN, 5, 11, 12]. **Capítulo XII.** *Que calonia ha qui crebanta cuerno a buy.*

Todo ombre qui crebantare cuerno a buy por raiz deve por calonia .VI. rovos de trigo et .VI. d'ordio, et si non saylle por raiz deve .III. rovos de trigo et .III. d'ordio por fuero.

[FGN, 5, 11, 13]. **Capítulo XIII.** *Qui deve enmendar el dayno qui faz el destiello de casa, et como deve ser limpiado el albuyllon del comun.*

Si el destieylo de la una casa caye en la otra casa de su vezino, el seynor del destieylo deve fer a la agoa bon lugar para passar menos de dayno de los vecinos. Et si por aventura delant sua casa oviere el albuyllon comunal de todos los vezinos por ont corren las agoas de todas las otras casas, faga yr su agoa; et si el albuyllon es embargado en dreyto de su casa, fagalo adobar con sus dineros assi que la agoa pase bien.

[FGN, 5, 11, 14]. **Capítulo XIV.** *Qui deve pechar el dayno que faze can que entra por terrado.*

Si algun can entra por terrado d'algun ombre et faz dayno ad algunos vezinos aderredor, el seynor del terrado deve emendar el dayno, por que non goardo su terrado que dayno non podiesse fer el can a sus vezinos.

[FGN, 5, 11, 15]. **Capítulo XV.** *Que enmienda deve fazer qui va con bestia et faze dayno non diziendo ayech, ayech.*

De ombre qui va por mercado o por villa con bestia, o conmo quiere, et non dize ayech, ayech, et faze dayno eill o su bestia, ha demandar la calonia segunt que es el mal feyto; mas si dize ayech, ayech, noy ha calonia.

[FGN, 5, 11, 16]. **Capítulo XVI.** *Que drecho deve dar los ganaderos de ganado perdido.*

A porquero o a cabrarizo o a pastor sil tueylle en el mont puerco, cabra, o oveylla, lobo o otra fiera ninguna, si podiere mostrar alguna seynal el pastor, o el porquero, o el cabrariz del ganado que perdio, con su iura que ferial toyllio, pierdasli al seynor. Et si perdio en el mont et dize que aduyssso o la villa, con su iura que de sobre el libro et la cruz que aduxo dentro o la puerta de la villa, pierda el seynor, et non responda mas el pastor nin los ganaderos.

[FGN, 5, 11, 17]. **Capítulo XVII.** *Que calonia ha qui sube a palombar contra voluntat del seynor.*

Otrossi, todo ombre que sube o palombar ageno sin voluntat del seynor, deve peytar por calonia .LX. sueldos, et por cada palomba que prifiere .V. sueldos.

[FGN, 5, 11, 18]. **Capítulo XVIII.** *Que calonia ha qui tira de bayllesta o de arco o palombar.*

Otro tal qui tira de bayllesta en palombar, por calonia deve .LX. sueldos, et qui tira de arco .X. sueldos; maguera la calonia de los palombares deve ser de los seynores cuyos son los palombares.

[FGN, 5, 11, 19]. **Capítulo XIX.** *En que casos puede ombre demandar la carne del ganado muerto.*

Nuyll ombre non deve demandar su mal fecho si no es cosa de comer. De que muerta sia por gegoa deve peytar gegoa de primera sieylla; por mulo o por mula, mulo o mula vieylla; por asno, asno ovillo.

[FGN, 5, 11, 20]. **Capítulo XX.** *Que calonia ha qui ranca moiones.*

Si alguno ranque moiones que paren los vezinos, ha por calonia .LX. sueldos. Qui saca moion que esta entre piezas o vinas d'una lient o otra, ha por calonia .V. sueldos; et todo moion deve ser con testigos. Et si algun ombre para moion en algun logar sin iuyzio de alcalde, faganli toyllir al que paro el moion, que assi es dreyto.

[FGN, 5, 11, 21]. **Capítulo XXI.** *Como bestias aynnales non deven calonia nin soldada.*

Ningun potro ni ningun muleto, nin polino, nin vezero, ni otro ganados non deve calonia, ni a ganadero soldada, ata que aya ayno conplido.

TITULO XII

DE PENAS

[FGN, 5, 12, 1]. **Capítulo I.** *Como et por quaoles cosas deve ser clerigo desordenado, et como el cavayllero deve ser despuesto.*

Nuestro Seynor Dios mando et establecio que cada uno mantoviesse su orden: los clerigos, que en todo el dia siervan a Dios et que mantengan bien lur orden. Si por aventura algun clerigo quisies su dinidat desondrar matando ombres o furtando cosa provada, lievenlo al obispo et roguenli que lo desordeno. El obispo desordenandolo, fagan iusticia o ande como otro seglar et no espere otro bien de eglesia. Otrossi, los cavaylleros que devrian los furtos et toda locura vedar et defender, tales y a d'eyllos que leyssaran lur menester, et aroban et fazen muytos males, por esto que no han verguauenza de deshondrar lur dignidat, et el mal que fazen los unos nueze a los otros. Damos por fuero, que quando algun cavayllero tan grant mal guerra

fazer, que de su dignitat deva ser despuesto, eyll mismo se zinga su espada, et quoando esto aya fecho, el seynor de la tierra prenga un cuchieylo et sobre sus regnas tage la correa de la espada, asi que la correa tajada caya la espada en tierra; assi que fue ante cabayllero, por su locura sea daynado et despuesto por iamas.

[FGN, 5, 12, 2]. **Capitulo II.** *Por quoaless cosas, et de quoaless cosas pueden los vezinos sacar a lur vezino de vezindad.*

Si los vezinos de alguna villa ytaren algun vezino de vezindat por lo que non quiere avenir con los vezinos en algunos paramientos, si pelear con alguno de fuera, o lo mataren, o lo plagaren, los vezinos nol ayudaran; et si pelear con alguno de la villa, los vezinos se deven ayudar ensemble. Et si enfermarse, nin parient, ni estranio que vezino sea non li yran a ver, demandando fianza quoando iazdra enfermo, et si non diere fianza vezino ninguno nol yra aver. Estas son las cosas por quoaless ombre non deve ser desytado de vezindat; devenli dar en la glesia al menos .I. ombre que li de paz, et devenli mostrar una casa ol den sedazo pora cernir la farina que coma; et fuego quel saquen en la palma de la mano, como fuero manda; et si non d'estas tres cosas, en toda ren lo puedan ytar de vezindat.

[FGN, 5, 12, 3]. **Capitulo III.** *Quoal deve pagar carzelage et quoal no.*

Nuill ombre que sea metido en carzer, si yssiere por bon dreyto, non deve pagar carzelage.

[FGN, 5, 12, 4]. **Capitulo IV.** *En quoal manera deve aver passada a lo suyo.*

Si algun ombre ha alguna pieza o alguna vinna en algun termino et non puede yr a lo suyo por camino sabido, et nol quieren dar passada los dueynos de las heredades, vaya a su pieza o a su vinna quoando podiere, et de voces como en apeyllido, et por ont viniere el primero ombre a eyll, por aqueyll logar deve aver camino.

[FGN, 5, 12, 5]. **Capitulo V.** *En que logar deve morar si alguno tornare gafo.*

Ynfanzon o villano si tornare gafo, en eglesia o en abrigos de la villa non deve ser con los otros vezinos, mas que vaya a las otras gaferias. Et si dixiere el gafo, en mi heradat puedo vivir, que yre a otras tierras, ysca de la villa, et todos los vezinos de la villa faganli casa fuera de las heras de la villa, en logar que los vezinos vean por bien. Est gafo mezquino que non puede aiudarse con lo suyo, vaya demandar almosna por la villa, et demande fuera de las puertas de los corrales con sus tablas, et no aya solaz con los ninos nin con los ombres iovenes quoando anda por la villa pidiendo almosna. Et los

vezinos de la villa devieden a lures creaturas que non vayan a su casa por aver solaz con eyll. Et eyll non dando solaz, si dayno viniere, el gafo non tiene tuerto.

[FGN, 5, 12, 6]. **Capitulo VI.** *En quoantas casas puede demandar et en quoaales ombres al su captivo.*

Si alguno ha moro o mora, et por aventura se fuya de dia o de nuyt el moro o la mora, et su seynor cuyda que sea escondido en casa de algun moro, o esta en la villa, et quiere esto saber, por fuero en tres casas de moros de la villa deve entrar por demandar su captivo, et si non lo trobare en la una casa d'aqueillas .III. casas, no es fuero que entre en las otras casas, mas en otro lugar o quera, demandelo.

[FGN, 5, 12, 7]. **Capitulo VII.** *Que deve aver qui prende al qui guia a los moros captivos.*

Cosa acostunbrada es et manda, que si alguno prende aquellos que llevan o guian los moros a tierra de moros, que ayan todas lures cosas que trayen consigo sin conastro ninguno, et los cuerpos d'aquellos que seran presos, et los moros, rendan al rey o ad aqueill merino en cuyo seynorio este fecho aveniere.

[FGN, 5, 12, 8]. **Capitulo VIII.** *Que emienda deve fazer qui solta a los moros captivos.*

Si alguno fayllare moros captivos que sean de otro et se fueren, si aqueill qui los fayllo los soltare de los fierros o los guiare porque los pierda su seynor, et si esto puede ser provado aqueill que assi fezo deve peytar otros tantos captivos et tan buenos.

TITULO XIII

DE EXCOMENGAMIENTOS

[FGN, 5, 13, 1]. **Capitulo I.** *Qui deve sacar de la glesia al ombre excomulgado.*

Si el ombre excomulgado fuere a la glesia quando tocare la campana et non quiere sayllir por los clerigos, los vezinos otros que verran a las oras lo deven sacar al excomulgado; et si los vezinos non lo sacaren, los clerigos non han calonia nin mal estar, por que non dixieren oras mientre eyll estidiere en la glesia.

LIBRO VI

Aqui conpieza el sexto libro en quoyal fabla de paztos, de tayllazones, de costerías, de agoas, de molinos, de lavranzas et de fazanias.

TITULO I

DE PAZTOS

[FGN, 6, 1, 1]. *Capitulo I. Quoal et quoyantos deve ser el vedado nuevo de cavayllos, et quoyales bestias deven pascer, et qui deve catar en el prado.*

Los yfanzones si quisieren fer vedado nuevo de cavayllos, deven yr a la sied del rey et ganar la piertega del iuvero a menos de fiero, et en el logar o quieren fer la defesa deve ser en medio logar .I. yfanzon et ytar d'aylli la piertega menos de fiero a cada part en luengo cada .XII. vegadas. Si de la primera part no ha tantas piertegas como manda, prenga de la otra part a tantos como scriptas son. La defesa deve ser vedada de la Sancta Maria Candelor entroa la Sant Iohan ata que gayllos canten; et de que gayllos cantaren al dia de Sant Iohan entroa Sancta Maria Candelor, puede paszer todo ganado. Est prado si quisieren romper todos los vezinos et uno solo de los yfanzones dize de no, non se deve romper. Maguera bestia que sea plagada en el pescuezo, non deve paszer entroa que goaresa, et quoyando sea agoarida depues pazca. Otrossi, bestia ninguna non deve paszer entroa que sea de primera seylla, et esta bestia seyllar andando cada dia tanta de tierra quoyanto dos legoas, en .IX. dias despues pazca en el prado. Si los yfanzones quisieren paszer d'otro ganado sino estas bestias que de suso son ditas, todos los ganados de los lavradores tambien pueden paszer. Los infanzones que han bestias deven fer .I. costiero qui cate aquest prado. La colonia d'este prado es de dia .I. rovo de trigo et de noche .I. cafiz de ordio.

[FGN, 6, 1, 2]. *Capitulo II. Quoanta yerba deve segar pora de noche en prado cabayllar, et qui deve ser costiero en el vedado de los buyes.*

En el prado de los cavayllos deven segar yerba quoyanto una capada pora de noch por aqueillas bestias que deven paszer en el prado. En aqueill prado deve ser costiero alguno d'aqueillos que han las bestias cavayllares. Esso mesmo en el prado de los buyes deve ser costiero alguno de aqueillos que han los buyes, et deven prender las colonias d'estos vedados los costieros et eyllos emendar el dayno, como manda el fuero.

[FGN, 6, 1, 3]. **Capitulo III.** *Quoal buy et quando deve paszer en el vedado de los buyes.*

Todo buy domado de ifanzon deve paszer en el vedado de buyes yssiendo de la villa, et viniendo de otra villa como quiere, et el buy del lavrador estando et lavrando en la villa et non viniendo de otra part; es a saber, que en este vedado deve ser costiero lavrador o yfanzon de los que han los buyes, quoal que vieren por bien o millor. Et buy ninguno non deve paszer d'aquia que de primer aradro sia; maguer sea del primer aradro non deve paszer d'aquia que aya acuytrado o sempuado con su compaynero sepnadura de .I. cafiz de trigo. Et si estos que an los buyes quisieren poner otras bestias o ganados ningunos en este vedado, puedenlo paszer todas las bestias et los ganados de la villa. La colonia d'estos vedados es de dia .I. rovo de trigo et de nuytes .I. cafiz de trigo.

[FGN, 6, 1, 4]. **Capitulo IV.** *Quoanto deve ser el vedado de los buyes et ata quando.*

Si todos los vezinos yfanzones lavradores et villanos quisieren romper el vedado de los buyes, et uno solo de los vezinos yfanzon o villano dixiere non se rompa que non se deve romper, si todos los vezinos quisieren fer vedado de nuevo, vayan a la sied del rey et retiengan el amor del iuvero del rey et ganen la piertega con su fierro, et lleven al prado que quieren fer vedado. Et con la piertega asientese en medio del prado .I. et ite cada .XII. vegadas quanto podiere a cada part la piertega con su fierro en luengo et en amplo a cada part cada .XII. vegadas, et aqueill qui ovriere de ytar esta piertega en vedado de buyes, sea si quiere yfanzon, si quiere villano. En este vedado de buyes otros ganados ningunos non deven entrar; si entraren ningunos pueden entrar todos los ganados quanto ovriere en la villa. Vedado de buyes deve ser del primer dia de Sancta Maria Candelor entroa la Sanct Martin ata que los gayllos canten; et de que gayllos cantaren al dia de Sanct Martin entroal dia de Sancta Maria Candelor, puede paszer todo ganado.

[FGN, 6, 1, 5]. **Capitulo V.** *Quoal deve ser la piertega de la sied que es por prados de cavayllos et de buyes.*

Toda piertega de sied deve ser .VII. cobdos rasos, el ocheno el puyno cerrado en luengo; et deve aver en el fiero dos libras, en el fust de espesura quanto .I. ombre puede alcanzar con el dedo somero el polgar cabo el fierro. Et aqueylla piertega sea d'aveyllano, drecha et lisa et sin corteza, como nasce en el mont; et aqueilla piertega deven aver pora los prados de cavayllos et de los buyes. Este ombre que ha a echar la piertega, nos deve remeter nin mover el un pie del logar onde tiene.

[FGN, 6, 1, 6]. **Capítulo VI.** *Como et en quaoles logares pueden pascer los ganados de las villas fazeras, et en quoaal manera deven dar logar do alberguen a los ganados agenos.*

Las villas fazeras que han los terminos conocidos pueden pascer de part de los restoyllos ata las heras, de sol a sol, non faziendo dayno en los fruytos, ni en prado de cavayllo, nin de buyes. Si por ventura algunos ganados agenos pasaren por termino d'alguna villa o busto, o por termino d'algun yfanzon, devenlis dar logar do alverguen una noch, o dos, si non pueden yr de bona guisa, et non sean tenidos de dar ninguna cosa o los de la villa, ni ad aqueill yfanzon, et denlis logar o puedan beber aquellos ganados. Si aquellos ganados de los ombres del rey passaren por termino de alguna villa o d'algun yfanzon, denlis logar o alverguen et abeuren sus ganados. Et si por termino d'alguna villa o de rey passaren algunos ganados, delis logar do alberguen et do abeuren, et si dar non lis quisieren, pueden prender logar o alverguen et abeuren sin dayno de los vezinos en los fructos et los prados de cavayllos et de buyes, et en los otros vedados que tienen vedados los vezinos entre si.

[FGN, 6, 1, 7]. **Capítulo VII.** *En quaoles villas fazeras los ganados pueden pascer trasfumo; et ququanto non se deven acostar aleguminas.*

En las villas fazeras los ganados de la una villa non deven passar a la otra villa trasfumo por razon de pazturas, nin deven intrar al termino a la part que son sembradas las miesses, nin fazer dayno en las leguminas que non deve acostarse o eyllas ququanto la pertiga; maguer ay muitas villas que non cognoscen los terminos, et aquellas villas tales deven passar trasfumo, et paszer las yerbas, et beber las agoas en una, et si montes ha en los terminos, usar d'eyllos como si fuessen una vezindat ambas las villas. Esto es por lo que no han partido los terminos: maguer la una d'estas villas si oviere mont o algun vedado, o alguna part del termino apartada que usen por si et usaron sus antecessores, develis como el uso han leyssar.

[FGN, 6, 1, 8]. **Capítulo VIII.** *Ata o et quoaal hora pueden pascer los ganados de las villas fazeras sen dayno fazer.*

En las villas fazeras los ganados de la una villa pueden pascer de sol a sol entroa las heras de la otra villa quitament, et tornen a lur termino con sol; et si fizieren dayno en luguminas o en otros fruytos paguen el dayno. Si en este comedio oviere prado de cavayllos o de buyes, paguen las colonias si fizieren entrada ninguna o embargo ninguno, como fuero manda.

[FGN, 6, 1, 9]. **Capitulo IX.** *Que calonia han, et ata quoando oveyllas que son trobadas en vedado.*

Si el seynor de algun logar vedado fayllare oveyllas aienas pasciendo de dia, de cada grey matara uno sis quisiere, e de noches .II.; mas si non las matare en el logar vedado, peytar las ha con la calonia. Mas sabida cosa es que del dia de Sant Martin ata Santa Cruz de mayo, logar del mundo no ha ocasion de matar ganado.

[FGN, 6, 1, 10]. **Capitulo X.** *Que emienda deve ser fecha por dayno que fazen oveyllas en los barbeytos.*

Si entridieren greyes de oveyllas una o dos greyes, o mas, depues que entridiere septienbre, seyendo la tierra muyllada de pluvia en los barbeytos que son pora sempnar, si entridieren con sierzo corriendo, el seynor de la grey o d'estas oveyllas, deve acuytrar una vez estos barbeytos por logar que passaron las oveyllas, el seynor de este ganado, que assi manda el fuero: esto es en el tiempo de los maruecos que ytan a las oveyllas.

[FGN, 6, 1, 11]. **Capitulo XI.** *Que calonia han los ganados que entran en los mayluelos.*

Si alguno planta mayluelo et entran algunos ganados, oveyllas, o crabas, al primer ayno deve aver por calonia el cordero aynal, al .II.º ayhno el borro, al .III. el carnero de primo; del terzero ayno ariba es el fuero de las otras vinas.

[FGN, 6, 1, 12]. **Capitulo XII.** *Que calonia han ombres et bestias que entran en huerto o en vinna cerados, et aun quano entran en vinnas que estan por vendemar, et quoyal es uerto cerrado.*

Si alguno entra en huerto o en vinna o paral que sea zerrado et aya puerta con postal et con gatos, si entra de dia ha por calonia .V. sueldos et emendar el dayno. Si entra ningun ganado en estos logares deve dar la calonia como dicho es de suso et emendar el dayno. Maguer los puercos si fueren uno, o dos, o .III., o .IIII., por cada pie un dinero, et si fueren .V. o mas de .V., den por calonia .V. sueldos emendando el dayno. Cabras, oveyllas si fueren una o dos ata en .IX., por cada pie .I. dinero, et si fueren .X., .V. sueldos por calonia et emendar el dayno; et si esto conteze de noch .V. sueldos por calonia et emendar el dayno, como dicho es. Et si entra buy de arada, emendando el dayno, non deve calonia. Todo huerto, toda vinna, todo parral se deve clamar por zarado con montamiento de una tapia en alto et otro tanto de pareth. O de sieto es zerado, entre palo et palo non deve mas de espacio aver d'un palmo; et estos palos deven ser travesados por medio logar con piertegas o con otros palos, et cada uno d'estos palos fincando deven ser ligados con los travesados.

Maguer sean cerrados como dicho es, si no han puertas con postales et gatos travados, non deven tal colonia; et si la puerta esta abierta et entran ganados por eylla emendando el dayno non deve colonia. De sieto de sarza puede dar el alcalde otro yuizio: que adugan .I. asno coionudo, et pongan una asna calient dentro en el huerto, o parral o vinna, et si el asno entra soviendo travado del pie de zaga al brazo delant con .I. cobdo de dogal por aqueilla zerradura, no aya colonia, et si non podiere entrar el asno soviendo travado como dicho es de suso, deven pagar la colonia. Si entran puercos o oveyllas o cabras en las vinnas quoando iaze por vendemar, los puercos si son .V. deven una quarta de vino, et si entran las que goarda el pastor, deven pagar una quarta de vinno; esso mesmo de los puercos si fueren mas de .V.º

[FGN, 6, 1, 13]. **Capitulo XIII.** *Que colonia han los ganados que entran en huerto cerrado, et quoando ombre entra por furtrar.*

En todo huerto que ha postal et gatos, por la entrada ha .V. sueldos de colonia, et quoantas cabezas de coles taiare, tantos .V. sueldos del dayno, como dito es de suso, deve emendar. Et si por ventura ombre entrase por fuerza o por furtrar, et taiase vimbre o otra arbor, pague la colonia con el dayno.

[FGN, 6, 1, 14]. **Capitulo XIV.** *Como deven dar los vezinos o pazca el ganado enfermo, et ata quoando non se deve volver con el otro ganado.*

Si ganados enfermaren, ad aqueill que los vezinos acusaren que su ganado es enfermo devenli dar paztura apartada o pueda pazer su ganado. Et si dizen los vezinos que la mnaudia del polmonna ha en aqueill logar que los vezinos li avran dado, tienga su ganado .III. mengoantes et en tres crescientes, asi que non se buelva con otro ganado. Si dixieren los vezinos que la malaudia de la garraza ha, tienga el su ganado en aqueill logar que los vezinos li daran en un menguant et en una crescient, assi que non buelva con otro ganado. Si dizen los vezinos que han la malautia de nazienza, tiengalos en aqueilla paztura que los vezinos li daran en .XX. dias, assi que non se buelva con otro ganado. Esta paztura sea dada como el termino es et como el ganado es con razon, que assi es fuero. Depues que los vezinos li dieren paztura al ganado enfermo por dreyto y deve tener su ganado, et si d'aylli traysiere su ganado et se bolviere con otro ganado sano et moriere o enfermare el ganado, el dueyno del ganado enfermo es tenido de emendar el dayno. Otrossi, los dueynos del ganado sano si levaren a las pazturas que los vezinos avran puesto al ganado enfermo por cubdicia d'aquellas yerbas, el seynor del ganado enfermo no es tenido de fazer emienda ninguna, por fuero.

[FGN, 6, 1, 15]. **Capitulo XV.** *Ata quoando pueden tener los ganados en el puerto et ata quoando ha ombre calonia si parare enieyno en el puerto et ganado moriere, et qui deve peytar el homizidio del ombre ferido en el puerto.*

Agora vos contarmos del fuero de los puertos et de las tierras d'aquent puertos et d'ayllent puertos. Partieron las tierras en el puerto, maguer el puerto partieron en dias de verano: lures ganados tienen y quis cada uno en lures pазturas, et puedenlos tener y del primer dia de mayo ata la Sant Martin, et de la Sant Martin ata al marzo deven ser por yvierno ayllobre. De la Sant Martin entroa al marzo por prender de los venados si ombre parare engeyno en el puerto et cayere nuyll ganado et moriere, aqueill qui para el engeyno non deve peytar; mas en dias de verano de marzo entroal Sanct Martin, si cayere et moriere, peyte el dayno con su calonia; sea la calonia .V. sueldos. Si el buy cayere et moriere, aqueill qui el engeyno paro, otorgandolo, peyte el buy, et si negare et da fiador de niego et fuere provado por bataylla o por testimonias, peyte .M. sueldos. D'estos .M. sueldos sean los meynos del rey et los otros meynos del dueyno del buy si fuere infanzon, et si fuere villano, deve aver el seynor del villano, maguer que en el puerto partieron las tierras. Si villano moriere en el puerto por golpe que priso en el puerto, por lo que el homiziero non prisieron los de las tierras, non deven peytar homizidio, mas peyte aquill qui lo mato.

[FGN, 6, 1, 16]. **Capitulo XVI.** *Ata quoal logar non deven parar cabayna cabo el puerto nin vedar pazto a los ganados de cabo el puerto.*

Si ombre superbio veniere con sus ganados, et si cabayna quiere parar en el termino d'alguna villa que de zerca li esta al puerto, et disieren los de la villa que lur termino es, et el dueyno del ganado dixiere que es del puerto, paren ombres fieles dreytureros et trayan el ganado de la villa, et deysen paszer contra aqueill logar o esta la cabayna. Et aquest ganado non tienga, nin refierga ninguno, que los ganados de las villas han tal costumbre que yran pasciendo entroa cabo del termino, et es contra altar de querran venir a la villa. Et quoanto el ganado al puerto plego pasciendo por voz de puerto, non deve poner aylli cabayna, mas deve ser paztura de los ganados de la villa.

[FGN, 6, 1, 17]. **Capitulo XVII.** *Quoanto deve ser la bustalizia.*

Toda bustalizia deve ser al menos quoanto .I. ombre pueda echar .XII. vezes a .IIII.º partes la segur, et est ombro que ha echar la segur, deve se asentar arecho en el medio de la bustalizia; et esta segur que es a echar deve aver el mango un cobdo raso, et el fierro deve aver de la una part agudo et de la otra part esmochado, et teniendo la oreylla diestra con la mano siniestra, deve passar el brazo diestro entre el pescuezo et el brazo siniestro, et eche quoanto mas podiere echar esta segur, como dicho es de suso.

[FGN, 6, 1, 18]. **Capítulo XVIII.** *De como fidalgo deve enviar sus puercos al mont, et non quintara.*

El fidalgo quando envia sus puercos al mont deve los enviar a la villa por qual vezindat han de paszer en los montes, et deve y tener los puercos en tres nuytes, et iacer pasciendo. Et tornando a casa, si casa oviere cubierta, en la casa, et si no oviere casa, en el casal que aya estado cubierta si oviere, deve de sieto cerrar derredor, et ferlos y iacer .III. nuytes. D'aqueillos dias adelant iagan o podieren en aqueilla vezindat, et si d'esta guisa non fizieren, puede el rey demandar quinta.

[FGN, 6, 1, 19]. **Capítulo XIX.** *Creaturas que no han vezindat, como sus puercos pueden engoardar.*

Si fidalgo oviere creaturas que no ayan vezindat cognoscida en otro lugar, et los toviere en su casa, si puercos oviere pora engrosar, puede los lures engrosar, et no otros por fuero.

[FGN, 6, 1, 20]. **Capítulo XX.** *Quoantos puercos pueden los fidalgos engordar sen quinta.*

Todo fidalgo que heredero es en las montaynas o quinta corre por avolorio, quoantos puercos que aya puede engrosar et .LX. puercos sobre los suyos; et si fuere heredero et por compra et complimiento de vezindat oviere, como fuero es. Otrossi, sobre los suyos .LX. puercos deve engrosar; empero los reyes no otorgan este fuero.

[FGN, 6, 1, 21]. **Capítulo XXI.** *Quando deven quintar los puercos et ponerlos sus fiaduria los baylles del rey.*

Merinos o baylles quando van a quintar a las montaynas o los puercos son, si fuere y el seynor de los puercos, deve fer dreyto eyll mesmo que no ha en sus puercos sobre los .LX. de ningun ombre dont el rey deva aver quinta; et si por aventura non fuere y el seynor de los puercos, aquest dreyto deve fer el mayoral que es de los puercos, et prender el merino o el baylle que non tiene tuerto al rey por aqueylla quinta.

[FGN, 6, 1, 22]. **Capítulo XXII.** Y en la misma ola en el margen de ella, abajo, fuera de orden se halla otra capitula atravesada, cuyas palabras formales son del tenor siguiente.

Merinos o baylles del rey, los puercos donde deven aver quinta, deven los poner soz fiador ant la Sant Martin, et empues la Sant Martin ata la Sant Andreo los deve quintar; et antes de Sant Martin los deven fiaduriar, et despues de Sant Andreo non los deven quintar nin poner soz fiador, que assi es fuero.

TITULO II

DE TAYLLAZONES

[FGN, 6, 2, 1]. **Capitulo I.** *Tayllazones de montes et roturas, a querer de qui deven ser fechas, et como deven ser perdidas.*

En las villas del rey o embargo no ha, et o quata no ha, yfanzones herederos quoando quisiere en el terminado fer rotura por voluntad de yfanzones et lavradores, el yfanzon deve aver tales dos como el lavrador peytero. Empero en querer de los lavradores es por tayllar en los montes quoando eyllos querran. En las tres paschoas deven tayllar assi como los lavradores vieren por bien. Roturas et todo ronpan a querer de las lavradores, maguer el yfanzon deve aver en roturas y en tayllazon de montes tales dos como un lavrador peytero.

[FGN, 6, 2, 2]. **Capitulo II.** *Como et a querer de qui deven fazer tayllazon los vezinos en los montes, et en quoaes tiempos.*

En las villas o ay yfanzones et villanos, en los montes deven tayllar a querer de los villanos quoanto los villanos vieren por bien, et quoando tayllaren, .I. yfanzon deve aver quoanto dos villanos. Et si por ventura los villanos non quisieren tayllar por el ay no algunas vezes, los yfanzones deven tayllar en las .III. pascoas cada .III. cargas, et non deve poner ayllagas, ni artos, nin sarzas, et las ayllagas et los artos, tagen los vezinos quoando querran; et pueden vedar quoando querran.

[FGN, 6, 2, 3]. **Capitulo III.** *Como ninguno non deve cortar en mont ageno.*

Toda villa del mundo depues que sus montes ha cognoscidos, otras villas de la ledania no han poder de cortar en los montes d'aqueylla villa.

[FGN, 6, 2, 4]. **Capitulo IV.** *Como por seynalar solo al arbor en mont ninguno no ha dreyto.*

Si algun ombre comienza a tayllar arbor en mont et lo seynala et despues viene otro et lo taylla del todo et lo ita en tierra, et en esto viene el primero et diz, yo avia seynalado ante que tu et mio deve ser, manda el fuero que aqueill qui lo taio et lo ito en tierra lo deve aver, quar el primero no ha dreyto por lo que seynallo.

[FGN, 6, 2, 5]. **Capitulo V.** *Ata quoaal tiempo deve pagar colonia qui fuere preso cortando el mont.*

Si el costiero en el mont prisiere ante nadal ad adgun cortando leyna, de que nadal pasare non peyte colonia.

[FGN, 6, 2, 6]. **Capitulo VI.** *Que colonia ha qui corta en mont vedado.*

Ay montes en Navarra que son vedados de los vecinos que ninguno non taie arbor nin rama, nin cuyllan fructo ninguno sin mandamientos de los vezi-

nos; et si en estos montes atales alguno taylla arbor, ha por calonia .II. cafices de ordio o un cafiz de trigo et una quoarta de vino, et .II. sueldos et meyo por el carnero. Esta calonia es clamada *gauqua aari*. Et si tala rama pague un robo de ordio; por el fruyto, la calonia que pagan los vezinos entre si.

[FGN, 6, 2, 7]. **Capitulo VII.** *Que calonia ha qui corta arbor por rayz en montes vedados.*

Si alguno tala arbor por rayz en los montes vedados, es la calonia .I. cafiz de trigo, una quorta de vino, .I. carnero quoyal el fuero manda; et esta calonia es clamada *gauca aari*.

[FGN, 6, 2, 8]. **Capitulo VIII.** *Que calonia ha qui corta arbor en bustalizia.*

Ningun ombre qui en bustalizia de montayna arbor cognoscida cortare de bustalizia, un buy novieyllo deve por calonia, que assi es el fuero.

[FGN, 6, 2, 9]. **Capitulo IX.** *Quoal arbor pueden los vezinos cortar sen calonia.*

Maguer si ningun arbor soviere en yssida de villa en logar atal que ququando los vezinos siegan o vendeman, o en otro tiempo ququando quierran que lleven cargas, si en drecho d'aqueill arbor se encontrassen dos bestias cargadas et non podiessen passar sin embargo, pueden cortar los vezinos aqueill arbor, et non deven aver ninguna calonia por fuero.

[FGN, 6, 2, 10]. **Capitulo X.** *En quoantos casos, et en quoal manera puede un vezino a otro cortar arbor o fruytal, et como deve dar part del fructo a los que han derredor las piezas, et si non les da, que pueden fazer, et qui con tuerto talare que pena ha.*

Si yfanzon o villano, qualquiere sea, si oviere algun fruytal en el huerto o en el corral, o en la gotera de su vezino, o en qualquiere logar de las heras en adentro, que tenga embargo a ningun otro vezino, prenga una segur que el mango aya un cobdo raso. Aqueill qui prende el dayno parese en su tierra o en la gotera a geynoyllas con el un pie teniendo en su tierra et el otro pie do quisiere, et coanto mas podiere taylle con esta segur al arbor. Cada ayno puede fer esto, et por esto non tiene tuerto. Et si arbor o otro fruytal es fuera de las heras en algun logar, o en vinna, o en pieza, o en tierra cognossuda d'algun ombre, et fiziere sombra a las tierras que son al derredor, deve devayllar la fruyta con una piertega; del fruytal a las tierras que son aderredor, deve devayllar la que da sombra, et ququanto fruyto cayere en su tierra deve ser suyo. Et si algun seynor del fruytal quisiere cuyllir el fruyto con las manos por non dar part a estos sobre scriptos seynores a las tierras de los quuales faze sombra el fruytal, et si cayere del fruytal en la vinna o en luerto, o en otro canpo del otro, deve travar d'eyll

ante que se levante, et deve demandar meyo homizidio quoyal que fuere en la comarca. Et si dize que non cayo nin travo d'eyll iaziendo el seynor del fruytal, si fuere yfanzon prove con dos yfanzones, et si es villano con .II. villanos que ayan vezindat entegrament; et si non podiere provar, iure en l'altar sobre sanctos evangelios que non cayo, et con tanto deve ser salvo. Otrossi, algun seynor si suberbio fuere que non quiera dar fructo por la sombra que faz el fruytal a las tierras aderedor, los seynores de las tierras prengan en quoyal tiempo eyllos sabor ovieren a voluntad de si, con sierzo et non con buytorno, al primer ayno un fayssos de rastoyllo, al .II. ayno dos fayssos, al tercer ayno .III. fayssos, al quarto ayno .IIII. fayssos, al .V.º ayno .V. fayssos, al .VI.º ayno .VI. fayssos, al .VII.º ayno .VII. fayssos, et non pueden el coto de .VII. ayños arriba; et passe el coto como sobre scripto es, .I., .II. et tres cada ayno, entroa .VII. ayños. Estos fayssos sean atales quuales los ombres fazen en verano en los restoyllares et aduzen las bestias et los asnos a casa; et denli fuego al fruytal los seynores devan ditos que las tierras han al deredor del fruytal el restoyllo teniendo en sus tierras. Maguer que el fruytal ensecare o prenga embargo, el qui faz el fuego non tiene tuerto. Et si en la villa no oviere ningun tiempo restoyllo, los seynores de las tierras prengan de las yllagas ququanto una muger pueda cargar en la cabeza, et enli fuego cada ayno; empero la yllaga queme en su tierra. Et si el fruytal soviere en prado o en campo, o en yssida de villa, et si el seynor del fruytal quisiere emparar la fruyta, non pueden apremiar nin peyndrar a sus vezinos, mas el fruytal es suyo por tayllar et por tener ququanto eyll sabor aya. Et si arbor fuere o robre atal que ningun fruyto non lleve, puede defender el seynor del arbor ramos et todo el cuerpo del arbor entegrament. Et si algun ombre dixiere, en est arbor tanta parte he yo ququanto tu, porque esta en la yssida de la villa, et tayllare el arbor, si tayllare deve dar cada ayno .V. sueldos de calonia por las ramas, et si fruytal es, por el fruytal .V. sueldos entroa que li plante otro tamayno arbor como el suyo, era en aqueill logar aqueill qui lo tayllo. Parando aylli a eyll algun arbor por non pagar los .V. sueldos cada ayno, et diziendo, tan grant es como el suyo, iurando sobre sanctos que tamayno es como el su arbor era, develo prender.

[FGN, 6, 2, 11]. **Capitulo XI.** *A que es tenido qui tayla fruytal aieno sen razon.*

Si algun villano o yfanzon tayllare nogedo, o otro arbor que fruyta lieve, en la raiz, et el seynor del arbor trobare al tayllador, develi emendar tal quoyal el suyo era. El qui tayllo develi dar .V. sueldos de calonia, et de tal natura quoyal su arbor era deve plantar en aqueill logar o el otro tayllo, et crielo ata que crezca tanto como el otro arbor era, et deli cada ayno tanto de fruyta como solia cuyllir el dueyno ante que fue tayllado con su iura del dueyno de ququanto prendia cada ayno. Et ququando fuere crescido, qui lo crio iure que tan grant es este arbor como el otro que tayllo, et sea pagado. Et si tayllare tal arbor que fruyta non lieve, deve, otrossi, pagar .V. sueldos de calonia, et develi criar otro

tal arbor quoyal era lo suyo; et ata que sea criado deve dar .V. sueldos cada ayño al seynor del arbor por la pro que solio levar del arbor.

[FGN, 6, 2, 12]. **Capitulo XII.** *Que deve pechar qui talla vit o vimbre.*

Otrossi, todo omne qui tayllare vit o vimbre aierno, deve pechar .V. sueldos de colonia por cada vit et por cada vimbre, et ha o peytar el dayño.

TITULO III

DE COSTERIAS

[FGN, 6, 3, 1]. **Capitulo I.** *Quoanta costeria, et quoanto deve yfanzon, et quoanto lavrador por piezas et vinnas.*

Todo yfanzon por costeria de las vinas deve una arincada de vino; et todo yfanzon por costeria de miesses un rovo de trigo si vezino es de la villa, et si non sempnare trigo de quoyal pan que sempnare .I. rovo, et si non sempnare ningun .I. fruyto, costeria non deve. Todo villano realenco o de orden por costeria de mieses deve .I. quarto de trigo.

[FGN, 6, 3, 2]. **Capitulo II.** *Que et quoanto et como deve yfanzon por costeria de piezas et de vinnas, et como villano et quoanto deve por costeria de montes, et cuya deve ser, et cuya la de las piezas et viras, et como et quando deve pagar el dayño que se faz en el terminado, los costieros en que manera deven goardar el termino.*

Todo yfanzon deve dar por costeria de mieses .I. rovo de trigo et por las vinas una arincada de vino. Todo villano deve dar por costeria de mieses .I. quarto de trigo et por las vinas una quarta de vino; et si el villano fuere vezino en tres villas buelva o quarto de trigo, uno de fabas, otro de ordio, otro de comuyña, et pague las costerias con este pan; et pora los montes deve dar un rovo de ordio o de avena o la avena dan por pecho. En los montes deve ser costiero el que por menos quisiere ser. Si seynor oviere en la villa puede empararse de la costeria de los montes. En las piezas y en las vinas deven ser los lavradores por suert, et deven ser de Sanct Miguel a Sanct Miguel ata los fruytos cuylidos. Estos costieros deven catar el termino ante del dia, et si dayño trobaren en el termino deven dizir o los seynores de las piezas; et si fayllaren ante el dayño que los costieros, deven pagar los costieros el dayño, et si los costieros fayllaren ante, non deven pagar. Empero si el dayño fayllaren de noche et si el dayño es fecho de dia, los costieros son tenidos de pagar como fuero manda. Segunt los tiempos del ayño, los costieros deven ser de Sanct Miguel ata Sancta Maria de febrero del sol entran ata que entren los ganados a la villa.

Estos costieros devense levantar al alva del dia et catar el termino ata que sayllgan los ganados fuera de la villa, et depues fazer su pro de Sanct Miguel ata al febrero. Estos costieros deven aver tal colonia de Sanct Miguel ata Santa Maria de febrero, quoyal los vezinos pusieren; de Sancta Maria de febrero ata los fruytos cogidos, como el fuero manda, et deve ser de febrero ata los fruytos cogidos todo el dia. Et si por ventura el costiero saylliese fuera del termino, deve el costiero por colonia .I. rovo de trigo. Esta prueba del costiero deve ser fecha por esta guissa; creyendo los vezinos que el costiero no es en el termino, deve yr el mayoral al logar o el costiero mas suele estar et clamar .III. vezes por voz et por nombre, et logares ha que por cuerno o los yermos son; et si el costiero responde, bien, et si no, pague la colonia que manda de suso. Et si algun vecino prende dayno en las leguminas, deve clamar al costiero ante que ranque, et si el costiero viene, bien, et si no aduga dos de los vezinos et caten el dayno a Dios et a sus almas. Et si el dueyno siega et ranca ata que faga catar, el costiero no es tenido de pagar el dayno. Otrossi en las miesses, como dicho es de suso, faga catar el dayno; et si d'alguna pieza se pierde lo mas de fruyto, el costiero deve pagar otra tal pieza como es aqueilla, de tal fruto, en tal logar, et prenga pora si la pieza pascida. Et si los costieros han de prender algunas colonias, tomen recaudo ante que passen los fruytos, que si los fruytos cogiesen, et la nadal passase, los que el dayno avrian fecho non serian tenidos de pagar. Maguer quando los vezinos ponen dia por segar las miesses, de que la foz empezare a segar, los costieros non son tenidos de goardar las miesses por fuero.

[FGN, 6, 3, 3]. *Capitulo III. Quoanta quosteria deve villano que es vezino en dos o en tres villas, et quoanta quando no es vezino, et que colonia han oveyllas o puercos que pascen las miesses.*

Todo villano realenco o de orden deve por costeria un quarto de trigo et una quarta de vino; empero si el villano fuere vezino en dos o en tres villas, buelva al quarto de trigo otro de ordio o de faba: bueltos ensemble pague con queill pan en las tres villas la costeria. Si villano oviere vinnas en las villas sobredichas, deve en cada villa sendas quartas de vinno por costeria; maguer yfanzon o villano aya piezas et vinas et no oviere casas o casal vieio, que digan que no es vezino, por estas tierras non deve costeria. Del tiempo de Sancta Maria Candelor ata la Sancta Cruz de mayo, si oveyllas o puercos entraren pasciendo zerca las miesses .III. o .III. o .X. cabezas, la colonia es .I. quarto de trigo, et de .X. cabezas enta suso quanto quisiere que sean, la colonia es .I. rovo de trigo.

[FGN, 6, 3, 4]. *Capitulo IV. Como yfanzones pueden peyndrar a los villanos que les den costiero, et como eyllos deven echar suert, et como segunt los tiempos deven goardar el termino los costieros, et que colonia han si bien no goardan, et que colonia deven prender por bestias que dayno fazen, et quoaes*

fruitos es tenido de goardar et ata quoando, et de quoal tiempo adelant non se deve pagar el dayno.

Ninguna villa realenza o aya yfanzones et villanos de rey o de orden, o de encartados, por la Sanct Miguel deven dizir los yfanzones a los peyteros que lis den costiero, si non peyndrar vos emos. Queriendo, et non queriendo, al dia sabido deven ytar suert, et aqueill a quien diere la suert d'estos peyteros deve ser costiero. Si por aventura algun yfanzon dixiesse, yo he todo vezino se et cabetme en la suert, si los peyteros quisieren prender lo han, et si non quisieren, por fuero non lo prendran. Est costiero al alba del dia deve levatar et deve catar el terminado de Sanct Miguel ata Sancta Maria Candelor d'esta manera: se deve levantar el costiero al alba del dia et deve catar el terminado ata que todos los ganados yscan a paszer, et de si adelant puede lavrar o fer otra labor ata ora de biespras; de si adelant cate su termino ata la nuyt obsura. Et de Santa Maria Candelor en asuso deve catar todo su terminado de maynana ata la nuyt, et non deve fer otra cosa; et si por aventura fuesse en otro lugar fuera de su terminado, cada dia deve .I. rovo de trigo por calonia. Et si la yssida d'este costiero deve ser provada en esta manera; de las heras el mayoral deve clamar, et creyendo que el costiero non sea en el terminado, vaya al logar o el costiero suele ser mas et clame .III. vegadas por su nombre, et si non respondi, peyte la calonia. Et si por aventura dixiesse, yo fuy al extremo del terminado a los ganados que pascian et por esso non vos odi et non vos respondi, iurando que no era fuera del terminado non deve peytar calonia. Est costiero deve prender tal soldada de la Sanct Martin ata la Sancta Maria Candelor quoal los vezinos paren entre si; de la Sancta Maria Candelor ata la Sancta Cruz de mayo deve prender el costiero de todo ganado un almut de todo pan quoal fuere el dayno; de la Santa Cruz ata o sieguen et rancan, .I. quoartal de tal pan quoal fuere el dayno. Esta calonia es de las bestias domadas que prenden dogal en las cabezas. Puercos et gegoas bravas et oveyllas, si entran de dia entre mieses, han por calonia .I. rovo de trigo. En todas estas calonias son puestas por el dayno del dia. Los ganados mayores han de nuytes sendos rovos de trigo de calonia; las iegoas bravas et las oveyllas et los puercos han de nuytes sendos cafes de trigo de calonia; estas calonias son de los costieros. En los restoyllos o sepnan favas, si ombre sepnare trigo, o coniuyna o ordio, o avena, el costiero no es tenido de goardar si non li dieren soldada sabida por eylo por goardar estos .IIII. fruytos; empero rogaria no es vedada. Si alguno de los vezinos han preso dayno en lur pan al tiempo del segar o ranquar al dia d'antes, el qui dayno ha preso deve prender uno de los mayores o .III. de los vezinos, faziendo saber al costiero. Si venir quisiere, bien, et si no, quanto preciaren estos, tanto peyte el costiero. Si por aventura este costiero disiesse, mal me queredes et por esso me avedes a tuerto caloniado, iurando el dueyno de la mies que tanto bien es perdido, peyte el costiero. Maguer d'esta calonia dando fianza al seynor del dayno, deve aver plazto entroa a las miesses triladas. El ombre que ha preso el dayno, si creyere al costiero et non priusiere

fianza et passare la nadal, de si adelant no es tenido de peytar. Otrossi, el costiero si ha de prender algunas colonias d'estas que de suso son scriptas, non prendiendo fianza, si passare nadal, de si adelant no es tenido de pagar.

[FGN, 6, 3, 5]. **Capitulo V.** *Quoando es escusado yfanzon de costeria, et quoando villano de costeria et de pecha.*

Ningun ombre maguer que sea vezino, si non sempnare en su heredat porque no aya fruyto, non deve costeria; empero en su heredat sempnado la piedra toylliendo todo, assi que pueda aduzir el fruyto en el ombro, deve costeria; et si a las vinas fuere con la zesta que traye en la mano, deven costerias. Otrossi, todo villano realenco o de orden si se perdiere el fruyto como sobre scripto es, deve costeria et peyta a su seynor si fruyto aduze en l'ombro con la zesta huvas, et si no aduze fruyto non deve costeria nin peyta.

[FGN, 6, 3, 6]. **Capitulo VI.** *Que salva deve fazer el costiero quoando alguno troba en las vinas furtando huvas et niega el ladron, et que colonia ha si fuere provado, et cuyo deve ser la colonia.*

El costiero que es en las vinnas por los vezinos, si faylla algun ladron qui furta huvas delant si, et si el ladron niega que non las ha furtadas, por fuero el costiero deve probar el furto, et las uvas furtadas teniendo en la mano, iurara sobre el libro et la cruz, que Fulan, por nombre, furto aqueyllas uvas en tal vinna de Fulan, et sera vencido el ladron, et peytara un cafiz de trigo por colonia. Et si el costiero quisiere dizir al mayoral de la villa que iure, et el pecado sea sobre eyll, iurando el mayoral deve por colonia .II. cafizes de trigo, et el .I. cafi deve ser de los vecinos, et el otro cafiz deve ser del costiero. Empero cosa sabida es que deve ser feyto esto ante que vendemas passen; quar el dreyto del costiero no es tenido, que las vinnas non son en su mandar, ni en su guarda.

[FGN, 6, 3, 7]. **Capitulo VII.** *El qui faz dayno en termino, de quoyal tiempo adelant no es tenido de emendar al costiero.*

Nuyll dayno que en termino se faga en fruyto ninguno, no es tenido de peytar al costiero de que la nadal passare si fiador non toviere.

TITULO IV

DE CAMINOS ET DE CARERAS

[FGN, 6, 4, 1]. **Capitulo I.** *Quoanto deve ser el camino del rey, et que colonia ha quel zerrare.*

Ningun camino de rey non sea zerrado en tanto quoanto el alcalde pueda passar con si terzero de cavalgantes, extendiendo los pies en las estriveras et

esanchando las piernas con las estriberas quanto mas podieren que non se toquen las estriberas; tanto deve ser en ancho en el mas estrecho lugar. Qui quiere quel cierre o rompiere, peyte por colonia .LX. sueldos, que assi es fuero.

[FGN, 6, 4, 2]. **Capitulo II.** *Cuya deve ser la colonia de camino franzes.*

Agora vos contaremos del camino franzes. Si va por villa realenca o por villa encartada, et si passare, por on quisiere que vaya, la colonia es del rey.

[FGN, 6, 4, 3]. **Capitulo III.** *Quoanto deve ser la carera entre villas fazeras.*

De toda carera de villas fazeras deve aver en ancho en el mas estrecho lugar .VI. cobdos rasos, por esto que se encuentran dos vestias cargadas una con otra, la una sobiendo queda la otra que pueda passar, assi que non faga embargo la una a la otra; porque muchas vezes conteze que en tales logares se adaynman los ganados, et los seynores cuyo son reciben dayno, et a las vezes pelean et contescen grandes males.

[FGN, 6, 4, 4]. **Capitulo IV.** *Quoanto deve ser sendero de villa, et quoanto deven los ganados passar et qui deve endrezar los caminos, carreras et senderos.*

Todo sendero de villa deve ser .III. pies en ancho en el mas estrecho lugar. Empero aquest sendero si fuere escontra al termino sepnado, bien pueden passar los ombres; mas ganados ningunos non deven passar en quanto las miesses fueren. El camino del rey deve passar el alcalde mayor, et las carreras de las villas deven passar los vezinos cada uno en sus terminos; et si eyllos non quisieren passar et se quereylla alguno, deve passar aqueill qui toviere honor, et si no oviere qui tenga la honor, vaya al alcalde et delis iuzio, pesquiriendo la verdat, et si fue el fecho entre tales ombres, faga pagar las colonias como fuero manda. Otrossi, et los senderos deven passar los vezinos, et vedar entre si quanto por bien toviere.

TITULO V

DE AGOAS

[FGN, 6, 5, 1]. **Capitulo I.** *En quoyal manera pueden tomar logar por fazer fuentes quando han mengoa d'agoas.*

Villas ay en Navarra que ay pocas agoas, en logares flacas fuentes. En estos logares atales si alguno de los vezinos ha en sus heredamientos algun logar que mane agoa, que non se seque de yvierno nin de verano, si no ovieren fuent en la villa et los vezinos li demandaren aqueill logar que lis de pora

fazer fuent, develis dar por camio, et los vezinos devenli dar el camio doblado en tant buen logar o milor, o si el camio non quisieren, a dineros; et los vezinos faziendo esto, non los deven refusar por fuero, porque ha tant buena part como uno d'eyllos. Et si carera ovieren menester, prengan por el mas zercano logar et mas guisado.

[FGN, 6, 5, 2]. **Capitulo II.** *Quoando da o tueylle de la heredat a ombre agoa caudal.*

De agoa caudal qui da et tueylle, que es segunt rey agoa caudal que es redrada de la villa et del termino, sil tueylle la tierra, et esclava, et se va con la tierra, deve heredar et la rambla o iacen las esclavaduras. Si .I. brazo del agoa finca por ont suele yr, et l'otro brazo se acuesta a eylla et finca eylla en medio, non deve perder su heredat nin su villa aqueill de quien es la heredat, ata que no aya nada del agoa en el brazo por ont solia primero yr, asi que la galina pueda passar con sus poyllos por seco. Et si el seynor de villa o de la heredat quiere o puede, deve redrar et tornar en el brazo que se acuesta a su villa al brazo que es madre, porque no pierda su heredat.

[FGN, 6, 5, 3]. **Capitulo III.** *Por toyller agoa que no es caudal non deve ninguno perder de su heredat si moiones ay.*

Si alguna agoa ay que non sea caudal, et tueylle algun termino et da al otro, o tueylle a algun vezino et da a otro, si moiones ay de la otra part, non deven perder lo suyo los dueynos de las heredades; et si la agoa se ensecas del todo, esso mesmo deven aver quito ata los moiones; et si no aya moiones, partan por meynos el logar por ont solia yr la agoa los que han las heredades, ateniendose a las ribas del agoa en una.

TITULO VI

DE RUEDAS ET PRESAS

[FGN, 6, 6, 1]. **Capitulo I.** *Como ninguno non deve sacar agoa fuera de madre en el termino presa.*

Nuyll ombre non deve sacar agoa fuera de madre en el termino que presa aya, assi que non pongan de cabo en la madre sobre la presa. Otrossi, nuyll ombre non deve prender agoa desque entra en la cequia por la rueda de la presa ata que passe en la zenia de la rueda, sacando pora menester de casa con gaylleta o con ferrada. Et si por aventura prisiessse pora otras cosas con otros geynos, caye en la calonia que a las ruedas es dada por fuero.

[FGN, 6, 6, 2]. **Capitulo II.** *En quoaal manera deve fazer qui presa faze de nuevo, et como non deve fazer a ninguno embargo.*

Si alguno ha fazer presa de nuevo entre dos terminos ha mester amor de los vezinos, mayorment de los que han las heredades o presales que a todo deve catar de dayno. Et si por aventura levasse la agoa algun canto de la presa et si fiziesse dayno a los seynores de las heredades, los seynores de la presa deven emendar el dayno. Et si por aventura la presa alzasen tanto que en el presal saylliesse la agoa fuera sacando con detorrent dagonducho, deven bayssar la presa a tal geynoillo del ombre que baysse la agoa en drecho de la finestra de la presa; et si finiestra no ha en meyo de la presa, deve ser fecho este midimiento salvo la pareth de la presa, ateniendose a la pareth.

[FGN, 6, 6, 3]. **Capitulo III.** *Que fuero ha en la agoa el molino ques faz de nuevo, et como la presa nueva non deve embargar a la vieylla, et ata que tiempo deve aver sus drechos la rueda aunque iaga.*

Si alguno fiziere rueda o molino nuevo, si huiare a darli agoa como se pueda la muela aderedor tres vezes tornar, et si depues alguno oviere clamos d'eyll sobre la casa o sobre la carrera de la agoa, develi dar fiador de iuyzio et levar pleyto, moliendo la rueda. Et si ningun ombre presa faze de ius la rueda o del molino vieyllo, et ha clamos el seynor de la rueda o del molino vieyllo d'aqueill qui faz la presa de ius la rueda del molino vieyllo, deve ytar un cuevano de paylla de suso la presa; et si esta paylla fuere a la zenia de la rueda o del molino vieyllo que avra molido, et iaga yvierno et verano por muytos aynnos, ninguno non li puede toyller de sus dreytos nin de sus carreras, si no oviere iaguido tanto que sea pasado en avolorio.

[FGN, 6, 6, 4]. **Capitulo IV.** *Como todo ombre deve dar messurada su zevera al rodero, et si algo d'aqueylo se perdiere, como se deve salvar el rodero.*

Si ombre alguno levare zevera al molino a la rueda por moler, o quoaal que pan se quiera, develo dar mesurado, et si mesurado no lo da, a tanto pan te desso aqui, et si lo trobare mengoado, demande al rodero lo que megoare al qui la leysso. El rodero deve se salvar con su iura que d'aqueilla cevera que aduyssso a su rueda ata que sacasse que nol aveno aqueilla perdida; empero la perdida si fuere entroa .I. rovo, iure sobre santos el rodero, et si menos fuere de .I. rovo, deve iurar la cabeza del mayestro de quien se confiesse, o de su compadre, o de su padrino. Estas iuras assi como scriptas son de suso, sean en mano del rodero. Si mas quisiere iurar, iure, et sea quito, et si quisiere peytar la zevera, peyte el rodero; et si quisiere el rodero, prenga la iura del perdido-so que tanto perdio. Todo esto sea en mano del rodero por aver paz: el rodero lieve el pan mesurado et tome mesurado.

[FGN, 6, 6, 5]. **Capítulo V.** *Que emenda deve ser fecha por molino que fresa.*

De molino que fresa la zevera, deve render la farina fresada con dos quartoales de zevera, et moler el salvado, et todo en una deve dar el molinero bona farina.

[FGN, 6, 6, 6]. **Capítulo VI.** *De quoaal dayno o menoscabo que se faz en la rueda estando el rodero.*

De molino qui colla de dia non deve emendar el molinero, mas si colla de noches, aqueill menoscabo deve emendar el molinero con la iura d'aqueill qui la perdio, segunt quoanto fuere; et si trasmuda la zevera, sobre el molinero es.

[FGN, 6, 6, 7]. **Capítulo VII.** *Como deve aiudar los parconeros en las ruedas que cayen, et quoando no quieren los unos, como deven fazer los otros emendarse.*

Si en algunas ruedas conteze que cayen las paredes, si fuere de hermandades o de parzoneros, todos se deven aiudar a adobar la rueda; et si por aventura non quisiessse aiudar alguno d'aqueylllos parzoneros, non deven leysar por eyll, mas deven guisar la rueda. Et todos los otros non quisiessen et uno solo quiera fazer, porque los otros non quisieran, nos deyssara de guissar la rueda; et no es tenido de dar part a ninguno de lo que ganara la rueda ata que sea pagado de todas las messiones, et de la presa sea creydo por su palabra et por la bona verdat del molinero. Maguer non deve fazer las paredes de piedra et de cal, sacando por defender las muellas o las azenias del agoa, si las ruedas son en tal logar. Esto es porque los mas poderosos farian tales obras que farian perder a los menos poderosos todo su drecho, no oviendo otra razon.

TITULO VII

DE HEREDADES ET LAVRANZAS

[FGN, 6, 7, 1]. **Capítulo I.** *A que tiempo et ata quoando deve dar ombre a lavrar su heredat, et como deve cada ayno rencurar al lavrador, et que semient deve sempnar, et que part deve aver el seynor del fruyto.*

Todo ombre que da al lavrador su heredat por lavranza, develo dar de ienero a ienero faziendo lavrador. Cada ayno que est lavrador la toviere esta heredat, del ayno primero adelant, et leyso al otro ayno el seynor de la heredat, et non renovando cada ayno, puede dizir si quisiere, mia es la heredat que ayno et dia so tenient, el seynor bien puede perder su heredat. Es a

saber, qui prende esta heredit por lavrar, de vela sempnar trigo, o ordio, o comuyna, o avena; et si otra semient quisiere, de vela sempnar con sabiduria del seynor. Et el seynor deve dar estos .IIII. panes la semient, et la semient ata el dia de Sanct Joan entroa al dia de Sanct Iohan. De si adelant espere al quarto del fruyto, et el seynor de la heredit dando la semient de como sobre scripto ata al dia de Sanct Iohan, si el lavrador se espartasse por maleza por non prender semient, et passe el dia de Sanct Iohan, diziendolo non me diestes la semient en el tiempo que darne deviades, aboniendose el seynor de la heredit con .VI. vezinos que assi adusso la semient, este lavrador si deysare algunas piezas de las que deve sempnar et non sempno, el seynor de la heredit deve prender otra tal tierra como la que leyso el lavrador por sempnar. Este lavrador diziendo et faziendo a saber al seynor de la heredit que no ha semient que pueda sempnar, si paramiento no vieren, no li iaze en culpa.

[FGN, 6, 7, 2]. **Capitulo II.** *Que labores deve dar el lavrador a las vinnas que tiene por lavrar, et si non faz que pena ha.*

Todo ombre qui da a lavranza sus vinnas a lavrador, de velas al menos podar et escalar. D'estas dos lavranzas si faylliere que non las cayo o non pudo, el lavrador aplegue las uvas en las vinnas, et apleguenlas ensemble a un logar, et fagan vino d'eyllas el seynor de las vinnas et el lavrador; et quando ovieren fecho el vino, por lo que non cabo el lavrador o non pudo las vinnas, el seynor de las vinnas deve aver el mosto, et el lavrador la primera agoa, et lo al partan ensemble que assi manda el fuero.

[FGN, 6, 7, 3]. **Capitulo III.** *Qui ara entre pieza et vinna et faz dayno en la vinna que colonia ha.*

Si alguno oviere vinna et el otro oviere pieza teniendose a la vina, et el seynor de la vinna si lo prende al seynor de la pieza dentro en su vinna arando o sempnando, la meatat puede fer peytar, que assi es fuero.

[FGN, 6, 7, 4]. **Capitulo IV.** *Tapias de vinnas o de huerto caydas, como et con que deven ser fechas.*

De vinna en campo o huerto o no han paredes, si el campo que fue vinna o huerto que fueron tapiados et son las paredes caydas, al seynor de la vinna o del huerto quisiere tapiar aqueill logar, devel ajudar el seynor del campo de la tierra con que tapie. Et si son dos campos que non fueron tapiados, et quiere el uno d'eyllos tapiar, si non quisiere no la ajudara l'otro que es seynor de la pieza o de la vino que esta afruente; mas si quisiere fazer tapiar de nuevo, ponga la tapia en su tierra et faga las tapias con su tierra.

TITULO VIII

DE ERAS

[FGN, 6, 8, 1]. *Capitulo I. De eras vieyllas et nuevas, et de no embargar viento con ningunas cosas a eyllas, et ata en quoanto.*

Ningun ombre non deve embargar viento a hera nin carera que aya acostunbrada, que la hera sin viento non valdria nada, nin non deven fazer pareth cabo la hera de partes de sierzo, nin de buchurno mas acerca de .IIII. cobdos, et aylli non mas alto sobre tierra sino atal genoyllo del ombre; et aqueillos que han las heras de parte de cierzo o de buchorno non embarguen los vientos con fachinas ni con otras cosas, mas paren las fassinias en logar que non fagan embargo a sus vezinos. Et si algunas casetas quieren fazer o cabaynas o se defiendan del viento o de granizo, o de agoa, los qui goardan las heras fagan en logar que non fagan dayno a las otras heras, ni embargo en los vientos. Et si poder de viento o de agoa lieva paia o grano a su hera de lo del vezino, nol deve embargar lo suo al dueyno de la paia nin del grano. Et si alguno quiere fazer de la hera vinna o casa, o huerto o verger, los dueynos de las heras nol dessaron fazer, si non lis asegura que non lis vienga dayno por aqueillo que eyll faze; mas si non lis viene embargo por lo que eyll faze en los vientos ni en otras cosas, puede fazer de su pro. Mas si alguno quiere fazer de nuevo, deve fazer en su heredamiento et asentar en tal manera que si algun vecino ha casa o vinna o huerto que noziese aqueillo que eyll faze, o fizies embargar, puede vedar que non faga por drecho. Et ninguno non lieve a era agena fayssos nin grano ni otras cosas sin mandamiento del seynor de la hera, et si los lieva puede fer toyller fuera de la hera el seynor que no embarguen a las sus cosas, ni en grano, ni en otras cosas, ni la obra de los suyos. Mas los vezinos deven catar unos a otros que non fagan embargo ni dayno, nin deve aver en tales cosas maliziosament, que no es drecho.

TITULO IX

DE FAZANIAS

[FGN, 6, 9, 1]. *Capitulo I. Fazania de como deve castigar ombre a sus criados, et si no peca.*

Todo ombre bueno inbia su fijo a otro ombre bono por tal que aprenda de las buenas costumbres del bueno, por tal que sea ombre bueno amandolo mucho et queriendolo aver con si. Et si por aventura conteciere en esta creazon que aprisiesse malas en logar de las buenas, aqueill a quien seria enviado pecaria mortalment si por no castigar eyll conteziesse esto. Los ombres de su pan sil viesen faziendo mal et nol castigassen o nol dixiessen esto al seynor,

pecarian mortalment. Esto es por que al fijo del buen ombre mas li valdria ser muerto que ser mal acostunbrado, porque a las malas costumbres se sieguen muchos males et non ningunos bienes.

[FGN, 6, 9, 2]. **Capitulo II.** *Fazania como .I. criptiano se defendio del engayno de un iudio.*

Fazania de un iudio: empeyno a un criptiano un vaso d'estayno por .C. sueldos a logro que montassen a cabo de un ayno otros .C. sueldos. En logar de baso de plata, era d'estayno. Era el baso pesado et sano, et passo un ayno, et cabo del ayno cognosio el criptiano que era el baso d'estayno et que era engaynado, et penso como podies aver sus dineros, et fizo zerrar el esquiszo de su casa con la cierra et robo su casa mesma, et fezo semeiant que robado era, et fue el resono a este iudio, et vino con .CC. sueldos, et engayno al iudio en su vez.

[FGN, 6, 9, 3]. **Capitulo III.** *Fazania como .I. iudio se defendio de engayno de un criptiano.*

Fazania de un iudio dio a tenir .L. cobdos de drapo a un criptiano et non fizo testimonias, et nol dio et non fizo ren el criptiano, et vio el iudio que era engaynado, et cayllose .III. aynos; et pues vino con .C. cobdos de lienzo al criptiano et fizo testimonias sobre eyll, et las testimonias feytas levose a su casa este lenzo et sobo bien dos meses, et pues vino a este criptiano et demando sus .C. cobdos de lienzo. Este criptiano quiso dizir que no ovo este lienzo, mas con las testimonias que ovo feytas, ovoli a dar sus .C. cobdos de lienzo el criptiano; et vengose assi el iudio.

[FGN, 6, 9, 4]. **Capitulo IV.** *Fazania como una muger iurgada de lapidar fue defendida por exemplo de unos mozos, como Susana.*

Un ombre fo en mercaduria en otras tierras et acomando su muger a su hermano et su casa entroa que tornase. Et su hermano, a tiempo pasado, demando su amor a esta su coynada, et no lo quiso eylla otorgar. Est su coynado dio a dos ombres cada .C. sueldos que atorgassen que a un ombre avian visto que fazia enemiga con esta su coynada, et fueron delant el alcalde aquest ombre et su coynada, et iurgo l'alcalde que fuesse la muyller lapidada; et levaron la a lapidar, et Dios fezo la verdadera iusticia sobre eylla, que no ovo ningun mal de las piedras. Mas de verguenza fuiose la muger de la tierra, et d'esto fecho vino su marido. Et el alcalde yva pora la villa et vio muchos ninos que guisaban de comer, et dizen estos ninos, dos testimonias fueron et dixieron que un ombre avia fecho enemiga con una muger casada, et fizieron alcalde de uno de si mesmo, et fizieron testimonias de dos de si, et testimoniaron asi como las otras testimonias fizieron et dixieron, et iurgo el nino alcalde que se redrassen las testimonias el uno del otro, et assi fizieron. Et demando al

uno et dissoli de que hedat hera este ombre que este malveztat fezo sobre esta muger. Respondioli, vieio, et envio por el otro. Et demandol de que hedat hera, et respondioli que ioven. Et todo esto vio l'alcalde vieio, et partiose di. Et fizo conceylo de buenos ombres et envio por el coynado de la muger lapidada et por aquellos testimonios que fueron sobre eylla, et departieronlos assi como los ninos avian visto fer. Et dixieron al primero de que hedat era este ombre que este mal fezo sobre esta muyller, et dixo el testigo que vieylo hera. Et fizo venir al otro testigo, et dixol de que hedat era el ombre que adulterio fizo con aqueylla muger, et dixo que ioven era; et fueron provados por falsos testigos. Et iurgo el alcalde que el cuynado fuesse lapidado et sofriesse la pena de la falsia. Et esta muyger lapidada quando oyo que su marido era venido tornosse a su casa, et sovieron en paz y en amor marido et muger di adelant.

[FGN, 6, 9, 5]. **Capitulo V.** *Fazania de como .I. alcalde vendio iuyzio en pleyto de un mercadero et de .I. villano.*

Venieron dos ombres en iuyzio delant el alcalde, un mercadero et .I. villano; et dio este villano al alcalde .X. carneros, et quando devia iurgar el alcalde, dixo que avia trobado pesquisa en .X. bonos ombres de la montayna, et dizia por los carneros que tuerto tenia el mercadero. Quando esto oyo el mercadero, dio .XX. moravidis al alcalde, et dixo el alcalde que avia trobado en .XX. mercaderos pesquisa, et dizia por los moravidis que tuerto tenia el villano. Et esto fecho dio el villano .XX. buyes bonos al alcalde, et venieron ante el alcalde, et dixo el alcalde que en esto que eyll dizia, que en las primeras palabras que finies el iuyzio, que eyll avia trobado pesquisa en .XX. bonos ombres lavradores qui fueron en la montayna. Et dizia por los buyes, que por drecha pesquisa avia fayllado que tuerto tenia el mercadero al villano, et ques le drezas del tuerto que tenia.

[FGN, 6, 9, 6]. **Capitulo VI.** *Fazania de un alcalde que por .II. buyes vendio el iuyzio oviendo del otro preso algo.*

Vinieron .II. ombres ante l'alcalde et dio el primero un payno de lino pora camisas et bragas, et el otro dio .II. buyes. Et quando devia iurgar l'alcalde, dixo el del payno, porque non li saylliesse de emient, que dixiesse o conpiesse; et quando esto oyo el alcalde dixo que non podria, que los .IIII. cuernos de los buyes eran en medio.

[FGN, 6, 9, 7]. **Capitulo VII.** *Fazania de .I. ombre et una serpiente, et como ninguno non deve ser iurgado soviendo preso.*

Fazania que un ombre yva por una carera et trobo muytas serpientes, padres et madres y ermanos et otros parientes, et matolas todas, salvo la menor, et criola; et quando fo bien criada adormios este ombre. Esta serpiente entri-

do entre sus vestidos et envolviosse en su garganta d'este ombre, et quisolo matar. Este ombre dixo a esta serpiente, non me mates que criete et gran bien te he fecho. Respondio la serpiente, si me crest, si me matest mi padre et mi madre, hermanos, hermanas et parientes, et yo devote matar. Sobre estas razones vinieron ante l'alcalde, et como el ombre avia escondida la serpiente, dixo su razon como avia criado .I. ombre et gran bien feyto, et eyll querialo matar. Et dixo l'alcalde que non daria a eyll solo iuyzio a una razon iuyzio. Et escubrio la serpiente, et dixo eylla su razon como este ombre avia muerto su padre et su madre et sus hermanos et otros parientes. Et dixo l'alcalde que non daria iuyzio el ombre estando preso, et desoltos la serpiente; et el alcalde et este ombre mataron la serpiente. Esta fazania es de las justicias et de sus vezinos et de los alcaldes.

Signum regis Aldefonsi, Yspanie Imperator. Signum regine Margarithae. Signum comitis de Pertica. Facta carta in mensis septembris sub era mill .C. L. V., regnante me Dei gracia rege in Iruina, in Navarra, in Aragon, in Suprarbe, in Ripagoza et in Ronzasvalis. Episcopus Stephanus in Osca. Episcopus Petrus in Pampilonia. Episcopus Garses in Zeragusta. Episcopus Michael in Santa Maria Vdricurison. Episcopus Raymundus in Barbastro. Comes Quodme in Tutella. Redimirus Sancii. Seynnor Enec Lopiz in Soria et in Burgos. Petrus Tizon in Stella et Monteaguto. Alfonso in Arneto. Seynor Furtuyn de Tena in Roncale, seynor Furtuyn Garceyz de Biel in Ul et in Filera, mayordomo de rege. Et ego Sanzius scriba iusu Domini mei regis hanc cartam scripsi et signum meum fecii. Capta fuyt Tutella de yllustri rege Aldefonso prefacto cum Dey gratia et auxilio virorum nobilium terre, et comitis de Perticha sub era .M^l. C. LII. exunte mense agosto. Obiit in Christo Aldefonsus Imperator, .V.^o die mensis octobris sub era .M^l. C. LVII. Signum regis Garsie Pampilonia, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit. Signum regis Sancii Navarre Divitis, qui elevatione sua forum iuravit et confirmavit.

Agora vos contaremos el linage de los reyes d'Espanya. El rey don Sancho el Mayor, el padre del rey don Ferrando de Leon et del rey don Garcia de Nagera, qui fo rey de Navarra, ovo .I. fijo de otra muger. El fijo ovo nombre l'ifant don Romiro, et fo muyt bono et muyt esforzado; et pues por el salvamiento que fizo a su madrastra la Reyna dona Alvira, la muger del rey don Sancho, dioli eylla sus arras, et el rey atorgogelas, et ovo el reysmo de Aragon. Est rey don Romiro ovo muchas fazanias con moros, et lidio muchas vezes con eyllos, et venciolos. Et pues a postremas vino sobre el rey don Sancho de Castieylla, et era su tio, hermano de su padre. Est rey don Sancho ovo grant poder de moros, et ovo todo el poder de Zaragoza et de toda la tierra. Et venie-

ron o eyll a Sobrarbe, et gastaronli toda la tierra; et eyll vino o eyllos o bataylla, et lidio con eyllos, et mataronlo en Gradass. Este rey don Sancho ovo muytas fazanias con moros, et venciollas, et o postremas zerco Huesca, que era de moros, et ferienronlo y d'una sayeta, et fizo iurar o sus bonos ombres por rey a su fijo Pero Sanchiz, et depues fizo iurar a su fijo que non dezercase la villa entroa que la prendiesse o que la levantassen por fuerza. Morio el rey don Sancho et soterraronlo en Mont Aragon. De si levaron a Sant Johan de la Peyna por miedo de los moros. El rey don Pedro tovo Huesca zercada, et venieron y grandes poderes de moros a la bataylla, et el conte don Garcia de Nagera con eyllos en Alcora delant Huesca, et vencio la bataylla et mato muyto d'eyllos, et priso al conte don Julian Garcia et tovoló en su prison, et priso Huesca. Morio el rey don Pedro, et regno su hermano el rey don Alfonso, et fuy muyt bono et muyt leyal et muyt esforzado; et fizo muytas batayllas con moros, et venciollas, et conquerio Zaragoza de moros, et Daroca, et Calatant et otras muytas villas. Morio el rey don Alfonso sen fillo, et aragoneses fizieron por gran leyltat, que sacaron de la Mongia su hermano, et fizieronlo rey, et dieron por muger la fija del conde de Piteus, et ovo en eylla una fija que ovo nompne dona Peyronella. Casaron esta Peyronella con el conte de Barzalona, et ovo el reysmo d'Aragon; et el rey don Romiro tornose a la Mongia. Este conte de Barzalona ovo en esta muger al yfant don Pedro, que morio en Huesca, et el rey don Alfonso que ovo nombre Remon Belenguer, el conte don Pedro de Provenza, et el conte don Sancho, et a la muyller del rey don Sancho de Portogal. El rey don Alfonso d'Aragon priso muyller la fija del emperador a dona Sancha, et ovo en eyll al yfant don Pedro rey d'Aragon, el marques de Provenza don Alfonso, et a don Ferando abbat de Mont Aragon, et una fija que casaron en Ungria. D'aqui en avant sera lo que Dios querra.

Est es el linage de Rodiaz el Canpeador, como veni dreytament del linage de Layn Calbo, qui fue copaynero de Nueno Rasuera, et fueron anvos iudizes de Castieylla. Del linage de Nueno Rasuera vino l'emperador; del linage de Layn Calvo ovo .II. fijos, Ferant Layniz et Bermun Layniz; et Ferant Layniz ovo fillo Ferrant Layniz a Layn Fenlandeyz. Bermunt Layniz ovo fillo a Ferrant Rodriguiz. Ferant Rodniguiz ovo fillo a Pero Fernandiz et una fija que ovo nompne don Elo. Nuyno Lainiz priso muyller a don Elo, et ovo en eylla Layn Nuniz. Layn Nuniz ovo fijo a Jac Layniz. Diac Layniz priso muger, fija de Roy Alvariz d'Esturias, et fo muyt bon ombre et muyt rico, et ovo en eylla o Rodic Diaz. Quando morio Diaz Layniz, el padre de Rodic Diaz, priso el rey don Sancho de Castieylla a Rodic Diaz, et criolo, et fizolo caveró, et fo con eyll en Zaragoza; et quando se combatio el rey don Sancho con el rey don Romiro, en Grados, no ovo migor cabayllero de Rodic Diaz. Vino al rey don Sancho o Castieylla, et amolo muyto, et dioli su alferizia, et fo muyt bon caveró. Et quando combatio el rey don Sancho con el rey don Garcia su hermano en Sanct Aren no ovo migor caveró de Rodic Diaz, et socorio su seynor que levavan preso, et priso Rodic Diaz al rey don Garcia con sus ombres. Et quando

combatio el rey don Sancho con el rey don Alfonso su hermano en Volpera, prob de Carion, no ovo migor caverro de Rodic Diaz. Et quoando zerco el rey don Sancho su hermano en Zamora, a eyll desbarato Rodic Diaz grant conpayna de caveros, et priso muytos d'eyllos. Et quando mato Belid Alfons el rey don Sancho a traycion encalzo Rodic Diaz entroa que lo metio por la puerta de la ziudad de Camora, et dioli una lanzada. Pues combatio Rodic Diaz por su seynor el rey don Alfonso con Xemen Garzeyz de Turrillas, qui era muyt buen caverro, et matolo. Pues lo yto de tierra el rey don Alfonso a Rodic Diaz a tuer-to assi que non lo merecio que fu mesturado con el rey, et yssios de su tierra. Et pues passo Rodic Diaz por grandes trabajillos et por grandes venturas. Et pues se combatio en Tevar con el conte de Barzalona, que avia grandes poderes, et venciolo Rodic Diaz, et desbaratolo, et prisoli grant conpayna de caveros et de ricos ombres, et por grant bondat que avia soltolos todos. Et pues zerco Meozid Valenzia, et fizo muytas batayllas sobre eylla, et venziolas. Plegaronse grandes poderes daca mar, et venieron conquequir a Valencia, que tenia Meozid zercada, et ovo y .XIII. reyes, et la otra gent no avia cuenta; et lidio Meocid con eyllos, et venciolos todos, et priso Valencia. Morio Meozid en Valencia, Dios aya su alma, era .M^l.C.XXXII. en el mes de mayo, et levaronlo sus caveros de Valencia o soterrar a Sanct Per de Cadeyna, prob de Burgos. Este Meocid ovo muyllier a dona Xemena, nieta del rey don Alfonso, filla del conte don Diago de Asturias; et ovo en eylla .I. fijo e dos fijas. El fillo ovo nompne Diago Roiz, et mataronlo moros en Consuegra. Estas dos fillas la una ovo nompne dona Yana, la otra dona Maria. Caso dona Yana con l'ifant don Romiro; caso dona Maria con el conte de Barcelona. L'ifant don Romiro ovo e su muiller la filla de Meozid al rey Garcia de Navarra que dixieron Garcia Remiriz. El rey don Garcia ovo su muger la reyna dona Margerita el rey don Sancho de Navarra, a qui Dios de vida et hondra. Scondida la era del tiempo de Cesar Augustus, quoando mando prender las parias por todo el mundo, et quoando priso Crixptus carne en Sancta Maria, era la era .XXX.VIII. aynos, et al tiempo Deracleus qui era emperador de Roma et de Iherusalem et era criptiano, o donde se levanto Mahometh, et movios de Mecha, et fo predigar en la Arabia, en tierras de Yeman. En aqueilla sazón passaron los godos en flumen de Danubio, et li evenieron en Espayna, et en era en Toledo el rey Sebutus, qui era rey de toda Espayna, et era arzobispo en Sivilia Sant Ysidrie, de .DC.LXII. aynos. Regno el rey Banba era de .DCC.XX. aynos, et regno .XIII. aynos, et fo enpozonado. Este rey partio los arcobispados et los obispados d'Espayna. Era .DCCC.XII. aynos regno el rey Utizano. Era .DCCC.XX. aynos regno el rey don Rodrigo, et fo seynor de toda Espayna. Era .DCC. et .XXXII. aynos fizo el rey don Rodrigo la bataylla con moros en campo de Sangona, et fo rancado, et nol trobaron vivo ni muerto. Adonc cobraron moros toda la tierra entroa Asturias, entroa las montas de Pamplona. Era .DCCC.XXXII. aynos nos regno el rey don Garcia el Temblosa, fillo de Sancho Avarca. Era .DCCCC.LXXVII. aynos morio el rey D. Sancho el Mayor.

Era .DCCC.XL.y .VIII. aynos poblo Leon el rey don Ordoyno. Era .DCCCC.XXII. aynos poblo Burgos el conte de don Diago. Era .M¹.VIII. aynos morio el conte de Ferrando Gonzalviz. Era .M¹.XL. aynos morio el conte de don Sancho qui los bonos fueros dio. Era .D.LXXX. aynos fizo la bataylla el rey Artuyss con Modret Equibleno. Era .DCCC. et .LXXXVI. aynos morio Carle Magne. Era .M¹.LVII. aynos mataron al yfant Garcia en Leon. Era .DCCC.LXXX.VIII. aynos morio el rey don Alfonso el Casto. Era .M¹.LXXXVII. aynos morio el rey don Sancho el Mayor. Era .M¹.C.XXIII. aynos fo la bataylla de Leoda que fizo Garcia Xemeniz con moros. Era .M¹.LXXXII. aynos mate el rey don Ferrando al rey don Garcia su hermano en Atapuerta. Era .M¹.C.II. aynos morio el rey don Ferano en Velo de Leon. Era .M¹.C.XIII. aynos mataron al rey don Sancho en Peynalen. Era .M¹.C.X. aynos fo muerto el rey don Sancho en Zamora, et matolo Belid Alfonso, et mataron los cristianos en Rueda a traycion. Era .M¹.C.XXIII. aynos priso Toledo el rey don Alfonsso el Vieyllo. Era .M¹.C.XXIII. aynos poble Mont Aragon el rey don Sancho. Era .M¹.C. un ayno morio el rey don Romiro en Grados. Era .M¹.C.XXXIII. aynos morio el rey don Sancho d'Aragon al setio de Huesca. Era .M¹.C.XXX. et .III. aynos fue presa Huesca. Era .M¹.C.XXXII. aynos fu preso Iherusalem. Era .M¹.C.LVI. fo presa Caragoza. Era mil .C.VIII. aynos fo la lid de Contata. Era .M¹.C.XLIII. aynos fo la lid de Malanga. Era .M¹.C.LXXII. aynos, lidio el rey d'Aragon con Avegania et Fraga el dia de Sancta Iusta et Rufina, et morio el rey don Alfonsso en Poreyllino delant Saraynena la viespra de Nativitas Sancte Marie. Era .M¹.C.LXXIII. fueron las podestades en Huesca. Era .M¹.LXXX.VII. aynos fo la bataylla d'Ucles, et morio l'ifant don Sancho. Era .M¹.C.VII. morio el rey D. Alfonso el vieio. Era .M¹.C.XLVIII. morio Almozaen. Era .XXXII. aynos priso Meozid Valencia. Era .M¹.C. et .XXXVII. morio Meozid en Valencia. Era .M¹.C.LXXXV. priso Almaria l'emperador et el conte de Barzalona. Era .M¹.C.LXXXII. priso l'emperador Cordova et diola ad Vegania qui se alzo con eylla. Era .M¹.C.LXXXIII. morio l'emperador. Era .M¹.C.LXXXIII. morio el rey don Garcia de Navarra viespra Sancta Zecilia et regno .XV. aynos. Era .M¹.CC. morio el cuende de Barzalona. Era .M¹.C.XVII. morio la reyna dona Sancha de Navarra. Era .CC.XX. et .VII. morio el rey don Ferrando de Galizia. Era .M¹.CC.XXV. morio el rey don Alfonsso de Portugal. Era .M¹.CC.III. fo la bataylla de Librela. Era .M¹.CC.XIII. priso Cuenca el rey don Alfonso. Era .M¹.C.LXXV. dio Zafado la Rueda al emperador. Era .M¹.CC.X. morio el rey Lope. Era .M¹.CC.XXIII. priso Zaladuy Iherusalem. Era .M¹.CC.XXII. morio el rey Enric de Ynglaterra. Era .M¹.CC.XX. et .VII. morio l'emperador de Almayna con su huest por conquerir la tierra de Iherusalem et morio aylla. Dios aya la su alma et a todos cristianos. Era .M¹.CC.XXIII. morio el rey don Sancho de Navarra en dia de Sanct Johan. Era .M¹.CC.XXII. fo la bataylla d'Alarcos quando lidio el rey don Alfonso con Miramomelin viespra de Sancta Maria del mes de julio. Era .M¹.CC.XXX. et .III. al yssient de abril

morio el rey don Alfonso de Aragon fijo del conte de Barzalona. Dios aya su alma. Amen.

Anno Domini .M.º quinquagesimo .IIII. obiit rex Garsias, Pampilonensis in terra porca. Anno Domini .M.ºLXX.ºVI.º obiit rex Sancius filius eius in Penalem. Anno Domini .M.ºCIIII.º, .V.º calendas octobris obiit Petrus filius eius illustrissimus rex Pampilonensis et Aragonensis, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit. Anno Domini .M.ºC.ºXXX.ºIIII.º, .VI.º idus septembris obiit estrenuisse memorie Aldefonsus frater eius rex Pampilonensis et Aragonensis. Anno Domini .M.ºCL.ºVI.º, calendas december obiit bone memorie Garssias rex Pampilonensis apud loricam. Anno Domini .M.ºCLXXIX.º nonas augusti obiit Sancia illustris regina Navarre. Anno Domini .M.ºC.ºX.ºC.ºIIII. obiit pie recordationis Santius illustris rex Navarre vir magne sapience quinto calendas julii, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit et melioravit. Anno Domini .M.ºC.ºCXXX.ºIIII.º septimo idus aprilis obiit recollende memorie Sancius illustris rex Navarre filius illustris regis Sancii et regine Sancie filius illustris mire fortitudinis, qui apud tutelam expiravit, qui iazet apud recidevalem, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit. Anno Domini .M.ºC.ºCL.ºIII.º, .VIII.º idus iullii obiit apud Pampilonem dignus memoria Teobaldus, serenissimus rex Navarre et comes palatinus Campanie atque Brie, cuius corpus Pampilone conditum est honorifica sepultura, qui in elevatione sua forum iuravit et melioravit. Anno Domini .M.ºCC.ºVL.º, .II.º idus aprilis obiit, apud privignum pie recordationis Margarita illustrissima regina Navarre comitissa Canpanie adque Brie cuius corpus apud claram valiem conditur veneranter. Anno Domini .M.ºC.ºCLXX.º nonas dezembris obiit, apud Trapanan strenuysse memorie Theobaldus secundus illustrissimus rex Navarre et comes palatinus Canpanie adque Brie, cuius corpus onore dignum, apud privignum honorifize requiescit, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit. Anno Domini .M.ºCC.ºLXX.ºI.º, quinto .X.º calendas madii obiit, apud yeras recolende memorie Helisabet serenissima regina Navarre et comitissa Canpanie atque Brie, cuius corpus iacet in Monasterio quod Barra nuncupatur nobiliter adornatum. Anno Domini .M.ºC.ºCLXX.ºIIII.º, undecimo calendas augustii obiit apud Pampilona, pie recordationis Henrricus serenissimus rex Navarre et comes Palatinus Canpanie adque Brie cuius corpus Pampillone nobili sepultura conditum requiesciet, qui in elevatione sua forum iuravit et confirmavit.

1.2 EL AMEJORAMIENTO DE 1330 DE FELIPE III DE NAVARRA ¹

El 10 de septiembre de 1330 se reunía la Curia o Corte General en el palacio arzobispal de Pamplona por convocatoria de Felipe III de Evreux. El monarca manifestó que en el juramento que prestó al tiempo de ser alzado rey se había comprometido antes ante los estamentos y ante «todo el pueblo de nuestro reino de Navarra» a mantener y mejorar el Derecho. Había cosas que mejorar, corregir e incorporar. Pidió por ello a los estamentos que nombrasen representantes que integrarían una Comisión redactora. Fueron nombrados cuatro canónigos de Pamplona –parece que como expertos en Derecho–, cuatro representantes de la Iglesia, cuatro ricoshombres, tres caballeros, y las buenas villas «nombraron de cada una, ciertas personas». Procedieron a redactar un texto que se leyó ante la Corte General, y el rey «contando con el consejo», la aprobación y la voluntad de los estamentos y «de todo el pueblo de nuestro reino» lo aprobó y confirmó. Es posible que fray Pedro de Atarribia, maestro en Teología, desempeñara un papel singular en la redacción. Se le cita en primer lugar en el acta, y de manera nominal en los capítulos 28 y 34, para desempeñar actividades de control o redacción de Fueros.

Contiene el Amejoramiento 34 capítulos, seis de ellos circunstanciales y transitorios. Las materias reguladas son todas de Derecho privado, en algún caso con implicaciones penales. En los capítulos 1, 2 y 4 se menciona al Fuero Viejo, que habrá que entender como referencias al Fuero General de Navarra, en el sentido que este capitulado nuevo del Amejoramiento se contrapona al anterior, al viejo, que en algunos aspectos queda reformado.

He aquí una síntesis sobre los capítulos y sobre su contenido: establece una nueva mayoría de edad (1.º), la libertad en la elección de lugar para otorgar testamento y en la elección de cabezaleros y testigos (2.º), y un nuevo régimen en las donaciones por razón de matrimonio (3.º). Modifica las penas por prestar falso testimonio (4.º), penaliza la fuerza sobre los bienes (5.º), fija los plazos de protección de la posesión de los bienes reclamados judicialmente (6.º) y asienta la exigencia comparecencia en juicio (7.º). Se ocupa del pago de costas judiciales (7.º), regula la prescripción de las deudas (9.º), y la sanción por usura (10.º y 11.º). Modifica determinados aspectos del estatus de la minoría judía: sus deudas (12.º), los préstamos que realizan (13.º y 14.º), y singularmente aquellos que otorgan a cristianos (15.º). Algunos preceptos se refieren a obligaciones y contratos: así, sobre las ventas fraudulentas de paños (16.º), li-

¹ El presente epígrafe es una adaptación del estudio publicado en MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros .I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 417-419 y 467-477.

bertad de compra y venta de propiedades entre judíos y cristianos (17.^o), la venta de avena (18.^o), de carne y pescado (19.^o). Otros preceptos están relacionados con las costumbres. Es el caso de la limitación de asistentes a banquetes con ocasión de entierros de hidalgos, ruanos y labradores (21.^o y 22.^o), las penas por blasfemias (23.^o), el calendario estacional para protección de la caza (24.^o), y de la penalización por insultos a conversos (26.^o).

Hay dos preceptos que reflejan los inconvenientes que se padecían a la altura de 1328 por la pluralidad normativa del reino. Porque, además del relativamente nuevo Fuero General, subsistían los textos correspondientes a las distintas familias de fueros, e, incluso, la variedad de estatus de los diversos estamentos. El Amejoramiento traza en el cap. 25 un programa legislativo de muy difícil cumplimiento, que de hecho no se llevó a la práctica. Se pretendía intervenir en los fueros de todo tipo existentes en Navarra para reordenarlos teniendo en cuenta las tres categorías de súbditos existentes: los hidalgos, los ruanos y los labradores. El problema estaba en que, a efectos prácticos, no era fácil la distinción entre los hidalgos y los ruanos en una parte significativa de las poblaciones de Navarra, al menos en las acogidas a los fueros de la familia jacetana, Laguardia y Tudela. Es significativo que la Junta de Obanos intentara en el siglo precedente atraer a los habitantes de Tudela, diciéndoles que «así eran infanzones como eyllos e eyllos entendían sus infanzonías como la suya misma». La distinción era más nítida respecto de los labradores, pues además del distinto tratamiento penal y procesal, estaba la cuestión de las pechas. Hay que destacar que el sentido igualador propio de la mayor parte de los fueros municipales se vio frenado por el propio Fuero General. Ha señalado Juan Utrilla que «el Fuero, una vez codificado, traslada los modelos de relación social existente en esos momentos [*los de la elaboración del texto*] y se convierte en un instrumento para los grupos privilegiados del reino, especialmente los nobles (ricoshombres y señores solariegos), que utilizan para imponer su modelo cultural y consolidar su propia hegemonía social frente a los vasallos (campesinos pobres, collazos, siervos)». Pero puede apreciarse que la convergencia sobre la base de la hidalguía en el estatus de infanzones y ruanos avanza en el Bajo Medievo, y singularmente en el reinado de Carlos III, al menos en las buenas villas y en los valles septentrionales. José Yanguas en su *Diccionario* aporta testimonios para el valle de Larraun, Aibar, Roncal, Estella, Pamplona y Tafalla. Esa base social movедiza, que conocemos mal, debía de plantear problemas de adscripción estamental, y hacía difícil llevar adelante el programa previsto en el Amejoramiento de 1330.

Tampoco parece haberse cumplido la previsión del cap. 27. Recordaba a las buenas villas que conservaran las ordenanzas dictadas en la Curia, y que trajeran los Fueros para que fray Pedro de Atarrabia y sus colaboradores los concordaran. Quizás se trataba de examinarlos y proceder a una redacción más precisa. Casi un siglo más tarde, las Cortes de Olite de 1417 nominaron a una Comisión para homogeneizar los Fueros municipales. No se sabe nada sobre el resultado.

Manuscritos

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 1), fols. 104-198. *Copia C1. (Redacción C).*

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-2 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 2), fol. 24 y ss. *Copia C2. (Redacción C).*

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-3 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 3), fols. 139-147v. *Copia C3. (Redacción C).*

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-4. Se trata de un manuscrito que no ha sido objeto de investigaciones.

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-5 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 4), fols. 150v-156v. *Copia C4. (Redacción C).* Es copia del manuscrito C-1 mandada sacar por el Consejo Real en 1584.

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-6 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 5), fol. 113v. y ss. *Copia C5. (Redacción C).* Copia del siglo XVI.

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-7. Copia de los siglos XVII-XVIII. Se trata de un manuscrito que no ha sido objeto de investigaciones.

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-12 (antiguo AGN, *Comptos*, ms. 6), fols. 149v-155v. *Copia C6.* Se trata de una copia del manuscrito C1, sacada para su inclusión en la Recopilación de Chavier de 1686 (*Redacción C*).

Archivo de la Catedral de Pamplona, manuscrito 106. *Copia K. (Redacción C).*

Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 2652 (Proveniente de la Biblioteca del Palacio de Madrid, ms. 944), fols. 87r-91r. Copia del siglo XIV. (*Redacción C*).

Biblioteca del Palacio de Madrid, manuscrito 1872. (*Redacción C*).

Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 761. (*Redacción C*).

Edición escogida

La presente edición reproduce, con ligeras modificaciones, la realizada por Pablo de ILARREGUI y Segundo LAPUERTA, *Fuero General de Navarra. Edición acordada por la Excelentísima Diputación Provincial dirigida y confrontada con el original que existe en el Archivo de Comptos*, Imprenta Provincial de Navarra, Pamplona, 1869. Reimpr. con el título *Fuero General de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, pp. 265-273. Edición realizada sobre el manuscrito conservado en el Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1. (*Redacción C-1*).

Al tratarse de una edición en romance navarro, no se ofrece una traducción castellana, si bien conviene recordar que existe una, elaborada por Juan UTRILLA UTRILLA (*El Fuero General de Navarra. Edición y versión de...*,

Diario de Navarra, Pamplona, 2003, vol. 2, pp. 231-243), que seguimos, con modificaciones, en Gregorio MONREAL ZIA y Roldán JIMENO ARANGUREN (*Textos histórico-jurídicos navarros .I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Instituto Navarro de Administración Pública, Pamplona, 2008, núm. 59.1, pp. 467-477).

Ediciones

CHAVIER, Antonio (comp.), *Fueros del Reyno de Nauarra desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla, y Recopilación de las leyes promulgadas desde dicha unión hasta el año de 1685, recopiladas y reducidas a lo sustancial, y a los títulos a que corresponden, por el licenciado D. Antonio Chavier, Abogado de los Reales Consejos, y Auditor General de la gente de Guerra de dicho Reyno, sus fronteras y comarcas. Con prólogo e índices copiosos de Fueros y Leyes, en que se declara su principio, progreso, y tabla de los vocablos más oscuros de dichos Fueros para su mejor inteligencia*, Gregorio de Zabala, Pamplona, 1686. (Sigue el *Manuscrito C-1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

BARÁIBAR DE HARO, Felipe, *Fueros del Reyno de Navarra, desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla*, Paulino Longás, Pamplona, 1815, a partir de la edición de Chavier. (Sigue el *Manuscrito C1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

ILARREGUI, Pablo de, y LAPUERTA, Segundo, *Fuero General de Navarra. Edición acordada por la Excelentísima Diputación Provincial dirigida y confrontada con el original que existe en el Archivo de Comptos*, Pamplona, 1869. Reimpr. con el título *Fuero General de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, pp. 263-273. (Sigue el *Manuscrito C1*, Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-1).

Traducciones al castellano

UTRILLA UTRILLA, Juan, *El Fuero General de Navarra. Edición y versión de...*, Diario de Navarra, Pamplona, 2003, vol. 2, pp. 231-243.

MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros .I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, núm. 59.1, pp. 467-477 (reproduciendo versión de Juan Utrilla, con modificaciones).

Traducciones al francés

ORPUSTAN, Jean-Baptiste, *Le For général de Navarre. Recueil de textes en roman navarrais du XIII^e siècle, avec les améliorations de 1330 et 1408*, Atlantica, Biarritz, 2006.

Bibliografía básica

- GALÁN LORDA, Mercedes, «Los Amejoramientos del Fuero General de Navarra en los manuscritos de Pamplona», *Revista Jurídica de Navarra*, 7 (1989), pp. 97-132.
- GALÁN LORDA, Mercedes, «Las fuentes del Fuero Reducido de Navarra», *El Fuero Reducido de Navarra (Edición crítica y Estudios)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1989, vol. 1, pp. 379-396 y 402-404.
- ILARREGUI, Pablo de, *Del origen y autoridad legal del Fuero General de Navarra*, Imprenta Provincial de Navarra, Pamplona, 1869.
- ILARREGUI, Pablo de, y LAPUERTA, Segundo, *Fuero General de Navarra. Edición acordada por la Excelentísima Diputación Provincial dirigida y confrontada con el original que existe en el Archivo de Comptos*, Imprenta Provincial de Navarra, Pamplona, 1869. Reimpr. con el título *Fuero General de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- LACARRA, José María, «Las Cortes de Aragón y Navarra en el siglo XIV», *Anuario de Estudios Medievales*, 7 (1970-1971), pp. 645-652.
- LALINDE ABADÍA, Jesús, *Iniciación histórica al Derecho español. Parte general. Los sistemas normativos*, Ediciones Universitarias de Barcelona, Barcelona, 1998, 5.ª edic., pp. 259-260.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros .I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 417-419 y 467-477.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Edición y versión de...*, Diario de Navarra, Pamplona, 2003. 2 vols.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de los Fueros del Reino de Navarra y de las leyes vigentes promulgadas hasta las Cortes de los años 1817 y 1818, inclusive*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1828. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Adiciones a los diccionarios de los Fueros y leyes del reino de Navarra*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1829. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840, 3 vols. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964. 3. vols.
- ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Viuda de Rada, Pamplona, 1820-1821. 2.ª ed.: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, Primera parte, 1827, Parte segunda, 1827, Parte tercera, libro primero, 1828, Parte tercera y última, libro segundo, 1829. 3.ª ed.: Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966.

TRANSCRIPCIÓN

AMEJORAMIENTO DEL REY DON PHELIPE ESTOS SON LOS FUEROS QUE LOS ORDENO DON PHILIP, POR LA GRACIA DE DIOS REY DE NAVARRA.

In Dey nomine, Amen. Como Nos don Philip, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Evreus, d'Engolesme, de Mortayn et de Longa villa, oviessemus jurado en nuestro coronamiento en Sancta Maria de de Pomplona, entre otras cosas, a los nuestros naturales et fieles prelados, ricos ombres cavaylleros et ifanzones et bonos ombres de bunas villas, et a todo el otro pueblo de nuestro regno de Navarra, de mantenerlos a dreyto et meyorarlis los fueros et no apeyorar, et los ricos ombres en vez y en nombre del pueblo oviessen jurado a Nos, entre otras cosas, ayudarnos a mantener los fueros fielment; seyendo zertificados por fidedignas personas que algunas capitullas ha en los ditos fueros que avrian mester mejorar, et otras mudar et declarar, et algunas otras de nuevo ordenar por el proveyto comun de Nos et del pueblo, segunt que nos conviene, fiziemos plegar Cort general en Pomplona en los palacios del obispo anno Domini .M.°CCC.XXX.°, lunes .X.° dia de septiembre, requisimos a los prelados, ricos ombres, cavaylleros et ombres de las bunas villas, et al pueblo de nuestro regno, que eyllos nos diessen ciertas personas por, tractar et conseyllar en como salvariamos nuestra jura et fariamos nuestras ordenanzas et meylloramientos de iuso ditos con nuestros alcaldes et personas otras que Nos lis asinemos por ordenar et fazer lo que dito es de suso; es a saber, frayre Pedro do Aterravia, mayestro en theologia, frayre Ochoa de Sayllinas, lector, Martin Sanz de Arteiz enfermero, Jaymes de Ochoquain, canonicos de Pomplona, Miguel Moza, Johan Periz d'Arbeyza nuestros alcaldes, Pero Sanchis d'Uncastieylo procurador nuestro. Et los prelados sobre esto asignaronnos .III.° personas, es a saber, al prior de Roncasvaylles, l'abat d'Oлива, l'abbat de Sanct Salvador de Leyre, et el official de Sancta Maria de Pamplona; et los ricos ombres .III. d'eyllos, es a saber, don Johan Corvaran de Leth, don Johan Martiniz de Medrano el mayor, don Pedro Sanchis de Montagut, don Pedro Xemeniz de Merifuentes; et los cavaylleros .III.° d'eyllos, es a saber, don Miguel Xemeniz d'Oroz, Yniego Martiniz de Montagut, Martin Ferrandiz de Sarasa; et las bonas villas de cada villa ciertas personas. Los quuales avido lur tratamiento entre si, nos conseyllaron qui fiziessemos los declaramientos et meylloramientos de parte de iuso escritos, los quuales fiziemos leyer en plena Cort. Et Nos, queriendo catar la nuestra iura, como nos conviene et somos tenidos a Dios de nezessidat, entendiendo que seria a servicio de Dios et a proveyto de Nos et de nuestro pueblo, con conseyllo et otorgamiento et voluntad de nuestros prelados, ricos ombres, cavaylleros, yfanzones, ombres de las buenas villas et del otro pueblo del dicto nuestro regno, ordenamus, establezemus et confirmamus estos nuestros

fueros, que por todos tiempos sean durables et valederos todas las cosas de parte de iusso scriptas.

Capitulo I. Como segunt fuero antigo los fidalgos oviendo .VII. aynos podiesen fazer testament, contracto, ayllenar sus bienes; Nos entendiendo que es contra dreyto et razon, establezemos et ordenamos que d'aqui adelant ningun fidalgo ni otro ninguno de nuestro regno que aya poder de fazer testament, ni ningun contracto, ni ayllenacion de sus bienes ata tanto que aya hedat de .XIII. aynos conplidos si varon es, et si muger es ata que aya .XII. aynnos conplidos, ni ser en iuyzio sin tutor o curador dado a eyll por auctoridad de Cort.

Capitulo II. Segunt fuero antigo como todo fidalgo deviesse estinar seyendo en su heredat et no en otro lugar, salvant en ziertos casos, et los cabezaleros et los testigos deviessen ser de su lugar et de su condicion, do muytos periglos se seguian a las animas, et granados daynos en los bienes, et muytos morian sen testament por ocasion del fuero sobredicto; establecemos que todo fidalgo, o quoaquiere otro ombre que ha de poder de fazer testament, pueda fazer su destin do quiera que sera, et cabezaleros, et sobre cabezaleros, et testigos, ombres buenos quoaes eyll esleyere, quoaquiere condicion sean.

Capitulo III. Fuero antigo era que si padre o madre o quoaquiere otra persona fiziesse donacion de heredat o de bienes muebles a sus creaturas, o quoaquiere otra persona fiziesse donacion en casamiento et moriesse el qui recibia la donacion sin creaturas, que los bienes de la dicta donacion heredavan los mas zercanos parientes, dont seguian muytas devegadas que el padre et la madre o las personas que fazen las donaciones sobredictas fincaban probres et mengoados. Et Nos, queriendo poner remedio conveniente sobre esto, establezemos por fuero que si padre o madre o quoaquiere otra persona fiziere donacion por razon de matrimonio, si moriere el qui recibe la donacion sin creaturas que deven heredar, que los bienes de la dicta donacion tornen al padre o a la madre, o ad aqueill o ad aqueilla que fiziere la donacion. Et si moriere con creaturas, et morieren las creaturas ante que viengan a perfecta hedat, o depues sin creaturas, o sin fazer testament mueren, que los bienes tornen al avuelo, o a l'avuela o ad aqueilla persona que fizo la donacion, si bivieren; et si fueren muertos, que hereden los mas cercanos parientes, segunt fuero.

Capitulo IV. Trobasse por el fuero antigo, que si alguno fiziere falso testimonio contra otro en iuyzio, que deve ser trasquilado en cruces et quemado en la fruent con el badayllo de la canpayna et ytado del regno. Onde ha contecido que como en el nuestro regno de Navarra ayan muytas enemiztades capitales, que los unos enemigos contra los otros, procurando falsos testigos, han seydo feytas muytas muertes non devidas, et encartamientos feytos en los pleytos civiles entre otras personas por acabar et conplir sus voluntades por los falsos testigos, muytas sentencias contra verdat dados; por esto Nos queriendo esquivar los males sobredictos en ququanto humanalment podemos, or-

denamus que todo testigo que fuere falso testimonio en iuyzio, en pleyto criminal, que sea enforcado, et en pleyto zivil que li sea tayllada la lengoa, seyendo provada la falsa testigoanza por verdat.

Capitulo V. Ordenamos et establecemos que si alguna fuerza ha feyta ad alguno et fuere zitado el forzador, que vienga a complezer dreyto; et si algun dia de la zitacion non paresciére et absentare, que el forzador no aya dia de emparanza, ante el demandat sia tornado en su possession. Et sobre las cosas que dize en su zitacion que le han levado, sea creydo en su iura a taxacion de la Cort, goardada la calidad de la persona, citando dentro en ayno et dia despues que li fue feyta la dicta fuerza seyendo en la tierra; et en otra manera que non se pueda quereyllar de la dicta fuerza.

Capitulo VI. Todo buen iuge deve tirar las malizias de los pleyteantes. Por esto establezemos que en ninguna zitacion no aya emparanza dayno et dia; mas si la accion fuere real de heredades, o personal de muebles, bienes o deuda, si el zitado no apareziere a la zitacion, que por falta de dia sus bienes sean emparados ata .XXX. dias; et si sofria la emparanza en los .XXX. dias, sean emparados otros .XXX. dias. Et si dentro en los .LX. dias sobredictos non veniere a complezer dreyto, sia dada la posesion de las heredades que demanda al quereyllant, et seyendo en possession et fiziendo los fruytos suyos, que pleyten sobre la propiedat, si quieren. Et si la demanda fuere personal de bienes muebles o deudas, que enpues los dictos .LX. dias, la demanda vaya por confesada, et fagase la execucion sobre los bienes del citado.

Capitulo VII. Si algun fuere obligado ius el sieylo del rey, et por vertut de la obligacion se faga execucion de sus bienes, si se adiare et non paresciére por si o por su seguidor puesto en ladiamiento, mandamos que el quereyllant sea pagado de los bienes del obligado; et si el quereyllant non paresciére al dia, sea quito de la demanda el defendient, por la coal fazia la emparanza. El venzido pague las mesiones al venzedor a taxacion de la Cort.

Capitulo VIII. Establezemos por fuero que todo ombre que fuere venzido en iuyzio que pague las messiones al venzedor en cada apelacion en las sentencias difinitivas a taxacion de la Cort, rezebiendo iura de la partida que avra vencido; et que esto sia en la Cort del rey et en todas las otras Cortes de los iuges del regno, et que ningun iuge del regno non de alza de .L. sueldos a iusso, mas que cognosca simplement et de plano del pleyto.

Capitulo IX. Mandamus por refrenar las malicias de las gentes que toda carta de deuda que non fuere demandada dentro en .X. aynos ante iuge, del plazo adelant que si passan los .X. aynos sin demandar la deuda, que non vala, et sia nulla la dicta carta; et si faze la demanda ante iuge dentro los dictos .X. aynos, que se goarde en la manera sobredicta.

Capitulo X. Porque los logros son vedados por el vieylo et nuevo Testamento, ordenamos por fuero que si acayesciere que algun cristiano, menospreciando los mandamientos de Dios, prestare a logro, que pierda la deuda, et

la meatat sea de la seynoria et la otra meatat del acusador, et sea quito del logro el qui toma la maleuta.

Capitulo XI. Queremos et hordenamos por fuero, que si algun cristiano en fraude logro diere a usuras, o vendiere paynos, o trigo, o quoaquiere otra cosa, que sea en peso o en mesura, de si feyta la venta la compra por menos precio o quoaquia, o fara comprar o porcurar que la conpre otro pora eyll, que tal como esse, asi como usurero, sea caydo en la pena de los logrereros de sus dita.

Capitulo XII. Como los iudios sean cosa nuestra propria, queremos et ordenamos por fuero que las cartas de las deudas que faran, fagan a lur propio nombre et non en nombre d'otri; et si el contrario fizieren, que pierdan la deuda et sia del rey. El iudio en cuyo nombre fuere feyta la carta de la deuda si fuere requerido por la seynoria, que diga la verdat, et si no la dixiere, que pague tanto como es la deuda pora la seynoria.

Capitulo XIII. A resteeynner las malicias de los iudios et de los moros establezemos que ningun iudio nin moro no empreste a mas de .V. por .VI., nin ponga en la carta sinon quoaanto empresta de cabal; et qui fiziere el contrario que pierda la deuda, et sia del rey. Et que cada rabii por la fiesta de Sanct Johan Babtista publicament en las sinagogas de los iudios ite al aliama que empresten en la forma de sus dita et no en otra manera; et si el rabi non gitare bien et leyalment al aliama, que pierda el officio et pague .L. libras al rey, et si non sea preso ata tanto que las aya pagadas.

Capitulo XIV. Encara establezemos que despues que el iudio una vegada oviere feyto su prestamo con carta, que non faga renovamiento de la deuda ata .V. aynos que sea doblada la deuda, porque non reziba usura de usuras; et qui el contrario fiziere, que pierda la deuda et sea de la seynoria.

Capitulo XV. Por las grandes malizias et engaynos que fazian los iudios en los tiempos passados, faziendo las alvaras de las pagas que faran los cristianos a los iudios o a los moros, que se fagan por notario cristiano, et el notario que faga mencion de la deuda de la carta et del nombre a qui se deve et la fezo; et un testigo sea testigo cristiano et el otro iudio o moro, a quoaquiere que se faga la paga, segunt fuero.

Capitulo XVI. Conteze muytas devegadas que los hombres por grant cubdicia que han de ganar venden un payno por otro, diziendo que es de Bruges, seyendo de Carcassona, o diziendo que es de Melinas seyendo de Bruges, asi d'otros paynos como d'estos. Por esto mandamos que todo ombre que tal venta fiziere, o fara, pierda el payno et sian del rey las .III. partes, et la coarta part del acusador.

Capitulo XVII. Plazenos et tenemos por bien, porque los iudios et los moros puedan cobrar sus deudas et pagar sus peytas, que los iudios et los moros puedan comprar de las heredades de los cristianos, et quoaando querran et menester los fara, que las puedan vender a cristiano las dictas heredades.

Capitulo XVIII. Establezemos por fuero por el engayno que muytos fazen bolviendo la paia con la avena, que todo ombre que venda avena la ven-

do limpia et sin paia; et qui en otra manera lo fiziere, pierda la avena, et sia del rey.

Capitulo XIX. Todo ombre qui vendiere puerca por puerco, ni oveylla por carnero, ni un pescado por otro, pierda la carne o el pescado et sia del acusador, et pague .LX. sueldos al rey. Esto mesmo sea goardado en las villas de seynoria, et no ha que ver el rey.

Capitulo XX. Mandamos que ninguno non tome hostalage sino un diner de leyto del seynor, et otro diner del mozo et de la bestia; et qui mas, tomare, pague .LX. sueldos de colonia al rey.

Capitulo XXI. Por razon que los fillos dalgo et los ruanos fazen grandes mesiones en los enterorios en destrucion de los herederos et gran periglo de las animas, establezemos que en ningun enterorio de fidalgo non den a comer nin coma ninguno, si non fuere vasayllo del muerto o parient zercano ata primo cormano. Et si fuere ruano, que non coman sobre eyll si non fuere parient zercano ata segundo cormano. Et si el contrario fiziere, el qui diere a comer pague .X. libras de pena a la seynoria, et los que comieren cada .X. sueldos; et esto non se entienda a los clerigos et religiosos.

Capitulo XXII. Esto mesmo establecemos, que si lavrador alguno diere a comer en enterrorio, pague .XX. libras al rey, et cada persona que y comieren paguen .XX. sueldos al rey; pero esto non se entienda a los clerigos de la villa ni a los religiosos.

Capitulo XXIII. Qui quiere que dixiere mal de Dios et de Sancta Maria o de ququalquiere otro sancto o sancta, pague .LX. sueldos al rey, o si mas quisiere, que sea azotado por la villa.

Capitulo XXIV. Ordenamos que ninguno non sea osado prender perdiz ni matarlas depues que empezen de poner ata que hayan sacado los fillos; et qui quiquiere que las matare, o las tomare los huevos, pague de colonia .LX. sueldos al rey.

Capitulo XXV. Entendiendo que el regno de Navarra ay muytos fueros et diversos et contrarios los unos de los otros, dont se seguezen muytos males et daynos a los del regno; Nos queriendo proveer a los del nuestro regno de remedio convenible, mandamus que segunt las .III. condiciones de gentes que son en el regno, es a saber, fidalgos, ruanos et lavradores, sean ordenados .III. fueros; l'uno es clamado de los fidalgos, el otro de los ruanos, et l'otro de los lavradores; et que todos los otros fueros del regno de Navarra sean reduytos a estos, salvando a cada uno sus franquezas et libertades.

Capitulo XXVI. Toda persona que a ningun converso dixiere renegado tornadizo o en semblant palavra, como esto sea vituperio et menosprecio de nuestra ley, et muytos se retiengan de venir a la fe cristiana, pague .XL. sueldos por al rey sen ninguna merze.

Capitulo XXVII. Sobre esto manda el seynor rey que las bonas villas ayan copia de las ordenanzas que son feytas en Cort, et embien lures fueros a

don Frayre Pedro et a sus conpaynas porque sean delivrados; et aqueillos que non han traydo poder, que trayan luego.

Memoria en que manera don Fray Pedro et sus conpaynas podran enanzar sobre las ordenanzas de los tres fueros.

Capitulo XXVIII. Es ordenado por el seynor rey que toda sazón que el dicto don Fray Pedro et sus conpaynos querran, se fagan letras poroa todos aqueillos querran eyllos del regno, que cada que fueren requeridos por eyllos viengan et los conseyllen sobre iura bien et leyalment, assi como farian a la persona del seynor rey.

Memoria de los peones que van con fidalgos que finquan ena ordenanza del rey.

Capitulo XXIX. El seynor rey ha ordenado sobre esto que sia pregonado en las .IIII. merindades que todos los peones que han enemiztades capitales, viengan dentro en .XXX. dias al seynor rey porque los fagan finir sus enemiztades, et los otros que no han enemiztat, dentro en .X. dias que fueren pregonados, que vayan a sus casas, et que usen de lur labranza. Et quoaquiere que no lo fiziere et fuere trobado andando con fidalgos de los ditos terminos adelant, que sea feyta deyll iusticia corporal.

Memoria de los pleytos comenzados que fincan en la ordenanza del seynor rey.

Capitulo XXX. Sobre esto es ordenado por el seynor rey que los pleytos empezados se lieven segunt el tiempo pasado, et si alguno relasare citacion et la empezasse de nuevo, que pleyto como aqueill se lieve segunt el tiempo que fue empezado, non contrastando tal frau, nin los fueros feytos de nuevo.

Memoria de las medidas que son en la ordenanza del rey.

Capitulo XXXI. Ordenado es por el seynor rey sobre esto, que don Frayre Pedro et los otros sus conpayneros acuerden aqueillo que sera mas razonable a profeyto del regno, et que fagan d'aqueillo que acordaran relacion al seynor rey a la primera Cort porque eyll pueda ordenar lo que eyll terra por bien.

Memoria de la gracia que demandan los de Pomplona et los del regno sobre feyto de la calzada et de la cruz del mercado de Pomplona sobre la mala tuelta que se y faz.

Capitulo XXXII. El seynor rey como seynor gracioso faze gracia a los de Pomplona et a todos los otros del regno, que cada uno francament et quitament vayan por el mercado por la calzada o por ond querran sin pagar calonia ninguna; et qui ligare bestia a la cruz, que non pague calonia ninguna, mas quel desaten la bestia et la tiren dii.

Memoria de la requesta que fazen los labradores que les sea la peyta pleyteada.

Capitulo XXXIII. Sobre esto es ordenado que se faga una comision por al tesorero et un otro conpaynero, que a los que esto an requerido et lo requerran, et de lur voluntat sera, pleyten las peytas et el vino a dineros o a trigo segunt entendieren que sera mas proveyto.

Capitulo XXXIV. Del feyto de los porteros es ordenado por el seynor rey, que los comisarios que empezaron de oyr los pleytos ayan nueva comision que cognozcan de los pleytos comenzados et de los por comenzar en la forma que ante que la avian, et las enquestas que han enzarrado, que las riendan a la Cort.

1.3 EL AMEJORAMIENTO DE 1418 DE CARLOS III DE NAVARRA¹

El 1 de febrero de 1418 se levantó el acta de una reunión de los Tres Estados, convocada por el rey Carlos III, en el que se aprobaba un ordenamiento que intentaba «ainader, menguar, mudar et corregir» los Fueros precedentes. Se afirma el poder del rey de ordenar y hacer fueros y ordenanzas, con el consentimiento de los súbditos. Y, en efecto, dice haber establecido y ordenado «algunos fueros, mejoramientos, declaraciones e ordenanzas» contando con la «volundat, otorgamiento y consentimiento de los dichos Tres Estados». El establecimiento se plasma en un libro cuyos ejemplares autenticados se deberían depositar en la Cámara de Comptos, en la biblioteca de la catedral y en el palacio real, tras incluirse «en los fueros de nuestro regno».

El Amejoramiento de Carlos III se remite en su capitulado al «Fuero antiguo» (caps. 3, 4) y al Amejoramiento precedente de Felipe III (1, 4, 8), lo que da idea de que aquellos ordenamientos eran considerados elementos de un bloque normativo al que ahora se incorpora el nuevo cuerpo legal. Es más, ordena que se incluyan todos en este libro —en realidad, a la hora de concretar, menciona sólo el Amejoramiento de su abuelo el rey Felipe— (cap. 8).

El texto mejorado pone de manifiesto el ambiente de enfrentamientos del momento de la publicación. Intenta en primer lugar modificar el capítulo del Amejoramiento anterior, al endurecer las penas por blasfemias, y someter el delito a la competencia de los alcaldes de los mercados y de las villas (1.º). Se dedican tres capítulos al desafío, institución de gran relieve en el Medievo: el cap. 2.º corrige al Fuero General en esta materia, haciendo obligatorios los desafíos en caso de agravios; el infractor sería declarado traidor. También el cap. 4.º introduce cambios respecto a lo previsto en el Fuero General y en el Amejoramiento precedente en lo que toca al lugar de los desafíos —únicamente ante el rey, el gobernador o la Cort— y en cuanto a la forma de realizarlos. Y continúa la regulación de los desafíos el cap. 5.º, ahora para exigirlos en el caso de que un hidalgo pretenda vengarse de parientes o amigos del presunto ofensor. El cap. 3.º modifica el Fuero General en cuanto al escalonamiento de los plazos de comparecencia en las demandas civiles. Se establecen penas en el cap. 6.º para los que acuden armados y en grupo a ferias, mercados y votaciones en iglesias con ánimo de producir desórdenes. Prohíbe las fiestas de las mecetas en las iglesias, o la invitación a comer a extraños con motivo de la celebración de las mismas (7.º). Se impone la pérdida de la «fealdat» no

¹ El presente epígrafe es una adaptación del estudio publicado en MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 419-420 y 477-584.

solo por «tajar», sino también por «amigar» (9.º). Los clérigos han de residir en el lugar donde disfrutaban del beneficio eclesiástico (10.º). Requiere a las concubinas de los clérigos el pago de lo que les toca por los bienes propios adquiridos a título sucesorio, o de los que adquirieran juntamente con su «amigo» el clérigo (11.º). Elimina la prisión preventiva o el embargo por incumplimiento del plazo de la deuda. La prisión solo cabe después de una demanda pública y según términos de Derecho. (12.º). Exime de responsabilidad penal a los dueños en los casos de muerte o herida de bestia, caída de árbol, ahogamiento, caída de casa o desde la casa, y de homicidio involuntario (14.º).

El Amejoramiento de 1418 no quedó incorporado al *Fuero General* y no se reconoció como parte del mismo, hecho que en opinión de José Yanguas y Miranda pudo obedecer a los preceptos que «violentaban demasiado las costumbres del país», y que el texto

«aumentaba considerablemente la pena de los blasfemos; prohibía la concurrencia de gentes armadas y reunidas a las ferias y mercados y romerías para evitar los peligros de los bandos: prohibía también que en las mecetas y comidas de los pueblos concurriesen gentes de fuera de ellos; mandaba que los viudos perdiesen el usufructo, no sólo por pasar a segundas nupcias, sino también por amigar; que los clérigos residiesen en sus beneficios o pusiesen sustitutos, y que sus amigas pagasen las contribuciones, como los legos, de sus bienes patrimoniales y de las conquistas que hiciesen *ensemble con los dichos sus amigos*, excepto las pechas de pan, vino, carne, leña y otras semejantes».

Manuscritos

Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-5 (antiguo AGN, *Compotos*, ms. 4), fols. 157-162. Es copia del manuscrito C-1 mandada sacar por el Consejo Real en 1584.

Edición escogida

La presente edición reproduce la publicada por Gregorio MONREAL ZIA y Roldán JIMENO ARANGUREN (*Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, núm. 59.2, pp. 477-584), a partir de la copia del Archivo General de Navarra, *Códices y Cartularios*, A-5, ff. 157-162, que ya sirviera de base para la transcripción de José María ZUAZNAVAR (1820-1821), «Amejoramiento de Carlos III», *Fuero general de Navarra: Amejoramiento del rey don Phelipe, Amejoramiento de Carlos III*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, pp. 277-283. (Sin citar autoría de Zuaznavar, aunque tomándolo de su *Ensayo histórico-crítico*).

Traducciones al francés

ORPUSTAN, Jean-Baptiste, *Le For général de Navarre. Recueil de textes en roman navarrais du XIII^e siècle, avec les améliorations de 1330 et 1408*, Atlantica, Biarritz, 2006.

Bibliografía básica

- GALÁN LORDA, Mercedes, «Las fuentes del Fuero Reducido de Navarra», *El Fuero Reducido de Navarra (Edición crítica y Estudios)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1989, vol. 1, pp. 397-404.
- LALINDE ABADÍA, Jesús, *Iniciación histórica al Derecho español. Parte general. Los sistemas normativos*, Ediciones Universitarias de Barcelona, Barcelona, 1998, 5.^a edic., p. 260.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 419-420 y 477-584.
- OTAMENDI R. BETHENCOURT, Juan José, *Un Diccionario jurídico navarro del siglo XVI. Estudio del origen del Fuero General de Navarra*, Aranzadi, Pamplona, 1986.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de los Fueros del Reino de Navarra y de las leyes vigentes promulgadas hasta las Cortes de los años 1817 y 1818, inclusive*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1828. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Adiciones a los diccionarios de los Fueros y leyes del reino de Navarra*, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, 1829. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840, 3 vols. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964. 3. vols.
- ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Viuda de Rada, Pamplona, 1820-1821. 2.^a ed.: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, Primera parte, 1827, Parte segunda, 1827, Parte tercera, libro primero, 1828, Parte tercera y última, libro segundo, 1829. 3.^a ed.: Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966.
- ZUAZNAVAR, José María, «Amejoramiento de Carlos III», *Fuero general de Navarra: Amejoramiento del rey don Felipe, Amejoramiento de Carlos III*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, pp. 277-283. (Sin citar autoría de Zuaznavar, aunque tomándolo de su *Ensayo histórico-crítico*).

TRANSCRIPCIÓN

MEMORIAS DE LOS FUEROS QUE FIZO DON CARLOS DE NAVARRA

In Dei nomine amen. Nos Charlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, duque de Nemoux, considerando que a la Real Alteza que continuamente vela en el provecho de sus súbditos con lur otorgamiento pertenesce ordenar y facer fueros y ordenanzas justas et claras para discisión de las causas et dudas que acaecen, y a veces es necesario facer de nuevo, á veces ainader, menguar, emendar, mudar et corregir a lo que antes estaba ordenado segunt la variedad de los tiempos et casos: Et nos, empués nuestro coronamiento, siguiendo la vía de nuestros predecesores ata aquí, ayamos fecho algunos fueros y ordenanzas con otorgamiento de los tres Estados de nuestro regno, et de present plegados los tres Estados de prelados ricos hombres, caballeros fijosdalgos et hombres de buenas villas. Et primeramente Mosén Lancelot de Navarra, nuestro caro fijo, pronotario apostólico y administrador perpetuo de la Iglesia y Obispado de Pamplona etc., etc. [*Aquí siguen los nombres y dignidades de los demás prelados, ricos hombres, fijos dalgos y hombres de buenas villas y aun los de algunos consejeros*]. En el primero día del mes de febrero l'anno del nacimiento de nuestro Señor de mil cuatrocientos y diez y ocho ainos, hemos establecido et ordenado algunos fueros, mejoramientos, declaraciones et ordenanzas con volundat, otorgamiento et consentimiento de los dichos tres Estados, et porque no venga en duda et sepan cuáles son a perpetua memoria aquellos et los que fueron fechos por nuestros dichos predecesores, habemos fecho reducir en este present libro, et poner por orden, según que por aquel es contenido, los cuales así ordenamos y establecemos et confirmamos por fueros en todos nuestro regno, como por eillos es contenido mandamiento, que aquellas sean puestas por mano del dicho nuestro procurador fiscal en nuestra Cambra de Comptos y en el fuero de la cambra de la librería de la Santa Iglesia de Pamplona, et en nuestro palacio principal que tenemos. Y que así bien, cada una de las buenas villas aya de haber sus buenas copias en forma devida. Et sean puestos en los fueros de nuestro regno luego empués al Mejoramiento del dicho rey don Felipe, nuestro agüelo.

Capítulo primero que dice que qui daquí edelant renegare o maldijere de Dios &

Primo. Como en el Amejoramiento del fuero que el rey don Felipe nuestro agüelo fezo contenga, que quiere que dijere mal de Dios o de Santa Iglesia o de cualquier santo o santa, ahí luego pague 60 sólidos al rey, o si más quisiere, que sea azotado por la villa: et nos, creyendo, que no obstante el dicho fuero et las penas en él contenidas, las gentes properan en el dicho delito, queriendo remediar sobre esto, amparando el dicho fuero, establecemos por fuero, que daquí adelant, que renegare o maldijere de Dios o de Santa Iglesia

o de cualquiera santo ó santa, si el delincuente fuere hombre vagamundo, sin oficio, tataino, o jugador continuo, sea azotado por la villa, o puesto en el palanque, que pague 12 libras de carlines prietos, moneda admisible en el nuestro regno, a la opción et arbitrio de los jugs o juges que conocerán de dicho delito. Et si el delincuente no fuera de los sobredichos, sea en su opción de pagar las dichas 12 libras o de ser azotado por la villa o puesto en el palanque. Et si fuere dada fianza, que el delincuente pague las dichas 12 libras carlinas, et de aquellas, la quarta parte sea para el denunciador o acusador, et de la otra quarta parte para el nuestro procurador fiscal que a present es o por tiempo será convertir a sus propios proveitos son, que él sea tenido de render compto. A fin que los tales delincuentes sean mejor corregidos y castigados, damos poder a los alcaldes de los mercados et de las ciudades et buenas villas de conocer sobre el delito et penas. Et si antes algún otro alcalde particular pusiere cuestion o demanda del dicho delito que aquella remita a la nuestra cort o ante el alcalde del mercado a quienes perteneciére o de la buena villa en cuya jurisdicción haya acaecido, y allí sea conocido por justicia.

Capítulo segundo *que dice que cualquiera hombre de linage en su defensa &.*

Íten, Fuero antiguo es que si algún hombre de linage embistiere, feriere o matare a otro hombre de linage, así que primero no lo desafiare ante el rey ó cinco caballeros o culminado ante el alcalde y seis caballeros otros, que aquel tal sea traidor et encorrido en quanto allí hobiere, et si aquel embaimiento o ferimiento o matamiento no fuese hecho en varailla dudosa. Nos, queriendo mitigar la rigor del dicho fuero quanto buenamente podemos et remediar según pertenece, ordenamos por fuero que aquel hombre de linage en su defensión sea escusado del caso de la traición et de las otras penas del dicho fuero, así como sea escusado si el caso hobiere acaecido en varailla dudosa según el dicho fuero.

Capítulo tercero *que dice si algún hombre de linage fuere citado con part a treinta días &.*

Otro sí ordenamos por fuero que si en los caso o casos del dicho Fuero antiguo, algún hombre de linage ó fidalgo fuese citado con part a treinta días y no se presentare a la dicha citación, que no sea dada la demanda por confesada, mas que por la dicha primera contumacia solament sean ocupados sus bienes. Y pasados los treinta días, que sea otra vez citado o llamado a otros treinta días. Et si al segundo plazo el citado no se presentare, sus bienes sean puestos en manos del senior y sea otra vez citado o llamado perentoriamente a otros treinta días. Et si durant los dichos tiempos no se presentare el citado o no tuviere escusador, según fuero sea dada la demanda por confesada, y faga declaración segunt fuero ante dos o según perteneciera. Et si durant los dichos tiempos el citado demandare seguramiento de su persona, sea asegurado de venida, estada y retornada en cara que el caso lo comprendiese, dando

fiadores segunt fuero. Et si en qualquiere de los dichos plazos y tiempos pareciere el citado y no el citador, que el citado sea dado por quito.

Capítulo cuarto *que dice que cualquier fijo dalgo que quisiere desafiar, etc.*

Otro sí como según el Fuero antiguo y según el dicho Amejoramiento de dicho rey don Felipe, en principal por cierta capítulo que comienza ordenamos por fuero e sean ordenadas ciertas formas y cosas tocant los desafiamientos que se facían por el regno. Nos queriendo que lo contenido en los dichos Fueros y Mejoramiento sea observado exceptuado en lo que va adelant por nos en otra forma ordenado. Establecemos y ordenamos por fuero que daquí adelant, qualquiere fijo dalgo que quisiere desafiar a otro fijo dalgo que lo desafie ante nos o nuestro gobernador o en la nuestra cort solamente, y no ante otro ni en otra manera. Et que el desafiador sea seguro de la semnoria de venida, estada y retornada, sin que por eso sea preso ni errestado en su persona. Et que en el desafiar que fará, sea tenido de esprimir y declarar por escrito los nombres de aqueillo o de aquellos a qui desafiare y por qui desafiara, nombrando así mesmo y a los otros por qui desafía mostrando de aquellos presentación o poderío suficiente para esto con carta pública, etc.

Capítulo quinto *que dice que si Fidalgo alguno embayere o feriere o matare, &.*

Otro sí por quanto algunos se atreven a embair, ferir o matar á los hombres seguros y inocentes por venganza de sus parientes o amigos contra justicia et razón. Ordenamos por fuero et mandamos que, si fidalgo alguno embajere, feriere o matare a otro fijo dalgo sin desafiar como dicho es, por venganza de sí mismo o de otro su parient o amigo injuriado, ferido o muerto, el tal fijo dalgo, non siendo culpant en aqueillo que aquel tal embaidor freidor o mator, sea caido y encorrido en el caso y penas de la traición, etc.

Capítulo sexto *que dice de los hombres de bando, partidas o linage.*

Iten, segun se falla por esperiencia manifiesta, algunas gentes de bandos, partidas y linajes, so color de que van plegados ensemble en gran número a las ferias, mercados, vigiliyas, votaciones de Iglesias y otras congregaciones de gentes, do suelen acontecer roncás, escándalos et períplos entre los bandos, y otros. Nos, queriendo remediar sobre esto, establecemos por fuero que daquí adelant, algunos hombres de bando partida o linage con mano armada no vayan assemblados en las tales ferias, mercados, o vigiliyas, votaciones de Iglesias y otras congregaciones de gentes, ni anden aillí por tal forma. Y que qualquiere que el contrario ficiere, pague cada uno por cada vegada de pena calonia 60 libras de carlines prietos, la meatad para nos, y la otra meatat para nuestro oficial que abrá la guarda de las tales ferias, mercados, votaciones o congregaciones, &.

Capítulo séptimo *que dice que no fagan mecetas.*

Otro sí como nos antes de agora, por tirar los escándalos públicos et destrucciones de buenos que las gentes solían facer en las fiestas, votaciones, y mecetas de lures Iglesias, hobiésemos ordenado y vedado y defendido las tales mecetas en ciertas tierras y comarcas de nuestro regno. Nos, queriendo por la utilidad pública de nuestro regno ampliar aquello, ordenamos et establecemos por fuero et vedamos et defendemos que da aquí adelant persona alguna en nuestro regno non faga mecetas ni dé a comer a persona alguna que no sea de las ciudades, villas et logares do sea la votación de la tal Iglesia, ni en otro día estrano y por causa de las tales mecetas. Et cuoalquiere o cualesquiere que el contrario ficiere, corra cada uno en pena y colonia de 10 libras de carlines prietos moneda sobredicha aplicadera la meatad a nos. Et la otra meatad para el acusador, et cajun estrangero que non morare en la tal ciudat, villa o logar, et comiere en las tales mecetas, encorra de pena et colonia por cada una vez 10 libras de la dicha moneda aplicadera por la forma sobredicha, &.

Capítulo octavo *que dice que sean puestos en este dicho libro.*

Otro sí antes de agora por nos et nuestros antecesores reyes de Navarra, qui Dios perdone, singular el dicho Mejoramiento del dicho rey don Felipe, fueron feitos ciertos mejoramientos de fueros, establecimientos, provisiones et ordenanzas, los cuales queremos, ordenamos, establecemos por mejoramiento de fueros a perpetuo, con otorgamiento de los dichos tres Estados de nuestro regno, et que sean puestos en este dicho libro mejoramiento a perpetua memoria e fianza y valor de aquellos.

Capítulo noveno *que dice que en aquella manera que se pierde por fuero la fealdat, &.*

Como antes de agora avíamos feito et ordenado, ordenamos et establecemos de present por mejoramiento de fuero, que en aquella manera que se pierda por fuero la fealdat por tajar, que en aquella mesma manera se pierda por amigar.

Capítulo décimo *que dice que todos los clérigos fagan residencia.*

Como los drechos manden que el servicio de Dios en las Iglesias debe ser aumentado et no disminuido, nos, queriendo que así sea conseguido et cumplido quanto buenamente podemos, establecemos et ordenamos que todos los clérigos beneficiados fagan residencia personal et servan a sus beneficios. Et si algunos por justa causa non facieren residencia en aquellos, que metan servidores en los dichos beneficios, et aquesto sin malicia et fraude. Et que los tales servidores, sean tenidos de pagar las faltas et absencias que farán en servicio de los dichos beneficios.

Capítulo undécimo que dice que las amigas de los clérigos sean tenidas, &.

Iten, nos, queriendo remediar ad algunos debates et contiendas que han seido en los tiempos pasados et podrían acaecer en los tiempos, advenideros ordenamos et establecemos, que las amigas de los clérigos sean tenidas [*de*] pagar y paguen con los legos todas las taxas et ayudas que les pertenezcan pagar por los bienes patrimoniales que han o abrán por sucesión, et de los bienes que abrán o conquistarán ensemble con los dichos sus amigos, paguen et contribuyan con los clérigos, sin embargo que a otras servitudes, como de pan, carne, vino y leña y otras semejantes, non sean constriñidas.

Capítulo duodécimo que dice que cualquiera que sea obligado con carta, &.

Otro sí, nos, se questiendo la vía de piedad y misericordia, más que la rigor, como nuestros antecesores lo ficieron, establecemos et ordenamos por mejoramiento de fuero, que cualquiera que sea obligada, con carta o sin carta o en algunas deuda o deudas, convenios, posturas et pagamientos et otros cualesquiere casos, para pagar et seguir et observar et cumplir aquellos, ata cierto plazo o plazos, tiempo o tiempos, so cierta pena o penas. Y que por pasar los tales plazo o plazos et tiempo sin pagar et cumplir lo que sea obligado o tenido de cumplir, como dicho es, non sea capturado et encorrido en pena alguna, ata tanto que sea requerido el tal obligado con carta pública de mandamiento, o fuese citado por aquello ante jube competent para cierto día o fuese ejecutado et de la tal ejecucion se adiare, contraviniere a la tal obligación. Sin embargo, que del día de la dicha requesta, o del día de la emplazada de la cual dependía el adiamiento, o del día al cual por virtud de la citación se ha mandado, por presentar de cada uno de estos días y plazos, adelant aya de correr la pena et no antes. Empero, ordenamos y mandamos que en las obligaciones convencionales de las deudas y en las otras en que es contenida pena por cada un día, las pena o penas no pueden subir más que el principal, etc.

Capítulo trece que dice que por fuero pasados los dichos cuarenta días, &.

Otro sí, antes de agora, nos por obiar a las malicias de algunas gentes, ordenamos que en cualesquiere deudas, convenios, posturas o pagamientos penales con cartas o sin cartas, si la emparanza eira dada sobre aquellos contra el deudor obligado o tenido [*de*] pagar o cumplir lo que era obligado o todo a diez días, et pasados los diez días, et daillí adelant treinta días a cumplimiento de cuarenta días, non pagaba o no observaba, o no compleseía la deuda o convenios, et cosas a que eira tenido, que del cuarenta día adelant, corriese la pena en cierta forma. Et empués, por algunas causas que a esto nos movieron, hobiésemos por otra forma ordenado en razón de las dichas penas, nos, queriendo que lo que por nos traparavant sobre esto fue ordenado, aya de haber efecto et valor, conformándonos con aquello, establecemos et ordenamos por Mejorameinto de Fuero, que por ser pasados los dichos cuarenta días

et más tiempo del día, de la tal suma penal adelant sin pagar la deuda o sin observar et cumplir lo que el deudor o obligado eira tenido, que por esto no aya de correr pena alguna de lo contenido en la tal suma penal, sino que el obligado o condenado a otro que subcede en su drecho et logar, se adie de la ejecución de la tal suma o faga adiar maliciosamente a otros por envargar el dilatar la dicha tal paga et ejecución, etc.

Capítulo catorce *que dice et fabla de la remision de los homicidios casuales.*

Item, nos, queriendo usar de misericordia, como dicho es, sequestiendo lo que por el de buena memoria don Tibalt, nuestro predecesor rey de Navarra, a qui Dios perdone, fue ordenado, establecemos et ordenamos et mandamos por mejoramiento de fuero, et quitamos, et remitimos, et levamos por siempre jamás en remisión de nuestros faillimientos et de nuestros predecesores, todos los homicidios casuales que acaecieren por non poder o por desventura en el nuestro regno de Navarra. Es a saber, por ferida de bestia o caida de ella, o ferida d'árbol, o caida deill, por afogamiento de agua, o por caida de casa, o por caida que alguno ficiere de illa, et de todo omicidio que acaesciere por ventura y sin culpa, etc.

CAPÍTULO II

LOS FUEROS DE PAMPLONA (1129)

2.1 EL FUERO BREVE DE 1129

Pamplona era en los primeros siglos altomedievales un pequeño enclave circunscrito a lo que con el tiempo fue el barrio de la Navarrería, presidido por el complejo catedralicio, y cuya escasa población se reducía prácticamente a los eclesiásticos y sus siervos; apenas había hombres libres. La corte real pamplonesa era itinerante, y Nájera, convertida en sede diocesana, venía siendo, desde el siglo X, residencia habitual de los monarcas, incluido Sancho Garcés III el Mayor.

La ciudad constituía un señorío episcopal, regido por la autoridad compartida del obispo y del cabildo de la catedral de Santa María, institución compuesta por los canónigos, presididos por un prior. El poder señorial efectivo del obispo se ejercía en los momentos en los que este detentaba el poder, es decir, en los períodos de sede plena, mientras que el cabildo ostentaba el poder en los momentos en los que la sede episcopal se hallaba vacante.

La realidad pamplonesa comenzó a cambiar a partir de los años sesenta del siglo XI, cuando la ciudad comenzó a experimentar el crecimiento urbano producido por la instalación paulatina de un núcleo burgués, que contó con el impulso revitalizador de Sancho Ramírez (1076-1094), artífice del fenómeno urbano en torno al Camino de Santiago en sus reinos de Aragón y Pamplona. Este monarca generó una importante crisis en la diócesis con motivo de la elección de los obispos, que traería consecuencias importantes para el señorío episcopal. Los hechos fueron motivo de escándalo en aquellos tiempos de reforma gregoriana, que buscaba, entre otros aspectos, acabar con la intromisión laica en las elecciones episcopales. La solución a la crisis pasó por el nombramiento de un obispo francés, Pedro de Rodez o de Andouque, natural de Rodez, sede episcopal sufragánea de Albi. Se ponía fin a la elección de los

obispos por los reyes, aunque ello no supuso que la política de este prelado fuese contraria a la de los monarcas.

Consta ya la presencia de Pedro de Rodez como obispo electo de Pamplona en 1083, y su episcopado se extendió hasta 1115. Tal y como advirtieron José María Lacarra y Ángel J. Martín Duque, el obispo fue el artífice de la introducción de la reforma gregoriana en la diócesis, pero también el que, animado por las exitosas experiencias francesas del Midi que tan bien conocía, impulsó el desarrollo de los núcleos burgueses de Pamplona y contribuyó a su configuración jurídica. Había que articular la nueva situación generada por los nuevos pobladores burgueses respecto de la jurisdicción del señorío episcopal. Antes de plantear la concesión de un fuero municipal como los extendidos entre 1076 y 1077 a Sangüesa, Estella y Jaca, se delimitó la jurisdicción de Pamplona a través de un privilegio concedido por Sancho Ramírez al obispo Pedro y a los canónigos de la catedral (1092). Esta concesión reafirmaba la constitución de Pamplona como un señorío eclesiástico, cuyos habitantes, mayormente labradores, dependían directamente del obispo y de los canónigos de Santa María, aunque se introducía una cierta tutela o supervisión por parte de la Corona. El rey confirmó al obispo en la posesión de «la villa de Pamplona, libre e ingenua, con todos sus términos», lo que suponía que la ciudad quedaba exenta de las cargas que pesaban sobre la tierra por el dominio eminente que sobre ellas tenía el rey.

Una vez delimitado el alcance jurisdiccional del señorío, el obispo vio reforzado su poder durante los reinados de Pedro I (1094-1104) y Alfonso I (1104-1134) con la bula de Urbano II, que declaraba a la Iglesia de Pamplona libre de toda potestad secular y de tributos (1 de julio de 1096).

Pedro de Rodez venía impulsando la repoblación de Pamplona en una zona físicamente separada de la vieja ciudad episcopal, el Burgo Nuevo, cuya iglesia fue puesta bajo la advocación tolosana de San Saturnino, conocida también en su forma occitana, *San Cernin*. El barrio existía antes de 1100, y su iglesia consta para 1107. El sometimiento del Burgo al señorío episcopal habría sido la causa, probablemente, de la tardía concesión del fuero de Jaca. Este reconocimiento público del estatuto de franquicia no llegó hasta 1129.

El rey Alfonso I el Batallador dio expresamente la población de *Iruña* «a Dios y a Santa María [advocación titular de la catedral] y al obispo de esta sede, de tal modo que ni el obispo ni la Iglesia puedan mudar ni cambiar esta población por otro dominio, de ningún modo, sino que sea para siempre del obispo y de Santa María». El obispo nombraría, entre los vecinos del burgo, al almirante (*almirat*), encargado del gobierno elegido entre los vecinos; pero también al alcalde, encargado de la justicia, aunque en este caso de una terna de tres hombres buenos seleccionada previamente por los propios vecinos. Este alcalde impartiría justicia según lo establecido en el Fuero de Jaca —en adelante se acudirá a la villa oscense en apelación y consulta, hasta la prohibición por Sancho el Fuerte—, y el texto preceptuaba, de manera específica, el

límite del duelo judicial como medio de prueba, que los vecinos no podían ser detenidos si presentaban fiadores idóneos y que los vecinos debían ser juzgados en Pamplona, por su alcalde y conforme al propio Fuero. El texto legal concedía a los francos de San Cernin el aprovechamiento de los pastos y la leña en los montes del rey y de Santa María hasta donde alcanzasen en un día. Contemplaba, asimismo, la prescripción de año y día, plazo que permitía adquirir la condición de vecino. Por otra parte, establecía que los francos tendrían mercado propio y les concedía la exclusividad en la venta de pan y de vino a los peregrinos compostelanos.

El Fuero concedido a los burgueses de San Cernin fue confirmado por Sancho el Sabio (1161) y por Teobaldo I (1237).

El éxito de la iniciativa y la afluencia cada vez mayor de peregrinos a Santiago de Compostela atrajo a nuevos pobladores de la propia Navarra y de otros lugares, que no podían instalarse en el burgo de San Saturnino por impedirlo el fuero de 1129, que establecía expresamente que «ningún hombre, ni navarro, ni clérigo, ni noble ni infanzón habite entre vosotros». Estos nuevos pobladores se fueron instalando fuera del recinto amurallado del burgo, a los que se añadieron otros nuevos, en este caso francos, fruto de la oleada migratoria impulsada en el reinado de Sancho VI el Sabio (1150-1194), de la que surgieron las denominadas *poblaciones* (Estella, Sangüesa, Monreal). El segundo núcleo burgués pamplonés existiría para noviembre de 1174, cuando se menciona el *burgo uetero Sancti Saturnini*. Tres años después la mitra repartía rentas entre los canónigos de la catedral, correspondiendo al arcediano de la Tabla el «*dominium Noui Burgi cum redditibus suis, et ecclesiam Sancti Nicolai cum oblationibus suis*». Desconocemos cuándo recibieron el privilegio de franquicia los burgueses de San Nicolás –al menos antes de 1184, fecha en la que el fuero de San Nicolás fue extendido por Sancho el Sabio a los pobladores de Villava–, que sería similar al de San Saturnino. La Población de San Nicolás quedaba, como el vecino Burgo de San Cernin, sometido al señorío eclesiástico de Pamplona, y pagaba a éste un censo anual de dos sueldos por solar.

El viejo núcleo configurado en torno a la catedral pasó a conocerse con el nombre de *Navarrería*, por estar integrada preferentemente por población autóctona, no franca. Allí se consolidó la judería, con las mismas garantías jurídicas que la de Estella, por concesión de Sancho VI el Sabio al obispo Lope y a los canónigos de Santa María de Pamplona (1154).

A finales de los años ochenta del siglo XII resultaba perentorio dotar a la Navarrería de un estatuto análogo al de las poblaciones vecinas y, finalmente, en 1189, el obispo logró del rey Sancho VI el Sabio la concesión de que los navarros que habitaban en la ciudad de la Navarrería se rigieran en adelante «*in iudiciis suis et causis cum omnibus hominibus*» por las costumbres y fueros que tenían los burgueses de San Saturnino. El rey cedió al obispo la recepción de todas las multas judiciales en la totalidad de la ciudad de Pamplona,

anulando la intervención del baile o merino del propio monarca en el cobro de los derechos regios, como había sido lo habitual hasta entonces. Sin embargo, el rey Sabio no les extendió las exenciones económicas y otros privilegios que gozaban los vecinos de San Cernin.

Los tres núcleos urbanos contaron con el mismo estatuto de franquicia jacetano, y aunque continuaron permaneciendo bajo la autoridad del obispo, quedaron libres de todo tipo de ataduras serviles. El prelado intervenía en el nombramiento del agente judicial de los burgos, llamado *almirat* (almirante), y en el del alcalde del barrio; y en su calidad de señor de la ciudad, ejercía sus funciones judiciales a través de oficiales nombrados a su arbitrio, un alcalde y un agente judicial llamado *preboste*.

Más allá de Pamplona, el fuero se extendió también a diversas villas de francos de la Navarra media y septentrional ubicadas en arterias de comunicación propiciadoras de enclaves especialmente activos para el comercio: el de San Cernin a Iriberry (Larrasoaña) (1174), y el de San Nicolás a Villanueva (Villava) (1184) y Alesves/Villafranca (1191). El Fuero de Jaca-Pamplona fue recibido en la Baja Edad Media en Lantz (1264), Auritz/Burguete (antes de 1274), Lumbier (antes de 1298), Etxarri Aranatz (¿1351?), Doneztebe/Santesteban de Lerín (1421) y Urroz (1454, que previamente poseía el Fuero de Estella).

Manuscritos

Archivo Municipal de Pamplona, caj. 3, núm. 1-E. Copia del siglo XIII. Versión latina. *Copia B, versión breve*.

Archivo Municipal de Pamplona, caj. 3, núm. 1-A. Copia imitando escritura visigótica. Versión latina. *Copia B, versión larga*.

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 1, núm. 19. Copia del siglo XIII. Versión latina. *Copia C (sigue Copia B, versión larga)*.

Archivo Municipal de Pamplona, caj. 3, núm. 1-C. Copia del siglo XIII. Versión romance. *Copia D (sigue Copia B, versión larga, traducida al romance)*.

Archivo Municipal de Pamplona, caj. 3, núm. 1-D. Traslado de Juan García de Eguaras de 25 de enero de 1301, sobre un vidimus del 19 de febrero de 1257. Versión latina. *Copia E (sigue Copia B, versión larga)*.

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 5, núm. 5. Copia inserta en un proceso incoado ante Benedicto XI el 26 de noviembre de 1303, redactado por Francisco Carimate de Milán, notario del auditor papal Beltrán de Milán, sobre un vidimus del 19 de febrero de 1257. Versión latina. *Copia F (sigue Copia B, versión larga)*.

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 5, núm. 5. Copia repetida en el proceso anterior. Versión latina. *Copia G (sigue Copia B, versión larga)*.

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 3, núm. 33. Copia en vidimus de hacia 1341-1342, autorizada por el guardasellos de Juana II García de

- Badostáin y el notario E. García de Aldava. Versión latina. *Copia H (sigue Copia B, versión larga)*.
- Archivo Catedral de Pamplona, V. 39. Copia inserta en proceso desarrollado entre 1340 y 1345. Versión latina. *Copia I (sigue Copia B, versión larga)*.
- Archivo Municipal de Pamplona, caj. 3, núm. 1-B. Copia del siglo XIV. Versión latina. *Copia J (sigue Copia B, versión larga)*.
- Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 2652, fols. 127v-128r. Copia del siglo XIV. Versión latina. *Copia K (sigue Copia B, versión larga)*.
- Biblioteca Central de Catalunya, manuscrito 1015, fol. 3r-v. Copia del siglo XIV. Versión romance. *Copia L (sigue Copia B, versión larga)*.
- Archivo Municipal de Pamplona, *Becerro*, II, fol. 4r. Versión latina (*sigue Copia B, versión larga*).
- Archivo Municipal de Pamplona, *Becerro*, II, fols. 16v-17v. Versión latina (*sigue Copia B, versión larga*).

Edición y traducción escogidas

La presente edición reproduce, con ligeras modificaciones, la realizada por José Ángel LEMA PUEYO (*Colección Diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*). Colecc. «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», núm. 27, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, núm. 211, pp. 311-315), a partir de la denominada *Copia B, versión larga*.

La traducción al castellano ha sido elaborada para la presente edición del BOE.

Ediciones

- OIHENART, Arnaldo, *Notitia utrisque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae, qua, praeter situm regionis et alia scitu digna, Navarrae Regum, Gasconiae Principum, Caeterarumque, in iis, insignium vetustate & dignitate familiarum stemmata ex probatis Authoribus & vetustis monumentis exhibentur. Accedunt Catalogi Pontificum Vasconiae Aquitanicae, hactenus editis pleniores*, Sebastián y Gabriel Cramoisy, Paris, 1656. Traducc. *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 17 (1926), pp. 478-479.
- YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840-1841. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, vol. 2, pp. 269-271.
- MUÑOZ Y ROMERO, Tomás, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*, Imprenta de Don José María Alonso, Madrid, 1847, pp. 478-479, siguiendo a Yanguas.
- ARIGITA Y LASA, Mariano, *Colección de Documentos inéditos para la historia de Navarra*, I, Imprenta provincial á cargo de J. Ezquerro, Pamplona, 1900, pp. 258-259 (*Copia F*).

- ARIGITA Y LASA, Mariano, *Colección de Documentos inéditos para la historia de Navarra*, I, Imprenta provincial á cargo de J. Ezquerro, Pamplona, 1900, pp. 262-263 (*Copia G*).
- ARIGITA Y LASA, Mariano, *La Asunción de la Santísima Virgen y su culto en Navarra*, Establecimiento Tipográfico de Fortanet, Madrid, 1910, pp. 116-118 (*Copia C*).
- OLIVIER E INSAUSTI, Leandro, *V Centenario de la publicación del Privilegio de la Unión por el rey don Carlos III el Noble de Navarra*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1923, pp. 8-11 (*Copia B, versión larga*).
- MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 626-628 (*Copia J*).
- MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 291-295 (*Copia L*).
- IRURITA LUSARRETA, M.^a Ángeles, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1959, núm. 2, pp. 115-116 (*Copia B, versión breve*).
- GARCÍA DE CORTÁZAR, José Ángel, *Nueva Historia de España en sus textos: Edad Media*, Pico Sacro, Santiago de Compostela, 1975, núm. 4.54, p. 350 (*Copia B, versión breve*).
- LACARRA, José María, y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975, núm. 5, pp. 117-123 (*Copia B, versión extensa en columna izquierda y versión breve en columna derecha*).
- LEMA PUEYO, José Ángel, *Colección Diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*. Colecc. «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», núm. 27, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, núm. 211, pp. 311-315 (*Copia B, versión breve, consignando en nota a pie de página la Copia B, versión extensa*).

Bibliografía básica

- BARRERO GARCÍA, Ana María, «La difusión del Fuero de Jaca en el Camino de Santiago», *El Fuero de Jaca, II, Estudios*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 113-160.
- BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, pp. 343-344.
- CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica*, X, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.

- FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 118-119.
- GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 34-36.
- IRURITA LUSARRETA, M.^a Ángeles, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1959, pp. 21, 99, 115-120, 210-212.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia*, 2 (2005), pp. 66-67.
- LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 214-219.
- LACARRA, José María, y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975.

TRANSCRIPCIÓN

(*Crismón*). In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Ego Adefonsus, Dei gratia rex, facio hanc cartam donacionis et confirmacionis uobis totos francos qui populaueritis in illo plano de Sancti Saturnini de Iruina. Placuit mihi libenti animo, obtimo corde et spontaneam uoluntate, et proa more quod ibi populetis et fiketis, de bono corde dono et concedo uobis quod habeatis tales fueros in totas uestras faciendas et in uestros indicios quomodo fuerunt populos illos populatores de Iaka.

Et concedo et mando quod non pectetis pedagium neque leztam in toto regno meo neque in meo dominio.

Et concedo uobis totos montes per pascere et taliare qui sunt meos et de Sancta Maria, de .I. die quantum potuerint alcalçare. Et similiter concedo uobis illos pratos meos et de Sancta Maria per pascere.

Et quod faciatis mercato in illo plano de illa parte de Baragnien.

Et nullus homo non populet inter uos nec nauarro neque clerico, neque milite neque ullo infançone. Et nullo homine qui populauerit cum uos, quod sic faciat quomodo feceritis unoquoque de uobis.

Et quod nullus homo non uendat pane nec uino ad rumeo nisi in ista populacione.

Et nullos homines de altera populacione non faciant murum nec turrim neque fortaleçam contra ista populacione neque contra homines iste populacionis; et si uoluerint facere, quod populatores istos non dimitant illos facere murum uel turrim neque fortaleçam aliquam contra populacionem suam neque contra illos, set resistant quantum potuerint quod non faciant talem opus, quomodo superius scriptum est.

Ista populacione de Iruina dono ad Deo et ad Sancta Maria et ad illo episcopo de illa sede, tali modo quod episcopus neque ecclesia non possint mutare neque cambiare istam populacionem in altera dominaciones nullo modo, set toto tempore sit de episcopo de Sancta Maria.

Et quod populatores istos non sint districtos neque faciant directum nisi per admiratum quem miserit episcopus; et admiratum quod sit uicinum de ista populacione. Et populatores istos quod eligant tres bonos homines suos uicinos, et episcopus accipiat unum et ille sit alcaldu.

Et hoc totum donatium sicut superius est scriptum, dono et concedo uobis, quod habeatis et possideatis illum saluum et firmum et securum uos et filios uestros et omnis generacione uestra uel posteritate uestra, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate per secula cuncta, amen.

Et qui hoc suprascriptum disrunperit uel uos traxerit de uestros fueros neque de ista donacione quam ego facio uobis, sit maledictus de omni malediccione quam Deus omnipotens poterit ei dare, et sit traditor manifestus sicut Iudas dominum Ihesum Christum tradidit osculando.

Signum Adefonsi (*signo*) regis.

Facta carta donacionis era .M. C. LX. VII., in mense septenber, in Altafala. Regnante me Dei gratia rex in Castella, et Aragone siue in Pampilonia, in Superarbi et in Ripacurcia. Episcopus Stephanus in Hoscha. Episcopus Sancius in Irunia. Alius episcopus Sancius in Nagera. Episcopus Michael in Te-reçona. Episcopus Petrus in Rotha. Comité Retro in Tutela. Uicecomes Gaston in Sagarocha. Senior Lop Arceiz in Alagon et in Luna. Senior Ato Orella in Ricla et in Sangossa. Senior Fertungo Lopiç in Soria et in Sancti Stephani. Senior Lope Enequiç in Borobia et in Cellerico. Senior Ximino Enecons in Greta. Senior Caxal in Nagera et in Tharocka. Gassion in Belforatho. Oriol Garceiç in Castro et in Exeia. Petro Tiçon in Stella et in Muncluso. Senior Ene Semenons in Cataiube et in predicta Altafala. Senior Castange in Biele. Senior Fortugno Lopiç in Aierbe. Senior Pere Petit in Boleia et in Loharre. Senior Sañç Iohan in Hoscha. Iohan Galingç in Labata et in Portusa. Lope Fortungs in Albero. Senior Tiçon in Boile. Atho Arceiç in Barbastro et in Petraselce. Senior Lop Sañç in Belgit. Guatrant in Maria. Orti Ortiç in Morella.

Ego Semeno scriptor sub iussione domini mei regis hanc cartam scrippsi et de manu mea hoc Signum (*signo*) feci.

TRADUCCIÓN

(*Crismón*). En el nombre de Jesucristo nuestro Señor. Yo, Alfonso, rey por la gracia de Dios, hago esta carta de donación y confirmación a vosotros, todos los francos que habréis poblado la plana de San Saturnino de Iruñea. Me place, de buen grado, de todo corazón y con espontánea voluntad, y deseoso de que habitéis y os establezcáis allí, os doy y concedo de todo corazón que tengáis en vuestras haciendas y en vuestros juicios los mismos fueros con los que fueron poblados los pobladores de Jaca.

Y concedo y mando que no paguéis peaje ni lezda en todo mi reino ni en mi dominio.

Y os concedo todos los montes que son míos y de Santa María para pastar y segar, cuanto se pueda obtener en un día. De igual manera, concedo mis prados y los de Santa María para pastar.

Y que hagáis mercado en la plana de la parte de Barañáin.

Y [que] ningún hombre, ni navarro, ni clérigo, ni noble ni infanzón, habite entre vosotros.

Y que ningún hombre venda pan ni vino a los peregrinos salvo en esta población.

Y que ningún hombre de otra población haga muro ni torre ni fortaleza contra esta población ni contra los hombres de esta población; y si quisiera hacerlo, que los pobladores no permitan a aquéllos construir muro ni torre ni fortaleza alguna contra esta población ni contra los hombres de esta población; sino que resistan cuanto puedan para que no realicen tal obra, como se ha escrito más arriba.

Doy esta población de Iruñea a Dios y a Santa María y al obispo de esta sede, de tal modo que ni el obispo ni la Iglesia puedan mutar ni cambiar esta población por otro dominio, en modo alguno, sino que pertenezca para siempre al obispo y a Santa María.

Y que estos pobladores no sean gobernados por nadie a excepción del almirante nombrado por el obispo. Y que los pobladores elijan a tres hombres buenos entre sus vecinos, para que el obispo elija uno de ellos como alcalde.

Y esta donación, como se ha escrito más arriba, os doy y os concedo para que la tengáis y poseáis salva, firme y segura, vosotros y vuestros hijos y toda vuestra generación y vuestra posteridad, conservando la fidelidad a mí y a mis sucesores posteriores, por todos los siglos, amen.

Y quien atacare o atentare contra vuestros fueros o contra esta concesión que yo os hago, sea maldito con todas las maldiciones que Dios omnipotente pueda darle, y sea traidor manifiesto como Judas, cuando traicionó a Jesucristo besándolo.

El signo de Alfonso (*signo*) rey.

Esta carta fue hecha en Tafalla, en el mes de septiembre de la era 1167 [= año 1229], reinando yo, por la gracia de Dios, rey en Castilla, y en Aragón y en Pamplona, en Sobrarbe y en Ribagorza. Esteban, obispo en Huesca. Sancho, obispo en Iruñea. Otro Sancho obispo en Nájera. Miguel, obispo en Tazona. Pedro, obispo en Roda. Conde Retro en Tudela. Vizconde Gastón en Zaragoza. Señor Lop Arceiz en Alagón y en Luna. Señor Ato Orella en Ricla y en Sangüesa. Señor Fertungo López en Soria y en San Esteban. Señor Lope Íñiguez en Borobia y en Cellorigo. Señor Jimeno Enecons en Gracia. Señor Cajal en Nájera y en Daroca. Gasio en Belorado. Oriol Garcés en Castro y en Ejea. Pedro Tizón en Estella y en Monclús. Señor Eneco Semenons en Calatayud y en la antedicha Tafalla. Señor Castange en Biel. Señor Fortunio López en Ayerbe. Señor Pedro Petit en Bolea y en Loarre. Señor Sanz Juan en Huesca. Juan Galinz en Labata y en Pertusa. Lope Fortun en Albero. Señor Tizón en Boile. Atho Arceiz en Barbastro y en Piracés. Señor Lope Sanz en Belchite. Guatrant en Maria. Orti Ortiz en Murillo.

2.2 EL FUERO EXTENSO DEL SIGLO XIV

El Fuero de Pamplona de 1129 sufrió un proceso progresivo de sistematización, paralelo al de las redacciones jacetanas extensas. En Pamplona se acometió la elaboración propia de su fuero exento desde mediados del siglo XIII. La primera copia que conservamos es la denominada *Redacción B*, códice que Mauricio Molho consideró realizado en Pamplona, en fecha anterior a 1328, y que obedecería a una versión iruñesa del Fuero de Jaca desarrollada en la segunda mitad del siglo XIII. Se daba así comienzo a la segunda tradición jurídica del derecho jaqués, la navarra, que en su *Redacción B* muestra indicios de sistematización y 28 preceptos singulares incluidos al principio del texto relativos a la jurisdicción real. La rudimentaria sistemática de esta redacción continúa con 36 capítulos dedicados a las figuras de garantía (caps. 30-65), treinta preceptos sobre derecho de propiedad (caps. 66-96), a los que siguen, hasta el último capítulo —el 244—, materias relativas, fundamentalmente, a familia y sucesiones, Derecho penal y Derecho procesal.

La *Redacción D* se forma sobre la versión oscense del Fuero de Jaca. Se inserta en un códice escrito en romance navarro-aragonés que tanto Mauricio Molho como José María Lacarra y Ángel J. Martín Duque consideraron realizado en fecha anterior a 1340, para ser utilizada en Villafranca de Navarra. Le sigue la *Redacción C*, una versión escrita en romance provenzal conservada en una copia de finales del siglo XV-comienzos del siglo XVI, basada directamente en la Redacción D. Ambas redacciones, C y D, avanzan en la sistematización, organizándose en cinco libros, y amplían los preceptos propiamente pamploñeses relativos a la jurisdicción real con nueva regulación sobre las relaciones del rey con sus súbditos de diferente condición social.

Las *Redacciones E¹* y *E²* se forman sobre la versión oscense del Fuero de Jaca. Están escritas en romance provenzal en el siglo XIV, época a la que también corresponde la *Redacción S*, si bien esta se realizó en una fecha posterior a 1342, según Lacarra y Martín Duque.

La *Redacción S*, que reproducimos en su integridad, constituye la versión más amplia y tardía, compuesta de 338 capítulos, distribuidos en cinco libros, ordenados siguiendo una sistemática propia del *Ius commune*, lo que ha llevado a considerar que su autor era un clérigo navarro del entorno del Tribunal de la Corte, concededor del Derecho romano y del Derecho canónico. La diferencia con las versiones aragonesas del Fuero de Jaca del siglo XIII son notables, pues únicamente un 50% de los capítulos contenidos en estas fueron incluidos en la *Redacción S*. Advirtieron sus editores que no cabe adscribir esta redacción a las subfamilias de Jaca-Pamplona representadas por los ma-

nuscritos C, D, E¹ y E², aunque desde el punto de vista orgánico guarde una cierta relación de las versiones C y D –sobre todo en el primer tercio de su articulado–, y se halle cercano al esquema sistemático de las dos versiones E. En concreto, Lacarra y Martín Duque señalaron que el compilador de la *Redacción S* trabajó con cierta libertad en la fijación del texto, a partir de diversos materiales de filiación aragonesa, sobre los que realizó una versión nueva, adecuada a la realidad del siglo XIV.

El libro primero se centra en regular aspectos político-institucionales como las obligaciones respecto del rey, las prerrogativas regias (impartición de justicia, acuñación de moneda, etc.) y sociales (condición jurídica de los infanzones, caballeros, villanos y minorías religiosas). El segundo libro se centra, sobre todo, en el Derecho de familia, abordando tanto lo relativo al matrimonio y su régimen económico, como la filiación y diversos aspectos sucesorios. El tercero abarca otras cuestiones de Derecho civil (sucesiones, propiedad, obligaciones y contratos, figuras de garantía) y administrativo (construcción de edificaciones, servidumbres, explotación de molinos, pastos para el ganado, aprovechamiento de madera y de aguas, etc.). El cuarto se centra en el Derecho penal, contemplando una gran tipología de delitos (homicidio, lesiones corporales, robos, daños cometidos por el ganado, juegos de azar, etc.), ocupándose de manera singular de los cometidos por judíos y moros; regula también el derecho de asilo. El último capítulo se dedica al Derecho procesal, con la regulación de las figuras del abogado y el procurador, la fianza, la prenda, la señal, los testigos, las pruebas, los retos y las batallas, los juramentos, los juicios, etc., y contemplando, además, la singularidad procesal de las minorías religiosas.

Sancho VII el Fuerte había prohibido acudir a la villa de Jaca para consultar dudas y en apelación, pero en el siglo XIV, coincidiendo con la redacción de las versiones extensas del Fuero de Jaca-Pamplona, volvió a reanudarse esta práctica, lo que motivó que los jurados de Pamplona solicitasen de sus colegas de Jaca el traslado de varios capítulos del Fuero con el fin de evitar las molestias que ocasionaban los desplazamientos, lo que no fue permitido por los jurados de la villa del Pirineo oscense (1342). El Fuero de Pamplona estuvo en vigor hasta el 11 de septiembre de 1423, cuando por Privilegio de Carlos III se concedió el *Fuero General de Navarra* a la ahora ciudad unificada tras el Privilegio de la unión promulgado tres días atrás, el 8 de septiembre.

Manuscritos

Archives Nationales, París, ms. J. J. N. N, fols. 15r-40r. Códice escrito en romance, realizado en Pamplona, en fecha anterior a 1328. *Redacción B*. Biblioteca Nacional, Madrid, ms. 13.271, pp. 20-85. Versión escrita en romance provenzal de finales del siglo XV-comienzos del siglo XVI. *Redacción C*.

Biblioteca Central de Catalunya, manuscrito 1015, fol. 4v-40r. Códice escrito en romance navarro-aragonés realizado en fecha anterior a 1340. *Redacción D*.

Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 2652, fols. 93r-127r. Versión escrita en romance provenzal del siglo XIV. *Redacción E¹*.

Biblioteca de Palacio, Madrid, ms. 943, fols. 9r-57v. Versión escrita en romance provenzal del siglo XIV. *Redacción E²*.

Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 1947, fols. 108v-147v. Versión escrita en romance, del siglo XIV, posterior al año 1342. *Redacción S*. Existen otras dos copias de la Redacción S: Biblioteca de el Escorial, ms. Z-II-15, fols. 227v-303r. Copia del siglo XVI. *Redacción S^e*. Y Archivo Municipal de Jaca, *Fueros antiguos de la ciudad de Jaca*. M. S. Copia del siglo XVIII.

Edición escogida

Siguiendo los criterios de la colección *Leyes de España* del Boletín Oficial del Estado, se ha escogido la versión romance más utilizada por los tribunales, la *Redacción S* (Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 1947, fols. 108v-147v), editada por José María LACARRA y Ángel Juan MARTÍN DUQUE, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975, pp. 285-522, en la que introducimos ligeras modificaciones.

Ediciones

LACARRA, José María y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975, pp. 285-522, columna izquierda (*Redacción S*).

LACARRA, José María y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975, pp. 285-522, columna derecha (*Redacción B*).

MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 199-274 (*Redacción B*).

MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 279-507 impares (*Redacción D*).

MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 278-502 pares (*Redacción C*, basada en la Redacción D).

MOLHO, Mauricio, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, 1964. Reed. *El Fuero de Jaca, I. Facsímile*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 512-631 (*Redacciones E¹ y E²*).

RAMOS LOSCERTALES, José María, *Fuero de Jaca (última redacción)*, Facultad de Derecho de la Universidad de Barcelona, Barcelona, 1927, pp. 1-139 (*Redacción E²*).

Bibliografía básica

BARRERO GARCÍA, Ana María, «La difusión del Fuero de Jaca en el Camino de Santiago», *El Fuero de Jaca, II, Estudios*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 113-160.

BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, pp. 343-344.

CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica, X*, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 135-139.

GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, p. 36.

LACARRA, José María, y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra-1. Fueros derivados de Jaca, 2. Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1975.

TRANSCRIPCIÓN

LIBRO [I]

El primer libro del fuero de Iaca ay capitulas. XXIX

- Com deuen aiudar al seynnor rey [1].
 Com lo deuen acordre [2]
 Com deuen anar a la ost [3]
 De aquell qui fa iusticia sens mandament del rey [5].
 Com deuen rendre las honors els castels al rey [6].
 Com deuen hedificar castels et molins [7].
 De plait que's mau sobre terminaz et uilles [9].
 De la moneda del rey [11].
 Com se ordenen les cauallers [12].
 De iudeus et de moros [21].
 De heredaz que son cesals [23].
 De defendiment de rey et dels cauallers [28].

[1]. [*Com deuen aiudar al seynnor rey*]. Establit es que cada un per si et toz ensemble aindien al seynnor ey et a ses oms que tienen sos logars, a defendre et a gardar los camins et los uiandanz, et les iudeus et les sarrazins et les omnes estranges e'ls priuaz, et totes les feries, et les clers et les ordens, et totes les tregoes et les paz en cada logar, et encara los orfens et les uiudes. Et tot omne alt et bays portia al seynor rey et als sons hondra et reuerentia; et demandian et tengan bons fors, et gardian-los ben et les fazen gardar assi coma bons omnes et fideos leyals uasals.

[2]. *Com lo deuen acordre*. Nuyll infançon non deu mayestriar mort ni preson de rey. Et si lo rey es en cuyta de bataylla o de torney o de altra necesidat, e lo caual del caualler li es ops, l'ifançon caualler ades lo y deu librar. Et aquest medeys for an les infançons con les podestaz que'ls an fayz cauallers.

[3]. *Com deuen anar a la ost*. Tal for an les infançons cauallers ab lo rey: que uayen con el en bataylla campal, o encercar son castel, si algun se li es alçat en sa terra ab el. Et les infançons son tenguz de anar ab el ab son propi pan troa tres dies, et d'aylli adeuant es tengut lo rey de dar-lis lurs ops troa altres tres dies; et puyss es en la uoluntad dels infançons, e si uolen ayllu mas estar ab lo benefici del rey o no, salp aquels qui son mesnaderos o soldades del rey.

[4]. *De host*. Molz omnes de seynnal en cases en molz locx; et si lo rey fa pregonar sa host per public pregonador, de quoualque logar oyra lo pregon yra a la host si casa y a.

[5]. *De aqueyll qui fa iusticia sens mandament del rey.* Tot infançon o altre ome qui non tenga honor ni bayllia del rey, et fa iusticia o estema ad algun omne del rey, car fi contra for peytia mil solz de calonia, o sia en la merce del rey; car les iusticies et les estemes son specialment et agarden al seynnor rey et a ses baylles.

[6]. *Com deuen rendre las honors e'ls castels al rey.* Dit es et establitz que les ricx omnes et les caues, qui que sien, assi rendan las honors e'ls castels que lis son comandaz del seynor rey o de son merin, assi con los lis liuran et lis donan. Et non fagan als omes de la honor nuyllas enpremas ni nuyllas malas demandas, ni'ls agrevien ni'ls emprevien oltra d'aquo que solen donar al seynor rey, et que no afolien ni destruyen res. Et si o fan, emendien-lo ben et rendien-lo a uoluntat del seynor rey, et refagan del son tot quant hy destruyren ni afolaren; e'ls qui aquo assi non faran o no uoldran complir, perdan la honor del rey et puyssas sian en merce del rey.

[7]. *Com deuen hedificar castels et molins.* Molz infançons han castels et uilles en que altres infançons son hereders per cases o per altres heredaz, per qui om demanda si tals infançons que en tal manera son hereders per lur propria autoritat poden hedificar castels [o altres] hedificamenz en que aya ballesteres o denteylz. Sobre ço diz lo for que contra la uoluntat d'aquels que han lo seynnoriu en aqueles uilles o castels, altre infançon hereder d'aquel logar non faça castels o altra força ab murs ni ab denteylz; et si amonestat es et non se'n uol alisar, et contra la uoluntat del seynnor de la uilla o de castels obra, lo seynor del logar deu et pot destruyre tot quant ha fayt contra for. Empero si l'infançon que comença a obrar pot prouar que per don de rey o per altres conuenençes que furen entre lurs antecessores deu obrar ço que comença, lo seynor del castel no lo deu embargar que non faga sa obra. Aquo medeys es dels fornz et dels molins.

[8]. *De far molins en ayga capdal.* Segont lo for uieyll et laudat, en ninguna ayga capdal que corra de dinz lo terminat d'alguna uilla que sia del rey o d'algun infançon, o de dreyturas que sian donadas a religion, nuyll omne en aquela ayga non pot far per for molin sens mandament del rey o de altre seynor a qui pertanga aquella uilla; o si es de alguna religion, car aquel for eneyns han les omnes de religion.

[9]. *De plait que's mau sobre terminaz et uilles.* Por aventura si contenda y a sobre les terminaz d'algunes uilles o d'alguns castels entre les logars del rey et del infançon, lo rey em-pesquirisca la uerdat de bons omnes et faga determinar aquella tençon razonablement segont for.

[10]. *De contenda de dos uilles.* Si entre dos uilles han alguna contenda sobre algunes conuen[en]çes d'ayga o d'altras cosas que non sien pero a desheredament d'alguna d'aquelas uillas, et sera donat per iudici que's defendan per iura aquels que negan, toz los uezins d'aquella uilla deuen gitar sortz entre si, et aquel sobre qui cayra la sort faça la ura per si et per els, et asi se acabia aquel fait.

[11]. *De la moneda del rey.* For antic es que quant playra al rey, puyra mudar sa moneda. Et si uol, en cada ciudat establira sa tabla; et toz aquels que uolen cambiar la moneda uieylla per noua, deuen aylli uenir a cambiar. Et deu tenir lo rey aquella tabla .XL. dies per for, et non mas.

[12]. *Com se ordenen les caualers.* Nuyll ric omne ni nuyll cauer non osia far cauer filz de uillan; et si algun en tal manera era fayt cauer, perda la caualleria et lo caual et les armes, et romainga toz temps uillan assi com era auanz.

[13]. *De despondre cauallers.* Si algun cauer en tant Grant malicia uoldra entendre que aya a perdre la dignitat de caualleria, [car] els qui son mis per defension dels altres, layssat lur digne offici, fan molz furz et muytes roberies, donam per for et per iudici per toz temps que, quant uendra despondre, cintia-se el medeys l'espada; et quant ço aura fayt, lo seynor de la terra prenga un cotel et sobre les arrenes tayllia-li la correya de l'espada, assi que l'espada caya en terra; et quant aquo sera fait, aqueyll romaynga despost [et] dampnat per les folies que faytes aura qui primer era hondrat de orden de caualleria.

[14]. *Dels infançons.* Qvi diz que es infançon et non es credit, donga dos iuradors el poder del rey o d'aquell qui lo rey mandara; et les iuradors deuen estar caualers infançons que sien ses parenz de part son payre, assi com deu dar infançon que uol prouar sa infançon; et si ops li es, que aquez dos iuradors puyquen mostrar lo casal dont es infançon. Et [si] per auentura son prouaz aquez iuradors que falsamente ayen iurat sobre lo libre et la cruz e los euangelis sobre les quals deuen iurar, sien toz temps uillans peyteros del rey, els et tota lur generation, et aquell qui les dona per testimonis sia infançon per toz temps.

[15]. *A qui no es tenut de mostrar la infançon.* Tot omne que diz que es infançon, si les cauales qui tenen aquella uilla or el habita li demandan que mostra com es infançon, per for ad aquels ni encara als merins del rey, no es tengut de mostrar com es infançon, sino al rey medeys o ad aquel qui lo rey mandara demandar-lo, per ço car les altres non li poden confirmar sa infançon desque sia prouada si lo rey no la y confirmas per escriuz.

[16]. *De pagar peage.* Qui diz que es infançon hermuni, et uent et compra els mercatz tot di ases mercaduries assi com altre omne, depuys de la primera uez et de la segunda [de] totes ses mercaduries es tengut de dar lecta o peage, assi com un altre omne.

[17]. *De uillans de rey et de caualers.* Si uillan de seruici del rey sens son auer et sens sa hereditat pren muyller infançon et ua ab ela per estar en las heredaz de ela, en tota sa uida sia el franc et quiti de tot seruici del rey; mas los filz et las fillas que fara en ela sien sempre uillans peyters del rey ab tota la generation que naystra d'els, e la muyller sia infançon. Pero si algun tort o alguna onta li fan mentre que esta ab son marit uillan, non aya uergoyнна nin prenga dreyt ni emenda de infançon.

Et si l'infançon pren [per] muyller la [villana] del rey, lurs filles et lurs filz sien infançons, pero assi que els et lurs filz et les altres que istran d'els que seruien al rey de tot lo realenc que tendran d'el mentre que lo uuylgan tenir.

[18]. *De mostrar com no es omne uillan.* Si algun infançon caualer o altre demanda ad algun altre omne et diz que es son uillan et que lo deu servir en razon del uillan, puy nega que no es uillan, deu dar dos iuradors infançons que iurien per el que no es uillan peyter, et ab tant es solt el et toz aquels qui deyssendran d'el per toz temps d'aquel qui lo demandaua per uillan et de ses [successors].

[19]. *De uillan de parada.* Uilan de parada tal seruici deu far a son seynor que li deu entrar fiança tantes uez com li sia mester, et lo seynor traya-lo de fainceria assi com nonli'n uenga damage. Et si per aventura paga per el fer la fianceria, d'aylli auant non li entrara fiança ni son seynor non le'n puyra per for destrendre oltra la uoluntat del uillan.

[20]. *De uilan que se muda el palaci del rey o del infançon.* De omne o fema de rey si uen al palaci del infançon o uol estar son caser, sia tengut de servir al rey en totes coses, et non se'n puy sca escusar en res sino solamente de host o de caualgada.

Mas si lo omne o la fema del rey ys de la hereditat del rey et ua estar en la hereditat del infançon, si alguna cosa ten de realenc deu servir al rey segont ço que ten de realenc o alisar al rey lo son, si doncx non pot mostrar donatiu com abastant razon del rey o de ses antecessors.

[21]. *De iudeus et moros.* For es antic et laudat que si lo moro estante en la hereditat del rey se uol mudar per estar en la hereditat del infançon, et lo rey o son ome lo sap, sia pris aquel moro o mora, et lo merin del rey tolga-li tot l'auer et tota la hereditat, et sia en totes coses el mandament del rey; pero tota quo faça lo merin fora del terminat del infançon. Et si lo moro o la mora del infançon ys de la [hereditat del infançon] e ua estar en la hereditat del rey, l'infançon lo puyra pendre ab tot quant que ha en ses terminaz; mas els terminaz del rey non lo a [a tocar], et lo cos d'aquel moro sia del rey, car toz les moros et las moras or que sien son propis et specials del rey et deuen estar per dreyt, si doncx l'infançon non lo auia menat d'altra terra o comprat que non fus del rey.

[22]. *Dels abit dels iudeus et dels sarrazins.* Mandam que d'aqui adeuant les iudeus et les sarrazins no osien anar uestuz assi com les christians, sino ab capa sarrada o ab almayssia; [et] qui que trobia iudeu o sarrazin uestut assi coma christian, puy scan-li toldre sens paor de ninguna pena tota la uestidura que portara.

[23]. *De heredaz que son cesals.* Nuyll cauer alt ni bays, ni nuyll infançon, ni nuyll franc, ni nuyll cler ni nuylla orden non puy sca comprar ab carta ni sens carta hereditat ninguna de iudeu, ni de moro ni de christian nouener o cesal del rey, troa que aya actorgament del rey o lo aya agut de ses antecessors per bona carta sayelada de son sahel. Et si ningun fis contra est establiment

et compas d'estes nompnades heredaz en alguna manera, lo rey les deu cobrar per dreyt ab les fruyz et ab les espleyz que y seran, et far-ne sa uoluntat sens nuyll contrast.

[24]. *Ningun non deu comprar heredit censal de rey.* Ningun infançon alt ni bays non deu comprar de ninguns omnes christians o iudeus o sarrazins ninguna hereadt, la quoyal heredit sia per uertat cesal o nouenera de rey. Mas altre omne de seruici de rey, si compra cases o altres heredit de infançons, entroa un an et un dia que la tenga no es tengut de servir d'aquela heredit al rey; mas apres un an et un dia que la tenga, assi d'aquela heredit infançona com de les altres coses que a, es tengut de servir lo rey d'aylli auant.

[25]. *Quant deu auer lo rey de la uenta de la heredit del iudeu o del sarrazin.* Quant iudeu o sarrazin uoldra uendre sa heredit deu estar fayta ab atorgament del baylle o del rey, et el deu firmar la carta et far-la escriure, et deu pendre lo terz del prez de la uenta per al rey. Mas si lo iudeu la uent a iudeu o a iudeua o [moro] a moro o a mora, lo rey ni son baylle non potres demandar per razon d'aquella uenta.

[26]. *De la dezma dels iudeus o dels sarrazins.* Si omne infançon o altre ome dona a iudeus o a sarrazins heredit sobre alguna conuenença, si uol de compra o empeynnament o per donation, o per quoyal se uol altra razon, assi entegrament deuen dar les iudeus o les sarrazins les dezmes et les primicias de toz les fruyz, com les christians, cada an ad aqueles glesies que es dreyt et que deuria donar lo christian; et si non lo fan, les rectors de la eglesia les poden peynnorar troa que les paguien, assi ben coma per altre deuta. Empero dels heredaz que les iudeus han et posseden per auolori, et non se pot abastadament prouar que christians les heredassen per dreyt, les iudeus o sarrazins non son tenguz de dar dezmes ni primicias tant com sien en lur poder.

[27]. *De heredit de trebut que omne non pot uendre sens aquell trebut.* Qui que tenga heredit a trebut, si uol sia infançon o iudeu o moro, nunca el ni ses successors non la deuen ni poden uendre ni empeynar ni alienar en ninguna manera sens aquell trebut o aquela carga que ten. Si per auentura aquel que ten heredit a trebut reten lo trebut de la heredit dos ans contra la uoluntat del seynnor, per for lo seynor deu prendre lo trebut et emparar la heredit per toz temps per far d'ela sas uoluntatz.

[28]. *De defendiment de rey et dels cauallers.* Tot caualer, o alt o bays, o qual se uol omne o fema qui crebantara les comandes et les emparançes specials del rey, o agreuiara o toldra lo lur a les uidues o als orfens o als clergues o als omnes religiosos, les quals toz son en nostra comanda specialment, si ab carta si uol sen carta, o enuayra o robara castel o heredit o altres lox, les quals lo rey o son merin o son mayordopne guida o pren en sa comanda, sia en merce del rey ab tot son auer, et emendia lo dam et la deshondra al rey segont que es for de terra.

[29]. *De comandes de ganaz*. Les ricx omnes et les altres cauers poden auer comandes de ganaz et d'altres bestias, solamente que lo rey non perda son dreyt per aqueles comandes, et ayen eyssercas con les uillans del rey et recebien les oueylles dels uillans en ses Cabanes. Empero assi que quant son herbager del rey uendra a les cabanes del infançon, lo mayoral que sera en les cabanes iuria sobre les euangelis que non celia res del dreyt del rey en ses cabanes de son ganat; et si lo mayoral se desperiura, sia en merce del rey, assi com fals esperiuri.

LIBRO [II]

Del dreyt de marit et muyller et dels parenz et dels filz

De doz [30].

Que ningun non uenda heredit senz sa muyller [37].

De conquesta de marit et muyller [38].

De les segundes bodes [39].

De demandar per sa muyller [41].

De despenses faytes per lo mort [42].

De adulteri et de la pena [43].

De afillament [44].

Dels filz borz [45].

Del payre que no es tengut per lo filz [50].

De payre que es tengut per lo filz en cerz cas [51].

Del filz que no es tengut per lo payre [52].

De desheredar lo filz [54].

[30]. *De doz.* Qvant omne pren muyller et la dota a for de bona infanzona Herminia, aquel dot assi es a entendre; que la muyller deu recebre tres heredaz del marit, si les ha lo marit quant la pren o les pot d'aylli adeuant gaynnar. Empero si en aquel dia que la pren, lo marit non li asigna aqueles heredaz en cerz logars, si les ha, la muyller les pot puyes esleyre; et si lo marit ha heredaz en Diners logars, la muyller se dotara en aquels logars en cada uilla de un doalici, et pendra una heredit per un doalici. Et si per aventura ela en sa uita non pren ses doz, per for d'Aragon, ses filz les prendran assi entegrament con lur mayre les deuia prendre. Encara es as-saber que, morta aquela muyller, les efanz d'altra non poden demandar part e'ls doz de la primera muyller morta, nin lo payre encara non pot doalitzar la segonda muyller e'ls doz de la primera muyller, [mas les filz de la primera muyller] les deuen en paz possedir.

[31]. *De dotar muyller infançona.* Qvant la infançona se casa, son marit la deu doalitzar de tres heredaz si les ha; et si lo marit mor anz que la muyller, ela les tendra en sa uida atant com tendra uiduetat, ab toz les fruyz que istran d'els; et les filz ni les filles ni les parenz del marit non les hy poden embargar. Mas si non uol tenir uiduetat et pren marit, tantost con fara bodes, les efanz del altre marit mort o les altres plus prosmans parenz [empararan] les dauant dites heredaz per far-ne ço que se uoldran. Mas si per aventura ensemble apres les bodes han comprat o conquerit alguna heredit, sa mitat ne deu auer la muyller. Pero si per aventura lo marit li a donat ses doz ab carta et ab testimonis, en la qual carta sia escriut que'n puisca far sa propria uoluntat, aquels doz en tal manera donaz numqua filz nin filles nin parenz del marit non les hy poden toldre ni embargar per ninguna razon.

[32]. *De empeynar hereditat de [dot] et de partir.* La infançona que se casa deu estar doalizada en tres heredaz, si les ha lo marit entoz o si les pot auer depuys; et si lo marit mor auanz que ela, et ela no ha ses ops de que se puyca sostenir conueniblement, per for empeynar pot una partida d'aqueles heredaz, e totes encara si tant biuia et no ha ses ops. Empero si a filz o filles que li uuyllen conueniblement far ses ops, non pot en ninguna manera empeynar ninguna de les deuant dites heredatz. Et si lo marit, quant la prengui per muyller, no auia mas de una hereditat, aquella medeysa li donga per son dot; et si a dos heredaz et no a les tres, aqueles deu auer; et si a tres heredas, si's uol, partir les pot d'esta guisa: la una pot donar a son filz, si ten fealtat en su uida, et altrament no, car si casa, ades perdra son dot, aya filz o no; mas si ten uïduetat, por donar la una de les heredaz a un dels filz, assi coma desus es dit; la segonda ad aquell loco r son marit es enterrat et dor els auran esleyta sepultura; la tercera romaynga [a toz les filz en que partien toz] engalment. Et deu auer ela encara entegrament ses uestidures et ses ioyes, et .I. leyt ben garnit dels millors apareyllaz que sien en casa, et una escala d'argent, et una cortina, et una mulla de caualgar, si tot ço es en casa; et encara dos bestias d'arada con lus enguisamenz. Pero si tot ço [no] es en casa, prenga d'estes coses lo que trobara, et de toda la ostillamenta que sera en casa prenga de cada una manera una, et de les altres coses que romayndran prenga tota la mitat.

[33]. *Del infançon com deu dotar a la [infançona].* Qvant infançon pren muyller infançona, segont for deu-li dar tres heredaz per ses doz, si les ha; puysas auant si aura filz o fillas d'aquella et mor ela, lo filz et las fillas que romayndran d'ela et de son marit, deuen auer aqueles doz. Pero si puysas pren altra muyller et non ha altres heredaz de que la puyca dotar, per for ben pot prendre una hereditat dels doz que aura donaz a la primera muyller, que los filz ni les filles non li poden contrariar per ninguna razon et dar aquella en dot a la segonda muyller; mas pero la hereditat non sia dels millors, mas les filz d'els auran aquela per tota hereditat. Et si pren al tercera muyller et non ha heredaz de que la puyca dotar, ben pot pendre lo tercer dot et dar-lo a la tercera muyller sens tota contradition que non li poden far les primes filz ni les segonz; mas les terçes filz auran aquel dot d'aquella hereditat.

[34]. *De la franquia com deu estar doalizada.* For es que la franquia deu estar dotada de .D. solz en les coses que ha o aura lo marit; empero en poder et en uoluntat del marit es de donar-li mas per dot si's uol. Mas si la muyller ha enfant, biua o moria l'efant, d'aylli adeuant la muyller non pot demandar son dot. Mas si del marit no a efant et mor lo marit auanz que la muyller, deu auer ses doz en les [coses mouenz et non] mouenz de son marit, et deu auer ses uestuz et ses ioyes, et un leyt ben garnit dels millos apareyllamenz que sien en casa, et de la ostilla assi com desus es dit; et si fan laborar, deu auer dos besties de les millos de casa ab toz lus apareyllamenz.

[35]. *De dotar muyller uillana.* De la uillana es for que deue auer per son dot una casa cubierta de doze uigues et una arinçada de uinna o un camp de sepnadura de una roa de forment en uoz de linar, et ses ioyes et ses uestidures entegrament, et un leyt ben garnit dels millos apareyllamenz de lur casa, et dos besties de arada con lus apareyllamenz. Empero si [ha] criatura de son marit, biuua la criatura o no, solament que ueya luz, la uillana pert son dot; mas en les altres coses que son en casa prenga la part assi com for es.

[36]. *De quitar lo dot.* Nuyll infançon ni uillan que aya muyller et la aya dutada, per for non la deu decebre ni forçar que'l faga la muyller carta de quitamente del dot que'l prometi, si doncx ela non la quitaua ab conseyll de ses prosmans parenz. Mas si altrament es fait non ual nin deu ualer per ninguna razon non cosent for, [car engan ni bauzia] ni ual ni deu ualer segont for.

[37]. *Que ningun non uenda heredit senz sa muyller.* Nuyll infançon ni altre omne puys que aya muyler, ela biuent, sens mandament et la uoluntat de sa muyller non pot uendre ni empeynar nin cambiar ni donar ni alienar en ninguna manera heredit ninguna que a els pertaynga, si uol aya criatura si uol no aya criatura. Aquest medeys for es de la muyller.

[38]. *De conquesta de marit et muyller.* Si nuyll omne a muyller a bendition, et si lo payre o la mayre del omne que a la muyller a bendition, o ningun dels parenz, despuys que la muyller a presa a bendition li dan ninguna heredit, tant Grant part y a la muyller com son marit, per for de Iaqua tant Grant part y a com si l'ausien de conquista; et altresí aya si res dona a la muyller com al marit per aquest sobre escriut iudici.

[39]. *De les segondes bodes.* Qvant marit et muyller an efanz et un d'els mor, si lo marit romayn biu se uol casar, auanz que se casia deu donar sabuda part per razon d'aquel que sera mort; et si ço non fa et lo marit pren muyller o la muyller marit, per for les filz de la primera muyller o del primer marit mort alcançaran part en tot quant aura gaynat lo payre o la mayre, moble et heredit, per ço que quant deuya et podia non parti ab els.

[40]. *De qui se uol casar.* Tot omne que a muyller et a efanz d'ela, si mor la muyller et lo marit se uol casar, per for deu clamar les mas prosmans parenz de ses filz de part sa mayre, et deuant els deu partir lo payre totes les coses mobles et no mobles leyalment que el et sa muyller auien ensemble, trayt primamente les despenses que son faytes lo dia que mor troa que es enterrada, et donar-ne la mitat als efanz de la primera muyller, salp et trait millories segont que dit es de sus. Empero la partilla deu estar fayta per carta partida per a.b.c., con fiances et con testimonis et l'an et lo mes et lo dia en que fo fayta, et l'escriuan sia public del poble en aquel offici, et assi aura ualor.

[41]. *De demandar per sa muyller.* Si algun omne casat mena [a]d altre omne deuant la iusticia, et per razon de sa muyller li demanda alguna heredit que ten, si aquel qui demanda a filz o filla de sa muyller o non, lo qui ten la heredit per for non li complira dreyt de la heredit que demanda entroa que sa muyller uenga deuant la iusticia, et deuant el et altres bons omnes li don-

guia son logar et son poder sobre la hereditat que demanda; ysament si lo marit a efanz d'ela, si ela deuant la iusticia non li dona son logar et son poder, lo marit non pot demandar la hereditat que el cuida que pertaynga a sa muyller.

[42]. *De les despenses faytes per lo mort.* Qvant marit et muyller son aiustaz lealmente et conteyn que l'un d'els mor, per for, totes les despenses que [se] faran sobre lo cos entroa que sia enterrat de comun deuen estar. Mas si altres despenses hy conuenen a far per razon del mort, deuen-se contar sobre la part del mort, assi que lo qui romayn biu no y dara res, si no's uol, del son ni de sa part.

[43]. *De adulteri et de la pena.* Tot omne que es casat et es pris con altra muyller en adulteri, si pot estar prouat per bons omnes testimonis, peytia al rey .LX. solz et demas perda ses uestuz.

Et si la muyller que a son marit, es presa con altre omne fazent adulteri, et de sa aolutat layssa son marit, car pecia la conuinença que aura fayt ab el, perda lo dot que'l marit li aura promes, que ela ni altre per ela non lo puyzca cobrar per ninguna razon.

[44]. *De afillament.* Si algun infançon o altre omne per sa uoluntat afilla ad alguno o ad alguna, que en tot quant el a que aya sa part assi coma .I. de ses altres filz. Si lo payre deuia alguna deuta en sa uida, aquell que es afillat deu pagar sa part d'aquella deuta, assi coma un dels altres filz.

[45]. *Dels borz.* Los filz borz, depuys que ayen agut certa part et determinada per don o per testament de lur payre o de lur mayre, non poden mas demandar ni alcanzar de les coses de lur payre, de moble ni de hereditat. Et per ço deuen molt meynz demandar los filz dels clergues, car atals filz que lur uedada naxença deuen celar, demandant la hereditat del payre manifestan la grant onta et lo grant peccat de lus payres.

[46]. *Por qual razon les filz borz poden demandar et partir ab les altres frayres.* Moltes uegades auen que l'omne auanz que aya muyller a bendition, a filz o filla d'altra muyller, et si pren muyller e a efanz d'ela, et per aventura a sa mort laysa certa part [et] seynalada ad aquel filz bort primer, apres la mort del payre tal filz non pot demandar part de payre, de moble nin de hereditat. Pero for es que si lo payre auia moble o hereditat mentre biuia, li deura laxar seynalada part qual a el playra. Mas si per aventura mor sens testament o non laxa sa part al filz bort, aquel filz bort partra per for engalment ab les altres frayres que son de bendition tot lo moble et tota la hereditat que pertayn a son payre.

[47]. *De filz naz en adulteri.* Un omne auia sa muyller a bendition et auiane efanz, et per peccaz. Ela biua estant, agui d'un altra muyller un filz nat en adulteri; et apres mori aquel omne sens deuissa, et apres uengui aquest filz et demanda part de son payre, et dizia que deuia heredar tant ben coma les altres frayres de bendition els bens de son payre. Contra tal filz diu lo for que desque sabuda cosa es que en adulteri naxi et que naystre non deuia, que ninguna cosa non deu auer dels bens del payre ni hereditat, si doncx lo payre

mentre biuia no li lexaua alguna cosa per cosiment et per pietat con carta. Aquel medeys for es de la muyller casada si a criatura alguna en adulteri.

[48]. *De saluar l'efant que es d'aquel que el demanda per payre.* Si alguna muyller soltera engendra efant d'algun omne solter, et lo payre mor auanz que'l laxia ad aquel efant sabuda part del son, si per aventura les parenz del payre lo uolen deseredar dizent contra l'efant que non fu filz de lur parent per amor que a els romaynga lo son, si les payrins et les mayrines del efant uolen iurar sobre les euangelis et la cruz que lo payre d'aquel efant, mentre que era biu, les clama algunes uegades compayres et comayres per razon d'aquel efant deuant dit, d'aylli adeuant aquel efant aura auer la bona de son payre, sens embargament de ninguna altra persona per for. Mas si lo deuant dit payre mort, mentre biu era, dizia que no era son filz aquel efant, per for sa mayre lo deu saluar per ferr calt benedit de capellan, que filz es d'aquel a qui l'efant demanda per payre.

[49]. *De efant que son payre lo negua.* Muyller que no a marit, si per aventura engendra efant d'algun omne et diz que de tal omne lo a, et l'omen lo nega que no es son filz, la muyller aya les dos parz d'un cobde de drap de lin ab que liguia la man destra la iusticia, et deu leuar lo ferr calt en la man; et a cap de tres dies puyz que aura leuat lo ferr calt, la iusticia ab les fidels gardien-li ben la man, et si ueden o cognoyssen que la man es ben sana, la muyller renda la criatura ad aquel payre, car si non se uol non lo nurira plus si lo payre non li fa ajuda. Et si la man ha arsa, nurizqua la criatura sens aquel payre a qui la donaua. Pero en qualque manera auenguia, non deu calonia ningun d'els.

[50]. *Del payre que no es tengut per lo filz.* Si algun omne a tal filz que non se uuylla castigar de far mals fayç per amonestament ni per castigament del payre, deuant la iusticia et deuant altres bons omnes lo deu desafillar, lo payre a tal filz et gitar-lo de tot son benefici, assi que non lo receba en ninguna manera; et si assi lo fa lo payre, de ningun mal que faga lo filz no es tengut lo payre per ninguna razon de respondre.

[51]. *De payre que es tengut per lo filz en cerz cas.* En qualque manera se mantenga lo filz, lo payre ni la mayre non son tenguz de respondre per el sino per homizidi o per furt o per roberia que lo filz aguis fayta. Emepro si lo filz a muyller o es caualler, o es hordenat en guisa que non puyzca auer muyller, lo payre ni la mayre non deuen respondre d'aylli adeuant per mal que lo filz faga nin per deutes nin per altres coses.

[52]. *Del filz que no es tengut per lo payre.* Si algun omne dona a son filz o a sa filla alguna hereditat sabudament ab carta et ab fermes et ab testimonis, si algun omne aya clams del payre non pot peynnorar aquest filz en uoz que aya la bona del payre, nin deu respondre ningun filz.

[53]. *[Del filz boro com no es tengut per lo payre].* Lo filz boro si a aguda determinada part dels bens de payre que el li donas ab carta bastant, d'aylli

adeuant no es tengut de respondre per el per ninguna manera de deuta que lo payre deuis.

[54]. *De desheredar les filz.* For es que si lo filz o la filla fer al payre o a la mayre, o si per alguna occasion les fa iurar sobre libre et croz, o li enpon algun capital crimen, o lo tira per les pels, o si'l desment deuant bons omnes, o si li fa tal forfayt per que lo payre perda son auer, lo payre et la mayre les poden desheredar per iamas de toz lus bens.

LIBRO [III]

- De testamenz [55].
- De donations [58].
- De cosas prometudes [60].
- De comandes [61].
- De cosas uendudes [62].
- Que ningun non uenda heredat estant en mala uoz.
- De carta de alueynamenz de heredaz [63].
- Dels qui fan palmada [64].
- De alogues [65].
- De partilla de heredat [71].
- De demandes et de defensas de heredaz [75].
- De hedificar et plantar [91-93].
- Dels paysturals et dels terminaz [94].
- D'aquels qui muden l'estage [95].
- De arbre que uezinal [96].
- De mur de uilla [97].
- De carrera que no a yssida [98].
- De ayga pluvial [99].
- De conuinença fayta [100].
- De pesar pan et dels uinates [101-102].
- De maleua fayta per son seynor [103].
- De husura [104].
- De arbre tayllat [105-106].

[55]. *De testamenz.* Qvant algun ome fara son Ferrer testament et establis sons cabeçales et non ab carta, si per aventura algun temps es obs que per aquels cabeçales sia prouat lo testament coma es nin com no, si son les cabeçalles bius, per for assi deu lo testament estar prouat et certificat per els et en aquesta forma: «Nos, fulan et fulan, dizem et testimoniam que don fulan estant malaude for uolgui fort son testament et ordena ses cosas et prega-nos que fuesemos cabeçallers de son testament. Per ço testimoniam deuant Deu et sobre nostres animes que si mentem de la testimoniança del testament de fulan que nos fam, que sia a domage de nostres animes». Et lo testimoni que les cabeçalers fan deu estar escrit per toz temps con testimonis escriuz en la carta, et lo nompne del escriban iurat yssament.

Tal deu eser la forma de la testimoniança dels cabeçalers: «Io, fulan, en tal manera fay mon testament estant en ma bona memoria, et ordeney mes cosas assi et assi, et [per]co ey pregat a uso, don fulan et fulan, que siaz cabeçalers de mon testament». Et si assi es fayt lo testimoni dels cabeçalers, es ferm lo deuant dit testament et a ualor per toz temps, maguer que aquel qui divisa non fis carta a sa mort. Pero si algun omne algun temps uolia uenir contra al testament fayt en tal manera, est es lo for: que deuant aquelqui ua contra lo testament et deuant la iusticia de la uilla or aço esdeueira, si es tal

loc que y aya iusticia, et deuant grant partida de bons genz d'aquel loc, deu eser leyuda la carta del testament de mot a mot, et leyuda la dita carta deuen dire aquels espondeles qui son en aquela carta: «Nos testimoniam deuant Deu et nostres animes que assi coma es escriut en esta carta, assi lo ordena o lo manda fulan, et prega-nos et uolgui que nos fuessem espondeles d'aquest testament». Et si en tal manera sera fayt, lo testament plenera fermança a en si, car les cabeçales sol sien de bona fama complissen pro testimoniant asi com desus es dit.

[56]. *Com deuen prouar lo testament.* Qvant algun es malaude o si uol san, et fa escriure son testament per que uol mostrar sa uoluntat et son proponiment als altres, et fara escriure en la carta espondeles; si per aventura apres sa mort uen algun que uuylga embargar son testament, et lo contraria per que aquels cabeçalers deuran prouar que aquell testament fu fayt en aquella manera et en aquella tenor, coma es escriut en la carta del testament et per mandament d'aquel qui fi la deuisa, per for les cabeçalers deuen uenir a la porta de la iglesia, presenz estant aquels qui contrarien lo testament, et deuant la iusticia et altres bons omnes d'aquella uilla; et deuant toz els deu estar leyut lo testament, e quant sera leyut, les cabeçalers deuen testimoniar en esta guisa: «nos testimoniam deuant Deu et sobre nostres animes que fulan, que mort es, manda et fi escriure son testament deuant nos et en esta guisa com escriut es, et prega-nos que fuessem ses cabeçalers d'aquest son testament». Et aquo fayt lo testament es confirmat, car les cabeçalers per for non fan altre sacrament ni an tornes a bataylla.

[57]. *De qui fa algun dels cabeçalers partidor.* Si algun omne uen a hora de mort et fa deuisa deuant cabeçalers, et fa algun dels cabeçalers partidor de sa hereditat, quant la uoldra partir si no y a testimonis non li ualdra, et que tengan foc et loc.

[58]. *De donations.* Qvant algun ome, de payre o de mayre o de parent o de amic o de qual se uol omne seglar, es donada alguna hereditat con carta et con fiançes de saluetat et con testimonis, si tot aco no es escriut en la carta de la donation, aquela donation no a nuylla fermança nin ual per for, si doncx no era la donation de rey o de princep de terra o donation fayta el Ferrer testament. Empero en les cartes de les donations que fan les omnes que de tot se son donaz a orden, fiançes de saluetat no y son mester, mas les cartes deuen estar confirmades per lus propis signes d'aquels qui fan la donation. Altresi quant algun fa son testament et layssa algunes heredaz a religion o a parenz o ad altres omnes ab carta, no y a obs fiançes, mas les cabeçalers deuen estar escriuz en la carta, per les quals, si mester es, lo testament se puy sca prouar per uertader.

[59]. *De payre o de mayre que dan don.* De payre o de mayre qui da en don a un dels filz moble o hereditat, non deu ualer sino un don, moble o hereditat; et si dan dos dons o tres, non deu ualer sino l'un. Infançon ben pot donar a ses filz una hereditat; si les altres germans an en altre logar or puy squen

partir hereditat. Si lo payre ha filz o filles et uol donar al un tot quant ha et adesafillar als altres, per for non lo pot far, mas de son auer moble por millorar l'un filz o filla, o de una terra ab consentiment de la mayre et ab uoluntat, o de una uinna o de unas casas solas.

[60]. *De cosas prometudes.* Qvant algun omne es pregat d'altre, et per sa pregaria li promet alguna cosa que'l fara o que'l dara, et apres se repent, si [non] uol no es tengut de far nin de donar la cosa que prometi; si doncx l'altre [non] diz contra el que per seruici que'l fazi, o per ajuda en hora de cuyta o per quereylla li prometi ço que el li demanda.

[61]. *De comandes.* Un omne comanda a un son uezin, per ço que lo tenia per leyal, .L. marabetins, et auia pris d'el a emprest un poc de temps auanz .XX. kafiz de forment; et a cap de temps aquel que auia comandaz los marabetins ana a son uezin que'l rendis ses marabetins; mas aquel qui'ls prengui en comanda demandaua a el que'l rendis primerament les .XX. kafiz de forment que li auia prestaz, et dizia que'ls y retenia en uoz de peynnora. Sobre ço diz lo for que desque manifesta cosa es que per leyaltat que cuydaua que fus en el et ab bona entention de tenir-les salps les hy comanda, que sens tota occasion que'l rendis ses .L. marabetins ad aquel qui les comanda, et que no'l sien embargatz per ninguna razon per aquel forment maleuat, car ninguna comanda non deu estar retenuda per ninguna razon; mas en apres aquel qui'l presta son auer o son forment destreynga son deutor per lo baylle o al millor que puyca per que cobria son dreyt.

[62]. *De cosas uendudes.* Tota uenta que fa ab uertadera carta aya ualor et bona fermança. Mas si alguna uenta se fa forçadament o a tort, et por estar prouada, non aya ualor.

[63]. *La cosa que esta en contenda no deu estar uenduda.* La cosa que esta en contenda non sia uenduda ni alienada en ninguna manera, troa sia uist per dreyt de qui deu estar.

[64]. *Dels qui fan palmada.* Si alguns homens fan mercat de alguna hereditat o d'altra cosa, et sobre la conuinença del prez fan palmada per que sia mes ferm lo mercat que an fayt, si lo comprador se tira atras et non uol tenir lo mercat, paguia .V. solz al uendedor; et altresí si lo uendedor non uol tenir lo mercat, paguia .V. solz al comprador. Mas si lo mercat es afiançat, la fiança lo fara tenir.

[65]. *De aloguers.* Moltes uegades auen que algun seruent se aloga et se auen ab algun seynor a soldada sabuda que lo serua troa un terme assignat. Et si per auentura lo seruent auanz que lo terme sia pasat et complit, se uol partir del seynor et non lo uol seruir ni complir lo seruici que li deuia far, et non se'n part per culpa del seynor, for per sa propria uoluntat, diz lo for que puyca que sen razon per sa uoluntat se'n uol partir, del seruici que non fa a son seynnor, si dona fiança del seruici al seynnor, aquela fiança lo faça seruir en paz troa'l terme assignat o donga altre tan bon seruent en son logar. Altresí si lo seruent uol seruir en paz a son seynor entroa'l terme establít, et lo seynor

non lo uol tenir en son seruici, lo seynor non lo uol tenir en son seruici, lo seynor es tengut de dar-li tot son seruici et loguer complit que auia parat ab el. Et si lo seruent se part del seynor sens dreiturera razon auanz del terme complit, per for deu rendre al seynor atant quant el aura maniat del son troa la sal. Et encara es as-saber que si per aventura lo seruent se uol casar et lo seynor non lo uolguia laxar, uuylla o non uuylla lo seynor, lo dia de les bodes laxara lo seruent lo seruici del seynor et prendra sa muyller, que non li pot tordre lo seynor puint de sa soldada per ço.

[66]. *De seruent que homen non deu batre.* Qvi ten seruent o seruenta et lo aloga troa un terme sabut, si lo seruent non uol seruir al seynor ben, o li fa o li diz algun pesar, per ço lo seynor non lo deu batre nin tirar per pels, mas peynoria sa fiança que prengui de son seruici que lo faga seruir ben et fidelment et en paz assi com prometi. Quar si altrament lo fa, et lo seynor lo fer con man yrada, et lo seruent se quereylla a la iusticia, si poteser prouat, tan grant colonia deu pagar lo seynor per la ferida del seruent com si aguis ferut altre omne. Et si per aventura lo seruent per mandament del seynor non uol anar al mont, o ad altra obra or li mandara son seynor, et aquela cosa sera conuinent de far, et lo seruent non uol obedir lo mandament de son seynor, lo seynor faga-lo as-saber a la fiança que a pres d'el, et assi donga lo loguer ad altre homen que cumpla ço que lo uasal, non uoli complir, et la fiança faga'l emendar al uasal tot quant lo seynor depuys aura fayt en aquela labor que lo uasal refusa a far.

[67]. *Si lo seynor nega la soldada al seruent.* Tot seruent que es alogat ad algun per seruir son seynor et demanda sa soldada que deu auer per son seruici, et lo seynor nega que non li deu tant com demanda, ab una iura que faga lo seruent sobre lo libre et la cruz, de tant com demanda de sa soldada de tant li es tengut de dar son seynor, trayt pero si alguna cosa li dona en uertat per nompne de soldada.

[68]. *D'omen qui loga sa bestia troa cert loc.* Si algun loga sa bestia ad altre troa cert loc, et diz aquel qui la aloga entroa tal logar la [leuara] et no mas auant, et puyssar la leua d'aquella uilla auant et mor en aquest comey la bestia, ab testimonis que aya lo seynor de la bestia de les sobredites coses, lo qui prengui la bestia ad aloguer la deu pagar, et retenga sa bestia morta si uol. Altresi si aquel qui prengui la bestia ad aloguer diz: «tanta o tal carga li metrey, et non mas», et puys li met mas carga et mor la bestia, aquel qui la prengui ad aloguer la deu peytar. Pero lo seynor de la bestia deu rendre la morta si uol cobrar la biua; et si non rent, pot pendre la biua que demanda.

[69]. *De bestia alogada.* Si algun homen aloga ad algun altre sa bestia per anar en ela ad algun logar, si per aventura mor la bestia estant en son poder, puys ab ses dines l'alogar, non la deu peytar ni amendar ren, si doncx lo seynor de la bestia non diz contra el que per sa culpa es morta; et assi aquel qui l'alogar no se pot defendre razonablement et per for a pagar la bestia. Mas si la

bestia ten a emprest et mor en son poder, si lo seynor de la bestia uol, per for pagar la deu aquel qui'l fu emprestada.

[70]. *D'omne que pot uendre sa casa alogada o mudar-se y.* Moltes uegadas auen que lo omne aloga ses cases ad altre troa un terme per una quantitat d'ouer. Et si per aventura auanz que lo terme sia complit, alguna cuyta auen al seynor de les cases, si no a altres cases o altres heredaz, ben pot uendre aqueles cases o aquels heredaz sen tot embarguer. Yssament si no a altres cases en que [abitia, si] uol, ben pot per for cobrar aqueles cases pera son estage propriament, et aquel qui les aloga non pot retenir lo loguer si son seynor les uent o les pren pera son estage. Mas si per ninguna d'estes dos coses non le'n gita, for per sa propria uoluntat, et les y tol auanz del terme, per for non pot demandar lo loguer per ninguna razon.

[71]. *De partilla de hermandat.* Si payre o mayre moren sens testament, les serors ab les frayres deuen partir engalment lur patrimoni.

Mas si alguns altres moren sens testament assi que lo lur no ayen partit o donat o deusat deuant testimonis, aquels qui son mas pres el grat de parentesc, aquels deuen auer lo lur.

[72]. *Que ningun non pot uendre heredit de frayresca troa que sia partida.* Ningunes heredaz que ayen filz o filels de payre o de mayre o de ayols apres lur mort, ningun d'els non pot nin deu uendre ni dar ni empeynar ni alienar en ninguna manera de les heredaz troa que cada un d'els aya sa part conoysuda et lur partition sia fermada per bona carta valedera segont for manda. Et si per aventura auen en la partilla assi que de dos en dos, o de tres en tres o mas, ayen una sort ensemble, si algun dels frayres mor auanz que aya partit ab les altres ab qui era en sort, et fermat assi com sobre escript es, les altres frayres non poden ren demandar ni an dreyt en aquela heredit sino aquel o aquels con qui era en sort.

[73]. *De far as-saber als frayres quant uol uendre sa heredit.* Qvant frayres et serors auran entre si partides lus heredaz que uenen d'auolori o de matrimoni, et per aventura algun d'els uol uendre sa part que li pertayn, per for primer lo deu mostrar a ses frayres que la comprien si la uolen; et si els non la uolen doncx comprar, despues sens tot embarc la pot uendre a qui se uoldra. Mas si non la fa as-saber a ses frayres et a ses serors, et la uent ad altre homen, qual se uol dels frayres o de les seros la uuyllga cobrar, donant lo prez que es uenduda la pot cobrar sens tot embarc; mays ço conuen a far anz que an et dia pasia desque fu uenduda.

[74]. *D'aquel que se's donat a religion.* Si algun homen se dona a religion et no a partit ab ses frayres les heredaz de son auolori o de son patrimoni, et quant se rendi a la orden ofri-li ab si qualche part li auenguis o li escadis o li deuia escayre de tota la heredit, et mor en aquest comey auanz que sien partides les dites heredaz, per for les rectos d'aquela orden or el se rendi, poden et deuen sortir et partir les deuant dites heredaz et auer lur part entregrament.

[75]. *De demandes de defensas de heredaz.* Moltes uegades auen que algun demanda a ses frayres o a ses parenz que li donguen part de les heredaz que possedissen, car uenen de lur auolori, et els li dizen que non li'n daran part, que non la y deuen dar; sobre aço prometen-li fiança de dreyt. Contra aço diz lo for que en les heredaz que furen d'auolori o de patrimoni fiança de dreyt no a loc si lo frayre o lo cosin demanda als frayres o als cosins tal hereditat, si doncx aquela fiança non se donaua en tal manera que diga lo qui ten la hereditat al demandador: «Sobre la demanda que tu me fas de ma hereditat, te day fiança que te faguey mostra abastant con carta que no as razon de demandar part en aquesta hereditat». Empero si aquel qui ha donat fiança non pot mostrar ço que diz troa dez dies, donga-li la part que el demanda, et paguia al seynnor de la uilla .LX. solz, quar uolgui falsament desheredar son parent.

[76]. *De mostrar aquel qui ten la hereditat com la ten.* Si algun infançon ten alguna hereditat et altre infançon la y demanda per razon de parentesc, per que li mostria la carta de sa autoritat com la ten, per for aquel qui demanda deu mostrar primer aquella hereditat en qual manera es de son parentesc, et apres lo qui ten la hereditat, uuyllga o no, aura a mostrar com ten la hereditat per carta o per mostra ualedera.

[77]. *De partir hereditat d'auolori.* Un omne demanda part en unes heredaz que auien estat de ses ayols, et aquels qui tenien les hereditatz non li folien donar part ni encara mostrar razon abastant per que non deuia auer part en aqueles heredaz, et sobre ço anaren deuant l'alcalde. Et l'alcalde, odudes les razons, iuia per for que desque manifesta cosa era que d'aquels ayols era que eren les altres et per razon d'els auien les heredaz, puis no'l podien mostrar que'ls ayols partides o donades auisen les heredaz con cartes et con altres dreytes razons, et son payre o sa mayre y deuien auer part tant ben con les lus et non la aguiren o per algunes conuinnençes se'n alisaren de demandar part, que les qui tenen les heredaz que'l donguen part, la qual deu auer per razon de son payre.

[78]. *D'omne qui demanda hereditat.* Si infançon o altre omne demanda alguna hereditat ad algun homen que an et dia a tengut en paz puyt que lo seynnor de la hereditat li aya donada fiança de dreyt, segont lo for manda lo qui demanda deu dar bona fiança infanzona de redra de si et de sa genoylla anz que iugia l'alcalde sobre la demanda d'aquella hereditat que fa, que si el [es] uençut per iuiament del playt, ni el ni homen de sa genoylla non demandia part en aquella hereditat. Mas a com se uol la fiança de redra sia heredera en la uilla or es la hereditat de que es lo playt, et que aya casa o caser et que aya peynnora uiua assi com manda lo for.

[79]. *De hereditat d'auolori demandar, mas non de uisauolori.* Tot infançon o altre homen conueniblement pot demandar les heredaz que furen de son auolori troa tant que aquel qui les possedis mostria auctoritat per que les deya defendre con abastant razon. Mas empero nuyll homen non deu ni pot demandar ningunes heredaz de uisauolori.

[80]. *Del qui met mala uoz et non ul pendre dreyt.* Si algun homen demanda ad altre homen cases o camps o uinnes o altres heredaz quals se uol, de puys que sien per deuant l'alcalde, anz que l'alcalde donga lo iudici, aquel qui demanda deu dar bona fiança abastant de redra per si et per sa genoylla que si es uençut de la demanda que fa en aquela heredit, que numqua mas el ni homen nin fempna de sa genoylla non mouien playt nin demandien res en la heredit deuant dita. Empero qui que meta mala uoz en la heredit que altre possedis et non uol prendre dreyt de dinz an et dia d'aquel qui la possedis, puis que sia passat aquel terme, lo qui possedis la heredit peynnoria ad aquel qui'l meti mala uoz, que prenga dreyt sobre la demanda que fa o que li fermia la heredit ab bona carta abastant et con fiances et con testimonis que numqua mas el ni altre de sa genoylla demandien ren en aquela heredit. Empero tal com sia la heredit, infançona o uillana, tal sia la fiança de redra et les testimonis yssament, si doncx la heredit no era en ciutat, car ayllu deuen et poden estar testimonis conuenibles ciutadans; et si en aquela uilla or es la heredit no y a testimonis qui puysquen abastar, al meynz un testimoni sia de la uilla or es la heredit.

[81]. *Qual es dita tenença sens mala uoz.* Moltes uegades auen que omne ten alguna heredit que li a estat uenduda con carta et con fiances et con testimonis. Et si per auentura altre li met mala uoz, et aquel qui la ten o possedis pot prouar leyalment que l'a tenguda en paz un an et un dia sens mala uoz o mas, per for no es tengut de respondre-li d'aylli adeuant per aquela heredit; et de ço que de sus es dit «sens mala uoz» assi es a entendre: si aquel qui demanda non peynora de dinz an et dia assi que aguis agut fiança de dreyt, o non lo mena deuant l'alcalde et non li fa la demanda de la heredit per deuant el. Aquest for es de les uentes et dels empeynamenz et dels dons de les heredaz.

[82]. *De paseyar heredit.* Si algun ten alguna heredit et altre y met mala uoz, aquel qui la demanda la deu paseyar deuant testimonis tanta coma es. Aquo fayt, aquel qui deirenament es tenedor an et dia d'aquela heredit dara fiança de dreyt sobre ela, si per auentura no es la heredit de frayresca o d'auolori.

[83]. *De paseyar com deu ser affiançat.* Si iuiat es ad algun omne qui demanda cases o altres heredaz que altre ten, que paseya ço que demanda, per for primer deu paseyar les cases, et aquel qui les ten sens embarc li deu abrir les portes de les cases, et deu-lo segurar per for que per l'entrada de ses cases quant les intrara paseyar non li'n uenga damage. Uinnes, Camps et altres heredamenz pot omne ben paseyar seguramente sens demandar segurança. Altresi quant homen uoldra paseyar les cases, deu dar ad aquel qui ten les cases bona fiança que non se alcia con les cases quant intrara per paseyar.

[84]. *De pedear heredit per iudici.* De aparear heredit si per iudici et de iusticia sera fayt, no y deu auer fiança que per pedear que ha fayt no y aya colonia. Et si no es fayt per boca de iusticia, deu y auer fiança que per lo pe-

lear que fara no y aya calonia, et si tot aquo no es fayt en esta manera, es y calonia.

[85]. *De tenença com seu deu prouar.* Si algun homen demanda tenença d'alguna hereditat de la qual diz que fu gitat per força et per iuiament [ha] a prouar aquela tenença que demanda, per for, ab testimonis de son seynal; si pot prouar ualdra-li.

[86]. *De tenença de .XXX. et un an et un dia.* Si infançon o altre homen ten alguna hereditat en paz per .XXX. et un an et un dia, et puyt infançon o altre omne la y demanda, si aquel qui la possedis pot prouar que aquel qui la demanda entraua et yssia en la uilla or es la hereditat, lo qui demanda no y pot ren cobrar ni alcanzar si aquel qui la ten fa mostra abastant con la ten.

[87]. *De hereditat que omne pot cobrar per iura.* Si infançon o infançona demana ad algun homen sa hereditat, et aquel qui la ten non la pot defendre per carta o per altra dreyta razon, mas en defension de si alega longa tenença, desque aquel qui la ten non la pot defendre per bona razon abastant, lo qui demanda la hereditat iuria sobre lo libre et la croz que aquela hereditat sua deu eser et que fu de son auolori o de son patrimoni et que non la uendiren ni la alienaren en ninguna guisa. Pero aquel qui demanda la hereditat si's uol sia baron, si's uol muyller, el o ela en sa propria persona iuria assi con de sus es dit et ab atant deu eser sua.

[88]. *Com deu omne tornar a la fiança.* Si algun omne ten alguna hereditat per compra o per don o per empeynament o per altra dreyta razon, et de ço n'a carta et fiançes et testimonis assi com for es, et altre li met mala uoz en aquels hereditatz, ades deu peynnorar ses fiançes que li saluien sa hereditat; et si primeramente non peynora ses fiançes que li saluien la hereditat, et dona auanz fiança de dreyt al clamant, d'aylli adeuant ses fiançes non li deuen saluar sa hereditat, car auanz que donas fiança de dreyt non les requeri que aquela hereditat li fisen salua.

[89]. *Com pot ome metre mala uoz.* Si algun homen compra o pren empeynz alguna hereditat d'algun omne que non sia partida ni conoyssudament d'aquel qui la uent o la empeyna, si anz que an et dia passia li met altre mala uoz en aquella hereditat, et per auentura aquel qui la possedis no a peynnora uiua en que lo puyt peynnorar, aquel qui fa lo clam deu-lo destreyndre per lo baylle del logar d'or aço auendra, troa que, uuylla o no, li donga fiança de dreyt sobre la hereditat que'l demanda. Et si lo playt en tal manera se leua, dinz un an et un dia depuyt, quant se uol o puyra, aquel qui fa lo [clam] pura mau-re playt contra son auersari troa que pareysca de qui deu eser la deuand dita hereditat per iudici.

[90]. *De tenença.* Un omne dizia d'una hereditat que tenia, que a dreyt la tenia et l'auia, et l'auersari dizia contra el: «tu non tenes aquela hereditat a dreyt, car mia es et dey-l'auer per dreyt car es de mon patrimoni». Pero ningun d'els de Grant temps non la auia laborada, et l'un al altre prometiren fiança de dreyt sobre la hereditat. Sobre ço diz lo for que aquel qui la ten a

postremeras an et dia sens mala uoz o prengui lo derrer fruyt de la heredit, aquel donga fiança de dreyt sobre la heredit, pero la fiança sia heredera del logar or es la heredit de que es lo playt; et tal com sia la heredit, uillana o franca, atal sia [la] fiança.

[91]. *De hedificar o plantar.* Si algun homen obra fundament en algun casal uieyl, et fa tant sobre aquel fundament troa que la obra sia tanta derredor de tres tapies en alt, et fa les portes sobre les quals firma son postal, et puyt altre homen uen et met y mala uoz dizen que en sa terra es fayt aquel casal si aquel qui basti lo casal pot prouar que el intrata et yssia, el laborant, en aquela uilla or es lo casal, d'aylli adeuant non li'n respondra.

[92]. *De molin que mol.* Si algun omne troba molinar destruyt et y labora tant que y faça moldre forment o altra ceuera, si altre lo y demanda et aquel li pot prouar que aquel qui lo demanda entraua et yssia en la uilla o el terminat de que es lo molin depuys que fu començat a obrar, aquel qui lo demanda no a dreyt ningun puyt tant logadament se cala que non lo demanda.

[93]. *Del qui planta camp.* Si algun obra algun camp o y planta uinna et la labora tant entroa que sia de tres fuylls, ço es que aya tres anys, [et] puyt altre y met mala uoz dizen que en sa terra es plantada, si aquel qui la possedis pot prouar que aquel qui la demanda, mentre que la laboraua et plantaua, entraua et yssia algunes uez en la uilla o el terminat de la qual es la uinna plantada, et mentre podia et deuia non deueda que el non la y plantas, d'aylli adeuant non pot auer ninguna razon per que la cobria.

[94]. *Dels paysturals et dels terminaz.* Totas les granz uillas et petitas que son pres a pres et an terminaz ensemble tenenz, puytscan paystre lurs ganaz francament de era a era sens damage, pero si no y a buyalar. Mas si lo buyalar es solt, qual se uol uezin de la uilla y puytca paystre et metre atals besties com y metra la uilla de qui es lo buyalar. Et si altruy bestiario a de pasar per lo terminat del infançon, [aya] d'albergar et de ficar ses cabanes una nuyt o dos si en tant de temps no poden yssir d'aylli, et aquels que menen los ganaz non deuen res al infançon. Pero si per auentura lo ganat dels omnes del rey o altre ganat es e'ls terminaz d'algun infançon, ses omnes dongen en paz ad aquels ganaz un bon abeurador de ius lur uilla sens preç ningun, et l'altre sobre la uilla. Et si dar non les uolen, prengan les omnes del rey l'ayga et abeurien lur ganat en paz or que se uuyllguen sens damage dels fruyt.

[95]. *De mudar estage.* For antic et laudat es que si un omne se muda de una uilla ad altra per estage, no es tengut de pagar res en taylla ni en questa de rey nin d'altre ome si no a estat an et dia en la uilla. Pero non se deu nin pot escusar d'anar en ost o en caualgada quant ses uezins yran que no y uaya.

[96]. *De arbre uezinal.* For comun et antic es que si algun omne ha en sa heredit algun arbre fruyt portant que estent ses rames sobre la heredit de son uezin, lo seynnor de la terra sobre que se estenden deu auer per for la mitat del fruyt d'aqueles rames.

[97]. *De mur de uilla tenir uigues.* Si omne uillan tendra en mur uigues de sa casa, deu dreçar aquel mur et ses menes quant ops sera. Et si infançon ten uigues de sa casa ficades e'l mur de uilla et non uoldra dreçar lo mur, et encara les menes del mur en son endreit quant menester fara, per for toldra totes les uigues, et done carrera entre lo mur et sa casa tant que largament et sens embarc en puyasca pasar un caualler armat et tota altra carga. Pero les infançons, ia sia ço que no ayen cases prop del mur de la uilla, deuen per for ajudar a restaurar les murs et les portes de la uilla, car toz se'n saluen ab lur coses.

[98]. *De camp o uinna que no a yssida.* Si algun omne ha uinna [et] alguns altres omnes planten uinnes en torn aquela uinna assi que lo camin li en sarien, per ont lo seynor de la uinna solia entrar et ystre et trayre ses fruyz, et no a per ont ystre, per for auer deu camin per ont mas leu puyasca ystre al camin mayor.

[99]. *De ayga pluuiial.* Si l'ayga de la gotera cat en la casa del uezin, lo seynor de la casa ne deu far bon pasage sens dam del uezin. Et si per auentura [deuant] sa casa era albuyllon comunal de toz, per ont corrien les aygues de toz les uezins, ab sa mesion faga pasage a l'ayga que uaya al albuyllon. Et si l'albuyllon es embargat deuant o endreit de sa casa, escobria-lo asi que l'ayga non faga damage a el ni a ses uezins.

[100]. *De conuinença.* Aven a uegades que algun omne demanda conuinença que altre fi ab el sobre algunes coses, et l'altre nega la conuinença dizen: «non te soy tengut de ninguna conuinença respondre, ni me poz res demandar per conuinença». Sobre aço diz lo for que si un omne demanda ad altre conuinença d'auer o de quals se uol altres coses, deu respondre lo qui nega si fi [con el] aquela conuinença que li demanda o non; et si nega que non la fi, ay iura. Et, si uol, aquel que demanda la conuinença, pot-li firmar bataylla segont la costumpne del logar, per ferr calt o per bataylla de dos omnes, gardant totaia la iusticia la quantitat de la conuinença si mereys tan grant iudici.

[101]. *De pesar pan.* Segont uieylla costumpne, si lo çalmedina o altre baylle per dreyt gardar fa pesar lo pan [de les panateres, deuen-lo far dreyturament] estante fora de les cases de les panateres, et non pesara fora sino aquel que puyra alcançar estendent lo braz en ius. Mas en ninguna manera non deuen entrar en les cases per trayre lo pan ni e'ls fornz encara, si doncx no es per comun consentiment de infançons o de altres omnes que ayen fornz en la uilla que establisen que se pesia e'ls fornz per pasar dreytura.

[102]. *De uinaters.* Les uinaters que porten uin d'altre logar, non deuen uendre lo uin que de fora porten mas car segont anciana costumpne. Mas les uezins de la uilla [et] les hereders que cuyllen lo uin de lurs propries heredas, poden uendre, si uolen, mas car o plus uil segont ço que lo temps sera. Pero si les uinaters lo fan en altra manera, deuen dar calonia.

[103]. *Del baylle a qui maleuta.* Si algun ten bayllia de seynnor et mentre que ten la bayllia maleua alguna cosa pera'l seynnor sens carta, si mentre que es baylle l'emprestador non li demanda son auer assi que pagat seria de alguna ren, puys que perda la bayllia, per for, non pot costreyndre nin peynorar que paguia aquel auer.

[104]. *De husura.* Tot deute en que ha usura, puys que sia doblat, per for non pot mas creystre ad altre gayn.

[105]. *De tayllar arbre seynalat.* Auen a uegades que algun omne ua al mont comun et comenta a tayllar algun arbre que aya menester, et assi laxa-lo non tayllat del tot; ven depuys altre ome, et taylla-lo del tot et gita-lo del tot en terra, et fa-lo portar a sa casa, et l'altre que lo comenta a tayllar sobre huuia et demanda aquel arbre dizem que el l'aura començat a tayllar et seynalat auanz que el. Sobre aquo diz lo for que aquel que derren lo taylla et lo gita en terra, aquel lo aya, car lo primer no auia ren en l'arbre mas que aquest, salp que l'auia seynalat et començat a tayllar.

[106]. *De tayllar arbre de heredat peynnal.* Moltes uegades auen que algun omne ten en peynora uinna o ort o alguna heredat en que ha arbres. Et si per auentura aquel que ten alquela heredat empeynz taylla algun arbre que fruyt portia sen sabiduria del seynor de la heredat, aquel que lo taylla o fi tayllar, si prouat es bastatment, deu donar .LX. solz de calonia al seynor de qui era l'arbre.

LIBRO [IIII]

Aqui comença lo .IIII.º libre en que parla dels crimens et dels mals faiz, et dels mals faytors, et de les penes que deuen auer, et primeramente de homizidis

De omizidis [107].

De omne que fe ad altre [122-134].

Del qui met fals crimen sobre altre [135-136].

De layrons et robadors et dels que hereden lo lur [137].

Dels qui guidan sarrazins [156].

De omne christian que no posia en casa de iudeu ni de sarrazin [159].

De omne que da pozons a altre [161].

Dels que se muden lo nompne [162].

De can escuser [163].

De ganat que fa mal en altrui hereditat [164].

De hom que met calcatreps en sa hereditat [167].

De omne que pecia molin [168].

De omne que força puncela [169].

Dels iogadors [170].

De omne que fa banderiça et de confraries [171].

Dels pris et dels encartaz [172].

De franqueza de iglesia et de aplaci de infançon, de molin, de forn et de bayn [174-177].

[107]. *De homizidis*. Dit es et establhit que ningun omne sens desafiament de .X. dies primer fayt deuant tres caualers que non sien uasaylz de la una nin de altra part, non prenga ni matia a ningun altre omne, nin prenga son castel per força nin per furt, et aquel que lo faria sia traydor manifest, si doncx per aventura homizidi non contenga entre els sobre alguna peynora o algun asalt o en alguna bataylla subdosa. Et aquo medeys es establhit entre les borzes de les çiutaz et entre les lauradors et toz altres omnes, que cada un se desafilien con lurs consembles.

[108]. *De qui mata o roba en camin*. Establhit es encara que si algun cauer, alt o bays, mata omne en carrera o en camin o en uilla o en algun logar, o lo bat o lo roba o lo ten pris sen dreyt, si doncx son henemic no es que l'aya desafiat a dreyt, assi com sobredit es, sia iusticiat del cos, si tal es que iusticiat deya estar. Mas si tal es que iusticiat non deya estar, lo rey lo faga pendre et tenga-lo pris tant com li playra, pero ço sia fayt per iudici. Mas de toz les altres robadors o malfeytors sien penduz o sien iusticiaz corporalment, o perdien tot quant que an et ysquen fora del regne que numqua y tornien, empero segont que huyeran per ben les iusticies del rey et les çalmedines et les merins, gardant totaui la quantitat del forfait.

[109]. *De ferida que ys sanc.* Qui fer así que ysca sanc del colbe, deu donar .D. solz de calonia. Mas si lo ferut mor d'aquel colbe, en la uolontat del seynor es que prenga .Mⁱ. solz d'omicidi o que'l faça morir a layda mort.

[110]. *De qui mata son henemic et li pren res del son.* Diz lo for que si algun ome mata son henemic desafiat, non prenga res de ses coses, armes o altres res, per ço que om non diga que mas lo a mort per cubdicia que per henemizat.

[111]. *De un infançon que mata altre infançon.* Si algun infançon mata al altre et no en traytion, per for si uol estar quiti de la pena et de la henemizat dels parenz et dels amix del mort, ab lo cotel sanglet iuria sobre l'altar sagrat que non lo mata, et ab tant sera quiti quant als omnes.

[112]. *De qui mata a franc de la serra en sus.* Si algun mata de la serra en sus a franc de carta peytara tres [centz] solz de dines gros, ço es .VI^e. solz. Et si lo mata de la serra en ius, peytara tres [centz] solz de la moneda que corga en Aragon.

[113]. *De qui mata de dinz lo terminat.* Si algun omne mata ad algun de dinz les terminatz de Iaqua et es pris, es tengut de dar .Mⁱ. solz al rey de calonia, et guardia-se dels parenz et dels amix del mort. Mas si per aventura pris non pot estar, si alguns bens ha, sien emparaz; mas altres omnes non son tengutz de donar homizidi fora aquel medeys que fayt lo aura.

[114]. *De qui mata clauer de rey.* Si algun mata lo clauer del rey peytia .C. solz de calonia. Et lo clauer, de qualque mal faga, fora de homicidi o de furt o de roberia manifesta, no emendara sino solamente lo cabdal, car la calonia es del rey.

[115]. *De infançon que mata omne de seynnal de rey.* Si infançon mata a omne de seynal de rey, paguia la calonia segont lo for d'or [aquo] auendra, et sofrá lo regart dels parenz et dels amix del mort.

[116]. *De partir homizidi de uillan.* De tot homizidi de uillan de infançon, la mitat de la calonia es del rey.

[117]. *De qui mata estrange.* Qui mata omne estrange, ço es albarran, paguia al rey .D. solz de calonia.

[118]. *Dels uezins que non prenen l'omizier.* Si algun es mort en uilla o en castel o en lur terminat, si les omnes del logar o sera mort non prenen l'omizidier, et lo leuen al bayle del rey dinz [.X.] dies, d'aquí adeuant tenguz son de donar l'omizidi al rey.

[119]. *De mayestre que mata son aprendiz.* Si algun disciple o algun aprendiz mostrant-li lo mayestre, li aya fayt ferida de mort non auent uolontat de matar-lo nin de ferir-lo per razon de mort, ni malitiosament, non paguia ren per l'omizidi.

[120]. *De qui mata ad altre a sabentes.* Tot omne qui de grat, non per ocasion, matara omne, per l'omizidi sia tormentat.

[121]. *Si uilan mata ha infançon hermuni*. Si lo uillan del rey o del infançon o de cipdadan, mata a infançon hermuni no aya calonia mas sofria lo regart dels parenz et dels amix del mort.

[122]. *De qui fer deuant lo rey*. Si algun infançon, caualer o altre per lo urguil fer ad altre ab man yrada deuant rey o deuant prinçep de terra, o li trayra cotel per entencion que'l fera, segont for deu ystre de tot lo regne sen esperança de tornar entroa que puyzca auer gracia del rey o del prinçep de la terra.

[123]. *De qui fer deuant la reyna*. Si algun omne fer ad altre deuant la reyna, per for la cambra de la reyna deu garnir de tesor o d'altres garnimenz per la calonia del forfayt.

[124]. *De qui fer deuant dona de parage*. Si algun fer ad altre deuant dona de parage, per for ab .XII. omnes tan bons coma el es li deu uenir clamant merçe per la deshondra que li fi, que li perdonia; et toz les .XII. omnes ab lo feridor li deuen baysar lo pe, et ela les deu perdonar.

[125]. *Del ferut si cat en terra*. Si algun omne fer per yra ad altre, asi fort que d'aquel colbe caya en terra, si es prouat leyalment, lo feridor peytara per for mey homizidi, ço es .CC. et .L. solz.

[126]. *De ferut de nuyz o en loc solitari*. Si algun es ferut de nuyt o en casa o en loc solitari et apres nega lo qui'l ferí que non l'a ferut, bataylla y a, si uol lo que fu ferut, segont la costuma de la terra.

[127]. *D'estrangle ferut fora dels murs o de nuyz*. Qui's uol que ferga omne strange fora dels murs o dinz casa o de nuyz, et si uol lo que es ferut, pot tornar a bataylla al feridor si diz que non lo fergui. Mas si lo fer de dia, no y a bataylla si diz lo ferut que de dinz les murs fu ferut.

[128]. *Si infançon fer ad altre infançon et nega*. Si infançon fer ad altre infançon et puyz nega que non lo fergui, si prouar non se pot, defenda-se per iura d'omiçidi que iuria sobre l'altar sagrat que non lo fergui.

[129]. *De ciudadan o uilan que fer a infançon o lo traua de la renda*. Si ciudadan o uillan fer a infançon hermuni assi que sanc ysca, peytia per calonia .CC. L. solz; et si lo gita en terra per la ferida que li fi, peytia altre tant. Et si met man a les rendes del fren de la bestia que cabalga assi que l'embarguia, donga per calonia .D^c. solz; et si lo mata, no haya calonia, mas que si gardia dels parenz et dels amix del mort.

[130]. *De infançon hermini que fer a omne de seynal de rey*. Si infançon hermuni fer a omne de seynal de rey, et no en guisa que sanc ne ysca nin caya en terra, per la primera ferida peytara .V. solz; et si mas lo fer, per cada ferida .XII. dines. Mas si infançon de carta fer a omne de seynal de rey, peytara tal calonia com omne de seynal de rey.

[131]. *De qui fer iudeu o sarrazin*. Si algun fer a iudeu o sarrazin assi que sanc ysca, si pot estar prouat per christian et per iudeu, tant de calonia deu dar com si l'aguis mort, ço es .D^c. solz. Et si meynz lo fer, deu de calonia sisanta solz.

[132]. *De qui es ferut en taberna.* Si algun diz que altre lo feri en la tauerna pobleal et altre lo nega, lo que se clama deu prouar per testimonis que furen deuant; et si no, prenga la iura d'aquel qui se clama, car tauerna no a torn'a batayla.

[133]. *De qui tray cotel.* Qui tray cotel per entention de ferir ad altre, peytia per calonia .LX. solz si prouat es. Et si'l fer assi que ysca sanc, deu .D^c. solz per calonia o la man destra. Et si mor lo ferut d'aquel colbe, en uoluntat es que seynnor que prenga .mil. solz d'omiçidi o que lo faga morir a layda mort.

[134]. *De qui fer d'espada o de cotel en uilla murçinta.* D'espada o de cotel qui lo tray en uilla murçinta et ne fer, es la calonia .D. solz. Altra ferida de peyra o de baston es .LX. solz prouant con testimonis ualedors; et si non fer, no y a calonia nin torna.

[135]. *Del acusat de crimen dar fiança que se saluara.* Tot omne que diz contra altre omne deuant la iusticia que es layron o robador o homizier, o li encarga crimen capital, uuyllga o non l'acusat, fiança aura de dar que se saluara del crimen que'l encarguen. Et apres si el encargador se'n uol laxar del clam, puys que es afiançat, en la man et el poder de la iusticia o del seynnor de la uilla es, que no es en s aman nin se pot laxar sens aytorgament del seynnor, et asi com fu afiançat, assi deu ser menat lo playt troa la fin.

[136]. *De qui empon crimen et prouar non lo pot.* Qui mal crimen empondra ad altre et non lo puyra prouar con abastanz testimonis, aya l'acusador la pena que l'acusat deuia auer. Et d'aquel crimen que una uegada sera solt, no sia areyre demandat.

[137]. *De layrons et robadors et de lurs hereders, et de comprar cosa furtada.* Si algun compra cosa furtada et lo seynor la troba et la uol cobrar, aquel que la compra deu donar abastant autor que diga que es el autor d'aquela cosa et que dara fiança sobre aquela cosa que uendi, que altrament no es autor nin lo pot defendre al qui compra la cosa furtada. Et si tal autor non pot auer, aquel qui la compra la cosa furtada iuria sobre lo libre e la croz per quant l'a comprada et que non conoys l'omne que la y uendi; et lo seynor de qui lo furt es [et] lo demanda, donga-li la mitat del prez de tant com li costa, et cobria-la. Mas altrament es de les bestias furtades.

[138]. *De bestia furtada dar autors.* Moltes uez auen que algun omne troba bestia que diz que li fu furtada o robada, et uol-la cobrar, et l'altre que la ten non la y uol laxar. Sobre ço diz lo for que la bestia sia metuda en man de fiel; et si diz aquel que la tenia que la compra, donga bona fiança que troa .X. dies dara l'autor de qui la compra, et deu-lo nominar et la uilla d'or la compra yssament; et ço fayt, cobria sa bestia et donga bona fiança que non la alienia troa que sia prouat qual deu auer aquela bestia per dreyt. Empero si lo comprador al .X. dia non dona abastant autor que donga yssament fiança sobre la bestia que dara autor de qui la compra, et que lo nompnia et la uilla or la compra yssament, aquel que la demanda, per for, cobrara la bestia sens nen-

gun embargament, si donx lo deuant dit autor non uol prouar abastament que aquela bestia filla fo de sa gegoa, et que el que la agui petita et que la nuyri, o que la auia de lonc temps en son poder, e t que la posedi em-paz. Et si ren de tot ço non diz et dona un altre autor, et l'altre [‘altre] de .X. en .X. dies troa tres autors, aquel que la demanda la bestia non regebra mas autors. Mas si lo tercer autor proua per leyals testimonis que aquela bestia sua era propria quant la uendi, lo qui la demanda no y a ninguna rason ni non la deu cobrar. Encara es as-saber que si'l demandador ha a cobrar la bestia per lo dreyt que de sus es escruiet, auanz que aya la bestia areyre si deu iurar que non la uendi nin la dona nin la empeyne nin la aliena en ninguna manera per que li deya ser embargada.

[139]. *De ganat furtat*. Si ad algun ome es furtat son ganat et lo troba a broters christians o iudeus o sarrazins o altres omnes, aquels que compren lo ganat deuen donar abastanz autors de qui lo compraren; et si ço non poder far, aquel que diz que lo ganat li fu furtat deu-lo cobrar quitament si lo troba biu. Mas si per aventura lo troba mort, d'aylli auant non lo pot demandar per ninguna rason.

[140]. *De omne reptat de roberia et nega*. Qvant alguna sera reptat que aura fayta roberia en camin o altre logar, et negara, aquel que acusat es, per for, conuen que se defenda d'aquel crimen per bataylla; et si atorga que ben agui d'aquela roberia, mas non tant com li demanda auçel que es robat, puy que alguna res ne atorga que ha agut de la roberia, d'aylli adeuant aquel qui fo robat, si uol leuar en la man lo ferr calt iurant que tanta roberia li fi aquel que es acusat com a el nopna, si Deus li fa merce et la man aya sana, lo robador deu emendar a el, per for, tot quant que diz que li a tolgut al doble, et oltra aquo es en merce del seynor per far d'el com de robador manifest.

[141]. *De iudeu que compra roba furtada*. For es que si algun iudeu compra alguns uestiz o altra ostila, et altre ome uen et diz que li an estat furtat, si lo iudeu non ten tenda alogada en l'alçeria del rey, ben assi com altre omne es tengut de complir dreyt al clamant segont que lo for manda. Empero si lo iudeu ten tenda alogada en l'alcaçeria, si en sa tenda la compra, non respondera per for; mas si de fora la tenda compra, aura-li a complir dreyt assi com altre omne.

[142]. *De ayga furtada*. Si algun rega sa hereadt de dia o de nuyz, quant li escat per part d'auer l'ayga, si altre, qui se uol sia, la y furta, si prouat es peytara .V. solz de calonia si es de dia; o si es de nuyz, .LX. solz, car mayor dam pot far et fa de nuyz enanz que puyzca estar conoyssut, [et] per ço deu dar la calonia mayor.

[143]. *De qui furta l'esquila del molton*. Tal es la calonia de qui furta l'esquila del monton: que aquel qui la furta, si pot estar prouat abastament, que meta la man diz en l'esquila del molton tant com intrar puyra, et la iusticia faga-li tayllar tant com hy a de dinz l'esquila; o altrament que l'esquila sia plena de femsa de omne et que la y meta om tota dinz en la boca.

[144]. *De peynz furtaz*. Si algun dona peynz ad algun omne per alguna deuta et puys el medeys les hy furta, per layron sia tengut.

[145]. *De qui recep furz*. Qui as-sabentes reçep furt, en conte de layron sia mis et de semeylant pena sia tormentat.

[146]. *De qui mata layron de dia*. Lo layron qui de dia se uol defendre con algun gladi o con armadura, si algun lo mata, sa mort nunca sia demandada.

[147]. *De layron de nuyt*. Lo layron que de nuyz es pris en furt, si es mort, sa mort non sia demandada iamas.

[148]. *De qui mata robador o forçador*. Aquels qui roben o forçen l'altruy, si en aquela roberia son mortz o feruz, aquel o aquels que'ls feren non paguien calonia ninguna.

[149]. *Del qui cosent o reçep furt*. Si algun, alt o bays, en sa casa o en altre loc reçep furz o cosent furz et layron, tot lo poble li destruya ses cases et lo que a, et lo cos sia en merce del rey.

[150]. *De infançon acusat de furt*. Infançon hermuni si es acusat de furt entroa .C. solz, no a torna a bataylla si per aventura non fu ia acusat de furt et que non iuria nin fo apareyllat per iurar o algun temps fos acusat de furz. Toz les altres layrons an torna a bataylla si neguen.

[151]. *De qui diz que el manda robar*. Si algun omne es reptat de roberia o de furt, et algun altre q[ue] sia infançon hermuni uol estar autor sobre lo repta dizent que el li manda far aquel furt o aquella roberia, per for no a ualor atal autoria, auanz se mostra per sa confesion meydeyssa per culpable, dont deu ser dapnat. Aquel medeys for es d'omiçidi.

[152]. *De qui peçia camin*. Omne qui peçia camin deu dar.mil. solz de calonia et enmendar tota la mala fayta si a testimonis aquel qui sofrí lo dam, quals que seran, pero non sian infames o de no edat. Et si no a testimonis, ab iura que faga deu recobrar tota la perda que ha fayta, ço es de manifest robador.

[153]. *Dels filz dels layrons*. Si layron laxa a son filz o ad altre lo son, aquel a qui romayn lo son ninguna pena non deu sofrir, mas lo dan deu enmendar que deuia enmendar lo layron o layssia ço que hereda per el.

[154]. *De qui entra en orden ab mala fayta*. Omne que de tot es donat a religion o a eglesia ab tot quant que ha sens ningun reteniment, et puys mor, si era fiança o auia fayt alguna mala fayta, aquels que d'el se clamen ben poden tornar ad aquel orden o ad aquella glesia que sera rendut. Pero si ha filz o files hereders et les remas de las heredaz d'aquel omne, les clamanz se poden tornar ad aquels et no a la orden ni a la glesia.

[155]. *De qui encalma layron o robador*. Si infançon o altre omne encalma robador manifest et per aventura non lo pot conseguir, [tro]a que sia de dinz algun terminat d'algun infançon et aylli sia [acalçat] et pris, auqel que lo acalça et lo prengui non lo deu trayre del terminat del infançon, mas deu-lo librar al seynor del logar d'or aquo auendra, et el metia-lo en carçer o tormentia-lo

segont lo forfayt, et lo furt sia rendut ad aquel a qui furtat, si lo layron lo pot rendre en ninguna manera.

[156]. *De qui guida sarrazins.* Mandat es que si algun pren ad aquels que menen o guiden sarrazins a terra de moros, aya tot ço que portaran aquels guideros sens nengun contrast; et lo cos d'aquel que sera pris et les sarrazins sien rendez al rey o ad aquel merin en qualque seynnoria auendra.

[157]. *De qui desliga sarrazins que se'n fuyen.* Si algunt roba sarrazins o sarrazines cautius d'altre omne que fuyen, et per aventura les desliga dels fers que tenen, o les guida assi que son seynor les perda, si pot estar prouat, aquel qui les fi perdre deu pagar al seynor dels cautius fuyz tan bons et tanz moros com perdi per son fayt.

[158]. *De cercar sarrazins.* Si algun pert de dia o de nuyz sarrazin o sarrazina catiu o catiua, et cuyda que sia en alguna casa de la uilla or moros y a, et lo ual asayar, aço es for: que pot entrar en tres cases de sarrazins quals uoldra et cercar-lo aylli; et si non lo y troba, non deu entrar en ninguna altra casa, mas cerquia son sarrazin en altre logar d'or li playra.

[159]. *De non posar en casa de iudeu nin de sarrazin.* Nuyl omne de Nostra seynnoria non posia en casa de iudeu o de sarrazin, et qui que lo fis paguia .LX. solz sens nengun remedi.

[160]. *De non albergar per força en casa de iudeu nin de sarrazin.* Si infançon o altre uaron per força uol albergar en casa de moro o de mora o de iudeu, lo çalmedina et la iusticia, o qual se uol d'els, ab les omnes de la uilla les en sitien laydament, qui's uol que sien.

[161]. *De qui da pozones.* Qui dara pozons a ningun omne [si] l'empozonat mor, lo que li dona les pozons sia ades mort de villana mort. Et si escapa que non mor, l'empozonador deu estar en sa man d'aquel a qui dona les pozons, que faça d'el tot ço que se uoldra.

[162]. *De qui se met fals nomne.* Qui fals nomne se metra o ferdra payre o mayre, sia tengut per culpable de falsia.

[163]. *De can escuser.* Qui a can escuser que mort als omnes escuserament, meta-li una campaneta al col per que les que oyran se'n gardien; et si non lo fa et lo can plaga ad algun, lo can deu estar mis en poder d'aquel a qui plaga, que faga d'el ço que se uoldra.

[164]. *De ganat que fa dan en l'altruy.* Si lo seynnor d'algun logar uedat troba altruys oueylles paysent, si uol, de cada grey una ne pot matar de dia per for; et si les troba de nuyt, puyra ne matar dos. Mas pero si non les mata en logar uedat, a peytar les aura con la colonia que es .LX. solz. Mas sabuda cosa es que del dia de Sant Miguel entroa la Santa Croz de may ningun logar no a ocasion de matar ganat si no era establut de uezinal.

[165]. *De besties que fan dam en l'altruy.* Si algun troba en sa uinna o en son camp sempnat o en son ort laborat, caual o rocin o gegoa, o mul o mulla, o asne o asna, fazent dam, lo seynor de la bestia que fa lo dam deu dar de

calonia .XII. dines per cada bestia al seynor de la hereditat. Mas de oueylles o de porx deu dar de cada pe un diner.

[166]. *De qui fa mal ad altruy ganat o a bestia.* Qui ad algun ganat o ad alguna bestia tayllara o peçia a algun membre, si donx no'l troba en ses fruyz, retenga-se aquela bestia que afola et rendane una altra al seynor de qui era, d'aquel prez [et] tan bona.

[167]. *De qui met calcatrepes en sa hereditat.* Si algun met calcatrepes en sa uinna o en son ort, et algun que hy uol far algun furt se y plaga o y cat, a si medeys deu plasmar et no ad altre, per ço car en l'altruy uolgui intrar sen rason.

[168]. *De qui peçia lo molin.* Qui peçia a molin enmendia ço que a peçiat, o refaga-lo de dinz .XXX. dies et paguia .LX. solz de calonia.

[169]. *De qui força puncela.* Si algun omne força puncela en bosc o en erm, aquela puncela se deu grafinnar la cara ades, et als primers omnes que trobara deu-se mostrar et dire sa onta, et deu nominar aquel qui la despuncela per força si lo conoys, et assi per for puyrane auer son dreyt. Et es atal lo dreyt: que si aquel que la despuncela es son pareyl, que la prenga per muyller, o que'l donga tal marit coma ela podis auer anz que fus despuncelada o mereyssia ad auer. Pero si la maçipa non fa clam auanz que un dia et una nuyt pasia, non deu estar oduda nin son clam no a ualor.

[170]. *Dels iogadors.* Per ço que lo nompne de Nostre Seynnor et de ses sanz es suent blasfemat per les tafurs et per les que ioguen als daz, et yssen molz de furz et molz de homizidis, et fan-se moltes coses contra la fe christiana, per ço mandam et establissem que d'aqui adeuant ningun de nostre seynoriu no osia iogar als daz, et aquel que lo faria perda la man dreya. Et aquels que iogaran a la barreta o a la reyna o ad altres iocx en que om pot pendre ses dines, que peytia .LX. solz al coseyll de la uilla. Et aquels que a tales omnes iogadors prestaran daz nin tabler nin dines, perdan-les et paguia .LX. solz al coseyll de la uilla. Mas si les cauers o les ifançons se uolen deportar ad aquez iox, ioguien en lurs cases tan solamente.

[171]. *De qui fa banderiza et confraries o hunitaz et iures.* Qui que faça bandariza et per esforz et per ajuda d'aquo se uuylla defendre o far alguna ren, sia encorrut del poder del rey ab toz quanz bens ha.

Per ço car per semblant de ben molz mals se fan et creyssen a les uegades, com de les uegades, com de les confraries et de les iures per les quals uenen moltes bandariçes, et les dreytes calonies que lo rey deu pendre son afogades, mandam et uolem que les confraries et les iures sien [casades] que iamas non sien.

[172]. *Dels pris et encarçeraz.* Si la iusticia ten algun en carçer aquels qui'ls prenen o aquels qui'ls garden d'aquels que mal non meren per nom de carçeleria, non demandien res ni ayen res per lurs desligamenz; et d'aquels que son culpables, per cada un d'aquels que prenen ayen .V. dines.

[173]. *Qui peçiará carçer o es cosent.* Qui peçiará carçer o forçara o [enganara] al carçeler, o si lo carçeler medis layssa anar les pris que ten en guarda sen mandament de la iusticia per algun engan, la pena que aquels auien a sofrir reçeba. Et non solamente aquel que fara lo furt aya [la] pena, mas aquel encara que es sabidor et consentidor del furt.

[174]. *Del malfaytor que se emparara en glesia o en palaçi d'ifançon.* Si algun malfaytor per defendre-se intra en glesia o en palaçi d'ifançon, non deu estar trayt per força si doncx no es manifest layron o traydor prouat.

[175]. *De non enuadir palaçi d'ifançon.* Qui enuayra palaçi d'ifançon de la serra en sus, peytia al rey .XXV. solz; et de al serra en ius, que es dita terra noua, .LX. solz.

[176]. *De qui ys de la glesia, del molin, del forn o del bayn, et fa mal et hy torna.* La glesia et lo molin et lo forn et lo bayn, car comuns logars son, no an for nin iudici coma altres cases o altres logars; car si algun omne ys d'algun d'aquez locx et fa algun forfayt et puys y torna, lo seynor d'aquel logar, si no es sabidor o consentidor d'aquel fayt, no es tengut de respondre al seynor de la uilla, mas aquel que fi lo mal aquel aya la pena.

[177]. *Dels seynors de bayn o de forn o de molin o de tauerna, si dam y prenen, [qu'enmenda n'an].* De bayn et de forn et de molin et de tauerna publica es tal for: que qual que dam y prenguen les seynors d'aquels locx no y a calonia, car els medeys se desondren car atal ofiçi usen. Altres omnes o femes si se feren, quant sera prouat per testimonis sia la calonia segont es la ferida.

LIBRO [V]

Aqui comença lo .V. en libre en que tracta de citations et de les coses neçesaries en iudici, et de bataylles et de les coses semblanz a estes, et primerament de seynal de rey et de sa autoritat

De seynal de rey et de sa autoritat [178].

Quals non son tenguz de respondre [188].

De procuradors [190].

Dels auocaz [191].

De escriuan iurat si es trobat en falsia [194].

De fiança de dreyt [196].

Del qui peynnora bestia a son deutor o a safiança, et de heredaz peynnals [226].

De peynz perduz [245].

De testimonis et de testimoniançes [247].

De cartes [272].

De iures [277].

De les colonies d'aquels que folament playdeyen [293].

Del offici del alcalde [300].

De reptazons et de bataylles [302].

[178]. *[De seynal de rey et de sa autoritat]*. Tot omne de seruici de rey si per deute o per altre clam lo baylle del rey li mostra seynal [per mandament del çalmedina o d'altre baylle li es mostrat seynal] que'l faça dreyt al clamant, si en aquel dia non fa dreyt al clamant o non reten sa amor et en un dia et en una nuyt lo seynal romayn sobre el, deu dar al rey .LX. solz de calonia, car minzpreza l'establiment del rey. Mas si aquel dia que li mostra seynal dona fiança sobre aquel seynal, entroa l'altre dia non li fara dreyt si non uol, et per ço non dara calonia; mas d'aquel dia adeuant deu far dreyt al clamant; et si non lo fa peytara .LX. solz de calonia. Mas aço es as-saber que calonia nunca porta altra calonia.

[179]. *Com non pot ningun per si seynalar ni embargar ad altre*. Per for, nuyll omne que aya clams d'altre per si medeys non pot embargar nin testar ningunes coses d'aquel qui ha clams, mas ab lo baylle del rey o del seynor del logar les pot ben seynalar et testar.

[180]. *De metre seynal en cases*. Si çalmedina o altre baylle fa metre seynal en les cases d'algun omne o li mostra seynal de rey per clam que aya d'el algun, lo çalmedina ni altre baylle non pot alongar aquel seynal sens uolontat del clamant, per for.

[181]. *De metre seynal en portes de cases*. Quant algun omne aura clams d'altre per dines o per altres coses et non puyra auer dreyt d'el, si non ha peynnora biva qual manda lo for aquel que fa tort; lo çalmedina o altre baylle de la uilla faga metre seynal en les heredaz o en les cases d'aquel que fa tort;

car lo çalmedina o altre baylle, puys oya lo clam et es manifesta cosa que fa tort, de razon es et de dreyt que mostria seynal ad aquel que tort ten en la manera que sobredit es. Mas pero si aquel que ten tort a cases en que aya dos portes o tres o mas, lo baylle lo primer dia fara seynnalar ad aquel que tort ten en la mayor porta. Et si per aventura troa tres dies apres pasaz non fa dreyt al clamant, deu metre altra seynal en l'altra porta, et assi de tres en tres dias deu seynalar les portes troa que totes sien seynalades.

[182]. *De seynalar loguer en casa.* Si algun omne aloga ses cases ad altre omne troa un terme, et altre omne ha clams d'aqueles cases o heredaz, per for lo clamant non pot metre seynal en les cases ni en les heredaz deuant dites dementre que y estia aquel qui les aloga pagant son loguer; mas, per for, lo clamant ben pot far seynalar lo loguer troa que lo seynor de la hereditat se li emendia.

[183]. *De qui met mala uoz per si.* Si ningun omne met mala uoz per si medeys en alguna hereditat, non ualdra. Mas si la meta b lo seynor de la uilla, ualdra.

[184]. *De infançon que non uol pagar lo [deute] ni acordre a sa fiança.* Si algun infançon deu auer a omne de seruici del rey o lo meti fiança et non uol pagar-lo nin trayre de la fiançeria, diz lo for que lo seynor de la uilla lo deu metre en la hereditat del infançon, que la tenga troa que sia sens clam, si altrament non lo a en que peynorar.

[185]. *De metre seynal en cases logades o enpeynades.* De cases de infançon puys que seran logades o meses em-peynora, si algun ha clams d'aquel que [les loga] o les ten em-peynora et es uillan, ben poden metre seynal en les cases per for. Et si son emprestades no y poden nin deuen posar seynnalar en aqueles ni emparar.

[186]. *De peynorar o mostrar seynnalar.* Qvant sobre algun clam uoldra algun peynorar son deutor et lo deutor aura peynora biua qual mostra lo for, si la escont en sa casa, deu metre l'acrededor son omne a la porta de son deutor per tres dies del maytin troa que parysquen les estreles; et si la bestia del deutor no ys de fora dinz aquez tres dies, lo seynor de la uilla pot metre seynal en les cases o el cos del deutor.

[187]. *De peynorar una bestia et non mas.* Un omne maleua d'un logrador .CC. solz entroa un terme, et per pagar-les al terme sabut dona fiança un son uezin. Et cant fu lo terme pasat, l'emprestador a grant presa demanda l'auer; et car cobrar non lo podi, aloga al preuost de la uilla et fi-li emparar dos bestias [a la fiança] et les fruyz de les uinnes. Quant uedi la fiança que mas era agreuiat que non deuia, apela a la iusticia. Quant la iusticia agui odudes les razons d'una part et d'altra, iuia per for que l'emprestador retenguis una bestia de la fiança que'l mas uolguis, et laxas totes les altres peynores, et tant com aquela bestia biues estante en son poder, que non podis peynorar altra ren de sa fiança.

[188]. *De non peynnorar nin destreyndre al qui es en ost ni a sa fiança ni als sons.* Per for ançian, nuyll çalmedina ni altre qual se uol baylle non pot destreyndre a ningun omne per nuyll deute que deya nin per ninguna fiançeria tant com sia en host ni en caualgada con lo rey o con altre seynor per mandament del rey, ni encara .X. dies apres que sia tornat a sa casa. Aço que es dit d'el medeys dizem de totes ses coses.

[189]. *De malaude non conplir dreyt.* Qui iaz malaude no es tengut de conplir dreyt troa que sia garit de la malaudia, si donx la malaudia no es atal que [non puy sca garir o] puy sca anar al moster.

[190]. *Titulo de procuradors.* Si algun es acometut sobre alguna demanda que faga dreyt, per for lo que sera acometut, si uol, ben puyra metre procurador en son loc, en tal manera que deuant la iusticia et deuant altres bons omnes lo meta procurador en son loc et diga assi: «sobre lo playt [que] fulan me demanda et yo ad el, meti procurador a fulan, et quant que el fara demandant o respondent, tenc per ferm et confermey».

[191]. *Titulo de auocaz.* Qvant auendra que omne aura playt o controversia ab altre, les dos ensemble uayen deuant la iusticia et non menien ab si ninguns bozes; mas la iusticia les donga bozes a emtrambs o al un d'els si donx els medeys non son tan discrez que sapia [cada un] tenir sa razon. Pero vedam que nuyll omne non perda son dreyt per auol for o puynt o calumpniossa subtilitat.

[192]. *Com fiança no a uez nin pot estar auocat.* Qui sera fiança per algun omne per dines o per altres coses non pot estar auocat en aquela cosa que fu fiança.

[193]. *De non dar auocat a infançon.* Les infançons, quant auran playt entre si, ayen auocaz quals se uoldran o auer puyran.

Titulo d'escriuans.

[194]. *Com deuen estar creaz et per qui et quals les escriuans, et com deuen far les cartes, et que pena han les qui son pris en falsia.* Per ço [quar] per l'offici dels escriuans fasques toz les afars del segle son ordenaz, per molts falsezas et bauequies que se fan en molz logars, mandam et establissem firmament que d'aqui adeuant totes les cartes de les deutes et de les peynals et de les conpres et de les uentes et dels cambis et alienamenz et de les donacions et dels altres mercas sien faytes per publix escriuans iuraz de la uilla; et totes les cartes de les deutes et dels peynals sien partides per .a.b.c. assi que cada un aya carta. Et si lo bispe y pot estar, uolem que el ab la iusticia et ab les bons omnes de Iacca ensemble esleyan .IIII. o .V. escriuans o mas bons et discrez et leyls, et aquels que non faguen per pregaria nin per gracia d'algun ninguna cosa desguisada, car tenguz en seran per lur iura, et que totes les cartes faguen leyalment. Et si [per] auentura algun dels escriuans es pris en falsia, perda l'ofici de la escriuania et iamas non sia escriuan, et sia-li donada tal pena segont lo mal que aura fayt.

[195]. *De qual condition deu estar escriuan que fa carta de conuenença entre christian et iudeu et sarrazin segunt a'ls toca.* Qvant algun christian fara conuinença con iudeu o con sarrazin sobre algunes heredaz de uenta o de compra o de empeynament o de qual se uol altra manera, l'escriuan christian deu escriure aqueles cartes. Et si lo iudeu fa conuinença ab lo christian, l'escriuan iudeu deu escriure la carta de la conuinença. Et si lo christian maleua dines de iudeu o de sarrazin, l'escriuan christian deu escriure la carta d'entre els. Et si lo iudeu maleua dines del christian, l'escriuan iudeu deu fer la carta. Et si lo sarrazin maleua dines del sarrazin, l'escriuan sarrazin deu escriure la carta. Empero en toda carta que sia escriuta entre estes persones de tals leys com son en la carta, y deu auer al meynz un testimoni de cada una ley; pero en tota carta deu auer al meynz dos testimonis et fiançes quals les playra.

Titulo de fiançeries.

[196]. *De hereders de fiança de dreyt a que son tenguz.* Qui que sia fiança de dreyt sobre demanda de heredit et en comey, auanz que lo playt sia determinat per iudici auen que mor aquela fiança, [per] for sa muyller nin [ses] efanz non son tenguz de respondre per aquela fianceria.

[197]. *De fiança de iura et de ses hereders.* Si algun omne met fiança ad altre per alguna iura que [deya] far, et el medeys pasa del segle, et sa muyller romayn biua, [ela] o ses efanz [o] qui tenga ses bens, deuen far la iura per aquest omne que es fiança per lo mort, prouant que fiança es con bons omnes testimonis que tenguen for et loc.

[198]. *De qui nega fianceria.* Si algun omne es fiança ad altre et li nega que no es fiança, si aquel que lo demanda per fiança lo pot prouar per bons testimonis que fiança li es, uuyllga o non, tengut li es de complir ço que fiança deu complir en tal cosa, et donga .VI. solz, .IIII. dineros per colonia, et deuen ser assi partiz: al seynnor de la uilla dos solz [et a la iusticia dos solz et al clamant dos solz] et als sayons per los arienços .IIII. diners.

[199]. *Com la fiança non deu auer garidor.* Diz lo for que l'emprestador, puy lo terme sia pasat en que deuia cobrar son auer, si lo deutor non lo paga, que peynoria sa fiança si la ha. Et si l'emprestador pot menar al deutor deuant la fiança una uez en alguna manera et lo deutor non lo uol pagar et l'acrededor destrey n la fiança, la fiança non [pot] demandar .XXX. dies de cercar son garidor.

[200]. *De maleuta de muyller casada.* Ninguna muyller casada non deu maleuar sen sabiduria et otorgament de son marit, magera ben pot maleuar dos aroes de forment o de Farina o la ualia pera maniar en casa. Et si per auentura maleuas mas la muyller, lo marit non sabent et otorgant, non sia tengut altra deuta ninguna pagar sal una roa de bren.

[201]. *De fiança de dreyt sobre peynora.* Qui que peynoria ad altre sore algun fayt, et lo qui es peynnorat promet fiança de dreyt, lo qui peynora deu demandar en que uoz o en que manera li uol donar fiança, si en uoz de nec o

com. Pero prenga fiança de sa porta, ço es de sa uilla. Mas si lo qui uol dar fiança non la pot donar d'aquella uilla, iurant que d'aquella uilla non la pot auer, donga-la de la primera cruz, et si non de la segunda [et si non de la tercera]; et si de ninguna d'estas non ne pot auer, renda-se'n poder de la iusticia et complisca dreyt.

[202]. *Si la fiança paga per lo deutor.* Qvant algun omne metra em-peynz sa casa o qual se uol altra heredit, et metra fiança de dreyt segont for de em-peynament, et puys que lo terme sia pasat si aquel que meti la heredit em-peynz non la uol trayre, per que l'acrededor peynora a la fiança, et la fiança estante destreyt, uuyllga o non, pagara l'auer per lo cal es fiança, et per for lo qui lo meti fiança li deu pagar doblat ço que paga per aquela fiançeria.

[203]. *Quant se deu dar et reçebre la fianca de dreyt.* Tot omne que mena ad altre deuant la iusticia et aquel que es menat al playt nega ço que l'altre li demanda, al entrant del playt prenga-ne bona fiança de dreyt lo clamant, et apres millor et mas çert demandara lo son.

[204]. *De peynz del [deutor] donaz per la fiança al acrededor.* Moltes uez auem que un omne pren dines a emprest d'altre et da-li fiança de pagar al terme; et car lo deutor non uol pagar, l'acrededor paynora sa fiança et la fiança peynora al deutor et uol donar les peynz al acrededor, et l'acrededor per res non les uol pendre. Sobre ço diz lo for que l'acrededor non pendra les peynz mas si non uol, si non que la fiança, a com se uol, fara pagar al acrededor.

[205]. *De trasnuytament de peynora sobre fiança de dreit.* Si algun peynora ad altre sa bestia o altres coses, si aquel que es peynorat promet fiança de dreyt et lo qui peynora non li uol acuyllir fiança de dreyt, si les peynz trasnuyten en poder del peynorador, per for .LX. solz deu dar de calonia al rey. Aquest medeys for es si lo que es peynorat leua iudici en cort estante sa cosa peynorada, car aquel qui [lo] ten peynorat deu dar .LX. solz de calonia.

[206]. *De non recebre fiança sobre fiança.* De ome qui da fiança de qual cosa se uol, d'auer o de heredit, et puys uol donar fiança de dreyt ad aquel que lo prengui [per] fiança, no es for si non diz: «Ue-te aqui fiança de dreyt que yo non te meti per fiança ad aquest assi com tu dizes, nin dey aquo que tu demandes». Si aço diz la fiança o aquel que lo meti, bien pot donar aquela fiança; et puys aquel fayt pasia per iudici et caya per iudici qui cayre deu, donada la calonia a la iusticia o als altres seynors del loc or auendra aço segont que for es.

[207]. *De qui non pot demandar fiança de redra.* Moltes uez auem que algun ome tray ad altre omne deuant la iusticia per algun clam; et si primer non pren d'el fiança de dreyt auanz que lo playt sia iurgat, aquel que fo menat deuant la iusticia non pot demandar fiança de redra si primer non dona fiança de dreyt al clamant.

[208]. *De creystre et toldre et tornar en demanda ans de [dar] ferme de redra.* Qvant algun fa demanda ad altre ome dont li conuen dar fiança de dreyt en iudici, deu et pot demandar ferme al demandador; et la fiança non sia

costreyta ni el no es tengut de respondre entroa que ferme li sia donat si'l demanda, com lo demandador puy sca tornar et creystre et toldre en sa demanda entroa que assi sia fermat.

[209]. *Qui pot estar fiança de dreyt.* Tot omne qui a en uertat .XII. oueylles et .V. porcx et un asne, es fiança de dreyt entre consembles.

[210]. *De qui es fiança et nega.* Si omne que es fiança nega que no es fiança et l'auer per que es fiança se pert per son nec, si oltra de .X. solz es, tornes y a [a] bataylla.

[211]. *Qui non deu ser fiança de dreyt en action personal.* Si algun omne es acometut alguna cosa o demanda d'auer o de alguna conuenença que faga dreyt al rencurant, si iurgat li es que donga fiança de dreyt al rencurant et el li promet atal fiança que no a peynora biua tal com for mostra, sino porcx que tenga pera engrasar, per for, tal fiança no abasta, car si el uolguis puyria tenir les porcx en casa troa que'ls matas, et l'altre perdria son dreyt, que non lo puyria destreyndre.

[212]. *Qui pot estar fiança de dreyt en action personal.* Per for, si infançon deu donar fiança de dreyt ad altre infançon sobre demanda que li faga d'alguna heredit, la fiança deu estar infançona, que aya casa propria en aquela uilla or es la heredit, et que sia estager en la casa, et que aquela fiança aya peynora biua en aquella uilla, ço es as-saber caual o gegoa o rocin, o mul o mula, o asne o asna, que intrien et ysquen en la casa de la deuant dicta fiança. Empero lo demandador non pot nin deu peynorar lo caual propri que la fiança caualga si es caualler; et si no es cauer, ben pot peynorar qualque bestia trobia a la fiança et tenir-la segont for. Et si mor la bestia peynorada, em-peynz estant, lo demandador pot peynorar altra bestia troa que cobria son dreyt. Aquest for es de les uilles et de les castels en algunes coses; mas si lo demandador, et aquel a qui es demandat son hereders en ciutat, lo qui es acometut pot donar fiança [al clamant] un de ses uezins que sia de seynal o de peynora de tal com manda lo for: que haya peynora biua d'algun linage un marabetin valent al meinz. Altre omne que no es infançon [o] cipdadam d'esta manera no es fiança de redra en heredit infançona ni entre infançons.

[213]. *Si afainçat no es lo playt, no y a colonia.* Si playt o contenda se fa de dines o de altres coses, fora d'omiçidi prouat o de furt o de roberia sabuda o de traytion prouada, si no es afainçat en la man del seynor de la uilla o de son baylle, no y a colonia per for.

[214]. *De qual condition deu estar lo ferme o sa fiança de redra sobre heredit.* Per les demandes que se fan totaui de heredaz et de moltes altres coses [auem] per iuiament que lo qui demanda deu dar fiança de redra per la cosa que demanda: si la demanda es de heredit, la ferma deu dar segont ço que es la heredit, infançona o uillana, et encara deu atal estar que aya heredit en aquella uilla or es la heredit per que lo playt es; et si la fiança no a heredit propria en aquella uilla assi com for mostra, et la muyller hy a heredit abasta, per for sol que ela otorgarya deuant testimonis que uol que son marit

faça aquela fiançeria de redra ad aquel que lo prega, et assi aquel a qui es presentada la deu pendre, car lo otorgament que sa muyller l'a fayt et que uol que [intria] fiança de redra obliga se heredit ad aquel que son marit intra fiança de redra.

[215]. *Sobre cosa de comun sera recebada fiança al marit et non a la muyller.* Tot marit dara fiança de dreyt si sa muyller mala se li alça con alguna cosa que sia d'ambs et dos et exira autor; mas la muyller non lo pot far. Et lo marit leuara sa muyller [a] sa casa et ela non lo pot far sens uoluntat del marit.

[216]. *Per que cas non pot om tornar a sa fiança.* Un noble omne meti em-peynz son camp per .C. marabetins con carta et con fiances et con testimonis; et apres pauc de temps, auanz que aguis pagaz les morabetins, prengui per força la heredit que empeyna, et aquel que tenia la heredit em-peynz, anz que an et dia fos pasat depuys que fu gitat de la heredit, mentre podi et deui, non peynora sa fiança maguer que moltes uez la trobas. Sobre ço diz lo for que aquela fiança del peynal et de ses morabetins non deu respondre puy un an et un dia aya pasat desque la força li fu fayta per ço que no'l peynora quant deuia. Aquest medeys for es de les compres de les here-daz quals se uol de sien.

[217]. *Del qui non pot auer fiança de redra.* Tot omne a qui es iurgat que donga fiança de redra sobre alguna demanda d'auer [o d'altres] coses, si non pot auer fiança de dreyt, deu-se rendre en poder del seynor de la uilla o del castel d'or aquo auendra, et assi d'aquel fayt non sera tengut de dar fiança de redra.

[218]. *De qui ten heredit con fiança et li meten mala uoz.* Si algun omne ten alguna heredit per compra o per don o per empeynament o per altra dreyturera razon, et de ço ha carta et fiances et testimonis, assi com for es, et altre omne li met mala uoz, ades deu peynorar ses fiances que li saluien sa heredit. Et si primerament non peynora ses fiances et dona auanz fiança de dreyt al clamant, d'aylli adeuant ses fiances non la y deuen saluar, car auanz que donas fiança de dreyt non les requiri aquela heredit que li fisen salua.

[219]. *De fiança de redra [sobre] heredit de orden.* Si [algun] omne qual se uol sia, demanda alguna heredit d'alguna orden et es iurgat al demandador que donga fiança de redra, aquela fiança deu estar, per for, infancon et que aya en aquel loc heredit com for manda. Mas si d'aquel logar non la pot auer, donga-la de la primera cruz.

[220]. *De qui promet fiança de dreyt sobre sa fiança.* Un omne empeyna son camp a un altre per .LXX. solz con carta et con fiances et con testimonis entroa un terme; et quant fu lo terme pasat, lo qui presta les dines uolgui-les cobrar, et lo qui empeyna lo camp [no'ls] uolgui pagar et per ço l'emprestador peynora sa fiança. Cant ço odi lo seynor del camp, prometi-li fiança de dreyt et l'altre non la uolgui reçebre. Et sobre ço furen deuant la iusticia. La iusticia, odudes les razons iurga per for que puy que manifesta cosa era que lo terme de pagar los dines era pasat, et ço non podia negar, no era tengut al

deutor de recebre fiança de dreyt sobre les peynz, mas que li pagas l'auer sen contrast.

[221]. *Del emprastador que rent les peynz a la fiança.* Un omne maleua d'un altre .C. solz entroa un terme et dona fiança del auer. Lo terme pasat, lo deutor non uolgui pagar l'auer, per que l'emprastador peynora sa fiança d'una bestia, et la fiança peynora yssament lo deutor que li acorris. Quant lo deutor fu costreit, ab ses amix prega al emprastador que li alongas lo terme, et el alonga-lo y et rendi-li ses peynz a la fiança; mas la fiança non uolgui rendre les peynz al deutor. Sobre ço uenguien deuant la iusticia, [et la iusticia] odu-des les razons, iurga per for que desque lo deutor acaba plazto del emprastador et l'emprastador rendi ses peynz a la fiança, que la fiança deuia rendre ses peynz al deutor et no era de son poder de la fiança que podis destreindre ad aquel que lo meti fiança que lo trays de la fianceria tant com l'acrededor uolguis far plazto al deutor.

[222]. *Com se deu dar fiança de redra sobre heredaz.* Qvant algun omne demanda ad altre cases o camps o uinnes o horz o altres heredaz, al entrant del iudici lo qui demanda deu dar al altre fiança de redra per si et per sa genoylla que si uençut es d'aquela demanda que fa per iudici, nunca mas el ni omne de sa generation non moua playt en aquela hereditat que demanda. Empero si la demanda que [fa] algun es cosa moble, quant lo demandador et l'altre seran deuant la iusticia, per for deu dar fiança de redra per si et per toz omnes que nunca mas aquel que demanda ni altre omne qui's uol, non demande aquela cosa que demanda si per iudici lo uenç.

[223]. *Entre payre et mayre et parenz no y cap fiança de dreyt.* Entre payre et mayre con filz, ni entre filz, sobre demanda que se faguen un ad altre de hereditat, fiança de dreyt no a loc, mas si aquel que posedis diz assi: «sobre la demanda que me fas, te prometey fiança que te mostrarey abastament que no as nin deus auer part en la hereditat que me demandes». Yssament es entre parenz de les heredaz que furen d'auolori.

[224]. *Dels filz de la fiança.* Un omne dizia contra un altre: «non payre fu fiança a mon payre per tal omne ab carta per tant d'auer, et ara els son morz et nos dos romaynen hereders del lur, per que demande que me paguies o que me faças pagar aquel auer». L'altre respondi: «non soy cert que mon payre fus fiança a ton payre assi com tu dizes». Et per ço, car les testimonis de la carta eren morz, diz lo for que aquel que demanda iuria sobre lo libre et la croz tenent la carta del deute en la man dizen contra l'altre: «ton payre fo fiança al meu assi com en esta carta diz». Et aço fayt, lo filz de la fiança paguia-lo o faga-lo pagar o layssia la bona de son payre, si no es donatiu donat con carta assi com lo for diz».

[225]. *De qui non troba fiança de dreyt sobre forfait.* Qvant omne es aco-metut de furt o d'algun forfait per que deya dar fiança de dreyt al clamant, si diz que non pot auer fiança de dreyt, per for ades se deu rendre en poder del seynor de la uilla, et lo seynor faga-li metre una cadena al col et faga-lo menar

per totes les portes de la uilla. Si on puyra trobar algun que se meta fiança per el, [et si no'n troba] tenent la cadena al col, esprouia-lo et aprenga la uertat deuant l'alcalde, et l'acusat o l'acusador, qualque sia uençut, sia tomentat segont for.

Titulo de peynores [et de heredaz et de peynnals].

[226]. *Qui peynora a son deutor o a sa fiança de dreyt sa bestia, et com la deu tenir et acuylldre a maniar.* Qvant algun omne peynora son deutor o sa fiança, et ten d'el caual o altra bestia, diz lo for que si a la primera nuyt reçepe del seynnor de la bestia uianda pera la bestia, tant cant tendra la bestia li deu recebre uianda. Et si la dona a maleuar, deu-la en present liurar al maleuador per lo cabestre o per lo fren ab tal conuinent que en aquel dia que els pararan entre si que lo maleuador renda aquela bestia si es biua o sana, o una altra que tant uaylla com aquela bestia peynorada ualia quant fu donada a maleuar. Empero si lo primer dia que la bestia fu peynorada, lo peynorador non li uolgui acuylldre que maniar de son seynnor de la bestia, segont for deu-la tenir en loc escampiat et solta; et si tant la y layssa estar son seynnor que mor aylli, aquel qui la peynora faça-la escorchar membradament, assi que lo cuer de la testa et toz les .IIII. pez et les oreylles et les clins [et la coa] se tenguen tot ensemble con lo cuer, que si mester es, que lo puyssa mostrar a son seynnor; et aquo fayt non romayndra per ço que non peynoria altra bestia troa que sia pagat.

[227]. *De caual que mor en peynora.* Si lo caual peynorat mor estante peynorat et no assi com for es, lo qui lo peynora et lo mata peytia lo prez d'aquel caual, iurant lo seynnor del caual quant ualia; et car fi contra for, peytia .LX. solz de calonia.

[228]. *De bestia que mor em-peynora.* Si algun omne per algun clam peynora alguna bestia et conteyn que la bestia mor en aquela peynora asi com for es, si lo seynnor de la bestia diz que no es morta com for es et lo mena deuant la iusticia, aquel que la peynora, estante present la iusticia et altres bons omnes, tenent les pez sobre lo cuer d'aquela bestia, iuria sobre lo libre e la cruz que aquela bestia que fu morta em-peynz assi com for es, et que lo cuer que ten de ius les pez que es d'aquela bestia peynorada; et aquo fayt, pot altra peynorar troa que aya son dreyt.

[229]. *De bestia peinnorada dada a maleuar.* Qvant algun omne per algun clam peynora ad altre sa bestia et puy la y dara a maleuar entroa un terme, quant lo terme sera pasat, si aquel que dona la bestia a maleuar uol cobrar sa bestia et aquel de qui es li promet fiança de dreyt del clam per que li peynora sa bestia, per for el nin lo que la maleua, si algun em-prega, no son tenguz de rendre aquela bestia ni altra per ela, puy fiança bastant li promet.

[230]. *De qui escont sa peynora en casa.* Qvant sobre algun clam uoldra algun peynorar son deutor et lo deutor aura paynora biua qual mostra lo for, si la escont en casa per que non la y peynoria, deu metre l'acrededor son omne a la porta de son deutor per tres dies del maytin entroa que pareysquen les

estreles, que si la bestia del deutor ys de fora, lo seynor de la uilla pot metre seynal en les cases o el cos del deutor si cases no a.

[231]. *De qui non se layssa peynorar.* Qvant algun omne, per demanda de dines o de altres coses dreytureres, uol peynorar ad altre omne bestia o altra cosa, si aquel de qui es la peynora non se uol laxar peynorar et defent sa peynora non prometent fiança de dreyt ad aquel qui uol peynorar, si pot estar prouat et lo pot peynorar, non prenga d'el fiança de dreyt sobre aquela peynora entroa que l'aya en son poder.

[232]. *De peynorar moltes bestias en una hora.* Un omne demandaua a un alter grant quantitat de dines que li deuia; et car de lonc temps era ia pasat lo terme ont ses dines li deuian estar pagaz, manda lo for que l'acrededor pot ben peynorar al deutor en un dia quantes bestias trobara en diners logars de el o de ses omnes, gardant la quantitat del deute.

[233]. *De qui peynora de maytin.* Si algun peynora lo maytin ad algun de qui aura clam, tanta peynora prenga et tal que per aquela puyasca conseguir son dreyt, car en aquel dia non pot prendre nin plus non deu peynorar entroa que aquela sia morta assi com for es de peynora, o que don aquela a maleuar et puyzas puyra altra bestia peynorar.

[234]. *De peynorar bestia de dos omnes per l'un.* Moltes uez auem que dos omnes o tres o mas an part en una bestia; et si algun omne ha clam d'algun d'aquez parçoners, aquel que ha lo clam ben pot peynorar per l'un dels aque-la bestia et tenir-la entroa que n'aya dreyt.

[235]. *De uendre les fiances heredit peynnal.* Qvant algun omne met em-peynz casa o heredit ad altre con carta et fiançes et testimonis segont for, puyz que lo terme sia pasat, si lo deutor no uol acordre a les fiances et l'acrededor peynora ses fiances que'l faguen pagar ses dines, les fiançes lo y deuen amostar deuant la iusticia et deuant altres bons omes com aquel que les meti fiançes et no les uol trayre de la fianceria en que'ls meti et com son peynoraz per el. Et aco fayt, aqueles fiances poden, per for, metre aquela heredit en la man del corredor et uendre-la, et metran fiances de saluetat d'aquela uenta; et paguien del preci que d'aylli istra al crededor; et si ren sobre, rendien-lo al seynor de qui era la heredit; et si ren fayl, paguien-lo del lur medeys o de lo del deutor si auer lo poden.

[236]. *De trayre heredit de peynnz.* Si algun omne uol trayre alguna heredit de peynz que el o ses antecesors metiren em-peynz troa terme assignat, et per auentura aquel que la ten em-peynz no y sera o se alueynnara malitiosament entroa que lo terme pasia per que puyasca auer les fruyz del an que uen, aquel de qui es la hereadt, per desfar la malicia, deu uenir a la porta d'aquel qui la ten em-peynz con dos o con tres obns et conuinenz testimonis, et per for deu clamar a la porta con la man tres uez et clamar que ysca et que prenga les dines que sobre la deuant dicta heredit empresta. Et si per auentura aquel no es de dinz o se escont en casa malitiosament, aquel que uol trayre sa heredit deu far contar les dines toz deuant les testimonis et deuant

altres bons omnes, per que fagan testimoni com fu apareyllat de pagar les dines per que la heredit esta em-peynz al acrededor si trobar lo podis. Et aco fayt, qualque hora uuyllga, puyra trayre la heredit, uuyllga o non uuyllga aquel que la ten en peynz.

[237]. *De uendre heredit peynal pasat lo terme si en a fiança o non.* Moltes uez conteyn que om mete m-peyna sa heredit ad altre omne [troia] un terme. Et si aquel qui la meti em-peyn [non pot o non uol rendre l'auer al crededor al terme establit, aquel qui la ten en peyntz, si non] la uol mas tenir peynoria sa fiança o son deutor, si no a fiança; et si li dona per fiança, despues aquela peynora a maleuar, deu-la et pot-la cobrar quant se uoldra, assi en temps de desuni com en altres temps. Empero si aquel que meti em-peynz non pot ni ha dont puyca [rembre] sa heredit, diz lo for que per mandament de la iusticia meta aquela heredit en la man del corretor, et entroa .XXX. dies, non contant hy les dimenges nin festes d'apostols ni de Sancta Maria, ha terme que la uenda et no mas; mas d'aquel dia en auant uenda sa heredit al millor que puyra.

[238]. *De non uendre heredit empeynada.* Si algun infançon o altre omne per cuyta empeyna la part de sa heredit ad altre omne entroa un terme, et auanz que lo terme sia complit uol uendre ad altre aquela part que meti em-peynz, per [for en] ninguna manera non la pot nin deu uendre troa que lo terme del empeynament sia complit si alguna heredit ha que puyca uendre. Mas si troba algun que uuyllga comprar aquela part o esperar troa que lo terme sia complit, ben se pot far et ab razon.

[239]. *Qual es dita set de rey.* Tota uilla en que lo rey ha clauet es set. Et si omne estrange y peynora, per clam que aya, alguna bestia, non la en deu trayre de tres dies; et si lo fa, deu de calonia .LX. solz.

[240]. *De omne foran com deu peynorar.* Omne foran si peynora alguna bestia en ciutat, non la en deu trayre. Mas si la peynora en les uilles et no a casa en que meta aquela peynora, lo seynor de la uilla li deu dar casa en que meta aquella peynora, et pasaz .III. dies, si uol, puyra porta aquela peynora en altre loc troa que aya dreyt d'aquel qui fa tort. Mas empero si lo seynor de la uilla non li uol dar casa en que meta aquella peynora, per for en aquel dia que l'a peynorada la pot trayre d'aquella uilla d'or la peynora et portar-la en altre loc d'or la tenga salua entroa que aya conseguit son dreyt. Mas aço es as-saber que auanz que traya la peynora de la uilla or la peynora, deu dar bona fiança que tenga aquella peynora de manifest et que non la aliene en nenguna manera entroa que l'altre compla dreyt.

[241]. *D'om qui no es uezin et uol peynorar en altruy uilla.* Moltes uez auen que omne que no es hereder nin estager de uilla o de castel or hy a dones infanzones, uol peynorar en aquella uilla. Et per ço qu'i uoldra peynorar fagales primer as-saber que con l'aytorgament d'eles puyra seguramente peynorar. Et si non les fa as-saber et peynora sens lur uolontat, per for es tengut de darles .LX. solz de calonia.

[242]. *De furtar o peynorar maruequo.* Si algun infançon o uillan peynora o furta lo marueco de les oueylles et lo mata, per for deu rendre bon marueco con tantes oueylles quantes lo pastor qui les garda iurara que empreyna en l'an que fu mort.

[243]. *De non pendre peynora.* Moltes uez auen que omne pren a emprest dines d'altre et da-li fiança de pagar a terme assignat; et quar lo deutor non uol pagar, l'acrededor peynora sa fiança, et la fiança peynora al deutor et uol donar les peynz al acrededor, et l'acrededor per res non les uol pendre. Sobre ço diz lo for que la fiança non deu dar les peynz al acrededor, mas en qualque manera que lo faga pagar.

[244]. *De engueres de peynora pagar.* Qvi met ad altre fiança per qualque cosa se uol en totes maneres li deu acordre si ops li es; et si non lo fa et la fiança es peynorada et dona peynz, caual o mul o mula o rocin o asne que sayll las gegoas, con la iura del seynor de qui es la bestia que fu peynorada, auquel que lo meti fiança li deu dar .V. aroes d'ordi per cada una nuyt per engueres, et per altres asnes peynoraz tres aroes.

[245]. *De peynz perduz.* Si algun pren em-peynz o en comanda o em-prest anel d'or con peyra preciosa et lo pert, quant que uaylla, tengut es de dar al seynor del anel .C. solz. Et del anel d'argent es tengut de dar .LX. solz, si a peyra preciosa.

[246]. *D'espada empeynada perduda.* Si algun pren em-peynz o en comanda o en prest espada en que aya or, si la pert es tengut de dar al seynor de la espada .C. solz. Et si espada en que aya argent, es tengut de dar .LX. solz.

Titulo de testimonis et testimoniances.

[247]. *Et qui pot estar testimoni.* To omne que [ha] seynoriu en ciutat o en castel et pot far iusticia dels malsfaytors manifestz, aquel non pot per for testimoniari ni acusar ad algun, per ço car non pot nin deu husar de dos officis, ço es que sia acusador et iuge. Mas si alguns altres acusen al malfaytor et lo poden uenztre al dreyt, la donx pot usar de son ofici, ço es que'n faga iusticia segont la quantitat del forfayt.

[248]. *Dont deuen estar les testimonis.* Qvar tropes uez son ops testimonis de sobre demandes de heredaz per prouar la uertat, si ser pot, les testimonis sien hereders de la uilla d'or es la hereditat. Et si testimonis no y a que puyasen abastar, donga-les de la primera cruz; et si d'aylli no'ls pot auer, iurant que no'ls pot auer en ninguna manera, donga-les de la altra cruz. Totes les uilles que an terminaz tenenz con aquela uilla or es la hereditat son cruz, et les testimonis que de qual se uol d'aqueles uilles seran donaz, deuen estar recebutz segont aquest for de sus escriut. Et les testimonis deuen iurar que uer testimoniaren d'aquela cosa. Es as-saber que la uilla que es mas pres de la uilla or es la hereditat, aquela es la primera cruz et d'aquela deuen estar donaz les testimonis en uoz de la primera cruz.

[249]. *De testimonis de força de tenença.* Si algun omne demanda tenença d'alguna hereditat de la qual diz que fu gitat per força, et per iuiament [ha] a prouar aquela tenença que demanda, per for, prouant con testimonis de son seynal, ualdra-li.

[250]. *Reçebre testimonis en absentia de persona.* Moltes uez auem que per demandes que om fa de heredaz o de conuinenças o d'altres quals se uol coses es iurgat que donga omne testimonis et que prouia per els ço que cuyda prouar; et es demandat si'ls pot om donar assi que non sia present aquel contra qui son a donar. Sobre ço diz lo for que les testimonis non deuen estar reçebuz de nengun si aquel contra qui deuen estar mostraz no y es present, si donx aquel non se escondia malitiosament o per superbia non uolguis uenir deuant la iusticia et deuant aquel qui uol donar les testimonis; et si en estes guises se lueynas de recebre les testimonis, per for et per razon deuen estar rezebuz les testimonis ab que'l no y sia.

[251]. *Com deuen iurar testimonis, salp de seynal mostrar.* Establida cosa es que tot fayt et tota demanda deu estar prouada et acabada per testimonis. Et per ço si algun uol prouar per testimonis, assi se deu far; que aquels testimonis iurien que diguen la uertat sobre aquella cosa; et lo testimoni assi fayt, aquella cosa ha firmeza. Est es lo for de fayt or no y a carta, o d'or non pasa om a la iura de son contendedor.

[252]. *De testimonis de seynal mostrar.* De testimonis de seynal mostrat non deuen iurar sobre libre et cruz sino solamente per sa fe, per for. Et si aquel qui mostra seynal diz que non pot auer les testimonis, l'altre non deu iurar, anz es quti del seynal.

[253]. *Com se deuen afiançar testimonis de carta.* De testimonis que son en carta, si sera mester que aquel que a la carta se aura ad ajudar d'aquella carta et dels testimonis que hy son escriuz, deuen dar fiança de lurs iures que son testimonis d'aquel fayt assi com om pot leyre en aquella carta.

[254]. *En qual logar se deuen dar testimonis.* Si algun playt y a entre infanzones o altres omes et es iurgat que lo playt sia determinat et se acaba per bons testimonis, lo que deu dar les testimonis deu dire a son auersari que li asigna logar or aya a dar les testimonis en loc sabut tres dies apres. Et es as-saber que en qualque logar se deuen dar deuant la iusticia: dizen alguns que se deuen dar deuant la iusticia; dizen altres que se deuen dar la or es la hereditat per que es lo playt, [o la or] fu fayta la conuinença, si lo playt es sobre alguna conuinença. Mas, que's uol que diga cada un, aco es for: que deuant la iusticia deuen estar donaz les testimonis, deuant qui deuen estar prouaz si son bastanz o non. Mas de playt sobre conuinença les testimonis deuen ser donaz toz temps en aquel loc, ço es en aquella uilla on la conuinença fu fayta, si per auentura en altra manera non se puyra prouar la uertat d'aquella conuinença.

[255]. *De om que diz que dara testimonis a dia cert.* De om que diz que dara testimonis a dia cert, si no'ls da, es decayt et pert la iuda que li deuia far l'altre de qui fa lo clam, car prometi que daria testimonis a dia establít et no'ls dona.

[256]. *Com se deuen dar testimonis.* Qvant iurgat es ad algun que donga testimonis sobre alguna cosa que uol prouar, si lo primer dia que iurgara l'alcalde que'ls donga les uol donar, recebuz deuen estar. Et si en aquel dia no'ls pot donar, al tercer dia apres les deu donar, et deu dire a son auersari que en aquel dia les hy dara sens faylla; et si lo primer dia non li fa as-saber que en aquel dia les hy dara, per for d'aquel dia en auant non les y pendra aquels testimonis ni el no'ls y pot donar. Empero si les testimonis promis son donaz per iuiament del alcalde, auanz que faguen lo testimoni per que son menaz, se deuen presentar deuant l'alcalde, estante present l'auersari, et la donx deuen dire lur testimoni et donar fiances de lurs iures, que cada un d'els se saluara per sa iura que lo testimoni que fi es uertader. Apres, si aquel que prometi les testimonis per prouar la uertat no'ls pot donar en ninguna manera, d'aylli en auant prenga la iura; et per co no'l pot costreyndre de far bataylla car faylli en donar les testimonis assi com prometi. Empero si ninguna uez non prometi de donar testimonis, ben lo pot trayre a bataylla ad aquel qui nega si la cosa lo ualga.

[257]. *De testimonis que prometen fiances de lurs iures.* De testimonis, puyz que seran iurgaz e'ls mena aquel que'ls deu menar, et les testimonis prometen fiances de lus iures ad aquel contra qui uolen testimoniar, et no esta per els que non façen ço que testimonis deuen far, si aquel contra qui uolen far testimoniar non ultra pendre aqueles fiançes et seran bons et abastanz, d'aylli auanz non deuen testimoniar, car conplit an ço [que for] aduyz.

Titulo de batayles.

[258]. *De tornar testimonis a bataylla.* Si iurgat es ad algun omne que per testimonis prouia son dam o sa onta que li [an] fayta o qualque demanda sia, primer deu demandar a son auersari si tornara ses testimonis a bataylla sobre ço que li demanda. Et si diz que non, prenga la iura. Mas si diz que non recebra aquels testimonis, la donx y a bataylla per que tot lo fayt se pot prouar.

[259]. *De testimonis que yssen per sarrazin o per iudeu.* De testimonis que yssen per sarrazin o per iudeu per qualque cosa sia, ningun non lo pot tornar a bataylla ni es for, car si les christians per tal testimoni auien a estar tornaz a bataylla, iudeu nin sarrazin non trobaria testimoni christian.

[260]. *De testimonis que yssen per asne o per cosa que li pertaynga.* De testimonis que yssen per asne o per cosa que pertaynga ad asne, si iura per aquela testimoniança d'aylli en auant non sia recebut per testimoni en algun fayt.

[261]. *De non recebre testimonis comensals.* Qvant algun omne a a adr testimonis per mandament del alcalde sobre alguna cosa que uol prouar, per for no deu donar aquels testimonis que sien omnes que mangien son pan o

altres uiandes nin que sien de son seynal, car tals testimonis non son abastanz per prouar nuylla ren que el uuylla prouar.

[262]. *Semblança de dreyt de iura dels testimonis.* Segont lo mandament dels decrez, les testimonis anz que diguen lo testimoni, deuen iurar que diguen uertat et no als.

[263]. *Un testimoni non sia credit.* Uolem et mandam que mayor credença aya om en testimoni a les persones honestes que a les uils. Mas de una persona sola, maguer que sia molt noble, son testimoni no aya ualor.

[264]. *En que cas es l'alcalde testimoni en loc de dos.* De plazto Fermat entre dos omnes que uenguen deuant la iusticia, la iusticia deu et es testimoni en loc de dos testimonis, et deu estar credit si diz que l'un li es uengut et non l'altre.

[265]. *Cals non deuen estar testimonis.* Les homiziers et les mals faytors et les layrons manifestz, les crminos et les pozonadors et aquels que alguna uez firen falsa testimoniança, non deuen estar recebuz en ninguna testimoniança.

[266]. *De testimoni de muyllers.* La testimoniança de les muyllers deue ser recebuda en matrimoni, en simonia et en comparage, car si alguna muyller diz contra son marit que ela non uolent lo prengui per marit [et], per prouar la uertat, tray per testimonis uarons et muyllers mescladament deuant lo bispe, recebuz deuen estar. Issament si alguna muyller diz contra algun que fi simonia et tray testimonis uarons et muyllers, recibudes deuen estar.

[267]. *Quant pot om dire mal a testimonis.* Sabuda cosa es que ningun omne non pot mal dire a testimoni nengun troa que aya pasat un an et un dia, si per testimonis a perdut son dreyt.

[268]. *De proua de testimonis [contra] testimonis.* De fals testimonis que yssiran sobre algun fayt et ab altres testimonis legitims sera prouat, deuen estar trasquilaz en cruz, et ab lo batayl de la cambana ben calt cremen-li la front en cruz et assi gitien-lo de la uilla on aço auendra.

[269]. *De proues, entre christian et iudeu et moro.* Entre christian, iudeu o sarrazin, bataylla no a logar nin deu ser, mas cada un se defent per iura assi de ferides com de altres coses. Empero si lo christian uol prouar alguna cosa contra lo iudeu, dos testimonis a menester al meynz, es as-saber un christian et un iudeu. Et yssament proua lo iudeu de tot fayt contra christian ab iudeu et ab christian, et assi de moro.

[270]. *De pena de qui diz fals testimoni.* Si algun diz fals testimoni contra altre et puy sca estar trobat per fals ço que testimonia, si a de que, donga ad aquel contra qui testimonia tant com per son testimoni deuia perdre, et nunca mas sia rebut per testimoni.

[271]. *Qui per seruici diz fals testimoni.* Si algun es corrmput per seruici et fa fals testimoni, et aquel que fi lo testimoni et lo que lo y fi far entre'ls falsaris sien mis et nunca sien testimonis.

[272]. *Titulo de proua et de fe de cartes.* Si iurgat es ad algun que mostria ses cartes que diz que a contra la demanda que algun li fa de heredat o de

conuinençes o algunes altres coses, si demanda [terme que puy sca mostrar aqueles cartes, per for] terme de .X. dies deu auer en que asaz les pot çercar si les ha, et per for non deu mas auer terme de cercar-les.

[273]. [*Que les cartes se fazen per escriuans iuratz*]. [Mandam et uolem] que totes les cartes de compres et [de] uentes et de donations, [et de] enpeynamenz [et de alienamentz] et de toç altres mercas, sien fayz per les escriuans iuraç de la uilla; et totes les cartes de les deutes et dels peynals sien partides per .a.b.c., assi que lo que dona et lo prenedor aya cada un sa carta; et al meynz en tota carta deu en estar escriuç dos testimonis et la fiança et lo nome del escriuan.

[274]. [*De metre les afrontations de la heredit en la carta*]. Tot home qui compra casa o heredit, en la carta de la compra deu far escriure la uilla or es la heredit, et cert loc et les .IIII. afrontations que cerquen la casa o la heredit, o meinç si meynç son; per ço quar si algun mouis playt sobre la casa o la heredit et non fus afrontada per çertes afrontations, les fiances de saluetat li dirien per [a]uentura si'ls destrey nis: «non te em ta[ls] fiances d'aqueles cases nin lo puyras mostrar per ta carta». Es[t] for [es en] totes les heredaç trayç Castells, Forns et bayns et molins, que non se uen[den] con çertes afrontations, mas com que si[a], lo capmas deu estar escriut en la carta.

[275]. [*De carta accusada de falsedat*]. [Si so]bre algun fayt algun home mostra su carta deuant la iusticia et cuyda et uol ab aquela carta mostrar ço que uol, et el aduersari li diz que aquela carta es falsa, la [iusti]cia ades deu pendre aquela carta et tener-la tant en son poder entroa que aquel que la presenta prouia abastament que aquela carta es uertadera [et no a] en si nuylla falsetat; et deu donar fiança de .LX. solz si non pot prouar que sa carta es bona et uertadera. Ysament aquel qui acusa la carta deu donar a la iusticia [bona] fiança aylli meteis d'or acusa la carta que si lo seynor de la carta pot prouar que sa carta es uertadera, que el peytia .LX. solz.

Enpero si aquel qui porta la carta, dinz [.I. an] et .I. dia despues que la carta es acusada de falsetat, non proua per testimonis escriuç en la carta, si uius son, o per altra dreyturera razon que sa carta es uertadera, [per for an] çian et laudat, apres .I. an et .I. dia aquela carta no a ualor ni firmeza et es per toç temps daynada d'aylli adeuant, et qui la presenta deu dar de calonia .LX. solz. [Et altre] tant aquel qui la acusa, si per bona pot estar prouada. Es a saber que la calonia de carta reptada senpre es de la justicia, qualque dels partides la aya a donar.

[276]. [*De carta entre christian et iudeu et sarrazin*]. [Quant] algunes conuinençes se fan entre christian et iudeu o sarrazin de uentes, compres o de empeynament o de qual se uol altres coses, carta hi deu auer, et deu-la escriure escriuan [iura]t que es establitz per tot lo comun, et deu estar mis lo nomen del escriuan, que si algun temps algun diz contra aquella carta, que per les testimonis escriuç en aquella [carta] et per l'escriuan, si uius son, se puisca prouar que aquella carta es uertadera. Enpero si l'escriuan es mort, o dopta

home si aquel escriban que es en la carta escriut [la escri]ui o no, gardant les altres cartes que el escriui, pot leu estar conoxuda si la escriui el o no.

[277]. [*Titulo de iures*]. Si iugat es ad algun que se defenda per jura de alguna cosa que altre li demanda, deu dar fiança que fara aquela jura al dia et terme et logar que el alcalde mandara. Pero aquela fiança deu estar estager o hereder del logar del autor, ço es d'aquel que demanda et met en playt al altre. Et encara es a sa[ver] que aquella fiança deu estar de peynora o de seynal que puisca estar destreyt si donc lo playt no es entre infançons.

[278]. [*En qual temps no es om tengut de iurar*]. Nuyl home no es tengut de jurar el Quaresme ni els Auenç si donc no es reptat de homicidi o de trazion.

[279]. [*De iura per .X. solz*]. Si un home demanda ad altre dines troa .X. solz et l'altre nega, per jura que faga sobre lo libre et la croç se defent. Mas de .X. solz en auant y a tornes a bataylla.

[280]. [*De iura de desheredar infançons*]. Les infançons hermunis se desereden per iura plana en esta manera: si aquel qui ten la heredit jura que l'altre que l'acomet no ha dreyt en la demanda que fa, si lo que demanda non pot mostrar per razon que dreyt a en ço que demanda. Et encara es cosa sabuda que si l'un infançon fer al altre, deffent-se per jura d'omicidi, segont for.

[281]. [*Com deuen iurar lo christian et lo iudeu et lo sarrazin l'un al altre*]. [Lo christian deu iurar al iudeu et al sarrazin entroa .VI. dines per lo cap de un] christian; de .VI. dines entroa .XII. per lo cap de son payrin; de .XII. dines en [sus] sobre libre et croç. Lo judeu deu jurar al christian entroa .XII. [dines] per la ley de Moysen; et d'aylli en sus per la carta. Lo sarrazin [deu] jurar al christian et al judeu per tot bele ylle.

[282]. [*De iura sobre demanda de auer*]. Si infançon o altre ome demanda a infançon auer troa .C. solz et l'infançon [nega] que no li deu, per for l'infançon dara un ome que juria sobre lo libre e la croz et sobre l'alma d'aquel infançon a la porta de la eglesia, que lo deuant dit infançon non deu aquel auer. Enpero si la demanda es otra .C. solz, l'infançon el meteys, non per auocat, juria que non deu ço que li demanden.

[283]. [*De iura de infançon hermuni*]. Si algun demanda ad algun infançon hermuni troa .X. solz et nega, l'infançon credit deu estar si diz a bona fe et sobre sa alma que no'ls deu. Et si son de .X. solz en sus, no sia credit si no iura sobre lo libre et la croç entroa .C. solz. Mas si es de .C. solz en sus, aya bataylla.

[284]. [*De iura de qui diz que no es pagat*]. Quant alguno me enpresta ad altre certa suma d'auer, et aquel qui prengui l'enprest diz al acrededor que ia li paga, si aquo non pot estar prouat per leyals testimonis, aquel qui presta l'auer deu dar fiança de sa jura que no es pagat; et auanz que faga aquella jura, lo deutor deu-li dar la mitat del auer, et apres que aura jurat l'altra mitat, et deu peytar .LX. solz de callonia, quar sobre lo son lo fa jurar.

[285]. *[De iura de infançona]*. Si algun met en playt a ynfançona que per o si per altre es tenuta de donar alguna suma d'auer, et ela o nega, manda lo for que puyt que ella nega, que donga uozer que juria en son logar sobre lo libre et la croç que aquella infançona per si ni per altre non deu l'auer que li demanda; ni ella, si no se uol, no yra deuant l'alcalde, mas estante en la glesia jurara son procurador en son loc. Pero si una uez a iurat per procurador en tal manera, d'aquí enant ela meteysa jurara, si nega, totes uez que om li deman-dara algun auer.

[286]. *[De iura de uinocle]*. Lo uinocle que es establít per lo poble, si troba algun que furta razims et lo pren, et apres nega l'altre que no les furta, per for lo uinocle deu jurar sobre lo libre et la croç, tenent los razims ab que prengui aquel malfaytor en la uynna, que aquel ome les furta en tal uynna de fullan, et assi lo layron es uençut et deu donar la colonia establida.

[287]. *De iurar et dar iuradors de uezindat*. Si contenda y a entre dos uilles sobre algunes conuenençes d'aygues o d'altres coses que non pertaynga a desheredar, les qui neguen ço que'ls altres demanden, per iura se deuen escusar. Et es for que aquels a qui sera iurgada la iura sitien sorz entre ses uezins et assi aquella cosa es acabada.

[288]. *De iurar en meyanet*. Si algun omne de les Montaynes a playt o iura ab omne d'Espayna, d'una part et d'altra deuen uenir a meyanet a Sant Crapas et aylli dar ses iures, si mester es, o far bataylla, si donx lo playt no era con omne de ciutat o d'altra uilla que especialmente sia aforada de reyre.

[289]. *De iura de sogre et de sogra*. Un omne demanda a son sogre o a sa sogra demanda de uiandes o d'altres coses, et els responden-li que nunca aguiren d'el uianda ni altres coses. Sobre ço diz lo for que iuria l'un d'els, lo cal mas uoldra lo genere, sobre lo libre e la croz que non li deuen ço que demanda, et abasta, car genere es coma filz et non pot tornar a bataylla a son sogre ni a sa sogra.

[290]. *De iura de pastor*. Lo pastor per sa iura pot cobrar troa .X. oueylles, per for, a obs de son seynor de tot ome que les aya robades. Mas si l'altre nega et lo pastor demanda de .X. oueylles en sus, ay bataylla; et aquo me-deys de porcx.

[291]. *De iura per mardan*. Si algun infançon o qual se uol altre, per furt o per roberia, pendra lo mardan de les oueylles et lo matara, per for deu rendre a son seynor bon mardan con tantes oueylles com lo pastor d'on era lo mardan iurara o uoldra iurar sobre libre et croz que lo dit mardan auia em-preynades en l'an que fu pris.

[292]. *De iura de infançon que diz que no es pagat*. Si algun omne de seruíci de rey deu suma d'auer ad algun infançon hermuni con carta et, quant lo terme sia pasat, si l'infançon li demanda son auer et l'altre li diz que ia lo y ha pagat et non lo pot prouar leyalment, si iurgat es del alcalde que l'infançon iuria sobre lo libre e la croz que encara no es pagat del auer que demanda, per for l'altre que ab engan nega l'auer al acrededor, renda-li son auer assi com

en sa carta diz, et .LX. solz de calonia, et aya-ne lo rey la mitat et l'infançon l'altra mitat.

[293]. *De qui follament playdeya.* De tot playt et de tota demanda, qual se uol cosa sia, assi de heredaz com de totes altres coses, salp d'omizidi prouat o furt o roberia manifesta o de traytion prouada, si fiança de dreyt no es dada per ont lo playt puysca estar tractat delant lo seynor de la uilla o deuant la iusticia, calonia ninguna no y a nin la poden demandar lo seynor de la uilla nin la iusticia.

[294]. *De qui nega la demanda.* Si infançon o altre omne es acometut de altre omne que li deu dines o altre auer et l'altre nega et, per ço car prouar non se podi per carta, iurga l'alcalde que prouia per testimonis, si aquel a qui es iurgat que prouia non pot prouar conuenibles testimonis et l'altre se defent per iura simpla, lo demandador peytara la calonia.

[295]. *De calonia que non porta altra.* For es que ninguna calonia non porta altra calonia.

[296]. *De qui non uol pendre fiança de dreyt.* Si algun omne per algun clam peynora ad altre sa bestia o altres coses, et lo qui es peynorat promet fiança de dreyt sobre aquela peynora et l'altre non la y uol recebre et trasnuyta aquela peynora ab lo peynorador, es tengut de dar al rey .LX. solz de calonia per for. Aquest medeys for es si lo peynorat leua iudici en cort estante peynorat, car aquel qui peynora deu dar .LX. solz de calonia.

[297]. *De qui diz que ha pagat.* Si algun omne demanda ad altre deuta que li deu, et l'altre repont et diz que pagat lo a, et pot prouar per testimonis abastament, aquel que demandaua ab engan lo deute que ia auia agut, si lo playt es leuat deuant la iusticia o deuant lo seynor de la uilla, [peytara] .LX. solz al seynor. Empero si prouar non pot que pagat lo aya, lo qui demanda iurara sobre lo libre e la croz que ninca fu pagat d'aquel deute que demanda, et assi lo deutor rendia entegrament doblada la deuta al acrededor, car lo fi iurar sobre son auer, et .LX. solz de calonia, car no agui paor de negar lo deute que deua.

[298]. *De qui es uençut sobre demanda de heredit.* Qvant alguno me demanda ad altre alguna heredit et sobre aquela demanda mena lo posedidor deuant la iusticia, si per aventura quant lo playt sia determinat per iudici aquel qui demandaua es uençut, quanta se uol que sia la hereadt, deu pagar .LX. solz de calonia et de mas deu donar bona fiança de redra con carta ad aquel qui poseida la heredit, que nunca mas el ni omne de sa genoylla demandien res en aquela hereadt que el demandaua. Altresi si lo posedidor es uençut, deu dar .LX. solz de calonia.

[299]. *D'estranges que playdeyen.* Tot plait et tota demanda que es entre omnes albarrans, ço es estranges, depuys que sia firmada en man de la iusticia, iudici et for deu auer d'aquela cort [or] ço auendra, assi com les uezins d'aquel logar, car si altrament se fis lo rey en perdria son dreyt.

[300]. *Titulo de penes et del ofici del alcalde.* Si la iusticia, corromput per benefici o per seruiçi algun, mata o iusticia ad algun non malmerent, d'aquela medeysa manera sia el dampnat. Et si laxa o fa escapar algun que es digne de mort o de iusticia, sofria-la el medeys.

[301]. *De eodem.* Moltes uez auem que la iuticia uoldra dapnar algun omne culpable; non en secret mas publicament usia de son ofici.

[302]. *Titulo de reptations et de bataylles.* Si algun omne es reptat de son seynor o de coseyll de uilla, no es tengut de saluar-se per for sinon ad altre reptador que lo reptia per si medeys.

[303]. *Si seynor repta a son uasayll.* Si seynor repta son omne per honor que tenguis d'el algun temps, no es tengut de saluar-se per for si no es tenent d'aquela honor.

[304]. *De saluar muyller blasmada que a marit.* Nuylla muyller que aya marit no es tenguda de saluar-se si on a un que diga crimen contra ela. Mas si ela no es apareyllada de saluar-se per for del crimen que es dit contra ela, per for ses parenz la poden saluar.

[305]. *De bataylla de furt.* Si algun es reptat que aya fayta roberia en camin o en altre loc et nega, aquel qui es acusat per for per bataylla se deu defendre. Et si per aventura diz que ben agui d'aquela roberia mas non tant com l'altre li demanda, lo qui es reptat puy manifesta que agui de la roberia, si lo qui fu robat uol leuar lo ferr calt en la man iurant que tant li roba com el li demanda, si Deus li fa merce que non se arda la man, lo robador deu rendre la roberia al doble et demas deu estar a la merce del rey per far d'el com de robador manifest.

[306]. *De portar ferr calt.* Si algun es acusat de furt et nega, conuen que se defenda per bataylla de ferr calt o que se combata segont la costupne del logar or aço auendra. Et si per ferr se uol defendre, deu portar deuant la iusticia les dos parz de un cobde de drap de lin de que li sayellia la iusticia la man dreyta, et aquel que lo acusa deu donar les sarmenz secs o altra leyna con que calfien lo ferr. Et si per aventura l'acusat, puy que aya leuat lo ferr calt, aya arsa la man, peytia .LX. solz de calonia, et a la iusticia .VII. solz .VI. dineros per arienços, et renda entegrament lo furt con les nouenes al seynor de qui lo furta. Empero anz que lo ferr sia calt per que fu fermada la bataylla, si l'acusador et l'acusat se uolen avenir, donant a la iusticia .X. solz .XV. dines per arienços, la bataylla puyra romaindre en ben. Mas si lo fer es ia calt et la donx se uolen avenir entre si, si la iusticia uol, tenguz li son de donar .LX. VII. solz et .VI. dines per arienços. Empero si l'acusat o l'acusador non sera apareyllat al dia establhit de estar en iudici, si donx no a dreyta et manifesta escusation, son tenguz de dar a la iusticia .X. solz .XV. dines per arienços qui non uendra prest. Et yssament si al tercer dia cada un d'els no es apareyllat, es uençut. Et encara es as-saber que lo qui es acusat deu alogar lo fer; et si quant aya leuat lo fer ha la man sana, aquel que l'acusa peytara .V. solz per aquel fer et les altres calonies entegrament assi com for es.

[307]. *De portar ferr calt en loc religios o de barons.* Si algun leua ferr calt en uilla de frayres o d'altres uarons o religiosos, la iusticia qui dara lo iudici en cuy poder sera fermada la bataylla deu auer las nouenas.

[308]. *De bataylla de ferr calt.* Qvant sobre alguna demanda es iurgat ad algun que leue en la man lo fer calt, lo que es acusat se deu presentar deuant lo iuge et lo iuie li deu guardar la man destra membradament si hy trobara alguna bleçadura. Et si la y troba, deu-la y seynalar ab tinta aderedor, et apres con lo drap sayelar-li la mana b son sahel, et apres al tercer dia deu leuar lo ferr en la man. Et ades que leuat l'aura, deu-li la iusticia sayelar la man altra uez per que algun engan non se puyasca far. Et apres al tercer dia lo iuge con ses fidels d'una part et d'altra deuen guardar la man del acusat; et si per auentura li troben en la man bleçadures fora aqueles que la iusticia li seynala con la tinta, deu-les y puyare con l'aguilla; et si en ys ayga, l'acusat es uençut o altre omne que per el leuia lo ferr. Es as-saber que quant lo ferr es trayt del foc et es benedit del capelan, la iusticia'l deu tocar con un çer de lin, et si se aluma lo lin, lo ferr no es escantat; et si non se aluma, es escantat et deu per for altra uez ser mis el foc troa tres uez et mudar lo foc d'un loc ad altre; et si en ninguna d'aqueles uez no aluma lo lin, lo fer es escantat et es uençut aquel qui'l deuia leuar.

[309]. *De bataylla de peons.* Si auem playt entre alguns omnes et sia iurgat que y aya bataylla, lo qui es reptat aya dos peons et as-si medeys per tercer, si tal es que puyasca far bataylla, et aquel qui lo repta aya quanz peons auer puyra, et metien-se en poder de fidels omnes que sien establiz per l'una part et l'altra; et aquels fidels segont lur conciencia asignen-les [et] aquels que trobaran pareyllz, aquels fagan la bataylla; et qualque sia uençut peytia les colonies segont la tenor del fayt. Et dels plaztos que [non] son tenguz, aquel medeys for et iudici es com del ferr calt, fora que son de .X. en .X. dies .XXX. Et es as-saber que si el reptat se pot defendre estante en camp per tres dies, que [es] uençut l'altre.

[310]. *Com se deu partir colonia de bataylla.* Qvals se uol omnes de les ueilles de seruici de rey, si hy a playt entre els et per determinar lo playt lo menen deuant la iusticia, et la iusticia odudes les partides iurga sobre aquel fayt que bataylla y aya, aquel qui sera uençut deu pagar la colonia, et deu-la pendre la iusticia et partir-la en tres: et la una deu estar del rey, et l'altra del seynor qui ten aquela uilla per honor, et l'altra sua con los arienços segont for.

[311]. *De colonia de bataylla quant ne deu auer la iusticia.* Tot omne que sera iusticia per lo rey, per for de tota bataylla que se fermara en son poder, assi de ferr com de altres cosas o de campinons, pendra per for a ses ops la colonia que es clamada arienços, et deu pendre encara lo terz de la colonia que escat per la bataylla. Et es cosa sabuda que en poder de la iusticia es de laxar d'estes dites colonies tant quant a el semblara que conuenga a laxar. Et es cosa manifesta que de tota bataylla que sia fermada en man de la iusticia,

per que se auenga, .LX. solz de calonia aya et .VII. solz .VI. dines per arienços de mas.

[312]. *D'or no a loc bataylla de champions.* Si infançon o altre omne met en plait ad algun, per que es iurgat que aquel que demanda se defenda per bataylla, et aquel qui es acometut esta en uilla de omnes de orden et es de lur seruici, per for defent-se per bataylla de ferr calt, car bataylla de omnes non deu estar entre tals omnes.

[313]. *De eodem.* Hyssaric de rey sobre algun fayt ab son seynor no a torna a bataylla.

[314]. *De eodem.* Entre christian con iudeu o sarrazin bataylla no a loc, mas cada un d'els se defent per iura plana, assi de colbes com de altres coses, iurant sobre libre et croz.

[315]. *De eodem.* Entre omnes de religion no y a bataylla per ningun plat. Mas si cuyta es, per iura se deuen salvar l'un del altre. Et yssament es de lec et de religios si se demanden l'un al altre alguna cosa. Et si el clergue ordenat apelara a iuge seglar, non deu iurgar si lec a clam del clergue.

[316]. *De eodem.* Omne mort no a tornes a bataylla per nengun fayt, nin ses filz nin ses parenz per el non poden tornar a bataylla a ningun, si donx non li dizen que en traytion lo auia mort.

[317]. *De eodem.* Si infançon hermuni es acusat de furt, del primer furt troa .C. solz no a torna a bataylla, si donx no auia estat altra uegada acusat d'altre furt, o iura o fu prest de iurar que no era culpable.

[318]. *De layron que a torna bataylla.* Tot layron acusat de qual se uol furt ha tornes a bataylla si nega, salp infançon hermuni del primer furt entroa .C. solz.

[319]. *Gendre ab sogre no a torna a bataylla.* Gendre ab sogre ni ab la sogra, assi com ab payre, no a tornes a bataylla.

[320]. *Qua lome ferut a torna et qual no.* Omne estrange ferut fora dels murs, o de dinz casa o de nuyz, pot tornar a bataylla al feridor. Mas si l'a ferut de dia o de dinz les murs, no y a torna.

[321]. *Bestia de .IIII. pez no a torna.* Si algun comanda o presta bestia ad altre omne, si non lo y pot prouar con dos leyals testimonis, ab la iura d'aquel qui nega perdra la bestia, car nuylla bestia de .IIII. pez no a torna a bataylla.

[322]. *De conuinença.* Si un omne ad altre demanda conuinença que fi con el et l'altre nega, una iura aya, et si uol lo qui nega o demandaua la conuinença, pot tornar a bataylla de ferr calt o per bataylla de dos omnes segont la costupna de la tierra.

[323]. *De arbre que a torna.* De tot arbre que leua fruyt deradigat, et de tota uinna et de tota altra cosa que ualga plus de .LX. solz, ha torna a bataylla per for d'Aragon.

[324]. *De mercat de palmada no a torna.* Nuyll mercat, encara que y aya palmada, no a torna a bataylla de ferr, per for, si no es afiançat.

[325]. *Muyller sobre prest no a torna.* Nuylla muyller sobre fayt de emprest no a torna de bataylla ab omne si mercadera no es.

[326]. *De comanda que a torna et de la que no a.* En toda comanda troa .X. solz abasta iura. Mas de .X. solz en sus y a bataylla.

[327]. *Ayga furtada no a torna.* Ayga furtada no a tornes a bataylla. Herredat entegra a tornes a bataylla, et tota cosa que uaylla de .X. solz en sus, salp aqueles que lo for en tray.

[328]. *Seynnor ab uasayll no a torna.* Seynnor ab uasayll no a tornes a bataylla, nin conseyll, ab un omne si no es altre reptador [que] reptia per si.

[329]. *De ferida d'espada o de lanca a torna.* De ferida d'espada, de lança o de cotel o de peyra o d'empuyssada per yra grant o petita, y a torna. Et si dira: «desondrest-me» sens ferida, no y a torna. Et si dira que es traydor prouat, a torna a bataylla aquel qui nega.

[330]. *Qual religiosos a torgna.* Tot omne que diz que es rendut a Hospital o ad altra religion, si no es seynalat de cruz o d'altre çert signe, et li demanda algun alguna cosa et li nega, non deu estar cregut per simpla paraula; et si lo demandador uol, pot tornar a bataylla segont la costumpne de la terra.

[331]. *Aquesta es tota la bataylla de ferr.* Qvant son deuant l'alcalde et da l'un omne fiança de la torna, lo qui a far la bataylla deu auer lo dia son batayller; et si non lo a, deu estar en ostages troa que lo aya. Et si a lo batayller, deu-li l'alcalde sayelar la man, et aquel qui a leuar lo ferr, deu auer son drap de lin nou un cobde; et lo batayller deu gardar lo sahel de peciar, et si's pecia lo sahel, aya .X. solz de calonia et sayelar li an la man altra uegada. Et deu la man tenir sayelada ters dies si uol lo batayller, et deu ueyllar la nuyt que deu leuar lo ferr. Et al tercer dia duen uenir cada un dels parenz deuant l'alcalde, et lo batayller deu-se presentar deuant l'alcalde, et aco deuant la glesia al porche or lo ferr se calfa. Et deu tenir l'alcalde la man sayelada del batayller en sa falda, et deu demandar, tenent la man, a entrambes les partides que Dongen fidels dos de cada una part; et deu demandar fiança de les calonies l'alcalde et del auer rendre ad aquel que uençut sera. Et puy deuant les fidels deu la man [dessayelar] l'alcalde et de[u] menar lo batayller deuant les fidels; et les fidels deuen-lo leuar a una part et lauar-li la man et eyssugar-lo y ab lo drap de lin et gardar-la y si l'a sana. Et si per auentura y a crebaça o aygarola alguna, deuen-la y seynalar les fidels ab la tinta de la moneca en sus al derredor. Et quant sia seynalada, deuen tornar lo batayller deuant l'alcalde, et tenent la man l'un fidel d'una part et l'altre d'altra, deuen assi tenent lo batayller entrar en la glesia or lo ferr se calfa. Et aquel que lo ferr fa leuar deu donar la ley na dont lo ferr se calfa, [et muiller ni omne non deu en la glesia auer quant lo ferr se calfa] sino les sayons qui lo calfen, troa que lo batayller intria con ses fidels et con l'alcalde et con les prodomes. Et quant lo ferr sera calfat, deuen-[se] entrambes les partides [presentar] deuant lo ferr, estante el foc cubert, et l'alcalde deu far portar lo test et les euangelis et la cruz. Et quant l'auran portada, aquel qui demanda deu iurar primer que uertat deman-

da et non mençonga, et que no a ligat lo ferr el ni omne nin fema per el. Et tot yssament aquel qui lo ferr a de leuar, ha de iurar que el non malmer de ço que om li demanda, et que el ni omne nin fema per el no a ligat lo ferr. Esta iura es depuys que lo conçili fu en Roma de papa Innocent, que Ueda que om non bendizis lo ferr, et en loc de la bendition es la iura. Et si lo batayller es logat o pregat, tenent la su man del batayller, aquel a qui om demanda lo playt deu far la iura. Et mentre que estes iures se fan, deu estar lo ferr descubert que pareysca dinz el foc; et les iures faytes, deuen puyar lo ferr en les fogueres. Et les fogueres deuen estar de lonc troa'l genoyllo, et deuen estar de sus planes or lo ferr deu estar, et altres dos fogueres cortes el foco r lo ferr se calfa dinz el foc. Et el ferr deu auer una libra de .XII. onçes et non plus, et deu auer en lonc un forc, et deu auer una sortilla en mey loca b que om lo traya del foc quant lo meten en les fogueres, et deu estar plan de ius. Et de les fogueres adelant deu l'alcalde mesurar .IX. pez dels sons et deu far seynnal. Et l'alcalde deu asayar quant lo ferr es sus les fogueres ab çer de lin pendre ne un pauc et tenir-lo del un cap et tocar ne d'altre al ferr per saber si lo ferr es ligat o non; et si lo lin se art, lo ferr no es ligat; et si non se art, es ligat. Et si per auentura lo ferr es ligat, l'alcalde deu far matar lo foc tot, et deu far portar altre foc, et deu far calfar lo ferr et mudar-lo d'aquel loc, et deu assayar altra uez assi com de sus es dit, et aquo troa la tercera uez. Et si per aventura en totes les tres uez es ligat, d'aylli en auant non deu ser en iudici. Et cada una d'estes uez que lo ferr se calfa deuen iurar les partides com de sus es dit. Et lo batayller deu portar aquez .IX. pez lo ferr en tal manera que la man o pe sien ad aseymblar quant lo ferr ystra et gitar-lo d'aylli en auant. Et les fidels d'aquel qui lo ferr leua deuen-lo cobrir a lur poder toz fayllimenz que el faça, et les altres altre tal a lur millorament. Et lo ferr leuat, deuen pendre ades la man anz que altra ren entorna et presentar-la al alcalde et deu-la sayelar l'alcalde. Et la man sayelada, quant lo ferr sera leuat deu comandar l'alcalde lo batayller als fidels que'l tenguen troa'l terçer dia. Et al terçer dia deuen-se aplegar les fidels et l'alcalde en un logar, et deuen tornar lo batayller al alcalde; [et l'alcalde] deuant els li desayelara la man, et deuen gardar la man les fidels: et si es sana ha uençut, et si es cuyta es uençut; et ha esgardar per tota la man si es cuyta troa la moneça. Empero si de la cuyzon y auia contenda entre les fidels, deu pasar iudici del alcalde; o si a altres coses y porfidiau en les fidels, tot deu pasar per la ben uista del alcalde, si acadia iura o testimonis o torna. Et al terçer dia quant lo batayller se's presentat deuant l'alcalde, et lo ferr es asayat, tot lo dia es son troa l'estrela; et si's uol, ben pot dire que no a toz sonsa mix nin tot son conseyll, et que'l donga dia l'alcalde; et deu-l'en donar .X. dies per for, pero costar li a .X. solz de calonia; et si uol auer altres .X. dies, costar li a altres .X. solz. Mas als altres .X. dies de la tercera uez ha mester que aya son compliment d'amix et de fideles et de bozes troa l'estrela, et si non, es cadut del playt. Pero en qual se uuylla d'aquez dies, tres dies auanz pot ben cambiar son batayller si's uol, et presentar-lo deuant l'alcalde,

mostrant en sa razon que'l uol amillorar, et pot-lo ben far, per for; [et] deu enseynar al alcalde aquel qui lo ferr ha a leuar, et deu tenir lo ferr en meya la palma, et lo pe dreyt al pe de la foguera, et d'aqui leuar-lo les .IX. pez. Et quant la man es desayelada, lo drap es del alcalde, et lo ferr et las fogueras deu auer lo batayller. Et si en ninguna d'aquelas seynaladuras que no an fayta les fidels ab tinta uolen dire que era cuyta, non lo poden far, per for, si on auia bixiga de podre altre tal, cara co non pot ser d'arson si puyrit es.

[332]. *Quals non deuen leuar ferr calt.* Aquez son les omnes que om pot escusar et soanar que non sian bataylles per portar ferr: ni omne que aya altra uegada leuat ferr per iudici, nin periura, nin traydor, nin moro, nin iudio, ni omne que aya meynz de .XIII. ans.

[333]. *Per que coses en uençut lo qui leua ferr calt.* Estes son les coses principals per que es uençut lo qui ferr leua: si li cat el camin lo ferr, o si non te lo pe dreyt en la foguera, o si lança lo ferr anz que sia aseymblant la man [et] lo pe con lo ferr, o si se toca a la roba quant lo ferr aya leuat anz que prengan la man les fidels.

[334]. *De bataylla de canpions de pe a escut et baston.* Si per auentura bataylla es estacada de escut et de baston, lo reptat deu ser iurgat et auer tres peons, et lo qui lo repta deu donar un d'aquez tres peons son consemble al dia que iurgat li sera per for; et si no'l pot donar consemble ad aquel dia de sol a sol, es [uençut] lo qui repta. Et al yssir dels peons, deuen-se y pendre del maytin entroa la nuyt per que'l puyen donar consemble. Et si anz del soleyll intrant lo troben, deu-lo l'altre recebre; et si non lo troben, es uençut lo qui repta. Et si troben consemble, deuen estar les dos consembles redoynaz, et deuen ueylar la nuyt en la glesia con lurs escuz et lurs bastons engals, et les escuz [fayz] de segont de uigmes. Et l'altre dia deuen estar trayz al camp per combatre, et deuen les fidels parar lurs seynals et lurs mugues, et lo qui ystra d'aquels seynals es uençut. Et les fidels con lo seynor deuen uedar que nungun de les partides non digan res a ninguns del combatedors. Et si en tot aquel dia non se poden uenztre de sol a sol, deu l'un fidel pendre d'un [et] l'altre] al altre, et al altre dia deuen-les tornar al camp con aqueles armes que cada un tenia et en aquel logar or cada un fu pris. Et auanz deuen estar afiançaz et iurgaz per iudici del alcalde. Et la fiança de la iura presentada del reptat non deu ser recebada nin d'aquel qui repta, que si la recibia non lo puyria mas tornar; mas deu donar ades el logar fiança de la tornada et non yssira ad acordar. Et lo reptat per for donga fiança de la espera. Lo reptat de bataylla et lo qui lo repta deuen metre sengles fidels; et si aquel qui es reptat diz: «alcalde, yo non puy mas auer peons de .IIII.», deu dire l'alcalde: «iura sobre lo libre e la cruz que non poz auer altres peons, et sies tu rebut». Empero aquo anz que donga fiança de nec, prenga plazto de la iura dar, que si diz l'altre: «yo te prouarey que les poz auer», proue-lo con dos omnes uezins filz de uezins que lo iuren sobre libre e la cruz, et retenga l'amor del seynor de la colonia. Et si [pren] plazto et non lo pot prouar, deu peytar la colonia, et

deu ad aquel sol [reptat] retenir per bataylla a meynz que non iuria. Et aco passat, deu-les l'alcalde donar terme de .X. dies de sol a sol per donar consemble lo qui repta al reptat. [Et al cap de .X. dies deu mostrar lo qui repta al reptat] tres peons. Et lo reptat deu estar desnud en bragues et, tenent les pez en una tabla plana, deuen-lo mesurar les fidels con corroya de uaca estreyta les espaldes et les muscles et les braz et les mols de les cambes, et deuen-lo mesurar d'alteza. Apres deuen menar les altres tres peons sobre aquela medeyssa tabla, estant lo qui es reptat, et deuen mostrar aquez tres peons com dit es; et lo que millor se engayllara com el d'alt et d'ample com dit es, aquel li donguen. Et si algun d'aquez tres peons non se li fa, per aquest primer plazto dara .X. solz, et ades el logar l'alcalde deu-les partir: a la iusticia .III. solz et .IIII. dines, et altres tanz pendra l'alcalde, et altres tanz al qui repta. Et depuys troa altres .X. dies de sol a sol deu trobar altres tres peons. Et si al .X^{en}. dia de sol a sol no'ls pot auer com dit es, deu donar altres .X. solz, et deuen-se partir com dit es. Et al cap del tercer plazto de .XXX. dies de sol a sol, si diz lo qui repta: «alcalde, non puysc far esta bataylla, que non puysc trobar peons, et iurgaz-me per for que deu far», et deu-li iurgar l'alcalde que paguia la calonia al rey o al seynor [.LX.VII.] solz .VI. dines, plazent al reptat, et enmendant-li les mesions et les damages uertaders que aya fayt lo qui fu reptat, et que sia quiti de la bataylla. Et es as-saber que lo qui repta en ninguna manera non se pot layssar de far la bataylla puys que comencia a dar peons al tercer plazto. Et si lo qui repta non pot donar son consemble al reptat al .XXX^{en}. dia de sol a sol, es uençut lo qui repta tan ben com si fus uençut el camp; et si pot donar consemble, deuen-se combatre com dit es. Et qualque dels dos combatedors sia uençut, biu o mort, o ysca del camp deu estar en merce del rey o del seynor lo que el farne uoldra, per que el se uendi per dines. Et aquel qui lo meti per batayller, altresi dara al rey, si son batayller mor, [o] al seynor l'omçidi del omne que es mort, ço es .Mil. solz, .Mil. dines, .Mil. obolos. Et si lo qui repta uenç al reptat, deu cobrar totes ses demandes et ses damages et ses mesions per for. Et si lo qui es reptat uenz al reptador, deu l'altre peytar .Mil. solz, .Mil. dines, .Mil. obolos, et enmendar totes les mesions et les damages per for que el per aquela bataylla fi. Et si les peons batayllers moren el camp et furen logaz per dines nenguns, non se deuen gardar dels parenz, per ço car se uendiren per dines; et si alguns se temen o son desafiaz, lo rey o lo seynor les en deu ben asegurar.

[335]. *De batayllar a caual*. Si algun omne de linage es iurgat per far bataylla a caual, non se deu combatre si non con altre de linage. Et si es reptat de traytion atal que sia iurgada per traytion, deuen-li donar son par. Et si son par non li poden donar, dar-li an son consemble, per que nuyll omne a leu non pot ad altre dar so par si no son consemble. Et esta bataylla [deu estar] asi afiançada et segurada en tot coma en la d'escut et de baston, si non tant que les batayllers deuen estar garniz els et lurs cauals d'engals armadures alhairament dels fidels.

[336]. *Res no es traytion que enmendar se pot.* Nuylla traytion, per for, non deu estar iurgada per traytion que omne la puyasca enmendar, nin aquel qui es reptat non respondra per tal traytion que enmendar se puyasca. Et sinuyll omne es reptat que mata a son seynor, deuese saluar ades en cort, et ades el logar ad aquel qui lo repta deu dire: «saluar-me uuyll com l'alcalde mandara per for». Et aquest repte, si lo fa parent o filz, deu-lo leuar cap adelant et l'altre deu respondre. Et si ades que es reptat el logar non da fiança que se saluara et se part del logar, es uençut et puy mas fainca per traydor et saluar non se pot. Et si mor aquest reptat en aquest comey auanz que sia saluat non deu estar enterrat en cimiteri troa que parent alguno filz saluat lo aya. Et si es reptat de iayre con muyller de son seynor o que lo layssa en camp, deu ades respondre com dit es de sus. Et si es reptat que se fuy con lo caual de son seynnor, o que li furta son castel o se alça con el, o que mata omne sens desafiar, trayt en bataylla subdosa, o que roba son seynor o li furta son filz, o li iazi con la filla, o aguis parat amiztat [con amic et estant en la amiztat] li fazia malueztat alguna tal, deu-se saluar o respondre assi com de sus es dit.

[337]. *De eodem.* De tota traytion que se puyasca enmendar et desfar, enmendant-la aquel qui es reptat troa .XXX. dies depuys que es reptat, no es traytion nin seynor non pot tornar a bataylla uassayll nin amic, desfazent-li lo tort que fayt li aura.

[338]. *De testimonis que son reptaz.* Si testimonis son reptaz, non faran bataylla troa que an et dia sia passat et, qualque hora sien reptaz, aquel per qui son testimonis deu auer et cobrar tot lo son, et l'auersari deu leuar lo playt con les testimonis; et deu-se, per for, segurar dels testimonis deuant la iusticia per bones fiançes ualederes [que els que complisquen al cap del an for per aquo que son reptatz et aquel que les repta altresí deu dar bones fiances ualeders] que leuia lo playt adeuant. Et si en aquest comey mor l'un dels testimonis, per for lo biu deu saluar as-si medeys et a son compaynon mort. Et si entrambs les testimonis son morz anz del plazto et an filz de edat, deuen les filz saluar-les, et altresí les parenz si far lo uolen. Et si non les ha qui saluar, deuen les cos estar peynoraz sobre terra d'aquel qui les repta, et non deuen estar mis de ius terra [troa] que sien saluaz com dit es. Et si ad aquez testimonis morz qui furen reptaz non les ha qui saluar, deu estar emparat quant que han et deu estar rendut ad aquel qui les repta, et al seynnor .LX. VII. solz, .VI. dines de calonia. Et si aquel qui'ls repta non se pot entregar dels damages que per els ha agut, el prouant, lo deuen les fiançes enmendar et complir ad aquez ses damages toz et al seynor ses calonies. Empero for es que si testimonis son reptaz, aquel per qui son reptaz deu far la bataylla et les mesions, et lo deu tot complir, car si testimonis se aguissen a combatre, nunca iamas puyria om trobar testimonis. Et si les testimonis reptaz son bius al plazto de an et dia, et se uolen saluar per qualque bataylla les sia iurgada, bataylla de ferr o de escut et de baston, aquel qui les repta pot se'n layssar, si se uol, de la bataylla de ferr, mas non de la de escut et baston, donant la calonia al seynor .X.

solz, .X. dines, .X. obolos del son propri et non de lo del reptat. Et per la segonda testimoniança, que es quita per son for et non ueni a [fayçon con] lo qui repta, deu retenir l'amor de la iusticia, ço es as-saber per que si lo reptat se fus pleyteat, seria uençut per for. Et si aquel omne que sera iurgat de leuar lo ferr non lo uol o non pot auer omne que lo leuia per el al tercer dia, assi com es for et iurgat es, deu dar .X. solz al alcalde per for per a partir; et deu-li l'alcalde depuys donar altres .X. dies de plazto si les demanda per cerquar son peon, donant altres .X. solz al alcalde per a partir. Et d'aquez dines deu auer l'alcalde .III. solz, .IIII. dines, et lo seynor .III. solz, .IIII. dines, et lo reptat .III. solz, .IIII. dines, puy per lo reptador uen lo coto et sofra aquez plaztos. Et si al tercer plazto dels .X. dies non da peon a qui saylien la man, es decayt assi com si fus ardut. Et si al tercer plazto ha lo peon, de sol a sol deuen fer la bataylla assi com escrit es.

2.3 EL PRIVILEGIO DE LA UNIÓN DE PAMPLONA DE 1423

El denominado *Privilegio de la unión*, otorgado por el rey Carlos III de Navarra el 8 de septiembre de 1423, estableció la unidad de jurisdicciones de Pamplona, ciudad que hasta entonces estaba sometida a tres distintas. En adelante, los tres concejos se fundieron en un solo municipio, con un único alcalde y diez jurados. El texto había sido previamente acordado por las tres partes implicadas, tras diversos intentos unificadores infructuosos.

El Privilegio ponía fin al secular enfrentamiento existente entre el Burgo de San Cernin, la Población de San Nicolás y la Ciudad de la Navarrería. El origen de las desavenencias surgió con la creación y desarrollo de los núcleos de repoblación burguesa de San Cernin y San Nicolás en el siglo XII. La Navarrería y los dos nuevos enclaves urbanos formaban parte de la misma ciudad, pero cada uno era jurídicamente singular y estaba delimitado por murallas interiores. Buena parte de las tensiones venían derivadas de la naturaleza jurídico-institucional de Pamplona, un señorío episcopal desde finales del siglo X o principios del XI, que no desapareció hasta 1319-1321.

Los enfrentamientos entre los distintos núcleos fueron especialmente intensos en el siglo XIII. Ya en 1213 Sancho VII el Fuerte y el obispo de Pamplona dictaron normas para apaciguar las turbulentas relaciones entre los tres Burgos. Al año siguiente, el rey prohibió a los vecinos de la Ciudad de la Navarrería y a los de la Población de San Nicolás levantar fortalezas o muros contra los del Burgo de San Cernin, mandato que no fue cumplido por los primeros, que erigieron una torre, mandada destruir por el obispo. Posteriormente se sucedieron episodios dramáticos como la lucha entre los vecinos de San Cernin contra los de San Nicolás y la Navarrería (1222), saldada con la derrota los primeros, que previamente habían logrado quemar la iglesia de la Población con los fieles en su interior. La calma, momentánea, vino cuando Sancho el Fuerte y su hijo Remiro, obispo de Pamplona, impusieron una paz a las tres partes.

Medio siglo después, la guerra de la Navarrería (1276), producida cuando este enclave se negó a aceptar a la reina Juana I como sucesora de la corona navarra, enfrentó a la vieja Ciudad episcopal con los burgos de San Cernin y San Nicolás. Juana I (1274-1305), casada con Felipe el Hermoso, rey de Francia, envió un ejército francés que arrasó la Navarrería, el burgo de San Miguel –que se había desligado de la Navarrería en la segunda década del siglo XIII– y la judería.

La devastadora campaña acabó con el intento unificador pamplonés gestado diez años atrás, cuando los vecinos de los tres núcleos y los del barrio de San Miguel, habían proyectado la unión de Pamplona, para lo cual se organi-

zaron en un solo concejo. Con posterioridad a la guerra de la Navarrería, el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás proyectaron una nueva unión jurisdiccional en 1287, que no logró fructificar.

El final del señorío episcopal de Pamplona durante el episcopado de Arnaldo de Barbazán (1318-1355), contribuyó a apaciguar las tensiones. La transferencia del dominio temporal del monarca, acordada en septiembre 1319 y ejecutada en abril de 1321, supuso la renuncia por parte de la Iglesia al poder temporal sobre los cuatro barrios de Pamplona, que, en el ámbito de la justicia, suponía la renuncia a toda clase de jurisdicción sobre la ciudad. La repoblación de la Navarrería, concluida en junio de 1324, supuso el final de la transferencia del señorío de la ciudad, cuando el rey Carlos II el Calvo (1322-1328) concedió nuevamente el fuero de Jaca a los pobladores de la Navarrería y les dotó de un nuevo estatuto jurídico.

La Pamplona tripartita de mediados del siglo XIV poseía alrededor de 5.000 habitantes, distribuidos entre los 452 fuegos del burgo de San Cernin, los 350 de la población de San Nicolás y los 166 de la ciudad de la Navarrería. Las fricciones entre los tres núcleos resurgieron a finales de esta centuria. En 1390 los vecinos del Burgo y los de la Población reverdecieron la secular discusión por la excesiva altura de las casas de los de San Nicolás, que obligó a una ordenanza real reguladora de los alzados. Una década después, en los primeros años del siglo XV, hubo importantes variaciones en la propiedad de los terrenos motivadas por las mortandades de la época, que motivaron nuevas tensiones. Los vecinos del Burgo de San Cernin y de la Población de San Nicolás reclamaron sus jurisdicciones ante el Real Consejo (1406), que dictó un decreto sobre amojonamientos y derechos de guarderío y pastos. Se delimitaron los términos propios de ambos vecindarios, y se señalaron los prados comunales para el pasto del ganado y las eras para la trilla.

El rey Carlos III sufrió directamente las enormes tensiones entre los burgos pamploneses con ocasión de la presentación de su nieto y heredero del reino, el príncipe de Viana, en la catedral de Pamplona (julio de 1423), cuando la Ciudad, el Burgo y la Población se enzarzaron en una gran discusión por cuestión de precedencias entre los cargos que asistirían a la ceremonia. Carlos III lamentó los numerosos «debates, divisiones, discordias, escándalos, homicidios y heridas, por los cuales, por diversas vegadas, la dicha nuestra Muy Noble Ciudad ha cuidado ser perescidad et destruida totalmente», y más concretamente cuando «entre las dichas universidades» se sucedieron «grandes notas, escándalos y males, donde se hobieran seguido muchas muertes et grant destrucción en nuestra Muy Noble Ciudad de Pomplona».

Advertida que la raíz de los males se hallaba en el fraccionamiento municipal, el rey decidió suprimir las tres jurisdicciones y unir la ciudad en un solo municipio. El 10 de agosto de 1423 se reunieron los tres burgos, y, en los días posteriores, una comisión formada por el rey, los alcaldes de la Corte,

diversos hombres de leyes y los diputados de las tres universidades, fue elaborando un texto.

El *Privilegio de la unión* fue promulgado el día de la Virgen de septiembre, tras haber sido oído el Consejo Real. Escrito en romance navarro, consta de un prólogo y veintinueve capítulos.

El prólogo estableció la unión, a petición de las autoridades de las tres universidades, con el fin de acabar con las disensiones y pugnas internas, y dio a conocer el procedimiento seguido para su elaboración.

Los ocho primeros capítulos regularon las instituciones creadas para la nueva administración común, singularizadas en el Concejo, compuesto por diez jurados, cuya finalidad principal consistía en dictar ordenanzas y disposiciones reguladoras de la actividad pública; el alcalde, cuyo cometido era de carácter judicial, asistido en sus tareas por tres notarios que debían llevar cumplida cuenta de sus decisiones; el tesorero, cuya administración financiera se realizaba bajo la supervisión del Concejo; y el justicia, brazo ejecutor del alcalde, con funciones policiales.

En concreto, el primer capítulo ponía fin a las tres jurisdicciones, que fueron sustituidas por una sola. En adelante habría un solo concejo y un único registro de rentas y términos consignado en un único libro común.

El segundo capítulo preceptuaba que Pamplona habría de gobernarse por diez jurados, correspondiendo cinco al Burgo, tres a la Población de San Nicolás y dos a la Navarrería. La duración en el cargo sería de un año y, al cesar, ellos mismos designarían a sus sucesores. Los diez nuevos jurados se reunieron por primera vez el domingo siguiente al 8 de septiembre. El tercer capítulo especificó que las sesiones de los jurados debían celebrarse en la jurería, precedente de la casa consistorial. Fruto de lo establecido en el tercer capítulo del *Privilegio de la unión*, se construyó en terrenos que no pertenecían a ninguno de los tres núcleos, en la separación entre la Navarrería y San Cernin, entre la torre de la Galea y el portal del Burgo, en el mismo solar del actual consistorio barroco, construido entre 1753 y 1759. No parece que el edificio medieval se construyera en 1423 ni inmediatamente después; se tardó varias décadas en acometerse las obras, que se habían comenzado en torno a 1487.

Cada jurado tenía un puesto fijo en el salón de la jurería (cap. 4), medida que buscaba poner fin a los enfrentamientos que con motivo de las preeminencias habían precipitado la unión de Pamplona. En concreto, los bancos quedarían ocupados por el regidor cabo de la Población y el regidor cabo del Burgo, el jurado del Burgo y el regidor cabo de la Navarrería, el jurado de la Población y el jurado del Burgo, el jurado del Burgo y el jurado de la Población, y el jurado de la Navarrería y el jurado del Burgo. Con similar finalidad, el siguiente capítulo puntualizó el orden que debían de guardar los jurados al portar las varas del palio en los casos requeridos, ocupando la siguiente disposición: el regidor cabo del Burgo y el alcalde, el regidor cabo de la Nava-

rería y el regidor cabo de la Población, y el jurado de la Población y el jurado del Burgo.

El capítulo 6 reguló la figura del alcalde o juez ordinario, que debía recaer sobre una misma persona. La elección anual se debía celebrar el domingo siguiente a la Natividad de la Virgen (8 de septiembre), siguiendo un minucioso ceremonial que daba comienzo a las nueve de la mañana, cuando los regidores se reunían en la llamada *sala de consulta*. La misa de Espíritu Santo celebrada por el capellán de la ciudad daba paso al juramento, tras el cual se elaboraba una terna formada por vecinos de los tres núcleos que no estuvieran incurso en impedimentos ni incompatibilidades para el desempeño del cargo. Se elegía por unanimidad o por mayoría simple, y, en caso de empate, el alcalde precedente poseía voto de calidad. La lista se remitía al rey, que designaba formalmente al alcalde.

El alcalde contaba con tres notarios y el Concejo uno; este último era nombrado por los tres primeros. Todos los notarios poseían un carácter vitalicio (cap. 7).

Los jurados elegían anualmente un único tesorero para toda la ciudad, siguiendo el sistema rotatorio entre los tres barrios, tomando la precaución de que no coincidiesen en un mismo año alcalde y tesorero del mismo sector de Pamplona. Al final de su gestión, el tesorero debía presentar las cuentas de su administración (cap. 8).

Las decisiones de las sesiones del Concejo debían resolverse por mayoría de votos, si bien, en caso de empate, el voto del alcalde resultaba decisivo (cap. 9).

Existía un único *justicia*, encargado de impartir las penas. Este cargo sustituía a los antiguos almirante y preboste; era de carácter vitalicio y lo nombraba directamente el rey (cap. 10).

Los vecinos de los tres núcleos poseían los mismos privilegios (cap. 11), y no podrían construir fortalezas unos contra otros (cap. 12). Debían cesar «los pleitos, debates, cuestiones y demandas que hasta ahora haya podido haber entre los vecindarios», perdonar en adelante «las malquerencias y enemistades», y vivir «en servicio de Dios, en paz, amor y caridad, como buen pueblo unido debe hacer» (cap. 14).

Por su parte, el capítulo 13 se dedicaba a las rentas de la ciudad, estableciendo una serie de normas sobre gasto público.

El Privilegio se cuidó de que la unión quedase reflejada también en los elementos que la simbolizaban. Se establecía un solo sello, un pendón y un escudo de armas para la ciudad, que debería estar presente en la coronación de los reyes de Navarra. Se trata del actual escudo de Pamplona, compuesto de un león rampante de plata sobre campo de azur, corona real de oro —símbolo del coronamiento regio en la catedral pamplonesa—, y las armas de Navarra, consistentes en las cadenas de oro sobre gules, simbolizando la capitalidad del reino (cap. 15). El siguiente capítulo disponía la existencia de un

único sello grande para marcar la plata, que sustituiría al que venía teniendo el Burgo. El nuevo sello serviría para toda moneda labrada en la ciudad.

El capítulo 17 otorgaba libertad para el ejercicio del cambio de moneda, y el 18 mandaba construir un arca fuerte de roble con tres cerrojos y tres llaves, en la que se debían depositar el Privilegio y los sellos y pendón comunes.

Se debían arrancar los mojones que dividían las tres jurisdicciones, sustituyéndolos por otros nuevos (cap. 19). Los jurados podrían llevar a las juntas asesores, escogidos entre los hombres buenos de su correspondiente barrio; el número de asesores no podía ser más del doble que el número de jurados (cap. 20).

El Privilegio anuló todo privilegio anterior contrario a lo dispuesto en el texto (cap. 21), y señaló las penas —entre las que se incluía el destierro—, para quienes dificultasen o rompiesen la unión (cap. 22).

El capítulo 23 preceptuó la competencia de los jurados para reconocer pesos y medidas; el 24 dispuso la creación de notarios, correctores y oficiales para el bien del pueblo; y el 25 señaló cómo debía administrarse justicia sobre los menestrales o artesanos en perjuicio de la gente sencilla, por no entregar las obras encargadas a tiempo o no realizar las ventas encomendadas. El capítulo 26 mandó guardar el honor de Dios, de Santa María y de los santos, castigando a los blasfemos.

El rey convocó a las Cortes para determinar por fuero que ni él ni sus sucesores en el trono consentirían que la unión pudiera romperse (cap. 27). El monarca se reservó la facultad de corregir e interpretar el Privilegio, y todos los futuros reyes quedaban obligados a jurar el Privilegio juntamente con los Fueros de Navarra en el momento de su coronación (cap. 28); el texto también debía ser jurado por las Cortes (cap. 29).

Resta decir que tres días después de la promulgación del *Privilegio de la unión*, el rey lo completó con un nuevo texto legal, por el que concedió el *Fuero General de Navarra* a la ciudad de Pamplona (11 de septiembre de 1423). Este texto, de alcance territorial, pasaba a aplicarse como fuero local unificador del estatuto jurídico de los tres núcleos de población, poniendo así fin al ordenamiento de base jaquesa, al que aludían constantemente las partes interesadas en las constantes disputas entre los distintos barrios pamploneses.

Manuscritos

Archivo Municipal de Pamplona, caj. 1/2, núm. 192 A. Orig. Formado por cuatro piezas de pergamino pegadas. Gran sello del rey y el nuevo sello de la ciudad de Pamplona, circulares, en cera verde, rotos y pendientes de hilos de seda verdes.

Archivo Catedral de Pamplona, B3. Orig.

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 104, núm. 20. Orig.

Edición escogida

La presente edición reproduce la realizada por Gregorio MONREAL ZIA y Roldán JIMENO ARANGUREN (*Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Instituto Navarro de Administración Pública, Pamplona, 2008, núm. 53, pp. 359-385), a partir del original del Archivo Municipal de Pamplona (caj. 1/2, núm. 192 A), y que sigue la edición de Concepción Martínez Pasamar, con modificaciones.

Ediciones

El Privilegio de la Unión conoció una primera edición impresa de 200 ejemplares, por acuerdo del Consejo Real de Navarra de 17 de diciembre de 1618. Con posterioridad, esta copia del Privilegio, fechado el 15 de diciembre de 1619 y firmado por Martín de Senoseayn, ha contado con dos ediciones conservadas en la Biblioteca de Navarra, y digitalizadas en la Biblioteca Navarra Digital (<https://administracionelectronica.navarra.es/binadi/busqueda.aspx>):

– *Privilegio de la Unión de la Ciudad de Pamplona, cabeza del Reyno de Navarra*, Pedro Joseph Ezquerro, Pamplona, 1731.

– *Privilegio de la Unión de la Ciudad de Pamplona, cabeza del Reyno de Navarra*, Pedro Joseph Ezquerro, Pamplona, 1773.

El texto también ha sido editado en las siguientes obras:

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo, y RAMOS, Emiliana, *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1357-1512). II*, Colecc. «Fuentes documentales medievales del País Vasco», núm. 96, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 2000, núm. 248, pp. 158-174.

MARTÍNEZ PASAMAR, Concepción, *El Privilegio de la Unión (1423) de Carlos III el Noble de Navarra. Edición, estudio filológico y vocabulario*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1995, pp. 69-100.

MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, núm. 53, pp. 359-385, siguiendo a C. Martínez Pasamar, modificándola.

OLIVIER E INSAUSTI, Leandro, *V Centenario de la publicación del Privilegio de la Unión por el rey don Carlos III el Noble de Navarra*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1923.

YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840-1841. 3 vols. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964 (3 vols.), vol. 2, pp. 291-320.

ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Viuda de Rada, Pamplona, 1820-1821. 2.^a ed.: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, Primera parte, 1827, Parte segunda, 1827,

Parte tercera, libro primero, 1828, Parte tercera y última, libro segundo, 1829. 3.^a ed.: Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966 (2 vols.), vol. 1, núm. 11, pp. 672-697.

Bibliografía básica

- BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, p. 344.
- CASTRO, José Ramón, *Carlos III el Noble, rey de Navarra*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1967, pp. 446-449.
- IRURITA LUSARRETA, M.^a Ángeles, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1959, pp. 97-98.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia*, 2 (2005), pp. 51-52 y 75.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, «La justice dans la cité épiscopale de Pamplune (royaume de Navarre) jusqu'en 1319», *Études d'Histoire du Droit et des Idées Politiques*, 19 (2014), Núm. Monográfico Béatrice Fourniel (dir.), *La justice dans les cités épiscopales du Moyen-Age à la fin de l'Ancien Régime*, Presses de l'Université Toulouse I Capitole, Toulouse, pp. 69-87.
- JIMENO JURÍO, José María, *En el 550 Aniversario. Privilegio de la Unión de Pamplona (1423)*, Colecc. «Navarra. Temas de Cultura Popular», núm. 175, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1973. Reed. *Merindad de Pamplona. I. Historia de Iruña*, Colecc. «Obras completas de José María Jimeno Jurío», núm. 30, Pamiela-Udalbide-Euskara Kultur Elkargoa, Pamplona, 2008, pp. 177-209.
- MARTÍNEZ PASAMAR, Concepción, *El Privilegio de la Unión (1423) de Carlos III el Noble de Navarra. Edición, estudio filológico y vocabulario*, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 1995.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 279, 359-385.

TRANSCRIPCIÓN

KARLOS, por la gracia de Dios rey de Navarra, duc de Nemoux. A TODOS los presentes et a-uenir qui las presentes letras verán et oyrán. Salut. FAZEMOS saber que por los alcaldes, jurados et vniuersidades del burgo de Sant Cerni, poblacion de Sant Nicholas et Nauarrería de nuestra muy noble ciudat de Pomplona, nos ha seydo significado et dado a entender que en los tiempos passados, por eillos ser de tres jurisdicciones, tras alcaldes et tres jurerías, se han seguido entre eillos muchos debates, diusiones, discordias, escándallos, homicidios et feridas, por las qualles por diuersas vegadas la dicha nuestra muy noble ciudat ha cuydado ser perescida et destruyta totalment. Et postremerament, en la çaguera entrada que nos et nuestro muy caro et muy amado nieto don Karlos, princep de Viana et seynnor de Peralta, de Coreilla et de Cintruyngo fiziemos en esta nuestra dicha muy noble ciudat en el mes de jullio d'este ayngo present, jstigant el enemigo del humanal lignage, cuydaron contrecer entre las dichas vniversidades grandes rotas, escándallos et males donde se ouieran seguido muchas muertes et gran destrucción a nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, si no por los remedios que por Dios et nos fueron puestos. Pidieron-nos por mercé que, atendido que los males et daynnos de los tiempos antigos eran seguidos por ser nuestra dicha muy noble ciudat tres jurisdicciones distintas et separadas, et que en nuesta ra dicha postremera entrada por essa mesma causa la dicha nuestra muy noble ciudat ha seydo en periglo, et que nos, por euitar tanto mal et escándallo como de podría seguir entre eillos, fechos venir por ante nos los procuradores de las dichas jurisdicciones, ensemble con eillos quisiésemos dar logar et manera que dichas tres juridicciones et las rentas et términos de aqueillas auiessem a ser vnidas perpetualment et jndiuisiblement et otrament en todas las cosas tocantes al bien et pacífcco estado de las dichas tres vniuersidades, quisiésemos proueyr en tal manera que eillos et los descendientes d'eillos podiessem viuir en paz, tranquilidat et concordia perpetua et no ouiessem a auer entre eillos causa ni ocasión de debat ni discordia. Nos, entendida la supplicación de las dichas tres vniueridades del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, atendido que aqueilla es fundada en Dios, paz, justicia et razón, en ququanto quieren euitar escándallos et males et applicarse a vida de paz et concordia et queriendo les procurar aqueilla en ququanto buenament podemos, atendido otrossí que la concordia d'ente eillos reputamos ser nuestra propia, et assí bien considerando que Dios non puede ser bien seruido ni las gentes ser en su gracia sino en tiempo de paz, karidat et concordia; et por esto, nos, de toda nuestra affección et voluntad, queriendo et deseando procurar aqueilla a las dichas tres jurisdicciones del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona et a todos otros nuestros súbditos et naturales en ququanto pidiésemos buenament, et ouiendo consideración a solo Dios, de qui prociden todos los bienes, ouida nuestra deliberación madura con las gentes de nuestro Grant Consejo,

et assí bien fablado et debbatido largament el fecho de la dicha vnión ensemble con las deppendencias, emergencias et cosas tocantes a aqueillas con los procuradores de las dichas tres vniuersidades et jurisdicciones del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, son a saber, Miguel Laceilla, alcalde de la dicha vniuersidad del Burgo, Johan de Calua, Saluador de Roncesuailles et Martín de Lombier, ciudadanos, vezinos et procuradores de la dicha vniuersidad del burgo de Saint Cerni de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, Johan d'Athaondo, alcalde de la dicha Población, Domingo d'Orbayz, Johan Palmer et Martín Miguel de Ecçaburu, ciudadanos, vezinos et procuradores de la dicha muy noble ciudat de Pomplona et maestre Simón de la Clauería alcalde de la dicha Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, Martin de Murieillo, Arnalt d'Ezcároz et Arnalt de Larramendi, ciudatdanos, vezinos et procuradores de la dicha vniuersidad de la Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona. Los quoualles dichos procuradores de las dichas tres vniuersidades, las quoualles fueron dadas por nos en nuestro Grant Coseillo por buenas et suficientes, seilladas en pendient de los seillos de las tres vniuersidades et signadas por manos de notarios públicos. Et aqueillas por seir mejor goardadas et conseruadas, las auemos fecho poner en nuestra Cambra de Comptos. Et ensemble con todos los dichos procuradores de las dichas tres vniuersidades et avís et concordia d'eillos, auemos procedido en nombre de la Sancta Trinidad en qui son tres personnas et vn Dios al fecho de la vnión, paz et concordia perpetualment durarera entre las dichas tres vniuersidades en la forma et manera que se sigue:

1. *Rubrica cómo es vnida la Ciudat et cómo las Rentas et términos de la dicha Ciudat se deuen poner por escripto en vn libro común.*

PRIMERAMENT, de consentimiento et ottorgamiento de todos los dichos procuradores de las dichas tres vniuersidades del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes de nuestra auctoritat et poderío real que las dichas tres jurisdicciones del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona del día de oy en adellant a perpetuo sean et ayan a ser de vna mesma jurisdicion, de mesma vniuersidad, vn cuerpo et vn conceillo et vna comunidat jndiuisible. Et todas las rentas et términos de las dichas tres jurisdicciones ayan a ser communes de la dicha comunidat fecha de las dichas tres jurisdicciones et regidas et gouernadas perpetualment por los officialles que serán depputados et ordenados por la dicha vniuersidad vnida et formada de las dichas jurisdicciones. Et dentro en el término de tres meses, comptaderos empués la data d'este present contracto et priuillegio nuestro, el alcalde et jurados qui serán de la dicha vniuersidad vnida et los dichos procuradores sean tenidos de manifestar et declarar sobre su jura con carta pública et fazerlas escriuir en vn libro común

que será de la dicha vniuersitat vnida, todas et quoalessquiere restas de dineros et de otras cosas que cadauna de las dichas tres vniuersidades auían ante d'esta present vnion et aqueillas traygan a la dicha vniuersitat como dicho es. Et assí bien dentro en el dicho término sean tenidos de escriuir et escriuan en el dicho libro común bien et fielment, en manera de carta pública, todos et quoalessquiere términos et territorios que las dichas tres vniuersidades del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona auían et posseían ante d'esta present vnion, en manera que parezca para siempre cada una de las dichas tres jurisdicciones qué término et terretorios auían ante de la dicha vnion.

2. *Cómo deuen ser diez jurados et cómo se deue fazer la eslección et nominación de los jurados.*

OTROSSI, con ottorgamiento de todos los dichos procuradores, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que del día de oy data de las presentes en adellant a perpetuo las dichas tras jurisdicciones vnidas ensemble como dicho es ayan a auer en cada un ayngo a perpetuo diez jurados de los más suffientes, de los quoaless los cinco serán a perpetuo de los habitantes et moradores del dicho burgo de Sant Cerni et los tres de los habitantes et moradores de la dicha población de Sant Nicholas et los dos de los vezinos et habitantes de la dicha Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, los quoaless dichos cinco jurados del dicho Burgo et los dichos tres jurados de la dicha Población et de los dichos dos jurados de la dicha Nauarrería serán nombrados et esleydos como dicho es cada ayngo a perpetuo por los dichos jurados que saldrán su ayngo cumplido. Et la dicha nominacion et eslección de todos los dichos jurados aya a ser fecha por los dichos diez jurados en la forma et número sobredicho en cada un ayngo a perpetuo en el domingo ante et más cercano del día et fiesta de Sancta María de septiembre. Et todos los dichos diez jurados que saldrán su ayngo cumplido serán tenidos de jurar en cada un ayngo a perpetuo sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios por eillos et cada uno d'eillos manualment tocados ante que fagan la dicha eslección de los dichos diez jurados del següent ayngo que eillos, todo odio, et amor puestas atrás, esleyrán por jurados a aquellos que segunt Dios et sus conciencias entenderán que cumplirá al buen regimiento de nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho es. Et que los dichos diez jurados que serán tenidos de fazer semblant jura de la sobredicha et que bien et lealment regirán el pueblo, rentas et bienes et la cosa pública de nuestra dicha noble cuidat. Et con aqueillo ensemble jurarán todas las otras cosas que han vsado de jurar non repugnantes a esta present vnion. Et vltra todo esto jurarán por la forma de dicho es que obseruarán, tendrán et cumplirán todas et cada una de las cosas en esta present carta de vnión et privilegio contenidas et no verrán en contra directa ni jndirectament en tiempo alguno en alguna manera so las penas de justo en esta present carta de vnión conte-

nidas. Et quoanto en eillos fuere, farán obseruar, tener et complir a los habitantes et moradores de nuestra dicha muy noble ciudat todas las dichas cosas en esta present carta de vnión contenida.

3. *Do se fará casa de la Jurería et do será la campana de los Jurados.*

OTROSSI, con ottorgamiento et consentimiento de todos los dichos procuradores, auemos ordenado et mandado, ordenamos et mandamos por las presents, que los dichos jurados de la dicha vniuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es ayan a auer a perpetuo vna cada et vna jurería do se ayan a congrega por los affers et negocios de nuestra dicha muy noble ciudat. Et ayan a fazer lo más antes que podiere la dicha casa de jurería en el fossado que es ante la tor clamada de Gallea enta la part de la Nauarrería, deixando entre la dicha tor et la dicha casa camino sufficient para passar, segunt está al día de oy o-a otra part do bien visto lis será. Et en la dicha casa se plegarán los dichos diez jurados, et el alcalde de nuestra dicha muy noble ciudat de justo escripto tendrá aillí su audiencia. Et metrán en la tor de la Gallea o a otra part do a eillos plazdrá vna campana, al toco de la quoa se plegarán los dichos jurados et vniuersidad de nuestra dicha muy noble ciudat vnida quoaando menester será. Et ata tanto que la dicha casa de jurería sea fecha, los dichos jurados podrán fazer su dicha congregación et plega en el hospital de la iglesia de Sant Cerni, et di más quisieren, en la casa de la jurería de los dichos Burgo et Población.

4. *Cómo se deuen sentar los jurados en la Jurería et los qui vna vegada abrán seido jurados ata qué tiempo non deuen ser esleitos otra vegada.*

OTROSSI, de consentimiento et voluntad de los dichos procuradores, por tirar toda ma nera de debat entre dichos jurados, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presents que la dicha jurería los dichos jurados se ayan a sentar d'aquí adellant a perpetuo en la forma et manera se sigue:

PRIMO, que en la dicha jurería aya dos setios de cara a cara. Et que el cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar más alto en el setio de la mano drecha. Et de cara de aqueil se aya a sentar el cap de banc de la dicha Población. Et empués el cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar el cap de banc de la dicha Nauarrería. Et de la otra part se aya a sentar vnio de los jurados de dicho Burgo. Et de la otra part del cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar empués el cap de banc de la dicha Nauarrería vno de los jurados del dicho Burgo. Et de la otra part, a saber es del cap de banc de la dicha Población, se aya a sentar empués el jurado del dicho Burgo vno de los jurados de la dicha Población. Et de la part del dicho cap de banc del dicho Burgo se aya a sentar vno otro de la dicha Población. Et de la otra part del cap de banc de la dicha Población se aya a sentar vn jurado del dicho Burgo. Et de la otra part del cap de banc del dicho Burgo vno de los jurados del dicho Burgo. Et de la

otra part del cap de banc de la dicha Población se aya a sentar vno de los jurados de la dicha Nauarrería. Et en cada un aynno a perpetuo el cap de banc del dicho burgo, en vez et nombre de toda nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho es, aya a gozar de las preheminiencias et prerrogatiuas que los cap de banques del dicho Burgo has vsado et gozado en tiempos pasados. Et en ausencia del dicho cap de banc del dicho Burgo, el cap de banc de la dicha Població; et en absencia de los dichos dos cap de banques, el cap de banc de la dicha Nauarrería ouiendo las dichas preeminencias como dicho es. Et los qui aurán estado juradps en vn aynno de nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho non podrán ni deurán ser esleytos otra vez a ser jurados de nuestra dicha muy noble ciudat, ata el tercero aynno empués que aurán complido el aynno de su dicha jurería, en manera que cessen de ser jurados por el término de dos aynnos.

5. *Cómo et por quoaes personas se deve leuar el pallio por la Ciudat.*

OTROSSI, con ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes d'aquí adellant a perpetuo, cada que por los dichos jurados de nuestra dicha muy noble ciudat fuere accordado que por algún acto o actos quoaes quiere que sean ayan a leuar pallio por nuestra dicha muy noble ciudat, que el primero bastón de la mano derecha del dicho pallio aya a leuar el alcalde de nuestra dicha muy noble ciudat que de justo en el capitol próximo será nombrado. Et el primero bastón, es a saber el de la mano siniestra, aya a leuar el cap de banc del dicho Burgo. Et el segundo bastón de la mano derecha aya a leuar el cap de banc de la dicha Población. Et el segundo bastón de la dicha mano siniestra aya a leuar el cap de banc de la de la dicha Nauarrería. Et el tercero bastón de la dicha mano diestra aya a leuar vno de los otros jurados de dicho Burgo. Et el tercero bastón de la dicha mano siniestra aya a leuar vno de los jurados de la dicha Población. Et más bastones ouere, que les repartan por la forma sobredicha.

6. *Qué alcalde deuen auer et en qué día se deuen esleyer el alcalde et los conseillers et quoaes son Alcaldes et Jurados en comjenço.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento, de los dichos procuradores, nos como rey et como seynnor, de nuestra auctoritat real, por el bien de paz et concordia de nuestra dicha muy noble ciudat vnida, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que del día del oy en adellant a perpetuo, toda vniuersidad, conceillo et communitat de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es ayan a auer vn alcalde aynnal qui les aya a oyer et jurgar sus pleitos et debates segunt sus fueros, vsos et costumbres. Et los tres hombres buenos para el dicho alcaldío et los conseillers de nuestra dicha muy noble ciudat serán nombrados por los dichos diez

jurados cada ayngo, en el primero domingo empués la dicha fiesta Sancta María de septiembre. Et el dicho alcalde será en vn ayngo de los vezinos et habitantes de dicho Burgo. Et en el otro ayngo següent, de los vezinos et habitantes de la dicha Población. Et en el otro ayngo següent de los vezinos et habitantes de la dicha Nauarrería. Et assí cada ayngo a perpetuo, continuando de ayngo en ayngo. Et en cada vaccación de alcalde, los dichos diez jurados de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es esleyeron tres hombres buenos de aquellos de cuya part deurá ser el dicho alcalde. Et aquellos jmbiarán eb nuestra presencia o de nuestros successors, por tal que el vno aquellos, es a ssaber el qui más sufficient nos sembrará, podamos et puedan jnstituyr por alcalde ayngnal de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es. Et el dicho alcalde d'aquí adellant cada ayngo a perpetua, cada que viniere a la plega et jurería de los dichos jurados, se haya a sentar en la dicha jurería et, doquiere que se plegaren, más alto del cap del banc del dicho Burgo et de los cap de banques o en vn banco que será fecho en la dicha jurería para el dicho alcalde al traués, más alto que los dichos cap de banques que serán fechos para el sentamiento de los dichos jurados et conilleros. Et para este present ayngo, començadero al día de oy data de las presentes, a presentación de los jurados qui eran ante d'esta present vnión, nos auemos jnstituydo por alcalde ayngnal de toda nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es a maestre Simón de Clauería, bachaller en decretos, vezino de nuestra dicha muy noble ciudat en quoval durant el dicho ayngo vsará del dicho alcaldío de toda nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho es. Et assí bien los dichos jurados antigos han nombrado por jurados de nuestra dicha muy noble ciudat d'este ayngo present, son a ssaber para el dicho Burgo Miguel Laceilla, Martín Cruzat, Johan de Çalua, Saluador de Roncesuailles et Martín de Lombier, habitantes del dicho Burgo; et por la Población Domingo d'Orbayz, Johan Palmer et Martín Miguel de Eççaburu, habitantes de la dicha Población; et por la dicha Nauarrería, Martín Murieillo et Arnalt d'Ezcároz, habitantes de la dicha Nauarrería.

7. *Quoáles son los notarios qui deuen escriuir ante el alcalde et ante los Jurados et empués de cada uno d'eillos cómo deuen ser creados otros notarios.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento, de todos los dichos procuradores, nos de nuestra auctoritat real auemos ordenado et ordenamos por las presentes que el dicho alcalde quovallesquiere otros alcaldes qui serán en adellant ayan a tomar por notario qui vsarán por anteillos et cada uno d'eillos, son a saber, a Martín de Lombier, a Guillemot d'Ochagauia et a Martín Yauynnes d'Aguerre. Et los dichos notarios non puedan ser mudados sino por muert o por delictos que contiessen por los quovalles deuiessen ser priuados. Et quando vaccaren por muert o otrament, que l'alcalde que será por tiempo de nuestra dicha muy noble ciudat pueda poner en logar de aqueill o de aqueillos donde aurán seydo los defunctos o priuados, es a ssaber, del Burgo, de

la Población o de la Nauarrería, notarios perpetuos que vsen ante eill et los otros alcaldes qui serán empués conseillo et voluntat de los dichos diez jurados. Et los dichos diez jurados ayan a tomar por notario perpetuo qui vse ante eillos en la jurería en los actos y negocios de nuestra dicha y muy noble ciudat, es a ssaber, a García de Senossiayn, notario, el quoyal non podrá ser mudado sino por muert o por delictos que comettiesse por los qualles deuiesse ser priuado. Et adellant, vaccando la dicha notaría, puedan tomar o poner los dichos diez jurados qui son a present o serán por tiempo notario perpetuo tal quoyal a eillos bien visto será.

8. *Quién es en esto cojenço thesorero de la ciudat et cómo deurá ser en adellant en cómo deurá fazer la casa de la jurería.*

OTROSSI, de consentimiento et ottorgamiento de los dichos procuradores, nos, por nuestra autoridact real, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes del día de oy data d'este nuestro presente priuilegio en adellant a perpetuo, el conceillo et vniuersidat de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es aya a auer vn thesorero o bolsero aynnal, vecino de nuestra dicha muy noble ciudat, el quoyal será esleyto por los dichos diez jurados nuevos en cada un aynno en el día del domingo en pués la dicha fiesta de Sancta María de septiembre. Et el dicho thesorero o bolsero aya a ser en vn aynno del dicho Burgo de Sant Cerni, en otro de la población de Sant Nicholas et en otro aynno de la dicha Nauarrería, en tal manera que si el alcalde fuera del Burgo en aqueil aynno, el dicho thesorero o bolsero aya a ser de la Población; et en el aynno que el alcalde será de la población el dicho thesorero aya a ser de la dicha Nauarería; et en el aynno que el alcalde será de la Nauarrería que el dicho thesorero o bolsero aya a ser del dicho Burgo. Et assí, a cabo de los dichos tres aynnos reyterabdo será esleyto el dicho thesorero o bolsero en cada un aynno a perpetuo por la forma sobreicha. Et el dicho thesorero o bolsero aura carga de demandar, cobrar, recibir et distribuyr a ordenança de los dichos jurados cada aynno a perpetuo todas et quallesquiere rentas, reuenidas et esdeuemmientos de dineros et de quallesquiere otras cosas pertenecientes a nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es. El quoyal dicho thesorero, en pués que será finido su aynno, será tenido de render a los jurados del aynno en que eill aurá seydo thesorero, bueno, leal et verdadero compto de la recepto et expensa que aura fecho en su dicho aynno et si por fin de compo deuiere algunos dineros, rendrá et deliurará aqueillos al thesorero nuevo, el quoyal será tenido de facer recepta d'aqueillos. Et assí, el dicho thesorero será tenido de comptar et pagar cada aynno a perpetuo, sugunt bien visto será a los dichos jurados et ordenarán qué salario deurá auer el dicho thesorero cada aynno por su trauaio. Et por dar execusión et buen comienço al fecho de la dicha thesorería, de ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores en nuestra presencia los dichos diez jurados nuevos han esleyto et nombrado thesorero de toda

nuestra dicha muy noble ciudat pora el término de vn ayngo, es a ssaber, a Domingo de Belçunçe, vezino de dicho Burgo, el quoyal fará el dicho officio en el primero ayngo, commençando al día de oy data d'este nuestro present priuilegio. Et por razón que auemos concordado como dicho es con los dichos procuradores que la dicha thesorería aya ser en vn ayngo de los del dicho Burgo, en otro de los de la Población et otro de los dichos de la Nauarrería et auemos acordado que las rentas communes de toda nuestra dicha muy noble ciudad uenida, saquadas las expensas necesarias a ordenanças de los dichos diez jurados, en el ayngo que el thesorero será del dicho Burgo, se aya a expender en distribuyr en fortifficación del dicho Burgo; et en el ayngo que será de la dicha Población en fortifficación de la dicha Población; et en el ayngo que el dicho thesorero será de la dicha Nauarrería en la fortifficación de la dicha Nauarrería. Et de ottorgamiento de los dichos procuradores, auemos acordado que en este ayngo present commençadero al día de oy data de las presentes, por el dicho Domingo de Belçunçe, thesorero sobre dicho se ayan a tomar de las rentas de nuestra dicha muy ciudat vnida como dicho es para conuertir en el dicho ayngo en la fabrica de la casa de la dicha jurería, la suma de sietezientas libras carlines prietos; et en el segundo ayngo seguiet se ayan a tomar de la dicha renta común por el dicho thesorero que será de la dicha Población para conuertir et facer la dicha casa de la jurería otras siete-cientas libras; et en el tercero ayngo que será el dicho thesorero de la dicha nauarrería sean tomadas por eill para distribuyr en la fabrica de la dicha casa de la jurería otras siete-cientas libras que montarán todos los dineros que tomarán los dichos tres tesoreros para conuertir la dicha casa de jurería dos mil cient libras. La quoyal summa en los dichos tres ayngos los dichos tres tesoreros cada uno en su ayngo su dicha porción expendrán bien et fielment en la fabrica de la dicha casa de la dicha casa de la dicha jurería. Et d'aillí adellant se expendrán cada ayngo las rentas de nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho es en la forma et manera por nos de suso ordenada. Et lo que sobrará en cada uno de los dichos tres ayngos de las rentas de nuestra dicha muy noble ciudat vnida como dicho es vltra las dichas .VII^c. libras los dichos thesorero cada uno en su ayngo, a ordenança de los dichos jurados expendrán en la fortifficación de nuestra dicha muy noble ciudat, es a ssaber, quouando el thesorero será del Burgo, en la fortifficación del Burgo, et quouando será de la Población, en la fortifficación de a dicha Población, et quouando sea de la Nauarrería, en la fortifficación de la dicha Nauarrería por ygoal summa.

9. *Cómo deue valer la opinión de los Jurados quouando serán de dos opiniones tantos de la vna como de la otra.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, auemos ordenado, ordenamos et mandamos por las presentes a perpetuo que cada que los dichos diez jurados serán congregados et plegados ensemble por los actos et negocios de nuestra dicha muy noble ciudat fuessen de diuer-

sas opiniones, que aqueilla opinión en que concordarán la mayor partida d'eillos sea obseruada et complida. Et si los dichos jurados fuesen reppartidos en diuersas opiniones, son a saber, tantos de la vna part cmo de la otra, que en el dicho caso, clamando entre eillos el dicho alcalde et notificándole las dichas opiniones, a aqueilla oppión en la quoyal concordare el dicho alcalde preuallezca et sea obseruada et complida.

10. *Quién es en este comienço Justicia et cómo deurá ser en adelant.*

OTROSSI, de consentimiento et ottorgamiento de los dichos procuradores nos auemos querido et ordenamos por las presentes que nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es aya a ser vn justicia perpetua, vecino de nuestra dicha muy noble ciudat, el quoyal será nombrado et puesto por nos et aya a executar las sentencias pronunciadas por el dicho alcalde et por los dichos jurados como ata aquí los almirantes et prebostes de nuestra muy noble ciudad auían vsado de facer ata esta present vnión et paz perpetua. El quoyal dicho justicia aurá en carga de prender et guardas en nuestra presón todos los malfechores et criminosos que se fallarán en nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona et sus corseras. Et assí bien aura los carcellages de los qui serán presos et colonias foreras de ata sixanta sueldos jnclusiue et d'aillí en juso que acaeztrán nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es. Las quoualles serán demandadas por el dicho justicia compart ante el dicho alcalde por eill serán jurgadas, reseruandoa nuestro procurador fiscal et de nuestros sucesores qui a present es o por tiempo será que si el demandar, auer et cobrar las dichas colonias foreras peruenían en eill por algún tiempo, que es drecho et possession de las dichas colonias foreras et en todas las otras cosas que li pertenecen non li venga por esto prejuyzio alguno, saluo que las dichas colonias foreras que por el dicho justicia serán demandadas por part et jurgadas por el dicho alcalde como dicho es, las quoualles ni alguna d'eillas non podrán más ser demandadas por el dicho nuestro procurador ni nuestros dichos successores. Et a present, por nuestra auctoritat real, nos auemos nombrado et puesto por justicia de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es a nuestro dicho amado escudero Lionel de Garro, vecino de nuestra dicha muy noble ciudat, al quoyal por las presentes auemos dado poder de vsar del dicho officio de justicia su vida durant.

11. *Cómo los vnos de los priuilegios de los otros se pueden gozar.*

OTROSSI, nos, considerando que los habitantes et moradores de dicho burgo de Sant Cerni de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona han algunos priuilegios por sí de los quoualles ni partida d'eillos no han gozado ata aquí los habitantes et moradores de la dicha Población de Saint Nicholás de nuestra dicha muy noble ciudat ni los habitantes et moradores de la dicha Nauarrería, et por tal vnión sea más firme et valledera, de nuestro proprio

mouimiento, cierta sciencia et auctoritat real auemos querido et ordenado queremos et ordenamos por las presentes que del día de oy data d'este nuestro presente priuilegio en adellant a perpetuo, todos los dichos habitantes et moradores de los dichos Burgo, Población et Nauarrería vnidos como dicho es aya a gozar los vnos de los priuilegios de los otros et que todos los dichos priuilegios sean et se entiendan para todo eillos, tanto por los presentes como por los venideros a perpetuo, sí et en quoanto aquellos a qui fueron ottorgados los dichos priuilegios han vsado et gozado de aquellos pacifficament, toda uez que esto se entienda de los priuilegios que non son repugnantes ni contrarios a la dicha vnion.

12. *Cómo los vnos contra los otros non deuen fazer fortaleza algunas.*

OTROSSI, de voluntat, ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes a perpetuo que los habitantes et moradores del dicho burgo de Sant Cerni ni de la dicha población de Sant Nicholas ni de los habitantes et moradores de Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, ni las singulares personnas de aquillas no ayan a fazer ni fagan ni leuanten de nuevo fortaleza o fortalezas algunas los vnos contra los otros. Et si las fazían, que aquellas talles fortaleza o fortalezas sean derrocadas et derribadas por la seynnoría mayor del rengo et tornadas al estado que están al día de oy, mas que las fortalezas que están a día de oy, que las mantengan. Et si cayan, que las reparen. Et que ser ante d'agora. Et los dichos habitantes et moradores de la dicha Población ayan a fazer las paredes de sus casas enta el baladar del dicho Burgo, çommenzando en la tor que claman la Gallea entroa la paret trauessana de la piedra que se tiene con la tor que se clama María Delgada, atan altas et en aqueilla forma et manera que es contenido en la sentencia que por nos fue pronunciada postremerament en nuestra villa d'Olit el veinteno día del mes de deziembre del ayanno mil trescientos et nouanta.

13. *Cómo se deuen expender las rentas de la ciudat.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, nos, por el bien et vtilidad de nuestra muy noble ciudat de Pomplona, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que d'aquí adellant en cada un aunno a perpetuo las rentas et reuenidas de toda nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es se ayan a conuertir en las expensas necesarias o voluntarias de nuestra dicha muy noble ciudat a disposición et ordenança de los dichos diez jurados de nuestra dicha muy noble ciudat vnida. Et de lo que sobrare de las dichas rentas se conuierta et se expienda cada ayanno en la dicha fortificación de nuestra dicha muy noble ciudat cierta summa de dineros vltra los dichos tres ayynos en los quoualles se deue fazer la dicha casa de jurería como dicho es, en tal manera que en el primero

aynno los dichos jurados accorden quoánta summa de dineros se podrá poner en la dicha fortifficación saquadas las dichas expensas de nuestra dicha muy noble ciudat. Et en el primero de los dichos tres aynnos las rentas que sobrarán vltra las dichas sietezientas libras que se tomarán para la dicha casa de la dicha jurería et vltra las dichas expensas que sean conuertidos en la fortifficación del dicho burgo donde es el thesorero; et en el segundo aynno en la dicha Población; et en el tercero aynno en la dicha Nauarrería ygoal summa, ygoalando el aynno de las mayores expensas con el aynno de las menores. Et assí acabada la dicha casa, todas las dichas rentas, saquadas las dichas expensas, todo el demorant sea puesto cada aynno a perpetuo en la fortifficación de nuestra dicha muy noble ciudat. Et assí vaya cada aynno la dicha fortifficación a perpetuo, emplegando ata la summa que los dichos diez jurados acordaron. Et si concorda non podieren los dichos jurados de la dicha fortifficación quoándo se aurá a fazer et quoánto se aurá a expender, aurán se recorso a nos. Et nos lis declararemos o faremos declarar el dicho dubdo. Et assí continuando de aynno en aynno farán sus dichas fortifficaciones de nuestra dicha noble ciuda vnida. Et si fornescidas las dichas expensas et poueydo el dicho fotifficamiento sobren de las dichas rentas et hemolumientes de la dicha muy noble ciudat algunas summas de dineros o de otras cosas, que aqueillas sean puestas en vtilidad et prouecho de nuestra dicha muy noble ciudat do a los dichos diez jurados o a la mayor partida d'eillos bien visto será.

14. *Cómo los pleytos et debates, questiones et demandas d'entre los pueblos que quitan et remeten.*

OTROSSI, por tal que la dicha vnión sea de mayor efficacia, efecto et vallor et aya a ser más durable a perpetuo, et los dichos pueblos ni singulares de aquellos del Burgo, Población et Nauarrería no ayan causa ni ocasión de venir directa ni jndirectament, pública ni occultament contra la dicha vnión, de voluntat, ottorgamiento et consentimiento de todos los dichos procuradores, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que todos et quoalessquiere pleytos et debates, questiones et demandas que son ata el día de oy, data de las presentes, entre los dichos pueblos del Burgo, Población et Nauarrería, juncta o diuisament de pueblo a pueblo o si ay algunas mallencónias, malquerenias, quereillas o enemiztades entre eillos, todas ayan a cessar et los unos a los otros ayan a quittar, remetter et perdonnar aqueillas para siempre et a jamás et viuan d'aquí adellant a perpetuo a seruicio de Dios, en paz, amor et caridat, omo buen pueblo juncto et vnido lo deue fazer.

15. *Qué sieillos et qué pendón deuen auer en la dicha ciudat.*

OTROSSI, por tirar d'entre el dicho pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pamplona vnido como dicho es toda diuisión et discordia et que la dicha vnión valga et tenga a perpetuo, nos, de nuestra auctoridat real, auemos

querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que todo el dicho pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de pomplona vnida como dicho es aya a auer vn siellio grant et otro menor para contra sieillo et un perdón de vnas mesmas armas, de las quoualles el campo será de azur et en medio aurá vn león passant que será d'argent et aurá la lengoa et huynnas de gueulas. Et alderredor del dicho pendón aurá vn renc de nuestras armas de Nauarra, de que el campo sera de gueulas et la cadena que yrá alderredor de oro. Et sobre el dicho león en la endrecha de su exquina aurá en el campo del dicho pendón vna corona real de oro en seynnal que los reyes de Nauarra suelen et deuen ser coronados en la eglesia cathedral de Sancta María de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona. Et queremos et ordenamos como dicho es que las cartas et contractos sieilladas ante d'agora con los seillos de los dichos Burgo, Población et Nauarrería o de quoualquiere d'eillos ayan su efecto et vallor segunt que por aquellos es contenido sí et en quouanto han vsado de aquellas et de las que repugnan ni contrarian a la dicha vnión. Et luego al día de oy data d'este nuestro present priuilegio todos los dichos sieillos et pendones antiguos sean traydos a nuestra presencia et aquellos ayan a ser desfechos et lacerados. Et luego, vistas las presentes, los haitantes et moradores de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnidos como dicho es serán tenidos de fazer los dichos sieillos et pendón a las armas sobredichas.

16. *Quoál et cómo deue ser la marca de marcar la plata que se obrará.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, auemos proueydo et ordenado, proueymos et ordenamos por las presentes de nuestra auctoritat real que la marca o sieillo de marcar la plata que solía ser con las armas del dicho Burgo en goarda de los vecinos et habitantes del burgo de Sant Cerni de nuestra dicha muy noble ciudat sea desfecha et sea fecha de nueuo otra maqua, en la quoual será la seynnal vna corona et tendrá de juso en escripto Pomplona. Et que la dicha marca o seillo d'aquí adellant a perpetuo aya a ser et sea en el dicho Burgo en poder et goarda de alguna buena persona, vecino et habitant en el dicho Burgo, en qui los dichos diez jurados o los más d'eillos acordarán. Et que la plata que será obrada en nuestra dicha muy noble ciudat en quoualquiere part de aquella sea marcada con la dicha marca o sieillo. Et que al marcar o sieillar de la dicha plata ayan a ser et sean presentes et cognoscedores a perpetuo vno de los vecinos et habitantes del dicho Burgo ey vn otro de los vecinos et habitantes de la Población et vn otro de los habitantes de la dicha Nauarrería, los quouales dichos bien veedores et cognoscedores serán esleytos por los dichos diez jurados. Et la plata que por los dichos tres bien veedores et cognoscedores o por los dos d'eillos será jurgada ser buena et sufficient sea sieillada et marcada con la dicha marca o sieillo. Et la arqua en que estará la dicha marca aya tres çarrailles et tres clauas et cada una de las dichas goardas aya a tener su

clauē. Et quoando alguno o algunos d'eillos partieren fuera de nuestra dicha muy ciudat, que deixen sus clauē a la goarda que estará en nuestra dicha muy noble ciudat, por tal que la ausencia de aqueill o de aquellos el marcar de la dicha plata non sea estorbado ni empachado.

17. *Cómo los vecinos et habitantes et moradores de la ciudat pueden parar tabla o tablas de Cambios.*

OTROSSI, de voluntat, ottorgamiento et consentimiento de todos los dichos procuradores, nos, de nuestra cierta sciencia et agradable voluntat, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que quoa-llesquiere singulares personnas, habitantes et moradores en nuestra dicha muy noble ciudat de pomplona vnida como dicho es presentes et auenideros a perpetuo aya libertat et puedan parar tabla o tablas de cambios dentro en nuestra dicha muy noble ciudat do querrán et por bien tendrán et vsar et gozar de los dichos cambios et del prouecho d'aqueillos como los cambiadores lo han acostumbrado a fazer.

18. *Cómo el pueblo o los diez jurados deuen fazer una fuert archa et dentro en eilla deuen ser puestos todas letras, priuilegios, sieillos et pendón et qué personas deuen tener las clauē de la dicha archa.*

OTROSSI, de consentimiento et voluntat de todos los dichos procuradores, nos, por tal que dicha vnión sea más firme, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes de nuestra dicha en término de diez días empués la data d'eillas, el pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona o los dichos diez jurados fagan fazer vna fuert archa de robre en la quoa aya tres çarraias fuertes con tres clauē. Et en aqueilla archa, dentro en término de quinze dias empués la data d'este nuestro present priuilegio, los dichos pueblo del Burgo, Población et Nauarrería ayan a poner todos lures priuilegios, sieillos et pendón communes, por tal que aquellos ensemble et en vna vnión puedan et deuan ser conseruados et goardados para la vtilidat et prouecho de todo el pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnido como dicho es. De las quoa-lles clauē la vna tendrá el cap deuent del dicho Burgo et la otra, el cap de banc de la dicha Población et la otra, el cap de banc de la dicha Nauarrería. Et según se mudarán cada aynno los dichos cap de banques el dicho domingo ante de Sancta María de septiembre, se ayan a mudar las dichas clauē en cada uno aynno a perpetuo. Et la dicha archa aya a ser en la casa de la dicha jurería.

19. *Cómo se manda rancar las mugas que son o heran entre el territorio del burgo, población et nauarrería.*

OTROSSI, por tal que la dicha vnión sea más firme et cesse toda manera de diuisión en el pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona

vnido como dicho es, de ottorgamiento et consentimjento de los dichos procuradores et de nuestra auctoritat real, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que dentro del término de diez días empués la data d'este nuestro present priuilegio, el dicho conceio de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona aya a fazer et faga rancar las mugas que están puestas dentro en nuestra dicha muy noble ciudat entre el territorio del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat. Et si fuera de aqueilla en los términos de nuestra dicha muy noble ciudat ay puestas algunas otras mugas en que aya armas de los dichos Burgo, Población et Nauarrería, queremos que dentro en el dicho término sean tiradas de las dichas mugas las dichas armas et queden las dichas mugas en sus logares sen armas algunas a perpetuo. Et si quisieren, que pongan en aqueillas las armas nuevas de nuestra dicha muy noble ciudat.

20. *Cómo los jurados pueden clamar et fazer venir a la Jurería por ser aconseillar a sus vecinos et cómo deue pesar la opinión de los dichos jurados quando serán de diuersas opiniones.*

OTROSSI, de consentimiento et ottorgamiento de los dichos procuradores, de nuestra auctoritat real auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que cada que a los dichos diez jurados bien visto fuere puedan clamar de sus barriadas, segunt el número que eillos son o doblando o mediando el dicho número de los hombres buenos vezinos suyos et fazerlos venir a la casa de la dicha jurería por se conseillar en los afferes et negocios de nuestra dicha muy noble ciudat vnida. Todauetz los dichos conseillers no aurán voz entre los dichos jurados. Et en caso que a los habitantes de nuestra dicha muy noble ciudat conuenía saillir en huest o a recebimiento de rey o de otro seynnor o en otros communes, que esto se aya a fazer a dicho et ordenança de los dichos diez jurados o de la mayor partida d'eillos. Et si los dichos jurados en ygoal número fuesen de diuersas oppiniones, que el dicho alcalde, concordando con vna de las dichas partidas, determine el dicho debat et se faga et execute segunt su determinación.

21. *Cómo son anulados todos los otros priuilegios que son repugnantes a este present priuilegio.*

OTROSSI, de ottorgamiento et consentimiento de los dichos procuradores, nos, de nuestra auctoritat real, annullamos et reuocamos por thenor d'este nuestro present priuilegio todos et quoalessquiere priuilegios, libertades, vsos et costumbres de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, en tanto quando son o podrían ser repugnantes et contrarios a la dicha vnión tan solament et queremos que en aqueillo sian nullos et jneffectuosos; et en todos otros casos, queden en su efecto et vallor, sí et en quanto vsado los dichos pueblos.

22. *Cómo los qui contra esta vnión venieren de pagar pena et quoánta et quoál [...] aqueilla.*

OTROSSI, nos, con ottorgamiento et consentimiento de todos los dichos procuradores et por tal que la dicha vnión puede stable et firme para siempre et a-jamás sin contradición de alguno o algunos, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que si los habitantes et moradores del dicho Burgo de Sant Cerni o los habitantes et moradores de la dicha población de Sant Nicholás o los habitantes et moradores de la dicha Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat vniessen como vniuersitat contra dicha vnión o se ensayassen et efforçasen a romper et desfazer aqueilla, que ipso ipso, seyendo lis probado el caso deuidament, encorran et ayán a encorrer por cada contrauenimiento pena de mil marquos de plata fina, applicadera la quarta part a los coffres nuestros o de nuestros successores reyes de Navarra qui empués nos serán, la otra quarta part al pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona qui será de oppinión de obseruar et goardar la dicha vnión et las otras dos partes, a la çarrzón et fortifficaci3n de nuestra muy noble ciudat. Et si algunos singulares de nuestra dicha muy noble ciudat vnida segunt dicho esforça uan a romper esta vni3n et paz perpetuacontraueniendo a aqueilla, que a aquellos tal o talles contrauenientes seyendoles probado aqueillo deuidament, los dichos alcalde et jurados que al tiempo fueren de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnida como dicho es, sen auer otro mandamiento ni licencia de nos ni de nuestros successores, puedan exilliar et desvezinar et echar fuera de nuestra dicha muy noble ciudat a perpetuo et eillos ni los descendientes d'eillos no ayán a entrar ni morar jamás en nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona. Et pagada la dicha pena o penas et executado el dicho desvenzinamiento et echamiento de las dichas singulares personnas o non pagado et executado el dicho desvezinamiento o echamiento, que la dicha vni3n quede et finque stable et firma a perpetuo, assí como si jamás persona alguna non fuesse venida contra aqueilla.

23. *Cómo los jurados han el cognoscimiento sobre los falsos pesos et pueden fazer cotos et paramientos et correcciones et pugniones.*

OTROSSI, nos, de nuestra auctoritat et poderío real. A los dichos diez jurados de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona qui a present son o por tiempo fueren, auemos ottorgado et ottorgamos por las presentes que eillos, del día de oy data de las presentes en adellant a perpetuo, ayán el cognoscimiento sobre los falsos pesos et puedan fazer justicia sobre aquellos et puedan fazer cotos et paramientos, correcciones et pugniones quoalessquiere ciuilles sobre los habitantes et moradores de nuestra dicha muy noble ciudat et estrabgeros quoalessquiere en raz3n de los dichos falsos pesos et del buen regimiento et goubernamiento de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, saluo et exceptado que non fagan statuto, ordenançã ni otra cosa

que sea ni pueda ser en daynno nuestro ni de nuestra jnposición et patrimonio real.

24. *Cómo los dichos jurados han poderío de crear notarios, corretores et otros quoalessquiere oficiales et cómo los dichos oficios pueden dar a tributo, salvo las notarías et Jurería.*

OTROSSI, nos, de nuestra auctoridat et poderío real, a los dichos diez jurados qui a present son et por tiempo serán a perpetuo, auemos otorgado et ottorgamos por las presentes que eillos puedan crear notarios, correctores et otros quoalessquiere officialles necessarios al dicho pueblo commún de nuestra dicha muy noble ciudat, segunt que han vsado et acostrumbrado fazer en los tiempos passados et segunt que bien visto les será et expedient et necessario fuere al bien et prouecho de la república de nuestra dicha muy noble ciudat. Los quoaless dichos notarios ayan a vsar de sus dichos oficios en nuestra dicha muy noble ciudat et en sus corseras. Et en vltra, a los dichos diez jurados presentes et auenideros a perpetuo, auemos otorgado et ottogamos por las presentes que eillos los dichos oficios de corretería et quoalessquiere otros oficios de nuestra muy noble ciudat, exceptadas las dichas notarías et jurería, puedan dar a tributo a vida o a voluntat o a cierto tiempo a qui quisiere et por bien touiere et por el precio que bien visto les fuere.

25. *Cómo los dichos jurados han poder de ministrar Justicia sobre los menestrales de la ciudat.*

OTROSSI, por dar remedio a las malicias, sinrazones et fraudes que cometten en nuestra dicha muy noble ciudat los argenteros, costureros, tondeadores, corretores, recarderos o recarderas, mollineros, çapateros et pellegeros et otros qui han otros oficios públicos et toman de las gentes communes cosas para vender o fazer de su officio et aqueillas non pueden cobrar d'eillos dentro en los términos concordados, statuymos et ordenamos et damos plenero poder cumplido por este nuestro present priuillegio a los dichos diez juradis a perpetuo que cada que algún vezino o vezinos de nuestra dicha muy noble ciudat o otros se les quereillaren o playnnieren de los talles menestral o menestralles de oficios de nuestra dicha muy noble ciudat, que a los talles menestral o menestralles fagan citar et conuenir para ante sí et, oydas las partes, summariament et plano, sen processo ni alargamiento de juicio, cognozcan sobre los talles debates. Et a los talles menestralles qui serán faillados culpantes condempnen por lur sentencia diffinitiuua a dar et render dentro de cierto término que bien visto lis será a aqueill o aquellos de qui tendrán las dichas empleytas. Et en caso que dentro en el dicho término non contentassen a las partes, d'aillí adellant los fagan prender et detener en presón ata tanto que ayan contentado et satisfecho complidament a la part dampnificada. Et si a los dichos diez juradis i a la mayor partida d'eillos pareciere que los talles

condempnado o condempnados fuessen fugitiuos, que luego empués la dicha sentencia et en la mesma audiencia los fagan prender, detener en presón sen los soltar ni relaxar ata tanto que ayan satisfecho et contentado complidament a aqueill o a aquellos a qui aurán deffraudado.

26. *Cómo el rey mandó abseruar el fuero et ley que ordenó en la villa de Olit contra los qui renegan de Dios de la Virgin María et de los otros santos.*

OTROSSI, por goardar al honnor et seruicio de Dios et de la Virgin Seynora Sancta María, Su madre et de todos los sancts et sanctas del Parayso, segunt somos tenido et lo deuemos fazer, et por euitar los jnconuenientes et terribles peccados que se cometten por los regenadores en nuestra dicha muy noble ciudat sobre juegos et otrament, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes que aqueilla ley, fuero et ordenança que nos fiziemos postremerament en nuestra villa de Olit en nuestras Cortes Generales sobre la execusión, rigor et justicia que deuía fazer sobre los dichos regenadores, que aqueilla ley, fuero et ordenança sea obseruada et goardada et executada con grant rigor, sen mercé alguna por l'alcalde, justicia et jurados de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona presentes et auenideros sobre todos et quallesquiere hombres o mugeres que se failarán en nuestra muy noble ciudat que ayan renegado o maldicho de Dios o de Seynora Sancta María o de quallesquiere sanctos. Et por tal que nos seamos cierto que la dicha rigor aya a ser obseruada, tenida et complida, los dichos alcalde, justicia et jurados de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona han jurado en nuestra presencia sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios por eillos tocados manialment que eillos tendrán, obseruarán et complirán realment et porrán sen mercé alguna a-rigurosa execusión sobre dichos renegadores o maldizidores de dios o de Seynora Sancta María Su madre o de Sus sanctos todo lo contenido en el dicho fuero. Et todos los alcaldes, justicia et jurados que serán d'aquí adellant en nuestra dicha muy noble ciudat serán tenidos de fazer en el día que entrarán en los dichos officios el sobredicho, affin que la deuoción de los fieles cristianos sea mantenida et augmentada et nos ni eillos por peccados aienos no ayamos a ser pugnidos ante Dios.

27. *Cómo el rey deue comunicar los tres estados de su regno por fazer fuero et ordenança en razón d'esta vnión et d'este present priuillegio et cómo él mesmo lo jura.*

OTROSSI, por tal que la dicha vnión quede firme, stable et valledera a perpetuo et el dicho pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat viua siempre en paz et ene concordia, auemos determinado en nuestro Grant Consejo de conuocar por esta causa los tres estados de nuestro regno et con consentimiento, deliberación et conseio d'eillos, fazer fuero que contendrá en effecto que jamás nos ni eillos ni nuestros successores reyes de Nauarra qui empués

nos serán non consintremos ni consentrán jamás que la dicha vnión aya a ser defecha ni rompida en tiempo alguno en alguna manera. Et cada-que los reyes de Nauarra successores nuestros vinieren al herencio de nuestro regno sean tenidos de jurar et juren sollempnement al tiempo de su coronamiento al pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona este nuestro present priuilegio et todas las cosas contenidas en eill, segunt et en la forma et manera que jurarán a los tres estados de nuestro regno lures fuero, vsos et costumbres et que et que no verrán en contra ni consentrán venir a lures oficiales ni súbditos en todo ni en partida en alguna manera.

ET NOS, rey sobredicho, promettemos en palaura de rey et por semblant forma juramos sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios por nos tocados manualment que en tiempo alguno non vendremos contra la dicha vnión ni contra cosa alguna contenida en este nuestro present priuilegio, ante obseruaremos et goardaremos et faremos obresuar et goardar a todo nuestro leal poder la dicha vnión et todas las dichas cosas en este nuestro present priuilegio contenidas. Toda uez no es nuestra entención ni voluntat que por lo contenido en esta nuestra carta de priuilegio sea derogado ni contradicho en res al cambio que ante agora fue fecho entre el rey Beau Philip et dona Johanna, reynna de Nauarra et contessa de Champaynna, nuestro auuellos aqui Dios aya, et el obispo et cappitol de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona de la jurisdición et proprietat del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona a ciertas rectorías de nuestro regno, las quoualles posside don Sancho de Otheyca, obispo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona qui es predecessores reyes de Nauarra auemos possedido et possedimos la dicha proprietat et posesión de toda nuestra dicha muy noble ciudat.

28. *Cómo el rey retiene en sí poder et auctoridat de corrigir emendar et declarar.*

OTROSSI, nos, rey sobredicho, detenemos en nos poder et auctoridat de corregir et emendar, jnterpretar et declarar este nuestro present priuilegio en aqueillas partidas et logares que a nos pareztrán ser expedientes et conuenientes como aqueill qui somos fazedor et condidor d'este nuestro present priuilegio.

SÍ, MANDAMOS, jniungimos et requerimos a la reynna dona Blanca, nuestra muy cara et muy amada fija priogénita et heredera, al jnfant don Johan d'Aragón et de Scilia, su marido, nuestro muy caro et muy amado hijo et a nuestro dicho muy caro et muy amado nieto don Karlos, princep de Viana et a todos et quouallesquiere reyes et successores nuestros qui empués nos serán en nuestro dicho regno de Nauarra. Et mandamos con la mayor jnstancia que podemos a todos et quouallesquiere officialles et súbditos nuestros, presentes et auenideros, et a cada uno d'eillos que este nuestro priuilegio, ordenanca et voluntat et todo lo contenido en eill et la dicha vnión tengan, obseruen et goarden jnuiolablement et a perpetuo, sen venir ni cosentir venir en contra en

tiempo alguno en alguna manera. Et cada-que los dichos reyes de Nauarra successores nuestro vinieren al herencio de nuestro dicho regno sean tenidos de jurar et juren sollempnement al tiempo de su coronamiento al pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona este nuestro present priuilegio et todas las cosas contenidas en eill, segunt que por el dicho fuero et por el sobredicho artículo tercero ante d'este et por este nuestro dicho priuilegio et vnión paresce et es contenido. Et assí bien, mandamos al pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnido como dicho es que eillos plegados ensemble ratiffiquen, approben et loen este nuestro present priuilegio et juren sollempnement sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios cada-que requeridos fueren por nos, que obseruarán, goardarán et tendrán aqueill et lo contenido en eill jnuiolablement et a perpetuo sen venir en contra en tiempo alguno en alguna manera.

29. *Cómo el dicho seynnor rey ha ordenado et jurado el fuero que de suso en el dicho priuilegio faze mención de sus tres estados del regno ensemble.*

OTROSSI, nos, de nuestra auctoridat et poderío real, auemos querido et ordenado, queremos et ordenamos por las presentes, por mayor conuallidación de todas las cosas en este nuestro present priuilegio et vnión contenidas, que la cappítula del fuero et la jura que nos et los procuradores de los tres estados de nuestro regno auemos fecho aya a ser et sea puesta en este nuestro present priuilegio, la qual es en la sequiment forma:

«COMO NOS, KARLOS, por la gracia de Dios rey de Nauarra, duc de Nemoux, ouiendo nuestro coracón a sólo Dios de qui prociden todos los bienes, por euitar et tirara en quoanto buenament podemos todos los debates et discordias, escándallos, homicidios et otros jnconuenientes que se podrían seguir seguro al tiempo a-uenir, segunt son seguidos en los tiempos passados entre las tres jurisdicciones et tres vniuersidades del Burgo, Población et Nauarrería de nuestra ciudat de Pomplona, las qualles de su primera fundación ent'aquí han sydo distinctas et diuisas totalment cada una por sí, de consentimiento et ottorgamiento et expressa voluntat de los habitantes et moradores de los dichos del Burgo, Población et Nauarrería et de lures procuradores suficientes, ayamos tractado, accordado et firmado con eillos que del día de oy data de las presentes en adellant a perpetuo, las dichas tres jurisdicciones del Burgo, Población y Nauarrería sean vnidas en vna misma jurisdicción et en vn cuerpo jndiuisiblement et d'aquí adellant ayam de auer todos vn alcalde aynal, diez jurados et vna jurería et vnos mesmos priuilegios et libertades et vn thesorero o bolsero, vn justicia por exercer et executar aqueilla, de los qualles, los V de los dichos jurados serán del dicho Burgo, los tres de la dicha Población et de los dos de la dicha Nauarrería. Et todos los términos et rentas de las dichas tres jurisdicciones ayan a ser communes entre eillos et para la dicha jurisdicción de nuestra dicha ciudat de pomplona vnida como dicho es,

sen diuisión ni departimjento alguno, et las dicha ciudat ottorgadas et dadas a los dichos alcalde et jurados, vniuersidat et conceillo de nuestra dicha ciudat vnida como dicho es más largament puede parecer. Et nos, deseando de toda nuestra affecti3n et voluntat que la dicha vni3n valga et tenga a perpetuo sen contrariedad, diuisión ni departimiento algunos llamados et plegados a Cortes Generalles en nuestra dicha ciudat de Pomplona los tres estados de nuestro regno, son a saber los bracos de la Egleſia, de los ijos d'algo et de las buenas villas de nuestro regno, con voluntat, ottorgamiento et expresso consentimien- to d'eillos, auemos ordenado et statuydo, ordenamo et statuymos por las pre- sentes, por ley et por fuero vallederos firmement a perpetuo, que la dicha vni3n de nuestra dicha ciudat de Pomplona valga et tenga et sea firme et es- table para siempre et a jam3s a perpetuo, segunt que por nuestra dicha carta de priuilegio et vni3n es contenido. Et por mayor firmeza et stabilitat de la dicha vni3n, nos, rey sobredicho, juramos presentament sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios por nos tocados manualment que la dicha vni3n por nos fecha en nuestra dicha ciudat de Pomplona et todas las cosas tocantes a aquei- lla segunt en nuestro priuilegio es contenido tendremos, observaremos et compliremos et faremos tenir, obseruar et cumplir jnuiolablement et con effec- to, sen venir ni consentir venir en contrario nuestra vida durant en alguna manera. Et ass3 bien, ordenamos et statuymos por ley et por fuero, con ottorga- miento et consentimiento de los dichos tres estados, que este nuestro present fuero sea escripto es los libros de los fueros de nuestro regno de Nauarra. Et todos los reyes qui empu3s nos ser3n de nuestro regno de Nauarra ayan a jurar et juren al d3a de lur coronamiento este present fuero a los dichos tres estados de nuestro regno en aqueilla forma et manera que nos en lur presencia lo auemos jurado al d3a de oy. Et nos, Sancho, por la miseraci3n diuinal obispo de Pomplona, fray Mart3n d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jherusal3m en Nauarra, Johan Gallindo, prior de Roncesuailles et Johan de Aillo, abbat de Yrach, en vez et nombre del dicho braco ecclesi3stico, et nos. Godoffre de Nauarra, conde de Cortes, Charles de Beaumont, alf3riz de Nauarra et Pierres de Peralta, riquos hombres del dicho regno et Johan d'Echauz, vizconte de Bayguer por el braço de los riquos hombres et hijos d'algo del dicho regno, et nos, Sim3n de Clauer3a, alcalde de toda dicha ciudat de Pomplona vnida, Garc3a Ochoa d'Oquo, procurador de la villa d'Esteilla, Johan de Barcelona, alcalde et pro- curador de la ciudat de Tudella, Garc3a Erdara, alcalde et procurador de la villa de Sangnessa, Mart3n Gil Li3dena, alcalde et procurador de la villa d'Oilt, Johan Miguel de Larraga, alcalde et procurador de la villa de la Puent de la Reynna, Johan P3riz, procurador de la villa de los Arquos, Miguel Mart3niz de Oy3n, alcalde et procurador de la villa de Viana, Pero Garc3a Agado, procura- dor de la Goardia, Ruy S3nchiz de Sant Vicent, procurador de la villa de Sant Vicent, maestre Garc3a de Sant Johan, procurador de la dicha villa de Sant Johan, Lope, alcalde et procurador de la villa de Montreal et Mart3n Rel3yn, alcalde et procurador de la villa de Taffailla, cognoscemos et confessamos

que nos et todos los dichos tres estados del regno, por lures sufficientes procuradores, fuemos et auemos seydo presentes en las Cortes Generalles, plegados al ottorgar et fazer el dicho fuero et que aqueill ha seydo fecho con nuestro consentimiento et ottorgamiento et promettemos et juramos cada uno sobre la Cruz et los sanctos Euuangelios por nos tocados manualment que al fazer, observar, tenir et valler aqueill ajudaremos al rey, nuestro dicho seynnor et a los reyes otros qui empués eill serán en el regno de Nauarra, eillos jurándonos primerament este present fuero et nuestros otros fueros a los qualles somos afforados» En testimonio d'esto, nos auemos fecho sieillar las presentes en pendien en lazo de seda et cera verdes de nuestro grant sieillo de la Chancellería a conuallidación et firmeza de las cosas sobredichas. Et assí bien, el pueblo de nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona vnido como dicho es ha puesto en este nuestro present priuilegio su sieillo en pendient en cordón de seda et cera verdes. Datum en nuestra dicha muy noble ciudat de Pomplona, VIII día del mes de septiembre, l'aynno del nascimiento de Nuestro Seynnor mil quootrozientos vint et tres.

[*En la plica*]

Por el rey, en su Grant Consejo, do fueron presentes Mossén Sancho d'Otheiça, obispo de Pomplona, don fray Martín d'Oilloqui, prior de Sant Johan de Jhrusalém en Nauarra, don Johan Galindo, prioer de Roncesuailles, mossén Charles de Baumont alfériz de Nauarra, mossén Bertrán de la carra, mossén Pierres de Peralta, conseillers, don Lope Périz de Lombier, alcalde de la Cort et muchos otros. S. de Leoz [*Signo*].

CAPÍTULO III

EL FUERO DE ESTELLA DE 1164

SU SIGNIFICACIÓN HISTÓRICO-JURÍDICA

El Fuero breve de Estella fue concedido en el reinado de Sancho V Ramírez hacia 1076-1077. La fecha es fruto de una reciente revisión historiográfica realizada por Ana María Barrero García, que ha desmontado la tesis tradicional de que este monarca extendió el Fuero a Estella en el año 1090, texto cuya versión original no se ha conservado, siendo conocido por estar insertado en las confirmaciones de los fueros de Jaca por Ramiro II, y de Estella por Sancho VI el Sabio (1164). La historiografía venía considerando que Sancho Ramírez había concedido un fuero de francos a Jaca en 1076 –según José María Lacarra y Ángel Martín Duque– o 1077 –Antonio Ubieto–, con el que otorgó a los pobladores un ámbito jurisdiccional propio, un derecho procesal y penal dulcificado, garantías de paz ciudadana e inviolabilidad del domicilio, libertad de comprar, vender y poseer heredades, obligaciones militares escasas, etc.

El Fuero estellés de hacia 1076-1077 tenía como fin atraer pobladores a la villa, de ahí que regulase aspectos como las heredades adquiridas francas y libres de cargas, la adquisición de la propiedad por la posesión de año y día, el consentimiento del rey y de los vecinos para poblar, la jurisdicción de la villa juicio a los vecinos únicamente por jueces locales y de acuerdo al Fuero, la fianza para eludir la prisión, la exclusión del merino en el cobro de caloñas, el castigo del falseamiento de pesas y medidas, etc.

Las investigaciones tradicionales comenzaron a ponerse en duda por Ángel J. Martín Duque, que demostró en 1990 que la formación del núcleo francígena estellés se había producido para el año 1076, gestado bajo el castillo de la tenencia de Lizarrara, en torno a la iglesia de San Martín; este medievalista consideró que el fuero se habría otorgado a los nuevos pobladores entre 1076 y 1084, año en el que aparece la denominación de la tenencia de Estella. Por su parte, Ana María Barrero García desarrolló en 2003 un exhaustivo análisis crítico de la tradición manuscrita de las dos versiones del fuero breve de Jaca; pudo así reconstruir el proceso de formación de los fueros jacetanos, invirtiendo el orden tradicional de los avillazgamientos realizados por Sancho Ramírez. Este monarca aforó en primer lugar Sangüesa, luego

Estella y, por último, Jaca, en fechas imprecisas pero, en todo caso, entre los años 1076 y 1077.

El Fuero de los francos de San Martín de Estella tuvo una amplia difusión como estatuto jurídico de nuevas villas radicadas en los diferentes ramales del Camino de Santiago navarro: Puente la Reina (1122), Olite (1147) y Monreal (1149).

La brevedad del texto original no servía para la próspera Estella de la segunda mitad del siglo XII, en la que se había ido generando un abundante derecho consuetudinario y nueva jurisprudencia en materia penal, civil, fiscal y municipal. Se acometió así una nueva redacción extensa, redactada en latín y promulgada por Sancho el Sabio en 1164. El nuevo texto se concibió sobre la base del fuero de Jaca, pero añadiendo la costumbre y la práctica judicial local, no en vano los vecinos de San Martín de Estella acudirían a Jaca para consultar los casos dudosos, al igual que los de Pamplona y posteriormente los de San Sebastián. No se conserva ninguna compilación jaquesa de esta época, pero debió de existir alguna que sirviera de modelo para la ampliación del texto del fuero de 1164, habida cuenta de las numerosas coincidencias entre éste y las versiones jaquesas del siglo XIII. El Fuero de Estella supone una versión temprana del desarrollo del Fuero jaqués, a diferencia de las versiones aragonesas y pamplonesas conservadas, que arrancan del siglo XIII. El texto posee, por otra parte, una gran singularidad local, pues incluye preceptos específicos para la villa, como los que regulaban las relaciones entre francos y navarros o los relativos al mercado del jueves.

El Fuero de Estella poseyó una importancia trascendental en la redacción del Derecho territorial aragonés, en tanto en Huesca, Zaragoza y Borja —donde se copiaba y se extractaba el derecho jacetano—, interesaba el texto estellés para cotejarlo con las posteriores redacciones del Derecho de Aragón, como lo atestigua la coincidencia literal entre algunos artículos del fuero extenso de Estella y algunos de la Compilación de Huesca de 1247. De hecho, la versión latina manejada por Vidal de Cañellas no debía de diferir mucho de la versión estellesa. El Fuero de Estella también posee también correspondencias con el Fuero General de Navarra, con el Fuero de Viguera y con el Fuero extenso de Tudela.

La historiografía ha venido afirmando que entre los manuscritos conservados del Fuero de 1164, el más antiguo, conservado en el Archivo Municipal de Estella, podría tratarse del instrumento original del siglo XII. Pero nuevamente, Ana María Barrero ha puesto en duda la originalidad del documento y, apoyándose en argumentos de tipo diplomático, considera que esta versión se habría formado en el seno del Concejo, a raíz de una actuación real, dudando sobre el alcance de la acción confirmatoria del rey Sancho VI sobre el texto conservado en el Archivo Municipal de Estella.

Las disposiciones del Fuero configuraban jurídicamente la vida de la villa, otorgando a los vecinos privilegios de orden fiscal, penal y procesal, sobre

todo en materia de prueba. Los preceptos se agrupan en tres partes diferenciadas. La primera se abre con un preámbulo en el que el rey otorga fueros a los pobladores estellesses. Siguen 14 capítulos y 22 preceptos, que recogen literalmente los once primeros capítulos del Fuero de Estella de hacia 1076-1077, descrito más arriba.

La segunda parte, formada por 70 capítulos y 245 preceptos, parece haberse elaborado entre la concesión del primer Fuero de Sancho Ramírez y 1164, como parece deducirse de la regulación del mercado de los jueves o de las normas sobre la convivencia entre los vecinos estellesses navarros y francos. Los primeros 24 capítulos de la segunda parte abarcan materias penales, contemplando diversos delitos con sus correspondientes penas y, en ocasiones, puntualizando las pruebas. Los 23 capítulos siguientes siguen una cierta sistemática, pues comienzan con preceptos de Derecho civil (prenda, préstamo, alquiler, sucesiones, matrimonio, formas de testar, usufructo de viudedad y retracto del cónyuge vivo, abintestato, vecindad, etc.), para seguir con otros sobre Derecho procesal (juramentos, prendas, fianzas), y una ordenanza fiscal sobre derechos cobrados por hostalaje. La sistemática se rompe, brevemente, con varios preceptos sobre cuestiones civiles, penales y procesales (números 25-31), para volver, en adelante, a una sistematización sobre cuestiones de Derecho civil y penal. Los preceptos dispuestos a partir del número 48 pierden la sistemática, con capítulos sobre Derecho administrativo municipal, Derecho civil, Derecho penal, Derecho procesal y Derecho fiscal.

La tercera y última parte posee dos cláusulas confirmatorias, y se cierra con el signo del rey Sancho VI el Sabio.

El texto estellés de 1164 coincidió con el crecimiento de la villa, que fue acompañado de la extensión del Fuero a los nuevos núcleos surgidos en torno al Ega, la Población de San Juan (1187) y el barrio del Arenal (1188), obra de Sancho VI el Sabio. Unos años antes este monarca había extendido el Fuero de Estella a San Sebastián (c. 1180), con el fin de potenciar el comercio del reino de Navarra mediante la creación de un puerto marítimo. A los artículos correspondientes al establecimiento del nuevo estatuto de franqueza y libertad derivados del fuero de Estella, se le añadieron otros referidos al derecho marítimo sobre el comercio internacional de mercancías. Este carácter lo convirtió en el texto idóneo para fomentar la repoblación de la franja litoral cantábrica, incluso después de la conquista castellana de Gipuzkoa (1199-1200). El fuero donostiarra se extendió a Hondarribia (1203), Getaria (¿1204-1209?), Mutriku (1256), la villa cántabra de San Vicente de la Barquera (1210), Zarautz (1237), Zumaia (1347) y Orío (1379). Las villas de Oiartzun (1200-1214), Rentería (1320), Usurbil (1371) y Hernani (antes de 1379), recibieron el fuero tras segregarse del municipio de San Sebastián y convertirse en municipios independientes.

Existió un proyecto de reforma del Fuero de Estella en el siglo XIII, redactado en romance navarro, cuyo original se conserva en el Archivo Municipi-

pal de Estella. Parece elaborado en el reinado de Teobaldo I (1234-1253), monarca que nunca lo sancionó. El nuevo texto introdujo correcciones gramaticales y precisiones jurídicas e institucionales, como las funciones de autoridades locales, y reflejó, asimismo, la jurisprudencia local estellesa de la época, muy especialmente en lo referente al Derecho civil y penal.

Fracasado este proyecto en lo que parece ser un indicio del comienzo de la crisis del derecho local, el texto de 1164 continuó en vigor, y hubo de ser completado a partir del siglo XIII con algunas pocas disposiciones posteriores. El Fuero estellés se extendió, en adelante, a Tiebas y Torralba (1264), Uharte Arakil (1363), Tafalla y Artajona (1423) y Mendigorriá (1463). Las concesiones de los siglos XIV y XV se acompañaron de una copia del texto estellés de 1164, al menos en Uharte Arakil –donde se conserva una copia del Fuero de Estella del siglo XIV–, y Tafalla y Artajona, con textos, en estos dos últimos casos, donde se introdujeron algunas modificaciones. Sin embargo, nuevas concesiones reales a Tafalla (1425), Uharte Arakil (1461) y la mencionada de Mendigorriá (1463), especificaron que se otorgaban las libertades y franquizas de los burgueses de Estella, aunque no su derecho, que ahora se sustituía por el Fuero General de Navarra, al igual que había ocurrido en Pamplona en 1423.

Manuscritos

Archivo Municipal de Estella, *Fondos especiales*, núm. 1. Original. Rolde de ocho hojas de pergamino. Versión latina. *Redacción A*.

The Hispanic Society of America Library, ms. B. 2569. Copia incompleta. Versión latina. *Redacción A*.

Archivo General de Navarra, *Cartularios Reales*, III, pp. 220-221. Copia incompleta del siglo XIII. Versión latina. *Redacción A*.

Archivo Municipal de Uharte Arakil. Documento desaparecido. Versión romance. *Redacción C*.

Biblioteca Nacional, Madrid, ms. 13.271, pp. 1-19. Versión romance. *Redacción C*.

Archives Nationales, París, ms. J. J. N. N, fols. 1r-13r. Versión romance. *Redacción C*.

Biblioteca de la Universidad de Salamanca, ms. M2652 (Proveniente de la Biblioteca del Palacio de Madrid, ms. 944). Versión romance. *Redacción D*.

Edición y traducción escogidas

La presente edición reproduce, con ligeras modificaciones, la realizada por José María LACARRA y Ángel J. MARTÍN DUQUE (*Fueros de Navarra, I. Fueros derivados de Jaca. 1. Estella-San Sebastián*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1969, pp. 87-149), a partir del documento original conservado en el Archivo Municipal de Estella (*Fondos especiales*, núm. 1), com-

pletado en sus rotos o ausencias con el cotejado de otros textos. Se trata de la versión latina de la *Redacción A*.

La traducción al castellano sigue la publicada por Gregorio MONREAL ZIA y Roldán JIMENO ARANGUREN (*Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Instituto Navarro de Administración Pública, Pamplona, 2008, núm. 49.1, pp. 303-329), que reproduce, con adaptaciones, la versión de Julio Campos Ruiz revisada por Merche Osés Urricelqui.

Ediciones

HOLMER, Gustaf, *El fuero de Estella, según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*, Karlshamn, 1963, pp. 31-57 (edic. de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, ms. M2652 –antiguo ms. 944 de la Biblioteca del Palacio de Madrid–; versión romance, *Redacción D*).

LACARRA, José María, «Fuero de Estella», *Anuario de Historia del Derecho español*, 4 (1927), pp. 406-451 (edic. de Archivo Municipal de Estella, *Fondos especiales*, núm. 1; versión romance, *Redacción A*).

LACARRA, José María, «Fuero de Estella. Año 1164», *Anuario de Historia del Derecho español*, 9 (1932), pp. 393-413 (edic. del Archivo Municipal de Uharte Arakil; versión latina, *Redacción C*).

LACARRA, José María, y MARTÍN DUQUE, Ángel J., *Fueros de Navarra, I. Fueros derivados de Jaca. I. Estella-San Sebastián*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1969, pp. 87-149 (edic. de Archivo Municipal de Estella, *Fondos especiales*, núm. 1; versión latina); pp. 153-230 (edic. vers. rom.).

YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840-1841. 3 vols. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964 (3 vols.), vol. I, pp. 325-351 (edic. Hispanic Society of America Library, ms. B. 2569, reproduciendo versión de Zuaznavar).

ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Viuda de Rada, Pamplona, 1820-1821. 2.^a ed.: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, San Sebastián, Primera parte, 1827, Parte segunda, 1827, Parte tercera, libro primero, 1828, Parte tercera y última, libro segundo, 1829. 3.^a ed.: Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966 (2 vols.), vol. I, pp. 368-384 (edic. Hispanic Society of America Library, ms. B. 2569; versión latina, *Redacción A*).

Traducciones al castellano

CAMPOS RUIZ, Julio, *El Fuero de Estella*. Transcripción inédita, c. 1940-1960. Fue reproducida, aunque sin citar la autoría, en la obra de Ángel ELVIRA y María Inés SAINZ, *El Fuero de Estella*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1990.

CAMPOS RUIZ, Julio, *El Fuero de Estella*, Ayuntamiento de Estella-Lizarrá, Estella-Lizarrá, 2005, pp. 7-31 (Traducción revisada por Merche OSÉS URRICELQUI).

MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Instituto Navarro de Administración Pública, Pamplona, 2008, núm. 49.1, pp. 303-329 (reproduciendo versión de Julio Campos Ruiz revisada por Merche Osés Urricelqui, con adaptaciones).

Traducciones al euskera

ESCOBAR, Kiko, *Lizarrako Forua*, Ayuntamiento de Estella-Lizarrá, Estella-Lizarrá, 2005, pp. 7-31 (Traducción realizada a partir de la traducción al castellano de Julio Campos Ruiz revisada por Merche Osés Urricelqui).

Traducciones al inglés

IRUJO, Xabier, *Giving Birth to Cosmopolis. The Code of Laws of Estella (c. 1076)*, Basque Law Series, n.º 1, University of California, Santa Barbara, 2011, pp. 189-271 (a partir de la versión latina del Archivo Municipal de Estella, *Fondos especiales*, núm. 1).

Bibliografía básica

ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, «Algunas correspondencias entre el fuero de Estella y el fuero de Tudela», *Segundo Congreso General de Historia de Navarra, 2, Conferencias y comunicaciones sobre Prehistoria, Historia Antigua e Historia Medieval. Príncipe de Viana*, Anejo 14, LIII (1992), pp. 315-324.

BARRERO GARCÍA, Ana María, «La difusión del Fuero de Jaca en el Camino de Santiago», *El Fuero de Jaca, II, Estudios*, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2003, pp. 113-160.

BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, p. 232.

CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica, X*, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.

ELIZARI HUARTE, Juan Francisco, *Sancho VI el Sabio*, Mintzoa, Iruña, 2003.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 117-119 y 131-135.

- GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 32-34.
- IRUJO, Xabier, *Giving Birth to Cosmopolis. The Code of Laws of Estella (c. 1076)*, Basque Law Series, n.º 1, University of California, Santa Barbara, 2011.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autnómico de Vasconia*, 2 (2005), pp. 63-67.
- JIMENO JURÍO, José María, *Merindad de Estella. I. Historia de Estella/Lizarrara*, Colecc. «Obras completas de José María Jimeno Jurío», núm. 33, Pamiela-Udalbide-Euskara Kultur Elkargoa, Pamplona, 2006, pp. 30-32, 170-173, 283-290.
- LACARRA, José María, «Fuero de Estella», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 4 (1927), pp. 404-451.
- LACARRA, José María, «Fuero de Estella. Año 1164», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 9 (1932), pp. 386-413.
- LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 213, 219-226.
- LACARRA, José María, «En torno a los fueros municipales navarros en la segunda mitad del siglo XII», *Vitoria en la Edad Media. Actas del I Congreso de Estudios Históricos celebrado en esta Ciudad del 21 al 26 de septiembre de 1981, en conmemoración del 800 aniversario de su fundación*, Ayuntamiento de Vitoria, Vitoria, 1982, pp. 255-261.
- LACARRA, José María, y MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, *Fueros de Navarra. I. Fueros derivados de Jaca. 1. Estella-San Sebastián*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1969.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «El Fuero de San Sebastián. Tradición manuscrita y edición crítica», *El Fuero de San Sebastián y su época / Donostiako Forua eta bere garaia. Donostia, 1981eko urtarrilaren 19tik 23ra*, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1982, pp. 3-26, especialmente pp. 9-11. Reed. *Pirenaica. Miscelánea Ángel J. Martín Duque. Príncipe de Viana*, LXIII, 227 (2002), pp. 695-716.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «La fundación del primer burgo navarro. Estella», *Príncipe de Viana*, LI, 190 (1990), pp. 317-327. Reed. *Pirenaica. Miscelánea Ángel J. Martín Duque. Príncipe de Viana*, LXIII, 227 (2002), pp. 6761-772.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 271-274.
- ORELLA UNZUÉ, José Luis, «Estudio jurídico comparativo de los fueros de San Sebastián, Estella, Vitoria y Logroño», *El Fuero de San Sebastián y su*

época / Donostiako Forua eta bere garaia. Donostia, 1981eko urtarrilaren 19tik 23ra, San Eusko Ikaskuntza, Sebastián, 1982, pp. 255-300.

PAVÓN BENITO, Julia, «Fuero de Jaca y Fuero de Estella. Observaciones críticas», *XV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Gobierno de Aragón, Zaragoza, 1994, vol. 3, pp. 343-353.

SOLA ALAYETO, Antonio y ROS ZUASTI, Toño, *Estella, posta y mercado en la Ruta Jacobea*, Caja de Ahorros de Navarra, Estella, 1992, pp. 9-19.

TRANSCRIPCIÓN

I

[1] [In Dei nomine]: Hec est carta auctoritatis et confirmationis quam facio ego Sanciu rex, filius regis Garsie, uobis omnibus hominibus de Stella, tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris. Placuit mihi libenti animo et spontaea voluntate, propter servicium quod mihi fecistis et facitis quotidie, dono et concedo vobis et sucesoribus vestris illos bonos foros quos Sancius rex concessit et dedit antecessoribus vestris quando populavit Stellam. Et sunt tales:

[1, 1.1] In primis hoc dedit illis, ut non fuissent in hoste, nisi cum pane trium dierum; et hoc fuisset per nomen de lite campale, aut si rex fuisset circumdatus ab inimicis suis.

[1, 2] Et si Dominus domus ire noluisset, misisset pro se uno pedone armato; et si hoc non fecisset, dedisset caloniam .LX. solidos.

[1, 2.1] Et ubicumque comparassent vel acaptassent, in Stella vel foras Stellam, hereditatem de ullo homine, habuissent eam liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto vel cisso.

[1, 2.2] Et postquam anno et uno die super eam tenuisset sine inquietatione, quisquis eum inquietare vel tollere voluisset, dedisset regi .LX. solidos, et insuper confirmasset hereditatem.

[1, 3] Et quantum in uno die ire et alio redire in illis partibus potuissent, habuissent semper pascua, et silvas et aquas in omnibus locis, sicuti homines in circuitu illo habebant in suis terminis.

[1, 4.1] Et quod non fecissent bellum duellum cum hominibus de foras per nullo plaito, sed dedissent testes unum navarrum et unum francum.

[1, 4.2] Si testes non habuissent, dedissent unas iuras.

[1, 5] Et quod nullus fuisset captus dando fianzas de dreito vel de suo pede.

[1, 6.1] Et si aliquis eorum cum aliqua muliere, excepta maritata, fecisset fornicationem voluntate mulieris, non habuisset caloniam.

[1, 6.2] Et si fuisset causa quod eam forciasset, pariasset eam vel accepisset uxorem. Et hoc est pariare.

[1, 6.3] Si mulier non est digna ut sit uxor illius, debet ille qui forciavit eam, dare illi talem maritum, unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum providentiam arcaldi et duodecim bonorum vicinotum. Hoc suprascriptum est.

[1, 6.4] Et si non voluerit vel non potuerit hoc facere, mitat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum.

[1, 6.5] Et si mulier forciata se clamasset prima vel secunda die vel tertia, approbasset per veridicos testes Stellenses. Et si mulier potuerit probare, fa-

ciat ille qui forciavit eam directum suprascriptum, et reddat regi .LX. solidos; post tres dies transactos, nihil ei valuisse.

[1, 7.1] Et si aliquis illorum, iratus contra vicinum suum, arma traxisset, lançam, spadam, mazam, vel cultrum, pariasset mille solidos, vel perdidisset pugno.

[1, 7.2] Et si unus occidisset alium, pariasset .D. solidos. Et si unus alium cum pugno percussisset, vel ad capillos aprehendisset, pariaset .LX. solidos; et si in terram iactasset, pariaset .CCL. solidos.

[1, 8] Et si aliquis in domo vicini sui intrasset vel pignora traxisset per vim, pariasset .XXV. solidos domino domus; et si fidanza fuerit, bene debet pignorare: sic est foro.

[1, 9] Et quod merinus regis non accepisset caloniam de ullo homine de Stella nisi per laudamentum de .VI. bonis vicinis de Stella.

[1, 10.1] Et nullus ex omnibus hominibus de Stella fuisset ad iudicium in ullo loco, nisi intra in Stella.

[1, 10.2] Et si homo de Stella fuerit inventus foras in aliquo loco, et ullus homo de foris habuerit rancura de illo, veniat cum eo ad Stella, et accipiat directum ad forum Stella, quia non debet recipere indicium de arcaldis de foras.

[1, 11] Et si aliquis falsam mensuram, vel pesum, vel cubitum, vel cordam tenuisset, pariasset regi .LX. solidos.

[1, 12] Et quod nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Stella vel iudeos de aliquo debito.

[1, 13] Et quod ullus navarrus vel presbiter de foras non possit populare in Stella sine voluntate regis et omnium Stellensium.

[1, 14] Et nulli homines de foras ex quo intra Stellam intrauerint, per malivolentiam aliquam nec propter homicidium quod unus habeat contra alterum, non se debent percutere, et ulla arma unus contra alterum non debent trahere; et si id faciunt, si homines villae verberaverint aut occiderint, propter id non dabunt caluniam.

II

[2, 1] *De domo.*

[2, 1.1] Si quis introierit domum aliquam per vim vel per forciam, aut trahit inde aliquam rem, debet dare seniori domus, si senior potest illum dstringere pro semetipso, .XXV. solidos.

[2, 1.2] Tamen si pro semetipso non potest illum dstringere, et facit inde clamum seniori ville, medietatem calonie erit sua, et alia medietas senioris ville.

[2, 2] *De cisso.*

[2, 2.1] Si aliquis tenuerit domum ad cissum, et noluerit paccare cissum ad terminum, dominus domus faciet talem pignoram qualem ipse voluerit facere in illa domo; et si voluerit, claudet portas aut iactabit eas.

[2, 2.2] Et si ille qui domum tenuerit ad cissum, noluerit exire de illa domo ammonitus a domino domus, ideo non laxabit claudere per eo portas dominus domus; et non per aliud claudentur portae, nisi tantummodo per cissum.

[2, 2.3] Similiter de vinea et de campis.

[2, 3] *De orto.*

[2, 3.1] De orto ubi portas habuerit, aut de vinea si portas habuerit, .XXV. solidos seniori vinee aut orti, si per semetipsum potest illum distringere.

[2, 3.2] Sed si per semetipsum non potest illum distringere, medietas calunie erit senioris ville, et alia medietas cuius vinea erit aut ortus.

[2, 3.3] Et istam caluniam dabit ille qui per vim in vinea aut in orto intraverit, et id quod per vim rapuit, reddet seniori.

[2, 3.4] Et si quis vineam aut ortum ubi portae non fuerint, per vim intraverit, .V. solidos seniori vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddet.

[2, 4] *De molendino.*

Si quis intraverit molendinum per vim, .XXV. solidos; molendinum autem regis, .LX. solidos.

[2, 5] *De orto et vinea.*

Tamen si aliquis furatus fuerit in domo, aut in orto atque in vinea, habet ibi calonia, si potest probari, .LX. solidos seniori ville; et latro debet reddere furtum setercium seniori domus, et amicituras tres tosizas aut tres solidos.

[2, 6] *De arbore incisso.*

[2, 6.1] Si quis incidit arborem vicini sui per vim, de orto aut de vinea clausa, .XXV. solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco; et debet reddere fructum uniuscuiusque anni quem arbor incissa deferebat seniori arboris, donec arbor sit nutrita et levet fructum.

[2, 6.2] Si in vinea plana arborem incidit aut in campum, .V. solidos, et faciat iam dictas conueniencias.

[2, 6.3] Et si quis sarmentum aut vimen incidit in aliena vinea, de primo sarmento aut de primo vimine pariat .V. solidos, et de omnibus aliis de unoquoque XII denarios.

[2, 6.4] Et si aliquis colligit caules in die de orto sine clausione, pariet .V. solidos, et reddat hoc quod prendidit; et si clausus fuerit, .XXV. solidos. Et si non potest probare cum testimoniis, debet iurare ille qui negat; et si voluerit qui probat, potest illum tornare per bataila.

[2, 6.5] Si custos vinearum aut camporum viderit aliquem intrantem vineam aut pascentem campos, custos probabit cum sua iura, et alius dabit caloniam.

[2, 6.6] Sed si custos vineae fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat iuram de illo de quo fecerit querelam.

[2, 6.7] Si vero nocte verberatus fuerit, levabit ferrum ille de quo fuerit querela. Si non fuerit crematus, pectabit custos vineae .LX. solidos.

[2, 7] *De domo.*

[2, 7.1] Si quis homo intraverit nocte aliquam domum postquam porte erunt clausae, et domus ignis erit extinctus et homines iacuerint, et senior do-

mus aut sua familia andierit illum, et voluerit illum prendere, et ipse qui intravit domum se voluerit defendere aut fugere, et in defensione illa fuerit mortuus, non debet inde homicidium pariare.

[2, 7.2] Tamen si capiunt illum vivum, non debent eum interficere postea, sed senior domus potest illum facere redimere, si vivus fuerit captus, et redemptio illa erit sua tota; sed reddere debent hominem baiulo senioris ville.

[2, 7.3] Et senior domus potest illum dimittere, si non accepit ab eo redemptionem, et ideo non habet senior ville [calumpniam super seniore domus. Tamen si dimisserit illum et postea latro fecerit inde clamum de captione illa, senior domus non debet illi] respondere.

[2, 7.4] Et si aliquis ex parentibus interfecti dicet illi qui hominem interfecit: «tu occidisti parentem meum alio modo, et non in domo tua», interfecto debet iurare, et ferrum leuare, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malevolentiam neque per aliam inimicitiam. Et si exierit inde sanus et illesus a ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum si ambobus plaet, sed hoc non est forum.

[2, 8] *De romipeta.*

[2, 8.1] Si quis romipeta aut negociator hospitatus fuerit aliquam domum et perdiderit ibi suum avere, et dixerit hospiti suo aut uxori aut filiis vel filiabus: «tu habuisti meum [avere] et es latro inde et conventus», si respondit: «non», debet iurare et saluare se per batailam; et si est victus, reddet furtum setercium seniori de quo erit census, et pectabit .LX. solidos regi pro furto, et .LX. solidos per bellum.

[2, 8.2] Et de istis, .XX. solidos erunt de merino, et alios .XX. solidos de alcaldo, et alios XX solidos senioris ville.

[2, 8.3] Tamen si non est victus de bello, romipete aut negociatores paria bunt illos .LX. solidos seniori ville.

[2, 8.4] Similiter, si ille qui hospitatus fuerit, furtaverit avere seniori domus, debet respondere per suprascriptum iudicium.

[2, 8.5] Et si forte qui criminatus fuerit, non habebit illum avere, et fuerit victus a bello, debet se reddere per latronem palam, cum quantum habet de mobile et de hereditate, cum una iura quod plus non habet.

[2, 9] *De pignore.*

[2, 9.1] Si quis miserit domum suam aut suum honorem in pignore usque ad unum terminum, et ille qui mittit domum aut honorem in pignore, facit convenienciam cum alio quod si non trahit honorem ad terminum, sit sua pro facere suam propriam voluntatem, nisi habuerit inde fidancias bonas de illa convenientia, non valebit illi illa domus nec honor.

[2, 9.2] Et si aliquis mittit suum honorem in pignore sine termino, ille qui misit in pignore honorem, non trahet illum nisi quando voluerit, et voluntas trahendi erit de illo qui mittit, et non de eo qui pignus tenet.

[2, 9.3] Et si quis miserit honorem in pignore et ad terminum, et dabit inde fidancias saluitatis, ipse qui mittit, si uult, non trahet illum honorem.

[2, 9.4] Sed si dat illi fidancias salutatis et de illo auere paccare ad terminum, trahet illum honorem qualicumque ora uoluerit ille qui tenente est de illo pignore.

[2, 10] *De prestito.*

Si quis imprestauerit alicui suum auere, .XX^{ti}. aut .XXX^a. morabotinos, per [.XL^a.] morabotinos, et ad terminum, et insuper facit conuenienciam ut si ad terminum non paccat illos .XL^a. morabotinos, quod sint .LX^a. aut .LXX^a. et dat inde fidancias de hoc suprascripto, debitor dabit omnes morabetis uel omne auere accomodatori, si uult illos prendere.

[2, 11] *De marit.*

[2, 11.1] Si maritus illi moritur, et habet inde filios, et postea uult ducere alium maritum, mulier illa debet partire totum quantum examplabit cum suo marito primo, cum filiis, auere et honore, per medietatem.

[2, 11.2] Et si mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio aut alico modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.

[2, 11.3] Et si est causa quod prenda duos maritos, aut tres, et de omnibus habuerit filios, et filii interim non demandabunt partem matri, et postea adhuc ducit alium maritum, et tunc uenient filii et quesierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de examplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.

[2, 11.4] Et si filii sunt parue etatis aut magne, et nolunt partire, mater non potest illos inde dstringere; et si filii uolunt partire, bene possunt dstringere matrem cum iusticia regis.

[2, 11.5] Et si filii sunt parui, et pater eorum ad obitum suum fecit cabezaleros, illos cabezaleros possunt partire, et dare firmos si uolunt, et etiam uendere et inpignare hereditatem ad opus filiorum, et habebit stabilitatem. Et cabezaleros possunt dstringere matrem pro filiis, et mater non potest dstringere cabezaleribus.

[2, 11.6] Et si forte euenerit causa quod mater diuidat aut non diuidat, si uoluerit facere de hoc quod illi pertinet aliquod donatium suo marito, aut [quolibet homini], illud donatium, si dat inde firmes, habebit stabilitatem.

[2, 11.7] Et si uenit ad obitum mortis, et facit inde donatium de [hoc quod illi pertinet], non sunt ibi firmes necesse, sed solummodo cabezalers; et cabezaleros non debent iurare, sed debent dicere Deo et suis animabus: [nos audi]uimus et uidimus hoc donatium facere.

[2, 11.8] Et [si] non sunt ibi cabezalers, capellanum parrochie ualebit. Et si est causa ut mulier aut homo sit districtus fortiter ad obitum, et non erunt ibi homines neque capellanus, si sunt ibi due mulieres legales, ualebit illarum testimonium, quem et de cabezaleros.

[2, 11.9] Et si aliquis moritur in heremo loco, et erit ibi unus homo aut una femina, ualebit testimonium quemadmodum et de cabezaleribus.

[2, 11.10] Et si maritus facit donatium absque auctorizamento mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non ualebit; sed si facit donatium de hoc quod sibi pertinet, ualebit.

[2, 11.11] Et si mulier audit facere donatium, et est in illo loco et tacet se, si non auctorizat, non ualebit. Et si mulier uiuit, et maritus moritur, quamuis sint ibi filii, quantum mulier uoluerit stare in uiduitate, erit domina et potentissima de toto illo auere et de honore.

[2, 11.12] Et si mulier habet filiastris, et filiastris non diuiserunt cum illo- rum patre partem illorum matris, habebunt filiastris illi in honore et in auere de illorum matre, in quantum examplauit cum illorum patre antequam duxisset istam aliam uxorem; sed in partem patris, quantum mulier uoluerit stare in uiduitate, non habebunt partem in illo honore; sed illum auere mobile diuidetur.

[2, 11.13] Et ipsa manente in uiduitate, non potest uendere nec mitere in pignus illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis, potest uendere et impignare si necesse est sibi, et necessitas illa sit nota a parentibus uel a uicinis; et etiam per famem filios suos potest uendere.

[2, 11.14] Si filius remanserit paruus, et postea peruenerit ad perfectam etatem, et quesierit matri partem de illo honore et de auere sui patris, de hoc quod erit presens habebit partem in parte patris.

[2, 11.15] Et si filius dixerit: «plus habetis de meo patre»; et mater dixerit: «non», filius potest inde habere una iura de sua matre. Et si cabezaleros nolunt partire, et auolus partit pro suis nepotibus, et dat fidancias et accepit filios auctorizando, ualebit et habebit stabilitatem.

[2, 11.16] Et quando uenerint ad particionem, debent filii partire, et pater et mater debent causire in omnibus hereditatibus.

[2, 11.17] Et si aliquis uolebat dare in illa hereditates filiorum locherum, et mater uoluerit illam retinere eundem precium quem et alius, retineat.

[2, 12] *De homine mortuo.*

[2, 12.1] Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis, et remanserint parui filii, et mater ducit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem patris filiorum, et dare fermes et accipere.

[2, 12.2] Et si mater uoluerit tenere filios suos cum honore et auere, debet dare mater bonas fidancias parentibus filiorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam etatem, reddat illis predictum honorem et auerem.

[2, 12.3] Et si interim filii obiuntur, illam hereditatem et honorem et auere debet tornare unde uenit parentibus suis.

[2, 12.4] Et si filii faciunt donatium antequam peruenerint ad etatem .XII^{cim}. annorum, non habebit stabilitatem.

[2, 12.5] De hereditate auolorum non posset facere donatium, nisi solummodo unam uineam aut unam terram, aut unam domum, si duas domos aut tres habet, aut unam hereditatem, et hoc filio aut filie sue. Sed bene potest inde dare filiis atque filiabus suis quando acceperint filii uxores, aut filie maritos.

[2, 12.6] Si quis uoluerit facere donatium de casis auolorum, et non habuerit nisi solummodo unam casam, non potest inde facere donatium, sed bene potest inde dare pro sua anima clericis, aut ecclesiis, uel parente.

[2, 13] *De fidancia.*

[2, 13.1] Si quis miserit fidanciam, et dixerit fidancie sue: «si dampnum inde uobis uenerit de ista fidancaria, super istam domum aut super istam hereditatem uos teneatis», et si fidancia habuerit inde testes, non poterit illam domum a hereditate mittere ad alium in pignore, donec illam fidanciam traat.

[2, 13.2] Et si alter illam hereditatem in pignore acceperit, illi non ualebit. Et si primus qui missus fuit in fidancia non habuerit inde testes, illi non ualebit, et iuram non habebit. Et si secundus habuerit testes inde, hereditatem illam tenebit.

[2, 14] *De locatione.*

[2, 14.1] Si quis locauerit domum de aliquo p,obo homine uille, et si ipse me ipsum dominus se uoluerit mutare in illam domum, qui locauerit domum exeat de domo, et reddat precium seniori domus de quanto stetit in illa domo.

[2, 14.2] Sed si cellarium, aut palearum, aut orreum, aut aliqua uasa locauerit, non relinquat illa usque ad suum terminum.

[2, 14.3] Tamen si ille qui domum locauit, uult iré in Iherusalem, aut in aliam patriam aut uillam causa stationis, dabit precium de quanto stetit.

[2, 14.4] Sed si uult stare in uillam in alio loco, aut in uillam uxorem ducere, et uxor domum habeat, ideo dominus domus suum precium non perdat.

[2, 15] *De uidua.*

Vidua totam uicinitatem faciat excepto oste.

[2, 16] *De populatore.*

[2, 16.1] Si quis ex populatoribus uillam causa stationis uenerit, et domum locauerit, annum et diem unum ab omnibus uicinitatibus immunis permanebit.

[2, 16.2] Sed ex inde in antea, ost et uicinitatem faciet, et deinde quasi unum ex aliis uicinis, pro uicino illum teneant.

[2, 17] *De domo.*

[2, 17.1] Si quis aliquam domum ospitatus fuerit, et alius qui querimonia habuerit de illo uenerit et dicet quod «iste mihi dare debet hoc» aut «mihi fecit iniuriam», et qui querimoniam habuerit seniori domus dicet: «ex parte regis uos ammonéo, et uobis sigillum regis monstro, ut ospitem uestrum aut directum mihi adducatis et suum censum, donec mihi faciat directum exire de domo uestra non permittatis».

[2, 17.2] Sed dominus domus propter hoc nunquam illi directum faciet.

[2, 17.3] Qui autem querimoniam de ospite illo habuerit, extra portam illum custodiat, et si inde exierit et extra limen eum capere potuerit, capiat.

[2, 18] *De latrone.*

[2, 18.1] Si latro aut raptor hospitatus aliquam domum fuerit, et qui querimoniam habuerit, cum merino aut cum iusticia ad illam domum uenerit, et

seniori domus querimoniam de latrone aut de furatore illo se habere dixerit, et ad oculum latronem seniori domus monstauerit, aut illum desemperare debet, aut colligere fidancias de directo facere debet.

[2, 18.2] Sed qui primitus illum de iniuria appellauerit, scilicet de furto aut de ui, de illis duabus rebus tantummodo respondebit.

[2, 18.3] Et si se de illis defendere poterit, nunquam propter aliud ei nec alteri respondebit, et qui eum accusauerit immunem in domo debet reuerti.

[2, 18.4] Sed si illi latronem aut raptorem ad oculum non monstauerit, et merinus intrare domum et querere uoluerit, si senior domus uult iurare quod in ista domo non est ille latro aut raptor, non laxabit intrare merinum in domo sua.

[2, 18.5] Tamen si iurare non uult, merinus domum unam uicem tantummodo querere debet, et de una uice in ante non quesierit, nec merinus domum intrauerit.

[2, 19] *De debitore.*

[2, 19.1] De debitor si negat, cum duobus legalibus testimoniis potest probari, et cum iura de illo qui dat testes et cum iura de uno teste; et iura qui accipere debet, eligere debet ad iurandum de duobus testibus quemcumque uellet.

[2, 19.2] Sed si ibi sex testes adsint, iurare non debent, sed ille qui censum debet accipere, debet iurare, et testes debent dicere: «nos Deo et nostris animabus dicimus quod ita uerum est».

[2, 19.3] De pignore et fidancia similiter.

[2, 19.4] De decem solidis aut minus testis nunquam iurabit, sed solummodo ille qui testes dat iurabit.

[2, 19.5] Inter francos est duellum ex decem solidis in supra, et debellatores debent esse franc, de pont Lucronii citra, et de Sangossa citra, et de Papilona similiter.

[2, 19.6] Francus unus ad alium de decem solidis infra, unum francum iuratorem dabit, qui quindecim annos aut plus habeat.

[2, 19.7] Infanzones [ad] francos similiter, et franci ad infanzones similiter.

[2, 19.8] Sed infanzones et franci ad uillanum et ad iudeum, iuratorem unum hominem qui quidecim annos aut plus habeat, ex decem solidis infra dabunt.

[2, 19.9] Et iudeus et uillanus sua manu iurabit ex .XII^{cim}. denariis supra. Et nauarrus caput sui compatris iurabit. Et iudeus secundum orientem ex .XII. denariis infra iurabit. Et francus ex .XII. denariis infra omnibus hominibus iuratorem dabit, qui caput sui compatris aut sui patrini iurabit.

[2, 20] *De fidancia.*

[2, 20.1] Ex quo aliquis pignorauerit suam fidanciam, non reddantur pignora nisi per ipsam fidanciam; et si debitor reddiderit pignora ad fidanciam, erit libera.

[2, 20.2] Sed si ille qui pignora tenebat, clamorem facit et dicat: «ista pignora mihi furata, uel ui subtracta fuerunt», ille qui pignora tenet, auctorem dare debet qualiter habuerit ista pignora.

[2, 20.3] Et si dare non potest auctorem, reddet pignora et erit in fidancia; et ille qui furauit aut ui subtrahit .LX.^a solidos calumpnie debet.

[2, 21] *De adulterio.*

[2, 21.1] De muliere si fuerit deprehensa in adulterio.

[2, 21.2] Si maritus aliquem nocte cum sua uxore ceperit, et illum interfecerit, calumpnia non est ibi.

[2, 21.3] Sed si ab aliquo die in adulterio deprehensa fuerit, et maritus clamorem seniori uille aut merino fecerit inde, senior aut merinus absque marito per censum laxare non debet, sed iusticiam de ambobus facere.

[2, 22] *De fidancia.*

[2, 22.1] Si quis ex fidanciis non habebit suum auctorem ad terminum, et uult intrare in placitum, et facit se debitor quod si non paccat illum auere, sit dupplatum illum auere, si dat inde fidancia dupplabit totum, et paccabit.

[2, 22.2] Et si aliquis fecerit fidancia alicui, et ille qui mittit illam fidanciam non uult trahere, et illa fidancia erit pignorata, et facit scire ad suum auctorem, et non uult illum trahere de fidancia, faciat inde testes, et pariet illum auere, et postea recuperauit dupplo. Et quando pariabit, debet monstrare illa pignora ubi iacet.

[2, 22.3] Et si aliquis fecerit fidancia alicui, et erit inde missus in prisone regis per illam fidanciam, non habet ibi caloniam. Et si fidancia habuerit hereditatem in uilla, non debet illum mittere in carcere, neque in uinculis ferreis, sed debet stare sine prisone in palatio aut in castro regis; et si inde exierit sine iussu merini, pariet .LX.^a solidos, et tornet se retro. Et merinus non debet illi comiatum dare absque uoluntate de illo qui auere debet prendere. Et si non habet hereditatem in uilla, mittant illum in prisone, aut det fidancia quod non fugat inde; et dabitur illi obolatam panis.

[2, 22.4] Et si debitor fuerit missus in prisone per auere quod debeat, de tribus diebus in antea dabitur ei obolatam panis ab eo qui debet accipere auere; et si non dant panem fidanciae de tribus diebus in antea, iactabit illum merinus de prisone et de palatio.

[2, 22.5] Sed si fidancia mittit suum auctorem in prisone, non dabit illi panem; et etiam si non habet panem, non ideo debet eum dimittere merinus sine mandato eius qui captiuauit eum.

[2, 22.6] Si quis pignorauerit aliquam fidancia fructum uinearum aut agrorum, aut locherum de domo aut de honore, tantum dampnum quantum habuerit in illa fidancia, et poterint probare cum testibus, totum emendabit illi suns auctor.

[2, 22.7] Et si auctor erit in Iherusalem, aut captus a sarracenis uel a malis christianis, fidancia habebit spacium annum et diem; et si interim ueniebat, paccasset ipse aut fidancia.

[2, 22.8] Et si ibat Romam aut Sanctum Iacobum, aut petebat alium locum sanctitatis, habuisset spacium tantum quantum potuisset ire et uenire.

[2, 22.9] Et [si] debitor est in uilla aut in regione regis, non dabit ei decem diebus, neque illum placitum [si] sibi non placet.

[2, 22.10] Et si euenerit causa ut debitor sit in uilla aut placitum transactum, et dixerit fidancie sue «fac mihi paccare meum censum», et post fugit debitor in aliena terra, et quesierit spacium fidancia, non dabitur illi.

[2, 22.11] Sed si dixerit: «da mihi spacium et querebo illum», iurante illo qui querit spacium quod ille sciente non est in regione nostra, habebit spacium contra orientem .X. dies, et cum sua iura similiter contra occidentem .X. dies, et contra meridiem similiter decem dies, et amplius non habebit spacium.

[2, 22.12] Et si aliqua fidancia pignorata fuerit per suum iudicium aut per alium suum equum, aut rocinum, aut equam, aut mulum aut mulam, omnes dies et noctes quot iacuerint in pignore, dabit illi de engeras ille qui misit illum in fidancia, per unumquemque diem et noctem .XVIII. denarios; et per equum et roncinum, et per mulum et per mulam, de unoquoque centum solidos de captale; et per equam .L. solidos de captale.

[2, 22.13] Asinus et asina, .VIII. denarios unusquisque de engeras, et .L. solidos de captale. Porci autem non habent engeras, sed quantum ualebunt.

[2, 22.14] Oues si fuerint pignorate, debet reddere auctor sue fidancie caseum et lanam, si non fuerint tonse, et stercus; et etiam si tantum steterint, ibi cum filiis suis.

[2, 22.15] Si aliquis homo habet fidanciam, bene intrare debet in sua domo per pignorare. Et si ille potest monstrare suam bestiam uiuam de foris, non debet intus intrare.

[2, 22.16] He bestie sunt pignorandi: equus, roncinus, equa, mulus et mula, asinus et asina, et oues ex decem in supra et non minus, et porcos ex quinque in supra et non minus; et unumquodque istorum unum annum habeat aut plus.

[2, 22.17] Sed si alias bestias in suam domum habuerit, oues et porcos non debet accipere per pignora.

[2, 22.18] Et si ad portam suam supradictas bestias non monstrauerit, domum intrare bene poterit per pignorare, et debet pignorare bestias.

[2, 22.19] Et si bestias non inuenerit, pignorare debet alia pignora, scilicet drapos et robam, tantum quod ualeat duplum in prima uice.

[2, 22.20] Sed robam de suo lecto pignorare non debet, neque sua uestimenta, neque uestimenta sue mulieris; et de prima pignora in antea, de tercio in tercio die pignorare debet, et talia pignora que suum censum uel minus ualeant.

[2, 22.21] Sed si alia pignora non inuenerit, illius domus portas pignorare debet, et per forum .X. dias illas tenere debet. Et postea debet accipere hereditatem suam, et .X. dias illam tenere debet; et postea illum debet de sua domo eicere, et decem dies illam tenere. Et postea cum iusticia regis debet suum corpus capere, et obolatam panis unoquoque die, quamdiu in captiuitate erit, ad manducandum dare debet ei, et medium carapit de aqua.

[2, 22.22] Et si ille pignora monstrare noluerit antequam portas pignoret, postquam portas pignorauerit non accipiet alia pignora nisi hereditatem suam, et postea corpus suum; quia non accipiet alia pignora si ille qui pignora debet accipere noluerit.

[2, 22.23] Sed si in suam domum ille pignora habet, non debet pignorare sua peccora de foris.

[2, 22.24] Sed si suam bestiam in uiam inuenerit, illam si uoluerit pignorare poterit; et non reddet per aliam bestiam si ipse non uoluerit.

[2, 22.25] Quicumque magna animalia pignorauerit, per tres dies ad manducandum dabit, et ex inde in antea non dabit illi ad manducandum. Et si senior illius bestie ad manducandum non dederit, ille que illam pignorauerit, ad manducandum non dederit si ipse noluerit.

[2, 22.26] Maurus talem forum habet quem bestia granata.

[2, 22.27] Ad oues, et capras, et porcos, non dabunt ad manducandum nisi qui pignorauerint noluerint.

[2, 22.28] Sed postquam illa animalia ad ieunandum missa erint, qui pignorauit sic debet ligare, ut possint iacere et leuare.

[2, 22.29] Sed si senior illius domus non erit in domo sua quando primitus illum pignorare uoluerint, mulier bene potest pignora defendere, et ibi calumpniam [non erit].

[2, 22.30] Sed ille qui pignorare debet, ad mulierem fidancie coram testibus dicere debet [quod causa pignorandi ibi venit; et si fidancia mulierem non habuerit, ad suos famulos debet dicere] similiter. Et postea mulier ñeque famuli illius fidancie pignora non debent defendere ex illo die in antea.

[2, 22.31] Et si pignora defenderint, calumpnia ibi aderit, si hoc est quod fidancia in uilla esset quando fecerit scire ad mulierem uel ad famulos fidancie.

[2, 22.32] Usurator non debet pignora anguerare, et si anguerauerit, perdet lucrum aut emendabit pignus; et si pignora emendauerit, dabit lucrum cuius erunt pignora. Et ex his duabus rebus erit in uoluntate illius cuius pignora erunt. Et ibi non erit calumpnia.

[2, 22.33] Et si usurator pignora abscederit que ad usuram tenebat, uel pignora fidancie de usura, emendabit tantum quantum mignus ualebunt pignora, et insuper lucrum perdet; et si querimoniam ad iusticiam fecerit, .LX. solidos calumpnie usurator dabit.

[2, 22.34] Et fidancia pignora habens, scilicet bestias uiuas, aut alia pignora aut hereditatem, non debent eum descaualgare neque filiam suam.

[2, 22.35] Si bestiam inuenerit, quod nullus sit supra, bene poterit illam pignorare.

[2, 23] *De abonitione.*

[2, 23.1] Forum qualiter debet abonire qui suam fidanciam pignorauit, quia ita est quod nullus debet abonire suam fidanciam, usquequo fidancia faciat eum paccare de suo debito.

[2, 23.2] Sed quando fidancia reddet aut faciet reddere suum censum, ille qui censum accipiet, debet dare fidanciam illi fidancie quam pignoraui, ut aboniscat et quod sit manifestus de toto quod pignoraui, et debet abonire.

[2, 23.3] Et si dixerit ille qui abonimentum debet accipere: «non occidisti sicut est forum de pignore», abonitor debet iurare. Et quando iurabit, debet tenere pedes supra corios, aut supra illa pignora si talia sunt; et iurabit quia sic occidit, et uel tenuit pignora sicut est forum de pignore. Et alius pro quo fuit pignoratus, totum debet emendare et reddere sicut est forum.

[2, 23.4] Tamen si abonire noluerit, emendabit totum hoc quod ille qui misit illum in fidancia debebat emendare.

[2, 24] *De ostalage.*

[2, 24.1] Asinum, aut mulum, aut equum, aut roncinum, aut equam, .I. diner, et selam si ualuerit minus de .V. solidos. Et si sella ualet plus de .V. solidos, redimat illam .XII. denarios.

[2, 24.2] De traps, lana et fustanis, de unaquaque peza .I. denarium, et cordam et sarpilera; tamen si trosel uenumdatus fuerit ligatus, detur de ostalaie hospiti .V. solidos, aut hospes retineat illam medietatem si uoluerit.

[2, 24.3] Pennas conilis, unaquaque .I. denarium.

[2, 24.4] Traps de seda, unoquoque .I. denarium.

[2, 24.5] Cembelin, .I. denarium.

[2, 24.6] Martrinas, et foinas, et catos, et uulpinas, et genetas, et anginas, de unaquaque dozena .I. denarium.

[2, 24.7] Conils, illum centum .I. denarium.

[2, 24.8] Aortons, et lepores, illum cent .I. denarium.

[2, 24.9] Cuers tanaz aut de pelos, de uno cuero .I. denarium; et de .V. cuers, .I. denarium; sed si erunt sex, aut .VII. aut .VIII. aut .VIII. aut .X., .II. denarios.

[2, 24.10] De unoquoque cent traps lin, .I. denarium; et si fuit trossel ligatus, .XII. denarios et cordam.

[2, 24.11] De trosel de drap de Partenai, .XII. denarios, e sarpilera, si est de lin, et cordam.

[2, 24.12] De omnibus rebus que uendunt ad pesum, de illo quintar unam libram.

[2, 24.13] De ferro, et de pisce, et de carne, non est ostalaie.

[2, 24.14] Acer, illa dozena .I. meaila.

[2, 25] *De emptione hereditatis.*

[2, 25.1] Si quis hereditatem empserit, et fidancias saluitatis inde habuerit, et duos legales testes qui scripti sunt in illa carta, si ille qui domum uendidit, quesierit hereditatem comparatori, et comparator potest probare quod comparauit de eo illum honorem, et leuantare illas fidancias, se pro pagatum

inde tenuerit. Et si duos testes inde habuerit, comparator cum uno teste iurare debet quod sic est, et pasabit.

[2, 25.2] Et uenditor qui querimoniam habebat, .LX. solidos debet dare seniori uille; et debet firmas dare de se et de suo genulo, quod amplius non conquerantur de illa hereditate.

[2, 25.3] Et si comparator hereditatis cartam sue comparationis perdidit, aut erit combusta in igne, aut lesa ab aqua, aut furata aut forzata, comparator hereditatis debet iurare quod sic est uerum, quod perdidisset suam cartam, et dare debet testes de empzione hereditatis. Et alius qui querit, debet firmare quod amplius non conquerantur, sicut suprascriptum est.

[2, 25.4] Et conuenit ut testes qui testimonium facient, unus aut ambo, tantam hereditatem habeant quantum ualebit hereditas de qua testimonium facient.

[2, 26] *De falso testimonio.*

[2, 26.1] Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium, et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam unus annus et dies unus erit transactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam; et qui fecit testimonium, in mercede senioris terre erit.

[2, 26.2] Sed si cum testibus non potest probari, per duellum potest se saluare; et si uictus de bello erit, emendabit sicuti suprascriptum est. Sed si duellum poterit uincere, ille qui probat, dabit .D. solidos de calumpnie, et erit omicida de illo quem probare uoluit et de parentibus suis.

[2, 26.3] Sed si in secundo anuo illum non apellauerit, nunquam amplius respondebit, neque ille amplius audebit illum appellare; quod si faceret, calumpniam daret .CCL. solidos.

[2, 27] *De presbitero.*

Presbiter si cum muliere maritata captus fuerit, cum alio presbitero et uno laico legale debet probari, et in mercede senioris terre erit. Similiter de alia muliere.

[2, 28] *De pignore.*

Si monachi aut clerici censum aliquem hominem dare debent, aut illi rem aliquam in pignore mittunt, aut cum illi conuenienciam faciunt, aut hereditatem in pignore mittunt, si laicus cum duobus testibus laicis probare possit, passabit.

[2, 29] *De hereditate.*

Si quis hereditatem de monasterio tenuerit ad cissum, et clerici monasterii, aut canonici, uel monachi, uel heremitte, ad illum qui hereditatem tenuerit auferre uoluerint, ille qui hereditatem tenuerit, si cartam inde habuerit, carta tenente in manu iurabit quod sic dederunt ei illam hereditatem ad cissum, et illam cartam inde sibi fecerunt, et ualebit.

[2, 30] *De latrone.*

Si fur aut latro cum furto captus fuerit, in mercede senioris uille erit, et secundum quod furtum fuerit, inde iusticiam facere debet, placato illo clamante.

[2, 31] *De uicinitate.*

[2, 31.1] Nullus uicinus de uilla nauarrum uozer ad iudicium adducere debet; sed causa rogationis contra omnes homines potest adducere. Sed per uozer non accipientur.

[2, 31.2] Et si duellum inter duos uicinos aderit, nauarrum de foris ad uigilandum nec ad duellum accipient.

[2, 31.3] Et si illum auferre noluerit, quod illum causa placitandi uenire non fecit, iurabit.

[2, 31.4] Sed si iurare aut relinquere no luerit, seeundum prouidenciam arcaldi uel prepositi cum sex bonis hominibus, uictus erit de placito.

[2, 32] *De domino et famulo.*

[2, 32.1] Hoc forum est de domino contra famulum.

[2, 32.2] Si iudicium inter dominum et famulum aduenerit, et per soldada aliquid domino quesierit, et dominus negat et dicta: «hoc censum tibi non promisi», opus est ut famulus cum testibus hoc probet; et si probare non poterit, ibi iura non aderit.

[2, 32.3] Et si dominus suum famulum de domo eiecerit, non pariet; si testes famulus inde non habuerit, ibi iura non aderit.

[2, 32.4] Et si eiectus famulus fuerit, et dominus causam non habuerit quapropter illum de sua domo eiecit, pariet suam soldadam et protinus abibit.

[2, 32.5] Et hoc est quapropter illum potest eicere, per furtum scilicet, uel si pedissecam aut nutricem futiuit. Et hoc cum testibus probare debet dominus; et si hoc probare poterit, perdet suam soldadam famulus. Et si dominus hoc probare non poterit, famulus iurabit quod non fecit, et passabit.

[2, 33] *De homine mortuo.*

[2, 33.1] Si homo mortuus censum alicui homini dare debuerit, et ille qui querit quod sic debeat, illi hoc probare non potuerit, filii quod nesciunt iurabunt, quod pater illorum debuisset illi illum censum, et passabit.

[2, 33.2] Mulier mortui faciet similiter; et si ipse dicit: «hoc tu scis», de ferro torna est ibi.

[2, 33.3] Et si dixerit filio: «pater tuus hoc censum mihi debet», et filius dicat: «hoc esse potest quod debuit, sed tibi reddidit», ille [qui] querit censum debet iurare et ferrum leuare; et si potest se saluare, recuperauit suum censum.

[2, 33.4] Et si ipse uoluerit qui ferrum debet leuare, potest ponere hominem ad ferrum leuandum pro se, quia sicut potest ponere hominem ad faciendum bellum pro se, sic potest ponere hominem ad ferrum leuandum in iudicio quod conuenit ferrum.

[2, 34] *De negociatore.*

[2, 34.1] Si quis bestiam de romipeta aut de negociatore emerit, et ille auctorem non quesierit, et ibi adsint testes qui iurent, bene erit; sin autem ipsemet iuret quod sic de romipeta cum spera et baculo comparauit, et ualebit. De negociatore qui non dat leges similiter.

[2, 34.2] De hominibus prouincie fidanciam saluitatis debet accipere, et ad .X. dies auctorem habere, et ad .VII. dies alium auctorom habeat, et ad .III^{es}. dies alium, et ibi finiat placitum.

[2, 35] *De commenda.*

[2, 35.1] Si quis moritur et in comenda alius cuiusque hominis filium suum miserit, si ille qui tenet, iniuriam aut ingenium in sua comenda illi facit, scilicet censi aut terre, aut aliquam stultam fiduciam contra se aut contra alium faciat facere, quamuis in sua comenda .XX. aut .XXX. annos permaneat aut plus, de quocumque illum ingenuerit, totum debet emendare.

[2, 35.2] Et nunquam propter hoc de custodia illius exierit, donec dicat coram testibus: «in uestra comenda nolo amplius stare» aut ipse dicat: «nolo ut amplius in mea comenda permanear», et hoc dicat coram testibus.

[2, 36] *De annulo.*

[2, 36.1] Si quis suum anulum aureum cum preciosa petra in pignore miserit, aut imprestabit et illum comendabit, si ille qui tenuerit anulum ille perdiderit, alium anulum reddet, cum una iura quod tantum ualet quantum ille quem inpignorauit atque imprestabit et commodauit; et passauit. Et si non uult iurare, inde det illi .C. solidos.

[2, 36.2] Si anulum argentum fuerit, non inde .C. solidos dabit, sed quantum ualebit.

[2, 36.3] De lorica et de breoneras et de elme, cum una iura similiter quantum ualet. De ense similiter quemadmodum de annulo aureo.

[2, 37] *De testimonio.*

[2, 37.1] Si aliquis fecerit testimonium alii, et ipse concesserit se testimonium facere, non potest fallere testimonium.

[2, 37.2] Sed si uiderit uel audierit, et non concesserit se testimonium permanere, non erit testimonium nisi uult.

[2, 37.3] Et si dixerit: «tu fuisti mihi testimonium», et ipse dixerit: «bene potest esse, sed non meminit», debet se saluare per una iura, quod non meminit se esse testimonium. Si non uult iurare, faciet testimonium.

[2, 38] *De coniugio.*

[2, 38.1] Si quis filium non natum sub legali coniugio habuerit, si unam uineam pater illi, aut unum campum, aut quamlibet hereditatem aut denarios dederit, postea filius bastardus partem non accipiet, nec cum aliis legalibus fratribus parciat.

[2, 38.2] Tamen si pater hoc non fecerit, partem in omnem hereditatem sicuti unus ex legalibus fratribus habebit, et in hereditate auolorum, et in emptionibus.

[2, 38.3] Sed si pater ad obitum mortis illum denegat, et alii fratres cum legalibus testibus hoc possunt probare, partem in hereditatem nec in censum potuerit habere.

[2, 39] *De uestimento hominis.*

[2, 39.1] Si quis hominis suum mantellum aut aliqua sua uestimenta pignorauerit, aut illum per iram despoliauerit, .CCL. solidos.

[2, 39.2] *[De frumento].*

Si quis frumentum quod uadit ad molendinum pignorauerit, aut farinam que de molendino uenerit, aut panem, aut galetam que ad uinum uadit aut uenit, reddet hoc quod capit, et dabit .LX. solidos.

[2, 40] *De barba.*

Si quis barbam alicuius hominis per iram tirauerit, mille solidos.

[2, 41] *De brachio.*

Si quis brachium aut tibia alicuius hominis frangerit, .CCL. solidos pariet.

[2, 42] *De uicinitate.*

De duobus uicinis qui propter uicinitatem hereditatem querunt quando in uenditione exit, ex uicinitate nisi per parentelam nichil potest inde queri.

[2, 43] *De muliere.*

Si mulier dat dotem marito aut soluit, si firmas dat illud, ualebit, et aliter non; et conuenit ut mulier .XII. annos et plus habeat, et firmas inde det, quia aliter non ualet.

[2, 44] *De mantello.*

De mantello perduto, cum iura reddat quantum ualebat.

[2, 45] *De ecclesia.*

Quicumque sacratam ecclesiam uiolauerit, et homicidium ibi perpetrauerit, .DCCCC. solidos de ecclesia, et omicidium ultra. Et si sacrata non est, .LX. solidos et omicidium.

[2, 46] *De sacerdote.*

Quicumque presbiterum aut diachonum uerberauerit aut occiderit, pro diachono .DCC. solidos, et pro presbitero .DCCCC. solidos de calumpnia.

[2, 47] *De omicidio.*

[2, 47.1] Quicumque homicidium perpetrauerit, postquam suam querimoniam manifestauerit, qui omicidium fecerit, annum et diem unum debet fugere, quia infra annum et diem unum parentes mortui nunquam capient directum si ipsi nolunt.

[2, 47.2] Sed postquam annus unus et dies unus transacti erunt, debent per forum directum accipere.

[2, 47.3] Et est directum tale, scilicet iuram dare, uel homicidium facere, quodlibet istorum duorum parentibus mortui melius placebit, qui directum debent accipere.

[2, 48] *De pignore.*

[2, 48.1] Nullus non debet pignorare uicinum suum si fidiator suus non est; et si pignorauerit uicinum suum qui non est fidiator, debet calumpniam .XXV. solidos, et reddet pignora.

[2, 48.2] Sed si post preparat fidanciam ille qui pignoratus est, et alter non uoluerit accipere, et nox transeat, debet .LX. solidos calonie, et pignora reddere, et angeras tales dare quales pertinent ad illa pignora que predidit.

[2, 48.3] Sed bene poterit pignorare hominem de foris per debito aut per fidanciam, aut per cualicumque rancuram de illo habuerit, usquequo fidanciam det illi de directo, aut usque faciat illi tantum quantum arcaldus iudicabit.

[2, 48.4] Et si euenerit ut non inueniat illi pignus, non laxabit illum partire de se usquequo faciat illi directum secundum iudicium arcaldi. Et non habet in hoc calumpnia, quia si taliter non erat, quando clamans quereret merinum, ille de quo clamans erat aut fugeret aut absconderet se, et clamans perderet suum rectum.

[2, 49] *De cotibus.*

[2, 49.1] Et est forum, ut omnes cotos quos fecerint consilium uille propter iusticiam de pane, aut de piscibus, aut de carne, aut de quacumque causa quod omne consilium interdictum miserint, ut accipiant calumpniam qualiter miserint, et ultra faciant inde iusticiam propter distringere, qualiter consilium uille placuerit.

[2, 49.2] Et omnem calumpniam quod miserint, facient secundum uoluntatem consilii. Et omnes cotos quos fecerint, tenere poterint tantum quantum illi uoluerint, et tollere quando uoluerint, quia sic est forum.

[2, 50] *De homine uerberato.*

[2, 50.1] Si aliquis uerberauerit aliquem, aut oss illi franget, aut uestimenta alicui tollet, aut uerba in quibus possunt esse calumpnie dixerit, si testes inde dentur, et testimonium faciant, medietas calumpnie illius est qui testes dederit, et altera medietas prepositi uille.

[2, 50.2] Sed si testes non dederit, et ad iuram peruenerint, et iura redempta sit, ibi clamans non pariet, quia omnis calumpnia preposito uille erit.

[2, 50.3] Et postquam clamatoria facta erit, clamator sine merino condonare non poterit, nec merinus iuram condonare pro aliqua redemptione sine clamatore.

[2, 50.4] Et qui iniuriam fecit, debet se submittere in mercede illius cui calumpniam fecit.

[2, 51] *De lapide.*

Quicumque lapidem per iram iactat et percutit hominem, .D. solidos. Et si iactat et usque ad hominem non perueniat, .CCL. solidos. Et si ultra passat et hominem non percuciat, .D. solidos pariet.

[2, 52] *De mauro.*

[2, 52.1] Si captus maurus alicuius hominis aut bestia hominem percusserit, si negat, cum duobus legitimis testibus christianis debet probari.

[2, 52.2] Et si probari non potest, senior mauri aut bestie quod hoc malum non fecisset debet iurare; et si iurare non uult, maurum aut bestiam reddat.

[2, 53] *De domino.*

[2, 53.1] Si senior uille dicat: «tu hoc malum fecisti», nulla responsio debet fieri, quia senior est et quicquid illi placuerit, aut bonum aut malum, dicere poterit, si clamans ibi non adsit.

[2, 53.2] Sed ille clamans de manu domini non debet recipi, sed clamans pro semetipso debet clamare, et dominus secundum forum amborum debet iudicare.

[2, 54] *De pesquisa.*

Nullam pesquisam habemus pe, forum contra ullum hominem pro nullo placito, sed testes, aut iura aut bellum, si francus est, propter debita de censu de .X. solidos insuper.

[2, 55] *De christiano et iudeo.*

[2, 55.1] Si aliquis iudeus debet aliquid christiano, et iudeus uult negare, cum testimoniis debet probare; si francus est, cum uno franco et uno iudeo; si homo de foris est, cum uno homine de foris et cum uno iudeo. Et iudeus ad christianus similiter.

[2, 55.2] Et si aduenerit ut christianus habeat cartam, non potest negare iudeo, quia carta facta de rabbi ualet quantum testes contra iudeos. Sed opus est iudeo ut monstret ad illum qui cartam tenet, quomodo paccauit eum cum testibus; et si non potest probare, iuret ille qui querit, quod non fuit paccatus, et paget illum.

[2, 55.3] Et si moritur iudeus, filii iudei debent facere quemadmodum pater suus debebat facere hoc qui suprascriptum est, si cartam habet christianus.

[2, 55.4] Sed si christianus moritur, et filii sui censum demandauerint, et cartam inde habuerint, opus est ut iudeus monstret quomodo pacauit eum ad suum patrem. Et si non poterit probare cum testibus, iurabit filius qui cartam habet, quod non fuit pagatus de illo censu sui patris, et paganit.

[2, 55.5] Sed si christianus contra iudeum plaitum habot, aut de censu, uel batetura aut de nulla causa, si non habuerit cartam aut testes, cum una iura se debet saluare iudeo, et passabit; et christianus cum una iura contra iudeum, et passabit similiter, si non habet testes.

[2, 56] *De esperuerio.*

[2, 56.1] Si aliquis esperuerium furauerit, pectabit .C. solidos seniori esperuerii. Et si clamum exit inde, pectabit .LX. solidos calumpnie. Et si mutatus fuerit, de unaquaque muta .C. solidos pariet.

[2, 56.2] De falcone et de accipitre similiter.

[2, 57] *De gallina.*

[2, 57.1] Quicumque gallinam, aut enserem, aut enetem furauerit, setercium debet furtum reddere, et .LX. solidos pariet.

[2, 57.2] Et qui auem cantantem de gaiola furauerit, .LX. solidos pariet.

[2, 58] *De columbo.*

Quicumque columbum de columbario in laqueo caperit, de unoquoque quinque solidos dabit; et si de columbario furauerit, furtum setercium reddet, et .LX. solidos pariet.

[2, 59] *De lezda.*

[2, 59.1] In die iouis non capiantur lesde nisi de hoc quod cum roa mensurantur. Et burgenses per totam septimanam uendent segetem in domum suam, et non dabunt lesdam, nisi in die mercurii ex ora nona usque in die iouis, usquequo sit nox.

[2, 59.2] Quicumque ad forum uenerit, non debet esse pignoratus nisi sit debitor aut fidancia.

[2, 59.3] Et aliquis homo de foris non mittat arma in foro, nisi sit transgressor; et si miserit, ommittet arma, et non dabit caloniam.

[2, 60] *De canibus.*

[2, 60.1] Quicumque leporarium aut alan furauerit, .C. solidos pariet, et de calumpnia .LX. solidos.

[2, 60.2] Et qui podencum furauerit, setercium reddet, et .LX. solidos ad regem pariet.

[2, 60.3] De gozi qui domum custodit, quicumque furauerit aut occiderit, setercium reddet, et dabit .LX. solidos calumpnie.

[2, 61] *De hominibus de foris.*

Homines de foris non debent uinum deferre in uillam causa reponendi; et si affert uinum, perdet. Et ille in cuius domo manserit, .LX. solidos calumpnia dabit; et medietas erit senioris uille, et altera medietas consilii uille.

[2, 62] *De turpis sermonibus.*

[2, 62.1] Isti sunt sermones in quibus sunt calumpnie, scilicet latro probatus, traditor, deiectus, os fetidum, nomen Castele.

[2, 62.2] Sed si ille qui dixerit, negare uoluerit, et alius poterit probare cum legalibus testibus, pro unius istis uerbis .CCL. solidos calumpnie; et si non habet testes, iurabit ille quod non dixit, et passabit.

[2, 62.3] Sed si manifestauerit et dixerit quia propter iram dixit et non propter hoc ut hoc sciam inte, iurabit sic, et dabitur calumpnia .VI. solidos, et .VI. denarios, et .VI. meadas, et passabit.

[2, 62.4] Et omnes homines de foris, ex ora nona diei mercurii usque ad noctem diei iouis, ex omni segete quacumque ad roam mensurauerint, emendam dare debent pedonibus de alcaiat de castello.

[2, 63] *De franco et nauarro.*

[2, 63.1] De iudicio si est inter francos et nauarros, de omne pleito quod habeant nauarri cum francis, cum testibus debent probare unus ad alium, pro uno nauarro et uno franco.

[2, 63.2] Et francus non debet esse de uillis de foris, set de ciuitate aut de burgo regis. Et nauarrus debet esse de Lizagorria citra, aut de ponto Archeta citra, aut de Pampilonia citra, aut de ponto Sancti Martini citra; et debet habere suum focum et suam mensam.

[2, 63.3] Sed si testes unus contra alterum non habuerint, de toto pleito cum una iura erint liberi.

[2, 64] *De bestia cadrupedis.*

[2, 64.1] Nullus homo bestiam quadrupedis sine firmes emat.

[2, 64.2] Si auctor qui exit de bestia sit francus, contra francum donet autorem, et auctor sit francus, et dicat: «nunquam fuit tua», probabit cum duobus francis, et habebit suam bestiam.

[2, 64.3] Et si auctor est nauarrus et dicat: «nunquam fuit tua», ille qui querit probabit cum uno franco et altero nauarro; et francus contra illum similiter.

[2, 65] *De domo.*

Si aliquis uendiderit suam domum aut suam hereditatem, et debuerit aliquod censum alicui, ille cui censum debetur, bene poterit sigillare ad comparatorem, usque faciat illi suum censum dare, aut fidanciam de directo dare.

[2, 66] *De testibus.*

[2, 66.1] Si aliquis de testibus fidanciam dederit per censum aut per uerberationem alicui, si ad diem placiti testes dare non poterit, propter hoc non debet dare calumpniam.

[2, 66.2] Sed si iusticia dicat: «tu censum cepisti, aut tibi conuentum est censum, quapropter rex perdidit suam calumpniam», debet se saluare per unam iuram, quod censum non [est] sibi conuentum, neque accepit, quare rex perdidisset suam calumpniam, et erit liber.

[2, 66.3] Set si calumpniauerit hereditatem, et testes non poterit dare uel calumpniam uincere, regi .LX. solidos debet calumpnie.

[2, 67] *De iudicio arcaldi.*

Postquam iudicium de arcaldo datum fuerit, et ipse iudicabit iuram aut testes dare ad diem nominatum, est forum placitandi usque ad terciam; et qui iudicium non compleuerit usque ad terciam, erit uictus; uel si aliquis illorum usque ad terciam ad placitum non uenerit, erit uictus.

[2, 68] *De burgensibus.*

[2, 68.1] Si unus burgensis alteri burgensi suum censum negauerit, et cum testibus probare poterit, suum censum reddet illi, et quinque solidos calumpnie dabit. Ex quibus medietas erit illius qui testes dederit, et altera medietas iusticie.

[2, 68.2] Sed si negauerit et ad iuram uenerit qui negat, et suam iuram redimit, tantum quantum suam iuram redimit, tantum calumpnie iusticie dabit, ex sexaginta solidos infra. Set si captale est plus quam sexaginta solidos, reddet captale, et .LX. solidos calumpnie regi, et non plus.

[2, 69] *De foro.*

[2, 69.1] Foro ut omnes uadant in oste, sicut suprascriptum est.

[2, 69.2] Sed multe occasiones superueniunt, quibus non possunt ire in oste, sicut sunt infirmitates, uel si mulier iacet in partu, uel si uicinus non est in hac patria, uel si uicinus est in alia uilla de Nauarra, et non audit preconium de oste, uel si pater suus uel mater uel uxor iacent ad obitum mortis; per nullam aliam causam non debet remanere quod non uadat in hoste, uel mittat suum pedonem, uel habeat amorem de iusticiis de uilla.

[2, 69.3] Et si non habet ullam occasionem de istis, et non exierit nec miserit in ostem, pectet caloniam .LX. solidos.

[2, 70] *De alio foro.*

Forum est quod nullus uicinus accipiat loger de suo uicino per ullum iudicium quod habeant inter se, exceptis iusticiis de uilla, quia rex perdidit inde suum directum, et uilla perdit suum forum, et pauper homo perdit suum iudicium; et si potest probari uicinus quod accepit loger de suo uicino per ullum iudicium, debet caloniam regi .LX. solidos.

III

Hoc suprascriptum forum uel donatium dono uobis et concedo et confirmo omnibus hominibus de Estella, tan maioribus quam minoris, tam futuris quam presentibus, et filiis hac filiabus uestris, siue uestre generationi et omni uestre posteritati, uel uestris successoribus qui in Estella populauerint, quod habeatis illum saluum et inienuum, liberum et francum per infinita secula seculorum, amen, salua mea fidelitate et de omni mea posteritate, per omnia secula seculorum.

Signum regis [*signo*] Sancii Nauarre.

Facta carta in mense aprilis, in Estella, sub era .M.^aCC^aII.^a [=1164]. Regnante me Dei gratia rege in Pampilona, in Estella, in Logroino et in Tutela. Episcopus Sancius in Pampilona, Comitte Vela in Alaua, Rodric Martinez in Marainon, Petro Roiz in Estella, et sub ipso alcaiat in illo castelo Gil de Leorin, arcald Petrus Guillemus, prebost Julian, saion Peire Guilem de Lerraga, Sancius Remirez in Legin et in Sangossa et in Funes, Semen de Aiuar in Roncal et in Sarasaz, Sanz Ezcherra in Sancta Maria de Iussua et in Cabaros, Martin de Leeht in Petra Alta, Semen Azenariz in Tafailia, Aznar de Rada in Falces et in Balterra, Petro de Arazuri in Lerraga, in Tutela et in Logroino.

Ego Exssiminus, scriba iussu domini mei regis Sancii, hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum [*signo*] feci.

TRADUCCIÓN CASTELLANA

I

[1] [En el nombre de Dios]. Esta es escritura de autoridad y confirmación que yo Sancho rey, hijo del rey García, os otorgo a todos los habitantes de Estella, mayores y menores, presentes y futuros. He tomado esta determinación de buen grado y espontánea voluntad por razón de los servicios que me hicisteis y me hacéis todos los días. Os doy y concedo a vosotros y a vuestros sucesores, los buenos fueros que el rey Sancho os concedió y dio a vuestros antecesores cuando pobló Estella. Y son los siguientes:

[1, 1.1] Primeramente, les otorgó que no fuesen a hueste a no ser con provisiones para tres días, y esto si se tratase de una batalla campal, o cuando el rey fuese sitiado por sus enemigos.

[1, 2] Y si el señor de la casa no quisiera ir debería enviar en su lugar un peón armado, y si no lo hiciera, debería pagar una multa de 60 sueldos.

[1, 2.1] Y donde quiera que compraren o adquiriesen una heredad, en Estella o fuera de Estella, deberá estar libre y exenta, sin ninguna mala prohibición o censo.

[1, 2.2] Y después de haberla poseído un año y un día sin oposición, cualquiera que quiera reclamársela o quitársela, deberá pagar al rey 60 sueldos, y confirmar además la posesión.

[1, 3] Y que disfrutasen siempre de pastos, bosques y aguas en todos los lugares a los que pudiesen ir y volver un día, como los habitantes de los alrededores en sus términos.

[1, 4.1] Y que no tuviesen guerra ni duelo con hombres de fuera por ningún pleito, sino que nombraran testigos, uno navarro y otro franco.

[1, 4.2] Y si no tuviesen testigos, que prestaran juramento.

[1, 5] Y que ninguno fuese apresado dando las garantías de derecho o de su pie.

[1, 6.1] Y si alguno de ellos hiciese fornicación con alguna mujer soltera con su consentimiento, que no fuera multado.

[1, 6.2] Y si la forzase, que la compensara o que la tomara por esposa. Esto es compensar.

[1, 6.3] Si la mujer deshonrada no fuese digna de ser su esposa, quien la forzó debería proporcionarle un marido para que quede con él tan honrada como antes, según dictamen del alcalde y de doce buenos vecinos. Esto está escrito antes.

[1, 6.4] Y si no quisiera o no pudiera cumplir esto, ponga su persona en manos de los parientes de la mujer, a su voluntad.

[1, 6.5] Y si la mujer forzada reclamase en el primero, segundo o tercer día, debería probarlo por testigos veraces de Estella; y si la mujer pudiese

probarlo, quien la forzó debería cumplir el derecho señalado y pagar al rey 60 sueldos; pasados los tres días nada le valdrá.

[1, 7.1] Y si alguno de ellos en riña con su vecino tomase armas, lanza, espada, maza o cuchillo, deberá pagar 1.000 sueldos o perder el puño.

[1, 7.2] Y si uno matase a otro, debería pagar 500 sueldos. Y si uno golpease a otro con el puño o lo agarrase por los cabellos, pagaría 60 sueldos; y si lo tirase al suelo, 250 sueldos.

[1, 8] Y si alguno entrase en la casa de su vecino o se llevase prenda por la fuerza, debería pagar 25 sueldos al dueño de la casa; y si fuese fiador, bien debería usar prenda como es fuero.

[1, 9] Y que el merino del rey no reciba multa de ningún hombre de Estella, sino por acuerdo de seis buenos vecinos de Estella.

[1, 10.1] Y ninguno de los hombres de Estella fuese a juicio a ningún lugar, sino dentro de Estella.

[1, 10.2] Y si algún hombre de Estella se encontrase en algún lugar fuera de ella, y un hombre de fuera tuviese agravio de él, habrá de venir con él a Estella y recibirá derecho según el fuero de Estella, porque no debe ser juzgado por alcaldes de fuera.

[1, 11] Y si alguno tuviese medida falsa, o peso, o codo, o cuerda, debería pagar al rey 60 sueldos.

[1, 12] Y que ningún hombre pueda estar libre de una deuda con respecto a francos o judíos de Estella.

[1, 13] Y que ningún navarro o presbítero de fuera pueda vivir en Estella sin consentimiento del rey y de todos los estelleses.

[1, 14] Y ninguno de los hombres de fuera que entrasen en Estella, ni por enemistad alguna ni por homicidio que uno tenga contra otro, deberían golpearse ni emplear arma uno contra el otro; y si hacen esto, si los hombres de la villa los azotasen o matasen, no sufrirían pena o multa por ello.

II

[2, 1] *De la casa.*

[2, 1.1] Si alguno entrase en una casa con violencia o por fuerza y sacase de ella alguna cosa, deberá pagar al señor de la casa, si éste le puede obligar, 25 sueldos.

[2, 1.2] Pero si por sí mismo no pudiese obligarlo y reclama al señor de la villa, la mitad de la multa será suya, y la otra mitad para el señor de la villa.

[2, 2] *Del censo.*

[2, 2.1] Si alguien tuviese una casa arrendada y no quisiera pagar la renta, el señor de la casa tomará la prenda que quiera, y si quiere se cerrarán las puertas o las quitará.

[2, 2.2] Y si el que tuviese una casa arrendada no quisiera salir de ella una vez avisado por el dueño, no por eso dejará el señor de la casa de cerrar las puertas, y por ninguna otra causa se cerrarán, salvo por renta.

[2, 2.3] Del mismo modo se ha de proceder respecto a las viñas y a los campos.

[2, 3] *Del huerto.*

[2, 3.1] Si el huerto o la viña tuvieran puertas, deberá pagar 25 sueldos al señor de la viña o del huerto, si por sí mismo puede obligarle.

[2, 3.2] Pero si por sí mismo no puede obligarle, la mitad de la multa será para el señor de la villa, y la otra mitad para el dueño de la viña o del huerto.

[2, 3.3] Y esta multa la pagará aquel que entre en la viña o huerto mediante la fuerza, y deberá devolver al dueño lo que robó.

[2, 3.4] Y si alguien entrare mediante la fuerza en viña o huerto donde no hubiere puerta, deberá pagar 5 sueldos al dueño de la viña o del huerto y habrá de devolver aquello que robó.

[2, 4] *Del molino.*

Si alguno entrase en un molino mediante la fuerza, deberá pagar 25 sueldos; si el molino es del rey, 60 sueldos.

[2, 5] *Del huerto y de la viña.*

Sin embargo, si alguien robase en la casa, en el huerto o en la viña, y puede probarse, tendrá como multa 60 sueldos para el señor de la viña; además, el ladrón deberá devolver lo robado por triplicado al señor de la casa, y como resarcimiento tres panes o tres sueldos.

[2, 6] *Del árbol cortado.*

[2, 6.1] Si alguien cortase por la fuerza un árbol de un vecino, del huerto o de la viña cerrada, deberá pagar 25 sueldos, y habrá de plantar un árbol similar en el mismo sitio, además de entregar el equivalente al fruto que el árbol cortado daba cada año al dueño del árbol, hasta que éste esté crecido y lleve fruto.

[2, 6.2] Si cortase un árbol en viña sin cerrar o en campo, deberá pagar 5 sueldos y hacer las ya mencionadas reparaciones.

[2, 6.3] Y si alguno cortase en viña ajena sarmiento o rama, por el primer sarmiento o rama deberá pagar 5 sueldos, y 12 dineros por cada uno de los demás.

[2, 6.4] Y si alguien recogiese coles de día en un huerto sin cercar, deberá pagar 5 sueldos y devolver lo que cogió; y si estuviera cerrado, 25 sueldos. Y si no puede probar con testigos, deberá jurar aquel que niega; y si quien intenta probar así lo quisiese, puede exigírselo por enfrentamiento judicial.

[2, 6.5] Si el guardián de las viñas o de los campos viese entrar a alguien en la viña o llevar a pastar animales en el campo, lo probará con su juramento, y el otro tendrá multa.

[2, 6.6] Pero si el guardián de la viña fuese golpeado de día y no pudiese probarlo con testigos, tome juramento de aquel de quien hiciese la querrela.

[2, 6.7] Mas si fuese golpeado de noche, sufrirá la prueba del hierro aquel de quien fuese la querella. Si no se quemase, pagará el guardián de la viña 60 sueldos.

[2, 7] *De la casa.*

[2, 7.1] Si algún hombre entrase de noche en alguna casa después de que las puertas hubieran sido cerradas y el fuego de la casa estuviera apagado y los hombres dormidos, y el señor de la casa o su familia le oyesen y quisieran prenderlo, éstos no serán responsables de homicidio si el que entró en la casa se quisiese defender o huir y en aquella defensa resultara muerto.

[2, 7.2] Sin embargo, si lo capturan vivo, no deben matarlo, sino que el señor de la casa puede hacer que lo rescaten, y todo el rescate será suyo; en todo caso, deben entregar el hombre al guarda del señor de la villa.

[2, 7.3] Y el señor de la casa puede perdonarle si no recibe de él rescate, y por ello no tiene el señor de la villa derecho a multa sobre el señor de la casa. Sin embargo, si lo perdonase y después el ladrón reclamase por aquella captura, el señor de la casa no le deberá respuesta.

[2, 7.4] Y si alguno de los parientes del fallecido dice a aquel que mató al hombre: «tú mataste a mi pariente de otro modo, y no en tu casa», el homicida debe jurar y justificarse por la prueba del hierro para demostrar que lo mató por la noche en su casa y no por ninguna otra razón ni enemistad. Y si saliese sano e ileso de la prueba del hierro, los parientes del fallecido deben darle garantías y él no debe responder de homicidio; también pueden hacer duelo si lo quieren ambas partes; pero esto no es de fuero.

[2, 8] *Del peregrino.*

[2, 8.1] Si algún romero o mercader se hospedase en una casa y desapareciera su equipaje, y dice al amo de la casa o a la mujer de éste o a los hijos o a las hijas: «tú tienes mi equipaje y por eso eres ladrón y cómplice», y el amo de la casa responde: «no», el acusado debe prestar juramento y probar su inocencia compareciendo a enfrentamiento judicial, y si resulta perdedor, habrá de entregar el triple del valor del hurto al dueño del equipaje, y pagará 60 sueldos de multa al rey por el hurto cometido, y otros 60 sueldos por el juicio.

[2, 8.2] Y de estos últimos, 20 sueldos serán para el merino, otros 20 para el alcalde, y los otros 20 para el señor de la villa.

[2, 8.3] No obstante, si el acusado no es vencido en el juicio, los romeros o los mercaderes pagarán los 60 sueldos al señor de la villa.

[2, 8.4] Asimismo, si aquel que estuviera hospedado hurtase bienes al amo de la casa, deberá responder siguiendo este mismo procedimiento judicial que se ha descrito.

[2, 8.5] Y si por casualidad el acusado no tuviera bienes y fuese declarado culpable tras el juicio, se deberá entregar públicamente por ladrón con cuanto tiene de bienes muebles y raíces, con juramento de que no tiene más bienes.

[2, 9] *Del empeño.*

[2, 9.1] Si alguno empeñase su casa o heredad dentro de un plazo fijo, y el que las empeña hace con otro el acuerdo de que, si no redime la casa o la heredad en el plazo fijado sean suyas, para poder hacer de la casa o heredad su propia voluntad, si no tuviese fianzas válidas del acuerdo, no le valdrá ni la casa, ni la heredad.

[2, 9.2] Y si alguno empeña su heredad sin plazo fijo, el que la empeñó no la redimirá sino cuando él quisiese, no cuando quiera el que tiene la prenda.

[2, 9.3] Y si alguno empeña su heredad a plazo fijo y diese fianza de garantía, el que la empeña no la redimirá si no quiere.

[2, 9.4] Pero si le da fianza de garantía y de que pagará la cantidad en el plazo fijado, redimirá la heredad cuando quiera el que retiene la prenda.

[2, 10] *Del préstamo.*

Si uno prestase a otro su dinero, 20 o 30 maravedíes, acordando recibir 40 en un plazo de tiempo, y acuerda que si al término del plazo no recibe los 40 maravedíes, éstos serán 60 o 70, y da fianzas por ello de lo sobredicho, el deudor dará todos los maravedíes y todo el dinero al prestamista, si éste los quiere tomar.

[2, 11] *Del marido.*

[2, 11.1] Si a una mujer se le muere el marido y tiene hijos de él, y después quiere tomar otro marido, esa mujer debe repartir a sus hijos la mitad de todo cuanto ganó con su primer marido, dinero y heredades.

[2, 11.2] Y si la mujer tuviese otra heredad antes de que tomase marido, por patrimonio o de algún otro modo, no deberá dar parte de ella a los hijos.

[2, 11.3] Y si hubiera tenido dos o tres maridos y de todos tuviera hijos, y los hijos no hubieran pedido su parte a la madre, y después tomara otro marido, entonces vinieran los hijos y le reclamasen su parte, la mujer dará a cada uno de sus hijos la parte de la ganancia que tuvo con sus respectivos padres; y no otra cosa.

[2, 11.4] Y si los hijos son menores de edad o mayores y no quieren repartir los bienes, la madre no puede obligarles a ello, y si los hijos quieren repartir, bien pueden obligar a la madre con la justicia del rey.

[2, 11.5] Y si los hijos son menores y su padre al morir nombró testamentarios, éstos pueden repartir y dar garantías, si quieren, y también vender y empeñar la herencia para necesidad de los hijos, y tendrá validez. Y los testamentarios pueden obligar a la madre en nombre de los hijos, y la madre no puede obligar a los testamentarios.

[2, 11.6] Y si por ventura sucediese que la madre, reparta o no reparta, quisiera hacer alguna donación de lo que le pertenece a su marido o a cualquier hombre, aquella donación tendrá validez si da garantías de ello.

[2, 11.7] Y si viene el momento de la muerte y hace donación de lo que le pertenece, no hay allí fiadores, sino solamente testamentarios, y estos testamentarios no deben jurar, sino que deben decir a Dios y a sus almas: «nosotros oímos y vimos hacer esta donación».

[2, 11.8] Y si no hay allí testamentarios, valdrá el sacerdote de la parroquia. Y si sucede que mujer u hombre estuviesen en trance inminente de morir y no hubiese allí hombres ni sacerdotes, si no hay dos mujeres con capacidad legal, valdrá el testimonio de ellas lo mismo que el de los testamentarios.

[2, 11.9] Y si alguien muere en un lugar desierto, y hubiera allí un hombre o una mujer, su testimonio tendrá la misma validez que el de los testamentarios.

[2, 11.10] Y si el marido hace donación de lo que pertenece a la mujer sin autorización de ésta, no valdrá; pero si hace donación de lo que le pertenece a él, valdrá.

[2, 11.11] Y si la mujer oye al marido que hace la donación, y está en aquel lugar y se calla, si no autoriza la donación no valdrá. Y si la mujer vive y el marido muere, aunque haya allí hijos, mientras la mujer quiera permanecer en viudedad será dueña y con toda potestad de todos los bienes y heredades.

[2, 11.12] Y si la mujer tiene hijastros y éstos no dividieron con su padre la parte de su madre, aquellos hijastros tendrán de los bienes muebles y raíces maternos cuanto la madre ganó con el padre de ellos antes de que hubiese tomado otra mujer; pero de la parte del padre, mientras la mujer quisiera permanecer en viudedad, no tendrán de los bienes raíces, sino solamente se dividirán los bienes muebles.

[2, 11.13] Y mientras ella siga siendo viuda, no puede vender ni empeñar los bienes raíces de los hijastros. Pero lo que pertenece a sus hijos o hijas lo puede vender o empeñar si le resulta necesario, y esa necesidad es notoria a los parientes o vecinos; e incluso puede vender sus hijos por hambre.

[2, 11.14] Si quedara un hijo pequeño y posteriormente llegase a la mayoría de edad y reclamara a la madre la parte de los bienes raíces y muebles de su padre, le corresponderá su parte de lo que quede de lo que era patrimonio de su padre.

[2, 11.15] Y si el hijo dijese: «más tenéis de mi padre»; y la madre respondiese: «no», el hijo puede tener de ello un juramento de su madre. Y si los testamentarios no quieren repartir y el abuelo reparte y da fianzas para sus nietos, y recibió a los hijos con autorización, tendrá validez y estabilidad.

[2, 11.16] Y cuando vinieran los hijos a hacer la repartición, deben partir los hijos, y el padre y la madre han de elegir entre todas las heredades.

[2, 11.17] Y si alguno quisiera arrendar la heredad de los hijos, y la madre quisiera retenerla por el mismo precio que el otro, podrá retenerla.

[2, 12] *Del hombre muerto.*

[2, 12.1] Si alguien muriera y no hiciese testamento en el momento de la muerte, y quedasen hijos pequeños, y la madre toma otro marido, los parientes de los hijos pueden repartir y reconocer la parte paterna de los hijos y tomar garantías.

[2, 12.2] Y si la madre quisiera retener a sus hijos con los bienes raíces y muebles, deberá dar buenas fianzas a los parientes de los hijos de que, cuando éstos lleguen a la pubertad, les entregará los antedichos bienes raíces y muebles.

[2, 12.3] Y si entretanto los hijos mueren, aquella herencia y bienes raíces y muebles debe retornar allí de donde vino, a sus parientes.

[2, 12.4] Y si los hijos hacen donación antes de llegar a la edad de 12 años, no tendrá validez.

[2, 12.5] De la herencia de los abuelos no puede hacerse donación, sino solamente una viña, o una tierra, o una casa, si tienen dos o tres casas, o una heredad, y esto a su hijo o a su hija. Pero bien puede dar de aquella herencia a sus hijos y a sus hijas cuando tomasen esposas los hijos o maridos las hijas.

[2, 12.6] Si alguno quisiera hacer donación de las casas de los abuelos, y no tuviese más que una sola casa, no puede hacer donación de ella, pero bien puede darla por su alma a los clérigos o a las iglesias o a los parientes.

[2, 13] *Del fiador.*

[2, 13.1] Si alguno pusiera un fiador y le dijese: «si resultase algún perjuicio de ello para vos, podéis resarcirlo de tal casa o heredad», y el fiador tuviese testigos de ello, no podrá empeñar dicha casa o heredad con otro hasta que libere la fianza.

[2, 13.2] Y si otro tomase en prenda dicha heredad, no tendrá validez. Y si el primero que fue tomado como fiador no tuviese testigos de ello, no tendrá validez y no habrá juramento. Y si el segundo tuviera testigos, podrá retener la heredad.

[2, 14] *Del arriendo.*

[2, 14.1] Si alguno arrendase casa de un hombre honrado de la villa, y si el mismo dueño quisiera mudarse a aquella casa, el que alquiló la casa deberá salir de la casa y entregar al señor de la casa el importe del arriendo correspondiente al tiempo que estuvo en aquella casa.

[2, 14.2] Pero si arrendase bodega, pajar o granero, o algunas vasijas, no está obligado a dejarlos hasta el término del arriendo.

[2, 14.3] Sin embargo, si aquel que arrendó casa quiere ir a Jerusalén o a otro país o villa para establecerse allí, habrá de pagar el importe correspondiente al tiempo que estuvo en la casa.

[2, 14.4] Pero si quiere establecerse en otra casa de la villa o tomar esposa en la villa y la esposa tuviese casa, no por ello habrá de perder el pago correspondiente el dueño de la casa.

[2, 15] *De la viuda.*

La viuda ha de cumplir todas las cargas de los vecinos de la villa, excepto la hueste.

[2, 16] *Del poblador.*

[2, 16.1] Si llegara un poblador a la villa para establecerse y arrendase una casa, quedará exento de todo impuesto o carga durante un año y un día.

[2, 16.2] Pero desde ese plazo en adelante, cumplirá con la hueste y las cargas de vecindad, y lo tendrán por vecino, como cualquiera de los demás.

[2, 17] *De la casa.*

[2, 17.1] Si alguno se hospedase en una casa y llegase otro que tuviera demanda contra él y dijese: «éste debe darme tal cosa» o «éste me hizo un

daño», y el demandante dice al señor de la casa: «os aviso de parte del rey y os muestro el sello del rey para que induzcáis a vuestro huésped a cumplir mi derecho y su deuda; no permitáis que salga de vuestra casa hasta que satisfaga mi derecho».

[2, 17.2] Pero el señor de la casa no está obligado por esto a darle respuesta.

[2, 17.3] Ahora bien, el demandante lo vigilará de puertas afuera de la casa, y si saliese fuera del dintel y puede detenerlo, deténgalo.

[2, 18] *Del ladrón.*

[2, 18.1] Si un bandido o ladrón se hospedase en una casa, y el demandante llegase a la casa con el merino o el justicia, presentase al señor de la casa la reclamación contra el ladrón y señalase a la vista del señor al ladrón, el señor de la casa debe abandonarlo o hacer que el ladrón dé garantías de cumplir el delito.

[2, 18.2] Pero el que acusase primero a aquel del perjuicio, es decir, del hurto o de la rapiña, sólo responderá de estos dos delitos.

[2, 18.3] Y si se pudiera defender de estas dos acusaciones, nunca él u otro responderá por cualquier otra causa; y el que lo acusó debe devolverlo libre a su casa.

[2, 18.4] Pero si no señalase a la vista del señor de la casa al bandido o ladrón, y el merino quisiera entrar en la casa e indagar, si el señor de la casa quiere prestar juramento de que el bandido o ladrón no está en la casa, no dejará entrar al merino en ella.

[2, 18.5] Con todo, si el señor no quisiera jurar, el merino sólo podrá indagar una vez, y de ahí en adelante no indagará ni entrará en la casa.

[2, 19] *Del deudor.*

[2, 19.1] Si el deudor niega su deuda, puede justificarlo con dos testigos honrados y con juramento del que presenta los testigos y de uno de los testigos, y el que debe tomar el juramento debe elegir a su voluntad cualquiera de los dos testigos.

[2, 19.2] Pero si hubiese allí seis testigos, ninguno de ellos debe jurar, sino el que debe recibir el dinero, y los testigos deben decir: «nosotros decimos ante Dios y nuestras almas que verdad es ésa».

[2, 19.3] Lo mismo se ha de decir de la fianza y del fiador.

[2, 19.4] De 10 sueldos para abajo, no jurará ningún testigo, sino solamente dará juramento el que presenta los testigos.

[2, 19.5] Entre francos, habrá pleito de 10 sueldos para arriba, y los litigantes deben ser francos, del puente de Logroño para acá, y de Sangüesa para acá, y lo mismo de Pamplona.

[2, 19.6] De 10 sueldos para abajo, un franco presentará otro franco de quince años o más para jurar.

[2, 19.7] Lo mismo se ha de decir para infanzones con respecto a francos, y de francos con respecto a infanzones.

[2, 19.8] Pero infanzones y francos con respecto a un villano y a un judío, presentarán un hombre, de quince años o más, que jure por 10 sueldos para abajo.

[2, 19.9] Y judío y villano jurarán con su propia mano por deuda de 12 dineros para arriba. Y el navarro jurará por la cabeza de su compadre; y el judío por su oriente sobre 12 dineros para abajo; y el franco por 12 dineros para abajo debe jurar ante todos los hombres que lo hará por la cabeza de su compadre o de su padrino.

[2, 20] *Del fiador.*

[2, 20.1] Desde el momento en que uno empeñase por medio de fiador, no deben devolverse las prendas sino por el mismo fiador; y si el deudor devolviese las prendas al fiador, éste quedará libre.

[2, 20.2] Pero si el que tenía en su poder la prenda reclama y dice: «me han hurtado esta prenda o me la han robado por la fuerza», el que tiene la prenda debe dar el autor por quien le vino la prenda.

[2, 20.3] Y si no puede dar el autor, devolverá la prenda y quedará en el fiador; y el que la hurtó o la robó a la fuerza deberá pagar 60 sueldos de multa.

[2, 21] *Del adulterio.*

[2, 21.1] De la mujer que fuese sorprendida en adulterio.

[2, 21.2] Si el marido sorprendiese a alguno de noche con su mujer y lo matase, no habrá multa por ello.

[2, 21.3] Pero si fuese sorprendida en adulterio de día por alguien, y el marido presentase reclamación de ello al señor de la villa o al merino, el señor de la villa o el merino no deben dejar la causa por dinero sin contar con el marido, sino que deben hacer justicia a ambos.

[2, 22] *Del fiador.*

[2, 22.1] Si alguno de los fiadores no tuviese su autor de la fianza en el plazo establecido, y quisiera entrar en pleito, y el deudor se compromete a que si no paga el dinero se duplique, si da de esto garantía se doblará el total y pagará.

[2, 22.2] Y si alguno saliera fiador de otro, y el que puso la fianza no quiere redimirla y la fianza fuese puesta en prenda, y lo hace saber a su autor y no quiere redimirlo de la fianza, pondrá testigos de ello y pagará el valor de la deuda y después recuperará el doble; y cuando pague, deberá declarar dónde está la prenda.

[2, 22.3] Y si uno se hiciera fiador de otro y después fuese puesto en prisión por la fianza, no hay por ello multa. Y si el fiador tuviese alguna heredad en la villa, no se le debe meter en la cárcel ni en prisión con grilletas, sino que debe estar sin prisión en el palacio o campamento del rey; y si saliese sin autorización del merino, pagará 60 sueldos y deberá volver a donde salió. Y el merino no deberá darle licencia para irse sin contar con el que debe cobrar su dinero. Si no tiene heredad en la villa, pónganlo en prisión o dé garantía de que no huirá de allí, y se le dará una ración de pan.

[2, 22.4] Y si el deudor fuera puesto en prisión por el dinero que debe, a partir del tercer día la ración de pan será dada por el que debe recibir el dinero; y si los fiadores no le dan el pan a partir del tercer día, lo sacará el merino de la cárcel o del palacio.

[2, 22.5] Pero si el fiador pone en prisión a su autor, no le dará el pan; y si no tiene el pan, no por eso debe despedirlo el merino sin mandato del que lo puso en prisión.

[2, 22.6] Si alguien empeñase a un fiador el fruto de las viñas o campos, o el arriendo de una casa o heredad, todo perjuicio que tuviese el fiador y que pudiera probar con testigos, deberá ser reparado por su causante.

[2, 22.7] Y si el causante estuviera en Jerusalén o cautivo de sarracenos o de malos cristianos, el fiador tendrá plazo de un año y un día; y si viniese en el intermedio, deberá pagar él o el fiador.

[2, 22.8] Y si fuese a Roma o a Santiago o a otro lugar santo, tendrá tanto plazo cuanto emplease en ir y venir.

[2, 22.9] Y si el deudor está en la ciudad o en territorio del rey, no le dará el plazo de diez días ni el de un día si no quiere.

[2, 22.10] Y si el deudor está en la villa, o hubiese pasado el plazo y dijese a su fiador «págame mi dinero», y después huye el deudor a tierras extranjeras y el fiador pidiese plazo de tiempo, no se le dará.

[2, 22.11] Pero si dijera «dame plazo de tiempo y lo buscaré», con juramento del fiador de que pide tiempo porque sabe que el deudor no está en el reino, se le concederá un plazo de diez días para la dirección de Oriente, igualmente diez días con su juramento para Occidente, y del mismo modo diez días para el Mediodía; y no tendrá más plazo.

[2, 22.12] Y si se le empeñase a un fiador, por su propia decisión o por la de otro, su caballo o rocín o yegua o mulo o mula, todos los días y noches que estuviesen en prenda, le dará al fiador por el servicio de los animales el que puso el fiador, por cada día y noche 18 dineros, y por el caballo y el rocín y por el mulo y la mula, 100 sueldos de capital por cada uno, y por la yegua 50 sueldos de capital.

[2, 22.13] Asno y asna, 9 dineros cada uno por servicio y 50 sueldos de capital. Los puercos no tendrán servicio, sino lo que valgan.

[2, 22.14] Si fueran empeñadas ovejas, el autor de la fianza deberá entregar a su fiador queso y lana, si no estuviesen esquiladas, y el estiércol; y si estuviesen mucho tiempo en prenda deberán entregar a su fiador las ovejas con sus crías.

[2, 22.15] Si alguno tiene fiador, bien puede entrar en su casa para empeñar. Y si el fiador puede mostrar el animal vivo desde fuera, no debe entrar dentro.

[2, 22.16] Pueden empeñarse las siguientes bestias: caballo, rocín, yegua, mulo y mula, asno y asna, y ovejas de diez para arriba y no menos, y cada uno de éstos ha de tener un año o más.

[2, 22.17] Pero si tuviese otros animales en su casa, no debe tomar por prenda ovejas y puercos.

[2, 22.18] Y si no mostrara dichas bestias en su puerta, bien podrá entrar en la casa para empeñar, y debe tomar en prenda dichas bestias.

[2, 22.19] Y si no encontrase animales, deberá tomar en prenda otras cosas como telas y vestidos, en una cantidad equivalente al doble de su dinero.

[2, 22.20] Pero no debe tomar en prenda la ropa de su cama, ni sus vestidos, ni los de su mujer; y después de la primera prenda, debe empeñar cada tres días en la cuantía de su dinero o menos.

[2, 22.21] Pero si no encontrase otras prendas, deberá empeñar las puertas de la casa y retenerlas por fuero diez días. Y después deberá recibir su herencia y retenerla diez días; y después deberá echarlo de su casa y retenerlo por diez días. Y después, con el justicia del rey deberá tomar su persona y darle, mientras estuviera en prisión, una ración de pan cada día y medio carapito de agua.

[2, 22.22] Y si el fiador no quisiera mostrar las prendas antes de empeñar las puertas, no tomará otras prendas después de tomar las puertas, sino su herencia y después su persona; por lo que no tomará otras prendas si el que debiera tomarlas no quisiera.

[2, 22.23] Pero si el fiador tuviese en su casa las prendas, no deberá tomar prendas de las bestias desde fuera de la casa.

[2, 22.24] Pero si encontrase la bestia en el camino, podrá tomarla si quisiera; no la compensará por otra bestia cualquiera si no quisiera.

[2, 22.25] Cualquiera que tomase prendas de ganado mayor les dará de comer durante tres días, y de ahí en adelante no les dará de comer, y si el dueño de la bestia no le diera de comer, el que tomó la prenda no le dará si no quiere.

[2, 22.26] El moro tiene el mismo fuero que la bestia mayor.

[2, 22.27] A las ovejas, cabras y puercos no les dará de comer el fiador si no quisiera el que las toma en prenda.

[2, 22.28] Pero después de que estos animales fueran condenados al ayuno, el que los tomó deberá tenerlos de tal modo atados que puedan echarse y levantarse.

[2, 22.29] Pero si no estuviese en casa el dueño cuando por primera vez quisieran tomar prendas, la mujer bien podrá defender las prendas, y no habrá en ello multa.

[2, 22.30] Pero el que debe tomar la prenda, debe decir ante testigos a la mujer del fiador que ha venido allí para tomar la prenda; y si el fiador no tuviese mujer, deberá decir lo mismo a sus sirvientes. Y desde ese día en adelante, ni la mujer ni los sirvientes del fiador deben impedir tomar las prendas.

[2, 22.31] Y si impidiesen tomar las prendas, habrá multa, si se da el caso de que el fiador estuviese en la villa cuando lo hizo saber a la mujer o a los sirvientes del fiador.

[2, 22.32] El prestamista no debe requisar las prendas, y si las requisase, perderá el interés o devolverá la prenda; y si devolviera las prendas, dará el

interés al dueño de éstas. Y será de voluntad del dueño de las prendas optar por una de estas dos cosas, y no habrá en ello multa.

[2, 22.33] Y si el prestamista destrozase o deteriorase las prendas que tenía en préstamo o las del fiador del préstamo, compensará tanto cuanto valiesen de menos las prendas y además perderá el interés, y si presentase querrela al justicia, pagará 60 sueldos de multa.

[2, 22.34] Y si el fiador tuviera prendas, es decir, bestias vivas u otras prendas o heredad, no deben dejarse sin cabalgadura a él ni a su hija.

[2, 22.35] Si encontrase un animal que no es de montar, podrá tomarlo por prenda.

[2, 23] *Del abono.*

[2, 23.1] Fuero de cómo debe devolver el que tomó prendas de su fiador, que es así: ninguno debe devolver a su fiador hasta que éste haya satisfecho la deuda.

[2, 23.2] Pero cuando el fiador devuelva o haga devolver el dinero, el que lo recibe debe dar garantía al fiador del que tornó prendas de que se las devolverá, y de que es manifiesto todo lo que empeñó, y debe devolverlo.

[2, 23.3] Y si dijese el que debe recibir el abono «no mataste como es fuero de la prenda», el abonador deberá dar juramento. Y cuando jure, deberá poner los pies sobre cueros o sobre las prendas si son cueros. Y jurará que lo mató así, y que mantuvo las prendas tal como es el fuero de prendas. Y el otro por quien fue empeñado, deberá reparar y devolver todo según es el fuero.

[2, 23.4] Con todo, si no quisiera abonar, compensará al fiador todo lo que el causante del fiador debía devolver.

[2, 24] *Del hospedaje u hostelaje.*

[2, 24.1] Por asno, o mulo, o caballo, o rocín, o yegua, deberá pagar un dinero, y por la silla, si tuviera un valor menor de 5 sueldos; y si el valor de la silla es mayor de 5 sueldos, deberá redimirla con 12 dineros.

[2, 24.2] Si alguna persona vende paños de lana y fustán, pagará al hospedero un dinero por cada pieza, u la cuerda y la arpillera; pero si el fardo fuese vendido atado, deberán pagarse 5 sueldos por hospedaje, o podrá quedarse el hospedero con la mitad del fardo

[2, 24.3] De pieles de conejo, por cada una 1 dinero.

[2, 24.4] De telas de seda, por cada pieza 1 dinero.

[2, 24.5] De cada piel de marta cibelina, 1 dinero.

[2, 24.6] De cada docena de pieles de marta, y de fuina, y de gato, y de zorro, y de jineta y de cordero, 1 dinero.

[2, 24.7] De conejos, por cada ciento 1 dinero.

[2, 24.8] De abortones y de liebres, el ciento 1 dinero.

[2, 24.9] Cuero curtido o con pelo, de cada uno 1 dinero, y de cinco cueros 1 dinero más, pero si son seis o siete, u ocho, o nueve, o diez, 2 dineros.

[2, 24.10] De cada cien piezas de lino, 1 dinero; y si fuera fardo atado, 12 dineros y la cuerda.

[2, 24.11] De fardo de paños de Parthenay, 12 dineros y la arpillera si es de lino, y la cuerda.

[2, 24.12] De todas las cosas que se venden a peso, por cada quintal, 1 libra.

[2, 24.13] De hierro y de pescado y de carne, no hay hospedaje.

[2, 24.14] De agujas de acero, 1 meaja por la docena.

[2, 25] *De la compra de las fincas.*

[2, 25.1] Si alguno comprase una finca y tuviera fiadores de garantía y dos testigos legítimos que consten en la escritura, si el que vendió la casa reclamase la finca al comprador, y éste puede probar que compró de él la finca y pusiera fiadores, deberá darse por pagado. Y si tuviera de ello dos testigos, el comprador debe jurar con un testigo que así es, y tendrá validez.

[2, 25.2] Y el vendedor que hizo la reclamación deberá dar 60 sueldos al señor de la villa, y deberá dar garantías de que ni él ni sus descendientes se querrellarán más por la finca.

[2, 25.3] Y si el comprador de la finca perdiera la escritura de la compra, o fuera quemada o estropeada por el agua, o le fuera hurtada o robada por la fuerza, deberá jurar como cosa verdadera que perdió la escritura y habrá de presentar testigos de la compra de la finca. Y la otra parte reclamante deberá dar garantías de que no reclamará más, como se ha dicho anteriormente.

[2, 25.4] Y es conveniente que uno o ambos testigos posean tanta hacienda como valor tenga la finca de que dan garantía.

[2, 26] *Del falso testimonio.*

[2, 26.1] Si alguien se presentase o hiciera falso testimonio y otro pudiera probarlo con otros testimonios, después de que hubiese pasado un año y un día, reparará toda la pérdida a aquél a quine hizo perder; y quien dio el testimonio, quedará a merced del señor de la tierra.

[2, 26.2] Pero si no puede probarlo con testigos, se puede salvar con un enfrentamiento judicial; y si en él fuese vencido, reparará tal como está escrito más arriba. Pero si venciera en el pleito, aquel que prueba dará 500 sueldos de multa y será homicida de aquél a quien quiso probar y de sus parientes.

[2, 26.3] Pero si en el segundo año no le apelase, nunca más responderá, ni él se atreverá a apelarle; y si lo hiciera, deberá dar en multa 250 sueldos.

[2, 27] *Del presbítero.*

Si un presbítero fuese sorprendido con una mujer casada, deberá probarse por otro presbítero y un lego honrado, y quedará en manos del señor de la tierra. Del mismo modo si se tratara de otra mujer.

[2, 28] *Del empeño.*

Si monjes o clérigos tienen que pagar a alguien un censo, o ponen en prenda alguna cosa, o hacen un contrato, o empeñan una finca, si el lego puede probarlo con dos testigos legos, tendrá validez.

[2, 29] *De la heredad.*

Si alguien tuviera a censo una heredad de un monasterio, y los clérigos del monasterio, o los canónigos o monjes o eremitas quisieran quitársela, esté

que la tiene, si tuviera escritura de ella, jurará con la escritura en la mano que le dieron la heredad a censo y le hicieron la escritura; y tendrá validez.

[2, 30] *Del ladrón.*

Si un ladrón fuera sorprendido con el hurto, quedará a merced del señor de la villa, y deberá hacérsele justicia según fuese el hurto, indemnizando al reclamante.

[2, 31] *De los vecinos.*

[2, 31.1] Ningún vecino de la villa debe llevar a juicio a un abogado navarro, pero por causa de suplicación contra todo hombre puede llevarlo, pero no lo recibirán como abogado.

[2, 31.2] Y si hubiese pleito entre dos vecinos, no se admitirá un abogado navarro de fuera, ni para vigilar ni para tomar parte en el pleito.

[2, 31.3] Y si no quisiera quitarlo, jurará que no lo hizo venir para tomar parte en el pleito.

[2, 31.4] Pero si no quisiera jurar o acatar conforme a la disposición del alcalde o preboste y seis hombres buenos, perderá el pleito.

[2, 32] *Del señor y del sirviente.*

[2, 32.1] El fuero del señor respecto al sirviente es el siguiente.

[2, 32.2] Si se diera querrela entre el señor y el sirviente, y éste reclamase del señor algo como soldada, y el señor lo negase y dijese «yo no prometí tal dinero», es necesario que el sirviente lo pruebe con testigos, y si no pudiera probarlo, no habrá por ello juramento del señor.

[2, 32.3] Y si el señor echase de su casa al sirviente, no le pagará; si el sirviente no tuviese testigos de ello, no habrá juramento del señor.

[2, 32.4] Y si el sirviente fuera echado y el señor no tuviese motivo para echarlo de su casa le pagará su soldada y luego se marchará.

[2, 32.5] Y los motivos para poder echarlo son éstos: por hurto, o por violar a una criada o nodriza. Y el señor debe probarlo con testigos, y si pudiera probarlo, perderá el sirviente su soldada, y si el señor no pudiera probarlo, el sirviente jurará que no lo hizo y valdrá.

[2, 33] *Del hombre que ha muerto.*

[2, 33.1] Si un hombre que ha muerto debiese algún dinero a otro hombre, y el que lo reclama no puede probar que se lo debía el difunto, los hijos de éste jurarán que no saben que su padre debiera tal dinero; y valdrá.

[2, 33.2] La mujer del difunto obrará del mismo modo, y si el reclamante dice «esto tú lo sabes», se habrá de recurrir a la prueba del hierro.

[2, 33.3] Y si dijese al hijo «tu padre me debe este dinero», y el hijo responde «puede ser que lo debiera, pero te lo devolvió», el que reclama el dinero debe jurar y levantar el hierro candente, y si puede justificarse, recuperará su dinero.

[2, 33.4] Y si quisiera, el que debe sufrir la prueba del hierro puede poner otro hombre para levantar el hierro candente por él, porque si puede poner

para la guerra a otro hombre en su lugar, lo mismo puede hacer para levantar el hierro en el juicio en que se da esta prueba.

[2, 34] *Del mercader.*

[2, 34.1] Si uno comprase un animal a un peregrino o a un mercader y no reclamase garantía, y tiene allí testigos que juren, la compra tendrá validez; pero si él mismo jura que lo compró así a un peregrino con esfera y báculo, también tendrá validez. Lo mismo sirve para el mercader que no da testigos.

[2, 34.2] De hombres de Navarra debe recibir fiadores de garantía, y para los diez días tener un fiador, y a los siete días otro, y a los tres otro, y ahí concluye el pleito.

[2, 35] *De la encomienda.*

[2, 35.1] Si uno muere y deja un hijo suyo bajo la tutela de otro hombre, y el encargado de la tutela le hiciera perjuicio o engaño en lo referente al dinero o las tierras, o pusiera algún fiador necio en su perjuicio, aunque tuviera la tutela desde hace 20 o 30 o más años, deberá indemnizarle de todo lo que le hubiese perjudicado.

[2, 35.2] Y no debe dejar por esto la tutela hasta que el hijo diga ante testigos: «no quiero estar más bajo vuestra tutela» o «no quiero que continúes más con mi tutela».

[2, 36] *Del anillo.*

[2, 36.1] Si alguien empeñase su anillo de oro con piedra preciosa, o lo prestase o lo encomendase a otro, si el que guardase el anillo lo perdiese, devolverá otro anillo con juramento de que tiene igual valor que el empeñado o prestado o encomendado, y tendrá validez. Y si no quiere jurar, debe darle 100 sueldos.

[2, 36.2] Si el anillo fuera de plata, no dará por ello 100 sueldos, sino lo que valga.

[2, 36.3] Por la loriga, por las braoneras y por el yelmo deberá hacer igualmente un juramento en cuanto a su valor. Respecto a la espada, lo mismo que con el anillo de oro.

[2, 37] *Del testimonio.*

[2, 37.1] Si alguien hiciese a otro testigo, y éste consintiese en dar testimonio, no podrá negarle el testimonio.

[2, 37.2] Pero si viese u oyese y no consintiese continuar como testigo, no lo será si no quiere.

[2, 37.3] Y si dijera «tú fuiste mi testigo», y éste respondiese «bien puede ser, pero no recuerdo», debe justificar por juramento que no se acuerda de que fuese testigo. Si no quiere jurar, deberá dar testimonio.

[2, 38] *Del matrimonio.*

[2, 38.1] Si uno tuviese en hijo no nacido de legítimo matrimonio, y el padre le diera una viña, o un campo, o una heredad cualquiera, o dinero, el hijo bastardo no recibirá después su parte, ni participará con los demás hijos legítimos.

[2, 38.2] Con todo, si el padre no hiciese eso, tendrá su parte en la herencia, como uno de los hermanos legítimos, y en la herencia de los abuelos y en las adquisiciones.

[2, 38.3] Pero si el padre al morir lo niega como tal hijo, y los otros hermanos con testigos legítimos pueden probarlo, no podrá participar ni en la herencia ni en el dinero.

[2, 39] *Del vestido del hombre.*

[2, 39.1] Si empeñase a otro hombre su manto o sus prendas de vestir, o se lo quitase por la fuerza, pagará 250 sueldos.

[2, 39.2] *[Del trigo].*

Si uno empeñase el trigo que va al molino, o la harina que viene de él, o el pan o el vino que va o viene, devolverá lo tomado y pagará 60 sueldos.

[2, 40] *De la barba.*

Si uno tirase de la barba de otro con violencia, pagará mil sueldos.

[2, 41] *Del brazo.*

Si uno rompiese el brazo o la pierna de otro, pagará 250 sueldos.

[2, 42] *De la vecindad.*

De dos vecinos que por su vecindad pretenden comprar una heredad que se pone en venta, no puede alegarse para nada la vecindad, sino por parentesco.

[2, 43] *De la mujer.*

Si una mujer da la dote a su marido o paga por él alguna deuda, tendrá validez si da garantes de ello, de otro modo no; y es conveniente que la mujer tenga 12 años o más y dé de ello garantes, porque de otro modo no vale.

[2, 44] *Del manto.*

Por la pérdida de un manto que se tiene prestado o en prenda, se habrá de pagar su valor con juramento.

[2, 45] *De la iglesia*

Todo el que viole una iglesia consagrada y cometa en ella homicidio, pagará 900 sueldos por razón de la iglesia y además el homicidio. Y si la iglesia no está consagrada, 60 sueldos y el homicidio.

[2, 46] *Del sacerdote.*

Todo el que azote o mate a un presbítero o diácono pagará de multa 700 sueldos por el diácono, y 900 sueldos por el presbítero.

[2, 47] *Del homicidio.*

[2, 47.1] Todo el que cometa homicidio, después de manifestar su delito, debe huir durante un año y un día, porque dentro de ese plazo los parientes del muerto no se tomarán su derecho, si no quieren.

[2, 47.2] Pero pasado un año y un día, deben tomar su derecho según fuero.

[2, 47.3] Y este derecho es el siguiente: dar juramento de que no lo mató, o cumplir la pena del homicidio, como mejor parezca a los parientes del muerto, que deben tomar su derecho.

[2, 48] *Del empeño.*

[2, 48.1] Nadie debe tomar prendas de su vecino, si no es su fiador; y si las tomase el que no es fiador, deberá pagar 25 sueldos de multa y devolver las prendas.

[2, 48.2] Pero si después el empeñado prepara sus fiadores y el otro no quisiera aceptarlos, deberá pagar 60 sueldos de multa y devolver las prendas, y dar tales prestaciones cuales corresponden a las prendas que tomó.

[2, 48.3] Pero bien podrá tomar prendas a un forastero por razón de deuda o de fianza o por cualquier perjuicio que tuviera de él, hasta que le dé fiador de su derecho, o hasta que cumpla todo cuanto juzgase el alcalde.

[2, 48.4] Y si sucediese que no le encuentra la prenda, no le dejará marchar hasta que cumpla su derecho a juicio del alcalde. Y en esto no hay multa, porque si así no fuese cuando el reclamante busque al merino, el reclamado huiría o se escondería, y el reclamante perdería su derecho.

[2, 49] *De los cotos.*

[2, 49.1] Es fuero que todas las prohibiciones que estableciera el concejo de la villa por justicia sobre la venta de pan, o de pescado, o de carne, o de cualquier otra cosa de las que el concejo pusiera en control, reciban su multa, y además se haga justicia sobre la infracción, como acordase el concejo de la villa.

[2, 49.2] Y cumplirán toda multa que pusiesen según la voluntad del concejo. Y todas las prohibiciones que pusiesen podrán mantenerlas cuanto quieran y levantarlas cuando quisieran, porque así es el fuero.

[2, 50] *De los azotes a un hombre.*

[2, 50.1] Si alguien azotase a otro, o le rompiese un hueso, o le quitase el vestido, o dijese palabras en las que puede haber perjuicio, si hay testigos de ello y dan testimonio, la mitad de la multa será para el que aporte los testigos y la otra mitad para el preboste de la villa.

[2, 50.2] Pero si no presentase testigos y se llegase al juramento y éste es redimido, en este caso el reclamante no tendrá su parte, porque toda la multa será del preboste de la villa.

[2, 50.3] Y después de que hubiera hecho la reclamación, no podrá el reclamante condonarla sin contar con el merino, ni el merino podrá condonar el juramento por alguna compensación sin contar con el reclamante.

[2, 50.4] Y el que causó el perjuicio debe ponerse a merced de aquel a quien se infirió el perjuicio.

[2, 51] *De la piedra.*

Todo el que tirase piedra por ira e hiriese a un hombre, pagará 500 sueldos. Y si la arroja pero no hiere a otro, 250 sueldos. Y si la piedra llega más lejos y no hiere al otro, 500 sueldos.

[2, 52] *Del moro.*

[2, 52.1] Si un moro cautivo de un vecino o un animal hiriesen a un hombre, y el amo lo negara, serán necesarios dos testigos cristianos para probarlo.

[2, 52.2] Y si no puede probarlo, el dueño del moro o del animal debe jurar que no causó tal daño; y si no quiere jurar, entregará el moro o el animal.

[2, 53] *Del señor.*

[2, 53.1] Si el señor de la villa dijese «tú has hecho tal mal», no debe respondersele por ser el señor, y puede decir lo que tuviese a bien, bueno o malo, si allí no estuviera presente el reclamante.

[2, 53.2] Pero el querellante no debe ser aceptado por medio del señor, sino que debe querellarse por sí mismo, y el señor debe juzgar conforme al derecho de ambos.

[2, 54] *De la pesquisa.*

Según fuero, no tenemos pesquisa contra otro por ningún pleito, sino testigos o juramento o batalla judicial; si es franco, tendrá juicio por deuda de 10 sueldos en adelante.

[2, 55] *Del cristiano y del judío.*

[2, 55.1] Si un judío debe algo a un cristiano y el judío trata de negarlo, debe probarlo con testigos; si al que debe es franco, lo demostrará con un franco y un judío; si es forastero, con un forastero y un judío; y el judío con respecto al cristiano, por el mismo procedimiento.

[2, 55.2] Y si sucediese que el cristiano tiene escritura, el judío no puede negarlo, porque la escritura del rabino vale tanto como los testigos contra judíos. Pero es necesario que el judío demuestre con testigos al que tiene la escritura que ya le pagó, y si el reclamante no puede probarlo, ha de jurar que no se le pagó, y entonces pagará.

[2, 55.3] Y si muriese el judío, los hijos han de cumplir lo que su padre debía hacer, según lo escrito antes, si el cristiano tiene escritura.

[2, 55.4] Y si fuese el cristiano el que muriese, y sus hijos reclamasen la deuda y tuvieran escritura, entonces será preciso que el judío demuestre que lo pagó a su padre. Y si no pudiera probarlo con testigos, el hijo que tiene la escritura jurará que no se le ha pagado el dinero de su padre, y el judío pagará.

[2, 55.5] Y si un cristiano tiene algún pleito contra un judío, bien de dinero, bien de golpes u otra causa, en el caso de que no tuviera escritura o testigos, el judío se justificará con juramento, y quedará inmune; igualmente el cristiano se justificará con juramento contra el judío, si éste no tiene testigos.

[2, 56] *Del gavilán.*

[2, 56.1] Si uno robe un gavilán, pagará 100 sueldos al dueño del gavilán. Si de ello resultase reclamación, pagará 60 sueldos de multa. Y si fuera prestado, por cada prestación 100 sueldos de multa.

[2, 56.2] Del halcón y del azor, lo mismo.

[2, 57] *De la gallina.*

[2, 57.1] Todo el que hurte una gallina, o ganso o pato, deberá devolver lo hurtado por triplicado, y pagará 60 sueldos de multa.

[2, 57.2] Y el que robe un pájaro cantor de jaula, pagará 60 sueldos.

[2, 58] *De la paloma.*

Todo el que cace palomas de palomar con lazo, deberá pagar 5 sueldos por cada una, y si las hurtase del mismo palomar, pagará el hurto por triplicado y 60 sueldos de multa.

[2, 59] *De la lezda o pecha.*

[2, 59.1] En jueves no se han de cobrar lezdas si no es de lo que se mide con rodillo. Y los burgueses podrán vender mies en su casa, y no pagarán la lezda sino el miércoles desde las tres de la tarde hasta la noche del jueves.

[2, 59.2] Todo el que llegue al mercado no deberá ser empeñado si no es deudor o fiador.

[2, 59.3] Ningún forastero llevará armas al mercado, de no ser de paso; y si las llevase, las dejará sin pagar multa.

[2, 60] *De los perros.*

[2, 60.1] Todo el que robe lebrél o alano, pagará 100 sueldos, y de multa 60 sueldos.

[2, 60.2] Y el que robe un podenco, devolverá el triple y pagará 60 sueldos al rey.

[2, 60.3] Por el gozque que cuida la casa, todo el que lo robe o matase devolverá el triple, y pagará 60 sueldos de multa.

[2, 61] *De los forasteros.*

Los forasteros no deben llevar vino a la villa para guardarlo; y si lo llevasen, lo perderán. Y el que lo guardase en su casa pagará 60 sueldos de multa, y la mitad de ésta será del señor de la villa y la otra mitad del concejo de la villa.

[2, 62] *De las palabras injuriosas.*

[2, 62.1] Son palabras deshonorosas por las que hay multa las siguientes: ladrón probado, traidor, degenerado, boca mal oliente, nombre de Castilla.

[2, 62.2] Pero si el que les dijese quisiera negarlo y otro pudiera probar con testigos legítimos que las dijo, deberá pagar 250 sueldos de multa por cada una de esas palabras; y si no tiene testigos, jurará el acusado que no las dijo y quedará libre.

[2, 62.3] Pero si declarase y dijese que lo dijo por ira y no porque sepa que eres así, jurará en ese sentido, y dará de multa 6 sueldos y 6 dineros y 6 meajas, quedará libre.

[2, 62.4] Todos los hombres de fuera, desde las tres de la tarde el miércoles hasta la noche del jueves, deben dar multa de todo producto que midan con rodillo a los peones del alcaide del castillo.

[2, 63] *Del franco y del navarro.*

[2, 63.1] En todo pleito a toda causa que tengan los navarros con francos, deben alegar pruebas uno al otro con un testigo navarro y otro franco.

[2, 63.2] Y el franco no debe de ser forastero, sino de la villa o del burgo del rey. El navarro debe ser de Lizagorria para acá, o del puente de Archeta para acá, o de Pamplona para acá, o del puente de San Martín para acá, y debe tener su hogar y mesa.

[2, 63.3] Pero si no tuvieran testigo uno contra el otro, con un juramento quedarán libres de todo pleito.

[2, 64] *Del animal cuadrúpedo.*

[2, 64.1] Nadie compre un cuadrúpedo sin testigos.

[2, 64.2] Si el que reclama la bestia es franco, a un franco oponga a otro franco, y diga «nunca fue tuya», y lo probará con dos testigos francos, y tendrá su bestia.

[2, 64.3] Y si el reclamante es navarro y dice «nunca fue tuya», el querellante lo probará con un franco y otro navarro; y el franco contra navarro de igual modo.

[2, 65] *De la casa.*

Si uno vendiera su casa o heredad y debiese algún dinero a otro, aquel a quien se le debe podrá sin dificultad sellar la casa o heredad al comprador, hasta que le devuelva su dinero o le dé fiadores de su derecho.

[2, 66] *De los testigos.*

[2, 66.1] Si alguno diese fiadores de los testigos por dinero o por flagelación, si el día fijado no pudiera dar testigos, no deberá pagar multa.

[2, 66.2] Pero si el justicia dice: «tú recibiste dinero o se acordó en dárte-lo, por lo que el rey perdió su multa», debe justificarse por un juramento que no se pactó darle dinero ni lo recibió para que el rey perdiese su multa, y quedará libre.

[2, 66.3] Pero si perjudicara una heredad y no pudiera dar testigos o fuese vencido por el perjuicio causado, deberá al rey 60 sueldos de multa.

[2, 67] *Del juicio del alcalde.*

Después que se hubiera dado el juicio del alcalde y se hubiese decidido el juramento o los testigos para el día señalado, es fuero tener el pleito hasta las 12 del mediodía; y el que no cumpliera el juicio hasta esa hora, quedará vencido, o si alguno de ellos no se presentase al juicio hasta la hora señalada, quedará vencido.

[2, 68] *De los burgueses.*

[2, 68.1] Si un burgués negase a otro su dinero y con testigos se pudiese probar que lo debe, devolverá al otro su dinero y deberá pagar 5 sueldos de multa. De éstos, la mitad será del que pusiera los testigos y la otra mitad del justicia.

[2, 68.2] Pero si negase y llegase al juramento el que lo niega y redime su juramento, otro tanto de cuanto redime su juramento dará de multa al justicia, de 60 sueldos para abajo. Pero si la cuantía es de más de 60 sueldos, devolverá la cantidad y pagará de multa 60 sueldos al rey, y no más.

[2, 69] *Del fuero.*

[2, 69.1] Es fuero que todos vayan a hueste, como está escrito anteriormente.

[2, 69.2] Pero se dan muchos motivos por los que se puede no ir a hueste, como son: enfermedad, o si la mujer está de parto, o si el vecino no está en

Navarra, o si el vecino está en otra villa de Navarra y no oye el bando de la hueste, o si el padre o madre o la mujer están en trance de muerte; por ningún otro motivo debe quedarse sin ir a hueste, o enviar su peón, a no ser que tenga dispensa del justicia de la villa.

[2, 69.3] Y si no tuviera alguno de estos motivos y no saliese o enviase a hueste, pagará de multa 60 sueldos.

[2, 70] *De otro fuero.*

Es fuero que ningún vecino reciba alojamiento de otro vecino con motivo de algún juicio que tengan entre ellos, excepto los justicias de la villa, pues el rey pierde con ellos su derecho, y la villa pierde su fuero, y el pobre pierde su juicio; y si puede probarse que un vecino recibió alojamiento de su vecino con motivo de pleito, debe de multa al rey 60 sueldos.

III

Este sobredicho fuero y privilegio lo doy, concedo y confirmo a vosotros, a todos los habitantes de Estella, tanto mayores como menores, tanto venideros como presentes, y a vuestros hijos e hijas, tanto de vuestra generación como a toda vuestra posteridad, y a vuestros sucesores que habitarán en Estella, que lo mantengan salvo y digno, libre y franco por lo siglos de los siglos, amén.

Salva la fidelidad a mi persona y a mi posteridad por todos los siglos de los siglos.

Signo real [*signo*] Sancho de Navarra.

Hecha la escritura en el mes de abril, en Estella, en la era de 1202 [= *año 1164*]. Reinando yo por la gracia de Dios como rey de Pamplona, en Estella, en Logroño y en Tudela. Obispo Sancho en Pamplona. Conde Vela en Álava. Rodrigo Martínez en Marañón. Pedro Ruiz en Estella, y bajo él el alcaide en el castillo Gil de Lerín, alcalde Pedro Guillermo, preboste Julián, sayón Pedro Guillén de Larraga. Sancho Ramírez en Lerín y en Sangüesa y en Funes. Jimeno de Aibar en Roncal y en Salazar. Sanz Ezquerria en Santa María de Ujué y en Caparroso. Martín de Lehet en Peralta. Jimeno Aznárez en Tafalla. Aznar de Rada en Falces y en Valtierra. Pedro de Arazuri en Larraga, en Tudela y en Logroño.

Yo, Jimeno, notario, por mandato de mi señor, el rey Sancho, escribí esta escritura y de mi propia mano hice este signo [*signo*].

CAPÍTULO IV

LOS FUEROS DE TUDELA

4.1 EL FUERO BREVE DE TUDELA, CERVERA Y GALLIPIENZO (1119-1124)

Tudela, ciudad musulmana fundada a principios del siglo IX, fue conquistada junto con toda la Ribera tudelana, por Alfonso I el Batallador (1119), después de que este monarca se hiciese, aguas abajo del Ebro, con Zaragoza. La historiografía tradicional sostenía que el monarca navarro-aragonés dio un primer privilegio a los pobladores de Tudela, Cervera del Río Alhama (La Rioja) y Gallipienzo, concediendo los buenos fueros de los infanzones de Sobrarbe. El documento tenía fecha de 22 de febrero de 1119. Sin embargo, el privilegio, profundamente adulterado, llevó a Marichalar y Manrique a considerar que habría sido realizado hacia 1122, mientras que José María Lacarra lo adelantó a 1117. Las investigaciones más exhaustivas de Ángel J. Martín Duque y Horacio Arrechea –autor este último que dedicó su tesis doctoral al Fuero de Tudela, analizando tanto la presente redacción breve como la extensa del siglo XIII–, demostraron que el supuesto texto de 1119 es una falsificación, elaborada posiblemente sobre una carta de población otorgada por el Batallador entre 1119 y febrero de 1124 –cuyo original no se conserva pero que sería parecida a la de Zaragoza –, y sobre otros documentos.

El adulterado fuero inicial fue recogido en una carta puebla otorgada a Tudela en febrero de 1124. Pero este nuevo texto también es fruto de una manipulación realizada por el Concejo un siglo después, a partir de 1234, cuando, con motivo del cambio de la dinastía pirenaica a la casa de Champaña se introdujo el mito de los Fueros del condado pirenaico-aragonés de Sobrarbe con el fin de que el nuevo monarca navarro, Teobaldo I de Champaña, reconociera los privilegios de la nobleza, bajo el argumento de que los Fueros

sobrarbenses constituían un conjunto de privilegios propios de infanzones, del mismo modo que quedó plasmado en el primer derecho territorial navarro, el Fuero Antiguo o Fuero Viejo de 1238. Los tudelanos, que con el monarca anterior, Sancho VII el Fuerte, habían conocido mermar su patrimonio a favor del rey —que incrementó sus posesiones en esta ciudad y toda la Ribera tudelana—, continuaron reclamando sus derechos al primer soberano champañés, con el que alcanzaron un acuerdo en 1237, estableciéndose una comisión arbitral al efecto. Horacio Arrechea situó en ese marco la manipulación de la carta puebla de Alfonso el Batallador y el comienzo del mito de los Fueros de Sobrarbe, lo que se pretendía lograr de Teobaldo I una serie de privilegios jurídicos y fiscales propios de la nobleza.

Los fueros apócrifos de Sobrarbe pasaron también al Fuero General de Navarra y a los Fueros de Aragón, y sobre todas estas fuentes, juristas e historiadores aragoneses —y luego también navarros— legitimaron las instituciones de ambos reinos, retrotrayéndolas a los supuestamente perdidos Fueros sobrarbenses, que los consideraron basamento y origen de los derechos navarro y aragonés. Sin embargo, la crítica historiográfica ha subrayado que los fueros de las tierras de Alquézar y Barbastro, reconquistadas y repobladas desde Sobrarbe, no poseen textos similares al tudelano, resultando por otra parte inverosímil la existencia de una concesión regia de unos privilegios propios de la aristocracia del siglo XI a unos pobladores urbanos, máxime cuando tal concesión no se extendió a los núcleos urbanos reconquistados por Alfonso I. En cualquier caso, la supuesta hidalguía o infanzonía colectiva de los tudelanos no fue considerada por los reyes de Navarra, que, desoyendo las reivindicaciones de los habitantes de la villa ribera, los consideraron siempre burgueses.

En la primera carta puebla tudelana se menciona la concesión del fuero a diversas villas riberas, entre las que se incluyen Corella, localidad que no recibió hasta 1130, y Cabanillas, que en 1124 obtuvo el Fuero de Cornago, separándose de la jurisdicción de Tudela. Estas adulteraciones habrían sido introducidas durante la ya mencionada manipulación del texto en el reinado de Teobaldo I, en lo que Luis Javier Fortún ha considerado como una expresión del área de influencia jurisdiccional que Tudela pretendía lograr en su entorno comarcal. El texto señala, asimismo, el título de rey de Navarra (*Aldeffonsus, rex Aragonie et Nauarre*), cuando esta expresión no se introdujo hasta el reinado de Sancho VI el Sabio, medio siglo después. La amplísima delimitación del término municipal y la generosa concesión de los aprovechamientos comunales de hierbas, pastos, madera y otros materiales útiles desde las Bardenas hasta los Montes del Cierzo también parece fruto de una interpolación, pues la concesión original sería mucho más restringida.

Otros derechos y libertades concedidos a los tudelanos fueron una hueste restringida a tres días, salvo que el rey atendiera a su sustento en esta prestación militar; la designación de un justicia propio que se incorporaba a la curia

regia; la capacidad para adquirir tierras en el hiermo real mediante la roturación (escalio), o para comprarlas a villanos, sin el pago de censos por ellas; estar exentos del pago de lezdas y peajes; o poder fortificar sus casas, entre otros aspectos.

Alfonso I el batallador confirmó y amplió el Fuero en 1127 con una nueva carta denominada *tortum per tortum*, que definió el término municipal y los aprovechamientos comunales, otorgó a la localidad una organización jurídica propia, y le concedió medios con los que defender las libertades otorgadas.

El Fuero de Tudela continuó reelaborándose a partir de esa fecha, precisándose con la costumbre, y dando lugar a redacciones amplias en el siglo XIII, que fueron aprovechadas, junto a otros textos legales, para redactar el Fuero General de Navarra.

Las poblaciones que en el siglo XIV se dicen aforadas al Fuero de Tudela-Sobrarbe, según una nota marginal del códice 3 del Fuero General de Navarra, fueron Araciél, Barillas, Buñuel, Cabanillas, Calchetas, Cascante, Cintruénigo, Corella –concedido por privilegio de Alfonso I de 1130–, Cortes, Fustiñana, Gallipienzo –que el Fuero de Tudela le fue confirmado en 1161–, Monteagudo, Murchante, Pedriz, Ribaforada, Tulebras, Urzante y Valtierra.

Manuscritos

Biblioteca Nacional, ms. 17.653, f. 102 v., copia de principios del siglo XIV.

Recoge solo el escatocolo del documento. *Copia B.*

Archivo Municipal de Tudela, caj. I, núm. 1. Copia en pergamino del notario Pedro de la Torre (4 de enero de 1498) sobre una confirmación de Juan II, de 20 de noviembre de 1461, Calatayud. *Copia C.*

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 1, núm. 15, II. Traslado del 27 de septiembre de 1501 del notario Pedro de la Torre, sacado del *Libro clamado el Fuero de Sobrarbe en la ciudat de Tudela*. *Copia D.*

Archivo General de Navarra, *Comptos. Papeles Suelos*, leg. 2, núm. 32. Traslado del notario Lope de Echebelz del 15 de noviembre de 1543, mandado sacar por los jueces y oidores de Comptos a petición del Concejo de Ablitas, corregida y concertada con el original por Miguel de Ecay. *Copia E.*

Archivo Municipal de Tudela, libro 9, núm. 15. Copia en vídimo expedido el 1 de julio de 1573 por mandato de Felipe II a petición del Concejo de Tudela. Sigue la confirmación de Juan II. *Copia F.*

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 193, núm. 19. Copia en vídimo expedido el 14 de julio de 1573 por mandato de Felipe II a petición del Concejo de Tudela con sello de la Chancillería del reino de Navarra. Sigue la confirmación de Juan II. *Copia G.*

Archivo Municipal de Tudela, libro 9, núm. 46. Copia autorizada por los jueces y oidores de Comptos del 28 de marzo de 1584. Sigue la confirmación de Juan II. *Copia H.*

Archivo Municipal de Corella, leg. 3, doc. I, ff. 11-12. Copia moderna simple en castellano. *Copia I.*

Archivo Municipal de Corella, leg. 3, doc. I, ff. 13-14. Copia moderna simple en castellano. *Copia J.*

Archivo General de Navarra, *Comptos*, caj. 1, núm. 16. Copia en papel catalogada como manuscrita del P. Moret. *Copia K.*

Archivo General de Navarra, *Archivo del Reino. Sección Fueros y Privilegios*, leg. 1, carp. 3. Copia moderna en el libro titulado *El fuero de Sobrarbe*, primeras cinco páginas, sin numerar. *Copia L.*

Edición y traducción escogidas

La presente edición reproduce, con ligeras modificaciones, la realizada por José Ángel LEMA PUEYO (*Colección Diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*). Colecc. «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», núm. 27, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, núm. 82, pp. 123-128), a partir de la versión C, completada para el escatocolo con la versión D.

La traducción al castellano reproduce la publicada por Gregorio MONREAL ZIA y Roldán JIMENO ARANGUREN (*Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Instituto Navarro de Administración Pública, 2008, núm. 48.1, pp. 285-287), que sigue, con adaptaciones y adiciones, la versión de Alfonso García-Gallo.

Ediciones

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Sección I. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipúzcoa*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1802, vol. 2, pp. 560-561. Reed. facsímil digital y base de datos interactiva, Fundación para el Estudio del Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia, Donostia-San Sebastián, 2005, vol. 2, pp. 560-561.

YANGUAS Y MIRANDA, José, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona, 1840-1841. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1964, vol. 2, pp. 417-419, transcribiendo el escatocolo; vol. 3, pp. 89-90.

ZUAZNAVAR, José María, *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, Pamplona, 1820-1821. Reed. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1966, vol. 1, pp. 325-326.

MUÑOZ Y ROMERO, Tomás, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*, Impren-

- ta de Don José María Alonso, Madrid, 1847, pp. 418-419, siguiendo a Yanguas.
- FLÓREZ, Enrique, *et alii*, *España Sagrada. Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España*, Madrid, 1747-1947, vol. L, núm. 5, pp. 385-387.
- SANZ ARTIBUCILLA, José María, *Historia de la fidelísima y vencedora ciudad de Tarazona*, Estanislao Maestre, Madrid, 1929, vol. 1, núm. 6, pp. 502-504.
- DÍAZ BRAVO, José Vicente, «Memorias históricas de Tudela», *Príncipe de Viana*, X, 35-36 (1949), pp. 307-308.
- GARCÍA-GALLO, Alfonso, *Manual de Historia del Derecho español. II. Antología de Fuentes del Antiguo Derecho*, Edic. del autor, Madrid, 1982, 9.^a edic., núm. 296, pp. 189-191.
- RAMOS LOSCERTALES, José María, «Los fueros de Sobrarbe», *Cuadernos de Historia de España*, 7 (1947). Reimpr. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1981, pp. 3-32.
- RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildefonso, *Colección diplomática medieval de la Rioja. Documentos (923-1168)*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1976, vol. 2, núm. 73, pp. 132-133.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F., *El Fuero General de Navarra. Estudio y edición de las redacciones protosistemáticas (Series A y B)*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1987, vol. 1, p. 419 (según B).
- LEMA PUEYO, José Ángel, *Colección Diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*. Colecc. «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», núm. 27, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, núm. 82, pp. 123-128 (con fecha 1117, septiembre).

Traducciones al castellano

- GARCÍA-GALLO, Alfonso, *Manual de Historia del Derecho español. II. Antología de Fuentes del Antiguo Derecho*, Edic. del autor, Madrid, 1982, 9.^a edic., núm. 296, pp. 189-191 (traducción sin incluir la suscripción).
- MARÍN ROYO, Luis María, *Historia de la villa de Tudela. Desde sus orígenes hasta 1390*, Edic. del autor, Tudela, 1978, pp. 133-134.
- MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Unas normas de convivencia en la Tudela medieval para cristianos, musulmanes y judíos*, Edic. del autor, Tudela, 2006. Reed. *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010, p. 37.
- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, núm. 48.1, pp. 285-287 (siguiendo a A. García-Gallo, modificándola, no incluye suscripción).

Bibliografía básica

- ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, «Algunas correspondencias entre el fuero de Estella y el fuero de Tudela», *Segundo Congreso General de Historia de Navarra, 2, Conferencias y comunicaciones sobre Prehistoria, Historia Antigua e Historia Medieval. Príncipe de Viana*, Anejo 14, LIII (1992), pp. 315-324.
- ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, *Fuero de Tudela. Estudio y edición crítica*, Pamplona, 1994. Tesis doctoral inédita leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, dirigida por Ángel J. Martín Duque.
- BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, p. 447.
- CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Masca-reñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica*, X, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.
- FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 119-121.
- GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 36-38.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia*, 2 (2005), pp. 71-72.
- LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 204 y 208-213.
- LACARRA, José María, «La fecha de la conquista de Tudela», *Príncipe de Viana*, VII, 22 (1946), pp. 45-54.
- LEMA PUEYO, José Ángel, *Alfonso I el Batallador, rey de Aragón y Pamplona (1104-1134)*, Ediciones Trea, Gijón, 2008, pp. 136-142.
- MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Unas normas de convivencia en la Tudela medieval para cristianos, musulmanes y judíos*, Edic. del autor, Tudela, 2006. Reed. *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010, pp. 35-44.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «Hacia la edición crítica del Fuero de Tudela», *Revista Jurídica de Navarra*, núm. 4 (1987), pp. 17-19.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «Tudela cristiana y sus fueros medievales», *El patrimonio histórico y medioambiental de Tudela: una perspectiva interdisciplinar*, Ayuntamiento de Tudela-Universidad de Verano SEK, Tudela, 2001, pp. 53-69.

- MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 276-277 y 285-287.
- MORALES ARRIZABALAGA, Jesús, «Los Fueros de Sobrarbe como discurso político. Consideraciones de método y documentos para su interpretación», *Huarte de San Juan. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 1 (1994), pp. 161-188.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen: «Tudela durante los reinados de Sancho VII el Fuerte y Teobaldo I», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 10 (1975), p. 63-80 (especialmente, p. 64).
- RAMOS LOSCERTALES, José María, «Los fueros de Sobrarbe», *Cuadernos de Historia de España*, 7 (1947), pp. 24-66. Reimpr. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1981, pp. 34-37.

TRANSCRIPCIÓN

Transcripción conforme a manuscrito C, tomando la corroboración y escatocolo del manuscrito B. Seguimos, con modificaciones, la edición de LEMA PUEYO, José Ángel, *Colección Diplomática de Alfonso I de Aragón y Pamplona (1104-1134)*. Colecc. «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», núm. 27, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990, núm. 82, pp. 123-128.

In Dei nomine, amen. Ego Aldeffonsus, rex Aragonie et Nauarre ach filius regis Sancii, cum consilio et providencia virorum meorum nobilium et curie mee, qui per Dei gratiam aiuvaverunt capere Tutelam et alia circum adiacentia loca, dono et concedo omnibus populatoribus in Tutela et habitantibus in ea ach in Çeruera et Gallipienço, illos bonos foros de Superarbe ut habeant eos sicut meliores inffançones toçius mei regni et sint liberi et soluti ab omni seruicio, pedatio, usatico, petiçione vel aliqua alia subiugaçione mei et omnis generis mei in perpetuum, exceptar oste vel lite canpale vel obsidione castris; que sint ibi cum pane trium dierum mecum. Et expressius dico: pro tribus diebus et non amplius.

Pretea conçedo eis Tutelanis ut obediant eidem foro suo: almunya de Alcait et de Basaon, almunya de Albefaget et de Alcatet, almunia de Almazra, de Acut, Fontellas, Mosqueruela, Espeolla, Estercuel, Calchetas, Vitrant, Murchant, Ablitas, Pedriz, Lor, Cascant, Variellas, Montagut, Corella, Castellon, Pullera, Valtierra, Cintruenyo, Cadreita, Murello, Cabaniellas, Fostinyana.

Item conçedo populatoribus in Tutela montes in çircuitu eiusdem: Vardenam, Almazra et Montem de Çierço, herbas, pasturam; in sotis, ligna, tamariz, escuero, viridia et Suqua ad opus domorum suorum et peccorum; in Ebro et aliis aquis, piscarias, molendinis, açutes vel presas in frontariis suis, dando tamen in Ebro a caquis aliis portum nabibus.

Et in corpore ville vel in domibus suis, turres, furna, balnea cum omni fortitudine et melioramento que ipsi Tutelani façere voluerint.

Quicumque vero hanch libertatem et constitutionem meam de çetero dirumpere voluerint, siue sit rex siue sit comes siue alius clericus uel laicus, sit maledictus a Deo et beata Virgine Marie et angelis et arcangelis eius et omnia curia celesti et cum Iuda traditore penam habeat, nulam habens requiem set sit in inferno sepultus, amen.

[*Corroboración y escatocolo según manuscrito B*]:

Signum regis Aldefonsi, Yspanie imperator. Signum Regine Margarite. Sig[n]um compitis de Perticha.

Facta carta in mense septembris, sub era .Mil. C. et. L. et. V. Regnante me Dei gratia rege in Yruinna, in Nauarra, in Aragon, in Suprarue, in Ripagorça et in Ronçalís. Episcopus Stephanus in Osca, episcopus Petrus in Pampilona, episcopus Garssias in Cesaragusta, episcopus Michael in Sancta Maria Ydie Tirason[e], episcopus Raymundus in Barbastro. Comes quod me in Tutela

Redimirus Sancii, seynor Enec Lopiç in Soria et in Burgos, Petro Tiçon in Stella et Monteacuto, Alfons in Arneto, seynor Fortun de Tena y Roncale, seynor Fortun Garceyç de Biel in Ul et in Filera, mayordompne de rege.

Et ego Sancius scriba, iussu domini mei regis, hanc cartam scripssi et hoc Signum [*espacio en blanco*] feci.

Capta fuit Tutela de illustri regi Aldefonso prefato cum Dei gratia et auxilio uirorum nobilium terre et comitis de Perticha, sub era .Mil.C.L. et .II., exeunte messe augusto. Obbiit in Christo Aldefonsus imperator .V. die mensis octobris, sub era .M.C.LX.VII. Signum regis Garssie Pampilone qui in eleuatione sua forum iurauit et confirmauit. Signum regis Sancii Nauarre Diuitis qui in eleuatione sua forum iurauit et confirmauit.

TRADUCCIÓN

Seguimos las traducciones de GARCÍA-GALLO, Alfonso, *Manual de Historia del Derecho español. II. Antología de Fuentes del Antiguo Derecho*, Edic. del autor, Madrid, 1982, 9.^a edic., núm. 296, pp. 189-191; MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2010, p. 37; y MONREAL ZIA, Gregorio y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, núm. 48.1, pp. 285-287.

En nombre de Dios. Yo Alfonso, rey de Aragón y Navarra, hijo del rey Sancho, con consejo y acuerdo de nuestros nobles barones y de mi Curia, porque por la gracia de Dios me ayudaron a tomar Tudela y otros lugares vecinos: doy y concedo a todos los pobladores de Tudela y habitantes de ella, como también de Cervera y Gallipienzo, los buenos fueros de Sobrarbe, para que los tengan como los mejores infanzones de todo mi reino, y estén libres y exentos de todo servicio, peaje, uso, petición y cualquier otra sumisión respecto de mí y de todos los de mi estirpe, a perpetuidad; excepto de hueste y lid campal y de cerco de algún castillo mío y de mi, cercándome injustamente mis adversarios: que estén allí conmigo con pan para tres días y costos; expresamente digo, para tres días y no más.

Además les concedo a los tudelanos, para que obedezcan su mismo fuero: la almunia de Alcaret y de Basaón, la almunia de Alfaget y Alcabet, la almunia de Almazera, Azut, Fontellas, Mosqueruela, Espedolla, Estercuel, Calceatas, Urzante, Murchante, Ablitas, Pedriz, Lor, Cascante, Barillas, Monteagudo, Corella, Cintruénigo, Castejón, Caderita, Murillo, Puliera, Valtierra, Cabanillas, Fustiñana.

Otrosí, concedo a los pobladores de Tudela y a los habitantes de ella, los montes en el término de la misma, Bardenas, Almazra y montes de Cierzo, hierba y pastos; en los sotos, leña, tamariz, escuero, verde y seca, para el gas-

to de las cosas de sus casas y ganados. En el Ebro y otras aguas, pesqueras, molinos, azudes y presas dentro de sus lindes; dando, sin embargo, en el Ebro y otras aguas, puerto para las naves.

Y en el cuerpo de la villa, en sus casas, torres, leñeras, hornos, baños, con toda la fortaleza y mejora que estos tudelanos quisieren hacer allí.

Y cualquiera que en adelante intente anular esta mi liberación y constitución, ya sea rey, ya conde, y por sus ángeles y arcángeles y por toda la corte celestial, y con Judas, el traidor, tenga pena y ningún descanso, sino que permanezca en el infierno sempiterno. Amén.

[*Corroboración y escatocolo según manuscrito B*]:

Signo del rey Alfonso, emperador de Hispania. Signo de la reina Margarita. Signo del conde Pertica.

Hecha esta carta en el mes de septiembre, era 1155, reinando yo por la gracia de Dios en Aragón, en Iruña, en Navarra, en Sobrarbe, en Ribagorza y en Roncal. Obispo Estéfano en Huesca, obispo Pedro en Pamplona, obispo Pedro en Zaragoza, obispo Miguel en Santa María de Tarazona, obispo Raimundo en Barbastro. Conde por mí Remiro Sancho en Tudela, señor Eneco Lupi en Soria y en Burgos, Pedro Tizón en Estella y Monteagudo, Alfonso en Arnedo, señor Fortún de Tena en Roncal, señor Fortún Garceiz de Biel en Uli y en Fillera, mayordomo del rey.

Yo, Sancho, escribano, por orden de mi señor el rey, escribí esta carta e hice este signo.

Tudela fue capturada por el rey Alfonso con la gracia de Dios y auxilio de gran cantidad de nobles de la tierra y el conde Pertica en la era 1152 al terminar el mes de agosto. Murió en Cristo Alfonso emperador el sexto día de octubre, era 1067. Rey García de los de Pamplona. Rey Sancho viejo. Rey Sancho, hijo de ellos, el cual libre en exaltación suya este fuero, juro y confirmo.

4.2 EL FUERO EXTENSO DE TUDELA (1247-1271)

El primer Fuero de Tudela elaborado hacia 1119-1124, ampliado en 1127, continuó reelaborándose y precisándose con la costumbre y la jurisprudencia local, hasta alcanzar una forma extensa en el siglo XIII, época en la que este populoso municipio navarro parece que desarrolló una importante escuela jurídica donde se habría ido confeccionando el fuero extenso, a partir de la indicada recopilación consuetudinaria y jurisprudencial local, a la que se añadieron la legislación territorial navarro-aragonesa y otros fueros locales extensos navarros de la época, dispuestos de manera desordenada, lo que confirió a la fuente una hechura asistemática.

Se conservan tres redacciones distintas, custodiadas en la Real Academia de la Historia de Madrid, en la Biblioteca Real de Copenhague (Kongelige Bibliotek), y en Biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid. La primera copia, conocida como *Redacción M*, es un códice en pergamino del siglo XIV, completado en el siglo XVI en papel, que Ángel J. Martín Duque y Horacio Arrechea consideraron realizado entre 1247 y 1271. La segunda redacción, la *K*, es un manuscrito que Arrechea situó hacia 1330, y la última, la denominada *Redacción F*, ha sido fechada hacia finales del siglo XV-principios del XVI, momento ciertamente tardío y que evidencia la vigencia del texto tudelano cuando los fueros municipales navarros habían dejado de estar en vigor por la crisis del derecho local, siendo sustituidos por ordenanzas locales y por la legislación territorial. Este último manuscrito de la Universidad Complutense fue copiado en un manuscrito conservado en la Real Academia de la Historia, del que Miguel Salva sacó una copia en 1833, que hoy se conserva en el Archivo General de Navarra.

La primera de las tres redacciones, la *M* –cuyo texto reproducimos–, posee siete libros y 232 capítulos. La segunda redacción, la denominada *K*, es, con sus 348 capítulos, la más extensa de las tres. La *Redacción F* cuenta con 336 capítulos; se trata de una versión tardía de la Redacción *K*, aunque influida también por la *M*.

La *Redacción M*, fue elaborada con posterioridad al alumbramiento de los derechos generales navarro y aragonés, y de la redacción extensa del Fuero de Pamplona, en tanto, como hizo observar Horacio Arrechea, tomó 55 capítulos del Fuero General de Navarra (redacciones A y B protosistemáticas), 20 de los Fueros de Aragón, y 17 del Fuero iruñés. Esta redacción es asistemática, salvo en el primer libro, tomado del núcleo primigenio del Fuero General de Navarra, el Fuero Antiguo (alzamiento y juramento del rey de Navarra, sucesión de la corona, derechos de la nobleza), al que se añadieron diversos preceptos sobre Derecho de familia y sucesiones. Esta temática sigue en el

libro segundo, junto con otros capítulos reguladores de las figuras de garantía, y de contenido penal y procesal. La falta de sistematización del libro segundo se repite en los cinco siguientes, donde se suceden capítulos dispuestos aleatoriamente, de carácter civil, penal y procesal, con disposiciones dirigidas también a las comunidades judía y musulmana.

La diferencia entre las tres redacciones estriba en el número de capítulos, lo que parece obedecer a que el texto fue creciendo, en sus nuevas versiones, mediante el añadido de diversos capítulos. Arrechea apuntó que la *Redacción K*, todavía asistemática, amplió el contenido de la Redacción M en más de cien capítulos, distribuidos sobre todo en los tres últimos libros, cuyo contenido fue tomado del Fuero General de Navarra (97 capítulos), el Fuero de Pamplona (54 capítulos), el Fuero de Estella (14 capítulos), el Fuero de Viguera (12 capítulos) y los Fueros de la Novenera (1 capítulo). Por su parte, los Fueros de Aragón de 1247 aportaron al de Tudela 74 preceptos, que fueron distribuidos principalmente en los libros VII y VIII.

Manuscritos

Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406. Códice de pergamino del siglo XIV, completado en el siglo XVI en papel (*Redacción M*).

Kongelige Bibliotek (Biblioteca Real de Copenhague), ms. Thott 382-2.º c. 1330 (según datación de Horacio Arrechea) (*Redacción K*).

Universidad Complutense, Biblioteca de la Facultad de Derecho, con copia en el Archivo General de Navarra. Finales del siglo XV-principios del XVI (según datación de Horacio Arrechea) (*Redacción F*).

Edición escogida

Siguiendo los criterios de la colección *Leyes de España* del Boletín Oficial del Estado, se ha escogido la versión más utilizada por los tribunales. En concreto, la *Redacción M* (Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406), editada por José María LACARRA (transcrip.) y Luis VÁZQUEZ DE PARGA (colab.), en el proyecto dirigido por Claudio SÁNCHEZ ALBORNOZ y desarrollado desde el Centro de Estudios Históricos («Fuero de Tudela: transcripción con arreglo al ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid», *Revista Jurídica de Navarra*, 4, 1987, pp. 21-87), en la que introducimos ligeras modificaciones.

Al tratarse de una edición en romance navarro, no se ofrece una traducción castellana, si bien conviene recordar que existe una, elaborada por Luis María MARÍN ROYO (*El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010, pp. 129-254).

Ediciones

- RAMOS LOSCERTALES, José María, «Los fueros de Sobrarbe», *Cuadernos de Historia de España*, 7 (1947). Reimpr. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1981, pp. 34-66 (edic. parcial de Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406; *Redacción M*).
- LACARRA, José María (transcrip.), VÁZQUEZ DE PARGA, Luis (colab.) y SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio (dir.), «Fuero de Tudela: transcripción con arreglo al ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid», *Revista Jurídica de Navarra*, 4 (1987), pp. 21-87 (edic. completa de Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406; *Redacción M*).
- HAEBLER, Konrad, «Los fueros de Sobrarbe», *Anuario de Historia del Derecho español*, 13 (1936-1941), pp. 5-35 (edic. parcial de Kongelige Bibliotek, manuscrito Thott 382-2.º; *Redacción K*).
- ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, *Fuero de Tudela. Estudio y edición crítica*, Pamplona, 1994. Tesis doctoral inédita leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, dirigida por Ángel J. Martín Duque (edic. crítica de Kongelige Bibliotek, manuscrito Thott 382-2.º; *Redacción K*, que el autor confronta con la *Redacción M*).
- MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Unas normas de convivencia en la Tudela medieval para cristianos, musulmanes y judíos*, Edic. del autor, Tudela, 2006, pp. 146-288; reed. con el título *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010, pp. 129-254 (Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406; *Redacción M*), siguiendo a José María Lacarra y Luis Vázquez de Parga, pp. 255-299 (Kongelige Bibliotek, manuscrito Thott 382-2.º; *Redacción K*) y pp. 303-311 (ms. Universidad Complutense y AGN; *Redacción F*).

Traducciones al castellano

- MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Unas normas de convivencia en la Tudela medieval para cristianos, musulmanes y judíos*, Edic. del autor, Tudela, 2006, pp. 146-288; reed. con el título *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010, pp. 129-254 (Real Academia de la Historia, ms. 11-2-6, 406; *Redacción M*), pp. 255-299 (Kongelige Bibliotek, manuscrito Thott 382-2.º; *Redacción K*) y pp. 303-311 (ms. Universidad Complutense y AGN; *Redacción F*).

Bibliografía básica

- ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, «Algunas correspondencias entre el fuero de Estella y el fuero de Tudela», *Segundo Congreso General de Historia de Navarra*, 2, *Conferencias y comunicaciones sobre Prehistoria, Historia*

- Antigua e Historia Medieval. Príncipe de Viana*, Anejo 14, LIII (1992), pp. 315-324.
- ARRECHEA SILVESTRE, Horacio, *Fuero de Tudela. Estudio y edición crítica*, Pamplona, 1994. Tesis doctoral inédita leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra, dirigida por Ángel J. Martín Duque.
- BARRERO GARCÍA, Ana María y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, p. 447.
- CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica*, X, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.
- FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 139-141.
- GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 38-40.
- LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 211-213.
- MARÍN ROYO, Luis María, *El Fuero de Tudela. Unas normas de convivencia en la Tudela medieval para cristianos, musulmanes y judíos*, Edic. del autor, Tudela, 2006. Reed. *El Fuero de Tudela. Estudio y transcripción del apócrifamente llamado Fuero de Sobrarbe*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2010.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «Hacia la edición crítica del Fuero de Tudela», *Revista Jurídica de Navarra*, núm. 4 (1987), pp. 13-20.
- MARTÍN DUQUE, Ángel Juan, «Tudela cristiana y sus fueros medievales», *El patrimonio histórico y medioambiental de Tudela: una perspectiva interdisciplinar*, Ayuntamiento de Tudela-Universidad de Verano SEK, Tudela, 2001, pp. 53-69.
- MONREAL ZIA, Gregorio y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 277 y 287-300.
- RAMOS LOSCERTALES, José María, «Los fueros de Sobrarbe», *Cuadernos de Historia de España*, 7 (1947). Reimpr. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1981, pp. 34-66.

TRANSCRIPCIÓN

Transcripción conforme al manuscrito M (Real Academia de la Historia, Ms. 11-2-6, 406). Seguimos, con modificaciones, la edición de LACARRA, J. M.^a (transcrip.), VÁZQUEZ DE PARGA, L. (colab.) y SÁNCHEZ ALBORNOZ, C. (dir.), «Fuero de Tudela: transcripción con arreglo al ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid», *Revista Jurídica de Navarra*, 4 (1987), pp. 21-87.

ÍNDICE

Liber primus

- § 1. Como ganauan los montaneros las tierras sin es reies.
- § 2. De Espanna, como se perdio por traicion.
- § 3. De alçar rei.
- § 4. Del rei que iure e faga cort.
- § 5. De non toller tierra a ric omne.
- § 6. De no retener onor.
- § 7. De render castiello a sennor.
- § 8. De omne que viene d'Oltra Puertos.
- § 9. De ante part de viuda.
- § 10. Del rei partir tierras a sus fillos.
- § 11. Que los presos sian sueltos por las pascuas.
- § 12. Qual sia iustiçia de villa.
- § 13. Qual sia alcalde de villa.
- § 14. Qualles dreitos deue auer alferiç.
- § 15. De partir regnos de conquistas.
- § 16. No es cort conplida sin tres ricos omnes.
- § 17. De reptamiento de fidalgo ante rei.
- § 18. De partir colonia por carta falsada.
- § 19. De refacer muros.
- § 20. Este es el priuilegio dado por el rei don Alfonso a los de Tudela, e por mudar fue puesto entre los fueros.
- § 21. Como uaian los de Tudela en huest.
- § 22. De heredit dada en casamiento.
- § 23. De arras de ifançona.
- § 24. De muller casada que non responda por deuda ni comanda si no es ostallera.
- § 25. Por que se pierde viudedat.
- § 26. Quando parten fillos de ganancia.
- § 27. De dar auantalla a fillos.
- § 28. Qualles fillos deuen eredar.
- § 29. Qual es abollorio.

- § 30. De fillos pagar deuda por padre o madre.
- § 31. De eredat estinada por adniuersario o [a]nimario.
- § 32. Qual carta puede ser dita complida.
- § 33. Como hereda el qui fuere afiliado.
- § 34. Como se ganan arras por marido o muller cuyas deuen ser.
- § 35. Como parten bienes de auolorio.

Liber secundus

- § 36. Del qui tiene bienes de patrimonio.
- § 37. De non pedear entre ermanos e parientes.
- § 38. De partir a fillos eredades en dos regnos.
- § 39. De no tener viudedat en eredat non posesida.
- § 40. De dar eredat marido sin muller.
- § 41. De madre eredar arras por fillo.
- § 42. De prenada que fuere reptada.
- § 43. De non iurar prenada ata que sia parida.
- § 44. De fiança que a de peitar por muerto.
- § 45. Del qui es fiança por estranio.
- § 46. Del qui mete fiança e sen ua.
- § 47. De pendra de fiança rendida al crededor.
- § 48. De tener por fuero bestia pendrada.
- § 49. De fiança pendrada tornar al qui lo puso.
- § 50. De fiança sobre pendra en boz de niego.
- § 51. De testar e non pedear pennos muertos.
- § 52. De pagar el dia a los labradores.
- § 53. De casada clamada a cort.
- § 54. De criar fillos de ganancia.
- § 55. De no heredar fillo en adulterio.
- § 56. De non tallar ni rancar arbol en pennal.
- § 57. De heredat enpennada a clerigo.
- § 58. Como fiança deue saluar eredat.
- § 59. De dezir mal a carta o a testigos.
- § 60. De batalla de escudo e baston.
- § 61. De batalla entre ifançones.
- § 62. De perder bestia prestada.
- § 63. De forma de desafiamiento.
- § 64. De villano omiciero.
- § 65. De qui mueren sudosa muert.
- § 66. Del qui oviere fillos que ayan partido.
- § 67. De clerigo homecidia.
- § 68. De ferir bestia de ocasion.
- § 69. Del qui mata adulterio.
- § 70. De sacar cutiello e ferir con el.

Liber tercius

- § 71.
- § 72. De bestia dar otor que sia conprada.
- § 73. De qui compra moble muerto.
- § 74. De logro de iudio sobre pennos muertos ultra dobla.
- § 75. De cristiano deudor e no a de que page.
- § 76. De iudio o moro que no a de que pagar.
- § 77. De calonia de iudios.
- § 78. De adulterio de iudio.
- § 79. De iudio de guerra.
- § 80. De prueuas o iura de iudio.
- § 81. Marido por muller.
- § 82. Qual cristiana e iudia ira a iurar.
- § 83. De bestia logada.
- § 84. De bestia logada a cierto lugar.
- § 85. De bestia prestada.
- § 86. Qui defiende pendra.
- § 87. Qui defiende cerrar puerta.
- § 88. De casa logada.
- § 89. De non caualgar bestia pendrada.
- § 90. De non pendrer el cuerpo.
- § 91. De non prender fiança sobre fiança.
- § 92. De porcariço.
- § 93. De puerca prenada afollada por ferida.
- § 94. De anno e dia sobre eredat conprada sin cens.
- § 95. De prometer heredat a esposo.
- § 96. Qual clerigo tiserado responda en cort.
- § 97. Del qui quebranta yglesia sagrada.
- § 98. De sacrilegio de misa cantano.
- § 99. De clerigo que furta o face adulterio.
- § 100. De fillos de religiosos.
- § 101. Del qui deue e entra en orden.
- § 102. De alça de dos que son de diuersos regnos.
- § 103. De alça entre hermanos.
- § 104. De pendra de tauierna.
- § 105. De non pedear heredat.
- § 106. De cerrar eredat de nueuo.

Liber quartus

- § 107. De procurador reuocado.
- § 108. De carta feita por escriuano.
- § 109. De batalla entre padre e fillo.

- § 110. De comanda negada.
- § 111. Qui puede ser otor.
- § 112. De dar atar sobre eredat e fiança.
- § 113. En qual lugar no a torna.
- § 114. De bienes de estranio muerto.
- § 115. De furto de aues.
- § 116. De furto de canes.
- § 117. De bienes de bayle pendrado.
- § 118. De partimiento de calonia.
- § 119. De pleito non fiançado.
- § 120. Calonia no a plaço.
- § 121. Qui se querella de iusticia.
- § 122. Como deue ser comanda rendida.
- § 123. De dar iura.
- § 124. De lexar demanda o iura.
- § 125. De forga que face roydo.
- § 126. De obrar en su casa sin danno de su uezino.
- § 127. De traer uestires en partion.
- § 128. De partir fruto.
- § 129. De catiuo que ua pora la yglesia.
- § 130. De preso que fue a la yglesia.
- § 131. De adulterio de moro o iudio.
- § 132. De mala boz puesta.
- § 133. De pedear eredat.
- § 134. De non responder muller casada sobre [demanda].
- § 135. Del que aduce moro d'otro regno.
- § 136. De muller que se fue a su marido.
- § 137. De pendrar iusticia.
- § 138. De non enbargar ganado.
- § 139. De poner procurador en pleito.
- § 140. De tener pendra en manifiesto.
- § 141. De mil sueldos que aya toda villa cabdal.

Liber quintus

- § 142. Del qui mata a si mesmo.
- § 143. De carta feita por escriuano.
- § 144. De prueua de paga sobre pennos.
- § 145. De donacion de rey.
- § 146. En qual lugar a anno [e] dia.
- § 147. De montes, roças, pasturas e lenna.
- § 148. De condicion de infançonía.
- § 149. De logro escomunal.
- § 150. De madre salvar su fillo a los parientes.

- § 151. De valia de bienes de la fiança.
- § 152. De prescription de XX annos.
- § 153. Qui no ha muestra si non tenencia.
- § 154. Del qui se reclama a carta.
- § 155.
- § 156. Del qui touiere pennal e sen ua.
- § 157. De tenienca por iuycio.
- § 158. De poner plech en bien vista.
- § 159. En qual caso non vale fiança.
- § 160. De dar fiança al clamant.
- § 161. De partir calonia iutgada.
- § 162. De falta en carta publica.
- § 163. Donacion fecha a fillos.
- § 164. De matar su enemigo.
- § 165. De envadir o matar fidalgo.
- § 166. De ifançon facer colaço.
- § 167. Del fiador del qui es ychado de terra.
- § 168. El rey non deserede yfançon.
- § 169. De mesiellos.
- § 170. De enfermedades de ganados.
- § 171. De los ganados.
- § 172. De cepos para caça.
- § 173. De omecidio feito en puerto.
- § 174. De cabanna parada.
- § 175. De aquello mesmo.
- § 176. De batalla de omnes de ifançon.

Liber sestus

- § 177. De eredades vincladas.
- § 178. De eredat enpennada.
- § 179. De qui non da fiança de dreito.
- § 180.
- § 181. De pleito entre albaranos.
- § 182. Del qui non paga a plaço.
- § 183. De iura de iudio.

[Liber septimus]

- § 184.
- § 185. De furto de marueco.
- § 186. De arbol tallado en pennal.
- § 187. Qui puede.
- § 188.
- § 189. De non fer mas de una pendra.

- § 190. De dar otor sobre furto.
- § 191. De mancebo soldado.
- § 192. De pendrar por entrega.
- § 193. De conviniença negada.
- § 194. De dar testigos.
- § 195. De partir calonia.
- § 196. De non entrar en casa.
- § 197. De furto de asno.
- § 198. De torna daxarich.
- § 199.
- § 200. Del que non puede auer [fiança].
- § 201. De non retener comanda.
- § 202. De abrir molinar.
- § 203. De qui non perece a plaço.
- § 204. Del qui envadiere palacio.
- § 205. De non saluarse a concello.
- § 206. De adulterio.
- § 207. Del qui enpara.

Liber octauus

- § 208. Del qui fiere ante reyna.
- § 209. De prescripcion de X dias.
- § 210. De la iura de moro.
- § 211. Como sia estranio.
- § 212. De los erederos.
- § 213. De falçer.
- § 214. Exiemplo.
- § 215. Alcalde non alce iuycio.
- § 216. Del qui se alça anno e dia.
- § 217. De vasallo de cosiment.
- § 218. De dar otor sobre bestia.
- § 219. Qui niega.
- § 220. De alcaldes.
- § 221. De qui furta arbol.
- § 222. De qui desliga palo de parral.
- § 223. De can qui faze danno.
- § 224. De gallinas o palonbas o abellas.
- § 225.
- § 226. De quien faze pendra non debe fazer mas ata que aquella muera.
- § 227. De qui cablieua moro.
- § 228. De qui mata caballo.
- § 229. De infançon ferido o desonrrado.
- § 230. De qui furta gato.

§ 231. De agua furtada.

§ 232. De los aduogados.

LIBER PRIMUS

[§ 1, lib. 1, cap. 1]. *Como ganauan los montaneros las tierras sines reies.*

En el nonbre del Nuestro Señor Ihesu Christo, qui es e sera nuestro sa-
luarniento, enpeçamos este libro para siempre remenbramiento de los fueros
de Sobrarbe e de christiandat exalçamiento.

[§ 2, lib. 1, cap. 2]. *De Espanna, como se perdio por traicion.* Quando los
moros conquirieron Espanna, sub era doce e dos por la traicion que el rei Ro-
drigo, fillo del rei Bauticanus, fiço al conde don Julian su sobrino que se le iacio
con su muller e ouo a su sobrino enbiado a los moros, e pues por la grant onta e
pesar que ouo el conde don Julian ouo fabla con los moros, con Miran Amome-
lin, rei de Marruecos, e con Abusura e con Aboalin e con otros reies de moros.
E fiço exir a la batalla el rei Rodrigo entre Murcia e Lorca en el canpo que dicen
de Sant Goerna e ouo i grant matacia de cristianos e perdiose i el rei Rodrigo, e
a tienpo fue trobado el cuerpo en vn sepulcro en Portugal en que auie escripto
que alli iacia el rey. Entonce se perdio Espanna ata los puertos sinon en Galicia
e las Esturias ata Alaua e la Biçcaia e de la otra part Baçtan e la Berrueza e
Anso sobre Jaca e encara Roncal e en Sarasai e Sobrarbe e Ainsa.

[§ 3, lib. 1, cap. 3]. *De alçar rei.* En estas montannas se alçaron muí pocas
gentes e dieronse a pie haciendo caualgadas prisieronse a cauallo e partien los
bien a los mas esforçados entroa que fueron en estas montannas de Ainsa et
de Sobrarbe plus de .CCC. a cauallo e non era ninguno que iua sobr las ga-
nancias e las caualgadas que ficiessen por otro e fue grant la enbidia entre
ellos e porque sobre las caualgadas barallauan ouieron lur acuerdo que en-
biassen en Roma al apostoligo Aldebrano que entonce era en Lonbardia que
son omes mui cuerdos e en Francia que son omes de grant justicia por conse-
llarse en como farian. Et estonz enbiaronles dezir que ouiessen rey por que se
cabdellasen, et primerament que houiesen lures establecimientos jurados e
escriptos. Et ficieron como los consellaron e escriuieron lures fueros con con-
sello de aquellos quanto mellor pudieron como onbres que se ganauan las
tierras de los moros. Depues eslieron rey a don Pelayo, que fue del linage de
los godos e guerreio e estruyolles todas las montannas a los moros.

[§ 4, lib. 1, cap. 4]. *Del rei que iure e faga cort.* Et fue primerament establi-
do por fuero en Espanna pora siempre, porque nul rei que despues seria non les
pudiesse ser malo, pues [con] conçello, ço es, [del] pueblo, lo alcauan e le
dauan lo que auian e ganauan de los moros, que les jurase primero ante que lo
jurassen ni lo alçassen sobre la cruç e los euangelios que los tenga ha dreito, e
que les millore siempre lures fueros e que no les ypiore e les desfaga las fuer-
ças, e que parta el bien de la tierra con los millores e naturalles del regno, co-
nuenibles ricos omes de villas e caualleros, e non con estranios de hotro regno
o tierra. Et si por auentura conteziesse que el rei fuesse onbre de otra tierra o de

estranio language, que non aduxiesse en la tierra plus de su cinqueno e que en bailia ni en otro oficio de la tierra non pusiesse omes estranios d'otra tierra. Et que ningun rei non ouiese poder de facer cort sines consello de sus ricos omes naturales del regno ni con otro rei o regno facer guerra, paz, tregua ho otro ganado enprendimiento sines consello de .XII. ricos omes o de .XII. de los mas sauios de la tierra. Et el rei que aia siello pora sus messages, e moneda jurada en su vida, e alferiç, e senna cabdal, ques leuante rei en siella de Roma o de arcobispo o de obispo, e sia en pie la missa en su uigilia e oia su misa en aquella yglesia, e ofreça porpora e de su moneda e comingue. Et al leuantar suba sobre su escudo teniendolo los ricos onbres e clamando todos tres ueces real, real. Entonce espanda de su moneda ata .C. sueldos. Et por dar a entender que nul rei otro terrenal non aya poder sobre el, cinga se el mismo su espada que es en senblant de cruç. Et non deue ser feito aquel dia otro cauallero, e los XII ricos omes o sauios deuen jurar al rei sobre la cruç e los euangelios de curiarlo e ayudarle fielment a mantener la tierra, e deuenle besar la mano.

[§ 5, lib. 1, cap. 5]. *De non toller tierra a ric omne*. Desto mismo dice en el capitulo XIII.º Otro caso en el libro VII, capítulo VI.º

E fue establecido por siempre que nul rei que sea no tuelga tierra a ric omne menos de cort e que le muestre porque, e si lo i quiere emendar aquel tuerto quel tiene que se pueda emendar, e [si] no lo i quisiere emendar que le tuelga la honor. [Et] enpues X dias nul onbre nol faga mal si el no lo buscare. Et si el ric onbre la presienta fiança de dreito valederas o si emendare el fueras feito, como su cort vea por bien, deuen ser recebidas, e el rei deuel render lo suyo e non lexarlo sines honor.

[§ 6, lib. 1, cap. 6]. *De no retener onor*. E nul rei de Espanna non aia poder de retener honor de ric onbre por reglateria ninguno mas de .XXX. dias. Et si lo lexare sines alguna honor qualquiere de .XXX. dias adelant deue el ric onbre mostrarle en su cort e espedirse del, enpero non teniendol otro tuerto al rei. E deuen de fer sus testimonias enpues de .X. dias hadelant rencurandolo como sil ouiesse toliido algo de lo suio proprio.

[§ 7, lib. 1, cap. 7]. *De render castiello a sennor*. Si ric onbre o cauallero tiene castiello de rei o de sennor e lo quiere lexar o render [por] que no lo puede mas tener, pues lel aya dito ante prueuas ha testimonias qualles hy fueren, non estando cercado ni en manera que el sennor noi pudiesse acorrer, daquel dia adelant deuelo tener .XXX. dias, e despues quando sen salga deue i lexar vn can por fuero ligado de dentro de la puerta con su racion de pan pora tres dias con agua quanta quiera, e despues deue cerrar la puerta con vna braçada de cuerda, e si despues se pierde el castiello non respondera mas por fuero el qui lo tenie ni lende podra mal decir.

[§ 8, lib. 1, cap. 8]. *De omne que viene d'Oltra Puertos*. Desto dice en el libro VII o, capítulo XVI.

Fue establecido por fuero que tot omne que vienga de oltra puertor a cauallo en Espanna e se asentare en qualquiere villa e no touiere en el annio primero

[e] vn dia cauallo e armas que non sia ifançon. Este atal es dito culbert, [e] el rei o sennor aue cada vn anno .II. sueldos. Et si touiere hi el anno primero e vn dia cauallo e armas sera ifançon e non dara al sennor nulla ren. Et si non touiere i cauallo e armas e se asentare en casa, ço es, ni en palacio de cauallero ho de yfançon ermunio que prende de sennor e non da a su sennor, este atal sera como villano e el rei o sennor aura de el dreito et sobre quanto exanplara como de villano, de anno e dia adelant. Mas el primer anno deuen ser escusados los unos e los otros, sacado de huest con pan de tres dias o de caualgada o de sitio de castiello ho apellido que deue seguir sus uezinos.

[§ 9, lib. 1, cap. 9]. *De ante part de viuda*. Desto dice en el libro VII, capitulo XIII.º

Cauallero ho ifançon ermunio puede sacar por uiudedat cauallo o su caualgadura, e uaso doro o de argent, e guarniciones de su cuerpo de fierro e de fust, e vn leito e sus uestires.

Otrosi duenna ho ifançona deue sacar por viudedat vna mulla ensellada e enfrenada, e uaso doro o de argent, e su leito [vestido] de las millares ropas, e [los] aniellos e sartas dadas a ella, e [los] vestires e cubiertas de su cuerpo, e esto todo si fuere en casa.

[§ 10, lib. 1, cap. 10]. *Del rei partir tierras a sus fillos*. Desto mesmo dice en est libro, capitullo XV.

E fue establecido por siempre, por que pudiessen durar el regno, que tot rei que ouiere ffillos de leal congugio, dos o tres o mas, o fillas, pues [los] dias del padre el fillo uaron mayor herede el regno, e los otros hermanos que partan el moble que el padre e la madre auran el dia que mueran, e aquel fillo mayor puede casar con el regno e asignar arras con consello de los ricos omnes o de XII de los mas sauios de la tierra. Et si aquel fillo mayor casado ouiere fillos de leal congugio, que herede el regno su fillo el maior como el padre fiço. Et si muere el qui regna sines fillos de leal coniugio, que herede el mayor de los hermanos el regno, que fueron de leal congugio. Otro tal fuero es de castiello de ric ombre quando los padres no an mas de vn castillo solo.

[§ 11, lib. 1, cap. 11]. *Que los presos sian sueltos por las pascuas*. Este es fuero que en nulla higlesia principal de sied o de villa cabdal, en las tres pascuas del anno, ço es en la pascua de Nadal e de Cuaresma e de Penracosta, en las qualles todo fiel christiano deue comingar o confesar, non deuen dezir oras daqui a que los presos christianos que y fueren sian sueltos e quitos de carcel o de preson.

[§ 12, lib. 1, cap. 12]. *Qual sia iustiçia de villa*. Fue guardado por dreito que rei o sennor meta su justicia en su regno qui sia natural del regno e non sia ombre difamado, e qui sia mesnadero bueno del rey o de sennor, e los ricos omes e los fillos dalgo que lo i reziban. Et en las villas que meta sus justicias que caten sus dreitos e desfagan las e sia uezino. Et lalcalde que jutgare que sia uezino e aya sus nouenas e la justicia sus ariencos, e los sayones el dinero de cada puerta cerrar e de penorar las heredades, de fuero, la dobla, e el di-

nero de las huianas cada lunes, de entrada e de exida, a este justiçia deue dar raçonadores comunalles en saber.

[§ 13, lib. 1, cap. 13]. *Qual sia alcalde de villa*. Otrosi, fue guardado e establecido por fuero que los jurados de qualquiere concello o uilla que eslian en Dios e en lures animas tres uezinos de los mas menbrados que y fueren e que los presienten al rei o sennor, e el que i meta alcalde el que mas les agrade daquellos tres e aquel que aya sus dreitos auan dito. Et quando el alcalde ouiere a seer en cort, ço es, tres dias en la semana, lunes e miercolles e biernes, de tercia adelant, tiradas las fiestas de tener, de part del rei clame e aya con si dos jurados si pudiere, e si no .VII. omnes buenos, e faga su memorial de lo que dira el clamant e el defendient, e assi si non ouiere alçamiento al rei o sennor, e siga los pleitos e de los juicios. Et juicio que alcalde desta guisa aya dado que nunca sia reuocado nin retornado, que [si] assi non fuesse pleito nunca seria acabado. Si por aventura acaeziere alguna pleitesia tal que non fuesse antes oyda e el alcalde non sopiesse jutgar, consellandolo los jurados e la cort, de el alcalde aquel juyzio segunt Dios e su alma, e aquel juycio que dare sia establecido por fuero e nunca mas sia reuocado.

[§ 14, lib. 1, cap. 14]. *Qualles dreitos deue auer alferiç*. Es fuero establecido que tot rei de Espanna ouiesse alferiç que tenga su senna e que aia .C. caualleros e en casa del mesa de su cabo e en la Pascua de Quaresma la copa del rei de oro ha de argent por suya e los uestires del rey e el leito e vn cauallo que ualga .C. marauedis o mas. Esto fue establecido por que a las uegadas algunos enbargos los reyes non podran yr en las huestes, los ricos omnes pudiesen yr a guardar el alferiç que traera la senna del rei, e no lises honta.

[§ 15, lib. 1, cap. 15]. *De partir regnos de conquistas*. Si por aventura algun rei ganare ho conquiriere de moros otro regno o regnos, o houiere fillos de leal congugio e les quiere departir sus bienes o sus regnos, puedelo fer e assignar a cada vno qual regno aia por cartas e en su cort, e aquello ualra. Et si ouiere fillas de leal congugio e regnos, puedelas casar con los regnos comol ploguiere. Et si contece que no los partiere como dito es e muere, deuen los fillos en la conquista itar suertes e heredar e firmarse vnos ha otros por fuero. Esto mismo es de todo fidalgo qui ouiere castiellos ho villas. Et si moriere el rei sines fillos de leal congugio e ouiere hermanos de congugio, deue el hermano ho ermanos heredar el regno o regnos. Et si muere el rey sines fillos ho ermanos de congugio, deue ser feita esleiçion jurada e sagrada de rei por los ricos omnes e pueblos de la tierra. Esto no es assi en castiellos o uillas de ifançones e fillos dalgo qui an a seguir fuero de tierra.

[§ 16, lib. 1, cap. 16]. *No es cort complida sin tres ricos omnes*. Desto dice en este libro capítulo X.º pero en la capitula susana.

Fuero es de ifançones fillos dalgo que ningun rei de Espanna non deue dar juyzio en su cort menos que non aya tres de sus ricos omnes o mas, que sian naturalles de la tierra en qual fuere, si de Aragon, aragones, si catallanes, si nauarros e si castellanos e si leoneses e si portogalleses e de otra tierra o de

outra puertos segunt la tierra, e su alcalde daquella misma. Et deue auer portero et mayordomo de la tierra hor fuere e assi ordenar sus tierras e sus pleitos.

[§ 17, lib. 1, cap. 17]. *De reptamiento de fidalgo ante rei.* Desto dice en el libro II.º, capítulo XXVI.º Si fidalgo reptare a otro de traicion delant el rei deuel mandar el rei al reptado que se salue e que le responda, e si nol responde o no le desmiente luego, si fuere su yegual e sen parte, fincara por malo. Mas si dice: «sennor, sabet por qui me riepta o con quien riepta», deuel mandar el rei al otro que lo diga. El si el reptado dice: «sennor, saluarme quiero como fuero es», deue el rei fer afiançar el pleito e el alcalde darles .XXX. dias do el rei fuere dentro las caseras de la tierra hor son en aquel dia, quer sian priestas las partidas dellos e fer la batalla qual lis agrade, e deue lisfer dar tregua ad anbas las partidas dellos e de lures uasallos e de lur pan e de lur consello, enpero treito al combatimiento de la batalla. El deuen auer fielles a seguir todo lo al como en batalla de ifançons es dito.

[§ 18, lib. 1, cap. 18]. *De partir calonia por carta falsada.* Et es fuero çierto que toda calonia que es de carta falsada, deue seer la meatat del alcalde qui la prende e la tiene por feria buena o falsa a las partidas e por que el a de jutgar, e el senor la hotra meatat.

[§ 19, lib. 1, cap. 19]. *De refacer muros.* Fuero es de castiellos o de uillas en que fillos dalgo quisieron poblar ho heredar por tener hi lures casas, si fuere uilla cabdal o castiello real, si caiere del muro, fidalgo ha hifançon no i ajudara a cerrar, que el sennor lo deue cerrar con sus moros e sus judios si los ha e de sus colonias. Et si ifançon ouiere casas que tiengan con el muro e la villa o el sennor ouiere guerra o caiere del tenient de su casa, el ifançon aura de nueit o de dia a curiar con sus armas e sus escuderos por X días que el sennor refaga aquel portiello con sus catiuos, e non mas, e si esto non ficiere el ifançon e cargare en el muro, deuelo cerrar e pennorarlo en sus bienes por el doble de lo que costare el portiello. El si el ifançon cargare en el muro, auralo de la primera uez a fer e a refer el portiello o dexar entre el muro e su casa tanta plaça quanta el carro con los bueies pueda pasar anplament e con esto no le ajudara el ifançon.

[§ 20, lib. 1, cap. 20]. *Este es el priuilegio dado por el rei don Alfonso a los de Tudela, e por mudar fue puesto entre los fueros.* In Dei nomine. Ego, Adefonsus, rex Aragonum et Nauarre, filius regem Sancii, cum consilio et prouidenciam meorum nobilium [et] curiae meae, qui per Dei gratia adiuuauerunt capere Tutellam et alia circundantia loca, dono et concedo omnibus populatoribus in Tutellam et abitantibus in ea ac in Cerneria et Gallipienço illos bonos foros de Super Arbe, ut habeant sicut meliores infaçones tocius regni mei, et sint liberi et soluti ab omni seruicio, pedatico, vsatico, petitione uel alicuius subjugacione mei et omnibus mei generis in perpetuum, excepta hoste, lite campali uel obsidione castris, quod sint ibi cum pane trium dierum mecum et expensibus: dico pro trius diebus et non amplius. Preterea concedo eis tutellanis, ut obediant eidem foro suo, almunia de Alcait, de Basabon,

almunia de Allbefageg et de Alcabet, almunia de Almaçera, et Açut, Fontellas, Mosqueruel, la Espeolla, Estorcul, Calchetas, Verant, Murchant, Ablitas, Pedriç, Lor, Cascant, Variellas, Montagut, Corella, Centrenuego, Cadreita, Murielo, Castelion, Puliera, Valtierra, Cabaniellas, Fostiñana. Dono et concedo populatoribus in Tutella montes Bardena, Almaçera et mont de Sierco herbam pasturam, in sotis lignam tamariç escuero, virida et sicca, ad opus domorum suarum et pocorum; in Ebro et aquis aliis piscaris, molendinas, açutes uel presas in frontariie suis, dando tamen in Ebro et aquis aliis portum navibus. Et in corpore uillae uel et in domibus suis, turre, furna, balnea, cum omni fortitudine et melioramento qui ipsi tutellani facere ibi voluerint. Quicumque vero hanc libertatem et constitutionem nostram de cetero disrumpere uoluerit, siue sit rex, siue comes, siue alius elericus uel laicus, sit maledictue a Deo et Beata Maria Virgine, et angelus et archangelis eius et omni curia celesti, et cum Juda traditorem poenam habeant, nullam habens requiem, set sit in inferno sepultus. Amen.

Signum regis Alfonsi, Ispanie imperatoris. Signum reginae Margarite. Signum comitis de Pertica. Facta carta in mense setenbris, era mil .CLV., regnante me, Dei gratia rege in Aragonia, in Trupnia, in Nauarra, in Superarbe, in Ripacurcia et in Roncal. Episcopus Stephanus in Osca. Episcopus Petrus in Pampilona. Episcopus P[etrus] iu Cesaragusta. Episcopus Miguelis in Sancta Maria Tirasona. Episcopus Raymundi in Barbastro. Comite per me Remiro Sancii in Tutella. Gastone Bearn in Ceser[Augusta]. Centol de Bigorra in Tirasona. Casal in Nagera. Lop Arceiç in Alagon. At Oriella in Ricla. Seinnor Enecus Lupi in Soria et Burgos. Petrus Rincon in Estella et Monteagudo. Alfonsis in Arnedo. Fortun de Tena in Roncal. Fortun Garceiz de Biel in Ul et in Fillera, mayordomo regem. Ego, Sancius, scriba, iusu domini mei regis hanc cartam scripsi et hoc signum feci.

Capta fuit Tutella ab illustre rege Alfonsi, cum Dei gratia et auxilio uiro-
rum nobilium terrae et comitis de P[ertica], [sub] era mil .CLII., exeunte mense augusti. Obit in Christo Alfonsus imperator VI die otobris, era mil .LXVII. Rex Garsia, pampilonensis. Rex Sancii uetus. Rex Sancii, filius eius, quilibet in eleuacione sua hunc forum iuravit et confirmauit.

[§ 21, lib. 1, cap. 21]. *Como uaian los de Tudela en huest*. Mando prime-
ramente el rei don Alfonso e otorgolo en su cort, que todo ifançon o uezino de
Tudella especial que siga a su cuerpo con pan de tres dias ha batalla cabdal
o a çerca de castiello, e non mas, si el rei no les diere lures huebos, como es
fuero de Sobrarbe.

[§ 22, lib. 1, cap. 22]. *De heredit dada en casamiento*. Desto dice en el
libro primero, capítulo XXX e en el libro VII, capítulo XIII.

E diolles por fuero que qui casasse su filla, con heredit quel diesse en
casamiento, si el padre o la madre deuiessen algo, que el fillo o la filla non
respondiessen por ninguna deuda de ellos, pues en casamiento lis fue dada
aquella heredit. E saber que pues esta heredit es dada a la filla en casamien-

to que non hi aia ninguno poder ni el padre ni la madre si la filla o el fillo colir no los i quisieren. Esto mesmo es quando la heredat es cada al fillo en casamiento. E si muere la filla a qui es dada esta heredat seiendo casada el marido puede i tener viudedat e no al si la muller non se la i quisiere dar; esto mesmo es del fillo. E si qualquiere destes fillos o fillas casados muere et lexa fillos, non pueden los fillos contractar al padre o a la madre nin partir aquella eredat si el no las hi quisiere lexa, ante puede bien casar con aquella heredat si quisiere. E damos por fuero que quanto moble ouieren, dar del moble del vno e el otro en uida o en muerte asignando ha los fillos si los an cada .XX. sueldos por moble e si non .X. sueldos otrosi por moble, e con aquello que se estrengan mas non pueden demandar parte de moble al padre ni a la madre por fuero.

[§ 23, lib. 1, cap. 23]. *De arras de ifançona*. Mandamos por fuero que si casare ifançon con ifançona, que asigne tres heredades por arras si las a, e si no que de fiança de ganadas e por ganar. E de onbre realenço mandamos que le asigne tres heredades, la vna que non ualga tanto como las dos mas que ualga algo menos, e si non las ouiere, de fianças de ganadas e por ganar, e estas arras que sian de los fillos o fillas que seran dellos. Et esta fiança por las arras que la prenga el mas proximo parient de la muller, por que ningun fallago ni menaça el marido no se la pueda fer quitar. Et auiene de omne e de fenbra que se aman e uans a uelar a furto en otra tierra e no an nombradas arras e despues tornan en lur tierra e an fillos e fillas, e por que al uelar se prometieron fe e uerdat, mandamos que cada uno dellos pueda sacar su dreito en arras o en uiudedat o en otra cosa: otrosi los fillos.

[§ 24, lib. 1, cap. 24]. *De muller casada que non responda por deuda ni comanda si no es ostallera*. Desto dice en el libro II, capítulo XVIII.

Si alguna muller que non sia ostalera o mercadera face deuda o prende comanda sines sabiduria de su marido, non sia tenido el marido de responder en juicio; por fuero dele vna pescoçada en la cort e son quitos ambos de la deuda o comanda. Et si es ostalera o mercadera deue responder a la deuda o comanda.

[§ 25, lib. 1, cap. 25]. *Por que se pierde viudedat*. Mandamos por fuero de uiudedat non se pueda perder sino por .V. casos; el uno por casamiento, el segundo por entrar en orden, el tercero por tallar arbol que lieue fruto, el quarto por uender, el quinto por enpennar. Et teniendo assi uiudedat e estando poderoso della el viudo o la uiuda deue fer dreito a los querellantes, assi como la muller teniendo sus claues en la cinta se deue saluar a su marido.

[§ 26, lib. 1, cap. 26]. *Quando parten fillos de ganancia*. Si padre o madre non dan a fillos de ganancia heredat e moble, al menos una peonada de tierra e V sueldos, por fuero deuen partir con los fillos de bendición.

[§ 27, lib. 1, cap. 27]. *De dar auantalla a fillos*. Mandamos que padre o madre non puedan dar auantalla a vn fillo o filla mas de vna heredat. Mandamos que por nulla deuda que fagan el padre o la madre, si ambos no las i facen ensemble o pues el vno fuere muerto si el biuo la ficiere, non si paren los fillos

nin respondan por ella, porque quando los fillos comiençan e demandan part de padre o de madre de mueble puedengela enbargar si non dan fianças que se paren a las deudas del muerto por fuero; asi como quando los fillos comiençan a partir con el padre la part de la hereditat de la madre muerta si ante non sacan las arras que pertenezzen a la madre nunca mas las pueden sacar despues por fuero.

[§ 28, lib. 1, cap. 28]. *Qualles fillos deuen eredar*. Desto dice en el libro IIº, capítulo XXº e en el libro primero, capítulo XXV.

Fillo legitimo hereda de patrimonio; fillo natural, ço es, de ganancia, hereda; fillo bort de casado o de ordenado y soltera non hereda; fillo canpre de dos casados o de ordenados non eredan.

[§ 29, lib. 1, cap. 29]. *Qual es abollorio*. Façemos a saber que ninguna cosa no es abollorio a fillos si ante non muere el padre o la madre que el aguello. Et pues muere padre o madre non puede el biuo fer donacion ni uenta sines uoluntat de los fillos si ante no parte con los fillos o no conocen part, si no es ereditat de conquista que se ayan feito donacion marido [e] muller el vno al otro, assi que de todo nol deserede a los fillos, que qui de todo deserede de todo hereda.

[§ 30, lib. 1, cap. 30]. *De fillos pagar deuda por padre o madre*. Desto dice en el libro VII, capítulo XIII. Si los fillos an donacion de padre o de madre o eredan por qualquier raçon, si no es hereditat dada en casamiento deuen responder a los rencurantes de las deudas uerdaderas, e si algo non tienen non respondran.

[§ 31, lib. 1, cap. 31]. *De ereditat estinada por adniuersario o [a]nimario*. Estableçemos e mandamos por fuero que padre o madre que destine hereditat por adniuersario o por animario e la mande al mas cercano parient o fillo si lo a, que la aya aquel que antes naçiere et fuere del linage, que aquel es mas cercano parient por fuero. Et tot omne o muller que destine en su buena memoria estando en faç los cabeçalleros, e que se otorguen por cabeçaleros con carta o sines carta diciendo a puerta de iglesia por juicio de alcalde en Dios i en lures almas que asi es como ellos dicen o como en la carta es, mandamos que ualga lo que dicen. Estos cabeçaleros que sian dos o mas cuantos quiere. Et si estos cabeçaleros mueren ante que digan el destinamiento, e si el uno dellos fuere biuo, puede testiguar la cabeçalleria por si e por el muerto con carta e sines carta. Et si todos fueren muertos e hi ouiere carta, jurando por juicio de alcalde aquel que la sako con la carta en la mano sobre libro e cruç, que ualga tal testimonio, [e] non hi aia torna ni batalla porque da testimonio por muerto. Et si omne fuere cuitado de muert o ferido de gladio e non si acertare otri sinon el pestre, que uelga por doe porque credemos que dira uerdat, enpero el clerigo no estando difamado ni de mal testimonio. A ningun cabeçalero no a torna de batalla, e si fuere demandado destinamiento a cabeçaleros por destreita de justicia o de alcalde, deuen por fuero los demandantes dar primero fiador a los cabeçaleros que cunplan el destin los qui los demandan si

non lo contradicen por fuero. Et si los demandadores no i son delant, no les le muestren, ni los en pueden destrener a los cabeçalleros estando biuos los demandadores, porque los cabeçalleros non sian todora enbargados e puedan complir lo que es mandado si los hotros non lo quieren conplir, e demas por que cabeçallero una uegada ouiere mostrado el destin non lo deue sis quisiere tener en comanda sines uoluntat de todos a los que perteneze, si ellos non se lo i comandan de cabo en conuiniencia que sia menos de su danno si lo perdies, que si esto non fues nunca trobarian cabeçalleros, que mas no lo deuen tener si en el escripto del destin no les mandan que lo tengan por todos tiempos. Et mas que los cabeçalleros no an de heredar lo que a los otros es lexado. Et si por uentura muere alguno en otra uilla o destinare, e dexare ad alguno heredad alguna, e aquel a qui fue lexada dixiere ad aquel que esta en la tierra del muerto e tiene aquella heredad: «cata, fulan; tu parient fulan me lexo esta heredad que tu tienes, e si non me credes, anda co[n] mi do murio, e mostrarte el destin, que non lo puede auer pora aca», i a por fuero non lo i sigra el tenedor, ni lo ende creda si nol mostrare el destin con los cabeçalleros alli do es la rayz de la heredad, et que digan uerdat a Dios e a lures almas que assi fue.

[§ 32, lib. 1, cap. 32]. *Qual carta puede ser dita conplida.* Toda carta de destin no vendida o de enpennamiento o de donacion o de affillamiento o de qualquiere conuiniencia o partida por A. B. C., pues que los cabeçalleros o los testimonios hi fueren escriptos e la era y fue encerrada, nulla ren que despues sia escripta de fueras no aia ualor, porque la carta es conplida quando el tiempo e el mes e el dia e la era es encerrada e los cabeçalleros o testimonias son otorgados.

[§ 33, lib. 1, cap. 33]. *Como hereda el qui fuere afillado.* Si algun omne o muller affillare a fillo estranio en lo suyo non auiendo entonce fillo o filla, e li asignare una heredad e non mas con afrontaciones, e con fiança que non pueda en sus dias uender ni enpenar ni dar, mas que romanga en pues sus dias, porque despues faga fillos o fillas en otra muller mandamos que en aquella heredad nol puedan partir aquellos fillos. Mas si en otra manera los affillan, en todo quanto aquel dia en ni ganaran, e despues facen fillos, aura el afillado a partir con ellos e sera ermano con ellos por fuero, mas no lo deue todo auer el afillado porque los fillos non deuen fincar deseradados e qui de todo deserada de todo ereda. Et aquel afillado pagara su part en las deudas del qui lo affillo por lo quende ereda.

[§ 34, lib. 1, cap. 34]. *Como se ganan arras por marido o muller cuyas deuen ser.* Capítulo XXXIV. Desto dice en el libro II°, Capítulo VI.º

Si el marido muere ante que la muller, e ouiere fillos o fillas de bendicion, e la madre quiere partir heredad de lur padre con ellos por casar o non casar, e el padre ouiere ganadas las arras con ella, deuen ser estas arras asignadas para los fillos ante que partan, e la madre deuelas tener en sus dias assi que no las pueda dar ni uender ni enpenar ni allendar, mas despues de sus dias que finquen quitas a sus fillos. Et si no ouiere fillos de bendicion e el marido ouiere asignadas las arras a la muller e muere el marido, la muller terra uiu-

dedat en aquellas arras mas pues pierda uiudedat en aquellas arras tornara allinage do uinieron si el marido non de houiere feita donaçion a la muller. Et si ouiere fillos e murieren sines edat ante que la madre, ço es si fuere uaron a .XIII. annos e si muller .XII. annos, deue la madre heredar aquellas arras por fuero como su propria heredat, pues por ella fueron dadas. Mas si ella ouiere fillas de otro marido estando biuos los del primero, estos segundos non deuen partir en aquellas arras que fueron assignadas por el primer marido con los fillos daquel primero, que assi se auran los fillos del segundo marido las arras assignadas por lur padre sines part de los fillos del primer marido.

[§ 35, lib. 1, cap. 35]. *Como parten bienes de auolorio*. Si hermanos con ermanos an de partir eredat o moble de patrimonio o de abolorio, deuen dar luego fermes los vnos a los otros que quanto aquella part quel ende caie a cada uno se tiene por pagado e se quede para *secula cunta*. Et a esta particion deuen seer todos presentes e si alguno dellos no i quisiere ser deuenlo pendar los otros que firmen o que partan. Et si alguno dellos es fuera de tierra que non pueda seer en aquella particion, deuen los hermanos presentes por el partir su part dreitureramerit e poner ferme por el los vnos e los otros e tener todos ensenble esta part del moble e de heredat quita sin enbargamiento anno e dia e hotrosi lures partes. Et si aquel hermano uiene ante del anno e dia e non se tiene por pagado daquella particion, deuese todo boluer e partir de cabo, e si pasa anno e dia que non viene aquel hermano, deue ser comendada su part ad alguno dellos que la tiengan quita sin embargo para daquel hermano quando vienga. Et si aquel ermano ante que vienga muere en otra tierra e non ouiere muller ni fillos, deuen los hermanos partir entre si esta su part. Et si ouiere muller e viniere, podra i tener viudedat e auer la meitat del moble. Et si ouiere fillos heredaran la part de lur padre. Et si estos fillos mueren ante de hedat deue tornar esta part al linage do vino.

LIBER SECUNDUS

[§ 36, lib. 2, cap. 1]. *Del qui tiene bienes de patrimonio*. Si ermano fuere tenedor de patrimonio o de auolorio e el non quiere ir a partir e los ermanos le dixieren: «ermano, uayamos a partir la eredat e moble de nuestro patrimonio o de nuestro auolorio», e el no i quisiere ir a partir menos de iuicio de alcalde, e fueren en cort e dixiere el tenedor: «alcalde, an me a mostrar que auemos a partir», [et] el alcalde dixiere: «si», deuelis dar ata tercero dia de sol a sol por mostrar la heredat e el moble si es en casa. Et si el moble fuere ganado ha auer atal de que ellos puedan trauar fueras del poder que lo defiende, deuenlo poner todos ensenble en mano de vn fiel ata que fuero ende ayan leuado. Et si al dia que estos ermanos facen muestra por aquel juicio que ouiere dado el alcalde a est ermano que defiende, e el da fiança e dice: «catat, ermanos, io uos mostr[ar]e que non deuedes auer pan en aquello que me auedes mostrado», deue el ser tenedor e los otros de fuera ata que fuero ende aian pasado, mas si esto no cunple deuen seer todos tenedores e deuelos i mandar

entrar la iusticia e el alcalde e non peitara calonia el qui lo defiende pues todos son dentro. Mas si estos ermanos reciben la fiança que se alaba el ermano, e dice que lo a por compra o donacion o afillamiento o lexa o dextin, e no lo puede bien prouar como fuero es, deue peitar al sennor por cada una de las erdades que mostradas seran por fuero .LXVII. sueldos .VI. dineros, porque les puso mala voç en lo que ellos auian dreito e los quiso deseredar. Et si este ermano puede bie[n] prouar lo que se alabo por qualquiere manera de suso dita, segunt fuero los otros ermanos quel demandauan a partir firmarla de heredit e de moble, e peitaran al sennor .LXVII. sueldos .VI. dineros de calonia por quel pusieron mala uoz en lo suio.

[§ 37, lib. 2, cap. 2]. *De non pedear entre ermanos e parientes.* Ermano a ermano o parient a parient a mostrar e non a [de] pedear, e si algun [ermano] o parient demanda a otro heredar de patrimonio o de auolorio o de ermandat e diga que non fue partida, si el ermano tenedor o parient puede mostrar uerdadera muestra como fuero es con carta e con testimonias que .XXXI. anno e un dia es tenedor sines clamor dellos, non deue mas responder. Et si ermano aue algo a partir et muere qualquiere dellos sines fillos e deue algunas deudas e los hotros ermanos eredan por fuero la part del muerto, [e] no responderan a ninguna deuda que aya feita, mas si ouiere fillos que ayan a partir la part de lur padre, auran por fuero a responder a las deudas del padre.

[§ 38, lib. 2, cap. 3]. *De partir a fillos erdades en dos regnos.* Mandamos por fuero de ifançones ermuniõs de Sobrarbe que todo ric omne o cauallero o duenna de linage que ouiere fillos, uno o dos o mas de bendicion, e ouiere heredit en dos regnos o uillas e el padre o la madre biuos estando lis establezen o lis mandaren que fulan aya tal erdat de tal regno enpues de nuestros días, o de tal villa, e al otro aquella de tal regno o uilla, porque al uno o a los dos de como lis agrade a los padres si quisieren mellorar mas que a los otros. Et si el padre o la madre ende ouieren feito estin afiançado con carta e con cabezalleros qui se otorguen por cabeçalleros, maguer algunos dellos no lis agrade, seiendo de edat o no, mandamos por fuero esto a cada uno quel ualga, que por fuero si los padres lo quisieren facer los fillos non lo podran reuocar, que si los padres quisieren todo lo podran uender e fer ende a su uoluntat si non fuesse erdat o herdades de abolorio que fuessen establidas a nietos. Otrosi lo pueden fer el aguello e el aguella si el padre o madre dellos muriesen ante que los aguellos, que esto es auolorio e el otro es patrimonio.

[§ 39, lib. 2, cap. 4]. *De no tener uiudedat en erdat non posesida.* Si alguno casa su filla o su fillo e le manda heredit ha moble en casamiento enpues sus dias e luego no lel dan e non fuere tenedor el fillo o la filla a qui es mandada, si mueren el fillo o la filla a qui fue mandada, el marido o la muller daquel muerto no i terra uiudedat, mas si ouiere fillos e es feita la donac[i]õn al padre o a la madre con carta et con fiança de aquella erdat, los fillos la deuen eredar, e por esto non lexaran de partir en lo al de lur padre e de lur madre do raçon ouieren.

[§ 40, lib. 2, cap. 5]. *De dar eredat marido sin muller*. Marido ha muller si atienden eredat que lis pertenezca enpues dias de alguno, maguer no i sian tenedores el uno ni el otro, bien la pueden asignar e darla el vno sines el otro a qui se quisieren, por fuero, si fillos no an, mas si son tenedores ambos no lo pueden dar el vno menos del otro.

[§ 41, lib. 2, cap. 6]. *De madre eredar arras por fillo*. Desto diçe en el libro primo, capítulo XXXIV.º

Es fuero que si algun marido asignare o dare a su muller en su casamiento arras de vna eredat con carta e fiança e testimonias e afrontaciones como fuero es e muere el marido e finca ella prenada e qualquiere criatura saliere della a luç[e] despues muere sines edat, la madre deue eredar estas arras por fuero por aquel filño o filla, destinado el marido o non estinando, si el destinamiento non fuere feito por el padre con otorgamiento de la madre.

[§ 42, lib. 2, cap. 7]. *De prenada que fuere reptada*. Si algun parient o entenado quisiere reptar la muller prenada ante la iusticia o alcalde e dice: «tu te enprenest despues que muria mi padre o mi parient e non eres prenada d'el», podrali enbargar el moble e non parta ata que iutgado sia. Et mandamos por fuero que el marido murio en aquel dia que escriuan e que canten los meses e los dias si uiene a canto assi que sia conocida la uerdat que era prenada ante que el marido muriesse, e si la criatura ixiere a luç deuen peitar por fuero estos que la reptaron e la mortificaron .D. sueldos al sennor. Et esta madre si la criatura muere sines edat deue heredar todo el moble, quanto romandra por esta criatura donde fue reptada.

[§ 43, lib. 2, cap. 8]. *De non iurar prenada ata que sia parida*. Desto diçe en el libro IIIº, capitulo XVIII e en el libro VIIIº, capitulo XVII.

Es fuero que ninguna muller prenada que non iure en iudicio entoa que para, e que aia espacio de .XL. dias pues que para si fuere fillo e .XXX. si fuere filla, e deue dar fiança de la iura entoa daquel plaço, e si ella muere ante del plaço maguer aia fillo o filla que herede lo suyo non se dara iura, mas la fiança deue pagar e conplir al claman lo que ella auia de conplir e porque non lo cunplio e nego deue dar al sennor .LXVII. sueldos .VI. dineros por calonia.

[§ 44, lib. 2, cap. 9]. *De fiança que a de peitar por muerto*. Fiança que a de peitar deue enparar por fuero los bienes del muerto qui lo puso fiança si los a por la dobla, e si non los a puedel prender el cuerpo fuera de casa o de la iglesia e tenerlo pendrado que non entre deius tierra, e assi es fuero de toda fiaduria en que a plaço, si la fiaduria non fuere con condicion que diga biuo o sano estando sines muert o preson e dice desto so fiança que faga conplir.

[§ 45, lib. 2, cap. 10]. *Del qui es fiança por estranio*. Si algun estranio mete al de la uilla contra su ueçino e si esta fiança muestra al creedor su merquero e dice: «cata, este qui me puso fiança te quiere conplir de dreito pie a pie como fuero es», e el otro no lo i quisiere seguir nin prender dreito e ende ficriere testimonias, si est merquero sen ua de la uilla nol sia tenido la fiança ata que otra uez lo i muestre en la uilla.

[§ 46, lib. 2, cap. 11]. *Del qui mete fiança e sen ua.* Desto diçe en est libro, capítulo XXIII.

Si alguno a puesto fiança a su uezino e se ua de la uilla el qui lo puso, e dice la fiança: «datme dia e ire buscar el qui me puso fiança», deue auer en el regno .III. dias e fuera del regno plaços de cada .X. dias, iurando a cada plaço sobre libro e cruç que lo fue buscar con pan en taleça e que no lo trobo. Et conplidos los tres plaços si no lo traie aura el a seer deudor e respondra por deudor, dandoli el otro fiança de lo que peitare quel sia de manifesto para quando el otro viniere. [E si] qui lo puso fiança fuere pasado a holtra mar, deuelo iurar como dito es e aura por fuero espacio de un anno e un dia. Enpero el qui recibe la iura deuese segurar del iurador que si el otro non uiene a este plaço quel cunpla lo que el otro le auia de conplir, e si esto non puede segurar non deue auer nengun plaço: Et si dentro estos tres plaços de .XXX. dias e de vn anno e vn dia pudiere prouar el crededor con testimonias del lugar do trobo su merquero e que iuro falso, deue peitar al sennor por cada iura .LXVII. sueldos e .VI. dineros e pagar al clamant e nol dara fiança de manifesto. Et el demandador qui esto quiere prouar deue dezir a la fiança: «anda e sigueme que yo te mostrare mi merquero en el regno o daquen la mar», el deuelo i seguir e sino lo i quisiere seguir deuen de fer sus testimonias e despues deuese entregar de lo suyo doquiere que lo truebe por fuero. Et si no a nada deue trauar del cuerpo e leuarlo ante el sennor que lo deue tener preso por las colonias e por la deuda placiendo al clamant. Et si el clamant lo quiere tener preso deuel dar por fuero cada dia meallada de pan et un uaso de agua, e si muere en aquella preson non de peitara omecidio ni los parientes nunca lo i deue[n] rencurar. Et si lo i quisiere seguir la fiança e el demandador no lel puede mostrar en el regno o daquen la mar ni prouar como se alabo, deue pagar e hemendar a la fiança las misiones todas de ida e de uenida e los dannos. Et la fiança deue hauer sus espacios como dito es menos de su danno. Et si el qui lo puso fiança fuere ido a San Iaime o a Rocamador iurando la fiança si prouar no lo puede que alla es ido deue auer tanto de espacio quanto omne pueda asmar que pueda ir e tornar.

[§ 47, lib. 2, cap. 12]. *De pendra de fiança rendida al crededor.* Si omne pone fiança a otro e fuere pendrada la fiança e la pendra rendida al eredor la fiança non seiendo present al render, por fuero deue seer quito daquella fiançaria.

[§ 48, lib. 2, cap. 13]. *De tener por fuero bestia pendrada.* Si quiere tener bestia pendrada como fuero es nol deue collir comer ni beuer, mas tenerla ligada de guisa que se pueda itar e leuantar, e el pendrado deue auer fiança del qui lo pendro quel sia de manifesto que es pendrado por el qui lo puso fiança. Et toda bestia de .III. pides a engueras mientras biue en la pennora por cada nueit .V. rouos de trigo e una roa de ordio sacado ouellas e puercos. Et nenguno deue pendrar ouellas ni puercos sinon de nueu en suso. Et si aquellas ouellas o puercos mueren en aquella pennora como dito es deuen ser

emendados del que los puso fiança por cada vna ouella o puerco .IX. e no a otras engueras.

[§ 49, lib. 2, cap. 14]. *De fiança pendrada tornar al qui lo puso*. La fiança qui fuere pendrada luego la nueit lo deue facer asaber con testimonias al qui lo puso, e si no londe quiere creder deuel prometer fiança de su jura que por el es pendrado e si el otro li dice: «qui te pendra por mi que io lende quiero se a derrito», parandose el qui lo puso ha que ni a el puso fiança ni al otro non deue nada el pleito deue leuar primero con qui dice que no lo puso e deue seer aquella fiança quita de la fiaduria. Et por fuero si prouar li puede quel deue esta deuda deue peitar al sennor .LXVII. sueldos .VI. dineros. Et si prouar nol puede con testimonias, uezinos e fillos de uezinos, con su iura deuese parttir del. Et si de todo esto no cunple nada e el qui lo pendro touiere la pendra deue cada dia fer testimonias tres uezes, la primera de prima ata terçia, la otra de terçia ata meidia e la otra de meo dia ata biespras o al sol puesto, e cada ora deue ir con las testimonias del primer dia et esto faga cada dia mientras las bestias biuan en la pennora. Et quando seran muertas estas bestias en la pennora deuen ser escorchadas assi que non sian plagados los cueros nin ronpidos a nulla part, e estos cueros deuen ser rendidos a la fiança e el por fuero deue adozir ante la iusticia aquel por qui es pennorado et prouando el qui las pendras tenia con dos testimonias o iurando sobre libro e cruç teniendo los pies sobre los cueros e diciendo que assi son muertas como dito es de suso en durando de comer e beuer e que aquellos son los cueros, deuen ser peitadas las bestias e las engueras ad aquel de qui en eran como dito es.

[§ 50, lib. 2, cap. 15]. *De fiança sobre pendra en boz de niego*. Si alguno pendra a otro pendra biua e el pendrado ua ad aquel mesmo dia e dice: «porque me pendras», e el pendrador manifesta quel tiene pendrado, feitas testimonias sobre esto luego de uel demandar otra uez por quel tiene pendrado; si el otro diç: «por clamor que he de uso», deue nonbrar el clamor, et lo nonbre o no, deuel dar fiança de dreito en uoz de niego sobre su pendra. Et si no la i quisiera colir e trasnueita alli la pendra, deue peitar al sennor por calonia .LXVII. sueldos .VI. dineros et deuel fer la iusticia render la pendra en el otro dia pasando fuero con el qui lo pendro. Et si sobre esta fiança de dreito muriesse esta bestia aquella nueit en la pendra, deuela peitar por fuero aquel que la tiene pendrada jurando aquel de qui es la bestia que tanto ualia sobre libro e cruç. Enpero si no es omne de creder deuen asmar buenos omnes quanto ualia la bestia e a conoçençia de lur dito deue seer peitada, et estos por lur palabra. Et si el pendrador dixiere: «io te rezibre la fiança como el alcalde jutgare, e uayarnos luego ante el», e el otro no i uniere e este pendrador ende façe sus testimonias, non deue peitar calonia, e si muere la bestia no la deue peitar. Et si ambos hi vinieren deue mandar el alcalde que done la bestia a cableuar e en otro dia que sian ambos delant el. Et si por mandamiento del alcalde non la quisiere dar a capleuar e trasnueita hi la bestia, al otro

dia deue ser preso por ropador el qui tiene la bestia e deuela render si nouena. Et el otro nunca mas deue responder por aquella demanda nin deuda que si assi non fuesse muitos serian forçados que non aurian dreito ninguno.

[§ 51, lib. 2, cap. 16]. *De testar e non pe[n]drar pennos muertos*. Mandamos por fuero que ninguno no pendre pennos muertos mas tiestelos por mandamiento de la justicia e deuen fencar testados ata .XXX. dias, los qualles pasados si el otro no hi responde sobre ellos deuelos reęebir aquel a cuya querella fueron testados dando fianęa que los tenga de manifesto, e si es bestia otrosi. Et si aquel en cuyo poder son testados lexare sacar de su casa o de su poder los pennos muertos o biuos ante de .XXX. dias sines mandamiento de justicia o amor del clamant, deue responder de aquellas pennoras muertas o biuas e peitar al sennor .LXVII. solidos .VI. dineros, enpero sil rogare al dia que testados son deuelis dar aquel en cuia casa son testados a comer con testimonias feitas sobre el otro que no lis quiere dar a comer. Et el dia que sacare esta pendra biua o muerta deuenli emendar toda la mision e el testamento por mano de justicia. Et ningun testamento non a ualor sines mandamiento del justicia. Et uezino a uezino no atestamiento podiendol mostrar en que puede pendrar ni a ualor por fuero. Et si la bestia testada muere ata .XXX. dias e aquel de qui es no i quisiere responder, no es tenido de responder aquel qui la tiene ante puede pendrar otra por la mision que a feita. El el otro demendador non se deue por exo lexar de pendrar si trobare en que, e sinon trueba en que puedel pendrar el cuerpo con mandamiento del justicia, e si aquel qui la bestia a perdida en el testar la ouiere desenparada el dia que lel testaron e quiere decir al qui la tiene en casa: «esta bestia es muerta por tu culpa», puedel por fuero coseguir una jura e no al.

[§ 52, lib. 2, cap. 17]. *De pagar el dia a los labradores*. Mandamos por fuero que que qui luego labradores en su heredit e a la nueit non los quiere pagar e sen fuere a la justicia a clamar, deuelis dar la justicia sennal de piera o de fuste quel presienten al qui los logo con dos testimonias que uiengan ante la justicia, e si no i quisiere uenir e trasnueita al otro dia deue dar a la justicia .V. solidos de colonia e la justicia deue fer pagar a los labradores su loguero.

[§ 53, lib. 2, cap. 18]. *De casada clamada a cort*. Desto mesmo dice en el libro I, capitulo XXIII.º

Si alguna muller uiniere en cort ante la justicia ho alcalde a querella de otri deue la justicia e el alcalde demandar si a marido, e si dice si e en son çiertos non deue seer destreita ata que el marido sia delant, enpero deuese la justięa e el alcalde segurarse della que non se uaiata que su marido uienga e cunpla de dreito por ella como fuero es al clamant.

[§ 54, lib. 2, cap. 19]. *De criar fillos de ganancia*. Si alguno ouiere fillo o filla de ganancia otorgando el padre que es suyo deue dar a la madre mientras la criatura tetare soldada de nodrięa segunt se vsa en la uilla, ella queriendola criar, e si por despeito o yra non la quisiere criar el padre dandol su dreito

a ella ita la criatura, el padre deue con dos testimonias presentar el fuero de suso escripto e que no quiere que pierda su criatura, e si despues se pierde deue ser presa por omçiera e justiciada. Si suelto e suelta facen criaturas a escuso e la madre la itare por su talent en iglesia o en tal, si fuere esto sabido por uerdad deue ser acotada por toda la uilla, mas si non la quiere o non la puede criar puedela render al padre e si no la quisiere reçibir ni fer su dreito puedela itar a su puerta del padre con dos testimonias e si el padre no la rezi-be e muere la criatura por culpa del padre deue por fuero peitar el omecidio al sennor, ço es mil sueldos, mil dineros, mil meallas. Et quando lo responde el padre ante las testimonias e dice: «non creo que esta criatura sia mia», deuen luego el padre e la madre anbos ir a juicio e por fuero deuelis ser iutgado que la madre prueue con los padrinos e con las madrinas que el padre la mando batiar por suya e meter nonbre e ella assi prouando deuelo rezebir el padre. Et si la madre no lo pudiere prouar como dito es o fueren muertas las testimonias deue la madre leuar el fierro calient e saluarse al padre si biuo fuere e si non a los parientes o ad aquellos que lo defienden que no es suio. Et si Dios li façe merçe que non se queme la madre, deue seer fillo de aquel padre e los parientes que lo defienden o el si biuo es deuen peitar al sennor .LXVII. sueldos .VI. dineros. Et esta criatura deue partir con los fillos de bendicion si muerto fuere el padre e si non ouiere fillos de bendicion deuelo todo heredar. Et si la madre se quema deue peitar al sennor .D. solidos por que fiço fillo sin padre e no es omne çierto si es de judio de moro.

[§ 55, lib. 2, cap. 20]. *De no heredar fillo en adulterio*. Desto dice en el libro primero, capitulo XXVIII.

Nengun fillo feyto en adulterio, ço es de casado e casada con otro, non deue por fuero eredar en nulla ren de patrimonio nin donaçion quel fagan padre o madre auiendo otros fillos de bendicion o de ganancia; non ualga porque non deuia nacer. Et si fillo en adulter[i]o nace de dos casados es dito campix e est non deue eredar de padre ni de madre ni ellos del auiendo otros fillos, e si non de houieren eredara .II. sueldos .VI. dineros por fuero e mea peonada de tierra, e lo al los parientes. Et si naçe de casado e soltera es dito fornezino, ereda .V. sueldos e vna peonada de tierra e no mas por fuero auiendo fillos, o no mas hereda de madre et la madre del e non del padre ni el padre del. Et si naçe de soltero e soltera es de ganancia e ereda de padre e de madre quanto ellos lis quisieren dar, enpero conviene quel lexen al menos .V. sueldos e una peonada de tierra. Fillos de congugio eredan de padre e de madre e ellos del, e non pueden ser deseredados non auiendo cueita los padres o los fillos non façiendo porque pueda ser conoçido o prouado. Esta mesma forma es de fillos de omnes de religion que juraran obediencia e castidad e sin proprio que non hereda.

[§ 56, lib. 2, cap. 21]. *De non tallar ni rancar arbol en penal*. Desto dice en el libro VI, capitulo XIII.º

Si alguno enpenna su eredat e el qui la recibe ranca arbol o talla, o desfaçe casa, si aquel cuia es la eredat quandol talleren o le fiçieren el danno en

fiçiere testimonias, quando el sennor de la heredit la quitare, prouando quantos arbolles ouiere tallados ho rancados deue peitar al sennor de la eredit e a la justicia por cada vn arbol o uit .LXVII. sueldos .VI. dineros, e plantar otros tantos arbolles e talles en aquel lugar e dar al sennor de la eredit el fruto de cada anno quanto el pudiere prouar que rendrian los arbolles entroa que sian criados tan grandes arbolles como eran el dia que los tallo o los ranco. Et por la casa de a la justicia .XXX. sueldos de calonia e emendar e refer la casa como era quando la priso en pennos. Et de las ditas calonias deue auer el clamant la terçera part. De ningun pennal que omne tienga no se puede por fuero alçar ad anno e dia, e al dia que es rendida la carta del pennal es rendido por fuero el pennal.

[§ 57, lib. 2, cap. 22]. *De heredit enpennada a clerigo.* Si alguno luega o enpenna su eredit a clerigo non sel puede por fuero alçar a yglesia sinon a iuycio seglar, si non fuere por contar la renta del pennal a conto de iglesia que deue responder.

[§ 58, lib. 2, cap. 23]. *Como fiança deue saluar eredit.* Nenguna fiança de saluedat de heredit, donaçion, compra o pennal, no es tenido de saluarla por fuero si aquel a qui fue fiança no es tenedor o posesor de aquella eredit, mas si ad aquel qui tiene la eredit li pone alguno mala boz o clamor en su teniença por mandamiento de iusticia o de alcalde deue luego este tenedor ir a su fiança de saluedat e saluarla e dezirle: «clamor me ponen en esta heredit que yo tengo e tu me eres fiança de saluedat, e anda e saluamela, e si no men credes anda que yo te mostrare como so tenient della», e si la fiança no la i quisiere saluar ni seguirlo deue fer sus testimonias e meterlos en carta, e el mes e el dia que esto li façe a saber; et si despues ante que la fiança li recuda lo en sacan de la eredit por iuiçio de alcalde, esta fiança ti deue saluar esta eredit teniendo o non teniendola, e si non lel puede saluar, iurando sobre libro e cruç que non lel puede saluar, deuel dar vna de quatro tantos daquella otra eredit que ualga tanto como aquella; et si esto no puede conplir deuel dar eredit en otro lugar que ualga tanto e la meatat mas que aquella que li auia a saluar. Esto mandamos por que mas uale eredit en vn lugar que en otro. Et si alguno es tenedor dalguna eredit anno e dia sines mala boz, si no es de pennal o censera o treudera, si no a fiança ualedera mas le uale por fuero clamarse ad anno e dia que tornarse a la fiança, e si se clama en cort ad anno e dia despues non se puede tornar a la fiança, e si se clama a la fiança non se puede tornar ad anno e dia, que en su mano es primero de clamarse al anno e dia o de tornarse a la fiança. Fiança de saluedat de pennal si non la puede saluar deuel render por fuero esta fiança quanto a sobre el pennal, e no aue mas de espacio por conplirlo sino .XXX. dias; e esta fiança deue segurar al clamant de todo esto sobre todo quanto a con mandamiento de la iusticia, e si non se puede conplir de los suyo deuese segurar del cuerpo; e por todos estos dannos que esta fiança ende aura deuel dar fiança aquel qui lo recibe quel sia de manifesto quel prende aquesto

por aquel qui lo puso fiança. Enpero si cartas hi aue y testimonias non due auer pleito con su fiança, sino debe[e]mendar la dobla de quantos dannos por [el] aue oídos la fiança sauendolo y feito a saber segunt fuero ante la iusticia e con testimonias que pues nol acorrio quel deue emendar la dobla de todos los dannos como dito es, e deuese seguara de lo que a, e si non cunple de su cuerpo, e non deue auer espaçio mas de trenta dias.

[§ 59, lib. 2, cap. 24]. *De dezir mal a carta o a testigos*. Si alguno quisiere dezir mal a carta o a testimonias el qui defiende deue leuar pleito con el, e si dice que la carta es falsa ques leida fuere en cort deuela luego pendrar la iustiçia, e por cada una si muitas fueren deue demandar a las partidas sendas fianças, el uno que las faga falsas e al otro que las faga buenas e estas fianças deue rezebir la iustiçia con ellos ensenble. Et si diçen las testimonias que son reutadas: «alcalde, iutgatnos si por fuero deue fer batalla o las misiones aquel por qui somos reutados ho no», deue iutgar lalcalde que aquel por qui son reutados lo deue todo conplir, que si testimonias se ouiessem a combater ni ha misionar nunca trobarian testimonias. Et es fuero que si en la carta ouiere testimonias e son biuas deue seer leida la carta en el pleito, e depues, iurando aquellas testimonias por iuiçio de alcalde o dando fianças de lures iuras que adueraran aquella carta e que assi son testimonias como en la [ca]rta diçe, deue ualer. Enpero si el otro quiere reprouar o dezir mal a las testimonias deuelo dezir quando ouiere oído el testimonio e ante que iuren ni den fianças de lures iuras e deuelis deçir el reutamiento o mal dito, el qui riuta estando en pleito. Et si esto non façe deue pasar el testimonio, el qual pasado deue peitar por cada una de las cartas contraditas a la iusticia .LXVII. sueldos, .VI. dineros. Et si testimonias de cartas son reutadas non se fara la batalla ata cabo de anno e dia. Et quando testimonias fueren reutadas aquel por qui son testimonias deue auer e cobrar todo lo suyo, e el aduersario deue leuar pleito con las testimonias, e aquel por fuero deuese segurar de las testimonias delant la iusticia por buenas fianças ualederas que cunplan fuero a cabo de anno e dia por aquellos que son reutados. Et otrosi el qui los rieuta deue dar buenas fianças ualederas que lieuen el ple[i]to adelant, e si en este comedio muere alguna de las testimonias por fuero la biua deue salvar a si e al conpanero muerto. Et si anbas fueren muertas ante del plaço e ouieren fillos de edat, deuenlos saluar, e si non los parientes si fer lo quieren. Et si no los ouieren fillos de edad deuenlos saluar, [los parientes], e si no los ouiere qui saluar, deuen los cuerpos como mueren seer pennorados del qui los repto e no deuen ser puestos deius tierra ata que sian saluos como dito es. Et si estas testimonias muertas reutadas no los a qui saluar, deus ser enparado todo lo lur, e rendido al qui los reuto e al sennor por cada uno dellos .LXVII. sueldos, .VI. dineros de colonia.

Et si el qui repto non se puede entregar de los dannos que por ellos aue auidos, el prouandolo deuenlo las fianças conplir e entregar al sennor sus colonias. Et si aquellas testimonias reptadas fueren biuas al plaço de anno e

dia e se quieren saluar por qualquiere batalla lis fuere iutgada de fierro o de escudo e baston, aquel qui repto puedese lexar de la batalla de fierro si quisiere, dando al seynnor la calonia, ço es .X. sueldos, .X. dineros, .X. meallas, e sufriendose los daynnos; mas non la de baston. Et esta puede fer ante que el qui a leuar el fierro aia la mano seellada, e el qui deve leuar el fierro non deuer seer ferrero ni omne que otra uez aya leuado el fierro por iuyzio. Et el qui riepta por batalla de fierro deve iurar que demanda dreito, e el reptado otrosi deve jurar alleuar del fierro sobre laltar do iuran por el omezidio que no amable de .C. sueldos e que tiene dreito.

Et si por uentura por alguna auiniença aquel qui repto estas dos testimonias quitare la una de la batalla de fierro, la otra deve seer quita. Et el qui repto, si la iusticia se quiere, aura a iurar que paga la dita calonia de lo suyo propio e non de lo del reptado. Et por la secunda testimonia que es escripta por su fuero e non ueno a faïçon el qui repto deve retener el amor de iustiçia, por que si el reptado no se ouiesse pleiteado seria uencido por fuero. Et si aquel a qui fuere iutgado de leuar el fierro no lo quiere leuar o non puede auer omne que lo lieue, para tener dia como fuero es iutgado deve dar .X. sueldos al alcalde, e el deuel dar tres dias de plaço si los demanda por buscar su peon. Et dandol otros .X. sueldos deuel dar [.X. sueldos] .III. dias de plaço. Et destes .X. sueldos deve auer el alcalde .III. sueldos .IIII. dineros e hotros tantos la iustiçia e otros tantos el reutado, pues por el auiene todo e sufre estos plaços. E si al tercero plaço de los .IX. dias non da peon a qui siellen la mano, es caido como si fues quemado. E al terçer plaço de sol a sol, deu en el reptador e el reptado dar sendos fielles, los quoualles li deuen fer lauar la mano diestra e catar bien si hi ouiere alguna plaga o bexiga o tacha, e deuenla senalar con tinta como puedan bien conozer como aquellas tachas que non sian entonce puestas por quemadura. Et deve el peon auer su quant de lino e el alcalde deuela seellar en un casco de nuez con cera e con su siello e deve estar seellada. Et si el por que lo deve leuar auiesse estado reptado por ladron e su peon fuere uencido, su peon deve ser encorrido del cuerpo e del auer a la merçe del seynnor lo que fer ende querra. E si por falso testimonio dar, como dito es, deve emendar todos los daynnos a su contrario e deve peitar al seynnor .D. sueldos e nunca deve seer rezebido por testimonio.

E si uiene al tercer dia por leuar el fierro de sol a sol, deve el alcalde con los fielles fer calentar el fierro, e el que riepta deuel dar la lenna en la yglesia para calentar el fierro e deuelo fer bendezir al clerigo, e deve iurar el que lo riepta sobre el altar do iuran por el omezidio que demanda dreito e el reptado que non tiene tuerto ni a moble de .C. sueldos; esto feito los fielles deuen ante la justicia deseellar la mano del peon e bien catarla dentro e de fuera si auer algunas plagas o bexigas, e fer como dito es desuso, o si fueren feitas pues que la quant touo en la mano, e esto todo feito deuen sallir de la yglesia si non el alcalde e los fielles e el peon que lo lieua deuenlel poner en la palma, e no mouiendo el pie siniestro que mude el pie diestro un paso e lo ite, e esto feito

por tres ueces deuenli rebuscar como no tenga carta ni nulla ren ande el fierro fuesse ligado, e los fielles ante quello lieuen al peon deuen sacar el fierro del fuego e ponerlo sobre dos adobas e auer un cerro de lino asedado e pasar lo sobre el fierro, e si lieua flama es pro calient e no es ligado e si non deuenlo tornar a calentar e despues pasar el lino como dito es tantas uezes ata que lieue flama el cerro. E quanto fuere assi prouado e calient deuen los fielles dezir al peon .III. uezes: «prent el fierro»; e si a la tercera uez non lo ouiere preso e itado deue seer uencido de la batalla, e el por que lo lieua en corrido como dito es. Et quando lo ouiere leuado deuenle luego temar la guant en la mano e seallar como primero ata tercer dia e entonce deuenli catar los fielles en casa de la justicia o del alcalde e si contienden los fielles diciendo el vno: «quemado es»; e el otro: «no»; deuen ambos los fielles fer batalla qual a ellos conuienga e lis sia iutgada. Et si dic el vno al otro: «yo te lo combatre», e les place, deue la iusticia prender recaudo de ambos por todos sus diritos, e el que fuere uencido retenga lamor daquel por que fue leuado el fierro e la del senyor. Et si alguno destes fielles ante qui firme dixiere: «alcalde, dezitme por fuero, pues uos fuistes en todo el pleito con los fielles si me deue ualer uestra testimoniança con la del otro»; e con la del alcalde deue ualer. Et si el alcalde e los fielles non acuerdan o dubdan de la quemadura deuen hauer dos ferros lealle por que ellos conocen mas de quemaduras que otros omnes, e en aquellos deuen demandar uerdat en Dios e en lures almas e con la part que los ferreros tengan feue uencer e esto deue iutgar lalcalde. Et quando la batalla de fierro uenga ante lalcalde deue dezir el alcalde al qui dice no: «dat li fiança de la iura»; e si el demandador la rezibe no la puede depues tornar a batalla, mas si ante que la reciba dice ques quiere salir a dacordar depues non salga fuera puedese lexar e prender la iura, mas sil quisiere tornar non reciba la fiança de la iura mas del fiança de torna. Et ofrecida por el reptador fiança de la torna deue el reutado luego sin salir ad acuerdo dar fiança de la espera, et la iusticia deue rezebir todas estas fianças e si otramet qualquiere se parte deuant el alcalde e salle a dacordar es uençido por fuero, como el batallero que fuie e se ixe del canpo. El el qui riepta deue demandar al alcalde que omne deue seer el leuador del fierro, e deue iutgar el alcalde que no moro ni judio, mas cristiano de hedat de .XIIII. aynos en suso.

[§ 60, lib. 2, cap. 25]. *De batalla de escudo e baston.*

Si fuere esta cada batalla de escudo e baston el reptado deue auer por fuero .III. peones e el reptador deue dar a uno dellos su consenble al dia quel sera iutgado, e si non lo diere es uencido. Et deue auer por fuero termino a esleir de la mananna ata la nueit por que puedan trabar el consenble, e si ante del sol puesto lo trobare deuelo el otro rezebir e si no lo trueba es uençido el qui riepta. E trabado el consenble deuen ambos se cercenados e la nueit ueillar en la yglesia con lures escudos de setos egualles e lures bastones, e al otro dia deuen ser sacados al canpo para combater e deuen los fielles parar lures seynalles e lures mollones e aquel que ixiere daquellos que sia uencido.

Et el sennor e los fiells deuen uedo como dito es e el que millar ygualle con el alto deue ser rezebido. Et si ninguno daquellos peones no se les face, de por este primero plaço .X. sueldos al alcalde, los qualles sian luego partidos en tres partes como de suso es dito, a la iusticia e al alcalde e al reptado, et depues luego sia dado otro plaço de .X. dias. Et si menester fuere despues, pagando otros .X. sueldos partidos como dito es, sianles dado otros .X. dias. Et si pasados asi estos .III. plaços de .XXX. dias de sol a sol non trobare peon que se hi egualle con el reptado, e dice el reptador: «alcalde, non puedo fer esta batalla que non truebo peones, e iutgatme por fuero que deuo fer»; deuel dezir el alcalde: «por fuero da al sennor .LX. sueldos .VI. dineros, enpero placiendo al reptado por que sufrio los plaços, e emiendeli los daynnos uerdaderos que a feitos en este reptamiento e sias quito de la batalla». Et el que riepta si con pieza a dar peones en el tercer plaço non se puede lexar de la batalla, enpero si non puede dar su consenble al reptado al .XXX. dias de sol a sol, es uencido tan bien como si fues uencido en canpo. Et sil puede dar su consenble deuen se combater como dito es, et qualquiere dellos fuere uencido biuo o muerto o [como] saliere del canpo deue ser a merce del seynnor lo que fer ende querra, e el qui lo puso por batallero muere deue dar al sennor por el omecidio del batallero suyo muerto .M. sueldos, .M. dineros, .M. meallas. Et si el que riepta uience al reptado deue por fuero cobrar todas dar que ninguna de las partes non diga ren a los combatedores. Et si en todo aquel dia non se pueden uencer de sol a sol, deue el vno de los fielles tomas al vno e el otro al otro el len otro dia tornarlos en aquel lugar como los prenden, con aquellas armas que cada vno tiene. Et sobre las fianças de la iura e de la torna sia todo si como es escripto en el capitulo de suso. Et si el reptado dice: «alcalde, non puedo auer peon de mi»; deuel mandar el alcalde que iure sobre libro e cruç e sia el rezebido. Et si ante que done el reptado fiança de niego nin prenga plaço de la iura dar e dice el reutador: «yo te prouare que lo puedes auer»; deuel decir: «prueualo i, con dos testigos uezinos e fillos de uezinos que lo iuren sobre libro e cruç, e sia de la calonia a la merce del seynnor»; et si prende plaço e non lo puede prouar, peite la calonia e reziba ad aquel solo por reutado, por batallero menos de iura. Et esto pasado deuel dar lalcalde .X. dias de plaço de sol a sol por dar consenble el reptador al reptado, et a cabo de .X. dias de sol a sol deue mostrar el reutador al reutado .III. peones, e el reutado deue seer en bragas esnudo a tener los pieses en una tabla plana e los fielles deuenlo ensayar con correa de vaca estreita en las espaldas e en los muslos de los braços e de las piernas e mesurar el alteza, e despues a los otros tres peones traer sobre aquella tabla mesma tabla a mesurar a cada uno ante el repta sus demandas e sus misiones. Et si el reptado uience al reptador deue cobrar todas sus demandas e sus misiones, e el reptador deue peitar .M. sueldos, .M. dineros, .M. meallas. Et si los peones batalleros mueren en la batalla, si son logados por dineros nenguno non se deue catar de sus parientes por que

se uendieron por dineros, e si algunos se temen o son desafiados mandamos por fuero que el sennor los faga segurar.

[§ 61, lib. 2, cap. 26]. *De batalla entre ifañones*. Si algun fidalgo fuere iutgado por fer batalla a cauallero, no se deue combater sino con otro fidalgo. Et si fuere reptado por traicion tal que sia iutgada por traycion, deuenli dar su par, e si nol puede dar su par deli su consenble, porque nul omne no puede dar a otro su par. Esta batalla deue assi ser fiançada e segurada como la de escudo e baston, sino quanto en esta deue ser los batalleros e los cauалlos guarnido de yegualles armaduras. Et ninguna cosa que omne pueda emendar non deue por fuero ser iutgada por traicion, ni el reptado non deue responder por traicion que emendarse pueda. Si alguno fuere reptado que mato a su sennor deues ende saluar en cort luego en el lugar e desmentir al que lo repto, e dezir: «saluarne quiero como iutgado me fuere por fuero»; e si es delant sennor como el sennor mandare. Et si este reptamiento facen parient o fillo deuenlo leuar cabo adelant e si otro lo face deue responder. Et si luego que fuere [el] reptado en el lugar non diere fiança que se saluara e sen parte del lugar, es uencido e despues non se podra saluar. Et si muere este reptado ante que se salue non lo deuen soterrar en ciminterio ata que parient o fillo o alguno lo aya saluado. Et si es reptado de iacer con la muller de su sennor o que lo dexo en campo, deue luego responder como dito es. Et si es reptado que se fue con cauallo de su sennor, o le furto castiello, o se alço con el, o mato omne que non auia desafiado o sobre batalla sudosa, o robasse su sennor, o le leuase su fillo o su filla, o yacio con su filla, ha ouiesse puesto amiztat con amigo o estando en la arnictat le ficiesse enemigo, deuesen saluar como de suso es dito. Et toda traicion que se pueda emendar e desfer, emendadola dentro .XXX. dias no es traicion, porque sennor non se puede tornar a uasallo ni amigo ad amigo desfendoli el tuerto quel aya feito e emendandolo.

[§ 62, lib. 2, cap. 27]. *De perder bestia prestada*. Si un omne enpresta su bestia a otro su amigo e sel muere en la establia o en carera, o se le fuere furtada o robada o perdida o tollida, assi que en uerdat non la aya uendida ni dada ni por su uoluntat perdida, pues amigos fueren otorgados damictat, por fuero non emendara aquella bestia ni len deue responder si non quiere, que assi es fuero de amigo qui para amictat con su amigo, mas si el amigo li puede prouar por testimonias uerdaderas por fuero e por iuycio de alcalde que lende fiço mala barata, deuel emendar la bestia con los dannos de uerdat e deue fincar por desleal. Et estas testimonias que fueren dadas si fueren conozidas por lealles no pueden por fuero seer tornadas a batalla de un amigo a otro, e si nol puede prouar como dito es con su iura deue ser quito e no i ha calonia, mas aquel dia es desfeita la amictat. Et si un amigo con otro estando en amic-tat fueren en algun feito o baralla de que se aian a temer e despues se desafien entre si, e aquel feito fuere demandado al uno dellos e ende fuere desafiado, por fuero deuele el otro ualer et este puedelo destrener por fuero. Enpero si el

otro lo quiere negar ho dice que esto non contenzio el estando en su amictat, jurandolo por iuicio de alcalde deue ser creido e no a torna de batalla.

[§ 63, lib. 2, cap. 28]. *De forma de desafiamiento*. Si un omne desafia a otro deue mostrar por que lo desafia, e si fuere ifançon o realenço e desafia con testimonias nol deue fer mal por .X. dias, e si ante le face mal o lo plaga o lo mata es traidor, e deue seer encorrido del cuerpo e del auer a merce del rei o sennor. Et si no lo desafia con testimonias e lo mata, si non fuere en barralla sudosa es traidor e deue seer encorrido del cuerpo e del auer. Et si lo desafia el otro dando fiança de dreito deuelel caber por fuero e si no lel quiere caber podra sen clamar el desafiado al rei o sennor o a la iusticia, el cual deue enbiar por el e ferli prender dreito e dar fiança de seguramiento, e si nol lel quiere dar non se deue partir por fuero del sennor o de la iusticia ata que de la fiança. Et si nol quiere prender el desafiado e lo mata, deue seer encorrido del cuerpo e del auer. Et si pues de los .X. dias lo matare en la villa peitara por fuero al sennor mil sueldos, mil dineros, mil meallas, et si lo mata fuera de la villa peitara .D. sueldos. E todo omne qui en baralla o sin esbaralla acient menos de desafiamiento de .X. dias, como fuero es, matara su sangre, ço es su fillo, su padre, su ermano o fillo de su hermano, es traidor e deue ser encaçado por traidor.

[§ 64, lib. 2, cap. 29]. *De villano omiciero*. Encara si villano de rei sabido matare al ifançon, por fuero no peitara omeicidio, et si ifançon matare al villano del rei desafiando o non desafiando, peite por fuero el homeicidio. Et pues quel omne fuere muerto deue la iusticia o el merino ir a casa del qui lo mato si la a e si ante que la iusticia entre en aquella casa nol dieren fiança del omeicidio deue la iusticia del merino robar la casa, e esto no entra en conto del homeicidio. Et si al que matare non desafiando ni conplido como dito es pudiere prender la iusticia o merino, no lo deue lexar por el homezidio, ante podra fer ende su uoluntat del cuerpo e del auer si lo a, mas si lo matare cunpliendo como dito es deue salir de la villa e de los terminos anno et dia por fuero e peitar el homeicidio si lo a, e non puede tornar ata que ite el homeicidio. Et si parient alguno del muerto lo trueba en la uilla o en el termino ante de anno e dia conplido e lo matare, non deue peitar omezidio ni sallir de la villa por que el desaforaua la villa. E pues ouiere el omezidio pagado e conplido anno e dia, si quisiere tornar en la villa deue auer amor del sennor e prometer dreito a los parientes proximos del muerto e dar fianças de conplir fuero como iutgado li sera, quel lo mato ni lo queria auer muerto ni fue a su muert nil plogo, e esto deuelo iurar en el altar do iuran por el omezidio. Et quando ouiere a iurar el aldo jura no deue seer sagrado ni al iurar no aya lapida, e deue ser el altar espullado e circundado de espinas e deuen tocar las canpanas mientre iura, e assi deuen los parientes rezebir esta iura e dar li ferme que ni la iura ni la muert de aquel omne nunca li sia demandada.

Mas si dixieren los parientes: «otros parientes auemos que non son en la tierra e non podriamos firmar por ellos»; deuenlos nonbrar e deuelis dar el

sennor por fuero .XXX. dias que enbien por ellos e les fagan saber estando en el regno o fuera del regno si quieren prender dreito, e si dicen o lo enbian a dezir que non quieren prender dreito deue este omiciero sofrir el reguardia de ellos e ellos del, e los qui son en la uilla deuen firmar o prender dreito deste omne como dito es. Et si los otros enemigos qui son fueras de la villa viniesen alli [et] estos quel firmaron lo sopiessen, por fuero deuenlo fer saber ad aquel de qui pusieron dreito e non deuen aiudar a la vna part ni a la otra, e si no lel facen saber e lo matan pueden qui prisieron dreito seer reptado de los parientes de la villa del muerto por traidores e ansen de a saluar. Quando aquest qui fiço dreito a los parientes de la villa sabra qui los otros de qui se deue guardar son en la villa, deueles prometer dreito e fer como a los otros, e si non lo quieren prender deuese clamar al sennor, e si clamandose al sennor lo matan, deuen peitar el omezidio e sallir de la villa e nunca mas hi deuen tornar. Et si el qui les prometio dreito mata a los otros non deue salir de la villa ni peitar omezidio por ellos. Et si despues que este se aura saluado e feito dreito por aquel muerto que no lo mato, naciere despues algun fillo o parient del muerto e lo matare, por esto los parientes qui lo seguraron non seran traidores ni deuen responder si ellos non si acertassen al matar. Et si se reguardia el qui se saluo destes fillos o parientes nacidos deuesen clamar al sennor o a la iusticia, e el sennor deuelis fer uenir delant e mandarles que prenga dreito e fuero desto omne, e si no lo quisieren prender deuen dar fianças de seguramiento, e si no las dieren non los deuen lezar partir de la cort ata que aya dado buen recaudo que esto cunplan.

Et esto conplido deuen prender dreito e fuero deste omne como los otros prisieron, et si el non quiere conplir ni saluar se como a los otros deue salir de la villa e del termino, e si lo matare non peitara homezidio. Et si este torna en la villa ante de anno e dia e lo pudiere prender el sennor, deue ser preso e peitar otra uez omezidio por que desaforo la villa, e si hi quisiere tornar despues faga dreito a los que despues nacieron como dito es. Et pues fueren pasados anno e dia mas no li deue prender dreito por fuero, mas puede uenir a la villa a su uentura e sofrir el reguardia dellos e al sennor non lo y puede uedar pues pagado ha el omezidio. Et si alguno qui ouiere fillos o fillas matare a otro por fuero non sen deue tornar a su criaçon mas al padre o a lo suyo, si los fillos non tienen del padre en comanda o priestamo que atenderlo ayan. Et si el fillo matare ad alguno e non retorna con el mal feito en poder del padre, o si el fillo fuere cauallero ha clerigo o casado o aya partido con el padre, non deue responder el padre por el.

[§ 65, lib. 2, cap. 30]. *De qui mueren sudosa muert.* Si alguno muere de muert subitania o les caie la casa de suso e non parezieren sobre tierra, deuenlis hacorrer e descubrir e desoterrarlos e pues dezir a la iusticia: «uecdes esta casa; a muerto estos omnes, e gacemos uos lo a saber ante que los levantemos», e despues pueden los ende leuantar e el sennor prender las casas por el omezidio, mas si ellos les pueden hacorer ni sacarlos biuos o muertos. E si biuos,

non deuen ir al sennor, ni a omezidio ni calonia. Et si son muertos e sobre tierra es cubiertas deuenlo dezir al sennor e el deue prender las casas por el omezidio, et si esto non ficieren saber al sennor deue demandar el homecidio ad aquellos qui los sacaron. Et quantos quiere que sian los muertos non pueden al sennor por omezidio si non la casa, ualga mas o menos. Et si la casa non mata mas de vno e ualiere mas la casa, quel omeicidio cobre el sennor el omezidio e rienda la casa al qui la deue eredar, e si menos uale non aura mas el sennor si non la casa, que asaç pierde qui pierde su parient e su casa.

[§ 66, lib. 2, cap. 31]. *Del qui oviere fillos que ayan partido*. Si alguno ouiere fillos que ayan partido con el padre o con la madre como fuero es, o fuere casados, e fagan homecidia, non responden el padre ni la madre por ellos.

[§ 67, lib. 2, cap. 32]. *De clerigo homecidia*. Si algun clerigo matare ha lego deue peitar el homecidio, la meatat para el rei et la otra meatat por al obispo. Et el clerigo fuere muerto del lego otrosi e qual quiere matador dellos deue salir fuera de la villa anno e dia por homiciero e conplir fuero como fuero es. Et si clerigo mata a moro del rei o de ifançon o a iudio, deue peitar por el moro quanto del e de lo suyo podria omne auer a uendida como de bestia, o su omeicidio como fuero es, et por iudio mil sueldos, mil dineros, mil meallas. Et non es fuero que cristiano desafie a moro ni ha iudio. Et es fuero que omne puede pendrar a moro por clamos del sennor assi como a bestia de quatro pies.

[§ 68, lib. 2, cap. 33]. *De ferir bestia de ocasion*. Tomo omne que firriere con armas o plagare bestia de .IIII. pies deue peitar .LX. sueldos e sanar la bestia. Et si la matare, iurando el sennor della quanto ualia deuela peitar. E si alguna bestia andare por la villa suelta o escapara de casa e matare ad alguno deue seer rendida la bestia al sennor por el omeicidio. Et si alguno la caualga o la traye e mata adalguno delant la bestia, non deue ser presa por omiciera mas el qui la caualga o la traie peite omezidio. Si alguno fierra su bestia e la tiene por el pie e [le] fiere o mata la bestia, sia presa por omiciera, e otrosi si mordiere. Et si alguno caiere de bestia e muere, si non fuere en bofort deue ser presa la bestia por omiciera. Et si alguno caye de arbol e muere, deue ser preso el arbol por omiciero. Otrosi quando lo tallan, si caye e mata. E si alguno fuere muerto e iaciere en tierra, sepan o no que lo mato, deuenlo los parientes ho uezinos leuantar e soterrar, que por fuero no i a calonia por el leuantar. E todo omne que sines uoluntat del sennor escolgare omne enforçado por iuycio, deue peitar el omeicidio. Si alguno teniendo en su mano lança o cuchiello o espada e otro se fiere en ella e muere sines culpa del que la tiene e fuere prouado segunt fuero, deue peitar omezidio el qui la tenia. Si alguno de gladio e ante que muera se clama al sennor deue prender fianças e seguramiento al sennor del qui lo firio por vida o por muert del ferido.

[§ 69, lib. 2, cap. 34]. *Del qui mata [en] adulterio*. Si alguno trobare su muller de bendicion iaciendo con otro omne e los matare anbos, por fuero non peitara omezidio. Et sil sacare los collones sines mandamiento de sennor

deue peitar .D. sueldos por fuero, assi como qui tuelle adalguno por cada miembro deue peitar al sennor .D. sueldos.

[§ 70, lib. 2, cap. 35]. *De sacar cutiello e ferir con el.*

LIBER TERCIVS

[§ 71, lib. 3, cap. 1]. [*Sin rúbrica*].

Si alguno tiene bestia dotri en pennos e ua la bestia por la carrera non caualgandola el sennor de qui es, e fuere pendrada por clamor daquel senor, si el qui la tiene en pennos puede prouar que con pennos la tiene e que no la façe por ninguna cubierta deue por fuero cobrar la bestia, mas si el sennor de qui es la caualga non la deue cobrar si fuere pendrada, por qui omne non deue render los pennos ata que sea iutgado. E si el qui tiene la bestia en pennos demanda al que la pendro la bestia con fiança de dreito e el otorga que la tiene e non la quiere render e trasnochare en su poder, peite al sennor .LXVII. sueldos, .VI. dineros. Et si el qui la tiene pendrada la niega, deue el qui la tiene en pennos con mandamiento del sennor fer meter pregon por la villa qui tiene tal bestia que non riente sino a su cabeça, e si depues puede ser prouado que aquel a la bestia, deue ser preso por ladron e ser a la mercede del sennor, e deue render la bestia con su nouena. E qui prende bestia en pennos deue por fuero tomar fiança de muert e de saca e de falliment.

Todo omne que saca cuchiello contra otro e non le fiere, clamandose el otro al sennor e prouandolo deue peitar de colonia .LX. sueldos e los arienços. Et si fiere de cuchiello en baralla e non muere el ferido, deue peitar .D. sueldos o perder el punno, e si muere, mil sueldos, mil dineros, mil miallas, e seer fuera de la uilla anno e dia. Et si mata sin baralla e sin desafiar, deue seer enforçado como traidor. Et si alguno tirare cutiello a tozino o a biegas de tierra por puesta, e fincare alli el cuchiello, e despues caye este cuchiello e mata adalguno, deue seer rendido el cuchiello por omiciero porque mientras lomne lo tenia non mato. Et si alguno abraça a otro o a luyta e se espeda en el cuchiello del otro, si non muere deue peitar el qui tenia el cuchiello .CC. sueldos e sanarlo de las plagas, e si muere .D. sueldos, medio omezidio, porque non que de su grado. Et tot omne que fiere a otro del punno de la cinta en suso peite .LX. sueldos e los arienços, e sil fiere de baston o de piedra o arma e non lo fiere mas, pasa del adelant peite .CC. sueldos.

[§ 72, lib. 3, cap. 2]. *De bestia dar otor que sia conprada.* Qui compra bestia de .IIII. pides deue prender ferme de saluedat e auer atar e si non deuela prender por fuero si alguno la i demanda. Et si lo en riutan por ladron o cobertor, deue dar otor de qui la conpro ata .X. dias de sol a sol, e esto faciendo por iuicio con fiança de dreito nol deuen enbargar su bestia e deuenli dar ferme por fuero o si quisiere puedese tornar a su ferme de saluedat si lo i demandan en la uilla do la conpro, por que el ferme no es tenido de saluarla y fuera de la uilla do la conpro, por fuero. Et sis clamare a otor deuelo dar por ata .X. dias de sol a sol en todo lugar do auerlo pueda, en la uilla o fuera de

la uilla, en el regno o fuera del regno, e deue leuar la bestia ante el otor ata tercer otor sil fueren demandados, e pues se alaba a otor deue dar por fuero fiança de otor por iuicio de alcalde, e nonbrarlo si no lo quiere seguir al lugar do la conpro. Et si en aquel lugar yermo o poblado o uilla do la conpro lo sigue el demandador e alli le diere otor, dando fiança de dreito aquel otor puede auer otro otor si lo demanda, et aquel otro ata tercer otor. Et pues fiança dio de dar hotor no se puede mas tornar al ferme de saluedat. Et si a .X. dias de sol a sol non puede dar otor, deue perder la bestia e emendar las misiones uerdaderas al qui sigie e demanda la bestia.

Et si la demanda por furto o roberia diciendo: «furtada me fue o robada», o sil dice: «tu me la furtest o me la robest», e no ouiere ferme ni otor, como dito es, ni saluar no sen puede, deue render la bestia e ser el cuerpo a merce del sennor, e no deue perder el auer, pues el omne es iusticiado, si a criaçon, por qui fuero es que si omne no es preso con furto deuel ualer otor si lo a, e si no deuel ualer el cuerpo al auer e el auer al cuerpo, si non fuere traidor prouado. Et si dice el demandador: «non te creo que esta bestia que me demandas sia tuya», deuel prouar el demandador en aquel lugar do se alaba que era suya, e este por fuero deuelo i seguir, e sil puede prouar que era suya deuela cobrar, e si non, pues anbos mintieron, deuen por fuero prender la bestia et non i puede mas demandar si el vno al otro non se quisieren maldezir.

E quando el demandador dice: «esta bestia es mia», si el otro lon quiere creder e renderli la bestia, deue por fuero iurar el qui la cobra que no la uendio ni la enpenno ni la dio ni la enpresto ni la allenio, e con esto deue cobrar su bestia e el sennor deue auer por colonia .V. sueldos, .VIII. dineros, por quel face iurar sobre lo suyo, que nul omne que prende iura non deue peitar colonia si non por esta raçon. Et si aquel que se alabo de dar otor lo pudiere dar ata .X. dias de sol a sol, aquel primer otor se puede clamar a otro otor por fuero dando fiança de otor, e segurar la bestia que la rienda biua o la ualia, e aura por fuero otros .X. dias de sol a sol, e si aquel dia diere el segundo otor e aquel se clama a tercero deue auer otros .X. mas de sol a sol, dando fiança de otor como dito es e de render la bestia.

El tercero otor deue dezir por fuero et iurar sobre libro e cruç: «esta bestia fue mi nada e mi criada de mi bestia», de qual natura fuere la bestia que la pario. Et si en el lugar do esta no ouiere libro ni cruç deue dar fiança de si iura do prende iudicio de dar otor. Et quando el tercero otor ouiere iurado esto, deue cobrar su bestia el postremero conprador e por fuero non deue yr la bestia del tercero otor adelant. Et si esta bestia muere andando en estos plaços deue por fuero ser encorchada e el cuero leuado a estos .III. plaços tan bien como si fuesse biua. Et [si] anbos ficieren abiniença diciendo: «metamos esta bestia en plaça», e si ua sin es otra uarata a casa del que fue criada que la cobre el postrimero conprador e sinon que la cobre el qui la demanda, bien lo pueden façer. Et si el tercero otor falleciere deue peitar quanto ualia la bestia quando era biua e las misiones al qui la demanda, e este que la pierde deue

tornar al primero, e el primero al segundo, e el segundo al tercero. Et si este otor non quiere creer que aquel es el cuero daquella bestia, deue iurar el qui lo traie sobre libro e cruç teniendo los pies sobre el cuero que aquel es e que non murio aquella bestia por su culpa, e el cuero deue ser escorchado en guisa que non sia plagado ni ronpido, que si lo fuesse podrial dezir que la bestia murio por su culpa e por esto nol sabria otor si non quisiesse.

[§ 73, lib. 3, cap. 2bis]. *De qui compra moble muerto*. Fuero es qui compra moble muerto, ço es roça o otras cosas que deuen auer otor, que faga testimonias al comprar sobre el qui la uende, porque si alguno lel demanda quen pueda dar otor, e si no lo pudiere dar auria a iurar por fuero que la compro e no sabe de quien, e con esto auria a perder la compra dandol el otro la meitat de lo que costo, que no es fuero que omne prenda ferme de tal cosa muerta. Et si quiere dezir: «no uos creo que vuestra fuesse esta cosa», aura de iurar el que demanda que ni la dio ni la uendio ni la presto ni la enpenno ni la alleno, e por fuero no y a calonia por cosa muerta. Et sil fuere dito quende es ladrón o cobertor daquella cosa, deue render saluas por fuero como dito es, mas si a otor quel aura a responder por todo porque es cuerdo qui a otor de la compra. Et si el otor fuere muerto el fillo deue por fuero exir otor por el padre auiendo edat, pues prouado fuere que haquel la uendio.

[§ 74, lib. 3, cap. 3]. *De logro de iudio sobre pennos muertos ultra dobla*. Si algun iudio o cristiano tiene en pennos ropas o otros pennos muertos ha logro, por fuero non pueden lograr mas de la dobla. E si los touiere anno e dia despues facendolo a saber al sennor de la ropa puedela i fer sacar por fuero. E si aquel sennor dixiere: «no la quiero quitar, mas uendase», haciendo testimonias sobre el no le respondra mas daquella ropa si non se quisiere; mas si dice: «dat la a uender», deue el qui los tiene los pennos mostrar a su sennor ante testimonias, porque quando los uendieren nul omne no les pueda demandar por furto o por roberia, e sil demandassen que lo pueda prouar e auer hotor. Et si esto non face el qui los pennos tiene e los da a uender e se pierden, podralos demandar [e] el qui los enpenno dandol su dreito, e el iudio peitarlos e perder lo que hi dio. Et si dice el que los enpenno: «darlos a uender que yo salrre otor como fuero es», deue el qui los tiene fer testimonias sobre el e pues puedelos dar a uender e lo que ende aya demas deuelo tornar al sennor, e si end ouiere menos nol ende emendara ren el sennor de qui son. Et quando mostrare los pennos tiene si fueren teinados perdra el logro o emendara quanto menos ualgan los pennos. Enpero que non fuere libro que sia mullado de agua ni por tal lalum de forces. Qui enpenname pennos a logro menos de fiança de saca, el qui los enpenno no los sacara si non quando querra, mas el qui los tiene puedelos enpennar a otro, mas no en lugar que se pierdan que el ne auria a responder. Et si alguno los uidiere e trauare dellos por qual que raçon, el qui los enpenno nol ende sera hotor si non quiere, si el otro non tiene testimonias del enpenamiento o no y a plaço sabido o non tiene fiança de saca. Mas si el qui los enpenno los quisiere sacar o el otro dice que son perdidos,

iurara por fuero el qui los tenia que no los dio ni los uendio ni los enpenno ni los presto ni los alleno. E esto conplido deue el otro nonbrar los pennos e el qui iuro deue mostrar e traer a la puerta de la yglesia tres pennos a senblant de la ualia daquellos pennos, e el qui los demanda deue iurar por fuero e por iuicio por vno de aquellos que tanto ualia el suyo, e deuese ir e nol dara mas porque lo fiço iurar sobre lo suio; dara al sennor de calonia .VI. sueldos, .VIII. dineros. Et sis pleitean las iuras el qui falleciere que non cunpla como fuero es e iutgado fue, peitara otro tanto al sennor.

[§ 75, lib. 3, cap. 4]. *De cristiano deudor e no a de que page*. Si algun cristiano deue deuda a iudio o no la puede pagar ni a de que ni ha fillos que lo ayen, por fuero no lo deue prender la iusticia, ni el iudio mas iurando que nol puede pagar nol en puede otra destreita facer entro que aya de que pagar. Mas si ouiere muller e fillos e ouiere de que pagar e nol quieren acorrer por que non fueron ellos en la deuda, pues que ellos le ajudaron a comer e a beuer deuenli ajudar a pagar lo que el malleuo. Et porque fuero es que padre puede enpennar su fillo por cueita, si son dos los fillos puede prender vno el iudio con mandamiento del sennor por el padre, e tenerlo preso como fuero es en una casa dandol todos dias miallada de pan et agua quanta quiera, e si Dios le face merce a este preso que se pueda foir de la casa con la filla o con la muller e algo del iudio ha matare al iudio e se fuere fuera de la villa, non deue seer enbargado si non fuere preso dentro la villa do fue feita la deuda por que iudio touo preso a cristiano.

[§ 76, lib. 3, cap. 5]. *De iudio o moro que no a de que pagar*. Si iudio ho moro deue deuda a cristiano e no a de que pagar, iurando el iudio en sanoga en ca horient como fuero es tres ueces en el armo de .IIII. a .IIII. meses, nol ende podra otra destreita fer el cristiano. E si el deudo del iudio fuere de .V. sueldos en suso iurara sobre la carta en la sanoga en ca orient, et entroa .XII. dias iurara en la falda de su rabi. Et si la deuda del moro fuere entroa .XII. dias iurara sobre la falda de su alfaque, e di en suso en la mezquita a su orient, e deue i auer en la iura cristiano que sepa e entienda la iura. Et de un anno adelant non son tenidos de iurar el moro ni el iudio el cristiano, pues tres ueces li auran iurado. Mas si el iudio ho moro ouiere fillos o fillas qui tiengan e ayen auido del padre de .XX. sueldos a suso e lo puede prouar como fuero es, auran a pagar la debda del padre, e sino el sennor puede prender los cuerpos et tenerlos en carcel ata que paguen la deuda estando biuo o muerto el padre, porque no es fuero que el padre sia preso auiendo fillos que le pueden acorrer e pagar, que fuero es que si buebos le es ho grant cueita el padre puede enpennar los fillos. Et es a saber que nul cristiano non deue ser puesto en carcel si non fuere puesto e iutgado por iusticia.

[§ 77, lib. 3, cap. 6]. *De calonia de iudios*. Si un iudio ferido de otro iudio caie en tierra, deue dar el qui lo firio al sennor .XII. sueldos .VI. dineros de calonia; et si caie la sangre a sus pienes deue dar .XXV. sueldos; et si lo fiere de punno non sangrando, .X. sueldos; et si de palma abierta, .LX. sueldos non

sangrando. Et sil prende de los cabellos e lo ita en tierra, es mea mortificadura e dara .D. sueldos, et si otros iudios hi a que esto uieron e non quieren exir testimonias, diciendo el ferido: «estos hi fueron», el sennor deue itar mano dellos e fer sacar la tora por cimera e itar a latma en la sanoga al rabi, quel digan uerdat de lo que saben, e asi que si la uerdat non dicen que non puedan bendezir tabla con tres e estos tres testimonios assi dicen que assi fue el sennor prender fiança de su faç daquel que lo firio ço es que non se uaia e colir sus colonias qualles fueren destas como dito es, e si fiança non puede dar debe prender el cuerpo e itarlo en carcel. Et ningun iudio non deue ser iusticiado por mal que faga el vno al otro. Et si un iudio ferido de otro de cuchiello peite .D. sueldos, et si lo matare mil sueldos, mil dineros, mil meallas.

[§ 78, lib. 3, cap. 7]. *De adulterio de iudio*. Si nul iudio fuere preso iaciendo con otra iudia sinon con su muller escripta peite .V. sueldos, et otro tanto el moro. Et si fuere preso iaciendo con cristiana deuen ambos ser quemados. Et todo iudio prendra si quisiere tantas mull[e]rs iudias a su bendicion quantas gouernar pudiere por fuero. Et si iudio ho moro face fillas si no en su muller scripta peite por cada uno al sennor .XXX. sueldos. Et si iugaren ad azar o con dados, por cada uez .V. sueldos trobandolo el sennor iugando o otro por el. Et si alguna daquellas mulleres que aura presas el iudio se quisiere clamar al sennor que la ha desenparada e que no la gouernar e lo pudiere ella prouar por çunna, peite por cada una .LX. sueldos e podral el sennor enparar lo suyo ata que la gouierne assi como a las otras gouernara. Et si todas las quisiere desenparar e tornar a la primera, el sennor no lo en podra estrener por çunna, mas el iudio aura a tornar ha cada vna dellas lo que priso con ella, e aura a seer anno et dia fuera de su sanoga et non entrara con los otros a oracion ni podra bendezir tabla con tres, e dali adelant aura se a mantener con la primera e nunca en podra enparar ninguna otra mientre aquella biuiere.

[§ 79, lib. 3, cap. 8]. *De iudio de guerra*. Si conteziere que algun iudio se mudare de una villa a otra e fuere erederero en la primera e morare en la otra e algun gerrero de la villa do fuere herederero lo prisiere en termino de la villa, los de aquella villa lo pueden demandar por uezino e non los de la otra uilla. Mas si en termino de la villa hor mora fuere preso los uezinos de la villa lo pueden demandar por fuero. Si algun iudio ouiere pleito con cristiano e an alçamiento a otra villa do a sennor por conplir fuero fueras de la villa si se alçare el cristiano no lo i sigra el iudio por nulla demanda, por que el cristiano si se quisiere podria facer mala barata del iudio. Et si el iudio non se pagare del iudio e se quisieren alçar a hotra uilla o a hotro lugar fueras do se deua iutgar, por fuero auralo a seguir el cristiano, e esto por hereditat e non por moble por que nunca alien iudio faç deuda de moble sin carta. Nengun iudio non deue dar fiança de niego por ningun pleito que aya con cristiano, que quando quisiere negara e quando quisiere manifestara e non aura colonia. Mas si quisiere plaço en iudicio por dar iura o por rezebirla e non touiere plaço, deue peitar al sennor la colonia. Et si lieua iudicio con cristiano te-

niendolo pendrado prouandolo peitara al sennor .LXVII. sueldos, .VI. dine-ros. Si tiene pennos de cristiano muertos o deuda con carta e el cristiano li pagare algo del logro o de la deuda, iurando el cristiano quel pago del cabal o del logro deue seer creido el cristiano por su iura e dali adelant aquel cabal non puiara a otro logro, mas si pagare el logro e non del cabal aquel puyara todavia. Por nulla deuda que deua el cristiano al iudio sinon de fuere pendrado dentro anno et dia dalli adelant nunca puyara aquella deuda mas de la dobla por fuero. Et si el cristiano fuere pennorado dentro anno e dia e non quiere recudir, por fuero podra pagar aquella deuda quanto la dexare.

[§ 80, lib. 3, cap. 9]. *De prueuas o iura de iudio*. Si por uentura algun cristiano negare su deuda ad algun iudio, deuel dar el cristiano fiança de niego por iudicio e el iudio prouar la deuda con cristiano e con iudio, deue iurar la testimonia cristiana e otorgar el iudio alli do el cristiano iurara por fuero que en feito de iudio es testimonia cristiano, que todos los iudios del mundo non podrian prouar a vn cristiano sinon con cristiano; e qui fueren testimonias deuen ser uezinos e fillos de uezinos daquel lugar do el pleito sera feito. Et otrosi quando el cristiano ouiere a prouar al iudio por nulla deuda o demanda deuel prouar con iudio e con cristiano, e el iudio iurara sobre la carta en la sanoga de .V. sueldos en suso e el cristiano otorgara que assi es testimonia daquella deuda e auran conplido. Et quando se daran por moro o por iudio o cristiano las testimonias al plaço, deuen leer delant el auer o pennos de la dobla por fuero tan bien a la iura del cristiano como del moro o del iudio si fuere demandado. Et si demandado no i fuere quando prender iudicio no hi leuara sis quisiere el auer nin pennos de la dobla, mas si fuere demandado e no lo i leuaren sera caydo qui no lleuare e peitara la calonia, que si assi non fuesse fuero muitos cristianos desfarian a los iudios e muitos iudios a los cristianos.

Et aquel mesmo fuero de traer lauer o pennos de la dobla entre cristiano e cristiano. Et si algun cristiano enpenna a iudio pennos muertos si non los enpenna con testimonias de cristiano e iudio deue ser pagado el iudio ante quel muestre los pennos por fuero. Et quando mostrara los pennos si dice el cristiano: «non son estos mis pennos», iurara el iudio al cristiano. Et si rezibe el cristiano la iura del iudio, como fuero es, que otros pennos nol enpenno si non aquellos, aura el cristiano a recibirlos. Et si recibe el cristiano la iura e los pennos deue dar ferme de riedra al iudio que nunca mas li sean demandados. Et si fueren tinados [*sic*] diciendo el cristiano: «en tu poder se tinaron»; iurando el iudio que no, auralos el cristiano a rezebir tales. Et deuen ser los pennos delant a la iura, et si otorgare el iudio que en su poder se tinaron los pennos perdra todo el logro e hemendara el danno e los pennos.

Et si algun iudio por iudicio a de cerrar puerta de cristiano, non sel puede alçar el cristiano a pennos biuos por que el iudio non podria fer testimonias como fuero es de iudio e de cristiano tres uezes al dia de manana entroa terciã e de meo dia ata viespras e de viespras entiral sol puesto.

Et demas que el iudio nol podria ni deue pendrar puercos si el cristiano sel alease diciendo: «.V. puercos me entran e me hisen como fuero es», non deue el iudio enparar entroa tercer dia, mas deue luego pendrar si en la casa non ouiere tauierna que aura a esperar .X. dias, e otro tanto por enfermo de verdat o por parida que aura a esperar ata que se leuante; mas iran a la puerta e no estando el seinnor en casa ni ninguno deuelo fer saber a los uezinos que trobare alli que lo i digan como el non aya a quebrantar el siello non sabiendolo. Et si el seinnor o los omnes de casa quebrantan el siello, non pudiendo ser prouado ni visto no i ay calonia que auria a prouar con cristiano e iudio que entrasse e isiese por la puerta estando seellada. Et a cabo de .XXX. dias si nol a pagado o nol responde, por fuero deue entrar la casa al iudio con testimonias iudio et cristiano e deuel prender el moble quanto hi houiere en paga de lo suyo. Enpero si el seinnor de la casa lo quisiere retener tanto por tanto puedelo retener, e aue a conplir quanto falle de la deuda por iuicio, e por fuero deue el iudio uender la casa e el seinnor della firmar, e si non la quisiere firmar deuela i facer firmar el sennorio por fuero. Esto mesmo podra facer de qual quiere otra heredat que enpare. Si iudio ouiere a pendrar bestia biua a cristiano deuel dar por fuero el seinnor su baille; otrosi si otra heredat ha de pendrar por que el iudio non ponga fuerça. Et si el iudio a de facer demanda en cort e no a quel tenga su uoz, el seinnor por fuero deue tener su raçon assi como por biuda o por huerfano, que en otro lugar non puede ser raçonador el seinnor si non en aqueste e por su pleito mismo.

[§ 81, lib. 3, cap. 10]. *Marido por muller*. Si cristiano o moro o iudio pries-ta su auer a cristiano con carta o sines carta e mete testimonias su marido, o su fillo si non fuere casado, o con otro cristiano testimonia, e mostrare carta en cort, deue por fuero perder la deuda porque non podria prouar con marido ha con fillo, porque parçoneros son de la deuda. E pues la carta houiere mostrada vna uez en cort por iuycio e por fuero non deue mas responder a otro ni a otra biuo estando haquel que la carta mostro por ella, que por fuero qui carta mostrare en cort una vez todavia la aura de mostrar aquel mesmo biuo estando ata que sia finado el pleito. Si muller cristiana face deuda con carta auiendo marido non uale ren, si no fuese biuda o la deuda non fuere sobre pennos muertos.

[§ 82, lib. 3, cap. 11]. *Qual cristiana e iudia ira a iurar*. Si cristiano o cristiana a clamos de iudia, o iudia o iudio de cristiana, e viene en iuicio e a de iurar qual quiere dellas, si la cristiana o la iudia non son tales que uayan al mercado o a molino por fuero non iurara sinon en su casa, la cristiana sobr [sic] los Euangelios e la iudia sobre el libro de Moysen. Et si es sabido que uayan a mercado o a forno o a molino, yran a iurar la cristiana a la yglesia e la iudia a la sanoga.

[§ 83, lib. 3, cap. 12]. *De bestia logada [a cierto lugar]*. Si alguno logare su bestia a otro por dias sabidos quando lel tendra non lel deue recibir por fuero si el loguero nol riende con la bestia. Et si muere la bestia o la pierde

por qualque raçon e non por culpa del que la traie a loguero, si non le enculpan que por su culpa murio e se perdio non deue responder. Et si no la puede render biua e muere deuela facer escorchar por fuero assi que el cuero non sia plagado, e si es en la uilla hor la logo deuelo facer saber al sennor de la bestia que non por su culpa, e nol deue foradar el cuero como facen muytos. Mas si muere en lugar que no la i pueda mostrar ni fer testimonias deuda facer escorchar con sus pïedes e sus ferraduras asi que el cuero non sia plagado en ningun lugar, e rendiendo el cuero con su loguero de quantos dias lo aura tenido deuelo rezebir el sennor por fuero, dando fiança de su iura que cunpla como iutgado li sea, et esto conpliendo non respondera del logro sinon ata el dia que el cuero aura rendido. Et es fuero que deue iurar teniendo los pïedes sobr[e] el cuero que non murio por su culpa e deue seer quito, e el otro deuela dar ferme que nuca mas li sia demandada aquella bestia. Et si alguno firiere o plagare bestia estrania sacado can, el sennor daquel la deue con testimonias render ad aquel que la plago o a su puerta ante que trasnueite e rendiendolel si muere deuel peitar quanto el otro aduerara con su iura sobre libro e cruç que ualia. Et si niega que non la firio nin la plago e el otro no lel puede prouar, aurasen de a saluar. Et si ualiere mas de .X. sueldos puedel si quisiere prender su iura o tornarlo a batalla.

[§ 84, lib. 3, cap. 13]. *De bestia logada a cierto lugar.* Si alguno luego su bestia entroa lugar sabido haciendo ende testimonias, si el qui la leuo la caualga daquel lugar adelant e muere, podiendolo prouar el sennor de la bestia dauel el otro render su bestia biua e el loguero ata aquel dia que la rendra la bestia. Et si prouar nol puede deuel prender su iura que no la caualgo daquel lugar adelant e des ende rendiendole el cuero de la bestia e el loguero como dito es sia quito.

[§ 85, lib. 3, cap. 14]. *De bestia prestada.* Si alguno presto su bestia ad algun su amigo como quiere que se le pierda o muera deuelel peitar, e si alguno lel enbarga o la i pendra diciendo: «non creo que la tiengas enprestada», iurando aquel que no i face mala barata por ende el pierda su bestia deuela i lezar por fuero. Mas si dice: «yo la quiero e mi seguridad ua», no lo puede fer por fuero si non fuere sennor de tierra. E si la pendra a otri qui la caualgue, sol que prestada non la tenga, no lon deue escaualgar mas ponerla por puerta baxa assi que el mismo se aya a escaualgar, o puede por fuero itar a la bestia vna cuerda al cuello e atarla a un pilar o fuste de la carrera, e si non ouiere pilar o tal pila fust deuela tener con la mano, e sia assi que non coma el ni la bestia ata que descaualgue el pendrado. Et si li en descaualga por fuerça el defendiendose ay calonia de .LX. sueldos. Et si fuere fidalgo ay calonia .CCL. sueldos, et si fuere sennor de caualleros .D. sueldos.

[§ 86, lib. 3, cap. 15]. *Qui defiende pendra.* Todo omne que pendra a otro con mandamiento de sennor sil fuere defendido la pendra ay calonia e si pendra por si no i a calonia. Et si diere alguno al pendrador fiança de dreito sobre su pendra por fuero non deue ser pendrado, e si sobre esto la i defiende no y

a calonia. Et si el pendrado dice: «datme fiança que tengades esta pendra de manifesto», deusel dar por fuero, e si non lel quiere dar puede la i defender e sin calonia.

[§ 87, lib. 3, cap. 16]. *Qui defiende cerrar puerta*. Si puerta de alguno fuere cerrada por mandamiento de sennor e lel defienden aquel de qui es la puerta non presentandol fiança de dreito por conplir fuero e le fuere prouado, deue peitar .LXVII. sueldos, .VI. dineros. Et si fuere puerta do entren dos caseros, zo es dos hermanos que non ayan partido aquella casa, deue cerrar toda la puerta; e si an partido o son dos caseros estranios deue cerrar la part del vno si ouiere dos puertas, e si non deuen meter de cabo a cabo vn fillo, qual la puerta non deue seer cerrada a qui tuerto non tiene, mas deuel uedar con el sayon que non entren por aquella puerta aquel de qui a clamos; et si viniere aquel de que a clamos o su ganado entrar por aquella puerta, podiendolo prouar, enpero el ganado [no] entrando por si mesmo que bestia muda no a entendimiento, peitaran al sennor .LXVII. sueldos, .VI. dineros. Et este mesmo fuero es de heredat pues sennalada es. E si la heredat fuere dada a labrador a meyas o a cuarto o como quiere que fuesse sennallada non se lexara el labrador de entrar e labrar la heredat, respondiendole al qui pendra de la part que deue auer su marquero en los fruitos de aquella heredat, assi como cosa ligada non puede ser pendrada por clamos que aya del sennor de la casa ata quel plaço del lloguero sea pasado, si no ouiere clamos del logador que entonce bien la puede partir con el rei.

[§ 88, lib. 3, cap. 17]. *De casa logada*. Si alguno logare casa dotro con sus dreitos por tiempo sabido e entre en ella, e si despues el sennor de la casa li ficiere alguna cosa onde a exir ende aya, ço es de itar meados o aguas de suso ho arrando fumero o luç que non eran cerrados al dia que la logo, mostrandolo i el casero con testimonias si lo non omendare ata .X. dias e el casero lexare la casa por esto non le respondera del loguero de quanto estado aya por fuero, pues que por culpa del sennor ende vase. Mas si esto non puede prouar respondera del loguero, mas si el sennor de la casa la ouiere menester para su morada non auiendo otra en que morar, o la quisiere uender pora su necesidat non auiendo al res que uender e non faciendolo por otra cubierta, bien ende puede sacar el casero non auiendolo dado fiança que lo i tenga por tiempo cierto. Et si la casa se caie o sen plueue o a menester adobar, deuela adobar haciendo lo i a saber el casero, e si non haciendo ende testimonias puedela adobar el casero con el loguero.

[§ 89, lib. 3, cap. 18]. *De non caualgar bestia pendrada*. Si alguno pendra bestia a hotro deuela tener en su poder segunt fuero e ni al ora del pendrar nin despues non la deue cableuar ni enguerrar ni sacar de la casa do la tiene pendrada, e si lo face e lel fuere prouado deue peitar .LX. sueldos e non puede morir a fuero de pendra nin seer que non responda de la bestia, e renderla biua e qual era el dia que fue pendrada quando fuere pagado e lo ouiere conplido dreito de los clamos por que la pendro.

[§ 90, lib. 3, cap. 19]. *De non pendrer el cuerpo*. Nenguno por fuero non deue prender el cuerpo a hotro dandol fiança de dreito por ninguna deuda que li deua o auiendo casas con hotras heredades o pennos podiendol mostrar que son suyos sines nul embargo, si nol ouiere puesto fiança o peitado por el qui lauia a peitar labla si peitase por iudicio e lo pudiere prouar. E si aquel qui lo puso fiança sel fuere la fiança non sel puede defender en ningun logar, que por fuero deius el manto del rei lo puede sacar. Et si alguno deue deuda a otro por iudicio [e] pendra su falda con la suya si al no le houiere que pendrar, e quando lo leuare preso si alguno otro qui ouiere clamor del se pudiese poner en medio e trauar del preso de los uestidos e del cuerpo e se leuare, deuese pagar ante quel otro qui primero lo priso. Et si el primero no lo lieua como preso lexando sobre su palabra, deue ir .II. con el ant el iusticia o alcalde, e por fuero deuel poner la iusticia al preuna correa en el braço haciendo el qui lo tiene preso testimonias e el preso hotorgando quel deue aquella deuda. Et este leuando esta sennal en el braço nul omne non lo puede embargar nin pendrar el cuerpo ata que esta deuda sea pagada e esta sennal tolida ante la iusticia.

E otrosi deue ser de bestia penderada si el penderador ende quiere fer amor al penderado que le gane sus dineros, que li deue poner la iusticia un filo al cuello e el qui la pendro haciendo ende testimonias nul otro non la puede embargar ata que sia pagada por que lieua la sennal. Et si algun albarano tiene tuerto a omne de la villa e lo prende su falda con la suya como dito es e lo lieua ante la iusticia, no i a calonia. Et si aquel albarano se quiere defender que lo non prenga nil quiere fer dreito e ende face testimonias, deuese clamar a la iusticia e puedelo prender la iusticia e auer ne la calonia .LX. sueldos, porque non quiso uenir antel sennor a conplir dreito al clamant e se defiende.

[§ 91, lib. 3, cap. 20]. *De non prender fiança sobre fiança*. Por fuero non deue ninguno caber fiança sobre fiança, si en iudicio non viene de niego e diga auant a qui fiança: «que yo non uos pus fiança ni ad aquel non deuo nada»; e con esto sera quita esta fiança primera e este por fuero a tenerse a la fiança. Et si la demanda se puede aduerar pagara su deuda al clamant e al sennor .LXVII. sueldos, .VI. dineros. Qui ente pendra a su debdor que a la fiança sera quita, mas si alguno pendre a otro en canpo o en yermo e puede facer testimonias de .VII. annos en suso, ualra lur testimonio.

[§ 92, lib. 3, cap. 21]. *De porcarigo*. Todo porquero que guarda puercos a logrero, si el sennor de los puercos o su mesage lo requiere a la nueit e non son en casa, faciendolo i saber luego la nueit al porquero con testimonias ante que trasnueite deue ende dar recaudo al porquero por fuero. Et si trasnueita que no los demandaren al sennor o su mesage, iurando el porquero que a la uilla vinieron los puercos e los hi puso non respondra el porquero, ni lende faran otro dreito por puercos an por costunbre de que en la villa son de ir cada vno a su casa.

[§ 93, lib. 3, cap. 22]. *De puerca prenada afollada por ferida*. Si alguno fiere puerca preñada e se afollare, prouandolo deue peitar los fillos quantos tiene en el vientre e sus criaçones, zo es los fillos e los otros fillos ata los terceros. Et si muere la puerca por aquella ferida deue por fuero peitar su tercera. Este mesmo fuero es de uaca o de houella o de cabra, e mas que destas deuen hemendar la leit e los quesos, [e] de la ouella la lana, prouandolo como fuero es. Et si la lieua alguna fiera en el mont, mostrando alguna senal el pastor iurando sobr[e] libro e cruç por iuycio de alcalde que assi se perdio, pierdala el sennor.

[§ 94, lib. 3, cap. 23]. *De anno e dia sobre eredat comprada sin cens*. Todo omne que compra eredat de alguno que non sia censada ni rendida, o la ouiere de compra o donacion o afillamiento, e la touiere anno e dia sin mala boz, no len deue mas responder estando el qui la demanda en el regno e entrando e saliendo en el lugar do es la heredat e seiendo de hedat. Qui compra heredat de hermandat que non sia partida por fuero non deue ualer. Si alguno compra alguna heredat e pagando partida del precio e por el remanient diere otra heredat en cambio non lel puede por fuero toler ningun parient que la demande por .X. dias ni por anno e dia, si ante que mala boz li metan fuere feito el cambio. Qui comprarre alguna heredat en que otro aya teniença de pennos o de otra manera, si el comprador non entrare en ella o el qui aya teniença por mano del responda della por anno e dia, si ante de .X. dias nol uale ren por fuero ni es compra, pues que no a estado tenient ni el qui es tenedor nol entro por mano quel ende respondiessse, ni fiança de saluedat no lel saluara pues no es tenient ni es en la heredat por fuero. Si alguno uende su heredat e deue auer ad alguno aquel a que deue bien puede sennalar con el omne de la justicia la heredat al comprador, que faga dar su auer o que li de fiança de dreito.

[§ 95, lib. 3, cap. 24]. *De prometer heredat a esposo*. Si alguno a casamiento de su filla mandare al esposo heredat por el auer e dixiere el esposo: «datme carta de uendida desta heredat por este auer», e lel ficieren ante que casare podral ualer esta compra al esposo e podra ende fer su uoluntat sines la muller, si non fueren esposados con aniellos por mano de capellan, que la misa no es sinon por testimonio.

[§ 96, lib. 3, cap. 25]. *Qual clerigo tiserado responda en cort*. Todo clerigo tiserado deue responder e facer dreito en cort por iuycio seglar assi como lego, si non fuere ordenado de grados o de Epistola o de Euangelio o de la misa. Este clerigo tiserado deue ser recebido por testimonio seglar e fer toda cosa como lego; por yglesia non le puede defender nin uedar que non case si quisiere. Et todo lego que demanda a clerigo deuel seguir a iuycio de yglesia si el clerigo non se fiançare que lo siga a iuycio seglar, que por el fiançamiento lo y aura a seguir. Et si el clerigo se querella del lego deuel fer dreito ante lalcalde seglar.

[§ 97, lib. 3, cap. 26]. *Del qui quebranta yglesia sagrada*. Qui quebrantare yglesia sagrada e hi ficriere omecidio peite por calonia .DCCCC. sueldos e

una mialla doro ultra el omecidio e si es sagrada. E si es que non sia sagrada peite .CCCC. sueldos e el homecidio. E este es crebantamiento: de fer de sangre ombre o muller en yglesia, o matarlo, sacarlo por fuerça o por ira, o por rapar alguna cosa dende.

[§ 98, lib. 3, cap. 27]. *De sacrilegio de misa cantano.* Qui matare misacantano peite .DCCCC. sueldos e el omecidio, el qual sia la meatat del rey e la otra meatat del obispo e los .DCCCC. sueldos de la yglesia. E si matare euan-gelistero peite .DCC. sueldos e el omecidio, e si pistolero .D. sueldos e el omecidio. E estos dineros sian partidos como dito es de misacantano. Enpero si qualquiere dellos friere primero al lego e despues lo matare el lego, non peite sinon el omecidio, el qual se parta como dito es. E si el clerigo mata al lego deve perder oficio e beneficio e deuelo prender el sennor de la villa o los parientes del muerto ata que lo aya conplido, e el clerigo omecidia deve ser anno e dia fuera de la uilla como lego.

[§ 99, lib. 3, cap. 28]. *De clerigo que furta o face adulterio.* Todo clerigo que fuere ordenado e es preso con furto o en roberia deve ser rendido al obispo, e deuelo por fuero la orden render el sennor seglar quen faga iusticia como de lego. Et si algun clerigo ordenado ficiere fillos en muller casada e prouadol fuere, deve ser sentenciado por el obispo e peite .LX. sueldos partidos por medio como dito es, e la muller sia acotada e los fillos nunca sian ordenados por que non deurian ser nacidos.

[§ 100, lib. 3, cap. 29]. *De fillos de religiosos.* Si monge o monga beneditos ficieren fillos, si prouadol fuere peite por cada uno .D. sueldos partidos la meatat al abat e la otra meatat al rey, e deve ser itado de la orden por siempre. E si monge o monga fueren presos iaciendo con otra muller o prouando con iura con vn omne de orden e otro lego, deve peitar por casada .D. sueldos et por soltera .LX. sueldos partidos como dito es, e por la casada deve ser des-puesto por fuero e por la soltera en grieu cupa a merce de su sennor.

[§ 101, lib. 3, cap. 30]. *Del qui deve e entra en orden.* Si alguno deuiere e entra en orden, su merquero puede pendrar aquel monesterio do entro ata que lo page o lo yten de la orden o retenga su antor.

[§ 102, lib. 3, cap. 31]. *De alça de dos que son de diuersos regnos.* Fuero es que dos que son de diuersos regnos se pueden alçar el vno al otro por mue-ble a meanedo del vn regno e del otro onde fueren, oyendo primero iuycio en el lugar do se face la demanda. Et por eredat non se pueden alçar, mas deve leuar iuycio en la villa do es la eredat, e si no y ouiere iusticia ni alcalde deuen ir a la iusticia do es lur fuero.

[§ 103, lib. 3, cap. 32]. *De alça entre hermanos.* Nengun hermano por demanda que faga a su hermano por padre o por madre o por abolorio, no se puede por fuero alçar al rey ni a sennor.

[§ 104, lib. 3, cap. 33]. *De pendra de tauierna.* Nenguna tauierna non deve ser pendrada ata .X. dias pasados pues que el cerciello e las mesuras y sean puestas.

[§ 105, lib. 3, cap. 34]. *De non pedear hereditat.* Si demanda es fecha ad alguna ereditat non demandando la rayz daquella, deue ser mostrada e non pedeada.

[§ 106, lib. 3, cap. 35]. *De cerrar ereditat de nueuo.* La ereditat que nunca fue cerrada, si su seynnor la cerrare otri auiendo y dreito de pasar agua o por qual quiere raçon entrare por las paredes sines el sennor, puedelo facer sin calonia e nol puede dezir que su hereditat li a quebrantada.

LIBER QUARTUS

[§ 107, lib. 4, cap. 1]. *De procurador reuocado.* Si alguno pusiere procurador ante iusticia o alcalde e despues el mesmo lieua se pleito diciendo que su procurador que no puede uenir o no en la villa, despues por fuero nol responderan ad aquel procurador si de cabo non fuere puesto.

[§ 108, lib. 4, cap. 2]. *De carta feita por escriuano.* Si el padre, teniendo biudedat en alguna ereditat de conquista, ante que aynan partido con sus fiios mueble e ereditat uende aquella, e los fillos i meten mala boz al que la conpro e la trayen ante el alcalde diciendo que los esta en lur ereditat, e el otro dice que la conpro como en su carta parece, e el padre dice a los fillos: «yo so otor que la uendi, e e aqui fiança de dreito»; por fuero los fillos deue dar ferme al conprador e auer el pleito con el padre.

[§ 109, lib. 4, cap. 3]. *De batalla entre padre e fillo.* Fuero es que fillo puede [fer] batalla con su padre si lo quisiere deseredar contra fuero.

[§ 110, lib. 4, cap. 4]. *De comanda negada.* Qui dice a otro: «yo te fece comanda en tal lugar e tu me ueniste de conocido en tal uilla que es albara daquella villa do te fiç la comanda»; negandola el otro deue prouar alli do dice que le vino de conocido con dos testimonias uezinos daquella villa.

[§ 111, lib. 4, cap. 5]. *Qui puede ser otor.* Todo omne puede ser otor dando fiança de dreito valedera que cunpla fuero.

[§ 112, lib. 4, cap. 6]. *De dar otor sobre ereditat e fiança.* Qui face demanda por hereditat, dando el tenient otor e fiança de dreito al clamant, ante pasado anno e dia deue dar al tenient ferme alabandose que la conpro o quel fue dada, e si sobre esta demanda iutga el alcalde quel deue dar ferme el demandant se puede alçar al rey e non dara ferme, e deue dezir al tenient alcalde: «dat nos dia»; el alcalde deuelis dar tercero el sennor non seiendo en la villa, e si el qui se alço non lo quiere prender deue mandar lalcalde e la iusticia con consello de la cort, deuenli fer carta con lures si ellos que mas non les respondera.

[§ 113, lib. 4, cap. 7]. *En qual lugar no a torna.* Por batalla ni ferida que sia feita en yglesia o en forno o en banno o en molino o en tauierna no a torna de batalla, mas si prouar se puede ay calonia segunt la ferida.

[§ 114, lib. 4, cap. 8]. *De bienes de estranio muerto.* Si algun estranio muere en la villa no auiendo fillos ni destinando deue lo suyo ser testado por el senyor daquel en cuio poder murio, e si dentro anno e dia uiniere algun pa-

rient que demanda lo suyo, prouando que es su parient e firmando por todo omne que lo demandase, deue auer, pues non destino, la meatat, e la otra meatat que sia para su alma. Et si destinare pase como el mando. E si dentro anno e dia non viniessse algun parient que lo demandase, deue por fuero auer el sennor la meatat e la otra meatat que sia dada por su alma.

[§ 115, lib. 4, cap. 9]. *De furto de aues*. Por aue de caça si fuere o de galyola furtada pasado vn dia que fuere pregonada peite al sennor della .LX. sueldos, e si fuere mudada por cada muda .LX. sueldos. E que furta o prisiere en laços galinas o ansar o anade o palombas seiendo prouado peite por cada aue su tercera, e al sennor .V. sueldos.

[§ 116, lib. 4, cap. 10]. *De furto de canes*. Qui furtare can de caça o lo matare, sacado podenco, pues fuere pregonado si trasnueita peite .C. sueldos. Et qui furtare o matare podenco o goz de casa rienda su tercero e .LX. sueldos al sennor. Et todo omne que tiene perro escusero en casa deuel poner cencerro, e si no lo ficiere e mordiere a dalguno e le saca sangre deue peitar su sennor .LX. sueldos de calonia e guerir al mordido; e si non sacare sangre la meitat, e si ronpiere uestidos emiende el danno e peite .XXX. sueldos. E esto sea feito querella.

[§ 117, lib. 4, cap. 11]. *De bienes de bayle pendrado*. Si el sennor por tuerto prouado quel tenga su bayle lo enparare eredat que ouiere ganado ante del bayle, el sennor por fuero no la puede dar a otri ni alienar, mas qua[n]do el sennor desfaga las fuerças por qual manera deue cobrar el baile o su linage aquello que gano antes que fuesse baile; e por otri que la i tenga anno e dia o li sea dada o bendida non deue ualer que sennor enparara lo del uasallo quando quiere a tuerto e quando quiere a dreito. Mas sennor por fuero puede iusticiar su bayle o meterlo en preson o destrenerle el cuerpo si lo merece e prouadol fuere. Mas heredat o moble que aya ganado o conprado seiendo su baille el rei lo puede prender e dar a qui quiera por tuerto prouado quel tenga, non haciendo iusticia del cuerpo por que el cuerpo deue ualer al auer e el auer al cuerpo.

[§ 118, lib. 4, cap. 12]. *De partimiento de calonia*. Si alguno pagare calonia iutgada a querella dotro, el clamant deue auer tercera part, por que por su querella a el sennor la calonia; mas de omicidio no es assi que el sennor lo puede collir sin clamant.

[§ 119, lib. 4, cap. 13]. *De pleito non fiançado*. Si pleito [fuere] mouido entre dos ante alcalde podral el demandant mudar su demanda antel otro alcalde o millorar su pleito. Mas si fuere fiançado o ante el primer alcalde ouiere uenido de manifiesto, podiendol prouar aura a la primera raçon a responder por fuero.

[§ 120, lib. 4, cap. 14]. *Calonia no a plaço*. Calonia iutgada no a plaço por pagar si non con amor del sennor; por que muriendo o mudando aquel bayle o sennor quiere entonce por fuero, no la puede demandar el qui uienga pues el pirmero no la culio en su teniença.

[§ 121, lib. 4, cap. 15]. *Qui se querella de iusticia*. Si alguno a querella de iusticia o de baille e no lo querella mentre es en el oficio, despues nol respondera, que si en otra guisa fuesse nunca trobarie qui quisiesse ser baille ni iusticia. Este mesmo fuero es de baille puesto por concello.

[§ 122, lib. 4, cap. 16]. *Como deue ser comanda rendida*. Comanda non responde ser demandada si non por el que la comanda o el seiendo muerto por sus herederos.

[§ 123, lib. 4, cap. 17]. *De dar iura*. Si fuere iutgada iura e dado plaço ad alguno por darla e el que la deue dar no y uiniere al plaço, deue pagar la demanda e peitar la calonia. [E si] uiniendo hy el demandant no viniere seyendo i el qui deue dar la iura, no a calonia del demandant i mas pierde su demanda.

[§ 124, lib. 4, cap. 18]. *De lexar demanda o iura*. Si el demandan se quisiere adobar con el qui a de iurar por iuicio al dia que deue iurar, non seiendo dada fiança de dar la iura e recebida por el clamant e por la iusticia bien lo puede facer. Este mesmo fuero es de fiança de niego si fuere dada como dito es. Nenguna iura iutgada entre vecinos non deue ser dada por fuero de Santa Cruz de mayo ata tercer dia de Sa[n] Miguel, por raçon de los fruitos que Dios salue, si non por furto o por onta de cuerpo o pleito de omne que non sia.

[§ 125, lib. 4, cap. 19]. *De forga que face roydo*. Si cerca bodega de alguno carrera en medio o non touiere algun ferrero su forga e se teme quel faga el roido de los golpes danno a su uecino, por fuero deue prender un uaso de vino o de agua e ponerlo sobre la tapa de la cuba, e fierga con el martiello mayor quanto mas pueda en la clumen e si tenblare el vino o la agua del uaso deue ser redrada la forga dali maguer sia la casa del ferrero, por que non deue fer mal a su uecino en ninguna guisa.

[§ 126, lib. 4, cap. 20]. *De obrar en su casa sin danno de su uezino*. Si alguno por fer o desfer su casa de cuaresma adelant face roido a cellero o a sirganos, pues conpieçan a sobir, el sennor del çellero o de los sirganos deuel fer saber al sennor de las casas de tercer a tercer dia ata .IX. dias, e a cabo del tercer dia deue testar su uino con dos de sus uezinos, e si fuere peorado al tercero dia o de los primeros dias adelant e non se quiere el otro lexar de facer roido e se danare su vino, podiendolo prouar como dito es deuel emendar por iuycio de alcalde todo el danno del uino que aura por su roydo. Esto mesmo es de emendar los sirganos prouando como dito es.

[§ 127, lib. 4, cap. 21]. *De traer uestires en partion*. Si es muerto el marido ho la muller sines estin e el biuo face uestires, non los deuen contra al partir nin sacar de comun ata que las deudas sian pagadas sinon con placer de los paryentes con qui a de partir, por que son estranios daquel viudo. Ante es fuero que si el marido dio uiuiendo los uestires a su muller, el seyendo muerto si no los destino deuen uenir a particion assi como el otro moble, que pues al dia que casan es por medio quanto moble an no es dreito que el vno ende aya mas que el otro. Et quando el biuo face mortalla al muerto deuela facer con consello de aquellos con qui aue de partir si y son, o sinon con consello

de dos omes buenos con qui lo pueda prouar, e con esto puedel sacar de comun antes que partan con los fillos eredat e moble, [e el] sacara otra tanta mortalla; mas si parten con otros non uiendo fillos no es assi mas si la saca ante el moble de casa que auian a partir non la deue contar, por que fuero es que en deuda que fagan marido o muller el vno sines lotro non sian a partir los fillos ni los erederos pues aquel muere.

[§ 128, lib. 4, cap. 22]. *De partir fruto*. Si marido o muller ante que casen an hereditat propria e laurandola entranbos muere el vno dellos, si al dia que fuere muerto parece fruto en aquella hereditat aquel es dito moble, por que del moble dentranbos se labro, e deue uenir a particion con parientes mas non con los fillos, por que a los parientes nunca daran a partir mas de vna uez adelante, mas deue tornar aquella hereditat al parentesco mas proximo quando el vno o el otro perdieran viuadetat.

[§ 129, lib. 4, cap. 23]. *De catiuo que ua pora la yglesia*. Si moro o iudio catiuo entra en la yglesia por demandar cristiandat, el sennor de la yglesia lo deue tener preso .XXX. dias hy enterrogarlo de .X. a .X. dias por uer si se mudarie de lo que primero dixo, e sis camiare e non ouiere presa cristiandat ata los .XXX. dias deue ser rendido al sennor de quien era, e el cristiano su sennor deue iurar sobre libro e cruç, e si es iudio sobre el libro de Moysen, que por aquella entrada de la yglesia non la fierga ni lo meta en mayor estrechia que primero. E si non se muda de lo que primero dixo ata .XXX. dias deuenli dar cristiandad, e estando cristiano deuelo render al sennor de quien era, e el puelo tener preso como dantes sines fierros ata que cobre lo que costo como otra deuda prouandolo quel costo. Mas pues cristiano es, non lo puede uender. Mas la iudio o la iudia pues fuere cristiano nol puede por fuero enbargar. E si estando en la yglesia lo en sacaren alguno por fuerca, deuelo y tornar e peitar las colonias como scriptas son del qui quebranta yglesia, ço es si fuere sagrada .IX. sueldos e vna mialla doro e sinon es sagrada .IIII. sueldos entre los qualles sian la meatat peral al rey e la otra [meatat para la yglesia, e] la yglesia sia reconcilliada por esta fuerça, e si el forçador esto non quisiere facer denlo por escomulgado ata que iure mandamiento de santa yglesia.

[§ 130, lib. 4, cap. 24]. *De preso que fue a la yglesia*. Si cristiano o iudio escapa de preson del rey o de sennor o de otra en que sia por deuda e entra en yglesia deue ser suelto al todo, enpero si se quisiere tornar a la presion deue iurar el qui lo tenia que por esta foida no ti de muert nin ferida ni mayor estrechia. Et si fuyendo para la yglesia la trobare cerrada o no i pudiere conplir por camedat ho por otra, que sia atan seguro ata trenta pasos aderedor de la yglesia como si fuesse dentro, e qui lo sacare dali poite las colonias de suso scriptas tan bien como si de la yglesia lo ouiesse sacado.

[§ 131, lib. 4, cap. 25]. *De adulterio de moro o iudio*. Moro o iudio que face fillos en otra muller sino en la suya scripta su açuma, peite al rey pues fuere prouado .XXX. sueldos por cada criatura, los qualles sian collidos por el albedi de los iudios o por el çalmedina de los moros.

[§ 132, lib. 4, cap. 26]. *De mala boz puesta*. Eredat enpennada, si la demanda el enpennador o su parient o su genollo del enpennador deue ser mostrada. Et si la demanda otro estranio deue ser pedeada desent. Si el tenient muestra carta ha prueua que es su teniença o quel enpenno otro e non aquel que la demanda non pagara colonia, mas el demandador quel pedeo su teniença e li puso mala boç page la colonia.

[§ 133, lib. 4, cap. 27]. *De pedear eredat*. Si fuere mandada pedear vinna ho casa, huerto, pieça cerrada, molino, forno, banno, castiello; si fuere demandado deue iutgar el alcalde quel abra la puerta el tenedor e lo y esconbre si a embargo, que y entre a pedear dandol fiança primero que por la entrada suya non ualga menos su heredit nin se alce con ella; mas saliendo de la eredat e fincando y el tenedor quel cunpla fuero el otro estando fuera pues que la aya pedeado. Et otrosi el tenedor deue dar fiança que nol faga anta nin fuerça al pedeador. E si fuere eredat abierta deuela pedear por la linte de aderredar teniendo consigo dos o quattros companeros que sian testigos, e el otro deue auer sus testigos que ueyan como pedea. Et sil pedea otra eredat que sia dotro sennor e fuere prouado segunt fuero, deue el pedeador firmar esta eredat e la otra que demando al tenedor si uencerlo puede, e deue peitar al rei .LXVII. sueldos, .VI. dineros, delos qualles aya el rey las dos partes e el tenedor de la eredat la tercera. E si el pedeador puede uencer por fuero al tenedor de la heredit deuela perder el tenedor e peitar al rei la dita colonia, e sia partida como dito es e deue firmar la heredit al demandador. E si el tenedor primero quiere dar fiança de dreito al que la pedeo no la i deue colir mas diga: «yo la recibe como el alcalde iutgare por fuero»; que diga si la tiene de compra o de donacion o de affillamiento o de pennos ante que reciba la fiança de dreito, e mostrandolo e prouando con carta e con testigos uezinos e fillos de vezinos que es tenient anno e dia deuel ualer, sacado eredat de pennos e de cens que no a anno, deue dar fiança ni leuar pleito. E si lo ficiere antes que se torne al fiador, mas non se puede tornar al fiador ni es tenido de saluargela pues entro en pleito con el otro. E si ouiere mal fiador bien se puede tornar al otor. Esto mismo pue facer el qui tiene la eredat en pennos. E si alguno destes se quisiere clamar a otor por qualquiere de las ditas raçones e el otor fuere fuera del regno, deue auer .XXX. dias despacio por yrlo buscar, e si es oltramar iurandolo deue auer espacio de un anno e vn dia, e si es a Sant Jayme o a Rocamador aura tanto espacio quanto omne pueda yr e tomar sano estando.

[§ 134, lib. 4, cap. 28]. *De non responder muller casada sobre [demanda]*. Nenguno non deue responder a qualquiere muller sobre demanda que faga en iuycio auiendo marido biuo e non seyendo present, por que segunt fuero ren que ella ficiesse non ualra en iuycio si non fuere mercadera ho ostallera. E si alguna muller con su marido viniere en cort querellant, deuel iutgar el alcalde que ponga su marido en su lugar e ella que se uaya e toda ren que ella ouiesse de facer en el pleito o fuere iutgado cunplalo el marido; sacado iura la qual

aura de facer ella mesma e sacado pedeamiento de sus arras que fara ella mesma.

[§ 135, lib. 4, cap. 29]. *Del que aduce moro dotro regno*. Qui aduxiere dotro regno moro con su placenteria caualgando en su bestia detras e non descaualgue ata que sia en su heredit del qui lo traye, es suyo el moro por fuero, e si a postremas non descendiere en su eredit non sera suyo, ante lo puede demandar cuyo era primero si non fuere de guerra.

[§ 136, lib. 4, cap. 30]. *De muller que se fue a su marido*. Si muller se fuye a su marido por fuero entrar a doquiere que sia e sacarla sines calonia, dando fiança de dreito sobre ella si alguno ende ouiere clamor.

[§ 137, lib. 4, cap. 31]. *De pendrar iusticia*. Si iusticia o baylle de rey o de otro sennor por danno o fuerça o de otra manera mala non quisiere fer dreito al clamant, o si plaço nol fuere iutgado por alcalde, puedeli el clamant pendrar su cauallo o su rocin si lo a así como a otro uecino ata quel faga dreito.

[§ 138, lib. 4, cap. 32]. *De non enbargar ganado*. Iusticia ni bayle non puede enparar ni enbargar a uecino compra forana de ganado nin de otra cosa sines clamant, mas bien puede enbargar al forana ata tercer dia e desent soltarle lo suio si no a clamant e retener su amor por el embargo quel fiço.

[§ 139, lib. 4, cap. 33]. *De poner procurador en pleito*. Todo sennor de pleito cunpla tanto quanto el alcalde iutgare por fuero e ponga procurador si quisiere ante iusticia e alcalde. E si el procurador hierra o fallece en su raçon pierde el sennor su pleito. Et aquel procurador puede facer todo lo que podria facer el sennor del pleito, sacado pedar o mostrar o iurar o testigos dar o batalla facer, las cualles cosas deue facer el sennor e no el procurador.

[§ 140, lib. 4, cap. 34]. *De tener pendra en manifesto*. Si ficiere pendra en villa do non sera uecino e por iuycio dalcalde, deuela alli tener tercer dia, e desent haciendo saber al alcalde o iusticia daquel lugar, si nol quiere conplir dreito puedela ende traer e leuar a su poder dando fiança de tenerla de manifesto sil fuere demandada, e despues no es tenido de prender nin facer dreito aquella deuda ni pendrar si no es en la villa do es estagero o uecino.

[§ 141, lib. 4, cap. 35]. *De mil sueldos que aya toda villa cabdal*. Mandamos por fuero que todos los concellos de las ciudades e de villas caudalles pobladas a este fuero ayan cada vn anno en las nuestras lectas mayores mil sueldos por gracia por que puedan uenir a nos a cort cada que fuere menester e para cerramiento de lures villas.

LIBER QUINTUS

[§ 142, lib. 5, cap. 1]. *Del qui mata a si mesmo*. Qui se adoba con naualla a si mesmo o se sangra con flegino e se mata assi mesmo no y a calonia.

[§ 143, lib. 5, cap. 2]. *De carta feita por escriuano*. Nenguna carta feita por escriuano publico de uenta o donacion o pennal o qual quiere otro contracto feito a el mesmo non uale, por que ningun escriuano non puede facer a su pro.

[§ 144, lib. 5, cap. 3]. *De prueua de paga sobre pennos*. Si por pennos enpennados a logro pagare el enpennador a tiempo una partida con prueuas e dixiere: «esto uos pago por el cabdal»; deue ualer; e si no y ouiere testimonias e dixiere el qui tiene los pennos que por ganancia lo preso e no por el cabal deue assi pasar, que en otra manera non viene al demandant la iura por que dice que nobra el cabal.

[§ 145, lib. 5, cap. 4]. *De donacion de rey*. Donacion feita por rey a dalguno pora siempre a el e su generacion nengun rey sucesor no la puede reuocar si aquel mesmo que la face no la reuoca en su tiempo.

[§ 146, lib. 5, cap. 5]. *En qual lugar a anno [e] dia*. Rey o sennor o ombre dorden non se puede defender por tenencia de anno e dia si alguna heredad no en responden si lel demandan, porque rey ni sennor con su uasallo ni orden con otro omne no an anno e dia si non demuestra compra o donacion [o] otro iusto titulo.

Otrosi decimos que iudios que son tesoro del no an anno e dia, nin concello ni agua cabdal no a anno e dia ante puede demandar que dreito tiene de mandar forçamiento, porque contece que sennores o agua o concello heredan e deseredan a luengos tiempos prendiendo de los lugares e ad uegadas lexando.

[§ 147, lib. 5, cap. 6]. *De montes, roças, pasturas e lenna*. Mandamos por fuero que todo yfancon o villa que fuere poblada a fuero de Sobrarbe que aya toda lenna seca, tamariç escuero, en los montes caças, pasturas e todo lo que pudieren labrar e ronper en lur encontrada sines danno de sus uecinos, e en aguas grandes e chicas pesqueras, cannares e molinos, taonas, açudes en lures fronteras, lexando puerto para las naues e non afollando los caminos del rei en lures casas, torres e fornos e toda otra milloria, non haciendo danno a sus uecinos, e sian quitos de todo mal husage, portegos, lectas, por todo nuestro regno, et aya el concello poder de esleyr alcalde e el rei confirmarlo, e de heredar sin embargo de rey o de sennor, castiello e villa e qualquiere otra fortaleça por aholorio o patrimonio o parentesco o por si mesmo ganadas, con toda milloria e esanplamiento que y pueda fer sin danno de sus uezinos. Et esto otorgamos porque nos haiudaron a ganar e a conquerir e enparar e a defender las tierras de los moros.

[§ 148, lib. 5, cap. 7]. *De condicion de infançonía*. Ifançon hermunio por fuero de Sobrarbe que prende de sennor e non da a ninguno, si non por su fueras feito como omecidio otras fuerças que son contra fuero e dreito, e este tal que a dreito de ser un sennor facierendol por que e partiendo el bien de su tierra con el si fuere su natural rey o sennor facierendol bien e proseguir sus uecinos tanto por tanto non puede nin deue lexar a su sennor natural por bien de otro sennor. Este atal ynfançon ha dreito de seer cauallero e encara sennor de caualllos si Dios li dieren tanta de gracia con su rei o su sennor.

[§ 149, lib. 5, cap. 8]. *De logro escomunal*. Si iudio o moro prende husura escomunal de cristiano, los cristianos daquella villa puedenlo ytar de uecin-dat como a cristiano escomulgado de yglesia, e sinon sen quiere emendar e

pasara anno e dia del escomunal logro, daquel dia adelant el sennor de la tierra le puede prender el cuerpo e el auer como erege a la su merce lo que facer ende querra. Et si touiere eredat en pennos e uiniere a conto dentro anno e dia del escomunal logro preso, e ouiere millorada o refeita la casa o plantada pieça o cerrada vinna o huerto, aquella mision aduerada li deue ser contada en la lauor e pagando el cristiano el logro comunal deue cobrar su eredat que auia perdida por escomunal logro.

[§ 150, lib. 5, cap. 9]. *De madre salvar su fillo a los parientes*. Fillo de ganancia que no fuere nacido ante que el padre muera sin facer estin, de su padre como auria el padre si biuo fuesse, zo es a dar dos padrinos e tres pues el fillo fuere nacido deuelo saluar la madre a los parientes que terran los bienes de su madre como auria el padre si biuo fuesse, zo es a dar dos padrinos e tres madrinas que iuren que aquel padre rogo que fuessen sus conpadres e que lo batiassen por suyo. E si estos padrinos fuesen ante que huuiasen atestiguar, si puede auer otros que iuren que lo oyeron decir ad aquellos padrinos como dito es deue ser conocido por fillo. Et si esto non puede ser saluelo la madre leuando el fierro calient como fuero es. E si el padre o los parientes non quieren recibir estos saluamientos mas los encreen, deuenlo recibir por fillo daquel padre. Todo esto a lugar si el fillo no es de edat, mas si el fillo quando es de hedat non se saluara al padre como dito es mientras el padre biue. Si el padre muere con lengua e non lo reconoce por fillo, nunca mas se podra salvar a los parientes por fillo daquel padre.

[§ 151, lib. 5, cap. 10]. *De valia de bienes de la fiança*. Toda fiança dada por alguno en raçon de ermanos o de otros que non sian en la tierra sobre qual quiere demanda, deue auer ta[n]ta ualia de eredat o de moble quanta es la demanda, porque si fuere uencido el demandador que se aya el otro a que tornar e a entregar de la fiança, si los otros que non firmaron viniesen a demandar.

[§ 152, lib. 5, cap. 11]. *De prescription de .XX. annos*. Infançon que touiere eredat por compra o por donacion o por afillamiento e la posidiere .XXXI. anno e un dia e alguno li pusiere mala boç, si el poseidor puede prouar que la posidio tantos annos en su faç daquel entrando e saliendo en la villa do es la heredat, nol respondra por fuero, mostrando el posedidor escriptura con testimonias valederas.

[§ 153, lib. 5, cap. 12]. *Qui no ha muestra si non tenencia*. Posedidor de eredat qui no a otra muestra sinon luenga teniença, iurando el que la demanda sobre libro e cruç que aquella eredat que el demanda deue ser suya e que fue de su abolorio e de su patrimonio, e que el ni so antecessores que no la uendieron ni la alienaron en alguna manera, deue el damandador cobrar aquella eredat.

[§ 154, lib. 5, cap. 13]. *Del qui se reclama a carta*. Todo omne que sobre demanda feyta ante alcalde se reclama a carta deuel seer iutgado que la muestre, e si dixiere que no a carta no le sera despues recebida si la mostrase,

e si vna uegada la muestra como dito es sienpre la deue mostrar si lel demandan, ata que el pleito sia finado.

[§ 155, lib. 5, cap. 14]. [*Sin rúbrica*]. Qui ouiere a leuar pleito con otro deue a la cort traer con si .II. o .III. de sus amigos por que puedan fer testigos del que fue demandado o respuesto, porque su raçon nol sia reuorada nin mudada, porque el alcalde non puede nin deue iutgar sinon segunt las raçones leuadas. E luego que el clamo sera puesto deue ser scripta de comunal escriuano iurado de concello toda la demanda e la respuesta, e assi se deue el pleito seguir e acabar.

[§ 156, lib. 5, cap. 15]. *Del qui touiere pennal e sen ua*. Si alguno teniendo pennal dotri e se va de la tierra por cueita o maleficio o por otra raçon e lo y lexare en abierto, si quando tornare puede prouar que quando salio tenia este pennal e lo espleytaua con buena carta deue cobrar su teniença. E si el seyendo fuera de la villa como dito es alguno conprare aquel pennal, por que le aya tenido anno e dia nol uale, prouando este que aquel qui la compra sabie que este tenia aquel pennal ante que el lo conprase, e por tal enganno nol deue ualer ano e dia nil deue recibir el tenedor del pennal fiança de dreyto sobre aquella su propria e primera teniença, ante la deue dar el al conprador, porque la primera carta de la teniença deue ualer por dreito.

[§ 157, lib. 5, cap. 16]. *De tenienca por iuycio*. Si dos leuando pleito sobre eredat el vno dellos y entrare por iuycio dalcalde e mandamiento de iusticia, non deue salir de su teniença sinon por inycio dalcalde, e si la otra partida y entrare sin iuycio de alcalde e mandamiento de iusticia, prouandolo el qui era entrado por iuycio de alcalde es fuerça, e el rey o sennor la deue defender e su aduersario deuelel firmar. E si el tenedor por iuycio posidiere anno e dia el otro non demandandolel como fuero es, dali en auant nunca en respondra, mas si lel demanda el otro dentro anno e dia deue ende salir por iuycio dalcalde, e el demandant deue y entrar cunplendo fuero.

[§ 158, lib. 5, cap. 17]. *De poner plech en bien vista*. Todo pleito conpeçado en cort, ante que sia fiançado pueden las partes adobar entre si o ponerlo en bien vista de tres o cinco omnes buenos que sian non pares, porque si todos no acordaren que los de mas uiençan a los de menos. E si el pleito fuere puesto en uno que lo reciba por si e por sus conpanneros absentes e fuere fiançado de cada partida con pena, e al demandar de la prueua fueren con el sus conpanneros, dali en auant nunca sende pueden dexexir ata que el pleito ayan determinado. E estos bien ueedores deuen pues que sentenciado ouieren pendrar por la pena al qui seer no y quera, la qual pena deue ser pagada segunt las posturas auran feitas al poner de la bien vista, e dentro el plaço dado a ellos.

[§ 159, lib. 5, cap. 18]. *En qual caso non vale fiança*. [S]obre todo clamo contra sennor e contra todos los del mundo mandamos que ualga fiança de dreito a todo onbre, sinon a traydor manifiesto o a ladron prouado. E si alguno diere sobre su pennal o su pendra fiança de dreito qui aya su casa propria o

su eradat quita, [e] el otro no lel quiere recibir, bien li puede defender la pendra e sus uecinos deuenle ajudar a defender.

[§ 160, lib. 5, cap. 19]. *De dar fiança al clamant*. Si alguno se clama a la iusticia de otro, el clamado deue dar fiança de dreito al clamant e non a la iusticia ni al sennor. Et quando el clamant aura recebida la fiança de dreito, si ouiere calonia el clamant deue ser primerament pagado.

[§ 161, lib. 5, cap. 20]. *De partir calonia iutgada*. De toda calonia iutgada deue auer el sennor las dos partes e el clamant la tercera, sacado primerament la nouena para la iusticia e los ariencos para los sayones.

[§ 162, lib. 5, cap. 21]. *De falta en carta publica*. Si en carta publica parece rasura en el nonbre proprio o en el dia o en el era o en la quantia o en otro lugar sospeitoso por alguna propiedat, como de afrontaciones, o en lugar onde el vno e el otro mas o menos ualer, e que la ymendadura si y fuere non sia feita por mano de escriuano publico iurado, aquella carta assi rasa o ymendada que non ualga. Enpero si fuere de escriuano publico la carta, en otros lugares, la qual contece ad uegadas por errado de escriuano o por sudor o tinta, non sia por tal raçon iutgada por falsa.

[§ 163, lib. 5, cap. 22]. *Donacion fecha a fillos*. Si padre o madre facen donacion a fillo de ganancia, o mandamiento o destinamiento, fiançado o no, con conuiniença o condicion, non vale; antes partan con los fillos de bendicion tan bien como si nol ouiesse rex lexado. Mas si lel lexa en su postrenero estin sines condicion con aquello se aura a estrener, et non pagara ren en las deudas del padre o de la madre por fuero.

[§ 164, lib. 5, cap. 23]. *De matar su enemigo*. Si algun fidalgo matare su enemigo desafiado .X. dias pasados nol deue prender bestia ni armadura ni rex de lo suyo, porque non puedan dezir que por cobdicia de lo suyo lo mato, e si lo ficiere podria ser dito robador.

[§ 165, lib. 5, cap. 24]. *De enuadir o matar fidalgo*. Fidalgo que friere o matare o enuadiere a otro fidalgo sines desafiamiento de cort de rey ante .III. caualleros, o en mercado ante alcalde de rey et ante .III. caualleros, haciendo dellos testigos, si aquel enuadimiento o ferida o muerte non fuere feito en baralla sudosa que non uienga por mal querencia, dante sia traydor e non sende pueda saluar ni acorrer ad armas e nunca aya bien de rey nin de su linage, e sia encorrido del cuerpo e del auer. E si desafiare en mercado ante alcalde como dito es, el alcalde faga pregonar en el mercado como fulan desafia a fulan, e maguer sia desafiado en el mercado o no nol deue facer mal ata .X. dias pasados del dia del desafiamiento, e si no ficiere sea traydor como dito es. Esto mesmo es si vn peon enuadiere o friere o matare a otro sin desafiarse como dito es, e qui lo emparare o lo defendiere sia traydor como si el mesmo lo ouiesse fecho. E todo fidalgo deue desafiar a yfançon o a omne ruano en la manera sobre dita e en otra manera es traydor como dito es. Hyfançon o fidalgo no a por que desafiar a villano fidalgo, que por mayor riqueza o ma-

yor poder crebanta este fuero contra el qui menos pudiere, non demande su par en defension suya mas su consenble.

[§ 166, lib. 5, cap. 25]. *De ifançon facer colaço*. I yfançon que ouiere heredat linpia, si ficiere collaço en su heredat, el sennor daquella do fuere la heredat aura en aquel collaço quando pertenece. E si tal collaço viniere a otra villa do el sennor ouiere collaços y sia heredado, si lo y trobare el yfançon cuyo collaço era bien le puede por fuero coller lo que a. Mas si deuda deuiere en aquella villa aura en el quanto pertenece al sennal.

[§ 167, lib. 5, cap. 26]. *Del fiador del qui es ychado de terra*. Si rey o concello y echare ha yfançon o a villano de tierra, deuen auer lugar sus fiadores ata que torne en la tierra. E si alguno en este comedio touiere sus heredades anno e dia nol deue ualer, que antes las cobrara cuando vienga.

[§ 168, lib. 5, cap. 27]. *El rey non deseredede yfançon*. Si fidalgo fuere a otro regno por buscar consello, el sennor natural non lo deue deseredar. E si los reyes o senores se paran mal entre si, faga lo que pudiere con el sennor de qui prende soldada, mas si por si o con otri o con alguno ficiere mal a su sennor natural, puedelo bien deseredar. E si el sennor de soldada entrare a correr o a facer mal en la tierra de su sennor natural deuelo seguir enpues el, e si pasare adelante deue ser deseredado. Esto mesmo sea si fuere a combatir castiello de su sennor natural. E si ouiere pleito prenda iuge si quisiere al rey o a su cort o a sus alcaldes o a meanedo, e si fuere guerra entre los reyes, aquel a qui el rey ito de la tierra por mal que faga a sus uecinos no en sera tenido de emendar ren, mas si lo ficiere el qui se fue por su uoluntat emendaralo todo quanto torne tan bien como si lo ouiese feyto estando en la tierra.

[§ 169, lib. 5, cap. 28]. *De mesiellos*. Si alguno se tornare gafo non deue morar nin ser entre los otros en la yglesia ni en los otros lugares, mas que vaya morar a las gaferias o, si ouiere de que, faga casas fuera de las eras.

[§ 170, lib. 5, cap. 29]. *De enfermedades de ganados*. Si ganado de alguno enfermare de raça o de felera ha otra malantia que se suele pasar a otros, deueli dar pastor apartado. E si dixiere que a polmonera tenganlo sus sennores apart, que non se plegere a los otros, por tres menguas e tres crecientes. E si dirie que a guerra agoça tengalo como dito es vna mengua e vna crecient. E si ouiere nacencia tengale ata .X. dias. Este pastor sia dada apartado segunt que fuere el termino. Et si el ganado enfermo se boluiere con ganado sano de otro sennor e enfermare, podra demandar su sennor el danno de su ganado al sennor del ganado enfermo.

[§ 171, lib. 5, cap. 30]. *De los ganados*. Los que an el ganado daltre el puerto [e] los daguent partan los puertos, e en los dias de uera tengan y lures ganados cada vno en lures pasturas ata el dia de San Martin, e de Sa[n] Martin ata Março que sian a llobre.

[§ 172, lib. 5, cap. 31]. *De cepos para caça*. Si cayere ganado en cepos para tomar uenado de San Martin ata Março e muere, el parador nol emendara nada, e de Março ata San Martin peite el parador por ouella o cabra o car-

neros .V. sueldos, e por buei de laour o otra bestia sil fue prouado por testigos o por baralla peite mil sueldos, e sian los meos pora el rey o sennor e los otros meos pora el sennor de la bestia.

[§ 173, lib. 5, cap. 32]. *De omecidio feito en puerto*. Por omne muerto o ferido en el puerto los de la tierra si non pueden tomar el omecidio non pagaran omecidio, mas pagelo qui lo mato.

[§ 174, lib. 5, cap. 33]. *De cabanna parada*. Si ganaderos mouieren con los ganados del puerto e pararen cabanna en termino dalguna villa cerca el puerto, e los de la villa dixieren que es lur termino e los del ganado dixieren que es termino de lur puerto, deuen poner fielles .III. o .IV. omnes buenos; desent saquen todo el ganado de la uilla e lexenlo paxer enta aquella cabanna e non refierga ninguno por que los ganados an vsado de ir paxiendo ata el cabo del termino ata la tarde que se queran uenir a la villa. E tanto como este ganado plegare paciendo contra el puerto non deuen ali pacer ni parar cabanna en uoç de puerto, mas deue ser pastura de los ganados daquella villa; atal es el fuero del puerto.

[§ 175, lib. 5, cap. 34]. *De aquello mesmo*. Si de cabanna de uacas o de ouellas o de otro ganado que fincare en algun lugar robare algun omne algun ganado, e lo y demandare el sennor en uerdat, si lel niega peite valia de vn buey et prueuelo con prueuas de la uilla, e de un buei adelant prueuelo con testigos de la heredit o uilla ande le suelen enbiar pan a la cabanna; e si testigos non puede dar e fuere yfançon, de un iurador de niego ata un buey e sia quito, e si fuere villano iure de no e sia quito; e todo infançon al primer furto de ganado que fuere acusado, con su iura es quito. E si por furto a iurado o a estado a puerta de yglesia por iurar, saluese despues con batalla; e si fuere villano saluese con batalla de candela.

[§ 176, lib. 5, cap. 35]. *De batalla de omnes de ifançon*. Si en casa de fidalgo fuere algo perdido, bien puede facer batalla qualquiera a los omnes que estan en su casa e comen su pan, sin calonia.

LIBER SESTUS

[§ 177, lib. 6, cap. 1]. *De eredades vincladas*. Si padre o madre ficieren en lur estin o hotra manera uinclamiento o paramiento alguno sobre lures eredades, ouiendo fillos entonce o despues nacieren, si aquellos fillos mueren menores de edat el dicho vinclamiento o paramiento deue ualer mas de que uinieren a edat e fueren poderosos de lur patrimonio o paramiento si non fuere de deuda sabida o de aniuersario o de por alma. E deuen auerlo todo los fillos, enpero si muriesen todos los fillos sin estin o sines fillos herederos ualga el vinclamiento o paramiento feito por el padre o por la madre.

[§ 178, lib. 6, cap. 2]. *De eredat enpennada*. Si eredat fuere enpennada a cierto termino e el enpennador non quiere o non puede quitar ad aquel plaço ni el otro no la quiere mas tener, pendre a su fiador o a su deudor si lo a, si non pendre a su merquero, e si diere la pendra a cableuar puedela cobrar

quando quiera tan bien en inuerno como en uerano. E si el enpennador non ouiere de que la quite deuela por boca de cort meter en mano de corredor, e la fiança con el e daquel dia en auant que sera puesta en mano de corredor, dentro .XXX. dias, non contando los domingos sin las fiestas de Sancta Maria nin de los Apostolles, si no y pusiere otro conseio dali en auant puedela quis quiere comprar firmandola y la fiança, porque aquel plaço es puesto por que el enpennador la puede mellor uender.

[§ 179, lib. 6, cap. 3]. *De qui non da fiança de dreito.* Quien conpieço del pleito sobre demanda quel sia feita non diere fiança de dreito non podra demandar depues fiança de riedra.

[§ 180, lib. 6, cap. 4]. Si yfançon pusiere fiança a omne de rey e nol quisiere pagar ni acorrer e traerlo de la fiaduria, si no ouiere penora, el sennor de la uilla o su lugar tenient deue meter al clamant en la hereditat daquel yfançon ata quel page el auer o lo saque de la fiaduria. Esto mandamos por se auria a estoruar del seruicio de su sennor.

[§ 181, lib. 6, cap. 5]. *De pleito entre albaranos.* Todo pleito entre estranios ho albaranos, pues fuere firmado en poder del iusticia, deue auer fuero alli tan bien como si fuen uecinos e herederos daquella villa: si non podria perder el rey o sennor sus dreitos.

[§ 182, lib. 6, cap. 6]. *Del qui non paga a plaço.* Si el deudor pasado el termino non quisiere pagar su deuda al crededor, pendre la fiança quent touiere. E si el crededor pudiere vna uez o mas mostrar el deudor a la fiança, dali en auant non aura la fiança espacio de .XXX. dias por yrlo buscar el qui lo puso fiança.

[§ 183, lib. 6, cap. 7]. *De iura de iudio.* Di tu, iudio, como as nombre, tu, fulan: iuras a este cristiano que dices uerdat e dreito por aquella demanda que el te face e te demanda e tu niegas e dices de no? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras tu por Domino Deo Padre, podient, qui fiço cielo e tierra, mar e arenas e abismos, angeles et archangeles, tronos e dominaciones, principatus e potestates, cherubin e serafin, e por todas las otras uirtudes que y son? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por aquel Dios que se aparecio a Moysen en el monte Sinay en flamma e dixo: «yo so qui so e no es otro Dios», e por el sabado que tienen iudios fillos de Ysrael, pues fueron liurados de la cabtiuitat de Egipto? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por la magna que Dios les enbio en el desert del cielo a la tierra, e por el sancto tabernaculo que fiço Moysen a Domino, e por el altar de tierra que fico Jacob e por la grant marauilla que uio Jacob? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por el sancto sacrificio que Aaron e sus fillos sacrificaron en el tabernaculo, e por la uerga de Moysen e por las tablas en que Dios escriuió la ley, e por los .V. libros de Moysen que es dito *Atora*, e por los vierbos, e por los .X. mandamientos que Dios nos mando guardar et son estos: «Non fagas ydola ninguna ni ymagen: amaras a Dios de toda uoluntat et a tu proximo

cercano como a tu mesmo; curiaras el sabado e onrraras a tu padre e a tu madre por que biuas luengament; non mataras e non diras falso testimonio; non te esperiuraras; nos furtaras; non adulteriaras; non fornicaras ni cobdiciaras muller ni nulla res de tu uecino nin de tu proximo»? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por el tabernaculo que el rey Salamon edifico a Domino en Iherusalem, e por el sacrificio que hy ficieron los reyes sacerdotes, e por la sancta ley que Geremias uos restauro, e por el sancto fuego que del cielo y uino, e por el cantico que hy ficieron fillos de Israel, e por el mandamiento que uos fiço Moysen quando subio al monte Sinay e la espellunta do Agariç i do Moysen e las patriarcas fueron enterrados? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por el Domino Deo Adonay Sabaot que fiço dia e nueit e sol e luna e estrellas, e fiço .VI. dias e al seteno folgo, e crio Adan e foano a Eua e los puso en Parayso, e saluo a Noe del diluuiu e a sus fillos, e puyo la mar e le dio termino diciendo: «Ata aque uernan tus ondas inflantes e aqui crebantaras»? R[esponde]: Iuro.

¿Iuras por las tres patriarcas Abraam e Ysaac e Jacob, e por las .IX. profetas que anunciaron el auenimiento de Domino, Samuel, Ysayas, Jeremias, Ezechias, Daniel, Osee, Amon, Abdias, Jonas, Melchias, Naym, Abacut, Sofonias, Agens, Çacarias, e por todas las otras profetas que anunciaron el auenimiento de Mesias que es dito Domino Dios Saluador, e por sancta cibdat de Jesuralem, e por la sanoga en que tu oras, e por cabeça de tu rabi? R[esponde]: Iuro.

Agora te coniuero a tu, iudio, por todas las palabras que as iurado, que digas uerdat e non digas mentira, por el sancto nombre de Dios *Eloy Adonay Sabaot*, e si mientes o iuras en falso uenga sobre tu la su yra e su sanna, fame, set, rencura, dolor. R[esponde]: Amen.

E si mientes o iuras en falso o niegas la verdat, cayansete los cabellos de tu cabeça e de tu barba e de tus cellas e la lumbre de tus oyos, ychete Domino en tierra e que non abites entre gentes, e fiergate Dios de mala plaga de sarna e de podridura, e pudrate el aliento de tu boca e tornes podrido e sias contreito e sordo. R[esponde]: Amen.

Plantes uina e no comas, senbres muyto y cuelgues poco, langostas e aues malas lo coman todo si mientes o iuras en falso; lo que ganas e ganaras comanlo omnes estranios, e los fillos e nietos que de tus lonbos salran sienpre uayan atras e el Dios que nunca mintio nin mintra destruya a tu e a tu casado e sienpre lo ayas yrado si iuras falso. Di: Amen.

E uas et guarda esta sennal de Salomon e de Maymon tu poderoso rey; si mientes o iuras falso tus parientes digan a tu *pacul* e criebes por medio de tu uientre e pierdas la luç de tus oyos, e des agora en tierra domino qui dixo: «el cielo es mi siella e la tierra estage de mis pies», e fiergate agora el angel qui quebranto la dum a Jacob luytando e dixo: «ya non seras llamado Jacob, mas Israel»; e el domino *Adonay Sabaot* te yte en tal perdicion .XII. tribus, qui Titus e Vespasianus dos reyes moros, que ytaron en las naues por la mar sin

rimos, onde por fambre ouieron a comer lur fienta, e uos ouiestes a nacer de otras mugeres moras e non iudias. Di: Amen.

Tu, iudio que iuras, es guarda esta aennal de tu pena, caldera para tu infierno e olla de confusion e de esperanza, sennal de sanoga: aqui en medio de tu uientre a pierdas la luç de tus oyos, e des agora en tierra dominio qui tus parientes ficieron a Ihesu Christo sancto profeta sin culpa e al rey Pilatus dixieron e clamaron: «sobre nos sea su sangre e sobre nuestros fillos», tu sangre corra por tus piesdes o canbas con la fruent, abrasete el cuerpo agora si mientes, e sian mal ditos tus piesdes, la cabeça con la fruent, tu cara e tus oyos, tus espaldas, tus braços, tus piernas e todo tu cuer[... ..].

LIBER SEPTIMUS

[§ 184, lib. 7]. [*Sin rúbrica*] [...] e con fiança e testimonias feito a él por su padre e no hereda al de su padre, non respondera a deuda ni a fiançaria de su padre.

[§ 185, lib. 7]. *De furto de marueco*. Qui furtare o robare marueco o lo matare, deve render a su sennor buen marueco con tantas ouellas quantas el pastor iurare sobre libro e cruç que podria merecer aquel marueco en vna nueyt. Todo pastor con su iura puede cobrar ata .X. ouellas para su sennor de qui quiere que las aya robadas, e de .X. ouellas adelant, si el robador negare, puedelo tornar a batalla.

[§ 186, lib. 7]. *De arbol tallado en pennal*. Qui touiere en pennos ereditat en que aya arbolles, e si tallare alguno que lieue fruyto sines uoluntat del sennor de la hereditat e le fuere prouado, deve peitar al sennor de la ereditat .LX. sueldos por cada arbol tallado e criar otros tantos arbolles como tallo en aquel lugar, ata que lieuen fruyto.

[§ 187, lib. 7]. *Qui puede*. Ifançon ermunio que demanda a otro yfançon, o clerigo o franco, moble valient de .X. sueldos en suso, e el lo negare, por fuero deve dar vn omne de edat que iure en su anima sobre libro e cruç a la puerta de la yglesia que aquel nol deve el auer quel demanda, e sea quitto.

Otrosi toda duenna o franca que non uaya a mercado ni a forno ni a molino, iurara en su casa sobre libro e cruç ata .X. sueldos en suso o dara iurador como dito es, e de .X. sueldos a iuso sobre su verdat. Et qualquiere de lo sobredictos iurara personalment e fara dreito al clamant de .C. sueldos en suso.

[§ 188, lib. 7]. [*Sin rúbrica*]. Si dos contienden sobre alguna hereditat, cada vno allegando teniença de luengos tiempos e prometiendo fiança de dreito al otro sobre aquella ereditat e sobre su teniença, dice el fuero que aquel qui es postremero tenient aquella ereditat por anno e dia sines mala boz e recibe fruyto della, de fiança de dreito sobre ella. Enpero la fiança deve ser uezino, fillo de uezino e erederero en aquella villa do es la hereditat, e que tanto valga lo suyo como es la demanda. Et otrosi que reciba fiança de riedra tal como fuere la hereditat yfançona o villana.

[§ 189, lib. 7]. *De non fer mas de una pendra*. Si alguno prestare a otro a husura o en otra manera cierta quantia de dineros ata cierto tiempo con fiança, pues fuere pasado el plaço non puede pendrar ensemnle dos bestias ni dos eredades, e si lo ficiere deuelas todas lexar sacado vna bestia sola qualquiera, e matarla como dito es de pendra, e quando aquella fuere muerta puede pendra otra e facer otrosi.

[§ 190, lib. 7]. *De dar otor sobre furto*. Qui compra cosa furtada e su sennor lel trobare, deuel dar otor de qui la conpro e el otor deue dezir: «yo gela uendi e e aqui fiança de facer la mia e si quisiere de otro otor». E si el conprador non puede dar otor, iure sobre libro e cruç por quanto la conpro e que non conoce de quien; e el que la perdio, diciendo verdat en Dios [e] en su alma que suya era e que le fue furtada, rienda la meatat del precio al conprador e deli ferme que nunca li sea demandada e cobre su cosa. Este fuero es de toda cosa furtada o robada e conprada por otro.

[§ 191, lib. 7]. *De mancebo soldado*. Un mancebo se puso en seruicio do tro por cierto precio ata cierto termino, pasados algunos dias, non conplido el tiempo, quiso se partir del sennor por su uoluntat sines culpa del sennor. Dice el fuero que si fiança ende prisa la fiança lo aura a seruir ata el termino, o darle a tan buen siruient que cunpla el seruicio. E si el siruient quisiere seruir en paç e el sennor non quisiere, deuel pagar toda la soldada por todo el tiempo que lo auia a seruir. E si fincare por el siruient, deuel emendar todo quanto comio en su casa ata la sal. E si el siruient tomare muller el dia de la boda lexara el seruicio del sennor e al otro dia y deue tornar, e al sennor non entre en canto aquel dia.

[§ 192, lib. 7]. *De pendrar por entrega*. Si por deuda de dineros el plaço pasado pendrare alguno a su deudor muytas bestias e en muytos lugares, dice el fuero que si entrambos manifestaren ante alcalde que el termino es pasado bien la puede pendrar a el o a sus omnes propios ganados e quantas bestias li trouare, segunt raçon de su entrega e su deuda.

[§ 193, lib. 7]. *De conuiniença negada*. Qui [...] otro ante [...] en iuycio conuiniença de auer o de otra cosa e el otro li negare la conuiniença, si el demandant no gela puede prouar deue iurar el qui niega, e el demandant puedelo tornar a batalla si tal fuere la demanda e segunt quanta fuera.

[§ 194, lib. 7]. *De dar testigos*. Qui ouiere por iuycio de alcalde a dar testigos sobre algun feito e los pudiere dar al primer dia que le fueron iutgados, deuelos el otro recibir, si non deuel iutgar el alcalde que los de al tercer dia en el lugar acostumbrado, e deuelo fer saber al otro dia que los dara. E si al tercero dia no los ouiere dado, dali en auant nunca los podra dar por fuero.

[§ 195, lib. 7]. *De partir calonia*. De todas calonias que fueren de batalla que fuere firmada en poder del iusticia, deue seer las nouenas de la iusticia e los arienços de los sayones, e del romanient la tercera del clamant e lo al del rei o sennor.

[§ 196, lib. 7]. *De non entrar en casa.* Nenguno non deue entrar en casa de su uecino sinon es çauacequia o mudalaf o baile puesto por concello que aya pleuida o iurada su uerdat. Et el modalaf firmando la su uerdat, deue el otro peytar el coto ho .LX. sueldos.

[§ 197, lib. 7]. *De furto de asno.* Asno furtado no a torna si non fuere guaranon, e esto que sia prouado.

[§ 198, lib. 7]. *De torna daxarich.* Axaric no a torna con su sennor.

[§ 199, lib. 7]. [*Sin rúbrica*]. Por prestamo o comanda de morauedix o cañices de pan o dineros o ouellas ho carneros o vino o sueldos ata .X. sueldos no a ninguna torna. Mas si fuere demandada por furto de .X. sueldos a suso, a torna si prouar non puede.

[§ 200, lib. 7]. *Del que non puede auer [fiança].* Qui non puede auer fiança de dreito faga dreito estando en la preson. En qualquiere iuycio sea ome cayo, si non pudiere omne conplir la calonia la fiança de dreito que aura dado lo deue todo conplir.

[§ 201, lib. 7]. *De non retener comanda.* Por ninguna deuda ni por clamor comanda non deue ser retenida ni enbargada, que dice el fuero que qui se te uende todo se te crede, mas rendida la comanda demande su drecho.

[§ 202, lib. 7]. *De abrir molinar.* Si en casal viello abriere molinar alguno que no y ouiere dreito, ata que la muela se mueua aderredor, o plantare vina dotri ata que sia de tres fuellas, e ante que estas cosas sian conplidas no li pusiere mala boz alguno que aya dreito estando en el regno e entrando e saliendo en aquella villa, si el que fiço la obra ende fuere tenient .III. annos e .III. dias, despues nol respondera.

[§ 203, lib. 7]. *De qui non perece a plaço.* Qui prisiere plaço con otro por parecer ante alcalde deuese presentar a la estrella antel alcalde a su puerta, e si su aduersario no y fuere deue decir como prisa aquel plaço con fulan e clamar tres ueces: «do eres, fulan, vien e presientateme, que yo prieste so por conplir como plaço pusiemos», e deuen de fer sus testigos de como a conplido e el otro no y ues, e facer ende fer carta de como esto a conplido.

[§ 204, lib. 7]. *Del qui envadiere palacio.* Qui ennadiere palacio de ifançon, peite al sennor del palacio, de la sierra en suso .XXX. sueldos, e de la sierra a iuso que es dita tierra nueva .LX. sueldos, e amar e pedir por merce con su noueno que ualga tanto como el al yfançon que le perdone. E si el esto conplido el yfançon non quisiere o no lo desafiare, que lo enpare e lo defienda el rey o sennor e toda la tierra e el yfançon non sia oydo en esto.

[§ 205, lib. 7]. *De non saluarse a concello.* Hombre que fuere reptado de furto o de al por concello, non se deue salvar sinon a vno solo por todo concello. Muller blasmada por concello non se deue salvar si non a su marido, e si es en guisa que non se pueda salvar puedenla salvar sus parientes.

[§ 206, lib. 7]. *De adulterio.* Casado que fuere trobado con soltera o casada con soltero adulterando, deuen perder lo que uiesten et seer del qui los prende e peite .LX. sueldos al sennor.

[§ 207, lib. 7]. *Del qui enpara*. Qui con furto o roberia ribare en casa dotri por enpararse alli, el non sabiendo que furto ni roberia sea, e despues lexando alli el furto se fuere el ladron, non deue ser enculpado el sennor de la casa pues aquel furto non fue feito con su consello, mas deue render al clamant quanto tiene del ladron. E si el clamant lo en quisiere enculpar que el ne es consintient e sabidor, deues ende saluar a el e non a otri e assi seer quito. E si puede, rende al clamant el ladron son el furto e finque quito de todo blasma.

LIBER OCTAUS

[§ 208, lib. 8]. *Del qui fiere ante reyna*. Acusado en cort de ferida de cuchiello o de piera o de fust, si niega deue dar fiança del niego, e sil otro lo quisiere tornar a batalla deue decir: «e aqui fiança de la torna», e el otro: «e aqui fiança del espera», e estas fianças sian dadas antes que se riedren de la cort, e deue luego segurar la batalla qual lis agrade o fuere iutgada.

[§ 209, lib. 8]. *De prescripcion de .X. dias*. Qui uende heredit de patrimonio o aholorio, fagalo saber a sus parientes que son en la villa si la quisieren tanto por tanto como otri y da, e si dicen que no e quende faga su pro deue ende fer testigos, e despues puedela comprar el estranio e non gela puede embargar ninguno de los parientes qui lo sabieron, prouandolo, porque ad uegadas el comprador uende o menoscaba de lo suyo por comprar aquella eredit. E si el parient que non lo sopo ante de .X. dias viniera al comprador e dixiere: «auant el auer e las misiones que ficiestes en esta compra que fue de mi aholorio o patrimonio, que tanto por tanto no la deue perder el linage e yo la quiero para mí»; deuel contar el auer delant testigos, e si requerido .III. ueces no lo quisiere recibir non la tema mas perder que non la cobre ante de anno e dia. E si el comprador dixiere: «yo non creo que para tu la quieres e quiero ende pasar fuero», deue el alcalde iutgar que este parient iure a puerta de yglesia sobre libro e cruc, como vso es, que no le fue dito si la querie e que la quiere para si e non para otri, e assi que la posida anno e dia, e des ende dandol al comprador el precio e las misiones cobre la eredit feita la iura como dito es.

[§ 210, lib. 8]. *De la iura de moro*. Qui ouiere querella qualquiere de moro fagalo clamar ante su alfaque, e oyda la demanda si el moro negare e el demandant non le pudiere prouar, dandol primero ferme que esta demanda mas no li sia feita, iure el moro ata .XII. dineros por el ombro o la cabeça de su alfaque, e dali a suso uaya a la puerta de la meçquita e escalço diga: «yo, fulan, iuro por *billo, ille, illehu, illehea*, que esto non deuo e esto non fiç». Esto mesmo fara la mora sil demandan, si non fuere tan onrrada que no uaya a forno o a molino o a mercado, que tal iurara las ditas palabras en su casa a su orient.

[§ 211, lib. 8]. *Como sia estranio*. Estranio que viene a pie con su lança o con sus armas e su moble e su conpanna en villa yfançona o franca e y logare casa e encendiendo fuego anno e dia, el primer anno sia escusado de toda talla e de apellido qui encara non sabe las costumbres de la villa ni las encon-

tradas de los moros, mas de anno e dia adelant es morador e pagara en toda talla e yra en apelido. Et quando touiere casa propia e encendiere fuego, si demanda uezindat en concello tres ueces e li fuere otorgado o si casare con filla de uecino o de uezina, sera uecino e en otra manera no, e si estando morador ficiere fillos e casaren alli seran uezinos por fuero.

[§ 212, lib. 8]. *De los erederos*. Fillos de moro e de su muller escripta heredan lo del padre e el padre de ellos. Si ouieren fillas et muere, sacado el terço por el alma del moro muerto, el rey o sennor partra por meo con ellos, e si ouiere fillos e fillas sacara el fillo las dos partes e las fillas la tercera. E si non ouiere fillos ni fillas de muller escripta mas de otra, non eredaran de su padre dellos mas heredaran de la madre dellos, porque puede ser dubda de fillos de padre e non de madre.

[§ 213, lib. 8]. *De falçer*. Alcalde non deue iutgar batalla ni iura si los sennores del pleito non son delante, porque procurador non deue fer batalla nin dar iura. Si dixiere el vno al otro: «yo e tu leuamos pleito ante alcalde et tu como el alcalde iutgo la iura non la conplist»; deue el otro dezir quando fallecio. Et diga el otro: «esto en lexaste e por ende te he uencido e dime de si o de no»; entonç deue decir el alcalde quel prueue con los testigos quen fiço quando ouo iurado que aquello sende lexo e sea a merce de las colonias, e si non fiço si iura aya conplido. E si auiniesse que alguno dubdasse en el iuycio o dixiesse: «non, non dio tal iuycio el alcalde o non iutgo fuero», esto es del rey o sennor e de pesquisa. Et deue ser demandado el alcalde si fue tal el iuycio e segunt que dixiere deue pasar mayorment, porque el alcalde si cuerdo es siempre face escriuir sus iuycios.

[§ 214, lib. 8]. *Exiemplo*. Façania. Un mercadero corriendo a vn caballero .C. marcos diciendo por escripto: «el cabal me sea saluo e de la ganancia dame lo que quieras». Este cabalero fue en Flandres e multiplico los .C. marcos e rendiolos al sennor e dixol: «yo e grant bien feita con tu cabal e quiero te dar vn buen palafren et ricos uestires»; e dixo el sennor: «¿e non me daras mas de tan grant ganancia?»; dixo el caballero: «non que non te auia a dar sinon lo que me quisiesse». Et el mercadero querellose al buen rey don Fernando e el oydas las raçones de entranbos el rey penso la villania e desconoscencia del caballero e dixo assi en plena cort: «yo do por iuycio que sian tuyos los uestires e el palafren, e que des al mercadero lo que tu quieres». Este iuycio fue muyt loado en la cort.

[§ 215, lib. 8]. *Alcalde non alce iuycio*. Alcalde non puede por fuero retenir iuycio por iutgar mas del dia que prende carta ata .III. plaços, ço es ata .XV. dias, e si aquellos pasados no lo a iutgado no y puede mas dar iuycio nin retenir la carta.

[§ 216, lib. 8]. *Del qui se alça anno e dia*. Qui de hereditat conprada o camiaada touiere fiança de saluedat e ende fuere tenient anno e dia, sil fuere demandada aquella ereditat ante iusticia e el pendra su fiança e se reclama a carta non se puede despues reclamar ad anno e dia [ni] deueli ualer anno e dia.

[§ 217, lib. 8]. *De vasallo de cosiment*. De quanto uasallo de cosiment ganare con su sennor en todo a el sennor la meitat, e no a torna entre ellos ata .X. dias que sian pasados.

[§ 218, lib. 8]. *De dar otor sobre bestia*. Si bestia conprada en el regno d'Aragon e fuere demandada por otro por furto o roberia, el conprador deue dar fiança de dreito ante la iusticia [de que] dara otor ata .X. dias e deuelo dar do fue feita la compra, [e] dandoli este otor el demandant dara fiança de riedra. Este otor deuel dar fiança de dreito sobre aquel conprador, e assi pueden yr de vn otor en otro ata el tercer otor, e deuelo seguir por todo el regno do darles y pueda, mas non fuera del regno. E son las cruces or deuen ser dados ata Fariça e ata el uado luengo e ata Canpfranc e ata Aysa e ata Cinca, e si non pudiere dar el tercero atar se encorrido del cuerpo e del auer.

[§ 219, lib. 8]. *Qui niega*. Del qui niega ser fiança en iuycio que no es fiança de lo quel demanden, si el demandant lo puede prouar con dos testigos lealles que den fianças de sus iuras, deue redernir su mano por .VI. sueldos e .III. dineros, e que faga cobrar su dreito al clamant, e si an los .VI. sueldos del sennor e los .III. dineros de los sayones por arienços.

[§ 220, lib. 8]. *De alcaldes*. Si clerigo a querella de lego uaya ante la iusticia, e si el lego del clerigo vaya ante el obispo. E si el lego demanda heredad a los clerigos de abadia, deben los clerigos tomar de aquella tierra de aquella heredad quel es demanda e meter sobre el altar, e el demandant iure sobre aquel altar que aquella tierra fue de aquella heredad e que suya debe ser, e prenga la tierra et sea suya la heredad. E quando el ouiere de iurar espullen el altar e circundenlo despinas e pongan y las reliquias e tangan las campanas e asi sea recebida esta iura.

[§ 221, lib. 8]. *De qui furta arbol*. Arbol furtado de dia o de nueyt, si fuere probado es la calonia .LX. sueldos; e si el fillo vort o rama daquel arbol, de dia .V. sueldos [e] de nueyt .LX. sueldos, [e] emiende todo el fruyto ata que crie tan buen arbol en aquel logar.

[§ 222, lib. 8]. *De qui desliga palo de parral*. Qui desligue palo de parral de dia o de nueyt con testigos deue pagar .LX. sueldos.

[§ 223, lib. 8]. *De can qui faze danno*. Danyo feito por can que entra por terrado en casa de su bezino deue ser emendado por el sennor del can. Et exo mismo es si faze danno en vinnyas o en canpos.

[§ 224, lib. 8]. *De gallinas o palonbas o abellas*. Si gallinas o palonbas o abellas fizieren danno en binnya o en huerto, faga ent testigos e desipareles ret e a las abellas vna orca de miel, e prengalas e tengalas prendadas ata que el sennor emiende el danno.

[§ 225, lib. 8]. [*Sin rúbrica*]. Qui pendra .IX. puercos o menos non se le xara de fazer otra pendra, porque ata .X. puercos o de alli en suso es pendra conplida et dent ayuso non.

[§ 226, lib. 8]. *De quien faze pendra non debe fazer mas ata que aquella muera*. Qui quiere fazer pendra fagala tal ont aya su dreyto, que despues non

debe fazer hotra ata que aquella sea muerta; mas si la diere a cableuar non lexara de fazer hotra pennora.

[§ 227, lib. 8]. *De qui cablieua moro*. Qui cablieua a otro cristiano o moro aquel mismo debe tornar a la cabliepta sil fuere demandado, e si por fuyta o por otra razon non lo puede auer debese render el mesmo a la cabliepta con quanto iurare que a.

[§ 228, lib. 8]. *De qui mata caballo*. Qui mata caballo arme al sennor del caballo asi que sea vien vestido asi como acostonbrado, e quanto fuere presciado el caballo por las armas de aquel e las del sennor e los vestires, tanto emiende el matador.

[§ 229, lib. 8]. *De infançon ferido o desonrrado*. Infançon ferido o desonrrado, si a testigos es calonia .D. sueldos e si no a testigos reciba vna iura sobre el altar o iurara por omicidio, e si quiere probar su desonra puedelo traher a batalla si a poder o ferle leuar el fierro calient. E si villano es ferido con testigos es la calonia .LX. sueldos. E si es de part de los puertos que non sea d'Arragon el ferido con testigos a calonia .V. sueldos e por cada ferida sin sangre doze dineros.

[§ 230, lib. 8]. *De qui furta gato*. Qui furta gato e fuere prouado, deue el sennor del gato ligar al cuello vna cuerda de un coudo e el otro cabo en vn estaco fincado en plazta que aya .IX. pides a derredor, e item millo sobre el gato como caye el trigo de oruença en la muela, e quando fuere el gato cubierto este millo es su calonia.

[§ 231, lib. 8]. *De agua furtada*. Agua furtada no a torna. Et heredit entegra e todas cosas que valgan de .X. sueldos en suso an torna.

[§ 232, lib. 8]. *De los aduogados*. Ningun riconbre ni clerigo decretista non sia recebido por abogado ante alcalde, mas pueden recibir caballero o clerigo que non sepa dreyto. Esto dic por iuizio don Julian Pelegrin con consello de los iurados de Tudela, en Sant Jayme, era MCCLXXXV.

CAPÍTULO V

FUEROS DE LA NOVENERA (SIGLO XIII)

SU SIGNIFICACIÓN HISTÓRICO-JURÍDICA

La Novenera era la región de la cuenca media-baja del Arga integrada por las villas de Artajona, Mendigorriá, Larraga y Miranda de Arga, que se rigió por el privilegio de exclusión del pago de la pecha o impuesto llamado *novenera*. Este nombre constituía una forma de pago, en concreto la que los labradores navarros y aragoneses entregaban al rey, una novena parte de los frutos, de los que quedaba separando el diezmo eclesiástico.

Los cuatro concejos poseían un solo alcalde «de toda la Novenera» o «alcalde por el rey de Larraga, de Artassoyna, de Miranda et de Mendigorriá», que actuaba en primera instancia. El texto extenso de los Fueros, de mediados del siglo XIII, menciona a los alcaldes Teobaldo, Juan López y Juan Escribano. La justicia de este pequeño territorio era impartida en la iglesia juradera de San Esteban de Larraga, hoy ermita arruinada de este municipio, donde se generó una jurisprudencia común que sirvió de base para la elaboración de los Fueros. A estos cuatro concejos iniciales se les añadió Berbinzana a finales del siglo XV, cuando esta localidad quedó segregada de Larraga.

El origen de los privilegios de los pobladores de la Novenera debe ponerse en relación con el desarrollo urbano experimentado por aquellas tierras a raíz del proceso repoblador impulsado por la monarquía en el siglo XII. A raíz de que el denominado «reino» de Artajona fue devuelto por el rey de Castilla a Sancho VI el Sabio en 1158, la zona hubo de reestructurarse, por lo que este monarca otorgó unos privilegios fiscales a Miranda (1162), Artajona y Larraga (1193). Su hijo Sancho VII el Fuerte hizo lo propio con Mendigorriá (1194), y en 1208 confirmó los fueros a esta villa, a Larraga y a Artajona, modificando la cuantía y moneda de la pecha anual, e igualó a los de Miranda de Arga con un texto similar. Estas concesiones unificadoras de pechas

que pagaban los habitantes de aquellas villas parecen inspiradas en el Libro de los Fueros de Castilla.

Esta región fue desarrollando una redacción extensa de sus Fueros a partir del derecho consuetudinario, la jurisprudencia y los privilegios fijados a través de documentos reales y privados. El texto se ha conservado en un manuscrito copiado en el siglo XIV, custodiado inicialmente en la Biblioteca del Palacio de Madrid (ms. 944), y que hoy se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (ms. 2652). La redacción originaria se habría concluido para mediados del siglo XIII, probablemente durante el reinado de Teobaldo I (1234-1253), monarca mencionado en varias ocasiones, si bien, las menciones a los dos reyes anteriores, Sancho VI el Sabio y Sancho VII el Fuerte, apuntan hacia una tradición jurídica forjada en estos reinados, y que pudo iniciarse e incluso con anterioridad.

Escrito en romance navarro-aragonés, la fuente cuenta con 317 capítulos dispuestos de manera asistemática, de contenido y forma diversos, lo que llevó al filólogo Gunnar Tilander a considerar que se había confeccionado mediante diferentes aportaciones de los cuatro concejos de la Novenera. El propio Tilander y otros autores posteriores como Luis Javier Fortún han venido subrayando, a partir de este desorden estructural y del contenido, el carácter arcaico del Fuero, algo que no compartimos, en tanto, a pesar de ser un texto asistemático que recoge usos o costumbres locales, casos concretos, privilegios y normas de carácter general, posee una clara recepción del *Ius commune*, tanto en lo relativo a disposiciones de carácter civil –así, por ejemplo, el capítulo *De mancebo que ama manceba*, estudiado por María Cruz Oliver–, como en una humanización de las penas (en lugar de las ordalías de *ferro calient* y duelos se contempla únicamente la prueba u ordalía de las candelas) sobre lo que volveremos más abajo.

Los Fueros de la Novenera constituyen un ejemplo de fueros locales que tienden hacia una territorialización, desarrollando un derecho conjunto plasmado de manera extensa y aplicable a los cuatro municipios, si bien algunos preceptos hacen alusiones concretas a las villas de la región. La regulación de la explotación económica agropecuaria de la zona queda reflejada en diferentes capítulos, con figuras singulares como el *messeguero* o guarda de las mieses. Otros capítulos mencionan *exemplos*, casos específicos con los que se ejemplifica una determinada disposición.

Son numerosos los privilegios y garantías otorgados, entre los que nos limitaremos a señalar el que excusaba a los vecinos del pago de la novena y otros impuestos, salvo la contribución anual, cuya cuantía variaba según los lugares, y las sanciones penales. El rey ejercía la jurisdicción suprema a través del alcalde, que podía estar auxiliado de dos hombres buenos. La justicia, como ya se ha indicado, se dictaba en la iglesia juradera de San Esteban o de las Arribas. El texto recoge una detallada regulación de los delitos y sus penas, con un derecho más humanitarista que el de otros textos jurídicos navarros de la época: no contemplaba ordalías corporales como medio de prueba,

quedando sustituidas por las pruebas de las *candelas* y por el testimonio de testigos, aunque destinaba la pena máxima en la horca a los traidores. El Derecho procesal es también objeto de regulación, así como el civil.

Rafael Gibert realizó un análisis exhaustivo del contenido del Fuero, empezando por el Derecho político-administrativo, del que describió la regulación sobre el rey y el reino, los concejos, el alcalde, el merino real, el alcalde por el rey, los mayores, los bailes, el Ejército y la Hacienda. En el Derecho privado trató sobre la norma y la facultad, el derecho de personas y cosas, los derechos reales (muebles e inmuebles, propiedad, servidumbres), el derecho de obligaciones, el fortalecimiento de la obligación (fermes y fiadores), los contratos (compraventa, arrendamiento de servicios y otros), el derecho de familia (matrimonio, régimen económico y filiación), y el derecho hereditario (sucesión familiar, libre disposición, sucesiones especiales, partición). En cuanto al Derecho penal, abordó la paz general y las paces especiales, el delito, la voluntad y el resultado, la traición y la solidaridad penal; y se fijó también en las consecuencias del delito (pérdida de la paz y penas de muerte y pecuniarias) y en los delitos en particular (contra el orden judicial, homicidio, lesiones y fuerzas, hurtos y daños). Finalmente, analizó el Derecho procesal fijándose en el proceso, las formas especiales, las partes, la demanda, las garantías del proceso (fianza, prenda y prisión), y la prueba (testifical y documental, el juramento y la ordalía).

Los documentos de aplicación de derecho bajomedievales de Larraga dan cuenta de la praxis del Fuero.

Manuscritos

Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito 2652 (Proveniente de la Biblioteca del Palacio de Madrid, ms. 944), fols. 140r-156v. Copia del siglo XIV.

Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 13.331, ff. 31v-34 (Copia fragmentaria).

Edición escogida

La presente edición reproduce, con modificaciones, la realizada por Gunnar TILANDER, *Los fueros de Novenera (Leges Hispanicae Medii Aevi, II)*, Almqvist and Wiksells Boktryckeri-A. B. Printers, Upsala, 1951. Tilander realiza su edición a partir del actual manuscrito 2652 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, consignando en notas las variantes que posee el manuscrito 13.331 de la Biblioteca Nacional.

Ediciones

HERGUETA, Narciso, «Fueros inéditos de Viguera y Val de Funes, otorgados por Don Alfonso el Batallador», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 37 (1900), pp. 449-458 (como adición al Fuero de Viguera-Val de Funes).

TILANDER, Gunnar, *Los fueros de Novenera, (Leges Hispanicae Medii Aevi, II)*, Almqvist and Wiksells Boktryckeri-A. B. Printers, Upsala, 1951.

Bibliografía básica

BARRERO GARCÍA, Ana María, y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, p. 327.

CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica*, X, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 143-144.

GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 41-43.

GIBERT, Rafael, «El Derecho medieval de la Novenera», *Anuario de Historia del Derecho español*, 21-22 (1951-1952), pp. 1169-1221.

JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autonómico de Vasconia*, 2 (2005), pp. 72-73.

JIMENO JURÍO, José María, «Documentación de Larraga (siglos XIII-XVIII)», *Merindad de Olite. V. Olite, Ujué, Larraga, Miranda de Arga y Falces*, Colecc. «Obras completas de José María Jimeno Jurío», núm. 22, Pamiela-Udalbide-Euskara Kultur Elkargoa, Pamplona, 2007, pp. 405-414.

LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 240-241.

MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, p. 277.

OLIVER SOLA, María Cruz, *Doctrina romana sobre la «Donatio» en los fueros navarros de «La Novenera»*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1991.

TILANDER, Gunnar, *Los fueros de Novenera, (Leges Hispanicae Medii Aevi, II)*, Almqvist and Wiksells Boktryckeri-A. B. Printers, Upsala, 1951.

TRANSCRIPCIÓN

[1]. *Este es el libro de los fueros de la Nouenera.* Est es el fuero que deuen auer el conceillo de Artayssona, et de Mendigorria, et de Larraga, et de Miranda, que son de la Nouenera.

[2]. *De plaga que faze uno a otro.* Ningun hombre que plague a otro, si el plagado non se clama, no ha calonia.

[3]. *De plaga que es clamada a los mayoresales.* Todo hombre que plaga uno a otro et si el plagado se clamare a los mayoresales de conceyllo, los mayoresales deuen fer luego coyllir fiança del fuero al clamant, que, pues que clamo mete, esto deuen fer.

[4]. *De plaga de cara.* Ningun homber que el hueyllo de la cara saca uno a otro, deue medio homizidio, et si'l crebanta dient de la boca, deue medio homizidio; et si'l faze plaga en la cara, ququando fure sano deuisando se plaga a doze passadas, deue medio homizidio.

[5]. *De plaga que es feyta en cuaresma o en carnal.* Ningun hombre que plague uno a otro en carnal, deue .V. sueldos de calonia, et si en auiento o en cuaresma, .LX. sueldos, probando lo con dos homnes, et si non, iure en las Arribas.

[6]. *De ombre que enuaye uno a otro en su casa.* Ningun [hombre] qui enuayra uno a otro en casa, ququantos hombres ouiere dentro en casa que fraguas calcen, tantos meynos homicidios deuen, armas itando, piedra o ezcona, esto probando con dos homnes.

[7]. *De peyndra que es feyta fuera de las heras.* Ningun ombre que pendra faga fuera de las heras, deue .V. sueldos de calonia, si non fuere so fiança.

[8]. *De casa crebantada en uoz de furto.* Ombre qui crebanta casa, en uoz de furto uno a otro puede dar candela.

[9]. *De muiller preynnada, que non deue iurar.* Toda muiller que sea preynnada non deue iurar por pleyto ninguno ata que sea parida, esto probando con dos muilleres creeduereas.

[10]. *De muiller casada, qui la clama puta.* Ninguna muiller que aya marido et la clamen puta et puede seer sabudo por uerdat de dos ombres o de dos bonas muilleres que ayan buen testimonio, ailli ha a iurar en Sant Esteuan et dar .LX. sueldos de calonia; et si non pueden saber uerdat, ailli ha de iurar en las Arribas, esto por la palabra de mortificamiento.

[11]. *De muiller casada que trasnuyta fuera de su casa.* Ninguna muiller que aya marido et trasnuyta fuera de casa a pesar de su marido, no la culdra en su casa, si non quisiere, ata que'l iure en las Arribas.

[12]. *De muyller casada que aya mal prez.* Ningun hombre que aya clamo de su muiller que sea encusada de mal prez, no la culdra en su casa ata que se salue con si tercera de buenas muilleres creeduereas en Sant Esteuan.

[13]. *De muiller uidua que se case ante del ayngo.* Ninguna muiller que sea uidua et que se case antes de un ayngo conplido, deue .V. sueldos de calonia.

[14]. *De hombre que furta ninguna bestia*. Ningun hombre qui furta bestia quadrupeda, si's quiere yegoa, si's quiere bestia mular, puede dar candela.

[15]. *De furto de buytrino*. Qui furta buytrino, deue lo capuyllar de millo en una hera plana.

[16]. *De furto de ansar*. Nuill hombre qui furta [a]nsara, deue dar de calonia .XXV. kafices de trigo, et qui furta gaillo o gayllina, por cada uno, deue dar .V. sueldos.

[17]. *De peyndra de carnero coylludo*. Ningun hombre qui peyndra carnero coylludo, deue dar de calonia .V. sueldos, probando con dos hombers; et si lieua carnero coylludo ail[le]no et lo yta a sus oueillas, .LX. sueldos, probando con dos ombres.

[18]. *De peyndra de puerco engrossad[er]o*. Nuyll ombre qui peyndre puerco engrossadero, peyte .V. sueldos.

[19]. *De furto de aradro*. Nuill ombre qui furta aradro aylleno a su uezino, peyte .LX. sueldos.

[20]. *De mailladura de muiller aillena*. Nuill ombre qui mailla [a] muyller aillena casada, peyte .LX. sueldos, et si ha otra muiller que no aya marido, .V. sueldos, todo esto prouando.

[21]. *Qui lieua trillo ailleno*. Nuill ombre qui lieua trillo ailleno de su hera, peyte .V. sueldos, prouando.

[22]. *De crebantamietno de huerto sarrado*. Nuill ombre qui crebanta huerto ailleno que sea cerrado et que tenga lindares, peyte .LX. sueldos con iura del seynnor del huerto.

[23]. *De sentimiento ante alcalde*. Nuill ombre que uienga ante alcalde en iuyzio et desmiente uno a otro estando en iuyzio, peyte cascuno .V. sueldos.

[24]. *De peyndra en auiento o en coaresma*. Nuill ombre qui peyndra en auiento o en coaresma, peyte .LX. sueldos.

[25]. *De toda cosa que mata a ombre, como deue hom[iz]idio*. Toda cosa que mata a ombre deue homizidio: si caye de la casa la piedra que da en la cabeça, la casa por homizidio; si caye en la canal, la cenia por homizidio; si la muela mata al ombre, la muela por homizidio; si bestia matare a ombre, la bestia por homizidio; si el buy mata al hombre, el buy por homizidio; si el puerco mata al hombre, el puerco por homizidio.

[26]. *De bestia que iaga peyndrada, como no ha engueras*. Nuilla bestia que iaga peyndrada por su uezino dia et nueyt, no ha engueras por un dia et por una nueyt, et de un dia et de una nueyt adelant por cada un dia .VI. dineros, et por cada nueyt .XII. dineros, et por el asno, de dia .III. dineros et de nueyt .VI. dineros.

[27]. *De bestia o de buy pendrado en el campo*. Nuill ombre qui pendra bestia ayllena o buy en el campo et are con eilla, deue de calonia por cada uno .V. sueldos, esto prouando con dos ombres el senior del ganado.

[28]. *De qui sacca buyes aillenos arando en su pieça*. Nuill ombre qui ua a buyes saccar que li aran por fuerça en su pieça, de lis del aguillada et saque

los de so pieça et non deue calonia, et [si] se les para delant et los refiere, deue .LX. sueldos de calonia.

[29]. *De ombre que no ha peinnos.* Nuill hombre que no ha peynnos et es fiador a otro, aqueill qui lo tiene fiador, si lo quiere peindrar, deue yr al mayoral et demande'l seinnal de rey, et seynnale lo en primer dia que no ysca de las heras afuera, et el segundo dia que no ysca de la uilla, et el tercero dia que no ysca de casa, et si crebanta la seynnal, deue de cada dia por calonia .V. sueldos, et al quoarto dia puede lo prender; et quountas nueytes trasnuytare, deue tantos medios homizidios.

[30]. *De ombre qui tailla arbor aylleno.* Nuill hombre qui tailla arbor aille-no que fructo lieue, ha lo a mendar cada ayngo a su seynnor de su fruyto como dos ombres uean por bien, con iura que'l uio taillar, et crie el arbor ata que lieue fructo tan bien como el dia que fue taillado.

[31]. *De ferme que niega.* Nuill ombre que sea ferme a otro por heredit et niegue que no es ferme, pueden le dar candela.

[32]. *De fiança que niega.* Nuill hombre que sea fiança de .X. sueldos en suso et niegue, pueden le dar ca[n]dela.

[33]. *De testimonia que niega.* Nuilla testimoniança que sea por mano presa et niega, por el niego pueden le conseguir una iura en las Arribas.

[34]. *De deuda de un ayngo o de dos.* Nuilla deuda que sea feyta de un ayngo o de dos ayngos et ha uagar que no es demandada ata que entra auiento, puede se alçar a quatro por cinco ata agosto; et si es feyta de un ayngo aca, pague o retenga su amor.

[35]. *De bestia uendida por trigo.* Nuill ombre que uende uno a otro bestia por trigo et non ouiere trigo que pague, deue iurar que no ha trigo si no pora semient o pora las ters pascoas del ayngo, et, la iura feyta, deue pagar por cada kafiz de trigo .V. robos de comuynga o .VI. robos de ordio o dos kafices de auena.

[36]. *De uendimiento de pieça.* Nuill ombre qui uende pieça a otro, de un kafiz de trigo sempnadura asuso el comprador, ha a dar ad aqueill qui uende la pieça et a todos so[s] fillos pan et uino et carne, el uino quoyal lo ouiere en su casa, et de un kafiz de trigo sempnadura aiuso deue lis dar en pie estando pan et uino.

[37]. *De iura feyta en Sant Esteuan o en las Arribas et es retrayda.* Nuill ombre qui iure en Sant Esteuan o en las Arribas uno a otro, et si depues loy retraye, deue .LX. sueldos de calonia, esto sabiendo uerdat en dos ombres o en dos muilleres buenas que no ayan feyto periurio nin falsedat.

[38]. *De oueillas pendradas por fuerça al pastor.* Nuill ombre que sea pastor et li licuan oueillas pendradas por fuerça, deue meter appeil[li]do; et si por conceillo es feyta la peynndra, que li emiende el conceillo, et si no, aqueill por quien es feyta.

[39]. *De ue[n]dimiento de heredit de patrimonio.* Todo ombre qui uenda heredit que sea de patrimonio, deue lo fer saber con dos ombres a sus hermanos, si los ha, et a los otros parientes por huso de eglesia.

[40]. *De iudicio del alcalde*. Nuill iudicio que iudgue el alcalde, de calonia de .V. sueldos o de .LX. deue auer su tierço.

[41]. *De uendida de pan, de uino et de carne en auiento o en coaresma*. Nuill ombre qui uenda o emprieste en auiento o en coaresma pan o uino o carne, puede pendrar por su uenta o por su empriesto, que no ha calonia ninguna esta uenta o est empriesto de auiento o de coaresma.

[42]. *De mancebo o de manceba asoldadados*. Todo ombre o toda muyller que entre con seynnor a soldada, si el senior quiere sacar al mancebo de su casa o a la manceba ante que cumpla su tiempo, deue li doblar su soldada. Et si el mancebo o la manceba se saylliere de casa ante que cumpla su tiempo, otrosi que doble al senior la soldada. Et si por auentura enfermarse, o li de qui'l sierua, o componga se con eill. Et si por auentura enfermarse de Sant Iohan adelant en mieses o en uendemas, que li de al seynnor por cada dia dos peones, todo esto a plazimiento del seynnor.

[43]. *De baile o uedallero de conceillo*. Nuill hombre que sea uedallero o baile de conceillo, si uede a alguno o lo prende con dainno, con su iura del baile que peyte el coto, et si non, iure aqueill que es acusado et de el dainno.

[44]. *De mancebo o de manceba asoldadados*. Todo ombre o toda muiller que en otra uilla entre con senior a soldada o faze pleito ninguno, ailli ha de prouar con bonos ombres et deue passar.

[45]. *De muiller que aya auido marido a bendicion*. Nuilla muiller que aya marido a bendicion et su marido passe d'est sieglo al otro, en su fe estando es pora fiança o por testimonia tan bien como un ombre. Et si dos maridos aya auidos, no es pora testimonio.

[46]. *De clamo que ha uno d'otro*. Todo ombre que clamo ouiere uno d'otro, quoal clamo demostrare, tal fiança deue dar. Quoando fuere delant el alcalde, a dar ferme en su uoz andando et ha a quedar de todo ombre del rey Ayuso.

[47]. *De fiança prometido sobre peynndra*. Nuill ombre qui promete fiança sobre su peynndra quoanto el rey mandare et trasnuytan sus peinnos et se puede prouar con dos ombres, el qui peynndra deue dar .LX. sueldos de calonia.

[48]. *De qui faze fuerça a otro*. Nuill ombre qui faze fuerça uno a otro en su casa et se puede prouar con dos ombres, deue dar .LX. sueldos de calonia et el cuerpo a merce del rey.

[49]. *Como non puede sacar ombre de su casa su mancebo*. Nuill ombre non puede saccar mancebo o manceba de su pan, si non fuere por piedra o por huest.

[50]. *De baile de uinnas*. Nuill ombre que sea baile de las uinnas, deue responder nuyt et dia de todo fruytal et de uit et de huuas ata que la cabaynna leuanten.

[51]. *De qui mata oueylla ayllena o puerco*. Nuill ombre qui mata oueylla ayllena o puerco et se pruebe con dos ombres, peyte el puerco o la oueylla et pague .V. sueldos de calonia.

[52]. *De mancebo o manceba que faz furto a su seynnor*. Nuill ombre que tiene mancebo o manceba en su casa, por furto que faga, ata que de su pan

isca et su ayngo aya cumplido, no'l fiance, et depues que su ayngo aya cumplido, en uoz de furto puede li dar candela.

[53]. *De leyssa de auuelo a nieto.* Auuelo puede dar a un nieto .I. kafiz sempnadura de tierra et un ariengo de uinna et una coruada de casa.

[54]. *De pastor que cata oueillas et las y crebantán.* Nuill pastor ue cate oueillas del seynnor, si las crebantán de nueytes o de dia, deue uenir el pastor con apeillido a la uilla, et uayan ueer bonos hombres el logar do fueron crebantadas et uean el rastro d'eillas, et complira. Et el pastor sea creydo.

[55]. *De pieça por segar que es tayllada.* Nuill hombre que uaya su pieça segar et trobe hi dayngo, clame al messeguero, et si non faila al messeguero, clame dos bonos hombres con qui preze el dayngo, et si non faila ombres, suba en un otero et de a tres partes apeillido, et depues precie el dayngo con sus segadores.

[56]. *De uinna que da a laurar a meyas.* Todo hombre qui su uinna da a medias a laurar o la empeinna, el laurador deue podar et cauar et edrar, et si estas tres lauores non faze, peindrar lo ha por el menoscabo, et perda el fruito de lo que ha cauado o edrado.

[57]. *De qui descubre casa de cabayna.* Nuill ombre que casa de cabayna [o] de corrales descubriere, deue dar .LX. sueldos de calonia, et a la de cubrir tan bien como antes era.

[58]. *Qui muiller fuerça en camino del rey.* Nuill ombre que fuerce muiller en el camino del rey, si puede seer prouado con dos ombres, deue mil sueldos de calonia, et si no, por el niego pueden li dar candela.

[59]. *De messeguero.* Nuill hombre que messeguero sea, ha de responder nuyt et dia al senior de la pieça, si dayngo hi uiniere, ata que entre a segar el senior de la pieça.

[60]. *De pieça por segar que no ha yssida.* Todo ombre que uaya su pieça a segar et no aya yssida, deue segar de la pieça de su uezino que li esta de cuesta encuentra la carrera quoanto entra la bestia et ysca, et lo que segare, ligue lo et faga lo fayssos, et si fuere uerde, que'l de emienda del seco otro tanto, de quaal fruyto que fuere.

[61]. *Qui ha de peytar bestia quadrupeda.* Nuill ombre que bestia quadrupeda aya de peytar un uezino a otro, peyte la de prima sieylla o de dos sieyllas, et si oueilla fuere, de primo o de dos uientres.

[62]. *De fuero de uilla.* De uilla ninguna que sea la heredat, deue hi leuar fuero.

[63]. *De oueillas ytar a pastor.* Nuill hombre qui yta oueillas a pastor, ite las delante dos hombres que sean testimonios, si huebos fuere, que non pueda negar el pastor. Et en esto faga carta por a b c partida o Huesca por medio partida, et el pastor deue seer creydo entroa tres çaramperas con su iura que el lobo las mato, et de tres çaramperas asuso, peyte'l sus oueillas.

[64]. *De leyssa de marido a muiller o de muiller a marido.* Todo hombre o toda muiller que passe d'est sieglo al otro, deue leyssar leyto; si es hombre

non podient, aya una marfega et una colcedra et un plumazo et una almogenia et un liçar de lino et otro d'estopa, et un manto corderuno proa los domingos et otro pora cotidiano, quoa fuere en casa, et la muiller aya esto, demas dos toquas pora cotidiano et una pora los domingos. Et si esto non fuere en casa, a bien uista de dos bonos hombres que'l den leyto.

[65]. *De casamiento*. Nuill hombre que sea con muiller a bendicion, si'l aduze el marido uestires de color, deue prender leyto a laudamiento de los trapos.

[66]. *De muga rancar*. Nuill hombre que muga arranca de su uezino, deue dar .V. sueldos de calonia, et por quantas rancare, tantos .V. sueldos.

[67]. *De ablenar en hera*. Nuill hombre que auienta en su hera et li lieua la paylla el uiento, prenga la forca et tire quoa podiere de todas partes, mas no ha de entrar en hera ayllena.

[68]. *De entrada de uinna o de pieça*. Nuill hombre que aya contienda con su uezino por entrada de uinna o de pieça, deue en[trar] por dont menos enoio'l faga, et si daynno'l fiziere, que'l emiende como dos bonos ombres uean por bien.

[69]. *De diluio d'agoa que faze daynno*. Por diluio de agoa que uienga et faga daynno un uezino a otro, uayan lo ueer bonos hombres el logar et saquen carrera por dont uaya el agoa que menos enoio li faga.

[70]. *De casamiento*. Todo hombre o toda muyller que prenga bendicion, si's quisiere fillos de hermanos sean, del dia que prengan bendicion, si queiere sea iurada con otro, de quoa que ganen su meatat deue auer de mueble et de heradat.

[71]. *De muiller casada*. Nuylla muyller que aya marido a bendicion no ha poder de uender ni de empeynnar heradat nin fer feyto ninguno a menos de su marido.

[72]. *De qui ha pleyto con muyller casada*. Todo hombre que uaya con muyller, casada a bendicion con otro marido, et la lieue a pleyto delant el alcalde, deue pagar .V. sueldos de calonia.

[73]. *De peynndra de capa*. Todo hombre qui tueytle capa a otro o un ueziño a otro en la qual por tuerto que'l tenga, si no es por mandamiento d'alcalde, deue pagar .V. sueldos de calonia. Et assi peyto Domingo Belenguera.

[74]. *De particion de hermanos*. De hermanos que uayan partir heradat ninguna que sea de patrimonio, si mugas fincan, aquellas son testimonias, et si alguno d'estos las ranca et si l'otro li puede prouar con dos hermanos o con hombres dos, por cada muga que ranque deue peytar .V. sueldos de calonia, esto es por heradat de patrimonio.

[75]. *De furto de aradro o reylla*. Nuill hombre que furte aradro o reylla, pueden li dar candela, et si furta cuytral o cuytro, pueden li dar candela, et ha .LX. sueldos de calonia.

[76]. *De pastor, como deue catar oueillas*. Nuill ombre qui oueillas cate de seynnor et sea pastor, ha se de levantar de nueytes tres uezes et ha de levantar

las oueillas tres uezes, et con su iura ha de seer creydo; et si non lo faze, ha de peytar la oueilla.

[77]. *De qui dize a otro que li puede la boca.* Nuill hombre que dize uno a otro «la boca te puede», ha de iurar en Sant Esteuan et deue pagar .LX. sueldos de calonia; et si non lo podiere prouar, ha a iurar en las Ribas esta uerdat, es assaber en dos hombres o en dos bonas muilleres.

[78]. *De qui dize a otro que es falso testimonio.* Nuill hombre que dize uno a otro «falso testimonio eres» o «perjurio as feyto», et pueden saber uerdat en dos buenos ombres o en dos bonas muylleres, deue pagar .LX. sueldos de calonia et iurar en Sant Esteuan; et si non pueden saber uerdat, ha de iurar en las Ribas.

[79]. *De qui clama a otro mesieylo.* Nuill ombre que uno a otro clame mesieylo et fi de mesieylo, deue pagar .LX. sueldos de calonia et ha a iurar en Sant Esteuan. Esta uerdat an a saber en dos bonos hombres o en dos bonas muylleres, et si non pueden prouar, por Dito de mortificameinto, ha a iurar en las Ribas.

[80]. *De qui dize a otro que no es fillo de su padre.* Nuill hombre que dize uno a otro «no eres fillo de aqueill padre qui te creo», et pueden saber uerdat en dos ombres bonos o en dos bonas muilleres, ha a iurar en Sant Esteuan et deue pagar .LX. sueldos de calonia.

[81]. *De dot, como se deue dar.* Todo hombre deue dar dot por fuero .I. robo de trigo sempnadura en estorcorio o en medio del terminado .VI. quortaladas o cabo del termino .II. robos, et .I. arienço de uinna.

[82]. *De dot de fillo et de filla.* Todo hombre qui de dot a un fillo et a una filla leyto, todos los otros fillos dotes et las fillas leytos.

[83]. *De qui uende uino con mesuras falsas.* Nuill hombre que uino uenda et lo faga pregonar et tenga mesuras falsas, deue pagar .LX. sueldos de calonia al rey. Esto han de ueer el alcalde et los mayoresales de conceillo, et emparen la cuba et el uino por[a] al conceillo.

[84]. *De qui mete en l'agoa buy ailleno.* Nuyll ombre qui buy ailleno mete en la agoa et lo faga nadar, deue pagar .LX. sueldos de calonia al rey, esto probando con dos omnes.

[85]. *De qui faze cabeçaleria.* Nuill ombre qui uienga en obitu mortis et faga cabeçaleria de herdat o de mueble por su anima, deue lo fer delant el capeyllano et delant bonos ombres que sepan uerdat, et deue passar como leyssa a los cabeçaleros, et sabiendo lo fillo o filla o parient, qual mas apropb li sea [a]d aqueyll qui passa del sieglo.

[86]. *Ejemplo.* Martin, el fi de dona Maria [et] don Belenguer, uino in obitu mortis et leyssso cabeçaleros a don Belenguer el Mayor et a Martin, mayoral del Puyo, delant bonos ombres, et sabudament las casas de don Domingo Orti, el capeyllano, et non prisieron ferme cabeçaleros. Et los cabeçaleros acordaron se et dieron las a don Domingo Orti, el capeyllano, por .X. kafices de trigo et dieron li ferme, et passo.

[87]. *De leyssa de marido a muiller o de muyller a marido.* Todo ombre que aya muyller a bendicion et uenga in obitu mortis, puede leyssar marido a muiller o muyller a marido mueble a passadas et hereditat, en su fue estando et dando ferme.

[88]. *De iurar fillo por padre.* Todo ombre que a iurar aya, fillo o filla puede defender a padre o a madre de la iura por mueble o por hereditat, si non sea por muert de ombre.

[89]. *De messeguro de conceylo.* Todo ombre que messeguro sea de conceylo, ha de responder nuyt et dia de daynno que fagan en pan ata que tres pieças ayan de segar en todo el terminado, et después que isca março et entre abril, no ha coto ninguno, mas si prende peinnos ningunos, deue lo render al seynnor de la pieça que li emiende el daynno, esto con la iura del messeguro.

[90]. *De qui mata bestia ayllena.* Nuill ombre qui mate bestia uno a otro, no ha candela, ni por passar mies ninguna que pazca, nin por huuas que cuylla nuyt nin dia a furto, mas deue tres mididas.

[91]. *De coto de bestia.* Cada bestia ha tres mididas de coto, las tres mididas son un kafiz de trigo et un carnero et un mietro de uino.

[92]. *De que no ha tierço el alcalde.* En toda calonia de tres mididas el alcalde non deue auer su tierço.

[93]. *De ruedas, que noy fagan caynnar.* Todo hombre que aya ruedas puede defender por fuero que non li fagan caynnar nin presa quanto un ombre ue la piedra chica en asuso ni en ayuso.

[94]. *De fiança.* Todo hombre que fiança yta uno a otro, ha le a cuytar la pendra tres horas al primer dia: del alba ata el sol yssido, la otra hora de uiesperas ata el sol entrado, la otra del alba ata el sol yssido. Esto ha a prouar con dos ombres.

[95]. *De hermanos que han hereditat en semble.* De hermanos que tiengan hereditat que no ayan partido, et si el uno d'estos hermanos ita fiança a uezino ninguno, ayllu ha de abrir la hereditat; et si dize que non tiene hereditat, por el niego puede li dar candela.

[96]. *De dos hermanos que han casas en semble.* De dos hermanos que casas ayan ensemble que la entrada et la yssida ayan ensemble, et si el uno esta en casa et el otro en la uilla, el que esta en casa deue tener la puerta abierta al otro de sol a sol, et si el hermano que esta de fuera por pleytesía ninguna quiere fer tener la puerta abierta, deue dar al otro fiador de mal et de damage o de perdida ninguna que'l uenga.

[97]. *De un hermano, que [non] puede dar candela a otro.* Un hermano a otro por patrimonio que tenga, o por mueble o por hereditat, non puede dar candela. Johan Cauero tayllo el dedo a Semen Caluo con la espada, et peyto .LX. sueldos.

[98]. *De fiaduria de homizidio.* Todo ombre que aya un asno et la ualia d'otro en mueble o en hereditat, es fiança por un homizidio por conceylo.

[99]. *De qui quieren meter a ca[n]dela.* Todo ombre que quieran meter a candela, con su iura que non puede auer fiança, ha de iurar en las Ribas, et después que aya iurado, deuen tornar deuant el alcalde a iudizio, et deuen lo prender los mayoresales sines armas ningunas et sines fuerça ninguna et deuen lo meter al clamant en su casa d'aquia que lo meta en fierros en su poder, et depues deuen lo prender los mayoresales et leuar lo a Sant Esteuan.

[100]. *De candela.* Todo ombre qui delant el alcalde uenga a iudizio uno con otro et se fiance de la candela, si ua el pleyto cabo adelant a Sant Esteuan, deue da fiança de sus novenas, ombre valedero que aya las entegras complidament. Si esto non puede fer, a se a tener a la fiança que dio al clamant chapando entrado al iudizio delant el alcalde.

[101]. *De iura de un uezino a otro.* Del dia de Sancta Cruz de mayo ata en Sant Miguel, el pan et el uino cuyllido, si no por colonia de seynnor o por daynno de pan et de uino, no ha de iurar un uezino a otro.

[102]. *De homizidio, como se deue pagar.* Por homizidio que deua ningun ombre, si huuia de entrar en auiento, puede se alçar ad agosto a quatro por cinco. Esto por fuero mando el buen rey don Sancho.

[103]. *De colonia de seinnor.* Por colonia de seinnor que caya en auiento o en coaresma de .LX. sueldos o de .V. sueldos non puede fuir, o ha de cumplir dreyto, o pague la colonia.

[104]. *De iudizio de dos ombres.* De dos ombres que uiengan delant el alcalde a iudizio, el qui faze la demanda por muytas cosas, por dineros o por trigo o por muytas guisas, el qui ha de responder de todas cosas que ha conompnadas, si uiene de manifesto «seynnor, yo te las conozco», complece, et de las que non conoce ha de cumplir dreyto.

[105]. *De coto de puercos.* Todo ombre qui em pieça sempnada prenga puercos, cada puerco deue de coto .I. quoartal de quoyal fruyto es sempnada.

Otrossi, si fueren presos en uinna depues que enneren que las huuas sean maduras, deue de coto de cada puerco medio carapito de uino et peyte el daynno a laudamiento de bonos omnes.

[106]. *De abeyllas perdidas.* Todo ombre que abeyllas se li uan, deue yr empues eillas, et probando con dos ombres et con su iura que eyssas son, deue'l dar sus abeyllas el qui las tiene, et si non, iure que non son suyas.

[107]. *De alcalde pendrar a mayoresales.* Todo alcalde que por el rey tenga la uilla puede peynndrar a los mayoresales peynndra biua o sacar claues de casa.

[108]. *De peynndra de un uezino a otro.* Todo uezino uno a otro deue tres dias agaytar la pendra, esto probando se con dos ombres, et si fuye la pendra, por el dreyto del rey deuen yr los mayoresales con el clamant a peynndrar al campo.

[109]. *De clamo en uoz de furto.* Todo ombre que clamo faga un uezino a otro en uoz de furto, deue dar fiança, et por ventura si's ua el uezino con el mal feyto, puede'l peynndrar el bayle del rey.

[110]. *De fiança presa en uoz de fillo*. Todo ombre que prenga fiança en uoz de fillo et el fillo non sea delant, pues que fiança prenga de los clamos que ha et de fermes de treguas, a lo fer quedar el padre al fillo, por que dio treguas, el fillo no estando delant; et si el fillo da las treguas, el padre no ha a quedar.

[111]. *De carnero coylludo*. Nuill ombre que carnero coylludo ita al carnero, a li de responder nuyt et dia al seynnor del carnero, et si lo pierde, peyte li su carnero. Et si por aventura uiene el lobo de dia et lieua el carnero et loy puede prouar con dos ombres, non loy peyte.

[112]. *De furto de mies*. Todo ombre que su mies li sieguen o furten fays de pieça o de hera, puede dar candela, et ha .LX. sueldos de calonia.

[113]. *De furto de bestia quadrupeda*. Todo ombre qui furte bestia quadrupeda, si's quiere cordero, si's quiere puerco, puede dar candela.

[114]. *De fiança o ferme de un uezino a otro*. Ningun uezino que ite fiança o ferme uno a otro con su iura que'l saque, por aventura si'l niega el ferme o la fiança, puede dar candela aqueill qui faze la demanda.

[115]. *De matar bestia*. Nuill ombre que mate bestia de su uezino, si'l puede prouar con dos ombres, peyte'l su bestia et ay .LX. sueldos de calonia.

[116]. *De ferir bestia de su uezino*. Nuill ombre qui fiere bestia de su uezino et li crebanta hueylo o miembro alguno, que'l emiende, et si non, puede li dar candela.

[117]. *De leyssa, qui no ha fillo o filla*. Todo ombre o toda muyller que no aya fillo o filla, puede leyssar lo suyo el marido a la muyller et la muyller al marido o a otro ombre que sea su parient o a otro ombre que quisiere, ferme dando.

[118]. *De coto de oueyllas*. Nuill ombre que entre en pieça sempnada con oueyllas, de dia, de .X. a suso, ay de calonia un canero, et de nuyt, dos carneros, et peytando el daynno a su seynnor.

[119]. *De coto de bestia*. Nuill ombre que con bestia sea preso en pieça sempnada de nuytes a furto pasciendo, ay dos medidas, esto prendiendo baile de co[n]ceylo o seynnor de pieça o su ombre con su iura.

[120]. *De pastor que cata oueyllas*. Todo ombre pastor que cate oueyllas de seinnor et en el terminado ande, si oueylla ninguna muere o cordero, saque li el vientre et aduga la a la uilla, et si esto no faze, que la peyte.

[121]. *De uendida de pieça*. Nuill ombre o nuylla muyller que sea casada et uende su pieça et no meta el trigo en casa, et si'l mete en casa, entrambos hi an part, et si no'l mete en casa, puede comprar el marido que no aya part la muyller, et otrosi puede fer la muyller.

[122]. *De fer casa*. Todo ombre que faga casa en plaça de su muiller, el uaron deue emendar a bien uista de dos bonos ombres o la quarta part de las casas.

[123]. *De pleyto que ha uno con otro*. Nuill ombre que aya pleyto uno con otro et uiene deuant el alcalde, et mande yssir la pendra el alcalde d'aquia

otro dia que se conseille, et por ventura non lo quisiere fer et trasnuyte la pendra, ay .LX. sueldos de calonia.

[124]. *De qui desmiente al alcalde.* Nuill ombre que desmiente al alcalde, probando se con dos ombres, .LX. sueldos ay de calonia et el cuerpo a merce del rey.

[125]. *De demanda que faze uno a otro.* Nuill ombre que faze demanda uno a otro que'l deue dineros o trigo et uienen a iuyzio delant l'alcalde, et si el qui deue los dineros o el trigo niega et si el que faz la demanda li puede prouar con dos ombres, por el niego deue el otro .V. sueldos de calonia.

[126]. *De qui tailla arbor que lieue fruyto.* Nuill ombre que taylle arbor que fruyto lieue, si quiere nit, si quiere salz, en uoz de fuerto li pueden dar candela. Et si otrament taylla arbor nin uit nin salz et li puede seer prouado con dos ombres, deue pagar al seinnor del fruytal por cada arbor .V. sueldos de calonia et deue li emendar el daynno.

[127]. *De pleyto.* Nuill ombre que ha pleyto de .XII. dineros aiuso, la cabeça de un cristiano deue iurar, et de .XII. dineros asuso, deue iurar en las Ribas.

[128]. *De pleyto.* Nuill ombre que pleyto aya uno con otro et sean delant el alcalde et se alça el uno al rey, a li a seguir el otro uezino, et si se torna de la carrera de fuera del termino, no ysscan peynnos, si no como el rey mande.

[129]. *De uedaderos de dos conceylos.* Un conceylo a otro que aya uilla fazera, si quiere de uedado, si quiere de pan, si quiere de uino, deuen dar uedaderos conoçudos que prengan el coto como paren los conceillos.

[130]. *De leyssa de muyller o ombre que ha .XII. aynnos.* Todo ombre o toda muyller que aya .XII. aynnos puede leyssar lo suyo a qui quisiere, conociendo la su part et ferme dando.

[131]. *De leyssa de ombre o muyller que quiere finar.* Todo ombre o toda muyller que uienga in obitu mortis, de heredat que quiera leyssar de patrimonio conuiene ferme, de otra heredat que aya eyll conquista puede leyssar por su alma a qui quisiere.

[132]. *De porquero.* Todo ombre que al porquero ite su puerco, a la nueyt reconozca su puerco, et si lo ha menos, uaya lo fer assaber al porquero con dos ombres, et con su iura del seynnor peyte li el puerco; et si trasnuyta que non li faze assi assaber, con iura del porquero que a la uilla lo metio et que el cuerno toco, que escape.

[133]. *De matar can de oueyllas.* Nuill ombre que can de oueyllas matare de cara, non deue nada, probando con dos ombres; et si'l rueila piedra o azcona, et puede prouar, que'l peyte su can; et si'l fiere de trauiesso al can dont menoscabe el seinnor del ganado, por el menoscabo puede li dar candela, et si muere el can, una iura. Est es el menoscabo: si'l tailla el pie o'l plaga por que el can iaga enfermo.

[134]. *De peynndrar un uezino a otro.* Todo ombre que peynndre un uezino a otro et de fiança quoanto el rey mandare, et ha a dar ferme que quede de

todo ombre del rey aiuso; et otro ombre que fiança non de, no ha a dar ferme por feyto ninguno.

[135]. *De non peynndrar enfermo*. Nuill ombre que enfermo iaga en el leyto, d'aquia que se leuante que uaya por la uilla o uaya a la iglesia, non deue seer peynndrado por deuda ninguna nin por ferme que sea nin por fianceria, esto es por un uezino a otro.

[136]. *De iurado de conceylo*. Todo omne que iure por conceylo et de los iurados aya de seer, ha a iurar por mandamiento del alcalde que es por el rey, salua la fe del rey et del conceylo, et si calonia del rey caye, non la deuen encubrir iurados ni mayores; et deuen meter en conseyllo al alcalde en todos lures feytos dont el rey cobre sus dreitos et el conceylo lures cotos. Et si esto non fazen et el rey puede saber uerdat, los cuerpos et los aueres son a la merce del rey.

[137]. *De mayoral de rey et de conceylo*. Todo mayoral que sea del rey et de conceylo, non deue fer feyto ninguno amenos del alcalde que es iurado del rey.

[138]. *De anafega de pastor*. Nuill ombre que oueyllas ite a pastor por aynno, ha anafega. Si tanto es que el seynnor quiere prender sus oueyllas ante que los carneros yten a las oueyllas, ha li de dar toda la soldada.

[139]. *De homizidio*. Nuill ombre que mate a otro, por el homizidio ha a dar fiança ualeduera de la uilla del homizidio.

[140]. *De comanda, un uezino a otro*. Todo ombre que clamó aya un uezino de otro et diga «comanda te fiz de trigo o de dineros», de la ualia de .X. sueldos asuso, et si'l niega, puede li dar candela.

[141]. *De mayoral de conceylo*. Nuill ombre que mayoral sea de conceylo, ha de seer en la uilla el un mayoral por aguardar los dreytos del rey de calonia ninguna si caye, et por esto'l da el rey el diezmo de toda calonia que caya. Et si clamó ha un uezino d'otro que fuerça'l faze, el mayora ha a desfer la fuerça et de'l fiança al clamant; et si esto non quiere fer al clamant, puede peynndrar al mayoral.

[142]. *De mession que mete un uezino con otro*. Nuill ombre que meta mession un uezino con otro, por mession ninguna una oueylla por otra a li a dar, oueylla que em pïedes se tienga et pueda pascer.

[143]. *De qui ita fiança uno a otro*. Todo ombre que ite fiança uno a otro, si quiere por loguero de casa, si quiere por deuda de trigo o de dineros, et si's fuere el deudor su carrera, la fiança a lo a buscar siet dias a una part et .VII. a otra et .VII. a otra, esto por fuero; e si es fuera del regno, con su iura que non lo fayllo, ha a peytar en tres aynnos la deuda.

[144]. *De qui mata bestia quadrupeda*. Todo ombre que ande con bestiaro ninguno nuyt nin dia en campo et si uezino ninguno mata bestia ninguna et si's puede prouar con dos ombres, peyte'l su bestia et .LX. sueldos de calonia, et por oueylla o puerco, .V. sueldos, estas testimonias quoales se acertaren en el logar.

[145]. *De fillo o filla*. Todo ombre que aya fillo o filla que a su pan sea, non li deue falagar uezino ninguno nin meter lo en mala carrera, et de esto fizo paramiento el conceylo que, si uezino ninguno lo quisiesse tener a pesar de su padre en feyto ninguno, ha a dar tres mididas et .LX. sueldos al rey, et mayores de conceylo deuen desfer la fuerça. Et otrosi uezino ninguno non deue cuyllir mancebo ninguno de su uezino, et yssament segador ninguno que uezino lo aya apareyllado, otro uezino no'l deue coyllir.

[146]. *De enfermo*. Todo ombre que in obitu mortis uenga et enfermo iaga, [a] clamant ninguno que uenga por hereditat nin por mueble non li deue responder, si en fianceria non lo metio antes que enfermase, por testimonias ningunas que meta, esto es por hereditat de auuelo o de patrimonio.

[147]. *De clamantes de ombre muerto*. Todo ombre que passe d'est sieglo al otro, por clamant ninguno que uenga que dineros o trigo li deuia, si fiança non ha, no'l respondera el fillo por el padre nin la muyller eissament. El qui caillo al padre, caylle al fillo.

[148]. *De qui mata uno a otro*. Todo ombre que mata uno a otro et entre en casa ninguna por entrada que entre por puerta et salga por la paret et ua su carrera, el seynnor de casa non deue nada. Et si entra en casa de su uezino et si uezino ninguno lo empara, deue el homizidio.

[149]. *De ualimiento de parientes*. Todo ombre que aya baraylla un uezino con otro et uienen parientes en ualimiento con armas et muere hi nuill ombre, todos deuen el homizidio, et saquen homiziero que ande ainno et dia fueras que complezca dreyto; et si no, iscan todos fuera de la uilla quoytos en la muert fueron del ombre, et que complezca[n] dreito al cabo del ayngo.

[150]. *De homiziero*. Todo ombre que mate uno a otro et entra en casa de cauayllero o de infançon ninguno, non deue el conceylo la casa crebantar mas deuen la aderedorar et aguardar a derredor, et quoyto las goteras touieren, non se acuesten al palatio ni al corral, et deuen embiar message al rey; et ata que uenga el message del rey, esto deue fer el conceylo.

[151]. *De infançon que es preso con furto*. Todo ombre que infançon sea et con furto sea preso, deuen lo prender los mayores del conceylo et con poder del conceylo lieuen lo al rey o a sus bayles. Esto mando el rey don Sancho.

[152]. *De fuerça de laurador a infançon*. Todo ombre que sea laurador et fuerce al infançon bestia o puerco o oueylla, et si'l puede prouar con un infançon et con un laurador, peyte'l su ganado con sus colonias. Et issament si furta el infançon al laurador et loy puede prouar con un infançon et con un laurador, ha de peytar sus nouenas al rey et al seynnor de la bestia la dobla.

[153]. *De laurador que mata a infançon*. Nuill laurador que mate a infançon ninguno, non deue homizidio, mas ha se a guardar de la enemiztat; mas el infançon, si mata al laurador, deue homizidio. Et d'esto deuen seer los mayores priostos por prender al omiziero d'aquia que de fiança del homizidio.

[154]. *De homizidio*. Todo conceylo deue seer apercebudo de homizidio ninguno que eillos non deuan antes que uayan delant el alcalde et estremen

homiziero; que, después que fiança da el mayoral ququanto eill mande, non pueden estremar uezino ninguno por homiziero.

[155]. *Ejemplo*. Domingo de Pero Chico mato a Domingo Tibalt en la abadia, et ququantos que entraron hi dentro et hicieron con eyll peytaron el homizidio. Et tenia Miguel de Larat la uilla et pendro al conceillo, et el conceillo estreynnio a Pero Chico et a Garcia Micuz de toda Navarra et a Caluer de Johan Gorria et a ququantos hi fueron, et peytaron el homizidio.

[156]. *De homiziero*. Nuill ombre que mate uno a otro, si eill mismo nompna «Fulan me mato», aqueill es el omiziero; et si eill passa del sieglo que no'l puede nompnar, el parient que lo suyo heredara o el parient que mas li pertanga, ququal nompnare, aqueill peytara el homizidio.

[157]. *De homiziero*. Dos uandos que se mesclen nuyt nin dia et maten ombre ninguno, saquen omiziero et peyten homizidio al rey. Miguel de las Mengas et Iohan Palomo mataron a Perrion et peytaron el omizidio.

[158]. *De anafega de pastor*. Todo ombre que oueyllas ite a pastor, si anafega'l a dar, trigo o comuynna como pora la rueda conuiene, domingueras domingo a la nuyt et lunes mainnana, de .X. corderos uno et de .V. medio et de un cordero dos dineros al día de medio mayo. Si clamouiere el seynnor que oueyllas ito et si'l puede prouar con dos ombres et con su iura, peyte'l sus oueyllas, et si non, iure el pastor et escape.

[159]. *De muert de bestia o de buy*. Nuill ombre que bestia de su uezino mata uno a otro o buy, peyte'l su bestia o su buy, si puede prouar con dos ombres et con su iura, estos testigos ququales en el ganado se acertaren. Et sea apercebudo el alcalde de todo pleyto que de niego uayan a iudicio uno con otro, si testimonias ha a dar, .V. sueldos ha de calonia.

[160]. *De herdat boluer*. Todo ombre que buelua herdat de su uezino con la suya, assi como la boluio que la escarpa, et si puede prouar con dos ombres et con su iura, por cada muga .V. sueldos.

[161]. *De herdat tener ayngo et dia*. De toda herdat que dize ombre «yo so tenient ayngo et dia», et el otro ombre dize «yo so tenient ayngo et dia», aqueyll qui prouare con mas de ombres, aqueill meta fiador sobre la herdat.

[162]. *De quadrupeda que trasnuyta en poder d'otri*. Todo ombre que de quadrupeda aya clamos un uezino d'otro et si trasnuyta em poder suyo, meta fiança, et si puede prouar el clamant con dos ombres et con su iura que fuerça'l fizo, desfaga li la fuerça et peyte la calonia, .LX. sueldos.

[163]. *De dar candela*. Todo ombre que fiança de de candela arder en Sant Esteuan .V. sueldos ay de calonia, et si uan a Sant Esteuan, .X. sueldos. Et si arden candela por quadrupeda ninguna, sus novenas al rey et al seynnor del ganado la dobla, et por la candela arder, demas .LX. sueldos de calonia.

[164]. *De qui prende puerco en su sarrado*. Todo ombre que prenga en su sarrado puerco de su uezino, a lo ha encaçar tres uegadas a derredor, et si isse el puerco, non deue coto, et si non puede yssir el puerco, deue el dayngo

et el coto; et si la mano yerra que mate el puerco, peyte'l, et el otro peyte el daynno et el coto.

[165]. *De huerto serrado*. Todo ombre que huerto aya serrado a derredor, ata peyros et puertas et lindar aya, si nuyll ombre entra dentro et si'l prende el seynnor del huerto o su ombre que sea de su pan, tres medidas ha de coto et con iura del seynnor o de su ombre; et si otro ombre li entra a furto, puede'l dar candela.

[166]. *De qui enciende su casa*. Nuill ombre que enciende su casa deue .LX. sueldos de calonia al rey et deue tres medidas al conceillo.

[167]. *De uinnadores et messeguros*. Nuill uinnador o messeguro que baile sea de conceillo, si prende ganado ninguno que daynno o coto deua ante de uedalers otros que conceillo meta, aquellos que ante prisieren deuen auer el coto.

[168]. *De messeguro*. Nuill messeguro que sea de conceyllo et prende ganado ninguno que daynno fagan, de los peinnos al seynnor de la pieça, que, depues que el mes passa, non respondra el daynnador al messeguro ni a bayle ninguno de conceillo.

[169]. *De ganado que entra en pieça*. Nuill ombre que su pieça siegue et si entran oueillas o ganado ninguno, eill estando o su ombre en la pieça, peyte'l el daynno mas non coto.

[170]. *De porcarizo de conceyllo*. Et porcarizo de conceill que puercos cate, si puerca'l pare en el mont, deue aducir los porcicyllos en la falda a la uilla, et el seynnor de la puerca de li un porcicyllo o una porcicylla de los que mas fueren, et que los crie la puerca un mes. Et el porcarizo meta anafega su dreyto, et si esto non quisiere fer, prenga lo al dia.

[171]. *De peyndra de uilla casteillada*. Nuill ombre qui peyndre de uilla que es casteillada sines clamado, deue .LX. sueldos de calonia, et deue clamado al alcalde et a los mayores delant ombres; et otro ombre forano que su fiança pendre de la uilla, deue tener los peynnos tres dias en la uilla, et si esto non faze, deue .LX. sueldos de calonia al rey.

[172]. *De carapito*. El carapito dreyto, .II. quartoales de trigo.

[173]. *De seynnal camiado d'oueilla*. Todo ombre que seynnal camie d'oueilla ninguna a furto, si'l puede prouar con dos ombres et con su iura, peyte .LX. sueldos de calonia.

[174]. *De deuda de iudio*. Nuill ombre que deua a iudio, si quiere trigo, si quiere dineros, pruebe se con el fiador et con un iudio et con su iura que lo a pagado, et ualga li; et si non, iure el iudio que non lo a pagado, et peyte.

[175]. *De leyssa de marido a muiller et de muiller a marido*. Todo ombre que quiera leyssa leyssa ninguna a la muiller o la muiller al marido, et fiança'l de sobre una pieça o sobre una uinna, de .XX. kafices de trigo et ferme'l de; non pueden hi entrar d'aquia que'l den los .XX. kafices de trigo ont tiene fiança, et esto por fuero.

[176]. *De destinamiento*. Todo ombre que destinamietno faga in obitu mortis que deua trigo o dineros, si quiere marido a muiller o muiller a marido, a fillo o a todo ombre que de conoçudo uenga, puede leyssar pieça o uinna, ferme dando o fiança ateniendo sobre la pieça o sobre la uinna, esto probando con dos ombres.

[177]. *De mayoral de conceyllo*. Mayoral de conceyllo non se deue partir de la uilla el uno, por baraila que aya un uezino con otro o contienda, esto por fer dreyto et dar fiança el que tuerto tiene al otro. Esto faga'l fer luego al dia et non trasnuyte, et si por culpa del mayoral romaynne que el rey pierde sus dreytos, cate que faze, que'eill lo ha de emendar.

[178]. *De ombre casado que iaga con otra*. Todo ombre que muiller aya a bendicion et con otra muiller sea preso que iaga con eylla que prouado sea, deue al rey medio homizidio. Et otrosí, si criatura faze en otra muiller que la cate por suya, deue medio homizidio.

[179]. *De clamo que ha uno d'otro*. Todo ombre que clamo ouiere uno d'otro et fiança de quoanto el rey mande et sus fueros, el alcalde deue mandar a los mayoresales que saquen la peynndra, et aqueill qui ouiere la peynndra, quoantas nuytes trasnuytare en su poder, tantos .LX. sueldos de calonia deue por[a] al rey; et depues, que iudgue el alcalde el iudicio, si's pagare d'el, si no, puede se alçar al rey.

[180]. *De ombre qui peynndra en auiento o en coaresma*. Todo ombre qui peynndre en auiento o en coaresma et delant el alcalde uiene a iudicio et pleyto lieuen, si calonia y a ninguna, pues que delant el alcalde uienen a iudicio, manifestada es la calonia que peyte. El alcalde es baile del rey, et los mayoresales de conceyllo. El alcalde mande a los mayoresales.

[181]. *De clamo de plaga de ombre forano*. Nuill ombre de Larraga que clamo meta que ombre de Lerin lo ha plagado o ombre forano ninguno, ha a dar testigos, uno de Lerin et otro de Larraga, et con tanto peyte l'otro la calonia. Sambalero mato un ombre et entrado se en casa de don Thibat por la puerta et sayllio ser por la paret encontra Sant Andres, et el seinnor de la casa non peyto homizidio. Johan Fradre mato un ombre et entro en casa de Maria Lerin por la puerta et saillio por la paret, et por esto el seynnor de la casa non peyto homizidio.

[182]. *De hera, que deue auer sierço et buytorno*. Nuill ombre que era aya por[a] auentar deue auer sierço et buytorno, estos dos uientos, por fuero.

[183]. *De casas de dos uezinos que se tiengan en semble*. Dos uezinos que en semble se tiengan lures casas, cerca una casa d'otra, non deuen auer sinistras en cambra ni en corral ni en casa ninguna, l'uno contra l'otro, por dont enuyo li faga ninguno; et por esto puede'l peynndrar que las sarre todas.

[184]. *De peynndra que sacca el mayoral*. Nuilla peynndra que saque mayoral de conceyllo en auiento o en coaresma, depues que la saque por el mandamiento del alcalde, la calonia deue, et deue peynndrar fiança.

[185]. *Como deue ombre prouar*. Todo ombre que ha a prouar con la fiança et con otro ombre et con el ferme et con otro ombre, en firmamiento ninguno que passe, .V. sueldos ha de calonia.

[186]. *Como deuen fer arco por Sant Johan*. En el dia de Sant Johan deuen fer arco, et los mayores deuen lo fer saber a las nouias, et la una que mas aguisado tenga fagalo, et aiuden li todas las otras, et si non lo quisieren fer, peyndren los mayores por .X. sueldos. Garcia Symeniz de Aniz peyndro por esto.

[187]. *De paramiento que faze una uilla fazera con otra*. Toda uilla fazera que paramiento faga conceylo uno con otro, con iura del baile que'l uio o que'l priso, peyte el daynno et el coto; et si non, iure el otro et escape.

[188]. *De uilla que no ha paramiento con otra uilla*. De uilla que no ha paramiento un conceillo con otro, de un ombre de la uilla dont es el dainnador et otro ombre dont es [el] qui faze la demanda, et con iura del baile peite el daynno; et si non, iure el otro et escape.

[189]. *De defesas de conceylo*. En las defesas de conceillo, nuill ombre que oueyllas hi meta de nuyt nin de dia, deue .XXIII. carneros, et todo que las hi prenga, la meytat del coto aura, et la meatat el conceillo. En el uedado de .VII. montes, de nuyt ha .III. carneros et de día .II. carneros. Et todo ombre que aya a iurar, deue iurar en la era de conceillo. Estos carneros sean borros o borras.

[190]. *Jura de baile o de messeguro*. Nuill ombre que aya a iurar que messeguro o uinnador sia, deue iurar en las Ribas. Don Gil, el alcalde, leysso por priego de bonos ombres a don Gil de Caluo de calonia .XX. sueldos et leysso su part de calonia a Pedro, yerno de don Maranno.

[191]. *De caça de perdizes con ret*. Nuill ombre que con ret cace perdizes o con leytera, .LX. sueldos ha de calonia.

[192]. *Qui faze leynna en uedado de conceylo*. Nuill ombre que leynna faga en el uedado del enzino et coscoylo, deue peytar por la carga .I. kafiz de trigo, et por el fayssso .I. robo de trigo, et por la carga de las ayllagas, vn rouo de trigo, et por el fayssso, .I. rouo de trigo.

[193]. *Exemplo*. Remembrança que Pascoal de Beruinçana, como li quisieron dar hermano que non deuia auer. Pedro Moro la criaua en su casa et crebo la losa et dio a su fillo en la cabeça et peyto .CCC. sueldos, et fizo que peyndro los buyes de la uilla, et a Garcia Pedro de Pero Ezquerra fizieron partir la por alma et por el terminado de Baygorri .C. kafices de ordio, et a don Garcia Lopiz, el seinnor d'Alffaro, .XV. kafices d'ordio, et a don Martin Periz, el prior, et a don Aznar Lopiz, .X. kafices d'ordio. Esto fue en el tiempo de Johan Escriuano, que era alcalde. P. Orbeillido peyto .C. kafices d'ordio, Martin Caluo peyto .CCC. sueldos, e Garcia Alcalde fue's pora Arnedo.

[194]. *Exemplo*. Pascoal de Castieylo de Miranda tenia dos pastores en las oueyllas, et mato el un pastor al otro. Sabudamientre don Symen Clavero el Tuerto, que era clavero del rey en Olit, mato al pastor et soterro lo et dio li un ribazo de suso. Et tenia Miguel de Herat Miranda, et peyndro a Pascoal

de Castieyllo por el omizidio de su pastor, et fueron al rey don Sancho por oyr iudizio de la cort, esto sabudament a Tudela. Et iudgo el rey que por ombre que fueras andidiesse en ganado, que nuill ombre non deuia, que padre fuesse nin seynnor, peytar homizidio por tal razon.

[195]. *Exemplo*. Ochoa Tirar era iurado de conceillo et Sancho de Maria Santz et leuaron a pleyto a Garcia Iohans, sabudament por un cirueillo que estaua en el soto en el sulco, et demandauan .LX. sueldos por el cirueyllo et por cada rama .V. sueldos. Pero Mingo de Sol fo d'esto uozero. Testimonias, Martin, mayoral del Puyo, et Domingo Galuarra et don Gil Lopeyz, el alcalde. Et otra fizo: tiuo la uoz del fi de Pero Semeno, que auia su segunda coreana a bendicion. Et otra fizo, que dio al alcalde por conseillo que non conuenia fiança por arder candela un uezino con otro. Ochoa Tirar dio por conseillo a fillos de Miguel de Falces que pendrassen a Furtuynn Santz el Chico por .LX. sueldos, et esto lo fo [en tiempo de don] Miguel Escriuano, con entrambos los mayorales. Et otra fizo Ochoa, que dio por conseyllo al alcalde que todos los fieles que ardiessen candela et quoval que cayesse que dissiésemos que Pero Iohans era (...) por amor que non peytasse las colonias. Esto fo en tiempo de don Pero Sanchiz de Uarieyllas et de don Miguel de Guerez.

[196]. *De caça que non deue seer uedada*. Nuill conceillo non deue uedar mont de caça a ombre que traya aztor ni falcon de liebre nin de perdiz, mas pueden uedar a todo ombre que non cace con ret ni con foron; et si es preso con ret o con foron, que peyte el coto como pare conceillo.

[197]. *De ganado de ordenes*. Todo ganado de orden ninguna que sea et lo prenden en el termino, si daynno faze en el pan o en uino, peyte el dainno, mas non deue peytar coto ninguno, que la orden no ha término ninguno, si no es la merce del rey o del pueblo.

[198]. *De qui mata ombre et ielo retrahen*. Nuill ombre que aya ombre muerto et dreyto aya complido en Sant Esteuan et nuill otro ombre que uezino sea retreyto li de «tu matest a Fulan», et pueden saber uerdat en dos ombres o en dos muilleres de bon testimonio, ha li a iurar en Sant Esteuan et ha li a dar al rey .LX. sueldos de colonia; et si no, a li a iurar en las Arribas.

[199]. *De los dreytos del alcalde et de los mayorales*. En toda colonia de .LX. sueldos ha el alcalde el tercio et los mayorales han el diezmo. En homizidio el alcalde ha la nouena et el merino ha la nouena; los mayorales an el diezmo, por ont deuen aguardar dreytos del rey.

[200]. *De qui batia mora de iudio o de cristiano*. Nuill ombre que batie mora de iudio, ha li a dar dos morauidis o .XV. sueldos, et si batia mora de cristiano; el cristiano por sierua la compro, et dor que la faille, poder la ha de prender o de uender la et de empeynnar la a su sierua, et otrosi de moro.

[201]. *De muert de iudio*. Nuill ombre que mate a iudio deue mil sueldos, esto es por homizidio de iudio. Empero esto non fayllan por fuero, mas el rey se lo mando.

[202]. *De alcalde que el rey mete.* El rey, chupando mete alcalde, faze fer pleyto et homenaje que agoarde sus dreytos et sus colonias, et el alcalde deue seer apercebudo por todos los dreytos del rey o de ombre de uilla que uenga a eill clamant, o forazo ninguno que mande a los mayoresales que'l saquen a dreito. Et si por culpa del alcalde o de los mayoresales se pierden los dreytos del rey o las colonias, ellos los han de emendar, que los mayoresales son bailes del rey.

[203]. *Exemplo.* El nulo de Johan Escuron estaua en la cayll a la puerta de Martin Serrano, et passaua Domingo Gonçaluo Sebastián, et el mulo de Johan Escuron ferio lo en la camba, et por el menoscabo que priso non li queria emendar, et uido por bien el conceillo que'l dasse candela.

[204]. *De muert de fillo que [no] ha .XII. aynnos.* Todo ombre o toda muyller que aya fillo que no ha .XII. aynnos et si el fillo muere en su poder, la heredat torne a los parientes dont uiene et el mueble deue seer del padre o de la madre. Mueble es pieças por segar et uinna por uendemar et barueyto por sempnar.

[205]. *De pleyto de ombre de la sierra en suso que ha con otro.* Nuill ombre que sea de la sierra en suso, si faz pleyto con otro ombre que sea de la sierra aiuso, ha a dar testimonias un ombre de la sierra et otro deius la sierra, et si iura y a de passar en Sant Saluador de la Puent o firmamiento, deuen passar.

[206]. *De ombre qui ita fiança o ferme a su uezino.* Todo ombre que fiança yte a su uezino con su iura que'l saque, et si ferme ita uno a otro con su iura que'l saque et si niega el ferme o la fiança, deue .LX. sueldos de colonia, esto probando el qui tiene fiança o fermes con dos ombres.

[207]. *De compra que faze hombre con su muyller.* Todo ombre que faga compra con su muyller a bendicion, si in obitu mortis uiene, puede leyssar el marido a la muiller su meatat et la muiller al marido otrosi, si quiere, por uender o por empeynnar o por fer todas sus voluntades, ferme dando, et mueble a passadas, ferme dando.

[208]. *De heredat de patrimonio.* Toda heredat que sea de patrimonio, pues que un hermano uende a otro, exida es de patrimonio; uendra a qui quisiere.

[209]. *De ferme de heredat.* Nuill ombre que ferme sea por heredat ha de fer bona et ha la de emendar de aqueilla compra entroa la suma. De tan bona a laudamiento de bonos ombres. Et si esto non quiere fer, puede'l prender de pan et carapito de agoa. Et si trasnuyta, en colonia iaze.

[210]. *De qui crebanta camino del rey.* El ery es seinnor de su regno et guida de los caminos, et todo ombre que passe por camino, si'l roban et crebantán et lo pueden prender, deuen lo render al rey o a sus bailes. D'aquesto deuen seer apercebudos el alcalde et los mayoresales, por ont el rey non pierda sus dreytos, et si non, caten que farán. Et por esto sean apercebudos por todo clamant que a eylllos uenga, si quiere sea cristiano, si quiere moro, si quiere iudio, et de fuerça que robador faga en la uilla los mayoresales lo han a emendar.

[211]. *De ombre o muiller que iaz enfermo.* Nuill ombre que enfermo iaga, eill o su muiller, et si non ha ombre o muyller que'l goarde su casa, no ha a yr en huest ni en apeillido; et si su muiller iaze parida, otrosi no yra en huest ni en apeillido.

[212]. *De bayle o messeguero de conceyllo.* Nuill ombre que baile sea de conceillo o messeguero o guiñador et sobre fuerça se clame al mayoral de conceyllo que pendra li reueyllo et lo quiso ferir, et si esto se prueua con dos ombres, peyte tres medidas, mas el baile non pierda su baylia. Et si'l fiere, atienda merce de conceillo.

[213]. *De huest que el rey faga.* Si el rey faze huest, de cada un ombre, et de esto deue seer el alcalde percebudo que mande a los mayoresales que los saquen fielment en seruicio del rey, assi como fuero es. Et si esto non fazen los mayoresales, aguarden se que non cayan en uerguença del rey o de los bailes.

[214]. *De mancebo o manceba.* Nuill ombre que a seinnor sierua, o mancebo o manceba, si el seynnor lo saca de casa et lo prende de la mano et saca o li uieda el pan o li cierra la puerta, por estas tres cosas, si'l puede prouar con dos ombres, doble li la soldada.

[215]. *De mancebo, como puede leissar a su seinnor.* Nuill ombre que mancebo sea et sierua a seynnor, por casamiento o por seruicio de padre que iaga enfermo, puede issir de seruicio de su seynnor.

[216]. *De fillo que faze iurar al padre.* Nuill fillo que al padre faze iurar, nuncas deue en lo suyo heredar, que el padre poder ha de empeynnar a su fillo por cueyta que aya.

[217]. *De laurador, que non deue uender heredamiento.* Nuill ombre que laurador sea del rey, no ha poder de uender en Nauarra hereditat que passe el auer ad Aragon ni a Castieylla; et si prouado li es, deue perder el auer, et el cuerpo a la merce del rey.

[218]. *De clerigo ordenado.* Nuill ombre a clerigo ordenado que sea non deue caber fiança nin dar li baylia ninguna, que non sera a iudizio de nuestro alcalde, que alçar se a al obispo. Et demas podredes fer tal pendra que yredes pora en Roma.

[219]. *De iudi[zi]o de alcalde, que deue passar.* Nuill ombre que al alcalde uaya a iuzio uno con otro et pleyto lieuen de firmamiento et ayan contienda uno con otro, el alcalde deue seer acordado que iudizio lis dio, et deue passar sobre su anima.

[220]. *De peyto de conceyllo.* Nuill ombre que peytero sea de conceillo deue peytar messegueria et uinnaderia entegro et medio por medio et quarto por quarto. Uidua que non tenga laurador, por ganado non deue mas de medio, si non tiene mancebo que pueda ytar iugada o manceba que pueda cozer fornada de pan.

[221]. *De hereditat de patrimonio de muiller.* Nuill ombre que muiller aya a bendicion, por hereditat de patrimonio de su muiller non puede dar ferme, mas por todo mueble si da ferme, uale.

[222]. *De qui reueilla peynndra*. Todo ombre que quiera peynndrar a su uezino et peynndra li reueille et se puede prouar con dos ombres, .V. sueldos y a de colonia, et si firmamiento ouiere de passar, otros .V. sueldos.

[223]. *De pastor*. Nuill pastor que passe por las carreras de los uedados de entre uinnas, si no yssen de carrera, non deue coto, et si iura el baile de conceillo que fuera de la carrera paissieron, deue el coto, et si non, iure el pastor que por la carrera uinian, et non peyte el coto.

[224]. *De hermanos que quieren partir casas*. Hermanos que casas quisieran partir casas en semble de patrimonio, non deue de casa leuar su cabo, mas deuen partir las casas entegrament a laudamiento de bonos ombres et de maestros; et si hermano ninguno quiera la casa escobrir o piedra leuar al otro hermano, de'l ferme a laudamiento de bonos ombres que'l faga otra tanta de casa o que'l emiende de piedra et de fusta.

[225]. *De pieça que es dada a fillo por plantar*. Todo padre que de pieça a fillo por plantar et ferme li de d'eyssa et la plante et la crie, ualer li deue, et los otros fillos ouiendo entregas de pieças et de uinnas, deue se integrar a laudamiento de bonos ombres. Et todo ombre que uina plante et sea tenient ata que de tres fuillas passe, por fuero puede poner fiador que faga tanto quanto el rey mande.

[226]. *De compra de pieça o de uinna*. Todo ombre que pieça compre o uinna, deue el uendedor yr adelant et el comprador hi ailluego et el ferme de çaga por apear la heredit, esto que prueben con dos ombres. Et si muere el ferme, que responda al fillo con la iura del comprador et del su fillo, si non, puede dar candela.

[227]. *De enfermo o enferma*. Nuill ombre que enfermo iaga en leyto et ferme de a su muiller o la muyller al marido, el ferme cate, como entra, si sabe la heredit, que, peus que nominada es, eill la [a] a fer buena; et por esto no ha ad apear, por que iaze enfermo.

[228]. *De qui es ferme et muere*. Nuill ombre que ferme es et muere, con su iura del comprador et de su fillo, con su carta en la mano et una testimonia uiua, deue ualer, et non puede dar candela.

[229]. *De heredit que han pleyto sobre eilla*. Nuill ombre que ha pleyto con otro sobre heredit ninguna et dize el uno «yo so tenient», et dize el otro «yo so tenient aynno et dia», el que prouare como es aynno et dia tenient con el ferme et con otro, ponga fiador que faga quanto el rey mande; et el qu enon podiere prouar que aynno et dia es tenient et aqueill qui prouare con testimonias que non sean valederas, eill et las testimonias cada .LX. sueldos an de colonia et los cuerpos a la merce del rey.

[230]. *De pleyto de bestia muerta*. Nuill ombre por bestia muerta nin por cosa muerta ninguna non puede dar candela.

[231]. *De partición de padre o de madre con fillos*. Todo ombre que padre o madre sea et deuiene del uno et el otro parte con sus fillos et suert quieran

ytar en casas o en pieças o en uinnas, en su fe estando el padre o la madre, de quoal se pagare prendra sen suert, bonos ombres partiendo o maestros.

[232]. *De ombre mal enfamado*. Nuill ombre que enfamado sea de perjurio o falsedad aya testimoniado, ni es por testimonia ni por ferme nin por fiaduria, ni por feyto ninguno non deue seer creydo.

[233]. *De pendra feyta el sabbado el sol entrado*. Nuill ombre que peynndre el sabbado el sol entrado ata al lunes el sol yssido, si peynndra, .V. sueldos ha de calonia.

[234]. *Lazo parar de las heras ata la uilla*. Nuill ombre que lazo pare, de las heras estando ata dentro en el cuerpo de la uilla, .V. sueldos ha de calonia; et otrosi con bayllesta si mata paloma, .V. sueldos ha de calonia.

[235]. *De peyta de quarto*. Nuill ombre que uezino sea de la uilla et non poder, salga de la uilla, et se puede prouar que aynno et dia ha seydo fueras de la uilla, por yda et por uenida et por cuillir su pan o su uino, et por fer su sementerero non deue mas del quarto, esto es por fuero.

[236]. *De peyta de medio*. Nuill ombre casado que non tenga casa o fuego, non deue mas de medio en peyta de conceillo, por que sea con su suegro o con otro ombre.

[237]. *De mayoral de conceillo*. Nuill ombre que mayoral sea conceillo, por peyta nin por feyto ninguno non deue fer fuerça a uezino ninguno a menos de iurados de conceillo o de bonos ombres. Conceyllo non mete mayoral por si eneys que faga fuerça ninguna a su uezino, et si fuerça faze a ninguno, calonia deue.

[238]. *De qui no ha peynnos*. Nuill ombre que clamo aya de uezino, que no aya peynnos, en uoz de furto et a los mayorales meta clamo, los mayorales fagan li dar fiador, et si non puede auer fiador, deuen lo peynndrar los mayorales, et si non lo fazen, la calonia es sobre eillos, esto dize en uoz de furto.

[239]. *De leyssa de marido et muiller*. Todo ombre puede leyssar a su muiller o la muyller al marido .I. kafiz de trigo de tierra sempnadura et un arienço de uinna, casando o non casando, mas no ha poder de uender nin de empeinar lo.

[240]. *De qui leyssa trentenio por su anima*. Nuill ombre que tentenio quiera leyssar por su anima, .I. rouo sempnadura ha a leyssar et un arienço de uinna.

[241]. *De qui leyssa heredat por su alma*. Nuill ombre qui quiere heredat leyssar por su anima, dos kafices de trigo de tierra sempnadura et dos arienças de uinnas, esto es por aniuersario aynnal.

[242]. *De baile de conceyllo*. Todo ombre que bayle sea de conceyllo, si prende carneros en el uedado o, leylna faziendo, a nuill ombre et de fiador del coto, si el mes huuia a passar et un dia, por fiança que tenga, no ha coto, que paramiento ley uence.

[243]. *De dos hermanos que lis caye suert en semble*. Hermanos que parten heredat en semble et si dos hermanos han una suert que non conoscan el uno

a menos del otro, et si el uno passa del sieglo, el otro heredara, et los hermanos otros no heredaran ni auran part.

[244]. *De clamo que ha uno d'otro.* Todo ombre que clamo ouiere uno d'otro, fiança ha a dar quoanto el rey mande et sus fueros, et uayan delant el alcalde et de lis iudicio el alcalde, et depues pueden se alçar al rey; mas ninguno non deve tener peinnos de la fiança que trasnuyten, et si transnuytaren, por cada nueyt .LX. sueldos ha el rey calonia, et por cada dia .V. sueldos, el dia de Omnium Sanctorum, el dia de la Sagration, el dia de Sancta Maria Candelera.

[245]. *De capeyllan, como deve testimoniar.* Nuill capeyllan que ha atestimoniar aya, deve seer revestido de todas las vestimentas antes que empiece a dizir missa o depues de la missa delant el pueblo, et deve passar por dos testigos, et el alcalde por dos testimonios.

[246]. *De qui tailla fruytal.* Nuill ombre que uit taylle ni arbor que fruyto lieue, .V. sueldos ha de calonia por cada uno, et al seynnor de la uit o del arbor qu'el emiende de su fryto cada aynno et que'l crie tan buen arbor como era en el dia que fue taillado. Et guiñador o baille que sea de conceylo deve descubrir en cuya uinna es el daynno, et el seinnor que cobre lo suyo, et el conceylo su coto; et tales bailes deuen meter el alcalde et el conceillo et assi deuen iurar los bayles. Et todo ombre que taylle arbor o saltz et se puede prouar con dos ombres, .V. sueldos y a de calonia et al seynnor doblar el arbor, et si firmamiento passa, .V. sueldos ha de calonia, et si no, puede'l dar candela.

[247]. *Exemplo.* Don Johan Lopiz priso a Sant d'Areyllano que era su primo cormano con todo lo suyo et dio li ferme delant bonos ombres, et don Johan Lopiz dio'l fiador que'l diesse a comer et a beuer et a uestir et a calçar, et depues repentiose Sant de Areyllano et sus hermanos et fueron delant el rey don Sancho, et mando el rey don Sancho que, pues que ferme dio, que'l ualiesse.

[248]. *De qui se enforca eill mesmo.* En Mendigorría auia un ombre que'l dizian Domingo Johans et enforco se eill mismo, et por quoanto lo descolgaron, demandauan el homizidio al conceylo et a su fillo, et don Symen de Rada peynndro por el homizidio. Et fueron delant el alcalde en Sant Esteuan a iuzio, et iudgo el alcalde que por esto non deuia homizidio.

[249]. *De qui ha piedra en los coyllones.* En Artayssona auia un clerigo que'l dizian Sancho Macua et auia la piedra en los coyllones, et fizo se meiar, et morio. Et don Pero Martiniz de Leth peynndro por el homizidio al que aduyssó el mege, et lo leuo de cabo a su saluo et demandaua li el homizidio, por que dio fiador de mano; et iudgo el rey don Thibalt que por esto non deuia homizidio.

[250]. *De qui demanda heredamiento.* Todo hombre qui heredita demanda de patrimonio o otra heredita, ha la ha apear et por toda la demanda ferme ha de dar que'l riedre de todo ombre del rey aiuso, si no, iamas no auria cabo.

[251]. *De alcalde, como deue seer percebudo.* Todo alcalde deue seer apercebudo si ua a conceillo, et si'l demandan conseillo por ombre malfeytor ninguno, deue issir de part con bonos ombres, et deue prender conseyllo como fagan, et uaya su carrera el alcalde.

[252]. *De messeguro de conceillo.* Todo ombre que messeguro sea et daynno li fagan en las pieças, si dainnador ay ninguno et li de fiador, que, si el messeguro li da fiador, non li cuylldra daynnador ninguno.

[253]. *De mayoral de conceyllo.* Nuill mayoral que sea de conceillo, si un uezino con otro ha pleyto, non deue seer uozero, esto es por que prende soldada et es baile del rey et del conceillo.

[254]. *De paramiento que fizo el rey don Sancho con los conceillos.* El rey don Sancho fizo paramiento con los conceillos de Larraga et de Artayssona, de Miranda et de Mendigorria, et de toda la Nouenera. En aqueill tiempo auian sayon, et acordaron se los conceillos et fueron merce clamar al rey que lis toilliesse el sayon de suso que lis fazia enuyo, et eyll ouo acuerdo que «qui'l reexpondría de sus dreytos?» Dissieron li los conceyllos que eillos metrian mayorales, dos en cada uilla, que'l respondrian de sus colonias todas. Disso el rey: «Esto fare yo por l'alma de mi padre et de mi madre et de mi muiller, que respondan mayorales de toda colonia».

[255]. *De qui peyndra buy.* Todo ombre que buy peindre, mil sueldos ha de colonia, mas si faze daynno con su boca en pan o en uino, mando el rey don Sancho que'l metiessen en corral, et por esto que no ouiesse colonia. Esto mando et laudo el rey don Thibalt.

[256]. *De qui reueilla a merino o a bayle peyndra.* Nuill ombre qui peyndra reueille a mreino o a baile del rey et se puede prouar con dos ombres, deue de colonia .LX. sueldos.

[257]. *De peytero, como puede seer fiança.* Nuill ombre que peytero sea de conceillo et peynnos aya biuos, bestia o oueillas, et demuestre peyndra biua, es fiador por clamo que aya un uezino d'otro, por que casa tenient non sea.

[258]. *De qui levanta a otri que por eill se pierden las colonias del rey.* Nuill ombre qui mete clamos a bayle de rey et dize: «Yo prouare con dos ombres que las colonias del rey por ti son perdidas», peyte la colonia; et si non puede prouar, qui tal clamo metio peyte la colonia.

[259]. *De peyndra que iaga forçada.* Nuill ombre que se clame a baile del rey o a mayorales que peyndra li iaga por fuerça o de fuerça ninguna et se prueba con dos ombres, peyte la colonia.

[260]. *De qui da salto a otri en el camino.* Todo ombre que uno a otro da salto en el camino, de al rey mil sueldos de colonia.

[261]. *De ferme de heredit que muere.* Todo ombre que ferme tenga de heredit de compra et muere el ferme et muere el comprador, con la iura del fillo del ferme que iure al uendedor o a su fillo, si la aya a fer bona; esto iurando el fillo del comprador que tal ferme li era por ferme muerto, no ha candela, nin por cosa muerta ninguna.

[262]. *De ferme de mueble et de hereditat.* Todo ombre que ferme tenga por mueble et por hereditat, ha de firmar con el ferme et con otro ombre, et si el firmamiento passa, .V. sueldos ha de calonia; et si non puede prouar, puede dar candela.

[263]. *De fiança de trigo o de dineros.* Nuill ombre que fiador tenga de trigo o de dineros, ha se a prouar con la fiaduria et con otro ombre, et si firmamiento passa, .V. sueldos ha de calonia; et si non puede prouar, puede dar candela al fiador el demandador o al ferme el comprador, si testimonias no ha.

[264]. *De qui cueyllle roya en huerto aylleno.* Todo ombre que cuelga roya en huerto o en uinna ayllena, ha de emendar al seynnor de lo suyo. Esto, con su iura que lo uio o que lo priso, .V. sueldos ha de calonia.

[265]. *De qui peyndra bestias iuntas.* Nuill ombre qui peyndra bestias iuntas un uezino a otro, .LX. sueldos ha de calonia; et si a otra uilla quiere leuar la peyndra, ha a mostrar casa et puerta, et que se prueue por uezino de la uilla en conceillo.

[266]. *Exemplo.* El hombre del prior don P. Noues, Sancho por nombre, plago a Garcia de Beruinqana, et non quiso dar fiador de la calonia, et priso lo en conceillo et metieron lo en casa de Domingo Villana. Et Martin Serrano plago a Symen Zapatero, et metieron lo en casa de Domingo Belenguera.

[267]. *De mancebo que ama a manceba.* Nuill ombre forro que mancebo sea et ama ad alguna manceba, et si'l da dineros o trigo, deue prender fiador, et si no, ni aura dineros nin trigo nin iura. Et si barragana tiene en casa et se li ua con trigo o con dineros, non li consigna nada.

[268]. *De qui faze ligar a muiller.* Un ombre amaua a una manceba et non la podio auer, et caso se la manceba con otro, et el mancebo fizo ligar la. Et por esto quiso'l dar candela, et el fuero non lo uido por bien.

[269]. *Exemplo.* El fi de Domingo Ortelo de Miranda fo afamado de furto et entro en Sancta Maria, et yssio se depues fueras et fo em poder del conceillo; et metieron lo en la casa de Domingo de los Arcos que era mayoral, et no yssio d'ailli ata que dio fiador a los clamantes.

[270]. *De qui mata buy aylleno.* Nuill ombre qui mate buy ailleno, mil sueldos ha de calonia si'l pueden prouar con dos ombres, et si no, una iura.

[271]. *De qui peyndra su fiança et mueren los peynnos en su poder.* Nuill ombre qui peyndre su fiador et los peynnos mueran en su poder, demostrando el peleio con su cabeça et con sus piesdes, con su iura deue ser creydo, et por esto non li pueden dar candela.

[272]. *De dos hermanos, como heredar el uno lo del otro.* Dos hermanos que sean, [si] el uno muere sines criatura, el otro hermano heredara, et sobrinios que sean fillos de hermanos no heredaran.

[273]. *De peyndra d'una uilla a otra.* Nuill ombre qui peyndre d'una uilla a tora por ombre que peinnos no aya et si peyndran a ningun su uezino et si el marquero li aduze delant, que yescan los peynnos; et si no, de fiador sobre la peyndra, et si trasnuytan, .LX. sueldos ay de calonia.

[274]. *Ejemplo*. Mecheri et Garcia Aznariz ouieron clamo de Johan de Falaria por uoz de tuerto et mando el alcalde que diesse fiança, et non dio [fiança] et fo preso; et presolo Domingo de Sol et .I. de Ga, et iazio ocho dias preso en casa del mayoral.

[275]. *De qui mata iudio o iudio a cristiano*. Nuill ombre que mate a iudio, mil sueldos ha de calonia, et si el iudio mata a cristiano, si es franco su homizidio et si es laurador su homizidio, de quoval comarca es.

[276]. *De qui mata a otro sobre tregua*. Nuill ombre que mate a otro ombre sobre tregua, es traydor, o si'l mata por auer. Nuill ombre que por tal razon mata, deue seer justiciado, et iglesia nin palatio nin fiança ninguna no'l deue ualer. D'ont la traycion fizo ata la forca deue seer traynnado, et de quoanto ha en el mundo, a la merce del rey.

[277]. *De qui quiere afillar a otro ombre*. Todo ombre que quiere afillar a otro ombre deue dar ferme, et delant bonos ombres, que por afilladura que'l dio assi ferme; esto, prouando con el ferme et con otro ombre, uale.

[278]. *Ejemplo*. Martin de Perica ouo clamo de San Pedro en uoz de furto et mando el alcalde que'l dies fiança, et non pudo dar fiança, et ouo a dar cauleuador que non se fuesse, por ont el rey non perdiesse sus dreytos, et el clamant que cobrasse lo suyo; et el pie teniendo en el cepo ardio candela en Sant Esteuán. Esto es mandado por fuero.

[279]. *De peinnra de auiento o de coaresma*. Nuill ombre que sea de la Nouenera et peynndre uno a otro en auiento o en coaresma, .LX. sueldos ha el rey, si no es por fianceria que'l meta que ha clamo uno d'otro; en esto no ha calonia el rey.

[280]. *De pascen en uedado*. Nuill ombre que por fuerça quiera pascen en uedados de conceillo et peynndra reueylle a iurados o a bailes de conceillo, .XII. medidas deue al conceillo, esto es por fuerça de reueyllo.

[281]. *De baile del uedado*. Todo ombre que baile sea del uedado et prenga carneros, de nuyt de la grey quatro carneros et de dia dos carneros, et d'aquí a cabo del mes, dando dia et hora, a que hora los priso, con su iura, que'l den ferme. Et todo bayle de conceyllo que a iurar aya et baylia tienga, ha a iurar en la hera de conceyllo.

[282]. *De enfermo*. Nuill ombre que iaga enfermo et uenga in obitu mortis et leysse mueble o dineros o trigo o ropa ninguna, uerdat sabiendo en ombres o en mylleres que fueron en el logar, deue passar. Esta uerdat deue saber capeillano e ombres bonos.

[283]. *De ombre que matan de nueyt*. Nuill ombre que matan de nueyt, conceillo non deue peytar homizidio ni otro ombre, si non se prueua qui lo mata.

[284]. *De dos ombres presos con furto*. Dos ombres que presos sean con furto, d'aquí a que sepa el rey uerdat quoval tiene tuerto o quoval no, por que el uno quiera negar que non tiene tuerto, tal iuyzio deue auer el uno como el otro, et d'esto sea percebudo el alcalde que non faga iusticiar el uno a menos

del otro; d'aquí a que sepa el rey uerdat, fiança non uala al uno mas que al otro. En tiempo de don Thibalt fo enforcado .I. de Mocha, en tiempo de don J. Lopiz, Martin Tina; etn tiempo de Martin Mayoral fo enforcado el ombre de Miranda.

[285]. *De iudizio que da alcalde non dreyturero.* Nuill alcalde que de iudizio ha uezino o a ombre ninguno que dreyto indicio no ha, que lo pueda prouar el clamant delant seynnor de tierra o en cort, deue perder el cayssar de la boca. Et si el alcalde dio dreyto indicio que el rey et la cort lo atorgue, el clamant deue seer [u]sticiado, enforcado o traynnado, esto a pagamiento del alcalde.

[286]. *De clamo de infançon de laurador.* Nuill ombre que infançon sea et aya clamo de laurador del rey que'l crebanto su cabaynna de oueyllas, prueue se con un infançon et con un laurador; et el laurador, que sea del rey o de orden, peyte'l su ganado et .LX. sueldos de calonia. Nuyll laurador que de cauayllero o de infançon sea no'l caba ninguno fiança, que non uale, por que es encartado, que su seynnor poder lo a de uender o de empeynnar.

[287]. *De pleyto de un laurador con otro.* Nuill laurador que del rey sea et con otro laurador del rey aya pleyto, deue'l peynndrar que'l de fiança quoanto el rey mande o los fueros; et si otro seynnor prende sobre el rey, deue .LX. sueldos de calonia et el cuerpo a merce del rey. Esto es por fuero en toda Navarra.

[288]. *De quien yta fiador et no'l acorre.* Nuill ombre que ite fiador uno a otro et no'l acorra et non saca sus peinnos, con su iura que iure que con peynnos en corral peyto, et prueua se con dos ombres, que'l doble su auer.

[289]. *Ombres que se aciertan en batailla.* Ombres que se acierten en un logar et tres o cinco que bataylla ayan uno con otro et uienga el uno de manifesto et quiere dar fiança por todos, desde que uienga eill de manifesto, si's quiere por calonia, si's quiere por homizidio fiança dando, deue ualer. A Pedro Royo enforcharon el conceillo en el tiempo de don Thibalt sines clamant ninguno, et enforcharon en Artayssona a Bonet.

[290]. *De herdat, que non puede seer leyssada.* Nuill ombre de la Nouenera que laurador sea del rey no ha poder de leyssar herdat a hospital ni a orden ninguna, si non sea el clerigo beneficiado que sea peytero del rey. Esto mando el rey don Sancho et fo pregonado por los mercados en Nauarra.

[291]. *De donatiu de laurador.* Nuill ombre qu elaurador sea del rey non puede donar donatiu nin leyssa ninguna de herdat, nin, por ferme que de, a infançon no ha de ualer, si non sea casado, o peytero, con villana del rey et tenga fuego et peyto. Aluaro de Andino era infançon et compro herdat peytera con ferme et con testimonias en Larraga, et iudgo el alcalde que non ualiesse, et alço se al rey don Sancho; et mando el rey que leyssa nin feyto ninguno que non ualiesse, et perdio la herdat.

[292]. *De emparança que es feyta por rey.* El rey si ymbia portero o merino que empare herdat de laurador ninguno, los mayoresales et el alcalde deuen yr

con eyll, et si el laurador da fiança pie a pie quanto el rey mande, deue li ualer, et si non da fiança luego, que emparen los mayoresales, con el ombre del rey que aduze las letras mueble et heredat, que sepa dizir al rey como es feyta la emparança; et de esto que sean tenedores los mayoresales de conceyllo ata que sea la merce del rey como mandare.

[293]. *De iudizio que da l'alcalde a su uezino*. Nuill ombre que uezino sea uaya delant el alcalde et indicio li de el alcalde por trigo o dineros que deua uno a otro et dia lis de de firmamiento, un uezino a otro puede ytar plazo ata tres uegadas, prouando se con dos ombres.

[294]. *De fuerça de un uezino a otro*. Nuill ombre que clamo meta, por su uezino que fuerça'l fizo, a seynnor o bayle del rey, et uan delant el alcalde a indicio, et indicio lis de el alcalde delant el bayle del rey dont su dreyto aya el rey; et si dia prende de firmamiento un uezino con otro, plazo non deue ytar, esto es por colonia de seinnor, eissament por ombre que non sea uezino de la uilla.

[295]. *De qui es fillo de ombre o de muiller iusticiados*. Nuill ombre que fillo sea de ombre iusticiado o de muyller iusticiada ata en tercera persona non deue seer testimonia ni fiança nin ferme ni tener baylia ninguna.

[296]. *De qui plaga uno a otro*. Nuill ombre que plague uno a otro et con el mal feyto se ua fueras de la uilla, assi como fizo Johans de Galisantz, que plago a Garcia Micoz de Fornera, vio por bien don Thibalt, qui era alcalde, con los ombres bonos de la uilla, et dio por iudizio que non podia tornar a la uilla d'aquí a que el ombre que plago fiziesse sines clamos de la sanadura et del menoscabo que passo; et pago al seynnor de la uilla .LX. sueldos por priego de Martin Mayoral et de bonos ombres, esto por quanto trasnuyto, que no uino a la uilla et con el mal feyto se fo eill se[n] testimonio. Esto es por ombre que non torna a la uilla et apeyllido de conceillo li ua a çaga, et por tal razon como esta peyto Saluador Thibalt et Sancho de Maria Santz cada .C. sueldos et otros con eillos por el apeyllido que fo feyto.

[297]. *De compra que faz un uezino d'otro*. Nuill uezino que uenda uno a otro heredat o ganado a dos plazos o a tres, por aventura si non puede pagar, con su iura, aqueill qui fizo la compra, que torne la compra al seynnor qui la uendio et pierda lo que ha pagado. Esto mando el rey don Sancho que nuill ombre que a plazo uendia, que vsura era.

[298]. *De ombre escomulgado*. Nuill ombre que la iglesia ponga en sentençia et ayngo et dia sea amonestado en la iglesia et non se quiere convertir que rebelle sea a la iglesia, pierda el auer, et el cuerpo a la merce del rey.

[299]. *Exemplo*. Un ombre fo preso con el furto et fo uenido en conceillo, et levantaron se parientes et prometieron fiança quanto el rey mandasse, et fueron los parientes con el clamant delant el rey en Pamplona, et demando el rey que ombre era, et dissieron li: «Ombre de .XXV. ainnos». Demando el rey si fo preso con otro furto. Dissieron li: «Seynnor, non». Et mando el rey que dasse las novenas et al clamant la dobla. Esto mando el rey don Sancho.

[300]. *De coto de conceillo o de otro ombre.* Conceillo ni ombre ninguno qu emeta coto nin pena de .V. sueldos asuso, es del rey, que de .V. sueldos asuso es calonia, et si al rey no meten en el paramiento, no es valedera la pena et el coto; et si se fiança en mano de bonos ombres, a menos de pena et de coto deuen passar.

[301]. *De forçar muyller en camino.* Nuill ombre que muyller fuerce en camino del rey, si puede seer prouado con dos ombres o con dos muylleres que se adrecen en el logar, deue mil sueldos de calonia, et si non puede prouar, puede'l dar candela. Et por tal razon como esta ueillo Domingos de Peydro la candela con Milia, filla de Pero Pascoal en Beruinqana, et ouo don Yenegro de Gomacen, merino, .CC. sueldos, et a Milia finieron la sin clamo.

[302]. *Exemplo.* Don Domingo, el arciprestre, peyto .CCCC. sueldos por su fillo, que fo acusado que mato al fillo de don Belenguer, que luytaron en Sancta Maria.

[303]. *Exemplo.* Domingo Cebror peyto .CCC. sueldos por que cerro la carrera de conceyllo.

[304]. *Exemplo.* Garcia Andino et Pero Moro prendian geruadgo a los pastores, et dieron apeyllido los pastores, et por que se asomaron a la pieça de Saluador Thibalt et Sancho de Maria Santz et otros con eyllos, peytaron cada .C. sueldos. El mayoral de Artayssona peyndro a una muyller por que dize que mal disso a un ombre et s[u]s malditas que lo mataron. Et disso eilla que fazia fuerça. Por ququanto esto disso delant el alcalde, por esto peyto .C. kafices de meytat por homizidio. Esto fo en tiempo de don Sancho Chirria.

[305]. *Exemplo.* La rueda de don Pero Mingo mató la muela un ombre, et por esto noy peyto homizidio. La rueda [de] don Thibalt mató a Lop, el molinero; por esto non peyto homizidio. La rueda del Soto mató una muyller, et por esto non peyto homizidio. La rueda de la Riba mató a Seynnoret, et non peyto homizidio. La rueda del rey mató a Domingo Molinero, et non peyto homizidio.

[306]. *Exemplo.* A Ihesu Christ Nuestro Seinnor ququantos que fueron conseylladores et fazedores, todos fueron traydores, et otrosi es contra rey de tierra, assi es todo ombre que faze traycion.

[307]. *Exemplo.* A Gonçaluo Arceyz de Leforiaynn mataron sin desafiado et ququantos fueron en su muert, todos hicieron por traydores, que non se podieron saluar.

[308]. *De qui mata a otro sobre palauras.* Nuill ombre que mata a otro sobre palauras escalentadas, no es traydor; et por otra razon si'l mata, es traydor, si no'l desafia primero.

[309]. *De traydor.* Nuill ombre que mate a otro en traycion, si ha fillo que se acierta en logar que .XII. aynnos aya, deue seer enforcado, por que no es de hedat.

[310]. *Exemplo.* Don Thibalt fo alcalde por el rey de Larraga, de Artayssona, de Miranda et de Mendigorria. Por herdat peyto, mas por mandacion

que mandasse el conceillo ni en ningun feyto non peyto. Don Johan Lopiz fo alcalde de toda la Nouenera et non peyto por donadio ninguno que mandasse el conceylo. Esto fo feyto en el tiempo del rey don Sancho. Johan Escriuano fo alcalde et non peyto por esta razon nin mayoral ninguno non peyto, ya ha tres reyes passados en est tiempo.

[311]. *Exemplo*. Un ombre de Cabredo auia .VIII. fillos et era el aynno malo, et no auia que comer, et compro .C. carapitos de siero por .C. carapitos de mosto. Et chupando uino el tiempo, peyndro por el mosto al fiador. [Depues, aquel qui recebio el siero entendio que era enganado, e no le quiso pagar el mosto]. Et clamo li merce, et non li ualio, et alço se al buen rey don Sancho. Et mando el buen rey et disso: «Eyll saco del siero el queso et el fryto todo, et assi'l dio el siero. Eill ytodo uaya et ympla el cubo de huuas pisadas, et saque su mosto, et depues pague de la primera agoada por el siero». Esto iudgo el buen rey don Sancho por conseillo de don Beltran Diera.

[312]. *De no caber fiança a su uezino*. Nuill ombre que clame a su uezino et consigo lo lieue en pleyto ninguno, non lo deue caber fiador nin ferme si el clamo non pierde.

[313]. *De peynnos de ferme o de fiança*. Nuill ombre que a su uezino ite fiador ni ferme et uayan delant el alcalde a indicio et peynnos yagan del ferme o de la fiança, antes que peynnos yscan, ha a dizir si'l conoce la fianceria o la fermaria; depues ysca la peyndra.

[314]. *De fiaduria*. Nuill ombre que tenga fiança de trigo o de dineros, de por mandamiento del alcalde ysca la peyndra, mas non de la peyndra al deudor, mas de la al fiador, que, si la da al deudor, no'l respondra el fiador.

[315]. *De clamo uno d'otro*. Nuill ombre que clamo ouiere uno d'otro et pendre a eill o a su fiador, entroa tercia, non deue issir de la uilla, et si no, .V. sueldos ha de colonia.

[316]. *De peyndra que tenga uno d'otro*. Nuilla peyndra que tenga uno d'otro et a los mayores meta clamo que peyndra aya trasnuytado por fuerça, si los mayores sacan la peyndra, eillos son testimonias et peyndren por la colonia, que eillos son bayles del rey et del conceillo.

[317]. *De uedaderos*. Nuill ombre que baile sea del uedado et prenga oueyllas o ombre de Larraga leynna faziendo, con su iura que lieue el con otro ombre que clamo aya, ha [a] yr hor ha asignado dia o nueyt, et con su iura lieue el coto. Et si pueden saber uerdat en dos ombres que falso juraron, no an a seer creudos por feyto ninguno.

CAPÍTULO VI

FUERO DE VIGUERA-VAL DE FUNES

(SIGLOS XIII-XIV)

SU SIGNIFICACIÓN HISTÓRICO-JURÍDICA

Alfonso I el Batallador otorgó en 1110 los fueros y costumbres de Calahorra –cuyo contenido no se ha conservado, desconociéndose, por tanto, si llegaron a ponerse por escrito– a los los vecinos de Funes, Marcilla y Peñalén, comarca fronteriza con los musulmanes localizada en la confluencia de los ríos Arga y Aragón, en un momento en el que la conquista no había alcanzado todavía el valle del Ebro. La repoblación de la zona se habría completado con la concesión de privilegios que fueron forjando un derecho comarcal, como ocurrió aguas arriba del Arga con los Fueros de la Novenera. La pequeña región tenía su tribunal delegado del monarca en Santa María de Arlas, donde, según el Fuero extenso de Viguera-Val de Funes, debía celebrarse la prueba ordálica de la batalla de las candelas, mientras que en la era de Aras se desarrollaba la batalla de escudo y bastón. Luis Javier Fortún ha señalado que Aras constituía la cabeza del distrito funesino gobernado por un tenente y cuya jurisdicción se extendería a una población heterogénea de infanzones, villanos, clérigos y monjes, judíos y moros.

En su versión extensa, el Fuero pasó a ser de «Viguera y Val de Funes», informándose en su escatocolo que Alfonso el Batallador concedió el Fuero de la localidad riojana de Viguera a los infanzones de Funes y todo su Val, y el de Osma a los villanos. La falta de los textos forales originales de Calahorra y Viguera impide poder precisar la identificación de ambos derechos. Suele considerarse que la versión más antigua del Fuero de Viguera es, probablemente, la reproducida en el Códice que contiene el Fuero extenso, reproduciendo a continuación de este, y que parece del siglo XII.

Sobre la base del derecho de Viguera extendido a la Val de Funes se habrían ido añadiendo diversos preceptos consuetudinarios y jurisprudenciales locales, nuevos privilegios reales –como la concesión por Sancho VI el Sabio del fuero de los judíos de Nájera a la comunidad hebrea de Funes en 1171; o la exención de Teobaldo II a los labradores de esta localidad de la facendera y el carneraje, debiendo pagar una pecha de 200 libras de pan y 200 suel-

dos-, y otros preceptos tomados de los textos legales navarros y aragoneses, hasta conformar la redacción extensa de los siglos XIII-XIV abierto con el título «Aqueste es fuero de Vigera et de Val de Funes». Se conserva en copia manuscrita de la segunda mitad del siglo XV (manuscrito 13.331 de la Biblioteca Nacional).

El texto cuenta con 486 capítulos dispuestos de manera asistemática, salvo puntuales agrupaciones temáticas, lo que evidencia su confección mediante añadidos sucesivos de preceptos, que, por esta razón, poseen una cronología diversa: el arcaísmo de algunos apunta a su elaboración en el siglo XII, como los que mencionan a los mezquinos, en lugar de villanos; y entre los más recientes (siglos XIII-XIV), cabe mencionar los que acusan una recepción del *Ius commune*, tanto en lo relativo a cuestiones de Derecho de familia, como a los que tratan sobre abogados y procuradores.

El Fuero distingue entre infanzones –con derecho privilegiado– y villanos o labradores, que gozan de importantes libertades –como la capacidad de adquisición de bienes–, aunque están obligados a pagar tributos. El texto posee una minuciosa regulación de Derecho penal y procesal, y abarca, asimismo, la mayor parte de las parcelas del Derecho civil, destacando las relativas a personas y bienes. Resulta especialmente prolija la regulación de las figuras de garantía (prenda y fianza), que Luis Javier Fortún relaciona con la presencia de la aljama de judíos en Funes y de otras comunidades hebraicas cercanas.

Este Fuero se acabó extendiendo a diversas zonas de Navarra, por lo que se ha considerado un texto de aplicación cuasiterritorial. A tenor de la nota marginal del código 3 del *Fuero General de Navarra* del siglo XIV, se aplicaba en las villas de Aguilar de Codés, Aibar, Andosilla, Azagra, Bernedo (hoy Álava), Bigüézal, Caparroso, Cárcar, Castillo-Nuevo, Falces, Funes, Labraza (hoy Álava), Laguardia (hoy Álava), Lapoblación, Lerín, Marañón, Milagro, Murillo el Cuende, Navascués, Peralta, Rada, Rocaforte, valle de Roncal, valle de Salazar, San Vicente de la Sonsierra (hoy La Rioja), Torres del Río, Ustés, Viana y Villanueva de Yerri. Buscando una lógica a tan variopinta relación, José María Lacarra advirtió que además del núcleo original del valle de Funes, ahora ampliado (Funes, Villanueva o Peñalén, Peralta y Falces), buena parte de los lugares se correspondían con enclaves primitivamente aforados a Logroño (Viana, Laguardia, San Vicente, Labraza, Aguilar, Lapoblación, Marañón y Bernedo), mientras que las otras localidades no parecen obedecer a un criterio determinado, más allá de cierta cercanía geográfica a la Val de Funes (Milagro, Marcilla, Caparroso, Rada, Murillo el Cuende, y, en la cuenca del Ega, Azagra, Andosilla, Cárcar y Lerín). El resto de aforamientos están situados en el corredor natural que une el Pirineo oriental navarro y las Bardenas: los valles de Roncal y Salazar, Navascués, Castillonuevo, Ustés, Rocaforte y Aibar. En todo caso, la historiografía ha dudado de la vigencia del Fuero de Viguera-Val de Funes en Roncal, pues

los roncaleses afirmaban estar aforados en 1412 a los Fueros de Jaca y Sobrarbe, confusión que llevó a Carlos III a otorgarles el Fuero General de Navarra.

Manuscritos

Biblioteca Nacional, Madrid, manuscrito 13.331. Copia de la segunda mitad del siglo xv.

Edición escogida

La presente edición reproduce, con modificaciones, la realizada por José María RAMOS LOSCERTALES, *Fuero de Viguera y Val de Funes (edición crítica)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1956, pp. 3-102.

Ediciones

HERGUETA, Narciso, «Fueros inéditos de Viguera y Val de Funes, otorgados por Don Alfonso el Batallador», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 37 (1900), pp. 368-430.

RAMOS LOSCERTALES, José María, *Fuero de Viguera y Val de Funes (edición crítica)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1956, pp. 3-102.

Bibliografía básica

BARRERO GARCÍA, Ana María y ALONSO MARTÍN, María Luz, *Textos de derecho local español en la Edad Media. Catálogo de fueros y costums municipales*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Ciencias Jurídicas, Madrid, 1989, pp. 468-469.

CERDÁ RUIZ DE FUNES, Joaquín, «Fueros municipales», Carlos E. Mascareñas (dir.), *Nueva Enciclopedia Jurídica*, X, Francisco Seix S. A., Barcelona, 1976, pp. 395-478.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, Luis Javier, «Fueros locales de Navarra», *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, 78-79 (2003-2004), pp. 144-146.

GALÁN LORDA, Mercedes, *El Derecho de Navarra*, Gobierno de Navarra-M. I. Colegio de Abogados de Pamplona, Pamplona, 2009, pp. 40-41.

HERGUETA, Narciso, «Fueros inéditos de Viguera y Val de Funes, otorgados por Don Alfonso el Batallador», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 37 (1900), pp. 368-430.

JIMENO ARANGUREN, Roldán, «El municipio de Vasconia en la Edad Media», *Iura Vasconiae. Revista de Derecho Histórico y Autonomico de Vasconia*, 2 (2005), p. 72.

LACARRA, José María, «Notas para la formación de las familias de fueros navarros», *Anuario de Historia del Derecho español*, 10 (1933), pp. 206, 227 y 232-239.

MONREAL ZIA, Gregorio, y JIMENO ARANGUREN, Roldán, *Textos histórico-jurídicos navarros. I. Historia Antigua y Medieval*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, p. 278.

RAMOS LOSCERTALES, José María, *Fuero de Viguera y Val de Funes (edición crítica)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1956.

TRANSCRIPCIÓN

Aqueste es fuero de Vigerá et de Val de Funes.

En el nombre de Dios qui es Trinidad non departida, Padre, Fijo et Espiritu Sancto. Esta es la carta del fuero que yo don Alonso emperador di a los omes de Bal de Funes e a toda su Vallia.

[1]. [*Sin rúbrica*]. Todo omne que fuere negligente por seynnal que'l demuestren de que pertenezca pecho al palacio del senior dexel tres partes e tome la quarta o ruegue a su senior, o faga'l algun seruicio o algun pecho. Et si acomanda alguna fizere ad algun omne o pecho alguno ouiere sobre eyll, non entre en su casa prendador ni sayon, sino que el omne bueno se peche por su mano. Si monge alguno o omne que non ouiere fijos viniere a muerte, ren de su su hereditat nin de ganado en el palatio del seynnor non vaya nin ren de su casa, mas que hereden sus bienes todos sus herederos, e si no ouiere herederos delo todo por su alma.

[2]. *Morador de Funes que y fue a morar*. Todo omne que viniere de otra tierra a Funes por morar et diere dent a emparar su casa et su hereditat, et touiere en Funes ayngo complido, puede por ende perder la casa, mas la hereditat haberla ha por siempre. Et si alguno de su villa le fiziere tuerto, bayan los de Funes e pendren e quemén la aldea.

Otrossi, que todo home que en alguna bena fiziere mal o alguna negligencia et viniere a Funes jurguese en eylla fasta que cumpla drecho, que mas plazea a mi don Alonso emperador esto et mejor es que non que's vaya a tierra de moros.

[3]. *De portago*. Otrossi, ningun omne de Funes non pague portago ninguno, mas de la guarda o fonssado de al rey la quinta por mi mandado o a otro seynnor por su nombre e no mas. Quiquier que fiziere fuyr alguno en la levantada de moros aya todos sus acuerdos e todo su despojo.

Otrossi, ninguno non sea tenido en aquella villa de rescebir peguiar acomendado de omne del rey por fuerca sino por su grado.

[4]. *Posadero de rey*. Et ningun posadero de rey no tome possada pora el rey quando vinier a Funes si no fuere por mano de juez o de sayon.

[5]. *De carcel*. Otro que si, ninguno que sea metido en carcel non pague carcillage, e si diere fianca de dreyto no'l metan en la carcel.

[6]. *Omne enaziado*. Et si algun omne enaziado fuere a tierra de moros con vianda e leuare cauallo ageno e tornare a la tierra, pechelo a su seynnor.

[7]. *Donadio del rey*. Et si el rey don Alfonso diere ad alguno con su muger campos o vinnas o casas o hereditat de morturio, et fuere de Funes, hayanlo tan firme come si lo ouiessen de sus auuelos.

Otrossi, si alguno enaziado fuere a tierra de moros et ouiere deudo alguno sobre si, non lieben su ganado al palacio del sennor, mas paguen sus deudas d'el.

[8]. *Posadero del rey*. Otrossi, posadero del rey ninguno non prenga posada en casa de cauallero ni viuda.

[9]. [*Sin rúbrica*]. Et todo omne que peleare con otro et aviniere sobre alguno d'eyllos jura et el otro dixere: «la jura dexare» a su deudor o a su con- tendedor, non ha el palacio del seynnor pecho ninguno sobre eyll.

Otrossi, qualquiere que aya pelea con su seynnor o con sus vezinos e saller de Funes e fuere a las villas del rey et y su heredat ouiere e la siguiere y, et non aya sobre el huerta ni serna nin otra cosa nin sayon, esto mismo.

Otrossi, si cauaylleros de Funes fueren en algara o en fonsado saquen ende la bebratica para beuer e beuanla los que la mereçen beuer, e saquen la quinta et saquen otras tres razones. Et si dieren .I. capativo o tres o .X. por .I. christiano, non demande[n] ren su seynnor. Et si feriere algun omne en fonsado o en algara denle .I. buey. Si perdiere su cauayllo alguno o gelo hurtaren o gelo mataren aprecio[n] quanto balie fasta .C. sueldos, e partan la prenda e saquen la quinta.

Otrossi, si alguno cayere en cautivo e omne de la villa touiere moro captiuo et demandaren aquel moro por ququalquiere, tomenle a su vezino et denle por el cautivo christiano et denlo a su seynnor del moro .C.XX. sueldos.

[10]. *Qui tajare mano o dedo*. Todo omne qui feriere a otro, si'l tajare dedo: si fuere el pequeynno peche .V. sueldos; si el otro .X. sueldos; si el polgar .XXV. sueldos; et si la mano .XXV. sueldos. Et todo este pecho aya el plagado si non fuere con quereylla.

[11]. *Qui fiere en concejo*. Et si feriere vno a otro en concejo et non dixiere palaura mala e non fuere con quereylla no ha pecho, et si fuere con quereylla peche .XXV. sueldos.

[12]. *Qui dixiere gafo*. Otrossi, si alguno dixiere a otro palaura mala assi como gafo, o fornicador o cornudo, e lo feriere sobre tal palaura, no aya pecho.

[13]. *Qui tajare arbol*. Otrossi, si alguno tajare arbol de su vezino sin fruyto, a su dueyno .LX. sueldos; et si fuere arbol que lieue fryto et lo tajare a rayz peche .LX. sueldos; et si la cima tajare de .V. sueldos al seynnor del arbol e non al.

[14]. *Qui passare sobre pan*. Otrossi, si alguno passare soberujament sobre mies ajena o por linar o por su pajar, peche .V. sueldos a su seynnor e no al seynnor del palacio.

[15]. *Qui mete a otro la cabeza so la agua*. Et si algun omne metiere a otro la cabeza so l'agoa peche al seynnor del palacio .V. sueldos et la quarta parte al otro.

[16]. *De molino*. Qui fuere al molino e quisiere al otro que vino ante que'l destajar, et esparciere su farina o su cebera o lo feriere, peche .X. rouos de trigo al palacio.

[17]. *Qui firiere con lança*. Et si fiere vno a otro con lança o con fierro amolado de .X. sueldos; e si'l passare de part en part de .XX. sueldos todos complidos al palacio et el quarto al plagado; e si non fuere con quereylla pagara al plagado.

[18]. *Qui crebanta huesso en cabeça.* Et si crebantare huesso vno a otro en la cabeça por ferida, de .V. sueldos por cada huesso; e qui primo feriere lo a de pechar.

[19]. *Juyzio d'aquí a tercia sea oydo.* Todo omne que ouiere juyzio ayalo fasta tercia. Et ninguno non pendre de ora de tercia en suso, e deyxa ora en suso no ande ningun sayon.

Otrossi, juyzio ninguno no se faga en día de domingo por ninguna razon, e non fagan en esse día mercado sino por hombre muerto o fonsado. Si de otras villas fueren los que han el juyzio o pleyto, los vezinos tomen aquel que cayer en el pleyto e por pecho pague al juez .X. sueldos.

[20]. *De qui ouiere pleyto delant alcalde.* Otrossi, tot omne que ouiere juyzio con otro e si quier el juez o el seynnor intrar en juyzio no'l respondan palaura ninguna, mas ayan su juyzio ambos los contenedores et los otros cayllen, et sobre el que saylliere el pecho cojalo el juez e delo al seynnor et maguer que el deisse del pecho fasta .V. sueldos, et sobre ruegue al seynnor. Et el seynnor non deue firmar sobre su mesquino.

Otrossi, qui matare de homicidio, por muert de hombre a omne peche .CCC. sueldos, et desi la quarta part al seynnor, o pecho o ruego.

[21]. *Qui toylliere peynnos al sayon.* Quiquiere que peynnos segundjere al sayon peche .X. sueldos al palacio del seynnor.

Otrossi, tot omne que dixiere a otro: «omne matest», dejese deslindar con .XII. quales diere por su mano, e los .VI. deslindadores seran de su gent e los otros sean qualesquiere. Si apusieren ad alguno que furto cauayllo o buey o bestia, jure por el buey con dos, e por cauayllo jure con .XII., et por casa con .XII., et por sospecha de qualesquiere cosa jure con dos.

[22]. *Qui habre casa aliena.* Otrossi, qui habriere casa de su vezino deslinde se, e si non podiere peche al dueyno del daynno, por quanto jurare el dueynno, el doble e al sennor el septimo por quanto jurare. Si prisiere ladron, siquiere con vna ceboylla, por quanto jurare el dueynno tanto debe pechar a nobenas: dos al dueynno e siete al palacio del seynnor de todos fruytos; e por ningun fruyto non debe firmar sin deslindadura. Et si el furto fuere paladino, paguenlo el nobeno.

[23]. *Qui matare buey o alguna bestia.* Otrossi, si alguna bestia matare buey d'alguno o siquiere diez bueyes no'l deuen dar sino es la bestia que fizo el daynno. Si el buey matare el omne, daran al merino el buey homiciero.

Otrossi, si .I. home fallaren muerto en la villa o en su termino, non den por eyll homicidio.

Otrossi, si algun homne estubiere a su puerta e viniere lo otro e lo quisiere ferir non lo mereciendo, e si entrare en su casa et el otro en queriendo ferir al homne firiere a el o a otro con piedra o con pie dentro en su casa, peche tantos homicidios quantos hombres s'ouieren en casa si por dos omnes buenos puede ser probado sin jura.

[24]. *Qui crebantare ojo vno a otro*. Otrossi, si algun omne crebantare a otro ojo, peche .XXV. sueldos al dueynno de la plaga complidos, si non fuere con quereylla, e si fuere con quereylla vaya todo el pecho al palacio del señor. Si vno a otro crebare el braço, peche .XXV. sueldos al plagado, si non fuere con quereylla, et si fuere con quereylla vaya al palacio.

Otrossi, si vna muger feriere a otra en conceylo peche .XV. sueldos; et si la fiere de fuera peche .X. sueldos; et si'l dixiere palaura mala no ha pecho ninguno.

[25]. [*Sin rúbrica*]. Si algun omne se leuantare en conceylo et feriere alguna muger d'otro hombre o biuda, peche .LXXV. sueldos; et si'l dixiere palaura mala e la feriere por ello, no ha calonia. Si la feriere fuera de la villa o de concejo pague .X. sueldos.

[26]. *Qui crebanta pierna a otro*. Otrossi, si alguno crebantare pierna a otro peche .XXV. sueldos al dueynno de la plaga; si fuere con quereylla vaya el pecho todo al pallacio del seynnor. Todo homne que crebantare a otro el dient peche .V. sueldos al dueynno del dient, e si fuere con quereylla vaya todo al palacio del seynnor.

[27]. *Qui pelea en concejo*. Tot omne qui con otro pelear en concejo o fuera et non fuere con quereylla no aya calonia, maguer que y sea el seynnor. Quiquier que descornare buey ageno peche dos sueldos, e si vaca fuere de siete sueldos a su dueynno.

[28]. *Qui pendra sin culpa*. Todo omne que pendrare sin culpa de engueras dobladas de cauaylo, de asno et de buey, e de huella o de manto la quarta part.

[29]. *Qui quemare cosa vedada*. Otrossi, qui quemare cosa vedada de concejo peche .LX. sueldos a los vezinos e el quarto al seynnor.

[30]. *De mancebo soldado*. Otrossi, el mancebo que non compliere su aynno con su seynnor, pierda su conducho, et si su amo lo sacare pierda quanto l'auian a dar.

[31]. *De huesped*. Et si alguno oliere huespet et le diere pan e a la sayllida leuare peynnos, buey o asno o cauaylo o algun furto, al seynnor de casa lo deue pechar.

[32]. *De padre e de fijo*. Todo home que ouiere fijo sin muger et morare con su padre e matare omne o furtare o fornicare con muger ajena e lo saludaren, no ha calonia alguna el padre. Et si fuere mancebo e acometiere alguna cosa et fuyere, pechelo su amo; et si entrare con fiancas, pechenlo las fiancas.

[33]. *De fianca*. Et si algun omne fuere fianca por otro e non podiere fayllar de su ganado del otro, ponga su pie; et si fuere enfermo trayalo en su escayno e metalo en casa del otro e salga de la fiaduria sin ninguna calonia.

[34]. *De fianca*. Otrossi, si alguno fuere fiador e vinieren a su muert, non pendren a sus fijos de linage.

[35]. *Si uno a otro se encalcaren con cuchillo o con lanca.* Porque segudare vno a otro con cuchillo o con lança e se ençarraren en su casa e non feriere en la puerta, non deue calonia ninguna. Todo omne que dixiere al clerigo de missa que es fornicador, non pierda por esso su missa, fueras si lo fallaren con muger, ni'l tomen su ganado.

Otrossi, si hun omne pendrare a otro con seynnal de juez et negare non puede firmar, non deue pagar calonia, et si firmare pague .X. sueldos. Et si alguno seynnalare con el sieyllo del sayon ante testimonias, seylle, e si no firmara con su jura que no'l mostraron el sieyllo.

[36]. *Todo alcalde deue ser puesto por concejo.* Todo juez que fuere deue ser puesto por mano de concejo, e si al concejo non pluguiere puedenlo toyllir e poner otro. Esso mesmo sea del sayon. Et podestad deue dar al juez .XII. sueldos, e los vezinos den al sayon: los cauaylleros (...) e [a] los peones medio almut de auena e medio de ordio. El sayon non deue fer al sino dar posadas et el mandado del juez.

[37]. *Quando uiniere potestad.* Quando potestad viniere primerament al lugar, faga iantar.

Otrossi, si el seynnor diere fiador ad algun omne puedelo muy bien pendrar sin calonia ninguna si'l deuiere alguna cosa. Et si el seynnor fuere a prender et la prenda fuere suya, non vayan con el fasta que de fiadores o alçe la mano por quantos y murieren por su vaca. Et si fueren con el seynnor a caza e les diere deuada et pan e vino, sera la caça del seynnor, e si non les diere nada, partan la caça por medios.

[38]. *Qui dexare su muger.* Todo omne qui dexare su muger peche .CCC. sueldos et la quarta part al seynnor; et si la muger dexare su marido peche otro tanto e sus arras e su pan e su vino, fasta la sal. Et todo omne que fuere a otra muger e lo prisieren con eylla e lo echaren en fierros e su muger vinie-re otro dia, sacarlo a del cepo e de los fierros sin calonia ninguna.

[39]. *Fuerca de muger.* Et si viniere alguna muger con quereylla del molino o de carrera o sus fazes rotas e dixier al primer omne que fayllare o al segundo o al tercero sobre que la forcaron, et fuere muger que no aya nuylla fama, pechenle .CCC. sueldos. Et si no dixier a ninguno omne ni al primero, ni al segundo, ni al tercero o si non rascare sus faces, deslinde con .XII. et juren los dos.

[40]. *Qui fiere a vno a otro.* Otrossi, si algun omne feriere a otro con piedra o con fust o con çapato e muriese, et fuere manifesto, de la ferida, peche el homizidio, e si non fuere manifesto deslinde con doze e juren dos.

[41]. *De ferida de omne a la muert.* Et si algun omne fuere ferido, e a su muerte dixiere non muere d'esta ferida e lo otorgaren sus cauecalleros no y a calonia ninguna.

[42]. *De fianca por heredat.* Otrossi, si alguno entra fiador por heredat, o por vinna, o por campo, o por molino, o por casa, otorguelo, o si no ponga en otro tal lugar otros fiadores.

[43]. *Titulo de hermandad*. Si fueren tres hermanos e muriere l'uno dey-llos e dexare fijos, e moriere l'otro e non dexare fijos, heredara su hermano, e su sobrino no habra nada en su vida.

[44]. *De muert de hermanos*. Et si ouiere algun omne .IIII. fijos o diez e muriere el vno o los dos, e dexaren fijos, e muriere el auuelo, heredaran los moco con sus tios.

[45]. *De fianca e non de hereditat*. Otrossi, todo hombre que entrare fiador por pan, o por vino, o por buey, o por mueble alguno, meta su pie con su jura que no ha nada.

[46]. *De hermandad*. Otrossi, los hermanos que fueron ygoallados en vida de su padre e de su madre, sean egoallados empues la muert del padre e de la madre.

[47]. *De huest*. Quando quiere que el señor vaya en fonsado, vayan las dos partes de los caballeros con el e finque la tercera part, e quiquier que non fuere d'estos a la huest, peche .V. sueldos. Et quiquiere que dexa a su seynnor en huest en tierra de moros, peche .V. sueldos. Et de los peones otrossi vayan al fonsado la tercera part e finquen las dos partes, e qui non siguiere al seynnor peche .III. sueldos.

Otrossi, que si al que cayer la suert que non vaya al fonsado e quisiere yr, ruegue a sus vezinos.

[48]. *De omne viejo dar lo que mester ha*. Otrossi, todo omne que vinier a vejer et ouiere fijos e dixiere hun hermano a l'otro: «vien aqua e demos a nostro padre pan», et no quisiere l'otro no herede ren de su padre.

[49]. *Qui mata home de otra villa*. Et qui matare ome de otra villa, peche el omizidio segunt su fuero.

[50]. *Qui mete su muger en hereditat*. Otrossi, todo omne que metiere su muger en hereditat, o de su ganado, o de otra hereditat, aya por siempre el ganado e la hereditat pora su vida.

[51]. *De fijo que no faze vida con su padre*. Todo fijo que non fiziere vida con su padre o no ouiere nada parta por egoal con los otros hermanos.

[52]. *De deuda de renueuo*. Otrossi, qui ouiere sobre si deuda de renueuo o otro deudo, paguelo todo al dia que gelo demandaren.

[53]. *Qui esposa su fija*. Et qui desposare fija con fiancas et su esposo viniere a muert dar l'a las medias de las arras. Et si dixiere la muger que l'ouo su esposo de'l todas las arras complidament.

[54]. *De mancebo soldadado*. Qualquiere omne que metiere mancebo en su casa con fiança et si fiziere alguna cosa que non deue, pendre la fiança o si no prengalo el fiador e metalo en cepo et jure que non ha nada con el el fiador por el otro.

[55]. *De hermano que aduze algo a casa de hermano*. Otrossi, qui ouiere hermano en otra villa e viniere a casa del hermano e no aduxiere nada a casa de su hermano e vinieren fiadores o deudores a el, jurarles ha que no ha nada de lo suyo.

[56]. *De qui mata buey o asno*. El vezino que matare asno o buey pechara a su dueyno la meadad de quanto valia jurando que no'l mato con fierro ni con fust. Et si perdiere asno o buey pecharlo ha enteramente todo.

[57]. *Qui crebanta pierna a buey*. Si crebantare pierna de buey o de bestia no la pechara, mas jurara por ello.

[58]. *Fuero de cauaylleros yr en goarda*. Otrossi, si cauaylleros fueren en goarda et enfermarse en la carrera el cauayllero, o peon alguno se tornare, darle a su rasion complida.

[59]. *De compra de cabayllos*. Qualquiere que faga comprar cauayllos no reciban fuerca, ni los que venden ganados e heredades.

[60]. *De comprar vinas*. Et qui pudiere comprar vinas o campos compre por su precio e con su albara, et el omne que fuere menguado e non podiere comprar que non compre.

[61]. *Yr cauayllero en caualgada*. Si cauaylleros fueren en caualgada e mataren ad alguno su cauayllo e gelo prisieren e eyllos prisieren otro cauayllo denlo al cauayllero; o si leuaren moros pera de cauayllos o bueyes o asnos, e fueren los cristianos a tierra de moros e tornaren la pres, den por cauayllo .V. sueldos, por buey o por asno .I. sueldo, e prengan su ganado.

[62]. *De muger que faze algun mal*. Et si alguna muger fiziere algun mal tengala el juez, et si fuyere jure el juez que no y fezo arte ninguna, et entegrese el seynnor del ganado de la muger, e lo que fincare sera quitto.

[63]. *Qui toylliere peynnos*. Otrossi, todo omne que segudiere peynnos a su vezino peche .X. sueldos, e si lo plagare peche .X. sueldos.

[64]. *Qui pellare muger*. Nuyll omne qui descabellare muger ayllena o la feriere peche .LX. sueldos, si pudiere ser prouado.

[65]. *De muger que dize mal*. Et si muger alguna dixiere mala palaura por vna vez o dos pierda la lengoa.

[66]. *De heredamiento de muerto*. Si fueren dos parientes e l'uno muriere, hereden sus fijos por eyll, et si alguno fuere de dos hermanos, hereden sus hermanos por el.

[67]. *Qui deue paynnos a su muger*. Todo omne que deuiere a su muger paynnos de sus arras e quisiere fazerle carta delante concejo de vinna o de campo e lo fiziere delante de sus fojos, ayala quita.

[68]. *Donacion de suegra*. Et si la nouia a la puerta e la suegra quisiere dar alguna vinna o algun campo, hauerlo a, e si otra cosa alguna le diere que le aura por suya.

[69]. *Qui planta vinna en ageno logar*. Otrossi, si algun omne plantare vinna en tierra agena porque sea ante plantada que sea demandada, puede entrar el que la demanda, quoyal la fayllare, con jura e con otorgamiento.

[70]. *Qui furta aradro o trilo de su vezino*. Et si uiniere algun omne e furtare aradro o trillo de su vezino sin su mandado, peche .X. sueldos et la jugada al dueyno de casa.

[71]. *Como yran con seynnor*. Otrossi, cauaylleros no yran con su seynnor si no les faze iantar, sino que yran con el fasta el castillo e tornar s'an luego.

[72]. *Qui niega su fiaduria sabiendola*. Otrossi, si alguno fuere fiador e lo negare que no fue fiador, firmara al quereylloso de niego dando'l fianca e dar l'a su ganado, e no'l dara fiador fasta que vea su ganado e si no aura por el niego calonia si no'l fuere prouado; et si'l fuere probado doblar l'a la fiaduria.

[73]. *De deudor que niega su fiador*. Si los que deuen algo negaren a su fiador la deuda o si el fiador paguare por el deudor no queriendo acorrer, e fuere prouado, doblara la pagua al fiador.

[74]. *Jura de judio*. Si algun omne oliere jura sobre judio fazerle a jurar sobre hun feretro de .V. sueldos en suso con carta, e por .V. sueldos jurara fuera de feretro con carta.

[75]. *De tomar carneros*. Otrossi, si entrare ganado en las defesas o en las lauranças de sus vezinos ay embargo e tomara carneros.

[76]. *Aguelo dar a nieto*. Si l'aguelo diere a su nieto tierra, non la mejor, o ganado, tome dent vna cosa, e si'l metiere[n] su auuelo en particion, parta con los otros egoalment en suert.

[77]. *De hermano que torna sus paynnos en particion*. Otrossi, si el hermano torna los paynos a sus hermanos en particion et teniendo estos paynnos partira por egoal, e si ouiere algunos d'ellos o rotos o espendidos, pague .I. sueldo por cada paynno, siquiere vala .XXX. sueldos el paynno, siquiere hun dinero, e jure que no tiene mas de aquellos paynnos.

[78]. *Si de dos padres o de dos madres fueren los fijos*. Si de dos padres fueren los fijos o de dos madres, no herede el vn hermano del otro sino aquellos que fueren d'un padre e d'una madre.

[79]. *Comprar hun hermano d'otro*. Otrossi, si alguno comprare vinna o campo de sus hermanos o de otros omnes despues que ouieren su particion fecha, e viniere su hermano d'otra tierra o de tierra de moros, no ha drecho en demandar aquella heredat.

[80]. *Prestar pan a renueuo*. Si algun omne diere pan o vino a renueuo e ouiere fiadores o oydores, et murier el fiador o el oydor, jurara el dueynno de la cosa con su carta en mano e tomara su cosa.

[81]. *Comprar heredat*. Otrossi, si algun omne comprare vinna o campo o otra heredat ququalquiere e ouiere carta o prueba o fiador valedero, e otro omne demandare aquella heredat de sus herederos, peche a la potestad .LX. sueldos, et al dueyno de la heredat e su linte mejorada.

[82]. *De bataylla*. Et si alguno clamare a lith peche a sus vecinos .LX. sueldos.

[83]. *Qui faz obra de cimiterio*. Et quiquiere que en cimiterio fiziere obra ninguna, peche a sus vecinos .XV. sueldos.

[84]. *Qui fiere su muger*. Todo omne que feriere su muger et sus parientes lo segudaren malamente, pechen .LX. sueldos si fuere con querella.

[85]. [*Sin rúbrica*]. Otrossi, rey ni potestat non tome carne por fuerça, mas que la compre do quisiere por sus dineros.

[86]. *De seynnor qui yta fiador a su mesquino*. Et si el seynnor de la villa metiere su mesquino fiador e no'l quisiere fazer drecho e viniere a varaja sobre la pendra, e el mesquino tornare a su seynnor sobre la pendra no la calonia.

[87]. *Qui fiere con lanca*. Otrossi, todo hombre que feriere a otro con lança e la ferida passare los paynnos, precien los paynnos e pechelos.

[88]. *Qui pendra a home de Funes*. Et qui pendrare a home de Funes fuera de su termino peche a la potestat .LX. sueldos, e doble la pendra a su seynnor de los peynnos.

[89]. *Pelea de villanos*. Otrossi, si los villanos varajaren entre si et se ferieren, puede el seynnor, si quisiere, fazerles firmar tregoa de .C. aynnos.

[90]. *De homicidio*. Todo ome que fiziere homizidio deue sayllir del termino por ayngo et dia, et despues deuenlo coger los parientes del muerto a fuero et quedar quito por la muerte. Si por homiziero saylliere el omne por fazer fuero, e ante que su tiempo aya cumplido lo fallaren los parientes del muerto en el termino, pueden lo matar sin calonia; et si esto non fizieren contarán su tiempo fasta ayngo e dia cumplido.

[91]. *Qui manifesta que mata ome*. Todo omne qui uiniere de manifesto que mato omne e quisiere complir fuero et fazer sus desoxidas, et non quisieren los parientes del muerto no'l deuen coger ni finir con el por la muert.

[92]. *Qui caualgare pendra*. Otrossi, qui caualgare en bestia que touiere pendrada o agena peyte .V. sueldos al seynnor de la bestia, si non fuere con quereylla.

[93]. *Qui carga bestia agena*. Qui cargare bestia agena o fiziere alguna cosa con eylla sin mandado de su seynnor, si non fuere para aduzir çiuera de la hera o por carrear huuas de la vinna en tiempo de cuyta, peche .V. sueldos a su dueynno si non fuere con quereylla, e si fuere con querella la calonia sera del seynnor.

[94]. *Qui hereda de sus parientes, pagar deue sus deudas*. El quoaquiere fijo o otro hombre qui heredare de sus parientes por parentesco de drecho, tenidos son de pagar los deudos del muerto e responder a todos los quereyllosos del muerto. Et su muger non deue perder por su marido sus arras si algun mal fiziere ni es tenuta a sus fiadores ni a sus deudores que hyzo sin eylla si no fuere por su cueyta o por probecho de d'ambos.

[95]. *De fiador que tiene peynnos del deudor*. Todo omne que fuere fiador et touiere de su deudor peynnos et quisiere darlos al creador, el creador non los tomara, mas teniendolos el fiador dar l'a espacio el creador.

[96]. *De fianca*. Si alguno fuere fiador por otro en alguna cosa deue'l pagar a ciertos terminos, e si no'l pagare el tiempo passado puede'l prender que'l

saque de al fiaduria et destruya'l sus bienes. Et si la fianca algunos daynnos resebio por su fiaduria, es tenido de pagarlos doblados el deudor.

Otrossi, si los deudores non acorrieren a sus fiadores faza's deudor fasta .XXX. dias.

[97]. *De pendra*. Et si todo omne que touiere peynnos d'otri, si quisiere, dexara darle a comer et si no'l quisiere dexar no'l daran a comer, mas si consintiere al primer dia o la primera noche despues no le puede uedar. Et doo omne que quisiere vedar el comer al peynno que tiene, despues del tercer dia deue tener el peynno en escampado e ligarlo con cuerda de .I. cobdo por fuero. Si el peynno asi teniendolo muriere deuelo escorchar de guisa do que el cuero e los rostros e la coa e los pies sobre el cuero e deue jurar sobre el libro e la cruz que segunt fuero teniendo aquel peynno se morio. Et puede sobre tanto pendrar otra pendra.

[98]. *Pendra de ouejas o puercos*. Otrossi, tot omne que pendrare ouejas o puercos o cauras e les uedare el comer, deuelas tener en logar escampado sin ligamiento, e si murieren e jurare sobre los cueros, puede mas pendrar fasta que aya su drecho.

[99]. *De pendra de cableuador*. Et si el pendrador diere bestia pendrada a cableuador por freno o por cabresto o por la crin e la bestia se muriere o se perdiere, el cableuador deue render otra bestia que vala tanto en su logar.

[100]. *De fiador*. Otrossi, todo ome que pusiere a otro por fiador por alguna cosa et quisiere defenderle peynnos malamente o sacare de su poder, si fuere con quereylla peche al seynnor .LX. sueldos, et a el la quarta part.

[101]. *De pendrar do es el rey o su clauero*. Todo omne que pendrare en alguna villa o el rey o otro seynnor ouiere clauero o heredit suya propria, tenga el peynno de manifesto por tres dias, et si ante sacare el peynno de la villa, si fuere con quereylla, peche al seynnor .LX. sueldos. Et si d'otra villa pendrare sin clamo fecho ante buenos omnes que non podia hauer drecho de su vezino, peche .LX. sueldos; pero que faga clamo non pendre infanzon por laurador ni laurador por infancon ni por judio, mas pendre su egoal d'aquel que ha querella. Et si villa fuere en el termino et pendrare otro de otra villa que sea en esse mesmo termino, bien puede sin clamo fecho leuar los peynnos a su villa sin calonia ninguna, no sacando los peynnos d'aquel termino et teniendolos de manifesto.

[102]. *Qui pendra en otra villa*. Otrossi, todo omne estraynno qui pendrare en otra villa e no fallare do meter el peynno o no'l quisieren dar logar, puede el peynno sacar de la villa con testimonio dando fiador que torne la bestia a su seynnor quando le cumpliere de drecho.

[103]. *Qui pendrare al seynnor de la villa*. Otrossi, todo omne forano que pendrare seynnora d'alguna villa o omne vezino de su villa e non fiziere clamo ante la seynnora o d'aquel que tobiere su logar, peche a la seynnora .LX. sueldos de calonia e el quarto al quereylloso.

[104]. *De hereditat en peynnos*. Et todo ome que tobiere hereditat en peynnos fasta termino seynnalado, e si el termino passado no'l quisiere pagar su haber, el creador puede, si quisiere, pendrar su fiador que'l faga pagar, e si no ouiere ren su fiador que'l faga pagar, e si no ouiere ren su fiador que vendan la hereditat fasta termino de .XXX. dias si no'l quisiere acorrer el que'l puso por fiador o sus herederos, e demas puede prender su deudor por su haber.

[105]. *De fiador*. Otrossi, todo omne que ouiere fiador por alguna cosa puede'l prender vna vestia o otra cosa alguna e non mas; e si non cumpliere aquella bestia o se muriere, puede prender otra; e de su deudor pendrara quando pudiere en hun dia e no mas fasta que sea muerto el peynno si el deudo fuere conocido e desi puede prender mas.

[106]. *De pendra que trasnochare*. Et qui tobiere pendra de su vezino e trasnochare en su poder la pendra dando'l fiador a su clamor queriendo'l seguir luego ante su alcalde por complirle fuero, si fuere con quereylla pechara al seynnor .LX. sueldos, e por la bestia menor .V. sueldos, e a su seynnor las enguerias.

[107]. *De pendra de .I. vezino a otro*. Qualquiere omne que pendrare a su vezino o a otro quoualquiere por clamor que aya e lo negare, e no touiere el peynno de manifesto, sera ladron probado por aquel peynno.

[108]. *De fiador que esconde la pendra*. Otrossi, todo omne que escondiere su peynno porque no'l pueda otri pendrar por clamor que aya d'el, puede seynnalar o testar las casas. Pero a persona de infancon Fidalgo non puede nin debe seynnalar por ningun clamor.

[109]. *Qui recibe seynnal de seynnor*. Todo omne que crebantare seynnal del rey o d'otro seynnor o testimonio que'l sea fecho, peche al seynnor .LX. sueldos si fuere con quereylla.

[110]. *Clerigo ni caballero ser fiança*. Otrossi, si cauayllero o clerigo fuere fiador por alguno no'l puede ninguno pendrar la bestia en que caualgare, e si lo fiziere peche .LX. sueldos, si non fuere con quereylla al seynnor.

[111]. *Qui tiene bestia a cablieua*. Todo omne qui tobiere bestia alguna a cablieua o a otra cosa, et aquel de qui fuere la bestia o otra cosa diere fiador al quereyloso o compusiere con el, sera el otro quitado de la cablieua.

[112]. *Qui tiene bestia o hereditat en peynnos*. Otrossi, todo omne qui tobiere bestia o hereditat en peynnos fasta termino cierto, aquel cuyo es non puede agendarlo ni venderlo, pero si el comprador quiere atender ata termino cierto puede e ay termino entre los omnes de las heredades enpeynnadas: e de las vinnas al genero, e de huertos e de casas a sus terminos puestos entre los omnes, e de los campos es el termino al agosto.

[113]. *Bestia de dos omnes*. Otrossi, si dos omnes ouieren vna bestia e alguno ouiere querella del vno d'ellos puede pendrar aquella bestia por vna noche e por hun dia e derrarla otro tanto al otro omne, e desi pendrarla de cabo fasta que aya su drecho.

[114]. *Heredat de dos hermnos empeynnar*. Et si dos hermanos empernaren vna hereditat, e si l'uno fuere a tierra estrania, el que fincare en la tierra puede sacar la tierra de peynnos dando fiador que su hermano non traya en pleyto al tenedor de la hereditat e que sea pagado d'este pleyto.

[115]. *Qui resciebe peynal luego'l deue cobrar*. Otrossi, todo omne que rescibiere peynnal debe cobrar o otri por el, et si no podria perder el peynnal maguer que tenga fiador de saluo, e deue todos los fruytos e todos los esquilmos fiador de saluo, e deue todos los fruytos e todos los esquilmos contar en su paga sacando sus espensas que fezo probechosas.

[116]. *Qui ha clamo d'otro*. Todo omne que ouiere clamo d'otro bien le pendrara por peynno conplido fasta .X. dias ouejas o cabras o porcos e no mas si no fuere su deudor manifestado.

[117]. *Qui tiene bestia logada o prestada*. Otrossi, todo omne que tobiere bestia logada o prestada o otra cosa, o la empeynare o la bendiere o se la tobiere en peynnos por clamo que aya suyo o ageno, el dueynno de la bestia o de la cosa puedela sacar por suya.

[118]. *Tener preso*. Et si algun omne touiere preso a otro por clamo que aya d'el no ha calonia ninguna fasta que cumpla de drecho.

[119]. *Fiador que pendra su deudor*. Otrossi, todo omne que fuere fiador puede'l prender a su deudor, e si'l prometiere fiador sobre el peynno no es tenido el fiador de rescebirlo, e si trasnochare en su poder no ha calonia ninguna, fuera si diere fiador sobre el peynno de niego, e deue'l rescebir el fiador e non deue trasnochar el peynno en su poder.

[120]. *Et seynnor ser pendrado por su basallo*. Otrossi, quando el seynnor de casa fuere pendrado por su basallo de su pan o de su vinno e fuere en su poder, debelo desemparar o fazerle complir de drecho al quereyloso.

[121]. *Qui pendrare cibera que lieve en l'ombro*. Et si alguno pendrare ciuera qui lieue otri en su ombro o en su cabeça al molino, o farina que trajere del molino o trigo que leuare a sembrar o pan cocho que coma por .I. dia le tolliere, si fuere con quereylla al seynnor peche .V. sueldos et el quarto al quereyloso.

[122]. *Qui pierde su casa*. Todo omne que por fianca o por clamo d'otri perdiere su casa o por su culpa, pagara el que fiziere tuerto al otro su casa con sus engueras.

[123]. *Qui pendra buey*. Otrossi, qui pendrare buey e lo pusiere so el limbrar de casa o de corral peche .LX. sueldos, si no fuere por algun mal que aya fecho por su boca o con sus cuernos o con sus pies.

[124]. *Teniendo pendra d'otro ante juez*. Et si alguno touiere pendra d'otro e fuere ante juez et touiere su pleito o ouiere algun juyzio, et el otro omne non demandare ante que salga su peynno [o] no l'aura por su negligencia fasta que todo el pleyto sea terminado por juyzio.

[125]. *Qui pendra molino*. Et quovalquiere que pendrare molino por algun clamo toliendo'l l'agoa o faziendo'l alguna cosa por que no se mueba la

muella, e pues venga otro omne e por leoçania faga mouer la muella e fiziere farina, peche .LX. sueldos al querelloso si non fuere con quereylla al seynnor.

[126]. *Fiador por heredat.* Otrossi, si alguno fuere fiador por otro por heredat o por otra cosa non deuen los herederos responder, fueras si's muere el fiador teniendo el peynno o despues de su muert sus herederos sacaren el peynno de su deudor.

[127]. *Qui pendra heredat.* Et si alguno ouiere clamo d'otro et pendrare su heredat por alguna cosa testando o seynnalando la heredat a su tenedor, non deue laurar mas en ella fasta que el dueynno de la heredat faga fuero al querelloso; pero en lo que lauro puede fazer su part e sacar sus fruytos, e de la parte del seynnor de la heredat no'l responderan de su part fasta que cumpla fuero al querelloso.

[128]. *De fiador que tiene heredat en tenienca.* Otrossi, todo omne que pusiere a otro por fiador e'l diere su heredat a que se tenga por la fiaduria, por ninguna manera non puede agendarla fasta que saque de la fiaduria sobredicha.

[129]. *Qui tiene aneyllo o otra cosa en peynnos.* Otrossi, quiquier que tobiere alguna cosa empeynos o en otra manera d'otri sin precio ninguno puesto ante, si fuere aniello d'oro con piedra preciosa et lo perdiere peche por el .C. sueldos; e si fuere de plata con piedra preciosa peche .L. sueldos a sus dueynnos e no mas; et si fuere espada en que aya plata o oro peche .C. sueldos; et si no ouiere en la espada oro ni plata ponga'l tres espadas delante e tome vna d'ellas, quoyal quisiere, jurando sobre libro e cruz que no val menos vna espada que da que el que tomas d'aquellas tres; et si tomare de las que menos valieren tomen quoyal quisiere sin jura diziendo su verdat.

[130]. *Qui tien cuchillo en peynos.* Otrossi, si fuere cuchillo e lo perdiere de fasta .XII. dineros por el a su dueyno diciendo en su verdat que non valia menos su cuchillo; e si por mas jurare con su jura simple pague'l el que perdio el cuchillo d'aqui a .V. sueldos.

[131]. *De manto perdido.* Et por manto perdido o por otra ropa jurando el seynnor de casa fasta .V. sueldos de ualor, pague'l qui lo perdio; et si fuere fazel o cosa de mayor pleyto o de mayor valor ponga ante aquel omne tres paynnos o otras tres cosas de su manera o de menor precio fasta valor de .V. sueldos jurando el seynnor de la cosa perdida sobre el libro e cruz que non valia menos su cosa, e tome vno quovalquiere d'ellos.

[132]. *Qui tiene peynnos.* Otrossi, si algun home tobiere empeynnos alguna cosa d'otro en su poder sin testimonios o sin carta e ell mueble fuere perdido, por quanto jurare que ha sobre aquella cosa fasta su valor tanto habra sobre aquella cosa.

[133]. *Judio que tiene peynnos.* Otrossi, si algun judio de la villa de Funes tobier alguna cosa mueble empeynnos sin carta o sin testimonias, despues del

aynno complido con su jura si non quiere non respondera al dueynno por el peynno.

[134]. *De qui va a Vltramaria en romeria.* Otrossi, todo omne que fuere en romeria de pie a Vltramaria por hun aynno o Santiago por .XXX. dias e a Roma por tres meses, non cayan sus cosas ni sus fiancas por ningunas marcas suyas proprias, fuera si fue su cosa empeynnada antes que fuesse en romeria.

[135]. *Qui ha clamor mostre'l seynal.* Otrossi, si alguno ouiere clamor d'otri e no'l quisiere fazer fuero, puede'l mostrar la seynal del juez que es de .LX. sueldos o del sayon que es de .V. sueldos, o testarle sus casas con el sieylo del seynnor que es de .LX. sueldos. Et si no'l fiziere cumplimiento e passare fasta otro dia puede'l quereyillar al seynnor e cuyllira del otro todas estas calonas por juyzio del juez.

[136]. *Siello mostrado a testigo.* Et si hun sieylo fuere mostrado a algun testigo fecho ad algun omne de quien aya otri clamor de muchas cosas o de muchas heredades no ha el seynnor sobre aquel sino vna calonia, que calonia no aduze otra por fuero.

[137]. *Pleyto de lauradores.* Los lauradores que fueren del servicio del seynnor si ouieren entre si pleyto, si non quisieren non son tenidos de coger aduocado o procurador en su pleyto a ningun infancon.

[138]. *Pleyto de infancones e lauradores.* Todo omne que fuere infancon e ouiere pleyto con infancon o con laurador, puede poner quoval aduogado quisiere o procurador en su pleyto: o infancon o laurador. Et el laurador si quisiere puede poner (...) contra el infancon en su pleyto.

[139]. *Non poder meter procurador.* Otrossi, .I. procurador non puede poner otro en ninguno negocio. Et si ningun procurador que tobiere algun pleyto en encomienda depues que touiere voz en el pleyto e ouiere juyzio alguno, despues non puede poner aduogado.

[140]. *Aduogado preso.* Otrossi, si procurador o aduogado de algun omne fuere preso o enfermo o fuere ydo con seynnor o fuere guerra o fuere embargado por alguna razon verdadera o por si quisier dexar el pleyto a su dueynno, quanto fue dicho e fecho en su tiempo todo sera firme; el dueynno del pleyto puede poner otro aduogado o emparar su pleyto o poner otro procurador en su lugar.

[141]. *Procurador como se deve poner.* Et todo omne qui quisiere poner procurador en su pleyto deve ser en su persona propria ante el juez, e deve dar a su adversario fiador que habra por firme et por valedero lo que fiziere e dixiere el procurador en su pleyto.

[142]. *Para meter procurador .III. dias.* Otrossi, todo omne que quisiere auer o demandar procurador o aduocado en su pleyto aya espacio fasta tercer dia, e si aquel dia non diere su aduogado aquel omne ni su procurador no habra mas espacio de demandar aduogado, mas dent adelant el o su procurador tenga la voz. Et qui ouiere a poner otro procurador, pongalo luego en eiss lugar ante el juez. Et si el aduogado o el procurador que vna vez

leissare el pleyto non puede de todo empararlo ni fazer testimonio en exe mesmo pleyto.

[143]. *Aduogado*. Otrossi, que todo ome que fuere aduogado d'alguna part en consejo d'algun pleyto non puede de la otra part estar.

[144]. *Qui es procurador por ambas las partes pierde el officio por ello*. Todo omne que fuere aduogado o procurador e recibiere precio de ambas las partes por hun pleyto pierda l'officio por ello siempre.

[145]. *Qui dixiere que non puede auer aduogado*. Otrossi, si alguno dixiere que non puede hauer aduogado ni procurador, el seynnor de la villa gelo debe dar, et cuyo fuere el pleyto pague l'auogado et el sin temor e mala voz de la otra part contraria tenga su voz, e el juez juzgue a entrambas las partes segunt sus voces que tienen en su presencia segunt su fuero.

[146]. *Tener voz ante juez*. Et si algun omne tobiere voz ante juez e otro omne le ayudare diziendo alguna cosa, non debe valer su dicho e faz tuerto a l'otra part, e el juez puedelo vedar que non la faga.

[147]. *Pleyto vno con otro*. Otrossi, todo omne que ouiere pleyto con otro puede mudar su dicho quando quisiere e fuere dicho ante el juez e ante testimoniñas, si no fuere afincado o si no fuere dicho ante el juez tal cosa sobre que los contenedores non deuen dar fiador o fuere tal el dicho que pueda toda su demanda destruyr.

[148]. *Procurador falso o aduogado*. Et si algun omne prouare su procurador o su aduogado en falsedat en su pleyto que tenia acomandado pagara a su dueynno todo el daynno e pierda el officio por siempre.

[149]. *Aduogado en vida de qui lo pone*. Otrossi, ningun aduogado e ningun procurador non durara en ningun pleyto por aquel que'l puso en el pleyto sino en su vida.

[150]. *Omne escomenzado no aya voz*. Et todo omne que fuere escomenzado o d'otra ley, si no fuere por cosa propia o de omne de su gent, non puede tener voz ante juez entre cristianos, nin monge ninguno de misa si no fuere por su pleyto o de su yglesia o de omne de su pan o por algun mezquino que non puede pagar su aduogado.

[151]. *Demanda de seynnor a hun omne*. Si algun seynnor d'alguna villa o qui su lugar touiere por voz de seynnor demandare alguna cosa a alguno, non es tenido de responderle ni darle fiador por clamor que d'el aya ni li valen testigos que aya contra su mesquino.

[152]. *Demanda de concejo a omne*. Otrossi, si todo'l concejo fiziere ad algun omne alguna demanda no'l deue responder mas que al seynnor, fueras a vno o a mas si ouieren querella d'el e a estos respondra.

[153]. *Procurador por infanconia non responder sino a rey por cierto caso*. Et ningun omne no es tenido de responder a ningun omne o a teniente logar de seynnor en essa mesma villa por su infanconia, sino al rey o a su proprio mandadero: que el rey puede por todo siempre confirmar infanconia en su regno e no otro seynnor.

[154]. *De fazerse infançon segunt fuero.* Et tot omne que ouiere a fazer salua por su infançon aya hun cauayllero e hun escudero fijosdalgo d'ambas partes o dos cauaylleros que ayan vezindat entegra en el regno, e juren sobre el libro e cruz por aquel omne diziendo et afirmando que es infançon de padre e de aguello, e non debe pechar al rey. Et si despues fuere probado que juraron por villano, los juradores con todo su linage seran villanos siempre e lauradores del seynnor, e el otro fincara por siempre infançon con todo su linaje.

[155]. *De omne enfermo non cumplir fuero.* Otrossi, todo omne que fuere enfermo no es tenido de cumplir fuero a ningun querelloso fasta que pueda andar e yr por si a la iglesia; e si la enfermedad li durare mucho deue estar ante el juez e poner su pleyto en procurador alguno que lo lieue adelante en su lugar.

[156]. *Non fazer pesquisa sino por cosa cierta.* Otrossi, ni por ninguna demanda que sea fecha nin por querella de ningun omne no a el rey ni otro seynnor de fazer pesquisa por si ni por sus omes, fueras por fuerca o por traycion, sobre los infançones del su regno o si'l fuere otorgado en su Cort general por alguna cosa.

[157]. *De furto.* Et si alguna muger o villano alguno fuere acusado de grant furto e por otros furtos fizo su salua otra uegada por juyzio, por aquel furto saluese con fierro cayllent et deue leuar por tres passadas en su mano, e los fieles guarden bien este omne o seyelenle la mano, e si fasta tres dias li fayllaren vexigas o plagas en la mano sea culpado de furto.

[158]. *De reptamiento.* Todo infançon que fuere reptado de traycion saluar s'a por juyzio de cort o por bataylla que faga con cauayllo e con armas con otro egoal. Et si fuere dicho en juyzio despues que fuere reptado que no a fijo ni parient, si'l venciere por juyzio o por bataylla non respondera a fijo ni a parient por la muert ni l'a a dizir mal por la muert.

[159]. *De accusamiento de muert de infançon.* Otrossi, si algun infançon fuere acusado de muert d'otro infançon, debe dar drecho a sus parientes; despues que ouieren ouido lur drecho los parientes, siquier sea sobrinia siquier sea hermano o fijo o primo cormano o ququalquiere que sea mas cercano de su parentesco; e si tales parientes non quisieren rescebir drecho reciba el mas alto de su grado fueras padre o aguelo, et otros omnes ningunos non sean ossados ni pueden acusar ni dezirle mal por la muert.

[160]. *Reptamiento de seynnor o de concejo.* Et si alguno fuere reptado de seynnor o de todo concejo non les debe responder de la traycion ni se debe saluar fueras a .I. omne solo que'l dixiere este mal.

[161]. *Qui recibiere bataylla por reptamiento.* Otrossi, todo infançon que fiziere bataylla por reptamiento que'l fagan et su cauayllo saylliere fueras de las cossas debenle los fieles poner dentro en el campo. Et si el omne o el cauayllo sacare el pie o otro miembro deben gelo cortar. Et si fincare por

tres dias o si muriere luego e non dixiere: «vencudo», salvo sera de la traycion.

[162]. *Si los fieles sacaren del campo.* Otrossi, si los fieles sacaren omnes del campo que fagan bataylla, e los deban tornar al otro dia al campo et muriere alguno d'ellos, saluo sera.

[163]. *De traydor.* Et todo ome que fuere por cort jurgado por traydor, todos sus bienes deben ser por siempre del seynnor e puede'l justiciar la persona; e por tal fecho non deben los parientes del omne buscar mal ni facer mal al accusador de la traycion.

[164]. *De villano o infancon batalla de escudo o baston.* Otrossi, villano o infancon por torna de testimonio o de jura debe fazer bataylla de escudo e baston en la era de Sancta Maria d'Arlas; e el que fuere vencido pagara al seynnor medio omicidio e a su aduerssario toda su demanda e las expensas todas.

[165]. *De pleyto de infancones.* Et si algun pleyto fuere entre infancones e por torna ayan de fazer bataylla de candelas, en Santa Maria d'Arlas; e el que fuere vencido paguara al seynnor medio omicidio e a su adversario la demanda que'l fazia en el juyzio e las expensas.

[166]. *Non fazer bataylla por precio de .M. sueldos.* Otrossi, si algun pleyto fuere sobre alguna cosa e por torna ayan ha fazer bataylla, fasta precio de .M. sueldos non la fagan; e si de mayor valor fuere la quereylla e entre infancones e lauradores ouieren el pleyto non fagan otra bataylla sino de escudo e baston.

[167]. *Ninguno non puede fer torna de precio.* Ningun omne non puede por torna de ningun precio firmar bataylla a infancon ni a fidalgo.

[168]. *Dar fianca sobre demanda.* Otrossi, quando alguno por demanda que'l fagan o por testimonio que fiziere quisiere dar fiança de su jura e l'otro quisiere firmar bataylla, ante que reciba su fiança debe dar fianca de la torna e el otro debe dar fiança del espera, e el juez debe rescebir las fiancas e debeles dar termino pora fazer bataylla de diez dias fasta .XXX. dias, e en el postremero dia del termino deben fazer la bataylla; e qui fayllesciere en ninguna cosa d'estas, por cada vna d'ellas pagara a su aduerssario .X. sueldos; si no touiere el postremero termino pagara a su aduerssario, e al seynnor sus colonias.

[169]. *Demanda de dos villas.* Et si alguna demanda fuere fecha sobre termino de villas, pueden los omes de las villas en meanedo firmar bataylla, si quisieren, dando fiancas a los juezes de las villas.

[170]. *Non fazer bataylla clerigo ni hombre de religion.* Otrossi, por ninguna razon non puede omne firmar bataylla ni traher torna ha omne de religion ni a clerigo de missa.

[171]. *Ferir tabernero o molinero.* Otrossi, ningun omne non debe firmar torna ni fazer bataylla por ferida a molinero, ni a tabernero, ni a guiñador, ni a fornero, sobre sus officios.

[172]. *Qui mata padre.* Todo ome que matare a padre o su madre, o su hermano, o su primo cormano, sea traydor maniffiesto, fueras si'l matare en bataylla con su seynnor o defendiendo su villa o su castillo, o por otra ocasion manifiesta.

[173]. *Firmar bataylla.* Otrossi, ningun omne no debe firmar torna ni fazer bataylla fasta .X. puercos ni otras tantas ouejas, ni por buey ni por asno.

[174]. *A judio ni moro non debe mandar torna sino jura sola.* Et a moro ni judio, ni a sus testimonias, non puede omne firmar torna, mas passara con su jura en todos sus pleytos.

[175]. *De demandar muert.* Otrossi, todo omne que matare a otro sin bairia e por su voluntat o malquerencia que habia ante con el, los parientes del muerto pueden a tal omne reptar e a eyll es tenido de responder ata .XXX. dias e saluarse por juyzio de cort e fazer batalla con su egoal.

[176]. *De omne accusado de pecha.* Otrossi, todo omne que sea acusado por pecha que aya a dar al seynnor, o'l dixieren que amato fuego de su pechero e tienelo en ajeno sus heredades postremeras que conuienen al vezino, debese saluar fasta .XXX. dias o ante del termino desemparrar las heredades sobredichas.

[177]. *No reptar por qui deba calonia.* Otrossi, ningun omne a otro no debe reptar de traycion por muerte de ninguno por qui deba pagar calonia al seynnor, saluo si lo matare en treguas.

[178]. *De castiello furtado.* Et si alguno tradidiere castieylo de su seynnor, o ioguere con muger de su seynnor, o lo matare, o matare omne en treguas, non se puede saluar por ygoal ni por bataylla de traycion. Et parientes del muerto non son tenidos de firmar de tornar ni bataylla fazer por el si non fuere dicho que en traycion mato omne.

[179]. *De non fer bataylla o por can ni por au.* Otrossi, ningun omne non debe firmar torna ni facer bataylla por can ni por au, ni por agoa furtada, ni por bestia ninguna que no sea seyllar.

[180]. *De render castieylo.* Si alguno touiere castieylo por otro, debe gelo render en todo tiempo que'l demandare; pero debe haber espacio d'aqui a ocho dias que puedan sacar sus armas e sus cosas; e si non rendiere el castiello a el o a otro omne por su mandado, sera traydor maniffiesto. Et si el castieylo fuere en guerra deue aquel que [tiene] el castieylo tiene rescebir muerte en deffendiendo'l o caer de torre del castieylo o auer tal ferida que crean todos que fizo su poder.

[181]. *De qui tiene castiello con retenencia.* Otrossi, si algun infancon Fidalgo touiere castieylo rescebiendo retenencia fasta hun ayngo o a cierto termino, e despues que fuere su termino conplido si lo quisiere delinquir o dexar, diga a su seynnor que reciba su castillo ante buenos omnes e sus testimonias conplidas, e si no'l quisiere rescebir, al menos goarde'l fasta ocho dias que pueda sacar sus armas, e despues ponga hun can ligado en el casti-

llo, et despues cierre todas sus puertas, et despues puede yr o quisiere e su seynnor no'l puede dezir por traycion del castillo.

[182]. *Si el rey comendare castillo a rico home.* Et si el rey qui diere castillo comendado ad algun rico home de los nobles del regno, et el rico home no'l comendare a home fidalgo natural del regno e lo perdiere, el rey puede reptar e pendrar si quisiere. Et si algun omne touiere castillo por algun rico home e fuere fidalgo, e el rey le demandare el castiello, no lo deue dar sino a su sennor por qui'l tiene.

[183]. *Si el rey quiere entrar en castiello.* Et si el rey quissiere entrar en algun castillo suyo que tenga algun omne por otro seynnor, deuelo coger con si tercero. Et si fuere en prisa de sus enemigos, deuelo coger con toda su compaynia que se salue y. Et si sennor muriere qui tenia el castillo, deue'l render al rey, et estonçe deue el rey ser pagado del que tenia el castiello por ell.

[184]. *De reptamiento.* Todo omne que fuere reptado, en todo el regno el rey deue'l hazer seguro en andando a su Cort e en tornando, e darle aduogado e captenedor

[185]. *Qui fuere reptado de su seynnor.* Otrossi, si alguno fuere reptado de su seynnor por honor que tenga, no es tenido de saluarse ni de responder fasta que sea en plena possession de la honor por el daynno o por el mal que fue dicho que fazie en la honor.

[186]. *Si muger fuere acusada.* Et si alguna muger fuere acusada de adulterio o de otro peccado graue non se deue salvar a todo concejo ni al seynnor sino a su marido. Et si tal fuere el peccado o el mal que se aya de salvar al concejo o al seynnor, sus parientes de la muger puedenla salvar.

[187]. *Si rico hombre touiere tierra por el rey.* Et si algun rico home touiere tierra por el rey o si fuere de su compaynia e prisiere en guerra catiuo de mil morauedis, debelo dar al rey, dandol el rey por el .C. morauedis.

[188]. *De padre o de madre si fueren pobres.* Et si el padre e la madre fueren pobres e no ouieren de que viuan, pueden pendrar a sus fijos que segunt su poder que les den en sus cosas o con eyllos que viuan; e si los fijos dieren o prisieren mesion o todos sus bienes en seruicio del padre e de la madre, e no les paguaren sus padres o sus hermanos, denles gracias de su bienfecho que finieron e con tanto sean pagados de su mession.

[189]. *Como pueden vedar fijos a padres que no vendan.* Otrossi, los fijos pueden vedar a los padres que no vendan sus bienes por su propria voluntat si ellos les quieren occorrer a sus faltas segunt su poderio.

[190]. *Appear heredat.* Otrossi, si algun omne fiziere demanda a otro d'alguna heredat, el que demanda deue appear la heredat por juyzio de juez, et si cosas muebles ouiere, deuelas nombrar.

[191]. *Appear heredat ajena.* Todo omne que appeare heredat ajena e fuere vencido por juyzio de juez, pagara al seynnor, si fuere con quereylla, .LX. sueldos de calonia.

[192]. *Qui falla con odre en vinna*. Et si alguno fallare con odre en su vinna dara .LX. sueldos.

[193]. *Qui apeare heredat de auollorio*. Otrossi, si alguno apeare heredat de su auollorio et cuyda hauer part en ella, e fuere venzido, no deve pagar colonia si el apeamiento fue fecho en sus parientes cercanos o en su heredat.

[194]. *Apear heredat*. Et si alguno fiziere demanda de heredat a sus parientes e a la apeare diziendo que debe haber part en la heredat, e no fuere partida entre parientes ni otros omnes que tengan la heredat que fue de sus parientes cercanos, mager que non pueda amostrar seynnalladamente la part que dize que deve hauer, puede el home tal apeamiento fazer, e son tenidos los que tienen la heredat de responder e de defender al que-reylloso.

[195]. *Apear casas*. Todo omne que quisiere apear casas, ante que entre, deve dar fiador al que esta dentro que despues que ouier fecho su apeamiento, fecho a su muestra, que salga de las casas e non se alce con ellas.

[196]. *Apear heredat*. Otrossi, si alguno quisiere apear alguna heredat puede con si traher hun conpaynnero sin colonia ninguna. Et si fuere muger, puede traher dos omnes que la lieuen pro manto. Et por demanda ninguna que ninguno ha fazer, ninguno non puede apear sino el dueynno del pleyto. Et depues del apeazgo fecho puede, el qui defiende, demandar fiador al dueynno del pleyto que si el seynnor o el algunas colonias alcanzaron por el fecho que non las pierdan.

[197]. *Non fer demanda que sube a mas de aguello*. Otrossi, ningun omne non puede fazer demanda de heredat nin de otra cosa ninguna a ombre ninguno que sube a mas de aguello, e si la fiziere el qui defiende el pleyto, non deve responder por ninguna manera sino leuando el pleyto despues del apeamiento fecho, e el que demandare muera, por eyllo [e] estos sus parientes demanden el pleyto en su lugar.

[198]. *De fazer muestra*. Todo omne que demandare dia por fazer muestra estando en su juyzio por se defender en su pleyto ay tres dias, e si mas quisiere aya nueue dias. Et si dixiere en juyzio que no ha carta, haviendola, faga su demanda sin carta, e despues non se puede clamar a carta en el pleyto. Et si el qui defiende le demandare fiador que no'l venga daynno por essa carta tenido es de dargelo.

[199]. *De otor de bestia*. Otrossi, todo omne que se clamare por otor de bestia o de otra cosa, ay espacio fasta .X. dias, e otrossi fala el fiador a la demanda que'l puso el fiador; et quando el otor viniere de maniffiesto de la bestia o de otra cosa, debe dar fiador al que demanda sobre ello et leuar el pleyto.

[200]. *De qui se clamare a seynnor*. Todo omne que se clamare a su seynnor de clamo que el seynnor aya de auer colonia, non puede dexar el clamo

sin mandado del seynnor; e por todas las otras cosas los omnes contendedores pueden componer, si quisieren, sin mandado del seynnor.

[201]. *Quereylla de judio*. Otrossi, si moro o judio o otro omne se quereyllare al seynnor de infancon o de otro omne, el seynnor de la villa deue sofrir a sus mesquinos e fazerles complir fuero de tierra.

[202]. *Pleytos de albarranos*. Et los omnes albarranos que ouieren entre si pleyto, deles el juyzio el juez como a sus vezinos faria, et el seynnor de la villa deue tomar d'ellos su calonia, asi como d'aqueylos que son moradores en la villa.

[203]. *Meter mala voz*. Todo omne que mala voz pusiere a otro en su hereditat saacndo el laurador d'ella, o si'l apeare, o si ante'l juez nombrando la hereditat ouieron ambos los contendedores algun juyzio, tenido es de complir fuero al quereyloso por mala voz.

[204]. *Carta fazer hombre fazer sobre si*. Otrossi, por carta que ninguno faga sobre si de quoualquiere paramiento o de deudo en todo'l regno, tenido es de complir fuero en eiss lugar al quereyloso con la carta.

[205]. *De furto o de roberia*. En todo lugar que furto, ferida, roberia faga o homicidio, en eiss mismo lugar debe responder al quereyloso. Et por la hereditat debe responder do fuere la hereditat.

[206]. *Culpado de furto*. Otrossi, si muchos fueren culpados o de rapina o de otra cosa, e vno d'ellos, por todos, pague el daynno, seran los otros quitos; pero non son quitos de justicia de los cuerpos, si la merecen. Et a todo quereyloso de otro omne son tenidos por todas las otras cosas de complir ante su juez.

[207]. *En quoual manera es omne vezino*. Todo omne que en alguna villa ouiere casa o huerto e hera vezino es de villa acabado; et si no fiziere y su morado e non touiere fuego por si e a appellido non saylliere con sus vezinos, no aya con sus vezinos agoas ni yerbas ni'l daran quinona si non fuere por su gracia.

[208]. *Si omne s'obiere en alguna villa*. Si algun omne fiziere su morada en alguna villa e no y ouiere hereditat propria e tenga y vezindat faziendo fuego e andando al rio e a apeillido con sus vezinos por ayngo e dia, sera vezino morando en la villa, e habra drecho en los terminos asi como quoualquiere vezino.

[209]. *Qui esta en seruicio d'otro*. Et si algun omne fuere en seruicio d'otro omne por bassalage o por ayngo o por mes o por mas, comiendo et bebiendo en su casa su pan e su agoa e por precio cierto, o teniendo su claueria recibiendo e espendiendo de su seynnor, e por su voluntat quisiere sayllir d'aquel seruicio e tener su carrera, e su dueynno [o] ouiere clamor d'el que'l fizo daynno en sus cosas o que'l perdio algo de lo suyo por su culpa, emendar l'a tanto por quanto jurare sobre el liuro e la cruz.

[210]. *De mancebo*. Otrossi, si algun omne estuviere en seruicio d'otro omne con fiador fasta tiempo cierto e ante que cumpla el teimpo saylliere del

seruicio por su voluntat, el fiador deue'l dar otro tal omne que'l sierua en su lugar fasta el tiempo sobredicho.

[211]. *De mancebo que saylle de cas de su seynnor*. Todo basayllo que saylliere de casa de su dueynno, por muerte de padre o de madre o por su casamiento, por hun dia o por vna noche, non pierda por esso ninguna cosa de su soldada.

[212]. *De vasallo que falla mal faziendo en heredit de su seynnor*. Otrossi, todo omne o todo basayllo que fayllare malfaytores en la heredit de su seynnor, con su jura habra las colonias tan bien como su seynnor, e seran todas del seynnor.

[213]. *Como non puede fazer tor*. Ningun infancon non puede fazer tor ni fortaleza ninguna en villa que vezino sea ni en todos sus terminos, si la villa fuere del rey o d'otro seynnor, si no fasta tanto de alteza que el cauallero estando sobre su cauallo puede alcanzar con su lança fasta suso.

[214]. *De baylle de seynnor*. Otrossi, todo omne que touiere logar de seynnor en alguna villa, debe a los querellosos complir de drecho e fazer justicia; e por su officio que ha de complir tomare precio ninguno de ningun querelloso, pierda del seynnor e del concejo aquel officio que tiene para siempre.

[215]. *Idem*. E ningun baylle, o otri que tobiere del seynnor o officio [o] por concejo, del limbrar del bezino en adentro no entre por pessar o por medir ninguna cosa sino con voluntat del vezino. Et por libra falsa o por mesura deue de colonia .LX. sueldos el seynnor de la casa.

[216]. *De falso peso de pan*. Otrossi, si alguno vendiere pan de falsa pesada a sus vezinos o a estraynnos, pague al concejo .V. sueldos, et pierda todo pan falso.

[217]. *Mesura falsa*. Todo omne que comencare [h]a vender vino suyo o otra cosa a cierto precio e de manifesto et despues, sin desaforamiento, vendiere por mayor precio, si alguno fuere con querella, peche al seynnor de colonia .LX. sueldos.

[218]. *De gafo*. Otrossi, ninguno me que gafo sea no sea con sus vezinos en la villa ni en la glesia ni en abrigo, ni viua en vezindat troa que aya su morada fuera de las heras, e no aya sepultura entre los otros christianos.

[219]. *De basayllo*. Et si algun basayllo saylliere de seruicio de su seynnor e dixiere que quiere buscar su pro, e el dueynno dixiere: «ve, pagado so», e no'l muestre querella ninguna si la auie d'el, despues non puede por basallo demandar ninguna cosa.

[220]. *De basallo que se va sin dezir nada*. Tot basayllo que se fuere de su seynnor e non dixiere nada e su seynnor ouiere clamor d'el, fasta .XXX. dias puedelo demandar, pero ouiere demandado e quisiere su querella lessara, e despues, quando pudiere e quisiere, firmara su drecho cerca de su basallo.

[221]. *De basallo enfermo*. Si algun basallo estando en seruicio de su seynnor enfermarse, tienedo es el seynnor de darle quanto menester ouiere, e despues quando fuere sano deve gelo todo servir a su seynnor quanto tiempo no fue en su seruicio e quanto espendio en su enfermedad, fasta la sal.

[222]. *Querella de seynnor*. Otrossi, si el basallo se querellare de su seynnor que le ferio, tenido es de complir de drecho bien como a otro estranio.

[223]. *De fiador que no ha partido su deudor*. Si algun omne fuere fiador por otro omne biuo que no aya con su hermandat partidas sus heredades e non quisiere acorrer su fiador diziendo que no ha part seynnalada, e responder l'an, e si no mostraren buena muestra e verdadera que no ha part nin debe haber su hermano en las heredades, o jurare sobre libro e la cruz si no gelo probaren, denle su part de todos los fruytos que sacaron de las heredades fasta que el fiador sea pagado de su hermano.

[224]. *Fiador por otro*. Otrossi, si alguno fuere fiador o deudor por otro omne haciendo'l testimonias que'l acorra e que'l pague el deudo que'l fizo e non quisiere, el fiador deve'l pagar del suyo al creador e despues, si quisiere, puede cobrar el doble del deudor.

[225]. *Et fiador deve ser tal como la heredit*. Et si en toda heredit, infanzona o villana, fuere fecha firmança o algun pleyto, tal deve ser el fiador quoyal es la heredit: por complir fuero, o de saluo o de riedra; e el fiador deve haber peynos de albarda o otro peynno complido, e propria casa en la villa, e tenga fuego, e salga e entre cada dia en el peynno en su casa.

[226]. *Si el rey enuia ad alguno o a otra tierra*. Et si el rey enbiare alguno de su tierra a otras partes por su fecho, sus fiadores non deuen pendrarle troa que sea muerto o torne a su casa e cobre sus bienes.

[227]. *De tenencia de ayngo e dia*. Otrossi, en toda tenencia probada de ayngo e dia sin mala voz, el qui es en tenencia dara al querelloso fiador de complir fuero, e el omne que clamo ouiere dara al otro fiador de riedra por si e por su linage, que si vencido fuere en el pleyto que nunca pida la heredit ni mueba pleyto con el ni con los suyos por la heredit.

[228]. *Pleyto de dos omnes sobre mueble*. Et si pleyto ouieren dos omnes por mueble alguno, e si trasnochare en poder del vno por su pleyto teniendo el mueble sin clamo d'otro fecho dara fiador al querelloso de su limbrar en aquel lugar do fue fallado el mueble que cumpla al querelloso de fuero, e el que ha clamo dara fiador de riedra que si fuere vencido del pleyto por si e por todo omne en su voz que nunca'l demande el mueble.

[229]. *Fiador por heredit*. Otrossi, si alguno quisiere entrar fiador por alguna heredit e no a heredit en aquella villa suya, sino de su muyller, bien puede ser fiador si su muger otorgare la fianca.

[230]. *Muger non fer maylleuta*. Otrossi, ninguna muger non puede por si fazer malleuta en vida de su marido ni fiaduria si no fuere de .VII. arosos, ni el marido sin la muger si non fuere por cueyta o por probecho d'ambos e bal-

dra tal fiaduria, e en otra manera el vno non pagara por el otro, mas pagara cada uno de su part e non de la ajena.

[231]. *Dar fiador*. Todo omne que non diere fiador al querelloso por quolquiere manera o razon non debe fiador de riedra d'ell recibir, fueras si aquel que querella habia quisiere dar a otor aquel fiador; mala voz firmando o particion fecha valdra fiador de riedra o de queda.

[232]. *Todo omne qui tiene hereditat a trebudo*. Otrossi, tot omne que touiere hereditat d'otri a trebudo laurar fasta alguna quantitat de su part, tenido es de entrarli fiador e pagara de la part qu'el debe haber.

[233]. *Entrar fiador fijo a padre*. Otrossi, el fijo tenido es de entrarle fiador al padre o por la madre fasta tanto quanto d'ellos espera hauer; e entrara por otros parientes de los quoaes espera algo haber o heredar por cueyta manifiesta que ayan.

[234]. *Entrar fiador*. Et qui entrare fiador a otro et por fianca ouiere daynno en sus cosas, otra vegada no es tenido de entrar, si no quisiere, fiador.

[235]. *Non dar fianca marido a muger*. Otrosi, marido a muger ni muger a marido non pueden dar fianca sobre ninguna cosa.

[236]. *De como es vezino*. Todo ome que faze fuego en alguna vezindat e oliere peynnos d'albarda, o .X. puercos o ouejas o cabras, e hereditat ouiere alguna en l'lugar, puede ser fiador en toda cosa.

[237]. *Fiador que niega al acreedor*. Otrossi, tot omne que fuere fiador et negare al creador, o si deudor negare al fiador, e con fianca fecha de niego prouado'l fuere, pagara al demandador el dolo de su demanda.

[238]. *Fiador por hereditat*. Otrossi, si algun omne fuere fiador, por o por otra cosa mueble, de saluo ad o algun omne, et otro omne touiere la hereditat por aynno e dia o la cosa mueble tobiere en su poder noche e dia diziendo de manifiesto que es suya, et si calla, re el omne que tiene fiador en todo aquel termino e non demostrare el tuerto que'l tiene ante buenos omnes de la vezindat si no'l fallare, o si no con aquel que tuerto'l fazia sin su fiador lo leuare a juyzio por aquella cosa, despues non puede pendrar el sobredicho fiador que'l faga salua la sobredicha hereditat ni la cosa meuble.

[239]. *Fiador por otro*. Todo omne que fuere fiador a otro por clamor que yaya d'alguno que faga complir fuero, e tomare peynnos de marquero e los diere al querelloso, et el, despues, sin el fiador, por si rendiere el peynno al marquero, despues non respondera el fiador a la marca.

[240]. *Fiador de salua*. Todo omne que fuere fiador de salua de alguna hereditat o de otra cosa e por el seynnor la perdiere, o por fuerca de fuego o de agoa, o por fuerca o guerra manifiesta, o si por furto lo perdiere, no es tenido de saluar la hereditat ni por fiança de saluo, alguna cosa no respondera si no'l mostrare en faz aquella cosa por que fue fiador.

[241]. *Clamo sobre tenencia*. Todo omne que's clamare d'otro sobre fiança fecha de tenencia d'aynno e dia sobre alguna hereditat, et despues por juyzio le probasse su tenencia e de sus antecesores de .XL. aynnos sin mala voz, non

respondra al querelloso de la heredat con carta o sin carta e haber l'a pora siempre.

[242]. *Fiador por heredat de salua.* Todo ome que fuere fiador por alguna heredat, de salua o de riedra, o que faga complir a otro algun paramiento, despues de la muerte del fiador los herederos non son tenidos de responder a ninguno si deudor non fuere. Et despues que la deuda fuere afincada por algun clamor o en mala voz fuere puesta, non la puede ninguno por ninguna manera agenaar, e si el qui demanda cayllare por aynto e dia e non demandare su pleyto pudiendo'l, e clamare por mala voz, non dexara de fazer su provecho d'ella, e despues, si uiniere el que ouiere clamor aura fuero segunt su demanda.

[243]. *Tenencia de dos omnes de vna heredat.* Otrossi, si dos omnes ouieren pleyto sobre alguna heredat et el vno dixiere que es tenedor e el otro esso mesmo, el que prouare que fue tenedor postremero por aynto e dia sin mala voz, dara al otro fianca de complir fuero sobre ella; et si el vno non ouiere tenencia complida mas que el otro, tengala ambos e aynto los es pleytes fasta que por juyzio sea el pleyto terminado.

[244]. *Contienda sobre mueble de casa.* Et si sobre cosa mueble fuere contienda entre dos, el que tiene mayor partida de la cosa estando en su juyzio touiere en su comienda, dara al otro fiador infançon para complir fuero sobre eylla o laurador si quisiere ouiendo peyntos complidos por fuero; et si en la villa do fuere la contienda et omnes fueren estrayntos e jurare que en aquel logar non puede haber fiador, dara de la cruz o de la ledania sobre la cosa mueble.

[245]. *Qui tiene fiador a su vezino.* Todo omne que a su vezino tiene por fiador por omne estraynto e'l mostrare su marquero vna vez o dos en la vezindat, e por su negligencia no'l fiziere al querelloso complir su marca, no aura termino por el demandador, mas fasta termino de .XXX. dias sera deudor por la marca si no fuere fiador por complir fuero.

[246]. *Demandar a fiador.* Otrossi, qui demanda faze a fiador o a otro omne contra testimonias de niego fecho en toda cosa, si rescebiere fiador de las juras, no les puede prometer fiador de torna.

[247]. *Firmeza de eglesia.* Et si eglesia o monge ouiere a firmar ad alguno heredat, la fianca debe ser infanzona de la villa.

[248]. *Fiador qui viere su marquero.* Et si alguno fuere fiador et viere su marquero que agena sus cosas, bien puede bedarli que no agene entroa la valor de la marca.

[249]. *Fiador que niega.* Otrossi, si alguno fuere fiador d'algun paramiento e negare e gelo prouare sobre fiador de niego, pagara de calonia, si fuere con querella al seynnor, medio homizidio e al querelloso pagara su paramiento.

[250]. *Fiador que tenga peynnos.* Tdoo omne que fuere fiador a otro por alguna cosa e tomare peynno del marquero, et el demandador dixiere al fiador que'l desempare non puede mas tenerlo por la voz.

[251]. *Fiadores e marqueros muertos.* Otrossi, si algunos fueren fiadores et sus marqueros fueren muertos o no los pudieren fallar, pueden a sus herederos prender que quiten los fiadores de las fiancas, e son tenidos de quitarlos.

[252]. *Fiador por daynno de mies o de fruyto.* Todo omne que fuere fiador de complimietno de fuero por daynno o por calonia d'algun fruyto, despues que los fruytos fueren cogidos de su natura en todo el termino de la villa, no son mas tenidos a ningun querelloso por la fiaduria.

[253]. *De yr a otra tierra.* Et si algun infançon fuere a tierra de moros o a otro regno a buscar su pro o seynnor seruir, por tal fecho el rey no'l deue emparar sus bienes ni deseredarlo.

[254]. *El rey desheredar ninguno.* Si el rey deshereadre infançon alguno o'l sacare de tierra sin juyzio de cort, et fuere guerra, faga quanto pudiere contra el rey et contra todo el regno, asi como estraynno d'otro regno.

[255]. *Qui saylle de tierra por su voluntat.* Todo omne que saylliere por su voluntat en tiempo de guerra et mal fiziere en cosas del regno, quando tornare a la tierra pagara el mal fecho asi como faria si en la tierra estudies, fueras si fizo el mal con su seynnor ensemble.

[256]. *De ome deseredado del rey.* Otrossi, tot omne que fuere fidalgo, o otro que non, fuere desheredado o desnaturado del rey por cosa manifiesta, con su seynnor en guerra faga lo que pudiere contra todo el regno, asi que non passe a su seynnor en mal fayre; et si passare, puede el rey desheredar e de sus bienes pagar el mal fecho. Et si villa o castieylo combatiere su seynnor et passare ante el en combater puede'l el rey desheredar por fuero e por juyzio de cort. Et quando guerra ouiere entre los regnos, los ricos homes et los caualleros e los otros fijosdalgo que non fueren desheredados ni desnaturados de la tierra, deben tornar a su tierra, si ouieren su tiempo cumplido por que tienen soldada de seynnor; et el rey, o qui touiere su lugar, deueles bien fazer asi como fazian en otra tierra o segunt su poder fueren, e si non les quisiere fazer bien pueden yr a buscar su pro o quisieren; et si en la tierra fincaren, debenles fazer bien e darles su soldada mientras durare la guerre e despues hun ayyno cumplido.

[257]. *Los que non fueren desnaturados.* Otrossi, los caualleros e los ricos homes e los otros fijosdalgo que non fueren desnaturados del rey, et otro rey o otro omne quisier haber batalla e ellos fueren en seruicio d'el, debenlo ellos deseparar e ayudar al rey que es su seynnor natural por hun dia en la batalla, asi que non sean en la muert de su seynnor, ante deben muert rescebir defendiendolo que no [h]a otro omne de su gent.

[258]. *Qui s'obiere en otro regno.* Et todo omne en otro regno fiziere su vida e no ouiere vezindat en su tierra natural, por todo pleyto deue haber juyzio en meanedo si no por pleyto de heredat.

[259]. *Como deben yr fidalgos en cercamiento de castiello.* Et si enemigo entrare en el regno e cercare villa o castillo, o si algun castillo del regno se alcare o'l hurtaren, los ricos homes e los caualleros e los infancones deben ayudar al rey, o al qui touiere su lugar, por tres dias complidos con su conducho; et si les diere espensa tenidos son de seruirlo d'aqui a .IX. dias, et en todo este tiempo tenidos son de entrar en bataylla si fuere mester. Et todo omne qui uiere al rey de pie en bataylla o a otro su seynnor, o a su padre si fuere de su part en la bataylla o aquel que la armo cauallero, tenido es de dar su cauallo o que l'escape de muert en todo tiempo si mester le fuere, et si non lo fiziere puedenlo reptar por traycion.

[260]. *Como puede sayllir de la bataylla.* Et si algun cauallero o infancon fuere en bataylla por su soldada et defendiendo el su seynnor fiziere hun golpe conlança o con espada, o si fuere plagado en la bataylla, puede sallir, si quisiere, sin traycion de la bataylla.

[261]. *Non puede ser excusado en huest.* Otrossi, si algun home fincare en alguna villa, e non fuere y vezino o no ouiere ayngo, e touiere fuego por si, non sera excusado de huest ni de caualgada.

[262]. *Viuda fer vezindat.* Otrossi, la viuda fara toda la vezindat en la villa fueras que no yra en la huest ni en caualgada; mas si dos omnes ouiere en su casa de hedat enviara el vno; et en apellido saldran quantos pudieren armas leuar; et en huest todos son tenidos de yr d'aquel lugar do oyeren el pregonero, pero abra espacio de hun dia para guisar sus armas e sus talegas.

[263]. *Ricos homes yr a cort quando son clamados.* Otrossi, a corte de seynnor yran los ricos homes quando fueren clamados. E qui ouiere fasta .LXX. ayngos sera escusada su persona de huest e de caualgada.

[264]. *Qui no oye pregon.* Et si alguno fuere en tal lugar que no oya el pregon de la huest que no fue pregonado en todo el termino de la villa, no es tenido de yr aquella vegada si non quisiere.

[265]. *Como puede seynnor excusar de huest.* Otrossi, tot seynnor que touiere villa en honor puede a vezino qualsequisiere excusar de huest, mas no de caualgada.

[266]. *Como se puede excusar de huest.* Et ququalquiere que touiere officio por seynnor o por concejo, et enfermos e meges, e los que touieren sus mugeres en parto, o su padre o su madre en ora de muert, por fuero excusados son de huest et de caualgada.

Otrossi, el que en la villa fuere o ouiere a yr con el rey en huest en todo el regno e no fuere, dara al rey de colonia .LX. sueldos.

[267]. *Non pendrar yendo con el rey.* Todo omne que pendrare a otro que fuere con el rey en huest o en caualgada, sus cosas o sus fiadores fasta .X. dias

despues que torne, peche .LX. sueldos de calonia, si fuere con quereylla, al seynnor e al dueynno las engueras.

[268]. *Qui faze fijo infancon en villana*. Otrossi, todo infancon que fiziere fijo en villana, et el fijo no heredare de parte de la madre, era infancon con toda su gent por siempre.

[269]. *Villano que fiere fijo en infancona*. Villano que fiziere fijo en infancona sera siempre villano con toda su gent.

[270]. *De villano que viujiere en heredit de infancon*. Otrossi, villano ninguno que viujiere en heredit de infançon e touiere fuego por si en las casas, no pechara por su persona, mas pechara por quanto ouiere con sus vezinos.

[271]. *Infancon que casare con villana*. Et infancon que casare con villana tomandola a .IX. passadas de su gent en camissa et en cabellos, e no tomare de su part, sera infancona para siempre.

[272]. *De infancona accusada que caso con villano*. Et si infancona fuere accusada que caso con villano e lo negare, e despues se probare que fue por tres dias so hun techo con aquel omne, si no fuere en logar de toda gent, et el villano muriere et viniere et ronpiere sus fazes, o su abrigadura pusiere en la cabeza, o si despues de su muerte saylliere sobre la fuessa por .IX. dias continuos, sera villana por siempre.

[273]. *Infancon por carta*. Todo omne que fuere infancon por carta e la mostrare por si e por toda su gent, e por su fecho perdiere su infanconado, no'l ualdra la quarta del rey et sera villano.

[274]. *Prouar su demanda*. Todo omne que deuiere probar su demanda por juyzio, sea en su plazer de dar sus testimonias a tercero o a noueno dia.

[275]. *Pleyto de dos omnes de dos villas*. Et si dos omes de dos villas ouieren pleyto, la vna testimonia dara de su villa e la otra de la otra villa, e con ellos prouara, si no fuere fijo o hermano o home de su pan.

[276]. *Como deue probar*. Otrossi, todo omne que debe probar e diere testimonias contra su vezino prouara con todo omne de su gent por heredit e por otras cosas, saluo si fuere su hermano o su primo cormano e en primo grado, o que no aya part en aquella demanda ni sea omne de su pan; e sean las testimonias vezinos o fijos de vezinos.

[277]. *Como deuen prouar*. Et si .I. omne deue probar contra otro en ora o en dia seynallado por juyzio e a su aduersario dixiere: «oyt testimonias de mi demanda segunt el juyzio que fue dado a mi e a vos», et nombrando las testimonias presentes; et si quiere el aduersario, ante que digan el testimonio, pueden dizir contra sus personas demostrando sus razones; mas despues que el testimonio fuere dado, non puede dizir contra eyllos, mas puede dezir, si pudiere, contra sus dichos.

[278]. *Pleyto que sea con carta*. En todo pleyto que fuere puesto entre dos omnes, con carta o sin carta, las testimonias sean tales infancones o villanos, o entre moro, judio et christianno.

[279]. *Aduogado non puede ser testigo*. Otrossi, todo omne que fuere aduocado o procurador en algun pleyto, non puede ser testimonia en eyxe mismo pleyto, ni padre por fijo, ni fijo por padre.

[280]. *De testigos*. Todo ome que diere sus testimonias a su aduersario e a la vna testimonia dixiere el testimonio, et el dueynno del pleyto diga: «demostrare al otro como diga», pierda la demanda.

[281]. *De testigos*. Si fiziere testimonias por juyzio de alguna cosa e mudan las palabras, pero si dixiere el vno lo que el otro, valdra su testimonia, e prometan al demandador fiador de su jura.

[282]. *Qui se alaba a dar testigos*. Otrossi, todo omne que se alabare que dara testimonias ante juez por su demanda e que lo prouaria e no lo aprobare, recibra jura de su adversario, e por la jura no'l puede firmar torna.

[283]. *Qui prisiere jura de juez*. Et todo omne qui prendiere jura de juez o de baylle de seynnor en faziendo su officio, si fuere con querella, peche al seynnor .LX. sueldos, et al quereloso el quarto.

[284]. *Querella de fuerca*. Todo omne que se querellare que por fuerça o por su poder lo saco otro de su heredit o que'l tollio alguna otra cosa, tenido es de probarlo que era en tenencia de la cosa e por aquel omne o por su poder o de otro omne es sin tentencia d'aquella cosa, e la cobrare la cosa de cabo tenido es de cumplir fuero al quereloso.

[285]. *Como puede demandar*. Todo omne que quisiere alcanzar drecho d'otro omne, en todo tiempo puede demandar e dar sus testimonias en tiempo e en logar seynnalado a ellos por juyzio de juez et dara sus juras; otrossi, en todo tiempo del ayngo, quando quisieren.

[286]. *Dicho de juez*. Otrossi, si el juez ad algunos estraynnos asignare termino por juyzio por auer auocado o por dar testimonias o por seguir alça, et el vno no otorga, a aquel omne baldra el dicho del juez tanto como prueba de dos, et depues de .IX. dias adelant yran cosseras adelant.

[287]. *De cosseras de juyzio*. Et si termino fuere puesto entre dos por juyzio e el vno viniessse et el otro no, el que vino debe dezir en eis mesmo lugar por cumplir su juyzio que es venido, e ante testimonias debe su adversario clamar por su nombre por tres vezes e debe de mostrar sus testimonias, e las testimonias deben dizir que son y por testimoniar o el otro por rescebir jura poniendo sus testimonias, sera vencido el que non veniere en aquella ora.

[288]. *Termino seynnalado por fuero*. Otrossi, si fuere termino seynnalado por cumplir fuero en meanedo entre algunos contendedores, el que viniere contra el que non viniere acendiendo fuego que faga fumo alto en testimonio en aquel logar, valerl'a por fuero.

[289]. *Qui non quiere testimoniar*. En las testimonias si fueren puestas en algun pleyto e non quisieren testimoniar, el seynnor de la villa puedelos costrenir que den verdadero testimonio en el pleyto, e si por malicia o por engayngo o por culpa dellos manifestament perdiere su pleyto, las testimonias seran tenidas de emendargelo.

[290]. *Testigos por el seynnor*. Otrossi, si el seynnor de la villa ouiere testimonias por alguna cosa contra su mezquino no'l valdran et escaparan con su jura, fueras si fuere preso con algun mal fecho, e aquello seria testimonio contra el en todo su pleyto de seynorio.

[291]. *El seynnor probar contra otros*. Et si el seynnor de la villa fuere vezino e por su pleyto quisiere probar contra alguno de la vezindat, valdra su testimonio complido contra eyll.

[292]. *Como deben saber testigos la cosa*. Otrossi, las testimonias de la heredat, e los fiadores, deben saber la heredat, et ellos e el escribano que fara la carta seran de la villa o es la heredat.

[293]. *Pleyto de dos villas*. Et si fuere contencion entre dos villas sobre termino, e la villa que probare en meanedo, por buenas pruebas o por buenos omnes de las villas cercanas ante los juezes del meanedo o ante omne que sea por el seynnor, que es en tenencia d'aquelgo lugar sin mala voz por ayngo e dia faziendo leian o prendiendo eruage, aura el lugar por siempre. Et si vna villa non pudiere mas probar que la otra del termino, el seynnor, por pesquisa o por voluntad, partira el termino a las villas.

[294]. *Testimonias de las villas*. En meanedo toda villa con otra, por termino o por agua o por yerba, puede probar por testimonias infanconas, o villanas si fueren villas cercanas.

[295]. *Salua de vaylle de consejo*. Otrossi, qui fuere valle puesto por conejo, saluara por su jura troa dos carneros por eruage de cada una grey fasta toda colonia de .V. sueldos sin otras testimonias.

[296]. *Jura de pastor*. Et por crebantamiento de grey maniffiesta, el pastor alcancara con su jura fasta .X. cauecas de su grey; et el mayoral de la cabayna por quantas jurare sobre el libro e cruz sin torna.

[297]. *Testigos puestos en carta*. Otrossi, testimonias que son puestas en alguna carta por dar testimonio et fizieren testimonio contra su forma, valdra su dicho firmado con su jura.

[298]. *Testigos falsos*. Et si en testimonias fuere fayllada falsedat e probada, pierdan las lengoas e de sus bienes emienden todos sus daynnos al quereloso que ouo por su ocasion d'ellos, con su jura sin torna.

[299]. *De padrinos conuidados*. Et los padrinos que fueron conuidados que batizen fijo d'alguno et dicho fuere d'alguno que no es fijo suyo, valdra su dicho de los padrinos, siquiere infancones sean o villanos.

[300]. *Otorgar que es su fijo*. Otrossi, si alguno otorgare ante testimonias que fulan es su hijo e'l tobier en su poder por fijo, no'l puede negar despues el ni sus parientes et heredara.

[301]. *De prueba*. Et por toda cosa que omne deba probar a su parient, puede probar con su hermano o con su cormano si por egoal tanto parentesco ouiere con el vno como con el otro.

[302]. *Testigoar a la muert*. Otrossi, si alguna testimonia fuere en hora de muert o quisiere yr a tierra de moros, e otro ouiere mester su testimonio

por alguna cosa, e dixiere su testimonio ante buenos omnes sobre libro et cruz jurando, et fuere ende carta fecha por escriuano de la villa, valdra tal testimonio con jura del dueyno del pleyto teniendo la carta en la mano, et el defensor puede'l firmar torna si quisiere, asi como a la persona de la testimonia.

[303]. *Testigo que erra en alguna palaura.* Et toda prueba que dando testimonio errare en vna palaura o en dos, e luego se emendare ante que cumpla las palauras todas del testimonio e emendare su dicho sin muestra d'otri, valdra su testimonio.

[304]. *Clerigo ser testigo.* Otrosi, todo clerigo ordenado que no pueda casar e fuere villano e non pechare con sus vezinos, o non fuere en su concejo o sus paramientos, valdra su testimonio entre los infancones.

[305]. *Contradezir a carta.* Et todo omne que touiere carta de su hereditat o de alguna cosa, e la vna testimonia contradixiere a la forma de la carta e la otra non dixier nada si fue en el logar o no, e jurando sobre el libro e cruz, teniendola en la mano, valdra el testimonio de la carta.

[306]. *Probar paga que sea fecha.* Otrossi, si alguno prouare paga que aya fecho de deudo de carta por testimonias, valdra tal testimonio; et si non la probare con jura, teniendo su carta en mano, otra vez pagara el deudo.

[307]. *Titulo de legitimos e non legitimos.* Todo omne que ouiere fijo de fornicio puedelo apartar, si quisiere, con vna casa de vna coruada que aya .XII. cabrios e del vno al otro aya hun palmo, e con vna robada de tierra en mont o en campo, e con .V. sueldos; et si quisier puedeli mas dar e no menos si fuer infancon.

[308]. *De fijos de fornicio.* Et si fuere infancon e ouiere fijos de fornicio, puede mejorar el vno mas que el otro si quisiere.

[309]. *De fijos de fornicio.* Et fijo de fornicacion puede egoalar en particion con el fijo de vendicion e non mejorar.

[310]. *De no apartar al fijo de fornicacion.* Et si el padre o la madre no apartare su fijo de fornicacion, despues de su vida partira egoalment en los bienes de infancon.

[311]. *Particion de fijos de villano.* Et villano, si ouiere fijos de bendicion et de fornicacion, no puede huno mejorar mas que l'otro sino en su vida, e despues de su vida seran egoales en particion de los bienes del padre.

[312]. *De afillamiento de infançon.* Otrossi, tot omne que fuere infancon, bien puede dar a parient o a estraynno e afillar de sus bienes heredando sus parientes de hereditat de auolorio; e puede dar vna de sus heredades a sobrino o a estraynno por seruitio o por su anima, pero no de las mejores; pero tal donacion no sea mas ni tanto como de a sus fijos de bendicion por particion. Todo infancon puede todo su mueble dar a su muger de bendicion por siempre, o por espleytar de sus heredades en su vida, e no'l puede dar empeynnos heredades por siempre. Et otro tal puede la muger al marido fazer.

[313]. *Donacion de villano*. Otrossi, el villano bien puede dar a su muger mueble, mas herdat no; et despues de su muert auran sus bienes sus herederos.

[314]. *De diezma de moros e de judios*. Et los moros e los judios den diezmas tan complidamente como los christianos de todas las cosas, fueras de sus bestias e de sus heredades que fizieren con sus manos en l'escallo del rey.

[315]. [*Sin rúbrica*]. Otrossi, el marido sin otorgamiento de la muger, ni la muger sin otorgamiento del marido, las heredades suyas proprias ni de su auolorio ni moble non puede empeynnar, ni cambiar, ni por ninguna manera agenar, et en todos sus mejoramientos haura part. Pero el uno empues la muert del otro puede empeynnar sus heredades proprias o de patrimonio sin particion fecha con los herederos del marido o de la muger; pero non puede del moble o de mejoramiento de herdat sin ninguna particion de herederos fecha.

[316]. *De donacion*. E todo donadio fecho con fiador de saluo e con otras firmezas de la villa ualdra para siempre; e por donadio del moble la fianca sera del logar o fuere el fecho et valdra.

[317]. *De fijo de fornicio*. Todo fijo de fornicio que en vida de su padre touiere su part apartada, despues de la muert de su padre, no es tenido a los deudos del padre de responder a ninguno por tal heredamiento.

[318]. *Como padre ni madre non pueden dar en peynnos a sus fijos herdat ni mueble para siempre*. El padre ni la madre non pueden a ninguno de sus fijos dar herdat empeynnos ni mueble por siempre, sino en su vida, ni todos los hermanos a vn hermano si no fuere la particion fecha entre ellos de issa mesma cosa.

[319]. *Ajenar herdat*. Otrossi, si hun hermano con otorgamiento de los otros agenare herdat a algun estranio e no ouiere partido sus cosas, valdra por fuero, e si lo fiziere ensemble valdra.

[320]. *Donacion por seruitio*. Otrossi, todo omne que dexare o fiziere donadio de herdat o de moble a otro omne por que'l faga seruicio cierto en todos aynnos, e passaren dos aynnos pudiendo e al qui dio l'aber non pagare, emparara la herdat para siempre; pero si quisiere doblar el deudo por expensas fechas, recobrara su herdat.

[321]. *Non dar ren a fija que casa sin voluntat de sus parientes*. Et ningun omne no es tenido de dar sus bienes a su fija por casamiento, si casare sin voluntat de su padre.

[322]. *De qui vende fruytos sen vender la diezma*. Todo omne que vendiere a otro sus fruytos por cierto precio e non fiziere otro paramiento, jurando el que vendio que non vendio los diezmos de los fruytos, pagarlos ha el que los compro.

[323]. *De donacion de herdat*. Et qui diere herdat en toda manera ad alguno con tal paramiento: que la aya en toda su vida, e si moriere sin fijos que escada a otro hombre, non puede aquel omne enagenar la herdat por

ninguna manera fasta que hedat aya de .XX. aynnos complidos; e si despues que el termino fuere complido la quisiere vender o en alguna manera desajenar, puede fazer su voluntad; et si's muriere haberla an los mas cercanos herederos que fueren de part de la heredat, siijos no ouiere, e aquel paramiento non valdra mas.

[324]. *De huna heredat non puede vno desheredar.* Et todo omne que non ouiere sino sola vna heredat, non puede desheredar d'ella sus parientes, mas puede poner, si's quisiere, sobre eylla cierto seruicio por siempre, e d'aquella heredaran.

[325]. *De villano que non puede dar a estraynno.* Ningun omne villano non puede dar a estraynno, parient ni a otro hombre ni por su alma, donadio de heredat por siempre. Et de mueble puede dar quanto quisiere.

[326]. *Qui fuere logado et non fuere, pague el doble.* Qualquiere que fuere logado por fazer alguna cosa pora hun dia e no ouiere a seruir, peche al que-reylloso el loguero doblado si no'l demostrare escusa verdadera.

[327]. *Qui logare peon.* Todo ome qui logare peon e viniere el peon a fazer su seruicio e dixiere que no lo ha menester, e en tal tiempo gelo dixiere despues que lo otorgo que'l fagan perder su jornal, pagarle an todo'l loguero complido de hun dia e no mas.

[328]. *Qui loga bestia.* Otrossi, todo omne que ouiere bestia de alugero d'otro omne e la bestia fizier algun mal, tenido es de emendar el daynno, fueras si el seynnor de la bestia fuere con eylla. Et si fuere basayllo respondra por el daynno de la bestia estando en faz.

[329]. *Qui leua mala bestia, que diga: «ayech».* Et si alguna bestia mala fuere en tal logar que faga daynno e si ante dixieren a los omnes que se guarden, no es tenido de emendar el daynno, fueras si fiziere el daynno a otras cosas sin seso.

[330]. *De qui tiene alguna cosa de logar.* Otrossi, si algun omne touiere alguna cosa de logar e finiendo con el su mester, si agrauamiento o daynno viniere en la cosa, tenido es de emendarla si [no] fuere por su negligencia.

[331]. *De qui tiene ropa empeynos.* Et si alguno touiere ropa o otra cosa empeynos por daynno que'l venga no es tenido de responder, fueras [por daynno de fuero o de fierro, o] si's perdiere o si ouiere grant daynno e manifiesto por su culpa.

[332]. *De qui empeynna heredat a termino cierto.* Todo omne que su heredat o su cosa empeynnare a termino seynnalado o lo dio a loguero, e por fambre o desnuedat de su persona o de su muger, o por escapar de muert o de presion, e no ouiere otra cosa que venda por complir aquella cueyta manifiesta, puede la dicha heredat empeynnar o vender por mayor termino, et aquel que tiene el peynno non gelo puede toller si tanto quisiere dar peynnos.

[333]. *Qui loga casa como puede sacar al qui la tiene.* Et si alguno logare su casa e quisiere en ella estar no habiendo otra casa, puede sacar al otro de casa pagando por quanto tiempo ha morado en casa.

[334]. *Como puede sacar vno a otro de casa logada.* Otrosi, todo omne que logare a otro su casa e fiziere en eylla mala vida de fuerto o de daynno a la vezindat, o de otro Grant e manifesto peccado finiendo en eylla, o si fuere manifesto varajador con sus vezinos, puede el seynnor de la casa sacarlo dende e tornar l'a el logorero que recibio si non quisiere.

[335]. *Logar bestia d'aqui a cierto logar et va mas adelant.* Todo omne que tobiere alguna bestia a loguero fasta cierto logar e en yendo o en beniendo o tornando gelo rouaren con otras cosas, non pechara la bestia con su jura; e si fuere a otro logar o pasare adelant e non lo dixo al dueynno de la bestia, e si la perdiere la bestia o otra cosa logada por furto o por guerra manifesta o por otra ocasion, pechara a su dueynno su cosa e por quanto durare la tardanza de la paga pechar l'a sus engueras.

[336]. *De qui loga bestia e la pierde.* Otrosi, si alguno touier bestia prestada et la perdiere o algun daynno'l viniere a toda cosa prestada, tenido es de emandarla al dueynno de la bestia o de la cosa, fueras si el daynno viniere por su muert natural e sin su culpa.

[337]. *Cosa de comienda.* Todo hombre que tobiere alguna cosa emprestada o acomodada sin paramiento ninguno, tenido es de la render a su dueyno en todo tiempo e no'l puede embargar por ninguna ocasion, si no fuere por deudo que'l deba maniffestament, o por embargamiento d'otro hombre probado, o si fuere maniffestament por el fiador e no aya otras cosas, pero si'l diere fiador de sus entregas saldra de la comanda. Et si la comanda hurtaren al qui la tenia con otras cosas suyas propias sin su culpa, o por fuego o por agua o por fuerça o por seynnor la pierde, no es tenido de la pechar.

[338]. *Camio de herdat e firmezas d'aylli.* Si alguno cambiare alguna herdat con otro, todas las firmas deben ser de la villa dond es la herdat e los fiadores e las firmanzas debenla saber. Et si escribano no ouiere en la villa, poniendo sus afrontaciones e su termino.

[339]. *Qui pone mala voz en herdat.* Et todo hombre que pusiere mala voz en herdat que otro aya, puedele pendrar si quier que liebe aquel pleyto adelant o que'l pruebe aquella mala voz con fiador de salua.

[340]. *Qui vende toda su herdat.* Et si alguno vendiere toda su herdat d'alguna villa, casas, huerto et hera, al menos con sus almandanos debe poner en la carta en vez de todas sus heredades.

[341]. *Qui vende su part de molino.* Otrosi, si alguno vendiere su part de molino o de forno o de otra tal coa de que non puedan fer particion sino que fagan expensas por las partes et las partidas resciban las ganancias por mesura o por cuenta, bien puede vender su part nombrando con sus firmanzas e valdra.

[342]. *De qui parte sin carta o sin fiador.* Et quantos partieren sus heredades sin carta fecha o sin fiadores, si quisieren pueden se tornar de la particion fasta tres vezes.

[343]. *De hermandad que puede vender l'uno su part no conociendola.* Et qui no ouiere hereditat partida con sus hermanos, bien puede vender su part que ha de hauer por catiuacion, o por fambre manifiesta de si o de su padre o de su madre, o de fijo o de su hermano, dando fiador al comprador que partan sus hermanos e firmenle su part asi como a su hermano mesmo poniendo por el suert su auuelo o tio o su cormano en primo grado.

[344]. *De qui promete a otro que'l comprara alguna cosa.* Otrossi, todo hombre que prometio a otro que'l compraria su cosa, e non lo touiere dando sin alongamiento ninguno, pagara por su dicho .XV. dineros.

[345]. *Del que non puede agenaar ninguna hereditat.* Et ningun omne non puede a ninguno ni [h]a hermanos ni a otros omes mas cercanos ni a estraynos, vender ni agenaar parte ninguna de hereditamiento que aya, ni debe haber, fueras si la[s] conociere su part seynnalada por ciertas afrontaciones e por alendanos.

[346]. *Qui vende hereditat conuigde sus parientes.* Et todo hombre que quisier vender su hereditat propia o de su aulorjo, debe sus parientes cercanos enuidar, o a otros que sean desse mesmo linage, e por tanto precio debenla haber fasta .X. dias estando presentes. Et si fueren en tierra estrayna habran la hereditat por su precio fasta hun ayngo e hun dia con jura del vendedor que tanto rescebio e non por otra cubierta. Et los parientes que non fueren clamados puedenla demandar por su precio fasta ayngo e dia cumplido.

[347]. *Particion de hermanos non haber mejoria vno de otro.* Otrossi, si particion fizieren algunos hermanos entre si de algunos bienes, non debe haber ninguno mejoria de otro por muert de hermano o d'otro parient de hereditat o de mueble. Todo infancon o villano pueden dar, si quisieren, de prato o de escallio o de pastura o de venado a los omnes o vender su part, maguer que no la conosca por terminos o por alendanos.

[348]. *Franquezas del concejo de Funes d'abrir rio.* El concejo de Funes, franco, aya su poder fasta la postrema villa de su val de abrir rio que rieguen sus terminos sin colonia e sin emenda de hereditat; e alimpiara el concejo el rio fasta en aquel lugar do se parte por bracos. Et por su crebantamiento habra de colonia .LX. sueldos. Et dent aiuso mondarán el rio e sus braços los vezinos frontereros. Et sera la colonia por su crebantamiento .V. sueldos de dia e .X. sueldos de noche con jura del vaylle.

[349]. *De sombra d'arbol que faga mal a sus vezinos.* Todo hombre que ouiere hereditat, et arbol de su vezino le fiziere sombra en la hereditat, habra la meatat del fryto de las ramas que estan sobre la hereditat; et si mas quisiere, midra de la miatat de la linde en suso e tajara aquellas ramas, sin colonia, por suyas. Et todas las rayzes que fayllare en su hereditat cabando en fondo fasta dos palmos, las tajara e haberlas ha.

[350]. *Ninguno no puede fazer firmeza d'aquiaia doze ayngos.* Et ningun omne non puede fazer firmezas de hereditat ninguna nin de otra cosa fasta que aya doze ayngos cumplidos, nin la muger fasta que aya .XIII. ayngos, si non

fuere por su pro o porque lo aya mester maniffiestament, firmando con eyllas dos parientes, lo mas altos e los mas cercanos, e valdra por fuero.

[351]. *De particion de escayllo*. Et si los vezinos partieren escayllo por quinones, el cauallero debe haber dos partes, e los otros tenientes vezindat en sus heredades proprias habran vna part, et el viudo o la viuda habran media part, et el peon que por si da pecha al seynnor con sus vezinos habra media part.

[352]. *Clamo de concejo*. Et por clamo de concejo o por homicidio fecho, vn homne, infancon o villano, jurara por suert o complira fuero al quereyloso.

[353]. *Qui non hereda non pagara sus deudas*. Otrossi, si algun omne non heredare bienes d'algun su pariente, por cuesta de parentesco no es tenido de pagar sus deudas.

[354]. *Qui hereda bienes de ladron*. Todo omne que heredare bienes de ladron o de malfeytor, tenido es de responder e emendar a los querellosos.

[355]. *De ome que bofoda*. Todo home que bofordare sin campanetas o sin otros sonayllos e con el bofordo ferrado mal fiziere, tenido es de emendar el daynno.

[356]. *De estreyner camino*. Todo omne que restreyniere camino antigo dentro en la villa o de fuera de la villa, si fuere poco mas de nueue codos, peche al seynnor de calonia .LX. sueldos; e qui sendero manifiesto de concejo mas de quatro palmos, dara al concejo de calonia .V. sueldos.

[357]. *Heredar los mas cercanos parientes*. Todos hombres deben heredar bienes de sus parientes mas cercanos e de mayor grado e de egoal e no de mas baysso. Et la heredat partran por egoales hombres que ayan egoal parentesco con el muerto, e ayan sus suertes, e debenla haber hombres que vienen de gent de al heredat.

[358]. *De fijos de bendicion e de fornicacion*. Et si fueren fijos de bendicion e ouieren hermano de fornicacion e fuere apartado d'ellos por su padre o por su madre con su suert seynnallada, et los hermanos lo fizieren egoal hermano en alguna particion del padre, en todos los bienes deben haber su part entegra con sus hermanos.

[359]. *De hermandad pues que sera partido*. Et si muchos hermanos fueren e el vno se moriere despues que ouieren partido et dexare fijos, heredaran sus bienes. Et si otro hermano muriere sin fijos, los otros hermanos heredaran sus bienes en su vida, e despues haber l'an por egoal parte los sobrinos con sus fijos en los bienes et en la heredat de su tio.

[360]. *De villano que puede afjar*. Otrossi, todo omne villano que no ouiere fijos o otros parientes cercanos, puede, si quisiere, afjar a otro villano e dar por su anima vna heredat.

[361]. *De heredat como debe haber su regadio*. Toda vinna o otra heredat que no ouiere agoa pora regar, debela haber por logar mas conuenient emendando al dueynno del daynno.

[362]. *De hereditat como debe haber su sallida.* Et si los vezinos cercaren sus heredades et alguno ouiere su hereditat mas adentro e non puede sacar sus fruytos, debe sayllir por su linte, o por su regadera, o por otro logar mas comenient, sin daynno, a la carrera publica: desi aura su sallida.

[363]. *De bender regadera.* Home que vendiere regadera o entrada de su hereditat, o si por su negligencia la perdiere, su vezino no es tenido de darle ren por daynno que'l faga, si non quisiere.

[364]. *De comprar hereditat dos parientes.* Otrossi, si dos hombres quisieren comprar hereditat de su parient que quieran vender, ambos la deben haber, e si quisieren partanla ambos, e si fueren parientes el mas cercano la aya.

[365]. *De paret.* Si paret cayere et mal fiziere a su vezino tenido es de gelo emendar, fueras si dixier a alguno qui goarde su persona, et si por ventura por alguna ocasion mal li veniere, su dueynno no es tenido de gelo emendar pues fuere sin culpa.

[366]. *De bestia comprada.* Todo hombre que bestia o otra cosa comprada ouiere, debe haber por saluarla fiador de salua o otor, e teniendola en faz de manifiesto deben saluar o defender a la cosa.

[367]. *De bestia suelta que faze mal.* Et si bestia suelta mal fiziere a la ligada, en todo logar su dueynno debe emendar el daynno; et si la ligada mal fiziere a la suelta, no aya calonia ninguna.

[368]. *Daynno d'agoa o de fuego.* Et si daynno d'agoa o de fuego por clan d'alguna viniere ha hereditat de su vezino, tenido es de gelo emendar o tornarle la hereditat de la labor que ante estaba e dar l'a calonia de .V. sueldos.

[369]. *Qui falla viga en agua.* Otrossi, todo hombre que fallare viga o otra cosa en agoa o a la carrera o en escayllio, si la seynnalare primerament o la aduxiere a su poder, habra la cosa quita, si no l'aparesciere seynnor.

[370]. *De compaynnonnes ensemble.* Et si muchos compaynnonnes fueren en vno et el primero fayllare alguna cosa, dara part a todos sus compayneros, et si el demedio fuere, esso mesmo fara, et el postremero non dara part a los otros mas auer l'a quita.

[371]. *Seynnallar arbol para tallar.* Otrossi, si alguno seynnallare en silua o en soto de comun arbol por tajar para si, e otri lo tajare del todo haberselo ha; et si otro lo traxiere fasta su poder sin querelloso haberselo ha.

[372]. *De bestia que faga mal.* Et si bestia suelta o mala bestia ligada fiziere mal en campo o en otro logar despoblado, pagara el dayno que fiziere con testimonia de dos que ayan siete aynnos complidos.

[373]. *Qui seynnala en mont para laurar.* Et si alguno seynnallare en mont logar pora laurar e non rompiere en arando o en cauando o en tajando arboles o matas en la hereditat troa .LX. dias, e otro hombre entrare en esse mesmo logar despues del termino et fiziere todas las lauores o vna d'ellas troa otros .LX. dias complidos, habra la hereditat por suya.

[374]. *Qui parare cepo*. Otrossi, si alguno parare cepo o otras coas para tomar venado en logar comun, habra el venado, e si por y viniere algun daynno a los vezinos emendarlo a.

[375]. *Qui matare venado*. Todo homne qui matare venado en logar comun grant o pequeynno o en su heredat con otros compaynnones, partan todos la carne, e el que lo matare haba el cuero por mejoría; e si fuere contencion entre los homes qui mato el benado, sera el cuero del qui primero lo ferio o leuanto el venado; e los canes que van ante los omnes ayan sus partes.

[376]. *De heredat cabo la madre d'agoa*. Todo omne que ouiere su heredat cerca la madre del agoa e ouo seynnal de la heredat o de su linde, heredara toda la tierra que l'agoa dexara a su tierra e si otro omne no tobiere el logar por escayllo por ayngo e dia sin mala voz faziendo sus huebos.

[377]. *De emfermedat de ganado*. Otrossi, si los vezinos vieren ganado que aya enfermedad manifesta e los dieren cierto logar en que pazcan fasta tiempo seynnallado, e saylliere ante et se enuouiere con otro ganado e ouiere mal en esse ayngo dexa enfermedad, pagara a su dueynno el dayno.

[378]. *De compra de heredat*. Et si alguno comprare d'otro heredat o otra cosa que non podia vender e depues pierda la heredat por juyzio estando en faz el fiador suyo, cobrara todo su haber con todos sus mijoramientos que en ella fizo, et habra todos sus espleytes quitos.

[379]. *Parar cepos en su heredat*. Et si alguno parare cepos en su heredat que aya fruytos e mal viniere a sus vezinos, non los emendara nada ni calonia d'ellos si tome; et si el daynno viniere al vaylle del logar en su persona, tenidos son de gelo emendar, fuera si dixiere ante a el que se goarde d'aquel logar.

[380]. *Cambio non a engayngo de sus parientes*. Otrossi, todo omne puede cambiar sus heredades todas con otro si quisiere, recebiendo tornas por mijoramiento, si non fuere el cambio feyto en engayngo de sus parientes.

[381]. *De fazer blata o fierro leyendo infancon en su heredat*. Todo omne que fuere infancon fidalgo si logar ouiere en su heredat, puede sacar fierro o plomo o estayngo o plata dando al seynnor de la villa su quinto.

[382]. *Qui falla nido*. Otrossi, todo omne que primero fallare nido en logar comun, ayalo para si, si no ouiere compaynneros, e si'l fallaren en heredat, ayalo el dueynno d'eylla.

[383]. *De paramiento de conceyllo*. Todo paramiento que fuere puesto por concejo e pregonado fuere por la villa, todos lo deben tener, e el concejo, quando quisiere, puedelo mudar o soltar.

[384]. *De dar arras a su muger*. Todo omne infançon puede dar a su muger por arras tres de sus heredades o mas si quisiere, e si no ouiere heredades de'l fiador que las primeras heredades que comprare que las aya por arras; e si non quiere dotar su muger en heredat puedelo dar en arras .D. sueldos et mas si quisiere, et todas las arras, empues su muert de la muger, deben tornar a los herederos de rayz.

[385]. *De hijos de ganancia*. Todo omne que ouiere hijos de ganancia, si sabuda part el padre no l'asignare en su destin, e otros de bendicion, depues de muert del padre e de la madre todos heredaran egoalmente todos los bienes; e los hijos de bendicion, si fueren infancones, heredaran las arras de la madre por mejoría.

[386]. *De casamiento con arras*. Et todo infanzon que diere a su muger tres heredades en arras e moriere la muger, puede casar con otra e darle vna d'aquellas tres heredades en arras, et si casare depues con la tercera puedele dar otra d'aquellas tres heredades en arras; et depues de la muert del padre, todos sus hijos de bendicion partiran todas las arras por egoal.

[387]. *De dar arras a tiempo con fiancas si ouiere hijos non valle*. Todo hombre que prometiére dar arras a su muger entro tiempo con fiancas, e antes que las aya ouiere fijo, siquiere muera el fijo, siquiera biua, non debe la muger haber las arras.

[388]. Si muger casada fuere con otro. Otrósi, si muger casada fuere con otro omne por complir su voluntat con el, non puede demandar sus arras ni otri por eylla, mas tornaran a su marido e todas otras sus heredades en su vida; et despues de su muert non heredaran los hijos d'aquella madre las arras.

[389]. *Arras de villana*. Toda muger villana habra al menos por arras vna casa cubierta con .XII. cabrios e vna robada de tierra por linear e dos peonadas de vinna. Et si [a] las arras solas debe haber en todo tiempo, et otra cosa de su marido non puede haber por su fealdat depues de muert d'el, e las arras pierde si fijo ouiere que nazca.

[390]. *Si muger dexare su marido*. Et si alguna muger dexare su marido por miedo o por voluntat, el marido terna las arras e todas las heredades de la muger, e quando tornare a el cobrara todo su drecho, si no lo fizo o no sayllio por fazer su voluntat con otro hombre.

[391]. *Si omne casado leuare heredit muger casada*. Et si algun omne casado leuare muger casada o por fuerca fiziere su voluntat con eylla o con otra muger, debe sayllir de tierra fasta que aya amor de su marido; e el senior debe por tot siempre emparar sus bienes; pero la muger non debe perder sus bienes ni sus arras por mal feyto de su marido.

[392]. *Non vender heredit de casamiento*. Otróssi, ni la muger ni el marido non pueden vender heredit que les ayan dado en casamiento sus parientes mas cercanos de la rayz de la heredit, esto por amejoramiento, e que pongan los dineros en otro lugar tan probechoso.

[393]. *Como muger a marido non puede leuar las arras*. El la muger non puede a su marido dexar sus arras, ni el marido a su muger lo que'l dan en casamiento, sin otorgamiento de su padre si lo ha, o de dos de sus parientes mas cercanos.

[394]. *De fealdad*. Toda muger infancona terna sus arras e todos los otros bienes que'l dexare su marido en fealdad. Et si casare con otro o touier forni-

cador manifiesto, o vendiere vna bestia de las mayores o .X. de las menores, o tajando arbor que liebe fruyto sin otorgamiento de dos parientes los mas cercanos a su marido. Otro arbor puede tajar sin otorgamiento por adobo manifiesto de la heredad. O si mudare librar si no por mejoramiento, o si dexare sus hijos andar por puertas pidiendo los acorrer pora vestir e pora comer, quebranta la fealdat e no'l vale quanto mando su marido.

[395]. *De particion de fijos.* Todo infancon o villano que ouiere fijos o se moriere alguno, los otros hermanos non pueden demandar part por el ni en otra cosa que non sea partida entre hermanos, fuera si dexare fijos el hermano muerto que ayan de heredar por su padre.

[396]. *Particion de muger con fijos.* Et si muriere el marido o la muger, el que fincare debe partir con los fijos o con parientes del muerto, con carta de firmanças complidas, todos los bienes que en vno ganaron: moble e rayz; pero en la particion habra cada uno su heredat quita que s'auia ante que casas, e de mejoría habra el viuo sus paynnos con hun lecho de ropa e sus joyas, e de cada vno manificio et de cada cosa haura vno de mejoría.

[397]. *Como mueble que non puede leuar a cuestras es dicho heredat.* Et si alguna cosa fuere en contencion de alguna particion que omne non pueda leuar a sus cuestras nuebe passadas con ayuda d'otro omne fuera de casa, habra juyzio por fuero asi como otra heredat.

[398]. *De heredat non partida.* Et si heredat o otra cosa d'auolorio fincare e non fuere partida e viniere a los nietos e sean de egoal grado, partan todos los bienes del auuelo agoalment.

[399]. *De omne casado e dize que non.* Et si algun omne fuere casado e dixiere que no, e cassare con otra (...) e depues aya de tornar al primer marido, deue dar al segundo sus arras e todas sus cosas et lo que comio fasta la sal, e al senior debe dar .LXXV. sueldos e al juez .X. sueldos.

[400]. *Particion de fijos con padre.* Et si los fijos ouieren partir con el padre o con la madre e no ouieren edad, su aguelo o sus dos parientes mas cercanos de su part reconociendolos por fijos d'aquel padre o de aquella madre, pueden firmar con su otorgamiento e la particion valdra.

[401]. *De particion con fijos antes de casar.* Todo omne que ouiere fijos de la primera muger e ante que con eyllos parta casare con otra e d'eylla ouiere fijos o non, saluo estando su drecho de la muger, partira con los primeros fijos todos los mejoramientos que fizo de heredat e de moble con la primera e la segunda muger. Et despues de su muert todos sus fijos heredaran egoalment todo lo del padre.

[402]. *De particion con coyñados.* Et si los parientes ouieren a partir al marido o a la muger los bienes que habia, el marido o la muger tomaran la meatat de las heredades que ambos ganaron, primero; et la otra meatat el marido o la muger con sus primeros fijos o con sus parientes con los que no hauia partido e debia partir.

[403]. *Dar heredit de huerfanos a laurar.* Et los fijos si quisieren dar sus heredades a tributo o labrar, o sus parientes por ellos, non lo pueden toller al padre o a la madre por quanto otri diere o quisiere fazer. Et los fijos si fueren chiquos, deben mas viuir con el padre o con la madre que con otros parientes e estar en su goarda fasta que sean de hedat.

[404]. *De compra de muger menos de su marido.* Et la muger sin su marido, et eyll sin eilla, fiziere compras o mejoramiento de su vida, si de mueble o de rayz fuere, non puede el vno al otro apartar de la cosa en vida ni en muert.

[405]. *De tenencia de heredit.* Otrossi, si alguno ouiere teniença d'alguna heredit por luengo termino e muchos aynnos en voz o en faz del quereyloso, e tengan sus razones sobre el ajenamiento de la heredit o de su propiedad, el qui tiene la heredit debe primero en juyzio mostrar sus cartas ante que el otro home, porque el tiene[n] la heredit, e la touo ante sen mala voz; e ni por dicho ni por testimonias suyas non puede el su aduersario destruyr las cartas abastantes, si non fuere por otras cartas valederas.

[406]. *Titulo de baler de cartas e de demandas.* Qualquier omne que sea tenido es de responder en todo lugar del regno a carta, al menos en aquel logar do fuere fecha si de deudo o de paramiento alguno fuere.

[407]. *Demanda con carta.* Et si alguno fiziere demanda alguna con carta e la quisier ueer en el judizio o hauer la forma d'eylla, auerla deue e ueer l'a, e en esse mesmo logar deue su carta cobrar sin alongamiento otro e sin daynno de su dueyno, e el otro puede contra eylla decir lo que quisiere; et el juez despues que houiere las voces d'ambas las partidas, debe jurgar la carta si val o si no.

[408]. *De responder con carta.* Otrossi, si alguna carta fuere repressa de falsedad en juyzio, deue el juez tomar la carta luego e fiancar los omnes contendedores de la torna e de la espera; e si fuere prouada la falsedad por muestras abastantes, el que mostro la carta pierda la demanda e la persona sea a la merce del sennor; et el que respondiере la carta de falsedad e no lo prouare, pagara al demandador toda su demanda con todos sus daynnos e todas sus expensas con su jura, et al seynnor .LX. sueldos.

[409]. *De donacion o vendicion por el rey.* Donadio o vendicion o otro ajenamiento de heredit, si fuere fecha por rey o por su orden valdra con carta de su sieylo o con sus signos vsados puestos en la carta.

[410]. *De muchas demandas fechas a hun home.* Et si muchas demandas fueren fechas [h]a hun hombre de deudos con carta, deue a eyllas responder e pagar los deudos segunt sus terminos; si de hun tiempo fueren pague por egoal los deudos.

[411]. *De jura de deuda.* Todo hombre que debe a otro jurar por demanda que'l faga et errare en la jura demostrado, deue cumplir la jura, segunt aquel juyzio que ouieron ambos contendedores del juez, ante que se vaya del logar, e sera quitto de la demanda.

[412]. *De deuda de doze dineros.* Et toda la demanda que fuere ad alguno fecha, si menos fuere de .XII. dineros, sea la salua en su verdat del defensor; et si fuere de .XII. dineros ata .V. sueldos sea la salua con jura sobre su buena fue o por otra jura simple; et si la demanda fuere de .V. sueldos en suso sera la salua de jura sobre el libro e cruz; et si mester fuere en todo tiempo por todo pleyto deue dar testimonio e jura.

[413]. *Del qui's quereylla a seynnor.* Todo hombre que se clamare d'otro al seynnor por tuerto o por otro daynno que l'aya fecho, non se puede dexar del pleyto ni de la jura sen voluntad del seynnor.

[414]. *De obligacion de judio a christiano.* Et si judio o moro se obligare por algun pleyto o deudo, o por vendicion que fagan a christiano de sus cosas, sera la carta feyta del escriuano de su ley.

[415]. *De obligacion de christiano a judio.* Otrossi, si christiano alguno fuere tenido o obligado a judio o a moro, el escriuano christiano fara la carta.

[416]. *De contencion de carta.* Et si contencion fuere sobre alguna carta, habra juyzio de juez de la ley de la carta.

[417]. *Non firmar torna a testimonias escriptas.* Otrossi, ningun omne non puede firmar torna contra testimonias escriptas en la carta por escriuano publico de concejo o de aljama.

[418]. *Fuero de villanos que han con el seynnor por reparar muros e fazer.* Los villanos todos del seynnor en la villa do an sus heredades e fazen su vezindat, deben sus peones poner o sus personas en vezindat en muros o en barbacanas o en otro cercamiento de la villa; pero los que officio tienen en la villa por seynnor o por concejo seran escusados de obras.

[419]. *Qui firma vigas en muros.* Todo omne que firmare viegas en muro de concejo o de la villa, si el muro cayere, tenido es el omne de fazer el muro con sus menas con sus misiones bien assi como era d'ante, e dexe tanto de espacio entre el muro e su casa que el cauayllero armado con su cauayllo e con todas armas pueda passar sin embargo o otra bestia cargada.

[420]. *Fuero de caualleros.* Otrossi, quantos caualleros touieren cauayllos en la vezindat tenidos son por sus vezes en guerras maniffiestas atajar e descubrir ceylladas del termino, e los que cauayllos non tobieren saldran a barreras por defender la villa con sus vezinos.

[421]. *De tayllayas de pecheros de seynnor.* Todos omnes que son de pecha de seynnor, por vezes deben tener atallayas e beyllar en torres de noche e en logares ciertos; et los infancones deben çercar toda la noche por la villa leyendo los veylladores e las escuchas.

[422]. *Qui crebare muro de villa.* Otrossi, qui muro de la villa crebantare, si'l fuere prouado, de por colonia .D. sueldos, e por la mena .LX. sueldos, et por la barbacana .LX. sueldos, e por su mena .X. sueldos; et qui en la caua echare algun encegamiento de por colonia .X. sueldos.

[423]. *Qui mata marueco d'otri.* Quiquiere que matare marueco de otri hombre por furto o por robaria maniffiesta pagara al seynnor suyo tantas oue-

jas con quantas fuere prouado que andaba por jura del pastor, e si no con jura del pastor fecha sobre libro e cruz pagara a su dueyno el maueco con quantas ouejas empreyno el aynno que fue muerto.

[424]. *Qui solta bestia prendrada*. Todo hombre que bestia prendada o otra d'algun otro soltare, pagar l'a sus engueras dobladas o, si mas quisiere, todo'l daynno con su jura.

[425]. *Qui taja arbol de fruyto*. Otrossi, qui tajare arbol de fruyto peche a su dueynno toda su calonia complida, si'l fuere probado, e nodresca'l otro tal arbol en tal conuinent lugar con sus misiones; e por torteça del arbol o por su forneçido, con jura del dueynno, es su calonia .V. sueldos, o por torteza o por forneçino del arbol sin fruyto o por rama es la calonia .XV. dineros.

[426]. *Tener peynnos de heredat*. Todo hombre que touiere en peynnos heredat d'otro o a tribuyto e tajare arbor, peche la calonia a su dueynno asi como otro estrayno.

[427]. *Quien carniza buey*. Otrossi, ninguno que encarnicare buey por bodas o fuere con su bestia diziendo: «goardat vos» por la villa, si algun daynno contesciere no es tenido de lo emendar.

[428]. *Qui taja vid agena*. Todo hombre qui tajare vid agena, con jura del dueynno dara .V. sueldos; et por sarmiento .XV. dineros; et por pallo de parral o por vinne .V. sueldos.

[429]. *Calonia de heredat*. Todo omne qui fayllare en su vinna o en su sembrado con alguno, con su jura o de omne de su pan o de baylle, es la calonia .V. sueldos; et por fruyto que arrobare fuera de la heredat es la calonia .XV. dineros.

[430]. *Calonia de bestia de .I. aynno*. Otrossi, qui fayllare bestia de .I. aynno en su sembrado, ata marco es la calonia en su jura dos quoartales de tal fruyto, et de março troa que sean cogidos los fruytos, .I. robo.

[431]. *Calonia de vina de .II. aynnos*. Et por vinna de .I. aynno o de dos, por la bestia la calonia es dos medidas de vino; et si de .III. fojas fuere la vinna quatro medidas de mosto; et quatro bestias menores daran por calonia quanto vna bestia de jugo; et vna anssar pagara del tal fruyto .I. almud; et por can qui fayllare de su vinna aura el dueynno del daynno con su jura, .V. sueldos.

[432]. *Calonia de huerto cercado*. Todo omne que cercare huerto en tanto que no pueda entrar .I. asno trabado, a los huebos del huerto, et fiziere y sus fruytos: de bestia de jugo es la calonia .I. robo d'ordio en todo tiempo, et de omne .V. sueldos con ura del sennor de la heredat.

[433]. *Qui mata can de casa*. Todo omne qui matare can de casa e no ouiere plaga de la espalda en suso, pagara a su dueynno .X. sueldos; et si no moriere e ouiere plaga en la part caguera, dara .V. sueldos.

[434]. *De daynno de bestia o de can*. Otrossi, por todo daynno que can fiziere o bestia d'algun omne, tenido es de emendarlo al quereylloso su dueyno o renderle la bestia por fazer su voluntat.

[435]. *Calonia de can de caça*. Et por can de caça o de ganado, quil' matare de calonia .XV. sueldos si ouiere plaga de çaga, con jura de su dueyno o de omne de su pan.

[436]. *Can de caça que calonia ha*. Et si alguno matare can escudero quel' quiera morder no ha calonia. Et si a hombre o a otra cosa mal fiziere tenido es el dueyno de emendarlo o de darle el can.

[437]. *Calonia de galina o de anssar*. Otrossi, si alguno por ocasion matare gayllina o anssar agena, con jura de su dueyno, pagar l'a dos; et qui las pechare habra la muerta.

[438]. *Ganado estraynno si passare por el termino*. Et si ganado estraynno passare por el termino de la villa por demandar su vida non debe dar peage al seynnor, e puede fincar en el termino por vna noche sin daynno del fruyto e de la defessa. Et los vezinos deben demostrar al ganado estrayno o a sus baylles ciertos beurages. Et si el ganado quisier fincar el mont puede su vida haber y del mes de septiembre troa de la defesa dando al seynnor su erbaje: de cada grey vna oueja aynal et otra mayor.

[439]. *Ganado de las villas cercanas como deben pascen*. El ganado de las villas cercanas deben pascen en sus montes troa las eras de la otra villa e non passar la villa, e aya cierto beubrage e non debe tener y fiesta de sol a sol. Et si de dia el baylle de la villa fayllare el ganado en su vedado tome de la grey hun carnero, e si passare la villa, otro. Et si fallare de noche ganado, de la grey tomara dos carneros, et de cada bestia mayor ocho dineros. Et de dia en el bedado por la bestia mayor quatro dineros.

[440]. *Qui fuerta aztor*. Et qui furtare aztor de casa o de su estage pagara a su dueyno .C. sueldos et doblar l'a las colonias; et por gabillan hurtao .XX. sueldos; et falcon .L. sueldos et sus mudas; et por au de gayola, si non fablare .XX. sueldos, et si fablare .LX. sueldos sin sus mudas.

[441]. *De dar sayllida d'agoa*. Otrossi, todo omne tenido es de dar sayllida a el agua de la pluuia de sus casas e de sus techos por sus proprias heredades troa la carrera publica, fueras si debiere haber lumbre a su casa por heredad agena o sayllida a la agoa.

[442]. *De paramiento de catiuo*. Todo omne que fuere catiuo e por fuerza fiziere algun paramiento, no es tenido de responder, si non quisiere, ni sus fiadores.

[443]. *Comienda de seynnor*. Otrossi, si el seynnor comendare a alguno su honor, e en su tiempo sus colonias non cobrare nol' debe depues responder, mas otro omne que venga a essa mesma honor puede, si quisiere, demandar e cobrarlas.

[444]. *Cosa vedada sacar del regno*. Todo omne que sacare cosa vedada del regno, pierda quanto que traye en la cosa vedada con todos sus atruencos; et si non fuere del regno, non pierda sino la cosa vedada.

[445]. *De venta de mueble dar fiador*. Todo omne que vendiere cosa mueble en mercado o en plaza, si estranio fuere dara fiador de saluo quoyal podie-

re auer; et si el vezino vendiere cosa mueble en su vezindat ad alguno estrayno dara fiador de su logar.

[446]. [*Sin rúbrica*]. Et si alguno caualgare alguna bestia e cayere de la bestia e muera el home, no es bestia homiziera por tal ocasion.

[447]. *Qui dixiere cornudo*. Todo home que dixiere a otro cornudo o gafo o traydor o fornecido, et no lo fuere, dar l'a, si con quereylla non fuere, meio homizidio de calonia, e si con quereylla fuere al sennor, baya toda la calonia al palacio; et si lo feriere sobre sobre el denuesto no ha calonia si no muere.

[448]. *Qui fiere a otro con puyno*. Et qui fiere a otri con el puynno en la cabeza dara de calonia .V. sueldos, si non fuere con quereylla al seynnor; et si'l tornare en esse mesmo logar e lo feriere con fust o con fierro non ha calonia.

[449]. *Tirar a otro por la barba*. Et si alguno tirare a otro por la barba o por los cabeyllos, o con otra ferida lo echare en tierra, dar l'a de calonia medio homizidio, sil' fuere probado e si non fuere con quereylla al seynnor.

[450]. *Qui plagare a otro*. Todo omne qui plagare a otro e sacare sangre sin fierro amollado, si con quereylla non fuere al seynnor, darle a .V. sueldos, et si fuere mançieylla quel' fizieren ad algun sin sangre es la calonia .XV. dineros.

[451]. *Qui ha clamor de ferida*. Otrossi, si alguno ouiere clamor d'otro de ferida que l'aya fecha con muestra de liuor, con su jura, cobrara sus colonias, e por todas las otras cosas e feridas que fagan al omne, con testimonio cobrara sus colonias.

[452]. *Calonia de bestias*. Et qui arare en su heredat con sus bestias e alguna d'eyllas entrare en alguna vinna o en sembrado de su vezino alendano pagar l'a, con su jura, la calonia.

[453]. *Calonia de conejo*. Et por clamor fecho de daynno de todo conejo debe jurar el baylle que prendra colonias del logar por todo conejo.

[454]. *Qui promete algo a otro*. Et qui promete alguna cosa a otro home por su voluntat sin alguna razon e despues viere que es su daynno, no es tenido de gelo dar si non quisiere.

[455]. *Qui mata infancon*. Et si alguno matare infancon lindo pagara a sus parientes pobres e quereyillosos mil sueldos, e por la onta probada .D. sueldos.

[456]. *De homicidio*. Otrossi, por omizidio d'otro infancon .D. sueldos, et por la desondra .LX. sueldos pagara a los parientes pobres.

[457]. *Crebantar eglesia sagrada*. Todo omne que eglesia consagrada crebantare peche .D.CCCC. sueldos.

[458]. *Qui mata monge*. Qui matare monge .D. sueldos pagara por la eglesia.

[459]. *Crebanto de eglesia*. Et por crebantamiento de eglesia que non sea consagrada, si fuere en logar poblado .D. sueldos, et si fuere en yermo .LX. sueldos pagara de calonia.

[460]. *Qui mata judio*. Et qui matare judio o moro, o si lo feriere con fierro e lo plagare dara de calonia .D. sueldos, si fuere probado, et por otra ferida quel' faga del' .LX. sueldos.

[461]. *Qui mata su enemigo*. Et qui matare su enemigo non debe prender ren de lo suyo ni fazer mal en sus heredades ni en sus cosas, e si lo fiziere pueden gelo demandar por furto o por robo.

[462]. *Inbiar bestia con su home*. Todo omne que inuiare su omne logado con su bestia a otra villa con otro ome de su pan e daynno viniere a la bestia, no es tenido el home logado d'emendarlo.

[463]. *Qui mata alcalde*. Et qui matare juez de la villa dara al seynnor de la villa de calonia .CCC. sueldos, et por el sayon .CL. sueldos.

[464]. *Qui matare bestia por occasion*. Todo omne que por occasion matare bestia de su vezino dar l'a otra tal con sus engueras.

[465]. *Qui mata palomba*. Otrossi, si alguno matare o prendiere palomba de palombar ageno debe .V. sueldos.

[466]. *Tirar con bayllesta a palombar*. Et si la matare con bayllesta tirando al palomar o con retld, dara de calonja al seynnor de la villa .LX. sueldos.

[467]. *Qui solta catiuo*. Otrossi, si alguno soltare catiuo de las presones ol' diere occasion ques' vaya, tal pena debe haber quoyal el otro habia a sofrir en su persona e en sus cosas.

[468]. *Qui roba camino*. Todo omne que robare camino de dia o de noche manifestament, sea su persona a merce de seynnor con emienda de todos los daynnos.

[469]. *De logros*. Otrossi, todo omne que aya a pagar deudos de vsuras que recibio d'otri, no es tenido de pagar vsuras por ninguna cosa.

[470]. *Fuerca de muger*. Toda muger que se quereyllare de fuerça que l'ayan fecha despues de hun dia et una noche, non valdra la quereylla si non fuere fecha al senior de la villa.

[471]. *Plaga, non limpiarla*. Todo omne que ouiere plaga o ferida e la alimpiare o aligare con medezina, e depues de hun dia e vna noche se quereyllare al seynnor no'l vale, fueras si moriere.

[472]. *Matar oueja por erbaje*. Otrossi, si alguno matare oueja agena por eruage sin drecho, dara al su seynnor otra tal oueja o primal e .V. sueldos; et por carnero con cencerro, otro carnero e .X. sueldos a su dueynno.

[473]. *Qui faylla su cabra en su tierra presa*. Et qui fayllare su cabra o su oueja presa por eruage vedado en algun lugar, tomela sin calonia.

[474]. *Quereylla de parienta*. Et si alguno se quereyllare que tiene su parienta por forçada o la leuo por fuerca, debenla por mandado del seynnor poner en medio, e si eylla fuere al otro, los parientes pierdan quereilla d'ell; et si fuere a los parientes, sea su persona a merce del sennor d'el.

[475]. *Qui prende jura de padre*. Si alguno prendiere jrua de padre o de madre, si quisieren, pueden lo desheredar.

[476]. *De fijo de fornitio*. Omne que fuere de fornicacion, de padre soltero e de casada, o de dos casados que no sean de vna bendicion, non debe heredar, mas heredaran los parientes mas cercanos de los padres.

[477]. *Qui dexa su padre en bataylla.* Si alguno dexare a su padre en bataylla biuo, estando en su poder sacarlo, puedel' el padre desheredar.

Otrossi, si el fijo lexare al padre en catiuo e non se pusiere en caenas por su padre, o sil' tirare por los caueyllos o lo feriere por alguna saynna, o lo desmintiere o si'l fiziere por algun engaynno en sus bienes, pueden, si quisieren, tal fijo como este desheredar.

[478]. *Si fiziere el yerno jurar al suegro.* Si el yerno faze a su suegro jurar ol' fizier otro mal, por tal razon non puede el padre desheredar a su fija, muger deste yerno.

[479]. *De afijar.* Otrossi, si el infancon lindo, o otro ququalquiere no ouiendo fijos, con firmança de la vezindat puede a otro infancon afijar dando de sus bienes a sus parientes mas cercanos vna heredat por reconocimiento, e tal fijo puede heredar todos los bienes asi como si fues de bendicion e es tenido de pagar todos sus deudos.

[480]. *De destin.* Todo omne que su destin quisiere fazer, debelo fazer en villa de la heredat ante todas sus franquezas o ante cauecaleros e testimonias del logar, diziendo sus mandas por sy e non por voca agena, estando en su memoria e en su sesso, mandando de sus bienes sin embargamiento. Et qui no ouiere partido con sus parientes cercanos puede, si quisiere, estinar de sus bienes con otorgamiento de todos sus parientes cercanos. Et el marido, con otorgamiento de la muger, puede fazer destin de sus bienes de ambos et despues de su bida baldra e habra la muger su entrega. Et la muger, si tiene otorgamiento de su marido, puede en su destin mandar de sus bienes propios e vadra.

[481]. *De destin.* Omne villano non puede mandar en su destin enagenamiento de heredat suya, si non de mueble, ad algun lugar ni a persona ninguna si non fuere con otorgamiento de los herederos. Et si quisier, puede mandar hun aynal sin eyllos por su alma o vna iantar a los clerigos de la eglefia por su sepultura.

[482]. *Destin.* Et si alguno en su muert fizier su destin en yerno, valer l'a con sus testimonias de siete aynnos complidos e con hun caueçalero de buena fama.

[483]. *En testament de infançon valen testimonias villanas.* En testamento de infançon valdra testimonio de dos villanos por hun infancon, o dos mugeres de buena fama por otro, con hun o con dos cauecaleros infancones del logar.

[484]. *Dar heredat la mejor.* E ningun infancon en su estin non puede mandar a monasterio ni a glesia ninguna ni a parient estrayno de las heredades mejores, ni a egoal en particion ni en suert con sus herederos; pero, si quisier, puede mandar mueble o vna de las mejores heredades a algun parient estranio o por su alma sin otorgamiento de sus parientes herederos, e valdra.

[485]. *Manda de destin*. En toda manda de destin que fuere fecha de mueble o de rayz sin fiador de saluo o de riedra, baldra por fecho, si sus cauecaleros fueren poderados por mandamiento de destinador, o si consintieron a la cabecaleria los que podrian contradizir, o si prisioneron eyllos part de los bienes segunt que el destinador mando. El marido, si fiziere en su destin mandamiento de hereditat o de mueble con otorgamiento de la muger, por sus almas o por su probecho d'eyllos, despues de la muert del marido non puede la muger demandar en al particion entegras del mandamiento.

[486]. *Omne de Bal de Funes non pleytear de fuera*. Et todo omne de Bal de Funes o de la villa por pleyto que ayan entre si con otros, si non fuere por demanda de carta non salgan de su termino por juyzio.

Et yo, don Alfonso emperador, otorgo a los hombres de Funes e de su Val de todas firmanças, e de fueros, e de otras hidalguias: de Viguera a los infancones, e de Osma a los villanos.

Fuero que dio el emperador a los de Bal de Funes, fuero de Viguera.

Et yo, Sancho Munio, otorgo estos juicios todos fueros ante los cuendes et los infancones e los otros buenos homes.

